جمهوريّة السّودان،
وزارة التّعليم العالي والبحث العلميّ،
جامعة أم درمان الإسلاميّة،
كلّيّة الدّراسات العليا،
معهد بحوث ودراسات العالَم الإسلاميّ،
قسم الدّراسات النّظريّة، شعبة علم اللّغة
أم درمان، السّودان

التّغيّرات الصّوتية للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة

مكتبة وملتقى علم الأصوات
phonetics-acoustics.blogspot.com

إعداد الطّالب

محمّد إسحق نوح

رسالة مقدّمة للحصول على درجة الدكتوراه في علم اللّغة

بإشراف

الأستاذ الدّكتور إبراهيم آدم إسحق

كلّيّة اللّغة العربيّة، جامعة أم درمان الإسلاميّة

1435هـ/2014م

http://phonetics-acoustics.blogspot.com


بسم الله الرحمن الرحيم

استهلال

قَالَ تَعَالَىٰ:

﴿ وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾ الرّوم: 22

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إهـــــداء

إلى والدَيَّ الكريمَين اللّذَين أحاطاني بالرّعاية، وأنارا فكري بكلّ المعاني السّامية النبيلة، وغرسا فيّ حبّ العلم والتعلّم والدأب عليهما، وعلّماني أنّ الجدّ والعمل خير سبيل للوصول إلى المجد؛ وأن الحياة حبّ وعمل وعطاء.

إلى أسرتي الكريمة، رمز الحبّ والتّضحية والعطاء.

إلى إخوتي الكرام.

إلى أصدقائي وزملائي الكرام.

أُهدي ثمرة هذا المجهود المتواضع تقديرًا واعترافًا بالجميل.

الباحث: محمّد إسحق نوح

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

شكر وتقدير

يسرّنى أن أتقدّم بجزيل الشّكر إلى كلّيّة التّربية للعاصمة الاتّحاديّة زُبَا، أبوجا، التي أتاحت لي فرصة مواصلة الدّراسات العليا، للحصول على درجة الدّكتوراه في اللّغة العربيّة. والشّكر موصول إلى صندوق *TETFund* الذي شرّفني بالمنحة الدّراسيّة.

وأتوجّه بخالص الشّكر والتّقدير إلى المشرف الأمين، الأستاذ الدّكتور إبراهيم آدم إسحق، الذي أحاطني بتوجيهاته السّديدة، وإرشاداته الصّائبة، وملاحظاته القيّمة، ونصائحه الغالية، ولم يبخل عليّ بغزارة علمه، فجزاه الله خيرا. ولا يسعني كذلك إلاّ أن أسجّل شكري لمعهد بحوث ودراسات العالَم الإسلاميّ بجامعة أم درمان الإسلاميّة، لإعطائي فرصة تحضير الدّكتوراه فيه.

وأتقدّم بالشّكر والامتنان إلى صاحب اليد البيضاء، شيخي ومرشدي، الخليفة الحاجّ يارنباب بدماصي إمام، الذي أحاطني بالرّعاية والعناية منذ الصّغر.

وأسجّل شكري وتقديري إلى كلّ من قدّموا لي يد العون والمساعدة، وأخصّ بالذّكر خديجة الكبرى جُنْغُطُو بالدّوحة، التي أمدّتني بمعظم المراجع الأجنبيّة، والمهندس بشير آدم علي، والحاج مفتاح يحيى، والدكتور يهوذا سليمان إمام، جامعة أحمد بللو، كادونا، على مراجعته لخطّة البحث وملاحظاته السّديدة، والأستاذ الصّادق يس محمود بالمعهد الإسلاميّ للتّرجمة، الخرطوم، والأستاذ علي تاسع، الملحق الثّقافيّ الحالي بسفارة جمهوريّة النّيجر في أبوجا، والدّكتور عمر باوا موسى، على مراجعتهم وملاحظاتهم القيّمة.

ولا يفوتني أن أتوجّه بجزيل الشكر إلى كلّ المحاضرين بقسم اللّغة العربيّة بكلّيّة التّربية للعاصمة الاتّحاديّة زُبَا، أبوجا، والدّكتور عمر إبراهيم أحمد بتلك الكلّيّة، والدّكتور مصطفى محمد يوسف بجامعة عمر موسى يرأدوا، كشنا، والدّكتور عمر حمزة إبراهيم بجامعة بايرو، كانو، والأستاذة أميرة عبد الرحمن أحمد، مدرّسة اللّغة العربيّة في المملكة العربيّة السّعوديّة، بمنارات جدة سابقا، وفي المملكة المتّحدة حاليا، والأستاذ محمد الثّاني عبد القادر، وأبو بكر إبراهيم، وموسى محمّد غربا، فجزى الله الجميع خيرا.

وأتقدّم بخالص شكري وتقديري إلى أسرتي الكريمة لما تحمّلوا مدّة غيابي عنهم، فالله يرعاهم ويحفظهم من كلّ سوء ومكروه.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

واخيرا، اقدّم جزيل شكري إلى كلّ من له فضل عليّ في إنجاز هذا البحث، بتوجيه، او حضّ على العمل، أو دعاء، أو طباعة، ولم يرد اسمه، فجزاهم الله خيرا. كما أحمد الله على كلّ العقبات التي وقفت منّي موقف المعلّم، تُعلّمني الصّبر والثّبات.

الباحث: محمّد إسحاق نوح

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مستخلص البحث

تناول هذا البحثُ - **"التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة"** - دورَ الاحتكاك المباشر وغير المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة، في تسلّل الكلمات العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة، لتُسهم في إثراء مفرداتها، وفي تكوين حضارتها، وذلك منذ الحملة الصّليبيّة الثّالثة، ومنذ الاستعمار البريطانيّ للعالم العربيّ، ومنذ الحربين العالميّتين الأولى والثّانية، والتجارة، ثم الأندلس، وجزيرة صِقِلِّيَة، والحروب الصّليبيّة، والاستشراق، بالإضافة إلى الدّولة العثمانيّة، والاستعمار البريطانيّ للعالم الإسلاميّ. وناقش مفهوم الاقتراض اللّغويّ المعجميّ والاصطلاحيّ، وعوامله ودوافعه، وأنواعه، ثم المعرَّب والدّخيل والمولّد، وطريقة القدماء والمُحدثين في التّعريب اللّفظي. ودرس الأصوات العربيّة والإنجليزيّة، وصوامتهما وصوائتهما، ثم المقطع والنّبر في اللّغتين. وعالج أوجه الاتّفاق، وأوجه الاختلاف بين الأصوات العربيّة والإنجليزيّة، والتّشابه اللّفظيّ والمعنويّ بين كلماتهما. وتناول القوانين الصّوتية من قلب، وإبدال، وحذف، وزيادة، ومماثلة، ومخالفة، وتطوّر دلاليّ، ليكون ذلك قاعدة ومنطَلَقا للتّعرّف على الكلمات الإنجليزيّة من أصول عربيّة. وجمع الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة - الّتي يبلغ مجموعها أكثر من سبعمائة كلمة - وصنّفها حسب المجالات المعرفيّة المختلفة. ودرس التّغيّرات الصّوتيّة التي طرأت على هذه الكلمات، متتبِّعًا أصولها، ومعانيها، وتاريخ دخول مُعظمها في اللّغة الإنجليزيّة، تتبّعًا يلقي الضّوء على أوّليّتها السّابقة للعرب. واعتمد الباحث على المنهج الاستقرائيّ التّحليليّ الوصفيّ في تحليل الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة، وفي تصنيفها.

واشتمل البحث على مقدّمة، وأربعة فصول، وخاتمة، وفهارس، وتحت كلّ فصل مباحث. وانتهت الدّراسة إلى أن اللّغة العربيّة أسهمت بنصيب وافر في إثراء مفردات اللّغة الإنجليزيّة في ميادين متعدّدة، ما ساعد على تكوين الشّعب الإنجليزيّ حضاريًّا ولغويًّا وثقافيًّا.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Abstract

This thesis titled "Phonological Changes of Arabic Loanwords in English: A Phonological Study" discusses the direct contact between English and Arabic through the Third Crusade, British colonization of the Arab world, First and Second World Wars, and trade, of which the Arabic words directly flowed into the English language. It also tackles the indirect contact between these two languages via Spain, Sicily, Crusades, Orientalism, Ottoman Empire, and British colonization of the Muslim world, through which the Arabic words indirectly sneaked into the English language. Linguistic borrowing, its lexical and idiomatic meanings, as well as its factors, motives, and types are treated. Arabicized, postclassical and loanwords are well discussed. It also studies the Arabic and English sounds, their consonants and vowels, syllables and stresses. The research shows the points of similarity and dissimilarity between the sounds of Arabic and English, as well as verbal and literal similarity between their words. Phonological laws, such as transposition, substitution, omission, addition, assimilation, dissimilation and semantic evolution, are thoroughly discussed, to serve as a base for the identification of Arabic loanwords in English. Phonological changes of Arabic loanwords in English are studied. An attempt is also made to accurately compile and classify the Arabic loanwords according to different fields of knowledge, shedding light on their origins, meanings and dates of the earliest recorded use in English.

The research consists of an introduction, four chapters, conclusions and references. It finally concludes that the Arabic language contributed, to a large extent, in enriching the vocabulary of the English language in different domains, which resulted in contributing to form the civilization, language and culture of the English people.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس الموضوعات

الرّقم	الموضوع	الصّفحة
1	البسملة	أ
2	استهلال	ب
3	إهداء	جـ
4	شكر وتقدير	د-هـ
5	مستخلص البحث	و
6	Abstract	ز
7	فهرس الموضوعات	ح-ع
8	**المقدّمة**	1
9	**أساسيّات البحث**	1
10	موضوع البحث	1
11	أسباب اختيار الموضوع	1
12	حدود البحث	2
13	أهداف البحث	2
14	أهمّيّة البحث	2
15	مشكلة البحث	2
16	أسئلة البحث	3
17	فروض البحث	3
18	منهج البحث	3

مكتبة وملتقى علم الأصوات
phonetics-acoustics.blogspot.com
http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

19	الدّراسات السّابقة	5-3
20	**الفصل الأوّل: الإنجليزيّة واحتكاكها المباشر وغير المباشر بالعربيّة**	6
21	**المبحث الأوّل: اللّغة الإنجليزيّة**	6
22	الإنجليزيّة العتيقة	7-6
23	الإنجليزيّة الوسيطة	7
24	الإنجليزيّة الحديثة	9-8
25	**المبحث الثّاني: اللّغة العربيّة**	12-9
26	**المبحث الثّالث: الاحتكاك المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة**	12
27	الحملة الصّليبيّة الثّالثة	13
28	الاستعمار البريطانيّ للعالم العربيّ	15-14
29	الحرب العالميّة الأولى	16-15
30	الحرب العالميّة الثّانية	17-16
31	التّجارة	18-17
32	**المبحث الرّابع: الاحتكاك غير المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة**	18
33	الأندلس	20-18
34	صِقِلّيَة	23-21
35	الحروب الصّليبيّة	27-24
36	الاستشراق	32-27
37	الدّولة العثمانيّة	35-32
38	الاستعمار البريطانيّ للعالم الإسلاميّ	37-35

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

39	**المبحث الخامس: الاقتراض اللّغويّ**	37
40	مفهومه المعجميّ	38-37
41	مفهومه الاصطلاحيّ	38
42	عوامله ودوافعه	41-39
43	أنواعه	41
44	المُعرَّب والدّخيل والمُولَّد	43-42
45	كتب المُعرَّب	45-43
46	طريقة القدماء في التّعريب اللّفظيّ	49-45
47	طريقة المُحْدَثين في التّعريب اللّفظيّ	56-50
48	**الفصل الثّاني: الأصوات العربيّة والإنجليزيّة**	57
49	**المبحث الأوّل: الأصوات العربيّة**	57
50	ترتيب الحروف الهجائيّة	57
51	التّرتيب الأبجديّ	59-57
52	التّرتيب الألفبائيّ	60-59
53	التّرتيب الصّوتيّ	60
54	ترتيب سيبويه	61
55	ترتيب ابن جنّي	62-61
56	أعضاء النّطق	66-62
57	**المبحث الثّاني: صوامت العربيّة وصوائتها**	66
58	صوامت العربيّة	68-66

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

59	أنواع صوامت العربيّة	68
60	صفات صوامت العربيّة	73-69
61	صوائت العربيّة	74-73
62	أنواع صوائت العربيّة	75-74
63	المقطع في اللّغة العربيّة	76
64	أنواع المقطع في اللّغة العربيّة	77-76
65	مميّزات المقطع العربيّ	77
66	النّبر في اللّغة العربيّة	78-77
67	**المبحث الثّالث: الأصوات الإنجليزيّة**	80-79
68	**المبحث الرّابع: صوامت الإنجليزيّة وصوائتها**	80
69	صوامت الإنجليزيّة	81-80
70	أنواع صوامت الإنجليزيّة وصفاتها	89-81
71	صوائت الإنجليزيّة	90
72	أنواع صوائت الإنجليزيّة وصفاتها	91
73	الصّوائت الأماميّة	92-91
74	الصّوائت الخلفيّة	94-92
75	الصّوائت المركزيّة	96-94
76	الصّوائت المركّبة	100-96
77	المقطع في اللّغة الإنجليزيّة	100
78	تركيب المقطع الإنجليزيّ	100-101

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

79	مجموعة الصّوامت	101
80	خصائص المقطع الإنجليزيّ	101-102
81	النّبر في اللّغة الإنجليزيّة	102
82	**الفصل الثّالث: القوانين الصّوتيّة**	103
83	**المبحث الأوّل: أوجه الاتّفاق والاختلاف بين العربيّة والإنجليزيّة**	103
84	أوجه الاتّفاق والاختلاف بين الأصوات العربيّة والإنجليزيّة	103-104
85	التّشابه اللّفظيّ والمعنويّ بين الكلمات العربيّة والإنجليزيّة	104-107
86	**المبحث الثّاني: القلب والإبدال**	107
87	القلب	107-110
88	الإبدال	110-113
89	**المبحث الثّالث: حذف الصّوائت ـ الحذف والزّيادة**	113
90	حذف الصّوائت	113-114
91	الحذف والزّيادة	114-116
92	**المبحث الرّابع: المماثَلة والمخالَفة**	116
93	المماثَلة	116
94	أنواع المماثَلة	116
95	تأثُّر الصّوت الثّاني بالأوّل	116-

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

		118
96	تأثّر الصّوت الأوّل بالثّاني	118-120
97	المخالَفة	120
98	**المبحث الخامس: التّطوّر الدّلاليّ**	121-130
99	**الفصل الرّابع: التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة**	131
100	**المبحث الأوّل: الكلمات العلميّة**	131
101	الفَلَك والتّنجيم	131-151
102	الرّياضيّات	151-157
103	الطّبّ والصّيدلة	157-160
104	الكيميائيّات والمعادن والألوان	160-171
105	الأوزان والمكاييل	171-173
106	النّقود والعملات	173-175
107	الجغرافيا والملاحة والعلوم البحريّة	175-181
108	**المبحث الثّاني: الكلمات الزّراعيّة والصّناعيّة**	181
109	الفِلاحة والرّيّ	181-182

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

110	الحيوانات والطّيور والأسماك	-182 189
111	النّباتات والفواكه	-189 204
112	الأطعمة والأشربة والحلويّات	-204 210
113	المُسْكِرات والمخدّرات	-211 213
114	الأنسجة والأقمشة والألبسة	-213 219
115	**المبحث الثّالث: الكلمات اللّغويّة والأدبيّة والدّينيّة**	219
116	اللّغة والأدب	-220 236
117	الدّين والعقيدة ونظام الحكم	-236 262
118	**المبحث الرّابع: الكلمات ذات الدّلالة الاجتماعيّة**	262
119	الموسيقى والغناء	-262 265
120	الألعاب	-265 268
121	فنّ العمارة	-268 271
122	الأدوات المنزليّة والزّينة	-271 275
123	التّجارة والاقتصاد	-276 279
124	العسكريّات	-279

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

		280
125	**الخاتمة**	281-284
126	مُلَخَّص البحث	281-282
127	النّتائج	282-283
128	التّوصيات والاقتراحات	283-284
129	**الفهارس**	285-300
130	فهرس الآيات القرآنيّة	285-289
131	فهرس الأحاديث النّبويّة	290
132	فهرس القوافي	291
133	فهرس الأعلام	292-297
134	فهرس القبائل	298-300
135	**فهرس المصادر والمراجع**	301-311
136	المراجع العربيّة	301-308
137	البحوث والرّسائل الجامعيّة	308-309
138	المجلاّت والدّوريّات	309

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

139	المراجع الأجنبيّة	310-311

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المقدّمة

الحمد لله القائل: ﴿ وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾[1]، والصّلاة والسّلام على نبيّنا محمّد، أفضل من أقرض الله قرضًا حسنًا، وعلى آله وأصحابه أهل البيان والتّبيان، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدّين.

أساسيّات البحث

تتناول هذه الأساسيّات موضوع البحث، وأسباب اختياره، وحدوده، وأهدافه، وأهمّيّته، ومشكلته، وأسئلته، وفروضه، ومنهجه، والدّراسات السّابقة.

موضوع البحث:

موضوع هذا البحث هو: "التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة".

أسباب اختيار الموضوع:

يمكن تلخيص الأسباب التي دعت الباحث إلى اختيار الموضوع فيما يأتي:

1- رغبة الباحث وميله الشّديد لمعالجة الموضوع، لما له من أهمّيّة قُصْوَى تتعلّق بإبراز صلاحيّة اللّغة العربيّة للتّأثير في غيرها من اللّغات العالميّة، كالإنجليزيّة مثلا.

2- قلة إقبال الباحثين في الدّراسات العربيّة علي دراسة تأثير اللّغة العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة؛ فمعظم دراساتهم تدور في فلك تأثير اللّغة العربيّة في بعض اللّغات الأفريقيّة كالسّواحيليّة، وكلغة الهوسا مثلا، فالبحوث في تأثير اللّغة العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة نادرة جدّا في أفريقيا.

3- الردّ على أولئك الّذين ينظرون إلى اللّغة العربيّة نظرة ازدراء وتخلّف، لأجل ثقافتهم الغربيّة وقلّة ثقافتهم العربيّة أو عدمها.

ومن أجل ذلك كلّه اختار الباحث هذا الموضوع ليُسهِم هو أيضا في هذا المجال.

---

[1] الروم: 22

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

حدود البحث:

لا يخرج البحث عن دراسة التّغيرات الصّوتيّة التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة، متناولاً الموضوع من زاوية الدّراسة الصّوتيّة، وذلك بعد وضع قوانين صوتيّة تبيّن أسباب التغيّرات الطفيفة أو الكبيرة في الكلمات الإنجليزيّة المقترَضة.

أهداف البحث:

يهدف هذا البحث إلى تحقيق ما يأتي:

1- التعرّف علي أوجه التّشابه والاختلاف بين أصوات اللّغة العربيّة واللّغة الإنجليزيّة.

2- التعرّف علي أصول الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة وعلى معانيها.

3- التعرّف علي التّغيّرات الصّوتية التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة.

أهمّيّة البحث:

إنّ الاهتمام باللّغة العربيّة – دراسةً وبحثًا – لمن العوامل التي تساعد علي اعتزاز الأمة الإسلاميّة اعتزازا يربطها بماضيها؛ ذلك أن اللّغة العربيّة قد أسهمت – وما تزال تُسهِم – في تطوير اللّغات الأوربيّة بصفة عامّة، والإنجليزيّة منها علي وجه الخصوص، حيث تُعَدّ السّابعة في قائمة اللّغات التي أسهمت في إثراء مفردات اللّغة الإنجليزيّة اليوميّة ومصطلحاتها[1]. ومن هذا المنطلق تكمن أهمّيّة هذا البحث.

مشكلة البحث:

لاشك في أن المتتبّع للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة تواجهه صعوبات عديدة في التعرّف علي الأصول العربيّة لمعظم تلك الكلمات. وهذه الصعوبات يعدها الباحث مشكلة تحتاج إلي دراسة صوتيّة للكلمات المأخوذة من العربيّة.

[1] Salloum. H. (2008). *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages*. [Electronic Version]. Retrieved 2008, from www.syriatoday.ca/salloum-arab-lan.htm. p. 4

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

اسئله البحث:

- أ للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة قيمة علميّة؟
- أ لدراسة التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة من أهمّيّة؟
- أ هناك قوانين صّوتيّة متّبعة لمعالجة هذه التّغيّرات؟

فروض البحث:

- تدلّ الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة علي أن الأخيرة أسهمت في إثراء مفردات الإنجليزيّة.
- تساعد دراسة التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة علي معرفة أصولها.
- توجد قوانين صّوتيّة ينبغي اتباعها والأخذ بها عند معالجة تلك التّغيّرات الصّوتيّة.

منهج البحث:

إن هناك مناهج شتّى في ميدان البحث اللّغويّ، وهذا التّنوّع هو الذي أدّى إلي عدم وجود نموذَج مشترَك بين العاملين في حقل الدّراسات اللّغويّة، إلا أن الباحث يتبنّى المنهج الاستقرائيّ التّحليليّ، حيث يتتبّع الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة من مصادرها المختلفة، ثم يحلّلها تحليلاً يُلقي الضّوء على أصولها ومعانيها وتاريخ دخول معظمها في اللّغة الإنجليزيّة، ويصنّفها حسب المجالات المعرفيّة، ثم يدرس، بعد ذلك كلّه، التّغيرات الصّوتية التي طرأت عليها في موطنها الجديد عبر العصور والأزمنة، ثم يضع في نهاية المطاف خاتمة وفهارس.

الدّراسات السّابقة:

أمّا عن الدّراسات السّابقة فقد أجريت دراسات عديدة تُقابِل بين اللّغة العربيّة واللّغة الإنجليزيّة في مستويات وظواهر لغويّة مختلفة. وكلّ البحوث التي وقف عليها الباحث لم تتطرّق إلى دراسة وثيقة الصّلة بموضوع بحثه، وهنا يبرز ميل الباحث الشّديد إلى تناول الموضوع لسدّ هذه الفجوة. وخذ علي سبيل المثال لا الحصر:

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

1- كلمات إنجليزيّة من أصل عربيّ: دراسة اشتقاقيّة

(English Words of Arabic Origin: An Etymological Survey): رسالة قدّمها الطّالب أحمد جبريل تنيم لقسم اللّغة الإنجليزيّة والدّراسات الأدبيّة، كلّيّة الآداب، جامعة أحمد بللو زاريا، كجزء مكمّل للحصول علي درجة الماجستير في اللّغة الإنجليزيّة، عام 2009م. إلاّ أنّه تتبّع الكلمات الإنجليزيّة المقترَضة من اللّغة العربيّة ودرسها دراسة اشتقاقيّة. وأمّا هذا البحث فيتناول التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات التي أخذتها الإنجليزيّة من اللّغة العربيّة.

2- الضّمائر العربيّة والإنجليزيّة: دراسة تقابليّة: رسالة قدّمها الطّالب إبراهيم علي كري لقسم اللّغات النّيجيريّة والأفريقيّة، جامعة أحمد بللو زاريا، كجزء مكمّل للحصول على درجة الماجستير في اللّغة العربيّة، عام 2005م. إلاّ أنّه درس موضوع الضّمائر في العربيّة والإنجليزيّة من النّاحية النّحويّة. وأمّا هذا البحث فيدرس التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة دراسة صوتيّة.

3- دراسة مقارنة بين اللّغة العربيّة واللّغة الإنجليزيّة على مستوي الأصوات: مخارجها وصفاتها: بحث قدّمه الطّالب منير شيخ كواري إلى قسم اللّغة العربيّة، كلّيّة الآداب والدّراسات الإسلاميّة، جامعة عثمان بن فودي صكتو، لنيل شهادة اللّيسانس في اللّغة العربيّة، عام 2004م. لقد اتّفق الباحثان في تناول اللّغتين العربيّة والإنجليزيّة، واختلفا في أنّ الطّالب اقتصرت دراسته على عقد مقارنة بين مخارج الأصوات وصفاتها في كلتا اللّغتين. وأمّا الباحث فيعالج التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة.

4- إسهامات العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة: معجم تاريخيّ

(The Arabic Contributions to the English Language: A Historical Dictionary): مذكرة أعدّها الطّالب يسعد رابح وقدّمها إلى قسم اللّغة العربيّة وآدابها، كلّيّة الآداب واللّغات، جامعة الجزائر، لنيل شهادة الماجستير في تخصّص: التّرجمة /إنجليزيّ/ عربيّ، عام 2004م. لقد اتّفق الباحثان في معالجة اللّغتين العربيّة والإنجليزيّة، واختلفا في أنّ الطّالب تركّزت دراسته على ترجمة كتاب ألّفه المستشرق الألمانيّ جارلاند كانون

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ومساعده الان س. كاي بعنوان: *The Arabic Contributions to the English Language: A Historical Dictionary* (إسهامات العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة: معجم تاريخيّ). وأمّا الباحث فيتناول التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة.

5- إشكاليّات دلاليّة حول ترجمة مجازات القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة: بحث تكميليّ لمتطلّبات نيل درجة الماجستير في اللّغة العربيّة بوصفها لغة ثانية، قدّمه الطّالب محمّد أرزكا طن زاكي إلى كلّيّة معارف الوحي والعلوم الإنسانيّة، الجامعة الإسلاميّة ماليزيا، عام 1998م. يتّفق الباحثان في أنّ كليهما يتناول اللّغة العربيّة والإنجليزيّة، ويختلفان في المضمون. ذلك أنّ الطّالب تركّزت دراسته على الإشكاليّات الدّلاليّة التي تحدث عند ترجمة مجازات القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة، محلّلاً ومقارنًا بين التّرجمات. وأمّا دراسة الباحث فتتناول التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات التي أخذتها الإنجليزيّة من اللّغة العربيّة.

6- الكلمات العربيّة المقترَضة في لغة الهوسا: بحث قدّمه الطّالب محمد أوّل يوسف إلى قسم اللّغة العربيّة، كلّيّة الآداب والدّراسات الإسلاميّة، جامعة عثمان بن فودي صكتو، لنيل شهادة اللّيسانس في اللّغة العربيّة، عام 1986م. لقد اتّفق الباحثان في تناول اللّغة العربيّة، واختلفا في أنّ الطّالب اقتصرت دراسته على جمع الكلمات العربيّة المقترَضة في لغة الهوسا. وأمّا الباحث فيعالج التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة.


الصوتيات ـ الأكوستيكا
مكتبة و ملتقى علم الأصوات
اللغة ـ السمع ـ الإدراك ـ النطق
www.facebook.com/groups/Phonetics.Acoustics

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الفصل الاول

الإنجليزيّة واحتكاكها المباشر وغير المباشر بالعربيّة

المبحث الأوّل: اللّغة الإنجليزيّة

تنتمي اللّغة الإنجليزيّة *English Language* في جذورها الأصليّة إلى الجرمانيّة[1]، التي هي فرع من فصيلة اللّغات الهندو-أوروبية[2].

ويمكن تقسيم تاريخ اللّغة الإنجليزيّة إلى ثلاث فترات رئيسة، وهي: الإنجليزيّة العتيقة (500-1100م)، والإنجليزيّة الوسيطة (1100-1485م)، والإنجليزيّة الحديثة (1485م حتى الآن)[3].

الإنجليزيّة العتيقة (500-1100م):

كانت الإنجليزيّة العتيقة إلى حدّ كبير خليطا من اللّغات الجرمانيّة لشعب الأنجلز[4] *Angles*، والسّكسون[5] *Saxons*، والجوت[6] *Jutes*. وقد أضيف إلى اللّغة الإنجليزيّة مزيد من الكلمات اللاّتينيّة بين القرنين السّادس والسّابع الميلاديّين مع انتشار النّصرانيّة في إنجلترا *England*[7].

ونتيجة لاستقرار الفايكنج[8] *Vikings* القادمين من الدّنمارك *Denmark* والنّرويج *Norway* في الشّمال الشّرقيّ من إنجلترا في الأعوام الأخيرة من القرن التّاسع الميلاديّ، دخلت كلمات كثيرة

---

[1] **الجرمانيّة *Germanic* (1633):** الجرمانيّة: فرع من أسرة اللّغات الهنديّة الأوروبية، وينقسم إلى الجرمانيّة الشّماليّة *North Germanic* [الدّانماركيّة والأيسلنديّة والنرويجيّة والسّويديّة] والجرمانيّة الغربيّة *West Germanic* [الإنجليزيّة والهولنديّة والألمانيّة] والجرمانيّة الشّرقيّة *East Germanic* [القوطيّة والونداليّة أوالفانداليّة والبرغنديّة]. راجع: منير البعلبكي: *المورد الأكبر. قاموس إنكليزي – عربي حديث*، أتمّه وراجعه: الدّكتور رمزي منير البعلبكي، الطبعة الأولى، بيروت، دار العلم للملايين عام 2005م، ص 627، 804، 2058، 1221

[2] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية Global Arabic Encyclopedia http://www.mawsoah.net، و"لغة إنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة http://ar.wikipedia.org/wiki

[3] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] **الآنجلز *Angles*:** شعب جرمانيّ غزا إنجلترا *England*، مع السكسون *Saxons* والجوت *Jutes*، في القرن الخامس الميلاديّ. من اسمه اشتقّت لفظتا "إنجلترا" *England* و"الإنجليز" *English*. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 98

[5] **السّكسون *Saxon* :** (1) السّكسونيّ (13c) «أ» أحد أفراد شعب جرمانيّ فتح إنجلترا *England* مع الآنجلز *Angles* والجوت *Jutes* في القرن الخامس بعد الميلاد، وامتزج بهم مؤلّفا بذلك الشّعب الأنجلوسكسوني *Anglo-Saxon*. (2) الأنجلوسكسوني *Anglo-Saxon*: أحد أفراد الشّعب الأنجلوسكسوني. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1635

[6] **الجوتيّ *Jute*:** واحد الجوت، وهم شعب جرمانيّ غزا إنجلترا *England* واستقرّ في "كنت" *Kent* في القرن الخامس الميلاديّ. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1005

[7] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[8] **الفايكنج؛ الفايكنغ *Viking*:** جماعة القراصنة والمغامرين البحريّين الإسكندنافيّين الذين غزوا مناطق أوربّيّة واسعة فيما بين القرن التّاسع والقرن الحادي عشر للميلاد. وقد أنشأ الفايكنغ عدّة ممالك وإمارات في الجزر البريطانيّة ونورماندیا *Normandy*. أما في أوربّا الشّرقيّة *Eastern Europe* فقد شنّ الفايكنغ السّويديّون بخاصّة غزوات متلاحقة على سواحل بحر البلطيق *Baltic Sea* الشّرقيّ. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 2018

من اللّغات الإسكندنافيّة[1] في الإنجليزيّة العتيقة وأصبحت جزءا منها[2].

الإنجليزيّة الوسيطة (1100-1485م):

في عام 1066م تعرّضت إنجلترا لغزو النّورمانديّين[3] *Normans*، وهم أناس أتوا من منطقة في فرنسا تسمّى الآن نورماندیا[4] *Normandy*، وأصبح قائدهم الذي عرف فيما بعد باسم وليم الأوّل *William I* (1027-1087م) مَلِكًا لإنجلترا (1066-1087م). كما أحكم النّورمانديّون السّيطرة على كافّة المؤسّسات الإنجليزيّة بما في ذلك الحكومة والكنيسة[5].

واصل أكثريّة الشّعب الإنجليزيّ التكلّم باللّغة الإنجليزيّة، إلا أن الكثير من أفراد الطّبقة العُليا في إنجلترا لجأوا إلى تعلّم الفرنسيّة النّورمانديّة بوصفها سبيلا للاستحواذ على النّفوذ. وأصبح استعمال الكلمات الفرنسيّة في آخر الأمر سائدا في إنجلترا ، واقتبس الإنجليز آلافا من هذه الكلمات لتصبح جزءا من لغتهم. ويُطلق الآن لفظ الإنجليزيّة الوسيطة على اللغة المتأثّرة بالفرنسيّة التي كان أهل إنجلترا يتحدّثون بها في تلك المدّة[6].

وقد تزاوج النّورمنديّون والإنجليز، ومع مرور الزّمن زاد ابتعادهم -اجتماعيا واقتصاديا وثقافيا - عن فرنسا *France*، كما بدأ النّورمنديّون يتكلّمون الإنجليزيّة في حياتهم اليوميّة. وبحلول أواخر القرن الثّالث عشر الميلاديّ، كان النّفوذ الفرنسيّ قد اضمحلّ إلى حد كبير في إنجلترا ، وعاد استعمال الإنجليزيّة مرة ثانية في المحاكم وشؤون الأعمال بعد أن كانت اللّغة الفرنسية قد حلّت محلّها في تلك المجالات[7].

---

[1] **اللّغات الإسكندنافيّة *Scandinavian Languages*:** مجموعة اللّغات الجرمانيّة المنطوق بها في إسكندنافيا، وهي: السّويديّة، والنّرويجيّة، والدّانماركيّة، والأيسلندية، والفاروويّة. وتقسم اللّغات الإسكندنافيّة عادة إلى شرقيّة [الدّانماركيّة والسّويديّة]، وغربيّة [النّرويجيّة والأيسلندية والفاروويّة]. أما نشأتها فلا ترقى إلى أبعد من القرن الحادي عشر الميلاديّ. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1638

[2] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[3] **النورمنديون:** مجموعة من الفايكنج، أو النورس الإسكندينافيين، الذين استقروا أولاً في فرنسا، ثم انتقلوا إلى إنجلترا وجنوبي إيطاليا وصقلية. راجع: "النورمنديون"، المرجع نفسه

[4] **نورمنديا *Normandy*:** إقليم ومقاطعة سابقة في الجزء الشّماليّ الغربيّ من فرنسا *France*. تقع على القناة الإنجليزيّة *English Channel*. عاصمتها: رُوُوَان *Rouen*. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1220

[5] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[6] المكان نفسه

[7] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الإنجليزيّة الحديثة (1485م حتى الآن):

فقدت اللّغة الإنجليزيّة معظم تصريفات الإنجليزيّة العتيقة، وأصبح النّطق ونظم الكلمات فيها مشابها إلى حدّ كبير لما هو موجود في الإنجليزيّة المُستعمَلة في الوقت الحاضر. و توسّعت في هذه الفترة مفردات اللّغة الإنجليزيّة عن طريق الاقتراض من لغات كثيرة أخرى[1]، واستمرّت في اكتساب كلمات أجنبيّة من لغات مختلفة؛ فإعارة الإنجليزيّة الآن للكلمات بات واضحا في العديد من اللّغات حول العالم، خصوصا في التّقنية[2].

وابتداء من القرن السّابع عشر الميلادي، انتشرت اللّغة الإنجليزيّة في جميع أنحاء العالَم، حيث استعمر الإنجليز أجزاء كبيرة من أفريقيا *Africa*، وآسيا *Asia*، بالإضافة إلي أستراليا *Australia*، والهند *India*، وأمريكا الشّماليّة *North America*، كما نشأت لهجات إنجليزيّة مختلفة في هذه المناطق[3].

إنّ الإنجليزيّة - في العصر الرّاهن - هي اللّغة السّائدة عالميّا في مجالات العلوم والتّقنية والأعمال والدبلوماسيّة، كما أنها تُعدّ أكثر لغات العالَم شيوعا من حيث الاستعمال؛ إذ يُقدّر عدد النّاطقين بها بأكثر من خمسمائة (500) مليون نسمة ينتشرون في جميع بقاع العالَم تقريبًا، ولا يفوقها عددًا سوى لغة واحدة هي الماندارينيّة الصّينيّة الشّماليّة[4].

وفي الوقت الحاضر، هناك ما يزيد عن أربعمائة (400) مليون نسمة[5] يتكلّمون اللّغة الإنجليزيّة بوصفها لغتهم القوميّة، ويعيش معظمهم في المملكة المتّحدة *United Kingdom*، وإيرلندا *Ireland*، والاتّحاد الأوربّيّ *European Union*، والولايات المتّحدة الأمريكيّة *United States of America*، وكندا *Canada*، وأستراليا *Australia*، ونيوزيلندا *New Zealand*، وجنوب أفريقيا *South Africa*، كما أنّ هناك مائة (100) مليون شخص ممن يعيشون بدرجة أساسيّة في الهند *India*، وبنغلاديش *Bangladesh*، وباكستان *Pakistan*، والفيلبين *Philippines*، ونيجيريا *Nigeria*، وأغلب دول الكومنولث *Commonwealth* يتكلّمون اللّغة الإنجليزيّة بالإضافة إلى لغاتهم

[1] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[2] راجع: "لغة إنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق
[3] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[4] المكان نفسه
[5] حسب تعداد عام 2002م، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

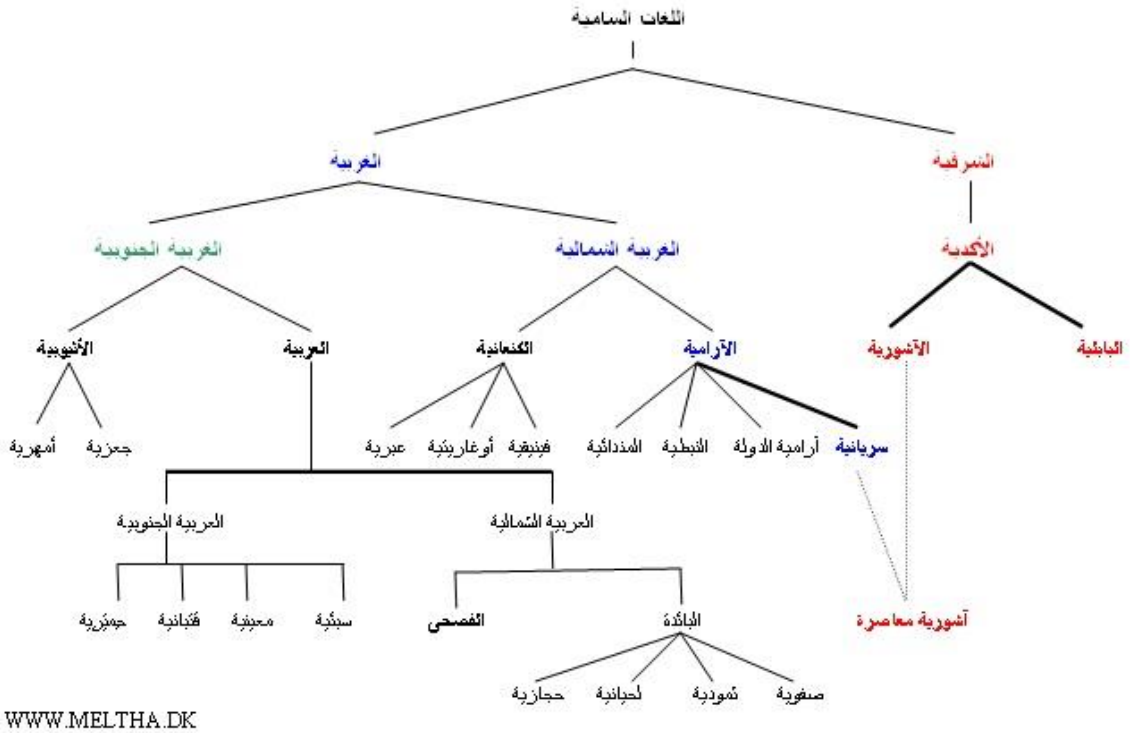
http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الأصليّة. وعلاوة على ذلك، فإن هناك مائة (100) مليون شخص من المحتمَل أنهم يعرفون على الأقلّ قدرًا من اللّغة الإنجليزيّة[1].

والسّرّ في أسباب انتشار اللّغة الإنجليزيّة وشيوعها في العالَم إنما يكمن في التّأثيرات العسكريّة والاقتصاديّة والسّياسيّة والعلميّة والثّقافيّة للإمبراطوريّة البريطانيّة ومن بعدها الولايات المتّحدة الأمريكيّة[2].

المبحث الثّاني: اللّغة العربيّة

تنتمي اللّغة العربيّة الفُصحي، التي هي الآن وساطة الثّقافة والنّشاطات الأدبيّة في الوطن العربيّ، في جذورها الأصليّة إلى اللّغة العربيّة القديمة، التي يمكن الرجوع بها إلى ذلك الفرع من اللّغات السّاميّة الذي يدعى اللّغة العربيّة الشّماليّة. والجدول الآتي يُوضِّح اللّغات السّاميّة[3] بفروعها:



[1] راجع: "اللّغة الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] لمزيد من التفاصيل راجع: "لغة إنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق، و"اللّغة الإنجليزيّة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق،

"English Language." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **English Language.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., *Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English Language*. [Electronic Version]. Retrieved 2010, from http://www.ruf.rice edu/~kemmer/words/loanwords.html

[3] يرى كثير من الباحثين أن الأمهريّة لغة حاميّة كُتِبت بحروف حبشيّة.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وقد عدّ كثير من المؤرّخين هذه اللّغة - كما يذكر أحمد موقت[1] - بأنها "الفرع الفتيّ والأكثر قوّة من بين اللّغات السّاميّة".

والسّرّ في أسباب خلود العربيّة وبقائها - كما يرى كلٌّ من وليد سراج[2] ونعمان ماهر الكنعاني[3] - إنما يكمن في القرآن الكريم، الذي حفظها بحفظه من الله[4]، ومنحها حصانة منيعة، ومرونة كبيرة، ومقدرة عظيمة على التّعبير عن مختلف المعاني الطّارئة في حياة النّاس. الأمر الذي أدّى إلى أن تتّسع لكمّيّة هائلة من الاصطلاحات والاستعمالات الجديدة بسرعة فائقة. زد على ذلك أنّ الإسلام جعل تعلّم اللّغة العربيّة جزءا من أجزائه، لا يكمل إسلام المرء إلا به، بل لا تصحّ العبادة - كالصّلاة مثلا - إلا بتلاوة القرآن بلسان عربيّ مبين[5]. فضلا عن كون القرآن المرجع والميزان الثّابت لقياس نحو اللّغة العربيّة وصرفها؛ "فإجماع العلماء معقود على أنّ ما خالف نحو القرآن أو قواعده - من النّاحية اللُّغويّة أو البلاغيّة - مردود، لأنه كلام رديء"[6].

ولاشك في أنّ عوامل نموّ ثروتها كثيرة، منها: عامل الاشتقاق الذي يُعَدّ من كُبرَيات مُميّزاتها، وعن طريقه وجدت مفردات كثيرة بلغت - كما يذكر عبد الغفّار حامد هلال[7] - سبعين ألف (70,000) كلمة! أضف إلى ذلك عوامل أخرى تزيدها ثراءً كالنّحت، والقياس، والارتجال، والحقيقة، والمجاز، والتّرادف، والكناية، والتّعريب، والقلب، والإبدال، وغير ذلك؛ فمعجم "لسان العرب" – مثلا - الذي يقع في خمسة عشر مُجَلَّدًا[8]، يضمّ خلاصة لموادّ اللّغة العربيّة التي بلغت ثمانين ألف (80,000) مادّة! ويضيف هلال[9] فيقول: "وقد ذكر بعضهم أنّ كلمات اللّغة العربيّة تصل إلى أكثر من اثني عشر ألف ألف كلمة (مليونا)"، كـ"تاج العروس" مثلا!

---

[1] *علم اللّغة والتّرجمة*، حلب، دار القلم العربي عام 1997م، ص 11

[2] "اللّغة العربيّة والاصطلاح العلميّ"، ص 1، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع صوت العربيّة http://www.alarabiyah.ws

[3] "مناعة العربيّة،" *اللّسان العربيّ*، 4، الصادر عن المكتب الدّائم لتنسيق التّعريب التّابع لجامعة الدّول العربيّة بالرّباط عام 1966م، ص 23

[4] ﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ۝٩ ﴾ الحجر: 9

[5] ﴿ وَرَتِّلِ ٱلْقُرْءَانَ تَرْتِيلًا ۝٤ ﴾ المزمل: 4. وعن عُبادة بن الصّامت (رضى الله عنه) أنّ رسول الله ﷺ قال: {لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب.} متفق عليه. راجع: *تيسير العلاّم شرح عمدة الأحكام* لعبدالله بن عبد الرحمن آل بسّام، باب القراءة في الصّلاة، الجزء الأوّل، جدة، مكتبة السّوادي عام 2000م، ص 212

[6] وليد سراج: "اللّغة العربيّة والاصطلاح العلمي"، ص 1، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع صوت العربيّة، المرجع السّابق

[7] *العربيّة: خصائصها وسماتها*، القاهرة، مطبعة الجبلاوي عام 1995م، ص 203

[8] نشر دار إحياء التراث العربي ودار صادر، بيروت.

[9] المرجع السابق والصفحة

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وتُعَدّ اللّغة العربيّة – كما ينقل حبيب سلوم[1] – السّابعة في قائمة اللّغات التي أسهمت في إثراء مفردات اللّغة الإنجليزيّة ومصطلحاتها، بعد اليونانيّة، واللاّتينيّة، والفرنسيّة، والألمانيّة، والإسكندنافيّة، والكِلتيّة. وربما ليست هناك لغة في العالَم اليوم بقيَت على قيد الحياة منذ نحو أكثر من ألف وأربعمائة (1,400) عام، محتفظة بشكلها الأصليّ، كما فعلت اللّغة العربيّة؛ ذلك أنها برغم التّطوّر الكبير الذي طرأ عليها خلال العصور، استطاعت أن تحافظ على الأسس والقواعد العامّة التي قامت عليها منذ الجاهليّة وصدر الإسلام.

وقد أتى على اللّغة العربيّة حين من الدّهر أصبحت فيه لغة العلم في العالَم، وأصبح الإلمام بها في تلك المدّة أمرًا ضروريًّا لكلّ من كان يرغب في التّقدّم والتّطوّر والمهارة وسعة الاطّلاع، تمامًا كاللّغة الإنجليزيّة اليوم، وذلك من القرن الثّامن حتى القرن الثاني عشر الميلاديّ[2].

ويُقدَّر عدد النّاطقين بها اليوم بنحو أربعمائة واثنين وعشرين (422) مليونا[3]. وهي إحدى لغات التّواصل في الهيئات والمنظّمات الدّوليّة الآتية:

1- مُنظَّمة الأُمَم المتّحدة *United Nations Organization*[4].
2- جامعة الدُّوَل العربيّة *Arab League*[5].
3- الاتّحاد الأفريقيّ *African Union*[6].
4- مُنظَّمة التّعاون الإسلاميّ *Organization of Islamic Cooperation*[7].

وتقوم بتنظيمها وضبطها المجامع العلميّة الآتية:

1- مَجْمَع اللّغة العربيّة بدمشق[8]، وهو أقدمها.
2- المَجْمَع العلميّ اللّبنانيّ[9].

[1] *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages*. op. cit. p. 4
[2] ibid. p. 2
[3] *Arabic Language*. [Electronic Version]. Retrieved October 08, 2007, from http://en.Wikipedia.org/wiki/Arabic_language, "Arabs," *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.
[4] أنشئت عام 1945م. انظر: "الأمم المتّحدة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[5] أنشئت عام 1945م. انظر: "المنظّمات العربيّة"، المرجع نفسه
[6] تأسّس عام 1963م كمنظّمة، وعام 2001م كاتّحاد. انظر: "منظّمة الوحدة الأفريقيّة"، المرجع نفسه
[7] تأسّست عام 1969م كمنظّمة المؤتمر الإسلاميّ، وعام 2011م كمنظّمة التعاون الإسلاميّ. نقلا عن موقع المنظّمة http://www.oic-oic.org
[8] تأسّس عام 1919م. انظر: "المجامع اللّغويّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق
[9] تأسّس عام 1927م، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

3- مَجْمَع اللّغة العربيّة بالقاهرة[1].

4- المَجْمَع العلميّ العراقيّ ببغداد[2].

5- مَعْهَد الدّراسات والأبحاث للتّعريب بالرّباط[3].

6- المَكْتَب الدّائم لتنسيق التّعريب بالرّباط، التّابع للمنظّمة العربيّة للتّربية والثّقافة والعلوم (الأليسكو)، وهو أنشطها[4].

7- مَجْمَع اللّغة العربيّة بالأردن[5].

8- بَيْت الحكمة بتونس[6].

9- مَجْمَع اللّغة العربيّة بالخرطوم[7].

10- مَجْمَع اللّغة العربيّة بالجماهيريّة[8].

11- المَجْلِس الأعلى للّغة العربيّة بالجزائر[9].

12- مَجْمَع اللّغة العربيّة في حيفا بإسرائيل[10]، وهو الأوّل من نوعه في دولة غير عربيّة[11].

المبحث الثّالث: الاحتكاك المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة

اتّخذ الاحتكاك المباشر بين الإنجليزية والعربيّة وسائل وأساليب متنوّعة تتمثّل في المعابر الآتية:

---

[1] تأسّس عام 1932م. انظر: *المنجد في اللّغة والأعلام* للمطبعة الكاثوليكيّة، بيروت، دار المشرق 1991م، ص 522

[2] تأسّس عام 1947م، المكان نفسه

[3] تأسّس عام 1960م. انظر: "المجامع اللّغويّة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] تأسّس عام 1961م، المكان نفسه

[5] تأسّس عام 1976م، المكان نفسه

[6] تأسّس عام 1983م، المكان نفسه

[7] تأسّس عام 1993م، المكان نفسه

[8] تأسّس عام 1994م. انظر: "المجامع اللّغويّة"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[9] تأسّس عام 1996م، المكان نفسه

[10] تأسّس عام 2007م. انظر: "المجامع اللّغويّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[11] لمزيد من التّفاصيل راجع: "اللّغة العربيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"المجامع اللّغويّة"، المرجع نفسه،

Arabic Language. [Electronic Version]. Retrieved October 08, 2007, from http://en.Wikipedia.org/wiki/Arabic_language, Killean, Carolyn G. "Arabic Language." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Arabic Language.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الحملة الصّليبيّة الثّالثة:

حدث الاحتكاك المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة عن طريق الحملة الصّليبيّة الثّالثة *Third Crusade* (585-588هـ/1189-1192م) التي قادها أبرز القادة الأوربّيّين، وهم: الإمبراطور الألمانيّ، فريدريك الأوّل، المدعوّ بربروسا *Fredrick I, Barbarossa* (?1123-1190م)، والملك الفرنسي، فيليب الثّاني، الملقّب بأغسطس *Philip II, Augustus* (1165-1223م)، والملك البريطانيّ، رتشارد الأوّل، قلب الأسد *Richard I, the Lion-Hearted* (1157-1199م)[1]، تلك الحملة التي ضمّت مائة ألف محارب، وانتهت بعقد هدنة مع صلاح الدّين الأيوبي[2]، فكان صلح الرّملة *Ar-Ramlah* في الثّاني من سبتمبر عام 1192م، الذي نصّ علي صلح مدّته ثلاث سنوات وثلاثة أشهر، واحتفاظ الصّليبيّين بالسّاحل الفلسطينيّ بين صور *Sur* ويافا *Jaffa*، وحرّيّة الحجّ للنّصارى إلي بيت المقدس *Jerusalem*[3].

وتمثّل هذه الحملة أوّل احتكاك مباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة؛ ذلك أن الصّليبيّين الإنجليز الذين شاركوا في الحملة، رجعوا إلى بلادهم وهم يحملون معهم بعض الأحجار الكريمة، وبعض الأطعمة والتّوابل والعطور، إضافة إلى بعض الحيوانات والطّيور، عدا الفنون والعادات العربيّة، والألعاب والآلات الموسيقيّة، التي لم تكن معروفة لديهم، فاستوردوها بألفاظها، ما أدّى إلى تسرّب كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة.

---

[1] راجع: "الحروب الصّليبيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] **صلاح الدّين؛ صلاح الدّين الأيّوبيّ؛ الملك النّاصر يوسف بن أيّوب *Saladin* (532-589هـ/1137-1193م):** بطل من أبطال الإسلام العظام. اشتهر بالشّهامة والشّجاعة والتّسامح. أسّس الدّولة الأيّوبيّة، وبسط سلطانه على مصر *Egypt* وسوريا *Syria*. هزم الصّليبيّين *Crusaders* في حطين *Hittin* الفاصلة عام 1187م، ومن ثم استردّ بيت المقدس *Jerusalem* منهم، في العام نفسه. حتى إذا جرّدت الدّول النصرانيّة حملتها الصّليبيّة الثّالثة *Third Crusade* (1189-1192م) تصدّى للغزاة، وكان فيهم ملك إنجلترا *England* رتشارد قلب الأسد، ببسالة نادرة، فاضطُرّ رتشارد إلى عقد الصلح معه عام 1192م والعودة إلى بلاده. توفّي بدمشق *Damascus* ودفن بجوار المسجد الأمويّ. راجع: منير البعلبكي: معجم *أعلام المورد*، إعداد الدّكتور رمزي البعلبكي، الطّبعة الأولى، بيروت، دار العلم للملايين عام 1992، ص 270

[3] لمزيد من التفاصيل راجع: شوقي أبو خليل: *الحروب الصليبيّة: أسبابها، أحداثها، نهايتها*، دمشق، دار الفكر عام 2009م، ص 37-38، و"الحروب الصليبيّة"، المرجع السابق، و"الرملة"، المرجع نفسه،

Rosenthal, Joel T. "Crusades." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Crusades.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclopaedia Britannica.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الاستعمار البريطانيّ للعالم العربيّ:

الاستعمار: كلمة مشتقّة من عَمَر، وفي "المعجم الوسيط"[1]: "(استعمره) في المكان: جعله يعمُره. وفي التّنزيل العزيز: ﴿هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَٱسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَٱسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾﴾[2]. و(استعمرت) دولةٌ دولةً أخرى: فرضت عليها سيادتها واستغلّتها". وتعرّفه "موسوعة المورد"[3] بأنه: "نزوع الدّولة الكبيرة إلى فرض سلطانها على البلدان الأخرى، والاحتفاظ بسيطرتها عليها بمختلف الوسائل السّياسيّة والاقتصاديّة والعسكريّة".

فالأصل اللّغويّ يفيد معنى طلب التّعمير والسّعي لتحقيق العمران، لكن الواقع لا علاقة له بالمعنى اللّغويّ[4].

وتُعدّ بريطانيا *Britain* أبرز القوى الاستعماريّة التي عانى منها العالَم العربيّ في تلك الحِقْبة؛ فقد توزّعت أراضيه بينها وبين فرنسا، حيث سيطرت بريطانيا على أكثر دول الشّرق العربيّ، في حين سيطرت فرنسا على دول المغرب العربيّ، وذلك بعد معاهدة سايكس-بيكو *Sykes-Picot Agreement* التي عُقدت بين الدّولتين لاقتسام المشرق العربيّ بينهما في الحرب العالميّة الأولى[5].

فقد توصّلت الدّولتان الحليفتان إلى هذه المعاهدة في 16 مايو عام 1916م نتيجة محادثات سرّية دارت بين ممثّل بريطانيا، السير مارك سايْكس *Sykes, Sir Mark* (1879-1919م)، وممثّل فرنسا، المسيو جورج بيكو *Monsieur Grorges-Picot*، في الوقت الذي قطعت فيه بريطانيا للأقطار العربيّة عهودًا بالاستقلال، لقاء مساندة شعوبها لها، والوقوف إلى جانبها في الحرب

---

[1] مجمع اللغة العربيّة، القاهرة، مكتبة الشّروق الدّوليّة عام 2005م، مادة (عَمَر).

[2] هود: 61

[3] منير البعلبكي: *موسوعة المورد: دائرة معارف إنكليزيّة عربيّة مصوَّرة*، المجلد الثّالث، الطّبعة الأولى، بيروت، دار العلم للملايين عام 1980م، ص 58

[4] منقذ بن محمود السقار: *الاستعمار في العصر الحديث ودوافعه الدّينيّة*. [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الشّاملة http://www.shamela.ws

[5] لمزيد من التفاصيل راجع: "معاهدة سايكس-بيكو". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"وعد بلفور"، المرجع نفسه،

Khalidi, Rashid, and Bennis, Phyllis. "Modern Palestine." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Sykes-Picot Agreement.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., "Balfour Declaration." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Balfour Declaration.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العالميّة الأولى، وأيضًا في الوقت الذي تبودلت فيه مراسلات الشّريف حسين[1]-ماكماهون[2] *Sharif Letters of Husain-McMahon* التي أدّت إلى اتّفاقيّة أخرى تعهّدت فيها بريطانيا للعرب بمساندة استقلالهم بعد انتهاء الحرب وهزيمة تركيا *Turkey*[3].

وهكذا وجدت كلمات عربيّة طريقها إلى اللّغة الإنجليزيّة في فترة الاستعمار البريطانيّ للعالم العربيّ، ذلك أن المستعمرين الإنجليز الذين احتكّوا بالعرب في هذه المدّة رجعوا إلى بلدانهم وهم يحملون هذه الكلمات لتكون جزءا من مفردات لغتهم اليوميّة.

الحرب العالميّة الأولى:

الحرب العالمية الأولى *World War I*، وتسمّى كذلك الحرب العظمى، هي حرب قامت في أوربّا *Europe*، ثم امتدّت لباقي دول العالم في أعوام ما بين 1914م و1918م. وقد بدأت الحرب حينما غزت إمبراطوريّتا النّمسا والمجر *Austro-Hungarian Empire* مملكة صربيا *Serbia* إثر حادثة اغتيال وارث العرش النّمساويّ، الأرشيدوق فرنسيس فرديناند *Archduke Francis Ferdinand* (1863-1914م)، وزوجته الكونتيسة صوفي شوتيك *Countess Sophie Chotek* على يد الطّالب الصّربيّ جافريلو برنسيب *Gavrilo Princip* (1894-1918م)، أثناء زيارتهما لسراييفو *Sarajevo* في منطقة البوسنة والهرسك *Bosnia and Herzegovina* في 28 يونيو عام 1914م، وكان القاتل ينتمي إلى عصابة صربيّة تسمّى اليد السّوداء *Black Hand*[4].

وانتهت الحرب بتوقيع ألمانيا *Germany* الهدنة بشروط الحلفاء في صباح 11 نوفمبر عام 1918م بعد أربع سنوات ونصف من القتال الذي راح ضحيّته الملايين من العسكريّين والمدنيّين[5]!

---

[1] **الحسين بن علي *Husain ibn 'Ali* (1853-1931م):** شريف مكّة المكرّمة (1908-1916م) وملك الحجاز (1916-1924م). أعلن الثّورة العربيّة على العثمانيّين عام 1916م أثناء الحرب العالميّة الأولى. رفض توقيع معاهدة فرساي *Treaty of Versailles* عام 1919م احتجاجا على وضع فلسطين *Palestine* وسوريا *Syria* والعراق *Iraq* تحت الانتداب. أعلن نفسه خليفة عام 1924م. هزمه عبد العزيز بن سعود فتخلّى عن العرش وأقام في قبرص *Cyprus*. راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع السابق، ص 172

[2] **السير آثر هنري ماكماهون *Sir Arthur Henry McMahon* (1863-1949م):** سياسيّ بريطانيّ. فاوض باسم الهند لتعيين الحدود بين التّبيت *Tibet* وآسام *Assam* (1913-1914م) وهي ولاية هنديّة، فعرفت هذه الحدود منذئذ بخط ماكماهون *McMahon Line*. أول مفوّض سام بريطانيّ في مصر *Egypt* (1914-1916م). راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع نفسه، ص 410

[3] لمزيد من التفاصيل راجع:

"British Empire." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Colonialism, Western.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[4] "الحرب العالميّة الأولى". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق
و"الحرب العالميّة الأولى". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[5] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وأما أهمّ نتيجة لهذه الحرب فقد تمثّلت في دخول الوطن العربيّ في الانتداب البريطانيّ والفرنسيّ، وفي قيام سلام منقوص، يحتوي على جميع العناصر التي من شأنها إشعال الحرب العالميّة الثّانية، التي قامت بالفعل في عام 1939 إلى عام 1945م[1].

ومما لا شك فيه أن وجود الجنود الإنجليز في الوطن العربيّ واحتكاكهم بأهله في الحرب العالميّة الأولى كان من العوامل التي ساعدت على انتقال كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة لتُسهم في إثراء مفرداتها.

الحرب العالميّة الثّانية:

الحرب العالميّة الثّانية *World War II* هي نزاع دوليّ مدمّر بمشاركة قوّات مسلّحة من حوالى سبعين دولة في معارك جوّيّة وبحريّة وبرّيّة. وقد بدأ في 7 يوليو عام 1937م في آسيا، وفي 1 سبتمبر 1939م في أوربّا، وانتهي في عام 1945م باستسلام اليابان *Japan*، وانهزام ألمانيا[2].

وانتهت الحرب في أوربّا بسيطرة قوّات الاتّحاد السّوفيتيّ *Soviet Union* على برلين *Berlin*، واستسلام الألمان غير المشروط في 8 مايو عام 1945م[3]، وفي آسيا بهزيمة اليابان على يد الولايات المتّحدة الأمريكيّة، ما أدّى إلى استسلامها في 2 سبتمبر من العام نفسه[4].

ومن مساوئ الحرب العالميّة الثّانية على الوطن العربيّ ظهور قضيّة جديدة شغلت - وما تزال تشغل - الحيّز الأكبر من اهتمام العرب الذين جنّدوا لها الكثير من طاقاتهم هي القضيّة الفلسطينيّة؛ فقد شجّعت بريطانيا دخول اليهود إلى فلسطين في مدّة الانتداب *Mandate* بهدف تطبيق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: عمر الدّيراوي: *الحرب العالميّة الأولى*، الطّبعة الثّانية والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 2009م، في أمكنة متعدّدة، Keylor, William R. "World War I." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **World War I.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclopaedia Britannica., **Paris Peace Conference.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclopaedia Britannica

[2] راجع: "الحرب العالميّة الثانية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[3] المكان نفسه

[4] راجع: "الحرب العالميّة الثانية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

وعد[1] بلفور[2] *Balfour Declaration* الذي نصّ على إعطائهم وطنا قوميّا في فلسطين، فأدّى ذلك إلى صراع بين العرب واليهود[3].

وهكذا انتقلت كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة بواسطة الجنود الإنجليز الذين تكاثروا في الوطن العربيّ واحتكّوا بأهله أثناء الحرب العالميّة الثّانية.

التّجارة:

دفعت التّجارة بالأوربّيّين والآسيويّين إلى الاتّصال بعضهم ببعض في العصر الحديث، والأوربّيّون هم الذين بدأوا ذلك الاتّصال وليس العكس. وإذا كانت الصّلات التّجاريّة بين أوربّا وآسيا لم تتوقّف في أيّ عصر من العصور، وإن كان الشّلل والرّكود قد أصابها لعدّة قرون في التّاريخ الأوربّيّ الوسيط، فما كادت الفوضى الإقطاعيّة أن تنحسر عن أوربّا، وتتحسّن الأوضاع الاقتصاديّة فيها نسبيا، ويزداد النّشاط الاقتصاديّ في أواخر القرون الوسطى حتى اندفع الأوربّيّون في طلب السّلع الشّرقيّة، التي كانت البورجوازيّة[4] التّجاريّة الإيطاليّة – في البندقيّة *Venice* - تحتكرها في جزئها الغربيّ، في حين كانت تحتكرها في جزئها الشّرقيّ البورجوازيّة العربيّة[5].

وأما السّفن الإنجليزيّة فبدأت - أثناء القرن السّادس عشر الميلاديّ - في الدّخول في البحر المتوسّط *Mediterranean Sea* للبحث عن السّلع الشّرقية والاتّجار فيها، وعندما أوشك هذا القرن على الانتهاء، لم تعد تجارة البحر المتوسّط تفي بحاجة السّوق الإنجليزيّة من السّلع الشّرقيّة؛ ولذلك

---

[1] **وعد بلفور؛ إعلان بلفور *Balfour Declaration*:** وعد مشئوم أصدره آرثر جيمس بلفور *Arthur James Balfour*، وزير خارجية بريطانيا *Britain* في 2 نوفمبر عام 1917م بإنشاء وطن قوميّ لليهود في فلسطين *Palestine*. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 171

[2] **بلفور، آرثر جيمس *Balfour, Arthur James* (1848-1930م):** سياسيّ بريطانيّ من أركان حزب المحافظين. رئيس الوزراء (1902-1905م). وزير الخارجيّة (1916-1919م). صاحب وعد بلفور المشؤوم والهادف إلى إنشاء وطن قوميّ لليهود في فلسطين *Palestine*. مثّل بريطانيا *Britain* في أول اجتماع عقدته عصبة الأمم عام 1920م راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع السّابق، ص 109-110

[3] لمزيد من التفاصيل راجع: رمضان لاوند: *الحرب العالمية الثانية*، الطّبعة الثّانية والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 2006م، في أمكنة متعدّدة. و"الحرب العالميّة الثّانية"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق، و"الحرب العالميّة الثّانية"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق،

United Nations (UN). (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., **Palestine.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., **World War II.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., Ziemke, Earl F. "World War II." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[4] (1) **بورجوازيّ *Bourgeois*:** «أ» ذو علاقة بأبناء المدن (1564م) أو الطبقة المتوسّطة أو مميّز لهم أو لها. «ب» مُتّسِمٌ بالانغماس في المصالح المادّيّة. «ج» مُحافظ؛ رجعيّ. «د» تسيطر عليه المصالح التجاريّة والصّناعيّة: رأسماليّ § (2) **البورجوازيّ:** أحد أفراد الطّبقة المتوسّطة، وبخاصّة التّاجر؛ رجل الأعمال. «ب» شخص مادّيّ القِيَم والمعتقدات. «ج» الرّأسماليّ (3) *pl.*: **البورجوازيّة:** طبقة البورجوازيّين. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 257

[5] راجع: "استعمار أوربّيّ". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أيقن الإنجليز أنه ليست هناك وسيلة للوصول إلى ثروة الشّرق إلا بمزاحمة البرتغاليّين مباشرة في الأسواق الشّرقية[1].

ولذلك بدأت السّفن الإنجليزيّة تهجر تدريجياً طريق البحر المتوسّط، وتتحوّل إلى الطّريق البحريّ الطّويل الذي استعمله البرتغاليّون في الوصول إلى الهند[2].

وهكذا انتقلت، من التّبادل التّجاريّ، مسمّيات البضائع مع بضائعها من موطن العرب إلى بقاع مختلفة من أوربّا ومنها إنجلترا، وبذا دخلت هذه المسمّيات بألفاظها الجديدة إلى الحياة الإنجليزيّة اليوميّة، ومنها إلى اللّغة الإنجليزيّة، وذلك نتيجة العلاقات الاقتصاديّة والتّجاريّة بين الشّرق والغرب.

المبحث الرّابع: الاحتكاك غير المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة

اتّخذ الاحتكاك غير المباشر بين الإنجليزية والعربيّة ميادين مختلفة تتمثّل في الوسائل الآتية:

الأندلس:

احتكّت أوربّا حضاريًّا بالعالَم الإسلاميّ عن طريق الأندلس[3] *Andalusia* التي فتحها المسلمون عام 711م، فأصبحت منذ ذلك التّاريخ تمثّل وجودًا عربيًّا إسلاميًّا لم ينته بسقوط مملكة غرناطة[4] *Granada*، آخر معاقل الإسلام في تلك البقاع عام 1492م، بل استمرّ بعد ذلك ممثّلا في الموريسكين - أي المسلمين الذين أُرْغِموا على التّنصّر، وبقوا في إسبانيا *Spain* حتى طُرِدَتْ جماعات كبيرة منهم إلى الشّمال الأفريقيّ في أوائل القرن السّابع عشر الميلاديّ[5].

وقد طالت هذه الفترة حتى بلغت تسعة قرون تقريبا، وهي مدّة كافية لكي يترك الإسلام في الشّعب الإسبانيّ من آثار حضارته التي لا تزال سمته وبصمته واضحة حتى اليوم. وبذا قُدِّر لإسبانيا أن تكون معبرا انتقلت منه الحضارة الإسلاميّة إلى أوربّا وأمريكا[6].

---

[1] راجع: عبد الرحمن حسن حبنكة الميداني: *أجنحة المكر الثلاثة وخوافيها*، الطبعة الثامنة، دمشق، دار القلم عام 1420هـ/2000م، ص 172، و"بريطانيا وآسيا"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع نفسه

[2] لمزيد من التفاصيل راجع: "استعمار أوربّيّ"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع نفسه، و"بريطانيا وآسيا"، المرجع نفسه، *وأجنحة المكر الثلاثة وخوافيها*، المرجع نفسه

[3] **الأندلس *Andalusia*:** منطقة في الجزء الجنوبيّ الأقصى من إسبانيا *Spain*. احتلّها [فتحها] العرب [المسلمون] من عام 711م إلى عام 1492م وأنشأوا فيها حضارة لا تزال خالدة إلى اليوم. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 95

[4] **غرناطة *Granada*:** مدينة في الجزء الجنوبيّ من إسبانيا *Spain*. ازدهرت أعظم ازدهار، في عهد العرب [المسلمين]، من القرن التّاسع إلى القرن الخامس عشر للميلاد. سكّانها: 256,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 833

[5] السيّد العراقي: *الأدب المقارن: منهجًا وتطبيقًا*، القاهرة، دار الفكر العربيّ عام 1985م، ص 51

[1] راجع آمنة نصير وآخرون: *ماذا قدّم الإسلام للغرب*، سلسلة قضايا إسلاميّة 151، القاهرة، المجلس الأعلى للشّؤون الإسلاميّة عام 2007م، ص 39

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

هذا، وقد نشطت حركة التّرجمة في إسبانيا نشاطًا واسعًا وشاملاً، بدأت في النّصف الأوّل من القرن الثّاني عشر الميلاديّ، وامتدّت بضعة قرون من الزّمان، ذلك أن مكتبًا للمترجمين في طُلَيْطُلَة[1] *Toledo* بدأ منذ عام 1130م ينقل أهمّ كتب التّراث العربيّ إلى اللّغة اللاّتينيّة، برعاية رئيس أساقفة طُلَيْطُلَة، الأسقف رامون لول *Monsieur Ramon Llull* (1235-1315م)، الذي كان له دور كبير وجهود بارزة في ترجمة هذه الكتب والتّشجيع على ذلك، وقد كُلّلتْ أعماله بالنّجاح؛ فكان الفضل في نقل التّراث العربيّ الإسلاميّ إلى أوربّا المسيحيّة، يرجع إلى رجل من كبار قساوسة الكنيسة، في وقت أَشْعَلَتْ فيه الكنيسة نيران الحروب الصّليبيّة *Crusades*، ابتغاء القضاء على الإسلام والمسلمين[2].

وقد تدفّق إلى الأندلس طلاّب العلم من مختلف الدّول الأوربّيّة، ينهلون من مختلف المدارس في قرطبة[3] *Cordoba* وإشبيلية[4] *Seville* وطُلَيْطُلَة التي اشتهرت بكثرة مدارس التّرجمة من العربيّة إلى مختلف اللّغات الأوربّيّة، وكان ذلك أساسا للانطلاقة الحضاريّة في الدّول الأوربّيّة[5].

ويذكر غوستاف لوبون[6] وحبيب سلوم[7] أنّه كان للعرب في إسبانيا وحدها مكتبة عامّة، وكان في مكتبة الخليفة الحكم الثّاني[8] بقرطبة ستمائة ألف (600,000) كتاب، منها أربعة وأربعون (44) مجلّدا من الفهارس. وكانت إحدى المكتبات في قرطبة وحدها تضمّ نحو أربعمائة ألف (400,000) مجلّد من المخطوطات، في الوقت الذي كانت أوربّا تعيش في وسط العصور المظلمة.

---

[5] **طليطلة *Toledo*:** مدينة في أواسط إسبانيا *Spain*. فتحها العرب (المسلمون) عام 712م، فازدهرت في عهدهم ازدهارا كبيرا. سكّانها: 60,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1910

[2] لمزيد من التفاصيل راجع: *في تراثنا العربيّ الإسلاميّ* لتوفيق الطويل، سلسلة عالم المعرفة 87، الكويت، المجلس الوطنيّ للثّقافة والفنون والآداب عام 1985م، ص 74، و*حضارة العرب* لغوستاف لوبون، من الترجمة العربيّة لعادل زعيتر، القاهرة، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب عام 2000م، ص 568، و*دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة* لعلي محمد الصّلاّبي، الطّبعة الأولى، صيدا – بيروت، المكتبة العصريّة عام 1432هـ/2011م، ص 145، و*دراسات في فقه اللّغة* لصبحي الصّالح، الطّبعة السّادسة عشرة، بيروت، دار العلم للملايين عام 2004م، ص 356

[3] **قرطبة *Cordoba; Cordova*:** مدينة في الجزء الجنوبيّ من إسبانيا *Spain*. ازدهرت في ظلّ الحكم العربيّ [الإسلامي] ازدهارا عظيما. سكّانها: 310,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص .465

[4] **إشبيلية *Seville*:** مدينة في الجزء الجنوبيّ الغربيّ من إسبانيا *Spain*. فتحها العرب [المسلمون]، فبلغت في ظلّهم أوج ازدهارها. سكّانها: 750،000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1680

[5] *ماذا قدّم الإسلام للغرب*، المرجع السّابق، ص 88

[6] *حضارة العرب*، ص 434

[7] *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages*. op. cit. p. 2

[9] **الحكم الثاني (المستنصر) (302-366هـ/914-976م):** الخليفة الأموي الثاني في الأندلس *Andalusia*، ابن عبد الرحمن الثّالث. شجّع العلوم والآداب، فغدت قرطبة *Cordoba* في عهده مركزا ثقافيًّا وحضاريًّا. جمع مكتبة تُعد من أضخم المكتبات في عصره. راجع: *المنجد في اللغة والأعلام*، المرجع السّابق ص 223

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وقد أثّرت الحضارة الإسلاميّة في بعض ملوك الدّول النّصرانية في الأندلس لدرجة أن ألفونسو السّادس[1] *Alfonso VI* (1290-1357م) في طُلَيْطُلَة[2] كان يحبّ العلماء المسلمين، بل إن أكثر مستشاريه ومعاونيه من المسلمين. وكذلك ألفونسو العاشر[3] *Alfonso X* (1226؟-1284م)، ملك قشتالة[4] *Castile*، كان يقرّب العلماء المسلمين ويستخدمهم في كثير من المهامّ[5].

وظنّ رئيس الأساقفة الإسبانيّ أكزيمينيس أنه، بإحراقه ما قدر على جمعه من مخطوطات أعدائه العرب [المسلمين] - أي ثمانين ألف (80,000) كتاب - محا ذكرهم من صفحات التّاريخ إلى الأبد، وما درَى أن ما تركه العرب من الآثار التي تملأ بلاد إسبانيا، خلا مؤلَّفاتهم، يكفي لتخليد اسمهم إلى الأبد[6].

وبالرّغم من محاولة الإسبانيّين لتطهير لغتهم من الكلمات العربيّة، فإنه ما يزال أكثر من ثمانية آلاف (8,000) كلمة عربيّة، وأكثر من ألفين وثلاثمائة (2,300) اسم من أسماء الأماكن باقيًا فيها حتى اليوم[7]!

وهكذا استمرّت حركة الإحياء - عن طريق التّرجمة من العربيّة بخاصّة - في عصر النّهضة الأوربيّة حتى القرن السّادس عشر الميلاديّ، أي أنّها امتدّت نحو خمسة قرون من الزّمان، بدأ بعدها – منذ مطلع القرن السّابع عشر الميلاديّ – عصر بناء وتجديد وابتكار[8].

---

[1] **ألفونسو السادس *Alfonso VI* (1290-1357م):** من الملوك النّصارى الذين درسوا في المعاهد العربيّة في قرطبة *Cordoba* وقطلونيا *Catalonia*. راجع: "سلفستر الثاني". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] استولى ألفونسو السادس *Alfonso VI* (1290-1357م)، ملك ليون *Leon* وقشتالة *Castile* على طليطلة *Toledo* عام 1085م، وجعلها عاصمة له. راجع: "طليطلة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع نفسه

[3] هو الذي أمر بترجمة جميع آثار الزرقالي *Az-Zarqali* إلى اللّغة القشتالية، ومن بينها "زيج الزرقالي" الذي اعتمد عليه فيما بعد علماء الفلك في أوربّا *Europe*؛ ذلك أن أبا إسحق إبراهيم الزرقالي (ت 493هـ، 1099م) وضع ما اشتهر في تاريخ هذا العلم بـ"اللّوائح الطّليطليّة" التي ترجمت إلى اللاتينية ونشرت بعنوان "اللوائح الألفونسيّة" نسبةً إلى الملك ألفونسو العاشر *Alfonso X*. وإلى الزرقالي تُنْسب أدق درجة عرفت في عصره لحركة أوج الشمس بالنسبة إلى النجوم. وقد بلغ مقدارها عنده 12,04 دقيقة في حين أن مقدارها حالياً 12,08 دقيقة. والأزياج: جداول حسابية تبين مواقع النجوم والكواكب، مع حسبان حركاتها في كل زمن ووقت. وعلم الأزياج فرع من فروع علم الفلك عرَّفه ابن خلدون في المقدمة بأنّه: صناعة حسابية على قوانين عددية فيما يخص كل كوكب عن طريق حركته، وما أدّى إليه برهان الهيئة في وضعه من سرعة وبطء، واستقامة ورجوع، وغير ذلك، يعرف به مواضع الكواكب في أفلاكها لأي وقت فرض من قبل حسبان حركاتها على تلك القوانين المستخرجة من كتب الهيئة. راجع: "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] **قَشْتالة *Castile*:** مقاطعة في وسط إسبانيا *Spain*. نشأت فيها، في القرن العاشر الميلاديّ، مملكة مسيحيّة أدّى اتّحادها مع مملكة آراغون *Aragon* عام 1479م إلى نشوء دولة إسبانيا الحديثة. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 334-335

[5] *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السّابق، ص 143

[6] راجع: *صور استشراقيّة* لعبد الجليل شلبي، القاهرة، دار الشّروق عام 1986م، ص 28، و*حضارة العرب* لغوستاف لوبون، ص 274

[7] *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages*. op. cit. p. 3

[8] *في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، المرجع السابق، ص 74

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

صِقِلِّيَة:

هي جزيرة كبيرة[1] تقع في جنوب غرب إيطاليا *Italy*، فتحها المسلمون أيّام بني الأغلب (800-909م) عام 827م[2]، واستمرّ حكمهم لها مائتين واثنين وسبعين (272) عاما[3]، حتى استولى عليها النّورمانديّون عام 1091م[4]. وقد حدثت فيها ظاهرة التّأثير المتبادَل بين الحضارتين العربيّة الإسلاميّة والأوربّيّة المسيحيّة على نحو ما حدث في الأندلس، ولكن على مستوى أقلّ[5].

وكان الملوك النّورمانديّون حُماة عِظاما للعلوم، ولاسيما رُوجار الثّاني *Roger II* (1095-1154م)، الذي استحضر كثيرا من الكتب العربيّة وأمر بترجمتها، وكان يجلّ العلماء المسلمين ويقدّرهم؛ فكان الشّريف الإدريسي (1100-1165م)[6]، أكبر الجغرافيّين المسلمين وأعظمهم، إذا جاء إلى مجلسه أكرمه واحترمه ووسّع له[7]. وكان يتّخذ رجلا مسلما من أهل الصّلاح يستشيره ويقدّمه على الرّهبان ويكرمه، ولذلك كان يتّهم بأنه مسلم[8].

وظلّ التّأثير العربيّ الإسلاميّ واضحًا طَوال حكمهم إلى حدّ أنّ بلاط روجار الثّاني *Roger II* كان متأثّرا في كل مظاهره بالخلافة الفاطميّة في مصر *Egypt*؛ فكان يلبس عَباءة فاخرة مكتوبًا عليها بالحروف العربيّة الكوفيّة، بل أنشأ ديوانًا للتّرجمة يعمل به علماء من المسلمين والنّصارَى واليهود معًا، وفيه نقلوا العلوم العربيّة إلى اللّغة اللاّتينيّة – لغة أوربّا العلميّة إذ ذاك[9].

وكانت اللّغة العربيّة في صِقِلِّيَة *Sicily* إحدى اللّغات الثّلاث التي أقرّتها الدّولة في سجلاّتها بجانب اليونانيّة واللاّتينيّة، كما انتشرت فيها عملات نصرانيّة كتبت عليها آيات قرآنيّة، منها قوله

---

[1] **صِقِلِّيَة *Sicily*:** كبرى جزر البحر المتوسّط *Mediterranean Sea*. تشكّل اليوم منطقة إيطاليّة متمتّعة بالحكم الذّاتيّ. مساحتها: 25,460 كيلومترا مربعا. سكّانها: 5,500,000 ن. عاصمتها: بلرم أو بالرمو *Palermo*. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1701.

[2] عبد السلام الترمانيني: *أزمنة التّاريخ الإسلاميّ*، الجزء الأول، المجلد الثاني، الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب عام 1982م، ص 1060

[3] *في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، المرجع السابق، ص 209

[4] *ماذا قدّم الإسلام للغرب*، المرجع السابق، ص 40

[5] *الأدب المقارن: منهجًا وتطبيقًا*، المرجع السابق، ص 51

[6] **أبو عبدالله الشّريف الإدريسي (1100-1165م):** كان رحّالة مغربيًّا، ولد في سبتة *Ceuta*، ودرس في قرطبة *Cordoba*، وبرع في الهيئة والجغرافية والطّبّ، ثم ساقته مغامرات كثيرة إلى صقلّية *Sicily*، واستقرّ في بلاط ملكها روجار الثّاني، بعد أن استولى النورمان *Normans* عليها بزمن قصير، وصنع له كرَة أرضيّة من الفضة، ولما كانت سنة 1154م ألّف الإدريسي كتابه الجغرافيّ العظيم "نزهة المشتاق في اختراق الآفاق"، الذي تعلّمت منه أوربّا علم الجغرافية في القرون الوُسْطَى، فاقتصرت على نَسْخه مدة ثلاثة قرون. راجع: *حضارة العرب* لغوستاف لوبون، ص 470، *والمنجد في اللّغة والأعلام*، ص 31

[7] *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السّابق، ص 142

[8] المرجع نفسه، ص 144

[9] *في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، المرجع السابق، ص 210-211

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

تعالى: ﴿ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩ ﴾[1]، وكانت علامة أحد ملوكها: "الحمد لله شكرا لأنعمه"[2].

وازدهرت التّرجمة من العربيّة إلى اللاّتينيّة في عهد وليام الأوّل بن روجار الثّاني *William I* (1120-1166م). وشارك في التّرجمة من العربيّة جيرارد الكريموني[3] *Gerard of Cremona* (1114-1187م)؛ فترجم أكثر من مائة كتاب عربيّ في الفَلَك والجبر والحساب والطّبّ إلى اللّغة اللاّتينيّة[4].

ثم جاء حفيد روجار الثّاني، فريدريك الثّاني[5] *Frederick II* (1194-1250م)[6]، الذي قاد الحملة الصّليبيّة السّادسة[7] *The Sixth Crusade*، والذي استبدّ به الإعجاب بحضارة العرب؛ فتشبّه بهم في عاداته ولباسه وأساليب حياته، وتحمّس للفلسفة والعلوم العربيّة، وقد كانت هذه العلوم تُدرِس بشغف في قصره في بالرمو[8] *Palermo*، وبذلك أصبحت في متناول اللاّتينيّين[9]. وكان يقرأ كتب العرب في أصولها، لأنه كان يجيد اللّغة العربيّة ويلمّ بها كما كانت لغته الأم، إلى جانب الألمانيّة والفرنسيّة والإيطاليّة واللاّتينيّة واليونانيّة! وكان أيضا على دراية عميقة بالعالَم الإسلامي ومدارسه[10].

---

[1] الصف: 9

[2] *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السّابق، ص 145-146

[3] **جيرارد الكريموني *Gerard of Cremona* (1114-1187م):** أحد أكبر علماء القرون الوسطى. ولد في كريمونا *Cremona* بإيطاليا *Italy*، وتعلّم العربيّة في طليطلة *Toledo* بالأندلس حيث أقام من عام 545هـ حتى وفاته عام 582هـ/ 1187م. نقل إلى اللاّتينيّة كتبا كثيرة من تراث اليونان المترجم إلى العربيّة، ومن تراث العرب نفسه، ككتاب "القانون" في الطّب لابن سينا، وغيره. راجع: منير البعلبكي: معجم *أعلام المورد*، المرجع السابق، ص 165

[4] راجع: *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السّابق، ص 144-145، و*في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، المرجع السابق والصفحة

[5] **فريدريك الثاني *Frederick II*:** من الملوك النّصارى الذين درسوا في المعاهد العربيّة في قرطبة *Cordoba* وقطلونيا *Catalonia*، والذي أصبح إمبراطورًا لروما سنة 1215م. راجع: "سلفستر الثاني". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[6] "ظهر في القرن الثّالث عشر أكبر عالم في الجبر بأوروبا *Europe*، هو الإيطالي ليوناردو دا فنشي *Leonardo da Vinci* (1452-1519م)، وكان صديقًا حميمًا للإمبراطور فريدريك الثّاني *Frederick II* (1194-1250م)، وكانا شغوفين باللّغة العربيّة. وكان ليوناردو *Leonardo* قد رحل في طلب العلوم العربيّة إلى صِقِلّيَة *Sicily*، ثم إلى مصر *Egypt* ثم إلى سوريا *Syria*، ودرس على بعض علماء العرب، وأخذ عنهم، ووقف على مؤلّفاتهم في الحساب والجبر، ولا سيما كتب الخُوَارِزْميّ *Algorithm* (780-850م) والبيرُوني (973-1048م). ومن ثَم ألّف كتبًا عدّة فيهما وتَرْجَم بعضها. وكان يعترف في مؤلّفاته وفي كتاباته بفضل العرب عليه فيما وصل إليه". راجع: أنور بكير: "الأرقام العربيّة الأصليّة"، *اللسان العربيّ*، 4، المرجع السّابق، ص 29

[7] عبد الحميد كشك: *البطولة في ظلّ العقيدة*، القاهرة، المكتب المصريّ الحديث (بدون تاريخ)، ص 145

[8] راجع: *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السّابق ص 142، و*في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، المرجع السابق، ص 154-155

[9] **بالرمو؛ بلرم *Palermo*:** عاصمة جزيرة صِقِلّيَة *Sicily*. تقع على خليج بالرمو *Bay of Palermo* في الجانب الشّماليّ الغربيّ من الجزيرة. أنشأها الفينيقيّون *Phoenicians* في القرن الثّامن قبل الميلاد. ازدهرت في أيام العرب [المسلمين] (831-1072م). سكانها: 700,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1302

[10] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ* لمحمود حمدي زقزوق، القاهرة، دار المعارف بدون تاريخ، ص 27

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وكان فريدريك الثّاني *Frederick II* في طفولته على علاقة بقاضي المسلمين في مدينة بالرمو الذي قدّم له عددا من الكتب العربيّة في مختلف العلوم. وكان كثير الاتّصال بالملك الكامل[1] في مصر بشأن بعض المسائل العلميّة، ومن ذلك مثلا إرساله بعض الأسئلة إليه ليجيب العلماء المسلمون عليها، ثم محاوراته العلميّة مع أحد سفراء الملك الكامل إليه، الذي كان من العلماء المسلمين في مصر[2]. وكان كثير الثّقة بالمسلمين لدرجة أن فتيانه الذين هم عيون دولته وأهل عمالته في ملكه كانوا مسلمين[3].

وقد أنشأ عام 1224م جامعة نابولي[4] *University of Naples* لنقل العلوم العربيّة إلى العالَم الغربيّ، وسرعان ما أضحت مركز الاهتمام بالثّقافة العربيّة، وفيها وُضِعت ترجمات مختلفة من العربيّة إلى اللاّتينيّة والعِبريّة، وبتشجيعه زار ميخائيل سكوت *Scott* (1175-1235م) طُليطُلة *Toledo* عام 1217م، ونقل الكثير من الكتب العربيّة[5]. وقد أهدى هذا الإمبراطور وابنه مانفرد *Manfred* (1232-1266م) إلى جامعتي بولونيا *University of Bologna* وباريس *University of Paris* ترجمات لكتب فلسفيّة مترجمة عن العربيّة. وقد كان نصيب هذا الإمبراطور أن طرده البابا جريجوري التّاسع[6] *Gregory lX* (1170؟-1241م) من الكنيسة عام 1239م، وقد كانت إحدى التّهم التي وجهت إليه هي ما يبديه من مظاهر الودّ تجاه الإسلام[7].

---

[1] **الملك الكامل (1180-1238م):** سلطان أيّوبيّ (1218-1238م). قاتل الصّليبيّين في مصر *Egypt* وأكرههم على الانسحاب منها عام 1221م. تخلّى عن القدس *Jerusalem* عام 1229م للإمبراطور فريدريك الثاني *Fredrick II* الذي قاد الحملة الصّليبيّة السّادسة *Sixth Crusade* (1228-1229م). راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع السابق، ص 358

[2] *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السابق، ص 142-143

[3] المرجع نفسه، ص 144

[4] **نابولي** أو **نابلي *Naples*:** مدينة في الجزء الجنوبيّ الغربيّ من إيطاليا *Italy*. تقع على خليج نابولي *Bay of Naples*. سكانها: 1,400,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1187

[5] *في تراثنا العربيّ الإسلاميّ*، ص 154-155

[6] **جريجوري التاسع *Gregory IX* (1170؟-1241م):** بابا روما (1227-1241م). أحد أقوى البابوات في القرن الثالث عشر الميلاديّ. أنشأ ديوان التّفتيش الوسيطيّ. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 842

[7] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ*، المرجع السّابق ص 27

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الحروب الصّليبيّة:

هي تلك الحروب التّسع[1] التي استمرّت من عام 1096م إلى سقوط آخر معاقل الصّليبيّين[2] *Crusaders* في أيدي المماليك[3] *Mamluks* عام 1291م. ولم تمنع هذه الحروب التي ظلّت سجالاً بين المسلمين والصّليبيّين على طول هذين القرنين من الاتّصال المباشر بين الطّرفين والاحتكاك المستمرّ بينهما[4].

فقد كان هذا الاتّصال من أقوى العوامل على نموّ الحضارة في أوربّا *Europe*، وتكون الحروب الصّليبيّة قد أدّت بهذا إلى نتائج غير التي نشدتْها. وقد أدهشت المفاجأة أولئك الصّليبيّين الأوربّيّين أن رأوا أن العالَم الإسلاميّ لم يكن كما يتصوّرون، بل رأوا أنّه على درجة كبيرة من الرُقيّ والتقدّم في مختلف ميادين الحضارة[5]، على عكس ما كانوا عليه من الهمجيّة؛ فراحوا يُفيدون منه وينهلون كثيرًا من عناصر حضارته.

وهكذا عرفت البلدان الأوربّيّة أحجارًا كريمة لم تكن معروفة لديها، فاستوردتها بألفاظها، مثل اللاّزَوَرْد *azure*، وأخذت عن العالَم الإسلاميّ بعض الأطعمة والتّوابل والعطور، مثل الباذِنْجان *aubergine*، والطّرْخون *tarragon*، والزّعفَران *saffron*، والياسَمِين *jasmine*، والعنبَر *amber*، والنارَنْج *orange*. كما أدخل الأوربّيّون فنونًا وعادات عربيّة، مثل الأرابيسك *arabesque*، ولعبة الشّطرنج *chess*، وكذلك آلات موسيقيّة، مثل القِيثارة *guitar*، والعود *oud*، هذا عدا الحيوانات والطّيور، كالزّرافة *giraffe*، والغزالة *gazelle*، والبَبّغاء *popinjay*[6].

---

[1] **الحروب الصّليبيّة *Crusades***: سلسلة من الحروب شنّتها بعض دول أوربّا الغربيّة *Western Europe* على المسلمين لاحتلال الأراضي المقدّسة *Holy Land* [فلسطين *Palestine*]، وذلك في فترات مختلفة من القرن الحادي عشر والقرن الثّاني عشر والقرن الثّالث عشر للميلاد. دعيت بهذا الاسم لأن المشاركين فيها وضعوا شارة الصّليب على ملابسهم وأسلحتهم. بدأت عام 1096م وانتهت عام 1291م بانسحاب الصّليبيّين من جميع الأراضي التي احتلوها. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 500

[2] **الصّليبيّ *Crusader***: أحد المشاركين في حملة صليبيّة. راجع: *المورد الأكبر*، المكان نفسه

[3] **المملوك *Mamluk; Mameluke*:** «أ» واحد المماليك (1506م)، وهم أرقّاء جراكسة وأتراك جاء بهم الأيوبيّون إلى مصر *Egypt* من روسيا وأواسط آسيا في المقام الأول، فتمكّنوا من بلوغ بعض المناصب الرّفيعة في الدّولة، ثمّ تولّوا حكم البلاد، ووفّقوا إلى إنشاء دولة سيطرت على مصر وسوريا من عام 1250م إلى عام 1517م عندما أطاح بهم العثمانيّون. «ب» العبد؛ الرّقيق. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1096

[4] *الأدب المقارن: منهجًا وتطبيقًا*، المرجع السابق، ص 51

[5] *ماذا قدّم الإسلام للغرب*، المرجع السابق، ص 41

[2] "اللغة العربيّة والتمدّد رغم القيود"، ص 3، [النسخة الإلكترونيّة]، 3/أيلول/2007، نقلا عن موقع النبأ المعلوماتيّة http://www.annabaa.org

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وعِلاوة على ذلك، فإن الصّليبيّين العائدين من المشرق العربي المتحضّر، حملوا إلى أوربّا العصور المظلمة كثيرًا من المنتَجات والأفكار الجديدة، وأَثْرَوْا عند عودتهم اللّغة الإنجليزيّة واللّغات الأوربّيّة الأخرى بكثير من الكلمات العربيّة في المجالات الآتية: الهندسة المعماريّة، والزّراعة، والأغذية، والعلوم، والتّجارة. ومما لاشكّ فيه أن عددا كبيرًا من الكلمات العربيّة المقترَضة في اللّغات الأوربّيّة، يعود أصلها إلى مفردات أولئك الصّليبيّين العائدين[1].

ومهما يكن من شيء، فإن احتكاك هؤلاء الصّليبيّين بالمسلمين، كان يُعَرِّفهم دائما بالمنتَجات الجديدة التي صنعت في الأراضى العربيّة الغنيّة. وبينما كان يزداد الطلب على هذه المنتجات، كان التّجار يضطرّون للسّفر إلى البلاد العربيّة بحثًا عنها؛ لذلك، كان للتّجار والجيوش – على حدٍّ سَواء – دور مؤثّر في نقل الكلمات العربيّة إلى المصطلحات الأوربّيّة[2].

وكان طبعيّا أن التّجار الأوربّيّين الذين كانوا يأتون إلى الموانئ الصّليبيّة، وموانئ مصر، كانوا يلتقطون بعض الألفاظ والمصطلحات العربيّة والدّارجة التي كان الناس في الموانئ يتداولونها عادة[3].

وكان بعض الصّليبيّين الذين قدموا من أوربّا، وعاشوا مدّة في البلاد الإسلاميّة قد اكتسبوا اللّغة العربيّة، ولاشكّ أن هؤلاء عند عودتهم إلى بلدانهم لم ينسوا اللّغة العربيّة التي اكتسبوها في البلاد الإسلاميّة، فنقلوها بدورهم إلى أفراد مجتمعاتهم في البلاد الأوربّيّة. وبهذا تسلّلت مئات الكلمات العربيّة إلى اللّغات الأوربّيّة، وبخاصّة اللّغتين الإنجليزيّة والإسبانيّة[4].

وكانت الفرص مواتية لاتّصال الصّليبيّين بالمسلمين بحكم التّعايش بينهم في المنطقة، حيث كانت فترات السّلم أطول بكثير من فترات الحروب، وقد أتاح هذا فرص اللّقاء بينهم على مستوى القادة والأفراد[5].

---

[1] *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages*. op. cit. p. 4

[2] loc. cit.

[3] راجع: عبد الله بن عبد الرحمن الربيعي: *أثر الشّرق الإسلاميّ في الفكر الأوروبي خلال الحروب الصّليبيّة*، الطبعة الأولى، الرّياض عام 1410هـ/1994م، ص 54

[4] راجع: *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السابق، ص 146-147

[5] راجع: *أثر الشّرق الإسلاميّ في الفكر الأوربّيّ خلال الحروب الصّليبيّة*، المرجع السابق، ص 50-51

[6] راجع: المرجع نفسه، ص 55-56

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وقد أدّت هذه المعايشة إلى تسرّب كثير من المفردات والمصطلحات العربيّة لايمكن حصرها بدقّة، ذلك أن بعض هذه المفردات والمصطلحات التي انتقلت إلى اللّغات الأوربّيّة خضعت لقواعد الإعراب اللاّتينيّة وإعراب اللّغات القوميّة، وتصحّف أكثرها في مراحل النّسخ حتى صار من الصّعب تمييز أصولها العربيّة. وعلى أية حال فقد استطاع بعض العلماء الأوربّيّين المُحدَثين أن يضعوا أيديهم على مفردات عربيّة نقلها الصّليبيّون إلى لغاتهم من الشّرق الإسلاميّ[1].

ويرى غوستاف لوبون[2] "أنّ استفادة الصّليبيّين من علوم العرب الخالصة كانت ضعيفة للغاية. والسّر في ذلك - كما يبدو له - أن الجيوش الصّليبيّة إذ كانت جاهلة بالعلماء لم تكن لتباليَ بالمعارف والأصول مبالاتَها بشكل البناء أو الأسلوب الصناعيّ. ولذا يظهر جليًّا أنّ تأثير الشّرق في تمدين الغرب بفعل الحروب الصّليبيّة كان في الفنون والصّناعات والتّجارة أشدّ منه في العلوم والآداب".

ومهما يكن من شيء، فإن الحروب الصّليبيّة قد أغنت الحياة الأوربّيّة من حيث زيادة التّجارة بين المدن الواقعة على البحر المتوسّط؛ فازدهرت المدن الإيطاليّة، وزادت ثرواتها نتيجة نقل الغزاة البضائع الآسيويّة إلى أراضيهم عبر الأراضي العربيّة. كما تعلّم الأوربّيّون من العرب طرق بناء السّفن، ووضع الخرائط الدّقيقة أثناء الحملات العسكريّة، و استعملوا البوصلة المغنطيسية لتحديد الاتّجاهات، وجلبوا بعض الآلات الشّرقيّة معهم مثل العود *oud* وغيره، ما أدّى إلى ازدهار الأدب والموسيقى في أوربّا[3].

ويقول عبد الحميد كشك[4] بهذا الصّدد: "فإنه مهما عدّد الإنسان أنواع هذه التّأثيرات ومظاهرها، فإنّه لا يصل إلى نهاية الحصر ودقّة الاستقصاء. وبالضّرورة، فإن قرنين من الزّمان تمثّل فيهما احتكاك الفرنجة بالعالَم الإسلاميّ لابدّ أن يتولّد عنه نتائج عديدة بعيدة الأثر، عميقة

---

[1] *حضارة العرب*، ص 338-339

[2] راجع تفاصيل ذلك في: "الحروب الصّليبيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"حملات صليبيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق،

Rosenthal, Joel T. "Crusades." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Crusades.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[3] *البطولة في ظلّ العقيدة*، ص 151

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الغور. وممّا هو متّفق عليه أن حملات الصّليبيّين إنما كانت تمثّل هجوم جماعات جاهلة بدائيّة على عالَم متحضّر متديّن".

الاستشراق:

مفهوم الاستشراق عند كلّ من محمود حمدي زقزوق[1] وعبد الرحمن حسن حبنكة الميداني[2] هو: الدّراسات الغربيّة المتعلّقة بالشّرق الإسلاميّ في لغاته، وآدابه، وشعوبه، وتاريخه، وأديانه، وعقائده، وتشريعاته، وأوضاعه الاجتماعيّة، وبلاده، وأرضه، وحضاراته، وكلّ ما يتعلّق به.

وأما هدف الاستشراق الأساس فكان دراسة الإسلام والشّعوب الإسلاميّة، لخدمة أغراض التّبشير من جهة، ولخدمة أغراض الاستعمار الغربيّ لبلدان المسلمين من جهة أخرى، ولإعداد الدّراسات اللاّزمة لمحاربة الإسلام وتحطيم الأمّة الإسلاميّة[3].

ويرى بعض الباحثين أنه من الصّعب تحديد تاريخ معيّن لبداية الاستشراق، أو تعيين من هو بالضّبط أوّل غربيّ عُنِيَ بالدّراسات الشّرقيّة، ولكنّ مصطفى السّباعيّ[4] يذهب إلى أنّ بعض الرّهبان الغربيّين قصدوا الأندلس إبّان عظمتها ومجدها، وتثقّفوا في مدارسها، وترجموا القرآن الكريم والكتب العربيّة إلى لغاتهم، وتتلمذوا على علماء المسلمين في مختلف العلوم، وبخاصّة في الفلسفة، والطّبّ، والرّياضيّات، والفَلَك، والكيمياء، التي تُعَدّ أهمّ العلوم التي عُنِيَ بها العرب وأتمّوا أعظم اكتشافاتهم فيها، وترجمت مؤلّفاتهم الطبّيّة في جميع أرجاء أوربّا، ولم يتلف قسم كبير منها كما أصاب كتبهم الأخرى[5].

ومن أوائل هؤلاء الرّهبان الرّاهب الفرنسيّ جربرت *Gerbert* (؟945-1003م)، الذي انتُخِب بابا لكنيسة روما *Rome* عام (999-1003م) باسم سلفستر الثّاني *Sylvester II*، والذي اهتمّ بتطوير المخطوطات والتّعريف بالمؤلّفين القدامى، وشغف بالعلوم العربيّة الإسلاميّة التي ازدهرت في عصره. فقد رحل إلى الأندلس وهو في السّابعة والعشرين من عمره، ليدرس في المعاهد العربيّة في

---

[1] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ*، المرجع السّابق، ص 18

[2] راجع: *أجنحة المكر الثّلاثة وخوافيها*، المرجع السّابق، ص 53

[3] المكان نفسه

[4] *الاستشراق والمستشرقون*، بيروت، المكتب الإسلاميّ عام 1405هـ/1985م، ص 13

[5] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ*، المرجع السّابق، ص 18-21، و*حضارة العرب*، المرجع السّابق، ص 488 وما بعدها

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

قرطبة، وقطلونيا، في المدّة من 967م حتى 969م. ولما عاد إلى بلاده، وأراد أن ينشر في أوربّا ما تعلّمه عدّ الناسُ عملَه هذا من الخوارق، واتّهموه بأنّه باع روحه للشّيطان[1].

ويعود الفضل إلى سلفستر الثاني *Sylvester II* في نقل الأرقام العربيّة *Arabic numerals* إلى أوربّا، كما تنسب إليه بعض المصادر أيضًا إدخال الإسطرلاب *Astrolabe* إليها في الحقبة نفسها. وكان إدخال الأرقام العربيّة في ذلك الوقت من بين أهمّ الإنجازات والمقدّمات الرّئيسة لنهضة أوربّا في القرون الوسطى[2].

ومن الرّهبان الذين قصدوا الأندلس بطرس المبجّل *Peter the Venerable* (1092-1156م)، وجيرارد الكريموني *Gerard of Cremona* (1114-1187م)[3]، والفيلسوف الإنجليزيّ أديلارد أوف باث[4] *Adelard of Bath* (؟1142-؟1116م) الذي زار الأندلس في النّصف الأول من القرن الثّاني عشر الميلاديّ، ثم سافر إلى مصر، وسوريا، وفلسطين، وآسيا الصّغرى *Asia Minor*، واطّلع على كثير من العلوم في البلاد الإسلاميّة. واشتهر أديلارد *Adelard* بترجمة الكتب العربيّة في العلوم والفلسفة إلى اللّغة الإنجليزيّة، وبواسطته انتقلت إلى الغرب معلومات عن الشّرق الإسلاميّ[5].

وبعد عودة هؤلاء الرّهبان إلى بلدانهم، نشروا ثقافة العرب ومؤلّفات أشهر علمائهم، ثمّ أسّست المعاهد للدّراسات العربيّة، أمثال مدرسة بادوا (بادوى) *Padua (Padova)* العربيّة[6]، وأخذت الأَدْيِرة والمدارس الغربيّة تدرس مؤلّفات العرب المترجَمة إلى اللاّتينيّة – وهي لغة العلم

---

[1] راجع تفاصيل ذلك في: *حضارة العرب*، المرجع السّابق، ص 568، و *الاستشراق والمستشرقون*، المرجع السّابق، ص 14، و"سلفستر الثّاني". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

"Sylvester II." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Sylvester II.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[2] راجع: "سلفستر الثّاني". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[3] راجع: *الاستشراق والمستشرقون*، المرجع السّابق، ص 14، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق،

"Peter the Venerable." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Peter the Venerable.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica., "Al-Khwarizmi." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Gerard of Cremona.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[4] **باث *Bath*:** مدينة في الجزء الجنوبيّ الغربيّ من إنجلترا *England*. اشتهرت بينابيعها المعدنيّة الحارّة. سكّانها: 95,000 ن. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 187

[5] *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، المرجع السابق، ص 144،

"Adelard." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Adelard of Bath.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[6] أسّسها الإمبراطور فريدريك الثاني عام 1222م، ونهلت من العلوم العربيّة والإسلاميّة وبخاصة في الطّبّ والفلك والرّياضيّات. راجع: "بادوا". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق،

"University of Padua." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Padua, University of.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

في جميع بلاد أوربّا يومئذ – واستمرّت الجامعات الغربيّة تعتمد على كتب العرب وتُعدّها المراجع الأصليّة للدّراسة قرابة ستّة قرون[1].

وقد "بلغ عدد ما نقلوه من العربيّة في تلك المدّة ثلاثمائة (300) كتاب، نُقل أكثرها من العربيّة إلى اللاّتينيّة رأسًا، منها تسعون (90) كتابًا في الفلسفة والطّبيعيّات، وسبعون (70) في الرّياضيّات والنّجوم، وتسعون (90) في الطّبّ، وأربعون (40) في النّجامة والكيمياء"[2].

والجدير بالذّكر أن أقدم ترجمة للقرآن الكريم باللّغة اللاّتينيّة – كما ينقل الهادي حنيش[3] - ترجع إلى سنة 1143م، قام بها روبيرتوس كيتنسيس *Robertus Ketensis*. وأما أشهر ترجمة له في اللاّتينيّة فهي ترجمة الرّاهب الإيطاليّ لويجي مارتشي *Luigi Maracci* سنة 1698م.

ولكي يوضّح حنيش إلى أيّ مدىً كانت أوربّا عمومًا مدينة للعلم والثّقافة العربيّة الإسلاميّة، ينقل هذه الإحصائيّة[4]:

"من سنة 1470م إلى سنة 1599م ترجمت مائة وتسعة أعمال (109) عربيّة إلى اللّغات الآتية: اللاّتينيّة، والفرنسيّة، والإنجليزيّة، والإيطاليّة. وكانت المجالات هي: القرآن الكريم (23 ترجمة)، والتّاريخ (ترجمة واحدة)، والطّبّ والعلوم الصّحّيّة (85 ترجمة).

"وأما من سنة 1600م إلى سنة 1788م فتُرجِم مائة واثنان وثمانون (182) عملاً عربيًّا إلى اللّغات الآتية: اللاّتينيّة، والفرنسيّة، والإنجليزيّة، والألمانيّة، والإيطاليّة، والإسبانيّة، واللّغات الإسكندنافيّة.

"ومن سنة 1800م إلى سنة 1899م ترجم ما مجموعه سبعمائة وتسعة وستون (769) عملاً عربيًّا إلى اللّغات نفسها.

"ومنذ سنة 1900م إلى نحو سنة 1950م تقريبا، ترجمت ألف وخمسمائة وأربعة (1,504) أعمال. فكان مجموع ما نُقِل إلى اللّغات الغربيّة فقط دون اللّغات الشّرقيّة من مختلَف العلوم العربيّة والقرآن الكريم ما مجموعه ألفان وخمسمائة وأربعة وستون (2,564) عملاً. أما المجالات فكانت:

---

[1] راجع: *الاستشراق والمستشرقون*، المرجع السابق، ص 14

[2] راجع: *تاريخ آداب اللّغة العربيّة* لجرجي زيدان، الجزء الرّابع، القاهرة، دار الهلال (بدون تاريخ)، ص 145

[3] "ظاهرة الاقتراض اللّغويّ: اقتراض اللّغات الهند أوربّيّة من اللّغة العربيّة". [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع مركز دراسات المتوسّط، طرابلس، ليبيا، ص 3-4

[4] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

القرآن الكريم، والعلوم الدّينيّة، والأساطير، والنّحو، والأدب، والشّعر، والتّاريخ، والطّبّ، والعلوم الصّحيّة، والجغرافيا، والقانون، ومجالات أخرى بنسبة محدودة".

وقد استمرّ المستشرقون بإعداد العديد من ترجمات القرآن الكريم إلى اللّغات الأوربّيّة كافّة. وفيما يأتي بيان تقريبيّ بعدد التّرجمات المعروفة في عدد من اللّغات الأوربّيّة:

- في اللّغة الألمانيّة أربع عشرة (14) ترجمة.
- في اللّغة الإنجليزيّة عشر (10) ترجمات.
- في اللّغة الإيطاليّة عشر (10) ترجمات.
- في اللّغة الروسيّة عشر (10) ترجمات.
- في اللّغة الفرنسيّة تسع (9) ترجمات.
- في اللّغة الإسبانيّة تسع (9) ترجمات.
- في اللّغة اللاتينيّة سبع (7) ترجمات.
- في اللّغة الهولنديّة ست (6) ترجمات[1].

ومما لا ريب فيه أن كثيرًا من الكلمات والمصطلحات العربيّة وجدت طريقها إلى لغات أوربّيّة متعدّدة بعد هذه التّرجمات، وساعدت في وضع مفردات علميّة ظلّت مستعملَة لعدّة قرون، ما جعل أحد الكتّاب الغربيّين يقولها صريحة مدوّية: "كذلك أثارت هذه التّراجم عقل أوربّا، وحفّزته إلى البحث والتّفكير"[2].

هذه هي العقول العربيّة الإسلاميّة – كما ينقل أنور بكير – التي أجبرت أشدّ أعداء العرب والإسلام، وهو الفيلسوف الفرنسيّ آرنست رينان[3] *Ernest Renan* (1823-1892م)، على أن يسجّل في محاضرة له عن "الإسلام والعالَم" قوله:

---

[1] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ*، المرجع السابق، ص 66-67

[2] اقتبسه علي محمد الصّلاّبي في *دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة*، ص 145

[3] **أرنست رينان *Ernest Renan* (1823-1892م):** مؤرّخ وفيلسوف فرنسيّ. عانى أزمة إيمان أدّت به إلى الارتداد عن عقيدته الكاثوليكيّة. تميّزت بحوثه بالنّزعة العقلانيّة وبالإيمان بالعلم. زار لبنان في مهمّة آثاريّة عام 1860م، ثم عرّج على فلسطين عام 1861م بحثا عن مادّة أصيلة لكتابه الأشهر "حياة يسوع" *Vie de Jesus* عام 1863م. راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع السابق، ص 217

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إن ترجمة الكتب العربيّة علّمت أوربّا ما لم تعلم، وفتقت أذهاننا. وفي الوقت الذي توفّي فيه ابن رشد[1] *Averroes*، آخر فلاسفة العرب بالأندلس، حزينا منسيا، كانت أوربّا آخذة بجدّ في اكتساب العلوم والفلسفة عنه. وبذلك وجدت أوربّا ما يلائمها عند العرب؛ فشرعت في التقدّم وفي الانقلاب العجيب الذي كان مآله إنقاذ العقل الإنسانيّ من كلّ حاجب. لقد نقلنا الكتب العربيّة المُهِمّة إلى اللّغة اللاّتينيّة، ودرست هذه المؤلّفات في جامعة باريس، وخرجت بها بلادنا من الجهل الذي كانت عليه منذ خمسمائة سنة، وكنا لا نزال حتى ذلك التّاريخ – نحن أهالي أوربّا – تلامذة العرب!!![2]

ويستطرد في المحاضرة في مكان آخر فيقول:

جائز أن يقال إننا معشر الأوربّيّين، بلغنا درجة العرب من الحضارة والتّقدّم بعد نصف قرن من ترجمة كتبهم، أي في أواسط القرن الثاني عشر للميلاد، بل يجوز أن يقال إننا وصلنا درجتهم في سنة 1275م، في حين كانوا واقفين هم عن التّقدّم. و بينما كان ابن رشد مشهورا عندنا شهرة أرسطو[3] *Aristotle*، كان بين إخوانه من العرب متروكا في زوايا النسيان، حتى إنه منذ سنة 1200م لم يظهر بين العرب فيلسوف عربيّ واحد[4].

---

[1] **ابن رُشد *Averroes* (520-595هـ/1126- 1198م):** محمد بن أحمد بن محمد بن رُشْد، وكنيته أبو الوليد. وُلِدَ بقرطبة في أسرة قضاة وجاه وعلم. درس الفقه وعلمَ الكلام والطبّ والفلسفة. اتَّصل بأبي يعقوب يوسف عن طريق ابن الطُّفَيْل. عُيّن قاضيًا في إشبيلية سنة 1169م، ثم في قرطبة، وأصبح قاضي القضاة. ويعرف بابن رشد الحفيد؛ لأنه سليل آباء من القضاة والعلماء. اتُّهم بالزندقة ففناه المنصور المؤمني، ودام في منفاه أربع سنوات، ثم عفا عنه وأذن له بالعودة قبيل وفاته بقليل. ويعدّ إنتاج ابن رشد ذروة التفكير الفلسفي في العصور الوسطى. وهو أشهر فلاسفة الإسلام بلا ريب، كما أنه أكثر الفلاسفة تأثيرًا في التفكير الأوروبيّ. ولا نبالغ إذا قلنا إن أرسطو نفسه لم يشغل العقل الأوروبيّ كما شغله ابن رشد، رغم أن أثر ابن رشد جاء من شرحه كتب أرسطو، وتعليقه عليها. عُرف ابن رشد في أوربّا بالشارح الأكبر، وقامت مدرسة فلسفية بأوروبا تحمل اسمه الرشديّة *Averroism*، وكانوا ينطقونه أفيروس. ويعدون تفكيره في أوربا نموذجًا للفكر الحرّ؛ إذ إن النصرانية ما كانت لتسمح بالمزج بين العقل والنقل .كما كان ابن رشد عالمًا في الطبّ وإن لم يتكسّب منه بتطبيب العامّة، كذلك كان فقيهًا قديرًا، وكانت شهرته ثمرة عبقريّته في الفلسفة الماورائية *Metaphysics*. ولابن رشد عدد كبير من الكتب في الطبّ والفلسفة وعلم الكلام والفلك والفقه والنحو، غير أن كتبه التي حملت شهرته إلى اليوم خمسة هي: "الكليّات في الطبّ"؛ "تهافت التّهافت"؛ "فصل المقال فيما بين الحكمة والشريعة من الاتصال"؛ "مناهج الأدلة في عقائد الملة"؛ "بداية المجتهد ونهاية المقتَصِد". راجع: "ابن رشد". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] اقتبسه أنور بكير في "الأرقام العربيّة ألأصليّة"، *اللّسان العربيّ*، المرجع السّابق، ص 29

[3] **أرسطو؛ أرسطوطاليس *Aristotle* (322-384ق.م.):** فيلسوف ومعلِّمٌ وعالم يونانيّ يعد، هو وأستاذه أفلاطون *Plato*، أهم فيلسوفين بين جميع فلاسفة اليونان القدماء. ولد أرسطو في بلدة ستاجيرا شماليّ اليونان *Greece*. وعندما بلغ الثامنة عشرة من عمره، التحق بأكاديمية أفلاطون في أثينا، وظلّ فيها لمدة 20 عامًا ولم يغادرها إلا بعد موت أستاذه أفلاطون عام 347ق.م. وفي عام 343 أو 342ق.م، استدعاه فيليب ملك مقدونيا *Macedonia*؛ لتعليم وتربية ابنه الذي عُرف في التاريخ باسم الإسكندر الأكبر *Alexander the Great*. عاد أرسطو إلى أثينا *Athens* عام 334ق.م، وأنشأ مدرسته المعروفة باسم الليسيوم *Leceum*.وقد أطلق على أرسطو وتلاميذه اسم المشائين؛ لأن أرسطو كان يُلقي دروسه أثناء المشي والتجوال بصحبة تلاميذه. بعد موت الإسكندر الأكبر في عام 323ق.م. رمى الأثينيون أرسطو بتهمة عدم احترام الآلهة. وخوفًا من مصير سقراط *Socrate*، هرب أرسطو إلى مدينة كلسيس (اسمها حاليًا كلكيس)، حيث مات هناك بعد عامٍ واحد. كان أرسطو يتمتع بمكانة مرموقة للغاية عند قادة الفكر النصرانيّ والعرب في العصور الوسطى، وبدا وكأن مؤلفاته قد احتوت على مجمل المعرفة الإنسانية. وقد عده توما الأكويني *Saint Thomas Aquinas* - أحد أكثر فلاسفة العصور الوسطى نفوذًا - الفيلسوف بحق، وكذلك كان دانتي *Dante Alighieri* يسميه سيد العارفين. أما أشهر من قدم أعمال أرسطو وشرحها فهو الفيلسوف العربي ابن رشد الذي نقلت عنه أوربّا معرفتها بأرسطو وسمّاه فلاسفتها المعلّم الثاني على اعتبار أن أرسطو هو المعلم الأول. وقد اضمحلت مكانة أرسطو عمَّا كانت عليه في العصور الوسطى، لكن عددًا كبيرًا من الفلاسفة المحدثين مدينون له بالشيء الكثير. والواقع أنه يصعب الحكم على تأثير أرسطو الآن، إذ إن كثيرًا من أفكاره قد استوعبتها لغة العلم والفلسفة. راجع: "أرسطو". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] "الأرقام العربيّة ألأصليّة"، *اللّسان العربيّ*، المرجع السابق، ص 29

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

هذا، وقد لخّص كلّ من محمود حمدي زقزوق[1] و"الموسوعة العربيّة العالميّة"[2] جهود المستشرقين وأعمالهم على مدى تاريخهم الطّويل في عدّة أمور هي:

1- التّدريس الجامعيّ.
2- جمع المخطوطات وفهرستها.
3- التّحقيق والنّشر.
4- التّرجمة من العربيّة إلى اللّغات الأوربّيّة.
5- التّأليف في شتّى مجالات الدّراسات العربيّة والإسلاميّة.
6- إصدار المجلاّت.
7- الكتابة في الصّحف المحلّيّة.
8- عقد المؤتمرات.
9- إنشاء الجمعيّات.

ومهما يكن من شيء، فإنّ "لكتابات المستشرقين أثرا كبيرا في تشكيل الفكر الأوربّيّ وتنويره وتزويده بالمعلومات عن الشّرق، ومنهم عدد كبير أخلص للعلم، وأدّي الرّسالة أحسن الأداء، والتزم بالصّدق والفطرة المحايدة الخالصة من التعصّب والتعنّت، ومنهم أيضا من خرج عن أمانة العلم ولوى عنق الحقائق، وأصدر آراءه وأحكامه عن هوًى مُغْرض وهدَف غير أمين؛ ولذا تستلزم دراسة آثارهم الكثير من الوعْى والدّقّة، ولا تؤخذ كتاباتهم مراجع يؤخذ بها على عِلاّتها، بل يجب تمحيصها غاية التّمحيص"[3].

الدّولة العثمانيّة:

الدّولة العثمانيّة[4] (699-1343هـ/1299-1923م): هي دولة إسلاميّة أسّسها عثمان الأول بن أرطغرل (1258-1324م)، واستمرّت دون انقطاع طوال أكثر من ستّمائة (600) سنة، وبالتّحديد منذ

[1] راجع: *الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ*، ص 61-72
[2] راجع: "الاستشراق". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[3] *ماذا قدّم الإسلام للغرب*، المرجع السابق، ص 89
[4] بالتّركية العثمانيّة: دَوْلَتِ عَلِيّة عُثْمَانِيّه؛ وبالتّركية الحديثة: *Yüce Osmanli Devleti*؛ وبالإنجليزيّة: *Ottoman Empire*

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

حوالى 27 يوليو عام 1299م حتى 29 أكتوبر عام 1923م[1]، وتنتسب إلى قبيلة قايي التّركمانيّة، ومنشؤها بلاد تركستان[2] *Turkistan*، وكانت – عند بداية القرن السّابع عشر الهجريّ الموافق للثّالث عشر الميلاديّ – تعيش في كردستان *Kurdistan*، وتزاول حرفة الرّعي، ونتيجة للغزو المغوليّ *Mongol* بقيادة جنكيز خان *Genghis Khan* على العراق ومناطق شرق آسيا الصّغرى، فإن سليمان، جدّ عثمان، هاجر في عام 617هـ/1220م مع قبيلته من كردستان *Kurdistan* إلى بلاد الأناضول *Anatolia* فاستقرّ في مدينة أخلاط *Akhlat*[3].

وتعاقب السّلاطين العثمانيّون حتى تولّى مراد الثّاني *Murad II*، الذي وضع قواعد الأمن والإصلاح، ثم اتّجه لمواصلة الفتوحات حتى مات عام 855هـ/1451م، وتولّى مكانه ابنُه محمّد الفاتح *Muhammad the Conqueror*، أو محمّد الثّاني *Muhammad II*، وأخذ يخضع الثّوار في آسيا الصّغرى. وحاصر القسطنطينيّة *Constantinople* أربعة وخمسين (54) يومًا، من 6 أبريل حتى 29 مايو عام 1453م/857هـ[4].

وبفتح القسطنطينيّة انمّحت البقيّة الباقية من بيزنطة *Byzantium*، وأصبحت القسطنطينيّة تُسمّى إسطنبول *Istanbul*، أي دار السّعادة، أو إسلامبول، أي مدينة الإسلام، وصارت عاصمة للدّولة العثمانيّة *Ottoman Empire* حتى نقل كمال أتاتورك *Ataturk* العاصمة إلى أنقرة *Ankara* عام 1342هـ/1923م.[5]

وقد امتدّت أراضي الدّولة العثمانيّة - إبان مجدها وقوّتها في القرنين السّادس عشر والسّابع عشر الميلاديَّين - لتشمل أنحاء واسعة من قارّات العالم القديم الثّلاث: أوربّا وآسيا وأفريقيا قدّرت بأكثر من عشرين (20) مليون كيلومتر مربع، حيث خضعت لها كامل آسيا الصّغرى، وأجزاء كبيرة من جنوب شرق أوربّا، وغربيّ آسيا، وشماليّ أفريقيا. وقد وصل عدد الولايات العثمانيّة إلى تسع وعشرين (29) ولاية، وكان للدّولة سيادة اسميّة على عدد من الدّول والإمارات المجاورة لها

---

[1] راجع: صالح كولن: *سلاطين الدّولة العثمانيّة*، الطّبعة الأولى، ترجمة منى جمال الدّين، إستنبول، دار النّيل للطّباعة والنّشر عام 1431هـ/2011م، المقدّمة، و"الدّولة العثمانيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[2] "الدّولة العثمانيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[3] راجع: علي محمد الصّلاّبي: *الدّولة العثمانيّة*، صيدا – بيروت، المكتبة العصريّة عام 1432هـ/2011م، ص 43

[4] راجع: *سلاطين الدّولة العثمانيّة*، المرجع السابق، ص 62، و"الدّولة العثمانيّة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"الدّولة العثمانيّة"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[5] راجع: "الدّولة العثمانيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

في أوربّا، التي أضحى بعضها يُشكّل جزءًا فعليّا من الدّولة مع مرور الزّمن، في حين حصل بعضها الآخر على نوع من الاستقلال الذّاتيّ[1].

وكان امتداد الإسلام بأوربّا واسعًا في عهد العثمانيّين، وقد وصلوا إلى فيينا *Vienna* عاصمة النّمسا *Austria*. وحرصوا على نشر الإسلام بالبقاع التي دخلوها بأوربّا، وكانت حملاتهم العسكريّة يصحبها الوعّاظ والمعلّمون الذين ينشرون الإسلام في الأماكن التي وصلت إليها الدّولة، كما أن السّلاطين والأمراء والأثرياء اهتمّوا اهتمامًا كبيرًا ببناء المساجد والمعاهد لتعليم الإسلام والدَّعوة إليه، ما جعل عددًا كبيرًا من الأوربّيّين يعرفون الإسلام ويرتبطون به[2].

وانتهت الدّولة العثمانيّة بصفتها السّياسيّة بتاريخ 1 نوفمبر عام 1922م، وأزيلت بوصفها دولة قائمة بحكم القانون في 24 يوليو سنة 1923م، بعد توقيعها على معاهدة لوزان[3] *Treaty of Lausanne*، التي فرضت عليها شروطًا للاعتراف باستقلال تركيا عُرفت بشروط كرزون[4] *Curzon* الأربعة، وهي:

1- إلغاء الخلافة الإسلاميّة إلغاء تامّا.
2- قطع كل صلة تركيا بالإسلام.
3- إخراج الخليفة وأنصار الخلافة والإسلام من البلاد ومصادرة أموال الخليفة.
4- اتخاذ دستور مدنيّ بدلاً من دستور تركيا القديم المؤسَّس على الإسلام[5].

وزالت الخلافة الإسلاميّة نهائيا على يد مصطفى كمال أتاتورك في 29 أكتوبر عام 1923م عند قيام الجمهوريّة التّركيّة *The Republic of Turkey*، وألغيت الخلافة في 3 مارس 1924م[6]؛ فانطفأت الشّعلة التي كان المسلمون يستمدّون من بقائها رمز وحدتهم واستمرار كيانهم[7].

---

[1] راجع: *سلاطين الدّولة العثمانيّة*، المرجع السابق، التمهيد، و"الدّولة العثمانيّة"، المرجع نفسه
[2] راجع: "الدّولة العثمانيّة"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[3] راجع: "الدّولة العثمانيّة"، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق
[4] **جورج ناثانيال كرزون *George Nathaniel Curzon* (1859-1925م):** سياسيّ بريطانيّ. نائب الملك في الهند (1899-1905م). وزير الخارجيّة (1919-1924م). راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 510
[5] راجع: *الدّولة العثمانيّة* لعلي محمد الصّلاّبي: المرجع السّابق، ص 476، و"الدّولة العثمانيّة" لراغب السرجاني. [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع قصة الإسلام، المرجع السّابق
[6] *سلاطين الدّولة العثمانيّة*، المرجع السّابق، ص 354
[7] علي محمد الصّلاّبي: المرجع السّابق، ص 475

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

هذا، وعن طريق الدّولة العثمانيّة التي دامت ما يقرب من ستمائة (600) عام وفتوحاتها التي شملت أنحاء شاسعة من قارّات العالم القديم الثّلاث: أوربّا وآسيا وأفريقيا، انتقلت الكلمات العربيّة إلي اللّغات الآسيويّة والأوربّيّة بما فيها اللّغة الإنجليزيّة لتسهم في إثراء مفرداتها[1].

الاستعمار البريطانيّ للعالم الإسلاميّ:

الاستعمار – كما تعرّفه "موسوعة الزّاد للعلوم والتّكنولوجيا"[2] – هو: "نشاط دولة ما في إخضاع دُوَل أخرى من خلال عمليّة توسّع سياسيّ واقتصاديّ".

ويعدّ الاستعمار الثقافيّ أخطر أشكال الاستعمار التي عانى منها العالم الإسلاميّ في العصر الحديث؛ وكانت صورته القديمة تتمثّل في سعي الدّول والجماعات المغتصِبة إلى فرض لغتها وثقافتها وتراثها وأيديولوجيّتها على الشّعوب المستعمَرة بالقوّة. أما صورته الحديثة بعد استقلال دول العالم الإسلاميّ، فتتمثّل في الغزو الفكريّ عن طريق التّرويج للأفكار العلمانيّة الغربيّة، مثل التّركيز على مبدأ فصل الدّين عن الدّولة، أو التّرويج للأفكار المادّيّة الماركسيّة الشّرقيّة[3]، أو إعلان الحرب على اللّغة العربيّة، وأبرز دليل على ذلك ما فعله في دول القارّة الأفريقيّة، وبخاصّة الدّول التي تستخدم الحروف العربيّة في كتابة لغتها كشمال نيجيريا مثلا، ومحاولة إقناعهم بأن الحروف العربيّة غير صالحة لكتابة لغاتهم، وعليه يجب التحوُّل إلى كتابتها بالحروف اللاّتينيّة. وكلّ ذلك لقطع صلة المسلم بالقرآن الكريم، ما يجعله قابلا للتّنصير.

واقتسم أفريقيا كلٌّ من بلجيكا *Belgium*، وفرنسا، وألمانيا، وبريطانيا، وإيطاليا، والبرتغال *Portugal*، وأسبانيا. أما بريطانيا فقد سيطرت بدورها على الهند، وبورما *Burma*، وما يُعرف الآن بماليزيا *Malaysia*[4].

وفي عام 1097هـ/1686م، أقدمت شركة الهند الشّرقيّة الإنجليزيّة *English East India Company* على بناء أكبر مستعمَرة ومركز تجاريٍّ في مدينة عُرِفَت فيما بعدُ بمدينة كلكتا

---

[1] لمزيد من التّفاصيل راجع: *سلاطين الدّولة العثمانيّة* لصالح كولن، المرجع السّابق، *والدّولة العثمانيّة* لعلي محمد الصّلاّبي، المرجع السّابق، و"الدّولة العثمانيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"الدّولة العثمانيّة" لراغب السرجاني. [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع قصة الإسلام، المرجع السّابق،

Itzkowitz, Norman "Ottoman Empire." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008., **Ottoman Empire.** (2010). Encyclopaedia Britannica. *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite.* Chicago: Encyclopaedia Britannica.

[2] *موسوعة الزّاد للعلوم والتّكنولوجيا*، تعريب الدّكتور بهيج ملا حويش، برشلونة، مطابع ديداكو بدون تاريخ، ص 130

[3] راجع: "الاحتلال الأوروبي للعالم الإسلاميّ" لراغب السرجاني. [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع قصة الإسلام، المرجع السّابق

[4] راجع: "الاستعمار". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Calcutta بالبنغال *Bengal*، التي انطلقت منها الجيوش الإنجليزيّة لاحتلال شبه القارّة الهنديّة *Indian Subcontinent*[1].

ثم أخذت بريطانيا في التوسُّع السّريع في الهند مستغلّة قوّتها العسكريّة في القضاء على أيّ مقاومة، واستطاعت في النّهاية أن تفرض رسميًّا حكمها على الهند في عام 1857م. وأخضعت الأراضي الواقعة شرق أفغانستان *Afghanistan* لمنطقة نفوذها[2]. كما استولت كذلك على جزيرة قبرص *Cyprus* التي تقع في شرق البحر المتوسّط، وكانت الخلافة العثمانيّة قد استسلمت للضّغوط البريطانيّة وتنازلت عن الجزيرة لها[3].

وكان من النتائج غير المتوقّعة للاستعمار أن ظهرت حركات الهجرة لعدد كبير من سكّان المستعمَرات إلى البلدان التي كانت تَستعمرها. كما أنَّ أعدادًا كبيرةً من الهنود والباكستانيّين ومواطني جزر الهند الشّرقيّة والغربيّة وجدوا طريقهم إلى بريطانيا[4]، حاملين معهم ثروة من الكلمات العربيّة التي أصبحت جزءا من مفردات الحياة اليوميّة في اللّغة الإنجليزيّة، أضف إلى ذلك الكلمات العربيّة التي تسرّبت إلى اللّغة الإنجليزيّة عن طريق اللّغة الهنديّة والأرديّة والفارسيّة، وذلك نتيجة احتكاك الإنجليز المباشر مع الهنود إبان احتلالهم للهند.

وعِلاوة على ذلك، فإن الاحتكاك غير المباشر كان سببا في تسلّل الكلمات العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة، وذلك عن طريق اللّغات الآتية: الفرنسيّة، والإيطاليّة، والإسبانيّة، والبرتغاليّة، واللّاتينيّة، واليونانيّة، والتركيّة، والفارسيّة، والهنديّة، والأرديّة.

تناول الباحث في المباحث الماضية الاحتكاك الحضاريّ بين الغرب والعرب على وجه العموم، وبين الإنجليزيّة والعربيّة بصفة خاصّة، وما تركه من آثار إيجابيّة على العالَم الغربيّ.

ويخلص الباحث من كلّ ما سبق إلى حتميّة الاقتراض اللّغويّ من العربيّة إلى الإنجليزيّة، نظرًا للتّأثير الذي أحدثه احتكاك اللّغة الإنجليزيّة باللّغة العربيّة، بطريق مباشر وغير مباشر، وذلك من المعابر الآتية: الحملة الصّليبيّة الثّالثة، والاستعمار البريطانيّ للعالَمَيْن العربيّ والإسلاميّ،

[1] راجع: "الاحتلال البريطاني للهند" لراغب السرجاني. [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع قصة الإسلام، المرجع السّابق
[2] راجع: مركز الدّراسات الآسيويّة: *الأطلس الآسيويّ*، القاهرة، جامعة القاهرة 2003م، ص 22-23
[3] راجع: "الاحتلال الأوروبي للعالم الإسلاميّ"، نقلا عن موقع قصة الإسلام، المرجع السّابق
[4] راجع: "الاستعمار". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والحرب العالميّة الأولى والثّانية، والتّجارة، والأندلس، وجزيرة صِقِلِّيَة، والحروب الصّليبيّة، والاستشراق، والدّولة العثمانيّة.

المبحث الخامس: الاقتراض اللّغويّ

"اللّغة العربيّة لغة ثقافة وحضارة، وهي قبل كلّ شيء لغة القرآن الكريم والحديث النّبويّ الشّريف... وكما يؤثّر الإسلام في سلوك الملتزم بآدابه وتعاليمه، تؤثّر اللّغة العربيّة في اللّغات التي تحتكّ بها، ويبدو ذلك واضحا في اقتراض كثير من الكلمات العربيّة"[1].

مفهومه المعجميّ:

الاقتراض: أَخْذ القرْض، وهو من باب اقترضَ فلانٌ من فلان، يقترضُ اقتراضًا: أَخذَ منه القرْضَ. والقَرْض: ما تُعطِيه غيرك من المال على أن يردّه إليك، أو ما يُقَدّم من عمل يُلْتَمَسُ عليه الجزاء، وهو من باب قرَضَ الشيء، يقرِضُه قرْضاً: قَطعَه. هذا هو الأصل فيه، ثم استُعمِل في قطع الفأر، والسّلَف، والسّير، والشِّعر، والمُجازاة[2]. واللّغويّ: المنسوب إلى اللّغة، واللُّغَة – كما يعرّفها ابن جنّي[3] – هي: "أصوات يُعبِّر بها كلُّ قوم عن أغراضهم".

يتّضح من المفهوم المعجميّ أنّ الاقتراض اللّغويّ يعنى أخذ قرْض لغويّ من لغة إلى أخري. ومعنى ذلك أنّ الإنجليزيّة أخذت من العربيّة قرْضاً لغويّا، غير أن القَرض في اللّغة لا يردّ لصاحبه. "واستعمال لفظ الاقتراض في هذه الظاهرة ليس إلا من قبيل التجوّز، أو مجاراة لاصطلاح اللّغويّين المحدَثين، فليس اقتراض الألفاظ اقتراضا بمعناه الدّقيق...وليست اللّغة المستعيرة مطالَبة بردّ ما اقترضته من ألفاظ اللّغات الأخرى"[4].

والاقتراض ظاهرة لغويّة طبعيّة عرفت بين الشّعوب منذ عصور موغلة في القدم، وهو أحد وسائل نموّ الثّروة اللّغويّة؛ إذ لا تكاد تخلو لغة من اللّغات من ذلك بفعل التّأثير والتّأثّر المتبادَلين بين

---

[1] مصطفى حجازى السيّد: *أدب الهوسا الإسلاميّ*، سلسلة آداب الشّعوب الإسلاميّة 4، الرّياض، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلاميّة عام 2000م، ص 45

[2] لمزيد من التفاصيل حول المفهوم المعجميّ لكلمة "الاقتراض" راجع: *لسان العرب* لابن منظور، الطبعة السادسة، حرف الضّاد، فصل القاف، بيروت، دار صادر عام 1417هـ/1996م، *والقاموس المحيط* لفيروزآبادى، الطبعة الأولى، باب الضّاد، فصل القاف، القاهرة، مؤسّسة المختار للنشر والتوزيع عام 1429هـ/2008م، *وتاج العروس* للزَّبيدى، باب الضّاد، فصل القاف، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الوراق http://www.alwarraq.com، *والصحاح* للجوهري، حرف القاف، مادة (قرض)، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الوراق http://www.alwarraq.com، *والمصباح المنير* للفيومي، كتاب القاف، فصل القاف مع الراء وما يثلثهما، القاهرة، المطبعة الكبرى الأميريّة (بدون تاريخ)، *والمنجد في اللّغة والأعلام*، المرجع السّابق، مادة (قرض)، *والمعجم الوسيط*، المرجع السّابق، مادة (قرض)

[3] *الخصائص*، تحقيق محمد علي النجار، باب القول على اللّغة وما هي، الجزء الأول، المكتبة العلميّة بدون تاريخ، ص 33

[4] إبراهيم أنيس: *من أسرار اللّغة*، الطبعة الثامنة، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة عام 2003م، ص 97

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

النّاطقين بها، فتقترض اللّغة المتأثّرة ألفاظا، أو تراكيب، أو أصواتا من لغة أخرى. ولا تستطيع أيّ لغة أن تبقى ردَحا من الدّهر مكتفية بثروتها اللّفظيّة الخاصّة بها دون أن يكون فيها تأثير خارجيّ من لغات أخرى.

مفهومه الاصطلاحيّ:

يؤدّي الاحتكاك المباشر وغير المباشر بين الشّعوب ولغاتها إلى انتقال مفردات من لغة لأخرى. فاللّغة الإنجليزية شهدت أثناء احتكاكها الطّويل بالعالَم العربيّ الإسلاميّ – ولا تزال تشهد – دخول مفردات وألفاظ ومصطلحات عديدة من اللّغة العربيّة. "ويعرف هذا الانتقال للمفردات من لغة لأخرى بالاقتراض المعجميّ أو المفرداتيّ، وقد يسمّي بالاستعارة اللّغويّة"[1].

وممّا لا شكّ فيه أن الاقتراض اللّغويّ من العربيّة إلى الإنجليزيّة أسهم في تكوين الكثير من المصطلحات وتنميتها في العديد من صنوف العلم. "فاقتراض الألفاظ عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات، وفي العصور الحديثة قد تقوم به الهيئات العلميّة كالمجامع اللّغويّة وأمثالها. على أنّ عمل الفرد هنا لا يظلّ عملاً منعزلاً عن النّاس، بل رغم أنه يبدأ كعمل فرديّ لا يلبث في غالب الأحيان أن تقلّده مجموعة من أفراد، ثم قد يصبح ملكا للجماعة كلّها، ويكون حينئذ عنصرا من عناصر اللّغة المستعيرة"[2].

ولم تكن العربيّة لتشذّ عن هذا القانون اللّغويّ العامّ. ويقدّر باحثون معاصرون أن العربيّة قد أخذت من اليونانيّة مائتين وخمسين (250) كلمة، ومن اللاّتينيّة مائتين وسبعا وسبعين (277) كلمة، كما أخذت من الفارسيّة نحو ألف وأربعمائة (1,400) كلمة، ومن التّركيّة نحو مائتين وخمسين (250) كلمة. وأخذت حديثا من الإيطاليّة والإنجليزيّة والفرنسيّة[3].

ولا تزال العربيّة في الوقت الرّاهن تُقرِض وتقترض من اللّغات المعاصرة حسبما تمليه الضّرورة والحاجة الملحّة، وهي ليست بدعا من اللّغات الإنسانيّة في هذا الأمر. "وهذا التّقارض اللّغويّ من أوضح آثار التقاء الحضارات واحتكاكها"[4].

---

[1] عمر هزايمه: "المصطلحات والتنميَة اللغويّة العربيّة"، مجلّة علوم إنسانيّة، 35، ص 2، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع المجلّة http://www.ulum.nl

[2] *من أسرار اللّغة*، المرجع السابق، ص 98

[3] راجع: ممدوح محمد خسارة: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، دمشق، دار الفكر عام 2008م، ص 238

[4] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

عوامله ودوافعه:

تتصارع اللّغات بعضها مع بعض كما تتصارع الكائنات الحيّة؛ وتكون حصيلة ذلك إما غلبةً، أو انهزامًا، أو تمازجًا واقتراضًا بين اللّغتين. وتتوقّف حِدّة ذلك على عوامل ودوافع كثيرة، أهمّها:

1- ما يكون فرديّا، ثم ما يلبث أن يصبح جماعيًّا، كرغبة بعضهم في اقتراض مفردات أجنبيّة في كلامه أمام الآخرين، بغية تمييزه نفسَه عنهم بإظهار إتقانه لتلك اللّغة.

2- وقد يكون الدّافع أحيانًا الرّغبة في تقليد القويّ؛ ذلك أنّ المغلوب مولَع بتقليد الغالب[1]. وهذا ما يمكن أن يطلق عليه التّأثير الإيجابيّ، وهو ما حدث – مثلاً - عندما استعارت اللّغات الأخرى – وبخاصّة الغربيّة – المفردات العربيّة في فترة خمول الثّقافة والعلم واضمحلالهما هناك[2].

3- ضعف اللّغة المنقول عنها نتيجة لضعف الشّعب أو الأمّة التي تستخدمها، ومع ذلك يُنْقَل عنها ويُقْتَرَض منها؛ أو استحسان مفردة ما، فتُؤخذ وتصبح من مكوّنات اللّغة المقترِضة. ومثل هذه الحال ما حدث في فترة الاستعمار الغربيّ الحديث، عندما استعارت بعض لغات المستعمِرين عددًا وفيرًا من المفرَدات، وهذا ما يمكن أن يُسَمّى بالتّأثير السّلبيّ[3].

4- الجوار: فبتجاور الشّعوب، أو اتّصال بعضها ببعض على أيّ وجه، وبأيّ سبب، ولأيّ غاية يحدث الاحتكاك، وبالاحتكاك يحدث التّأثير والتأثّر المتبادَلين؛ فتتأثر كلتا اللّغتين بالأخرى وتؤثّر فيها[4].

5- الهجرة: فبهجرة الشّعوب إلى غير موطنها تحتكّ لغتها باللّغة المُضيّفة، وبمرور الزّمن، وبسبب العلاقات الاقتصاديّة، والسّياسيّة، والاجتماعيّة، والدّينيّة يحدث التّأثير والتأثّر. وقد تهاجر الألفاظ دون أهلها، ثم تعود إلى أوطانها، وهي لا تسلم في هذه الهجرة الطّويلة من تغيير في الصّوت، أو البناء، أو الاستعمال، أو المعنى، أو الهيئة، كما حصل للكحول والتّرسانة والشّيك.

---

[1] "المصطلحات والتنميَة اللغويّة العربيّة"، مجلّة علوم إنسانيّة، المرجع السابق والصفحة

[2] "ظاهرة الاقتراض اللّغويّ: اقتراض اللّغات الهند أوربّيّة من اللّغة العربيّة"، المرجع السابق، ص 2

[3] المكان نفسه

[4] راجع: *دراسات في فقه اللّغة*، المرجع السّابق، ص 315

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

6- التّطوّر اللّغويّ: هو أمر طبعيّ يحدث في لغات العالم كلّها. ويعدّ تطوّر اللّغة المستمرّ بمعزل عن كلّ تأثير خارجيّ أمرا مثاليّا لا يكاد يتحقّق في أيّ لغة.

7- الحاجة: تدعو حاجة النّاطقين باللّغة إلى أن يقترضوا ألفاظا من لغات أخرى لأداء غرض معيّن أو لاكتسابها مصطلحات علم ما من العلوم. والحاجات أنواع، منها:

أ- ما يكون جماعيًّا، كالحاجة لسدّ نقص ما في اللّغة المقتَرِضة، كاقتراض اللّغة الإنجليزيّة لكلمات مثل: *algebra* الجبر، و *almanac* المناخ، و *cotton* القطن، و *sugar* السّكر.

ب-حاجات اقتصاديّة وتجاريّة: من مظاهر التّبادل التّجاريّ انتقال مسمّيات البضائع مع بضائعها من بقاع مختلفة من الأرض إلى موطن النّاطقين باللّغة، وبذا تدخل هذه المسمّيات بألفاظها الجديدة إلى حياتهم ومنها إلى لغتهم، مثلما حصل من انتقال كثير من المفردات العربيّة إلى اللّغة الإيطاليّة إبان ازدهار المدن الإيطاليّة وزيادة ثرواتها نتيجة لنقل الصّليبيّين إلى الشّرق الأوسط أيام الحروب الصّليبيّة، وعبور البضائع الآسيويّة عبْر أراضيها.

ت-حاجات سياسيّة، وإداريّة، وعسكريّة: يؤدّي طول الاحتكاك بين الشّعوب المغلوبة سياسيّا وإداريّا وعسكريّا، وبين القوى الغالبة، إلى انتقال العديد من الألفاظ والمسمّيات إلى لغات الشّعوب المغلوبة.

ث-حاجات ثقافيّة: للعامل الثّقافيّ تأثير كبير في الاقتراض اللّغويّ؛ فبسببه ينتقل كثير من مفردات اللّغة، وبخاصّة المفردات المتعلّقة بمظاهر الحياة الحضريّة، أو تلك التي تتعلّق بالفلسفة، والحكمة، والأدب، والدّين، والاختراع، أو بأمور لم تكن مألوفة إلى اللّغات الأخرى. فقد احتلّت لفظة "الإنترنت" مساحة واسعة في التّأليف العربيّ ما لم يحظَ به مصطلح "الشّبكة العنكبوتيّة"؛ ذلك أن الاستعمال وكثرته يميل دوما نحو الاختصار.

لقد أدّى الاقتراض اللّغويّ إلى دخول الآلاف من الكلمات العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة، حيث تنوّعت تلك الألفاظ بين علميّة مثل: *alchemy* الكيمياء، و *alkali* القلي، وبين ألفاظ ترتبط بالصّناعة والتّجارة، مثل: *tariff* التّعريفة، و *magazine* المخازن، وأخرى تتعلّق بالنّبات، مثل: *hashish*

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الحشيش، و *lemon* اللّيمون. ولاشكّ أنّ هذا الكمّ الهائل من المفردات المقترَضة يُسهم في تنمية مصطلحات اللّغة الإنجليزيّة وزيادة كلماتها.

وكان من الأمور الطبعيّة أن تهاجر الكلمات العربيّة المقترَضة من الشّرق إلى الغرب، نظرًا لكون الدّول الإسلاميّة في ذلك العصر أكثر تقدّما في العالَم. وعلى نفس النّمط، تنسلّ الكلمات الإنجليزيّة إلى اللّغات الأجنبيّة في الوقت الحاضر، لكونها لغة الصّناعة والعلوم، كما كانت اللّغة العربيّة في عصرها الذّهبيّ.

وقد استمرّ تدفّق الكلمات العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة. وفي الأعوام القليلة الماضية انتقلت بعض الكلمات العربيّة إليها، وأصبحت جزءًا من مفرداتها، مثل: *al-Qaeda* القاعدة. ويذكر حبيب سلوم[1] – على سبيل المثال لا الحصر – كلمات مثل: *couscous* الكسكسيّ، و *fatwa* الفَتْوى، و *halva* الحلوى، و *intifada* الانتفاضة. ولا تزال السّاحة العربيّة تشهد تزايد السّياحة الغربيّة والأمريكيّة، والإقبال على الدّراسات العربيّة والشّرق الأوسطيّة بعد أحداث الثلاثاء، الحادي عشر من سبتمبر، 2001م.

أنواعه:

ينقسم الاقتراض اللّغويّ إلى نوعين أساسين هما: الاقتراض المباشر، والاقتراض غير المباشر. فالاقتراض المباشر هو الذي يحصل بلا واسطة نتيجة احتكاك مباشر بين لغتين، كالذي حدث بين العربيّة والإنجليزيّة أثناء الحملة الصّليبيّة الثّالثة مثلا، الأمر الذي أدّى إلى تسرّب كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة.

وأما الاقتراض غير المباشر، فكان سببا في تسلّل الكلمات العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة، وذلك عن طريق اللّغات الآتية: الفرنسيّة، والإيطاليّة، والإسبانيّة، والبرتغاليّة، واللاّتينيّة، واليونانيّة، والتّركيّة، والفارسيّة، والهنديّة، والأرديّة.

[1] *The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Language*. op. cit. p. 7

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المعرّب والدّخيل والمولّد:

ومن أنواع المقترَض "المعرَّب" و"الدّخيل". ويكاد المحدَثون يُجْمعون على أن يُطلق المعرَّب على كلّ كلمة أجنبيّة دخلت العربيّة قديما، أو تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون خاضعة لمقاييس العربيّة وأبنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عرّبه القدماء أو المعاصرون، ويسمّى هذا النّوع معرّبا؛ لأن الرّوح العربيّة سَرَت فيه، وأصبح جزءا من البناء العربيّ، وأن يطلق الدّخيل على اللّفظة الأجنبيّة التي لم تخضع لمقاييس العربيّة وبنائها وجرْسها، سواء أكانت قديمة أو حديثة[1]. وأما "المولَّد" فهو اللّفظ الذي استعمله المولَّدون على غير استعمال العرب[2].

ولم يكن للقدماء مثل هذا التّصور الواضح لأنواع المقترَض؛ إذ اختلط مفهوم المعرّب بمفهوم مصطلح الدّخيل عندهم، فاستعمل جمهورهم المعرّب والدّخيل بمعنى واحد. وقد أحصى إبراهيم بن مراد الكلمات المقترَضة في حرف الباء من "لسان العرب" لابن منظور، فتبيّن له أن المؤلّف غير مستقرّ على تسمية واحدة لظاهرة الاقتراض اللّغويّ؛ فقد استعمل مصطلح "معرَّب" سبع عشرة (17) مرة، ومصطلح "دخيل" ثماني (8) مرات، ومصطلح "أعجميّ" خمس (5) مرّات، ومصطلح "أعجميّ معرّب" أربع (4) مرات، على أنه قد يجمع بين هذه المصطلحات جميعا في وصف لفظ واحد، مثلا: لفظ (بخت): دخيل في العربيّة أعجميّ معرّب، كما أنه يستعمل تسميات أخرى عامّة جدّا، مثل: لا أحسب الكلمة عربيّة، أو: ليس في كلام العرب[3].

ولعلّ الدّافع وراء عدم التّفريق بين المعرّب والدّخيل عند القدماء - كما يرى ممدوح محمّد خسارة[4] - أنّهم نظروا للاقتراض من زاوية تاريخيّة أملتْها قضيّة الاحتجاج، وبهذا المنظور، فإنّ كل ما اقترضتْه العربيّة بعد عصور الاحتجاج[5] هو دخيل وليس محلّ استشهاد، فلا أهمّيّة – والحالة تلك – للتّمييز بين أنواع لا يُبنَى على التّمييز بينها أيّ مطلب لغويّ.

---

[1] راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 340

[2] المرجع نفسه، ص 17

[3] المرجع نفسه، ص 238-239

[4] المرجع نفسه، ص 239-240

[5] "وهي تلك الفترة السّعيدة التي تشمل الجاهليّة، وصدر الإسلام، وعصر بني أميّة، وتعدّ بجميع ما فيها عربيّة فصحى، وما عداها مما جاء بعدها مولّد لا يصحّ، يستوي في هذا التّطوّر والتّعريب الجديد". راجع: رمضان عبد التّواب: *فصول في فقه اللّغة العربيّة*، الطّبعة السّادسة، القاهرة، مكتبة الخانجي للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 1420هـ/1999م، ص 366

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

"أما المحدَثون فقد بحثوا المسألة من منظور صرفيّ صوتيّ، إذ ليس المهمّ عندهم احتجاجيّة هذه الكلمة أو تلك، بعد أن فات عصر الاحتجاج، بل المهمّ هو مدى إمكانيّة دمْج الكلمات المقترَضة في النّظام الصّوتي للعربيّة، بعد أن صار الاقتراض مما لا يمكن تجنّبه"[1].

كتب المعرّب:

وأهمّ هذه الكتب هي:

- المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم، للجواليقي (ت: 540هـ)، وهو مطبوع[2].
- حاشية ابن برّي على المعرّب للجواليقي (ت: 582هـ)، وهو مطبوع[3].
- التّذييل والتّكميل لما استُعمل من اللّفظ الدّخيل، للبشبيشي (ت: 820هـ)، وهو مخطوط بدار الكتب المصريّة، تحت رقم 231 لغة.
- المهذّب فيما وقع في القرآن من المعرّب، للسّيوطي (ت: 911هـ)، وهو مطبوع[4].
- رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجميّة، لابن كمال باشا (ت: 940هـ)، وهو مطبوع[5].
- المعرّبات الرّشيديّة، لعبد الرّشيد الحسيني (ت: 1068هـ)، وهو مطبوع[6].
- شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل، لشهاب الدّين الخفاجي (ت: 1069هـ)، وهو مطبوع[7].
- المعرّب والدّخيل، لمصطفى المدني (ت: في القرن 11هـ)، وهو مخطوط بدار الكتب المصريّة، تحت رقم 64 لغة.
- قَصْد السّبيل فيما في اللّغة العربيّة من الدّخيل، لمحمّد الأمين المحبي الدّمشقي (ت: 1111هـ)، وهو مطبوع[8،9].

---

[1] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 240

[2] القاهرة، مطبعة دار الكتب عام 1389هـ/1969م.

[3] بيروت، مؤسّسة الرّسالة عام 1405هـ/1985م.

[4] الرّباط، صندوق إحياء التّراث الإسلاميّ، بدون تاريخ، وبيروت، دار الغرب الإسلامي عام 1982م.

[5] بيروت، دار الجيل عام 1991م، والمعهد العلميّ الفرنسيّ للدّراسات العربيّة، بدون تاريخ.

[6] القاهرة، دار الثّقافة عام 1979م.

[7] بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1418هـ/1998م.

[8] الرّياض، مكتبة التّوبة للنّشر والتّوزيع عام 1994م.

[9] نقلا عن شبكة الفصيح لعلوم اللّغة العربيّة www.alfaseeh.com

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

- الطّراز المذهّب في الدّخيل والمعرّب، لمحمّد النّهالي الحلبي (ت: 1186هـ)، وهو مخطوط بخطّ المؤلّف في مكتبة جامعة أمّ القرى برقم (2141)، وحقّق القسم الأول من الكتاب محمّد أكرم عاصم شمس الدّين الهنديّ، في جامعة المدينة المنوّرة، بعنوان (الطّراز المذهّب في معرفة الدّخيل والمعرّب "من أوله إلى حرف الذّال المعجمة" – دراسة وتحقيق).
- التّعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعرّبة، للدّكتور محمّد حسن عبد العزيز، وهو مطبوع[1،2].
- الدّليل إلى مرادف العامّيّ والدّخيل، لرشيد عطيّة البناني (ت: 1898م)، وهو مطبوع[3].
- الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، للسّيّد أدّي شير (ت: 1908م)، وهو مطبوع[4].
- التّقريب لأصول التّعريب، لطاهر بن صالح الجزائري (ت: 1337هـ)، وهو مطبوع[5].
- التّهذيب في أصول التّعريب، للدّكتور أحمد عيسى (ت: 1342هـ)، وهو مطبوع[6].
- تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة، لطوبيا العنيسي الحلبي (ت: 1932م)، وهو مطبوع[7].
- الاشتقاق والتّعريب، لعبد القادر المغربي (ت: 1366هـ)، وهو مطبوع[8].
- أثر الدّخيل على العربيّة الفصحى في عصر الاحتجاج، للدّكتور مسعود بوبو (ت: 1982م)، وهو مطبوع[9].
- المولّد في العربيّة، للدّكتور حلمي خليل (ت: 1985م)، وهو مطبوع[10].
- المصطلح الأعجمي، للدّكتور إبراهيم بن مراد (ت: 1985م)، وهو مطبوع[11،12].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] القاهرة، دار الفكر العربيّ عام 1990م.
[2] نقلا عن شبكة الألوكة www.alukah.net
[3] بيروت، مطبعة الفوائد عام 1898م.
[4] القاهرة، دارالعرب عام 1987م-1988م.
[5] مصر، المطبعة السّلفيّة عام 1918م.
[6] القاهرة، مطبعة دار السّعادة عام 1342هـ/1923م.
[7] القاهرة، دارالعرب عام 1384هـ/1965م.
[8] القاهرة، مطبعة الهلال بالفجالة عام 1908م-1909م.
[9] دمشق، وزرة الثّقافة والإرشاد القومي عام 1982م.
[10] الإسكندريّة، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب عام 1978م.
[11] بيروت، دار الغرب الإسلاميّ عام 1985م.
[12] نقلا عن شبكة الفصيح لعلوم اللّغة العربيّة www.alfaseeh.com

- التّعريب في ضوء علم اللّغة المُعاصِر، للدّكتور عبد المنعم الكاروري، وهو مطبوع[1].
- التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث، للدّكتور إبراهيم آدم إسحق، وهو رسالة دكتوراة غير منشورة، بمكتبة جامعة أم درمان الإسلاميّة (المكتبة المركزيّة).

طريقة القدماء في التّعريب اللّفظيّ:

1- **استبدال الحروفِ العربيّة بالحروفِ التي ليستْ من لغتهم؛ لئلاّ يدخل في كلامهم ما ليس في أصواتهم:** يقول سيبويه: "يُبدِلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم [گ]: الجِيمَ لقربها منها، ولم يكن من إبدالها بُدّ؛ لأنّها ليست من حروفهم، وذلك نحو: الجُرْبُز، [للخَبّ الخَبيث، وهو معرّب (گُرْبُز)]، والآجُرّ، والجَوْرَب، [للِفافةِ الرِّجْل]". وربّما أبدلوا القافَ؛ لأنّها قريبة أيضا، قال بعضهم: قُرْبُز، وقالوا: كُرْبَق، وقُرْبَق، [للحانوت]... ويُبدِلون من الحرف الذي بين الباء والفاء [p]: الفاءَ، نحو: الفِرِنْد، [للسّيف]، والفُنْدُق. وربّما أبدلوا الباءَ؛ لأنّهما قريبتان جميعا، قال بعضهم: البِرِنْد. فالبدل مُطَّرد في كلّ حرف ليس من حروفهم، يُبدَل منه ما قَرُب منه من حروف الأعجميّة"[2].

2- **تغيير الأصواتِ أو الحركاتِ التي ليستْ في لغة العرب إلى حركات من لغتهم:** يقول سيبويه: "ومثل ذلك تغييرهم الحركةَ التي في (زَوْرْ)، و(آشُوبْ)، فيقولون: زُور، وأَشُوب، وهو التّخليط؛ لأنّ هذا ليس من كلامهم"[3]. إلا أنّ لصاحب القاموس[4] رأيا مخالفا في كلمة زُور؛ فهي عنده "وفاق بين لغة العرب والفُرْس".

3- **تغيير بناءِ الكلمة إلى أبنية العربيّة:** يقول سيبويه: "اعلم أنّهم ممّا يُغيّرون من الحروف الأعجميّة ما ليس من حروفهم البتّةَ، فربّما ألحقوه ببناء كلامهم، وربّما لم يُلحِقوه. فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فدِرْهَم، ألحقوه ببناء هِجْرَع، وبَهْرَج ألحقوه بسَلْهَب، ودِينار ألحقوه بدِيماس، ودِيباج [ألحقوه] كذلك. وقالوا: إسْحاق فألحقوه بإعْصار، ويَعْقُوب فألحقوه بيَرْبُوع، وجَوْرَب فألحقوه بفَوْعَل. وقالوا: آجُور فألحقوه بعاقُول. وقالوا: شُبارِق فألحقوه بعُذافِر،

---

[1] الخرطوم، دار جامعة الخرطوم للنّشر عام 1986م.

[2] راجع: *الكتاب: كتاب سيبويه*، الجزء الرّابع، الطّبعة الثّانية، تحقيق وشرح عبد السّلام محمد هارون، القاهرة، مكتبة الخانجي عام 1402هـ/1982م، ص 305-306، *وفصول في فقه اللّغة العربيّة*، المرجع السّابق، ص 364، *والقاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الزّاي، فصل الجيم، وباب الباء، فصل الجيم، وباب القاف، فصل القاف، وباب الدّال، فصل الفاء

[3] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 306

[4] الفيروزآبادي، المرجع السّابق، باب الرّاء، فصل الزّاي

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ورُسْتاق فألحقوه بقُرْطاس. لمّا أرادوا أن يُعرِبوه ألحقوه ببناء كلامهم كما يُلحِقون الحروفَ بالحروف العربيّة"[1].

4- **ترك المعرّبِ على حاله إذا كان موافقا لمنهج العربيّة في الأصوات والصّيغ، أو بنية الكلمات:** يقول سيبويه: "وربّما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفُه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن، نحو: خُراسان، وخُرَّم، والكُرْكُم"[2].

5- **مراعاة أن يكونَ الحرف الأخير في الكلمة المعرَّبة ثابتا تظهر عليه الحركة الإعرابيّة بسهولة:** يقول سيبويه: "ويُبدِلون مكانَ آخرِ الحرف الذي لا يثبُت في كلامهم، إذا وصلوا، الجيمَ، وذلك نحو: (كُوسَهْ)، و(مُوزَهْ)؛ لأنّ هذه الحروف تُبدَل وتُحذَف في كلام الفُرْس، همزة مرّة وياء مرّة أخرى. فلمّا كان هذا الآخِر لا يُشبِه أواخر كلامهم صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم. وأبدلوا الجيمَ؛ لأنّ الجيم قريبة من الياء، وهي من حروف البَدل. والهاءُ قد تُشبه الياءَ؛ ولأنّ الياءَ أيضا قد تقع آخِرةً. فلمّا كان كذلك أبدلوها منها، كما أبدلوها من الكاف، وجعلوا الجيمَ أولى؛ لأنّها قد أُبدِلت من الحرف الأعجميّ الذي بين الكاف والجيم [گ]، فكانوا عليه أمضى. وربما أُدخِلت القاف عليها كما أُدخِلت عليها في الأول، فأُشرِك بينهما، وقال بعضهم: كَوْسَق [أو كَوْسَج، وهو الأثَطّ، أو الذي لا شعر على عارضيه، وهو معرّب (كُوسَهْ) الفارسيّة]، وقالوا: كُرْبَق، وقالوا: قُرْبَق"[3].

6- **زيادة حروفٍ أو إنقاصُها:** "قال أبو منصور: وممّا زادوا فيه: قَهْرَمان، أصله (قِرْمان)، وصحّح غيرُه أن أصله (كِهْرَمان)[4]"، بزيادة الهاء. وممّا أنقصوا منه: سابور، معرّب (شاه بور)، وهو اسم ملك[5]، بحذف الهاء. ومثله صَوْلَجان، وأصله (جَوْكان)، بجيم فارسيّة قريبة من الشّين، وكاف فارسيّة قريبة من الجيم، صار صَوْجان، وزادوا فيه حرفا فصار صَوْلَجان، على أنّ بعضهم عرّبه إلى صَوْجان أيضا[6].

---

[1] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 303-304

[2] المرجع نفسه، ص 304

[3] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 305

[4] الخفاجيّ: *شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل*، الطّبعة الأولى، قدّم له وصحّحه ووثّق نصوصه وشرح غريبه الدّكتور محمد كشّاش، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1418هـ/1998م، ص 37، 236

[5] المرجع نفسه، ص 147

[6] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 261

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

7- **الاكتفاء بتعريب جزء من الكلمه احيانا،** مثل: ناي، للالة الموسيقيّة المعروفة، وهي معرّبة (نَايَ نُرْمُ) الفارسيّة[1]. ومنه هَزَار: طائر مشهور، معرّب (هَزَار دستان) الفارسيّة[2].

8- **تعريب كلمتين أعجميّتين بكلمة واحدة،** مثل: سِجِّيل، معرّبة (سَنْكْ وكِلْ) الفارسيّة[3]. ومن هذا القبيل كلمة جامُوس المعرّبة عن (كاو ميش)، وهي كلمة مركّبة، في الأصل، من (كاو)، أي بقرة، و(ميش)، أي نَعْجة. ومنه كلمة مَجُوس المعرّبة عن كلمتَيْ (منج كوش)[4].

9- **مراعاة القواعد الصّوتية المتعلّقة بالنّطق العربيّ،** حيث لا تُجِيز العربيّة البدءَ بساكن، أو التقاء ساكنين. وللتّخلّص من التقاء السّاكنين في كلمة (كمان كير) الفارسيّة المركّبة من (كمان)، أي قوس، و(كير)، أي ماسك، عرّبوها إلى قَمَنْجَر: القَوّاس، على وزن فَعَلَّل، بحذف الألف قبل النّون السّاكنة[5]. وعرّبوا *Platōn*، *Plato* إلى أَفْلاطُون، بزيادة الهمزة، أوّلا، لمنع الابتداء بساكن، وتغيير الحرف اليونانيّ (p) إلى مقاربه الحرف العربيّ (ف)[6].

وقد وضع القدماء علامات وضوابط يُعرف بها المعرَّب في العربيّة استنتجوها من مقارنة نسج الألفاظ العربيّة بنسج الألفاظ المعرَّبة، ملخّصها ما يأتي:

1- **اجتماع الصّاد والجيم،** مثل: الجِصّ: الكِلْس الذي يُطْلَى به المنازل، معرّب (كَجَّ)، والصِّنْج: صفيحة مُدوَّرة من صُفْر يُضرَب بها على أخرى للطَّرَب، والصِّنْجة: عِيار الميزان، والصَّوْلَجان: المِحْجَن. ومنه صَوْلَجان المُلْك: عصًا يَحمِلها المَلِك ترمز لسُلطانه[7].

2- **اجتماع الجيم والقاف،** مثل: المَنْجَنِيق: آلة تُرْمَى بها الحِجارة، والجِوالِق: وِعاء، معرّب (كواله)، والجُرْمُوق، للذي يُلْبَس فوق الخُفّ، معرّب (سرموزه)، والجَرامِقة: قوم من العَجَم، صاروا بالمَوْصِل في أوائل الإسلام، الواحد: جُرْمُقانيّ، والجِرْماق: ما عُصِب به القوسُ من العَقَب، والجَوْسَق، القَصْر، معرّب (كوشك)، وجِلَّق: اسم دِمَشق، أو غُوطَتها،

---

[1] *شفاء الغليل*، المرجع السّابق، ص 295

[2] المرجع نفسه، ص 306

[3] المرجع نفسه، ص 173

[4] السّيّد أدّي شير: *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، الطّبعة الثّانية، القاهرة، دار العرب عام 1987م-1988م، ص 44، و*علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 262

[5] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع نفسه، ص 128، و*علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المكان نفسه

[6] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع نفسه، ص 264

[7] راجع: إبراهيم آدم إسحق: *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، رسالة دكتوراة غير منشورة حتى الآن، بمكتبة جامعة أم درمان الإسلاميّة (المكتبة المركزيّة)، ص 399، و*فصول في فقه اللّغة العربيّة*: المرجع السّابق، ص 363، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، (باب الصّاد)، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الجيم، فصل الصّاد، وباب الصّاد، فصل الجيم

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وجَلْبَلَقْ: حكاية صوت بابٍ ضَخْم، في حال فتحه وإصفاقه، جَلْنْ: على حِدَة، وبَلَقْ: على حِدَة[1].

3- **اجتماع الباء والسّين والتّاء،** مثل: بَسْت: اسم وادٍ بأرض إرْبِلّ، وبُسْت: بلدة بسِجِسْتان، والبُسْتان: الحديقة، معرّب (بُوسِتان)[2].

4- **وقوع الرّاء بعد النّون بغير حاجز،** مثل: النَّرْجِس: نَبْت من الرّياحين[3]، ونَرْس: قرية بالعراق، منها الثّياب النَّرْسيّة، والنِّرْسِيان: من أجود التّمر[4].

5- **وقوع الزّاي بعد الدّال،** مثل: الهِنْداز: الحَدّ، وهو معرّب (أَنْدازَهْ)، والمُهَنْدِز، للذي يُقدِّر مَجاري القُنِيّ والأبنيَة، فقالوا: هِنْداس، ومُهَنْدِس، بإبدال الزّاي فيهما سينا؛ لأنّه ليس في كلامهم زاي قبلها دال[5]. وقالوا: البازَهْر، لحجر نُسِب إليه قُوًى غريبة في مقاومة السّموم، معرّب (پاد زهر)، وهو مركّب من (پاد)، أي ضدّ، و(زهر)، أي السُّمّ[6]، ففرّوا من ثِقَل العُجْمة فيها بحذف دالها[7].

6- **خلوّ الكلمة الرّباعيّة أو الخماسيّة من أحد أحرف الذّلاَقة،** وهي: (فر من لب)، مثل: عقجش، وحظاتج، وأغلبه دخيل مصنوع[8].

7- **خروج الكلمة عن الأوزان العربيّة،** مثل: الإبْرِيسَم: الحرير[9]، على (إفْعِيلَل)، فإنّ مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللّسان العربيّ[10].

8- **اجتماع الجيم والتّاء من غير حرف ذَوْلَقِيّ،** مثل: الجَتْر: الخَيْمة، والشَّمسيّة ونحوهما[11].

9- **اجتماع الجيم والطّاء،** مثل: الطَّجْن: القَلْو، والطّاجِن، لطابِق يُقْلَى عليه، والمُطَجَّن: المَقْلُوّ في الطّاجِن[12].

---

[1] راجع: *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 398، و*فصول في فقه اللّغة العربيّة*، المرجع السّابق، ص 363، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب القاف، فصل الجيمف

[2] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع نفسه، ص 399، و*القاموس المحيط*، المرجع نفسه، باب التّاء، فصل الباء

[3] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (النرجس)

[4] المكان نفسه، و*القاموس المحيط*، المرجع السّابق، باب السّين، فصل النّون

[5] *القاموس المحيط*، المرجع نفسه، باب الزّاي، فصل الهاء

[6] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 14

[7] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 399

[8] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 399

[9] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الميم، فصل الباء

[10] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 398

[11] المرجع نفسه، ص 400

[12] المكان نفسه، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب النّون، فصل الطّاء

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

10- **اجتماع السّين والذال،** مثل: السّاذج: الخالص غير المَشوب وغير المَنْقوش، معرّب (سادَهْ) الفارسيّة[1]، والسَّذاب: الفَيْجَن، وهو بَقْل، معرّب (سداب)، والسُّذْبة: وِعاء[2]، والسَّوْذَق، والسَّوْذَنِيق، والسَّيْذَنُوق، والسَّوْذانِق، والسَّذانَق، كلّه للصَّقْر أو الشّاهِين[3]، معرّب (سادانِك) الفارسيّة، والأُسْتاذ: المُعلِّم، أو الماهر في الصِّناعة يُعلِّمها غيرَه[4]، معرّب (أُسْتاد) الفارسيّة[5]، والسَّبَذة: شِبْه المِكْتَل، وأَسْبَذ: بلدة بهَجَر، والأَسابِذة: ناسٌ من الفُرْس[6]، وهي كلمة مركّبة "من (أسْپ)، أي حصان، و(پاد)، أي حارس. وپاد تُطلَق أيضا على أَعْيان البلد وعُمْدته[7]"، والسُّنْباذَج: حَجَرُ مِسَنّ[8].

11- **وقوع الذّال بعد الدّال،** مثل: الدَّيْبوذ: ثوب ذو نِيرَيْن، معرّب (دُو بُود)، والدِّينَباذ: موضع باليمن، كثير الجَوْز، والدّاذِيّ: ضَرْب من الأشربة، وقيل فيه: الذّاذِيّ: نَبْت له عُنْقود طويل[9]، "وفُسِّر بنبات طوله قدر شِبْر، حَبُّه شبيه بحَبّ الشَّعِير، لكنّه أضعف منه، وهو مُرّ، ونافع من البواسير"[10]، "جاء على النَّسَب وليس بنَسَب"[11]، معرّب (دادِي) الفارسيّة[12].

12- **اجتماع الصّاد والطّاء،** مثل: الإصْطَفْلِينة: شيء كالجَزَر يُؤكَل[13]، والأُصْطُبّة: مُشاقة الكَتّان، معرّبة (استبى)[14]، والقَصْطَل: شاه بلوط، ويُسمَّى بمصر "أبو فَرْوة"، معرّب (كَسْتانَه)[15]، وإصْطَخْر: مدينة ببلاد العَجَم[16].

وتعامل العرب اللّفظ المعرَّب معاملة العربيّ في الاشتقاق منه؛ فاشتقّوا من كلمة لجام، معرّب (لگام) الفارسيّة، مثلا: ألجم، وتلجّم، والفرسُ ملجَم[1].

---

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (السّاذج)
[2] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الباء، فصل السّين
[3] المرجع نفسه، باب القاف، فصل السّين
[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (الأستاذ)
[5] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 10
[6] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الذّال، فصل السّين
[7] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 9
[8] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الذّال، فصل السّين، *والتّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 400
[9] المرجع نفسه، باب الذّال، فصل الدّال والذّال
[10] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 69
[11] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الذّال، فصل الذّال
[12] *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 69، *والتّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 400
[13] *شفاء الغليل*، المرجع السّابق، ص 41، *والتّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المكان نفسه
[14] المكان نفسه، *والقاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الباء، فصل الصّاد
[15] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*: المرجع السّابق، ص 400، *وشفاء الغليل*، المرجع السّابق، ص 251
[16] المكان نفسه، ص 400

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

طريقة المُحْدَثين في التَعريب اللفظيّ:

1- **التزام النّظام الصّوتيّ العربيّ:** يتكوّن النّظام الصّوتيّ العربيّ من ثلاثة ثوابت هي:

أ- **نقل الحروف والأصوات إلى العربيّة:** ولتبيان طريقة المُحدَثين في نقل الحروف والأصوات الأجنبيّة إلى العربيّة، نكتفي بمحاولة مجمع اللّغة العربيّة في القاهرة، الذي وضع، في دورته السّادسة والعشرين عام 1959م، ثلاثا وعشرين قاعدة لنقل الحروف والأصوات من اللّغتين اليونانيّة واللاّتينيّة إلى العربيّة. فبسبب كثرتها، وتعقيدها، واقتصارها على اللّغتين اليونانيّة واللاّتينيّة، أعاد المجمعُ النظرَ في هذه القواعد، في دورته الثّلاثين عام 1963م، فأقرّ معظمَ القواعد التي اقترحتْها لجنة المصطلحات فيه[2]، وملخَّصها في الجدولين الآتيَين:

جدول نقل الحروف الصّامتة[3]

الرّقم	الحرف اللاّتينيّ أو الإغريقيّ	النّطق العربيّ الموافِق
1	c	س، ك، نقل (ق) في التّجربة السّابقة، فقالوا: أرقاديا، في: *Arcadia*
2	d	د، ذ
3	f	ف
4	g	غ، ج
5	h	هـ، ونقل (أ) أيضا في التّجربة السّابقة
6	ch	تش (بالإنجليزيّة)، ش (بالألمانيّة)، ك، خ (باليونانيّة)
7	j	ي (بالألمانيّة)، ج (بالفرنسيّة)، خ (بالإسبانيّة)
8	p	پ
9	ph - ϕ	ف
10	k	ك
11	q	ك، نقل (ق) في التّجربة السّابقة، فقالوا: قِونطوس، في:

[1] *فصول في فقه اللّغة العربيّة*، المرجع السّابق، ص 365، *والألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 141

[2] راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 268-269

[3] المرجع نفسه، ص 269-270

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

		Qwintus
12	t	ت، نقل (ط) في التّجربة السّابقة، فقالوا: طيطوس، في: *Titus*
13	th - Θ	ث، ذ
14	s	س، ش، ص
15	v	ڤ
16	w	و، ڤ
17	x	كس، ك، س، كز، خ
18	z	ز، تز
19	ψ	پس

جدول نقل الحروف الصّائتة[1]

الرّقم	الأصوات اللاّتينيّة	الأصوات العربيّة الموافِقة	الأمثلة
1	a	ـَـ فتحة	مَسِّنيون: *Massignon*
2	u	ي، و	هيجو، هوجو: *Hugo*
3	i	ـِـ كسرة	جب: *Gibb*
4	â	ا	لالاند: *Laland*
5	û	و	لوڤوا: *Louvois*
6	i	ي	أسكولي: *Ascoli*
7	o	ۈ (ضمّة مفخّمة)	أكسفۈرد: *Oxford*
8	ei, ai	ي' (ياء ممالة)	فولتيۈر: *Voltair*
9	e	ة (في نهاية الكلمة)	نيتشة: *Nietzsche*
10	y	و	لوبيا: *Lybia*

ب-**الإيقاع الصّرفيّ العربيّ:** هو نَسَق تتابُع حروف الكلمة المعرّبة السّاكنة والممدودة وفق نظائرها في العربيّة. إنّ الأبنيَة (مِفْعال)، و(فِعْلال)، و(تِفْعال)، هي على إيقاع واحد، وليست على وزن واحد. فكاتُود المعرّبة، إيقاعها الصّوتيّ (فاعول)، ونظيرها العربيّ راقود. وكلمة أَيُون، إيقاعها (فَعُول)، ونظيرها صَبور، وكلمة أَكادِيمِيّة،

[1] راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 270-271

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إيقاعها (فعالِيليّة)، ونظيرها خماسينيّة. ومن الإيقاع الصّرفيّ أوزان الجموع، وأوزان الأفعال، ومقارباتها أو نظائرها. وأَيْمُن على وزن (فَعْلُن) أو (فَيْعُل)، فإن لم يكن في العربيّة وزن (فَعْلُن)، فإنّ له فيها نظيرا هو (فَعْلَن)، مثل: خَلْبَن، وعَلْجَن، وإن لم يَرِد في أبنيتها (فَيْعُل)، فقد ورد مقاربُه وهو (فَيْعَل) و(فَيْعِل)، نحو: صَيْرَف، وسَيِّد. وقُرْبَق على وزن (فُعْلَل)، فإن لم يكن في العربيّة وزن (فُعْلَل)، فإنّ فيها (مُفْعَل)، اسم المفعول من (أَفْعَل)، وهو على إيقاع صوتيّ واحد مع (فُعْلَل)[1].

ت- **البنيَة الصّوتيّة العربيّة:** هي مجموعة الخصائص النّطقيّة للّغة العربيّة. وهذه البنية مرتبطة بطبيعة العادات الصّوتيّة الفطريّة لدى الإنسان العربيّ، ومدارها كلّها على الاستثقال والاستخفاف. وتنحصر في خمسة عناصر هي:

1- **عِدّة الحروف في الكلمة العربيّة:** يقول سيبويه: "فالكلام على ثلاثة أحرف، وأربعة أحرف، وخمسة، لا زيادة فيها ولا نقصان. والخمسة أقلّ الثّلاثة في الكلام. فالثلاثة أكثر ما تبلغ بالزّيادة سبعةَ أحرف، وهي أقصى الغاية والمجهود، وذلك نحو: اشْهِيباب، فهو يَجري على ما بين الثّلاثة والسّبعة. والأربعة تبلغ هذا، نحو: احْرِنْجام، ولا تبلغ السّبعةَ إلا في هذين المصدرين. وأما بنات الخمسة فتبلغ بالزّيادة ستّةً، نحو: عَضْرَفُوط، ولا تبلغ سبعةً كما بلغتها الثّلاثة والأربعة؛ لأنّها لا تكون في الفعل، فيكون لها مصدر نحو هذا. فعلى هذا عِدّةُ حروف الكلِم؛ فما قصُر عن الثّلاثة فمحذوف، وما جاوز الخمسةَ فمزيد فيه"[2]. ومن المناسب التّأكيد أنّ حروف المعرّبات كلَّها أصول؛ فليس فيها مجرّد ومزيد، وأنّ زيادة علامات التّأنيث، أو النّسبة، أو المصدر الصّناعيّ، أو المجموع لا تُعَدّ من الزّوائد المُخِلّة بعِدّة حروف الكلمة العربيّة، لأنّها زياداتٌ عارضةٌ، فلا تُعطَى حكم الثّابت من الحروف. فكلمة (استبداد) مؤلَّفة من سبعة أحرف، وقد تُصبِح عشرة في صيغة المصدر الصِّناعيّ

[1] المرجع نفسه، ص 287-289
[2] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 230

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(استبداديّة)، وقد تصل إلى أحد عشر حرفا في جمع المؤنّث السّالم (استبداديّات) مثلا[1].

2- **ائتلاف الحروف:** "هو ضرْبٌ من النَّسَق الصّوتيّ، قائمٌ على مجاورة الحروف المتباعدة في المخارج، في الكلمة الواحدة، مرتكزا على نوع من التّوافق بينها، من حيث أصواتُها ومخارجُها، لئلاّ يعسُرَ النّطقُ بها، فيُكلَّف المتكلِّمُ بها جَهْد الرَّبْط بين صوتين قَلِقَين، أو بين أصوات لا تُوجَد بينها، في المتعارَف عليه من أبنية العربيّة، نظائرُ تُقاسُ عليها، كما في نحو الجمع بين (صاد وجيم)، أو (جيم وقاف)، أو (ظاء وطاء)، أو (نون بعدها راء) أو نحوها"[2]. "وتجدر الإشارة إلى أنّ بعض الحروف تأتلف مع غيرها متقدّمة عليه، وتتنافر معه متأخِّرة عنه. فالدّال مثلا تتنافر مع الصّاد متقدّمة عليها؛ فلا يقال: دص، في حين تأتلف معها متأخِّرة عنها، فيقال: صَدَّ"[3].

3- **عدم اجتماع أربعة متحرّكات فيما هو كالكلمة الواحدة:** يقول ابن خالويه: "ليس في كلام العرب اسم على (فَعَلُل) إلا حرف واحد، عَرَتُن: نبات؛ وذلك أنّه لا يُجمَع أربعُ متحرّكات في اسم واحد استثقالا، حتى يُحجَز بين المتحرّكات بالسّكون، مثل: جَعْفَر وهُدْهُد، لا يُقال: جاءني جَعَفَرٌ، إنّما جاز ذلك في عَرَتُن؛ لأنّه محذوف من عَرَنْتُن، فاستثقلوا النّون السّاكنة"[4].

4- **منع التقاء السّاكنَين في الكلمة:** إلاّ في حالتين هما:

أ- إذا كان السّاكن الأوّل حرفَ عِلّة، والثّاني صحيحا مُدغَما، نحو: شابَّة، ودابَّة.

ب- إذا جاء السّاكنان في آخر الكلمة، نحو: بَكْرْ، وجُحْرْ، وحِلْسْ.

[1] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 293

[2] *التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث*، المرجع السّابق، ص 398

[3] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 295

[4] ابن خالويه: *ليس في كلام العرب*، الطّبعة الثّالثة، تحقيق أحمد عبد الغفور عطّار، مكّة المكرّمة، عام 1399هـ/1979م، ص 171

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ويُمنَع التقاء السّاكنَين ولو كانا في كلمتَين، كما في قوله تعالى: ﴿قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ۝٢﴾[1]، إذ هُرِب من سكونَيِ الميم وأل التّعريف بكسر الميم[2].

5- **البدء بمتحرّك:** يقول ابن جنّي: "فإن أوّل الكلمة لا يكون إلاّ متحرّكا، وينبغي لآخرها أن يكون ساكنا"[3]. ويفصّل في موضع آخر فيقول: "وأما أول الكلمة إذا لم يخلط بما قبله فمتحرّك لا محالة، على ما كان عليه قبل اتّصاله به؛ وذلك قولك: أَحمد ضَرب، وأَخوك دَخل، وغُلامك خَرج. فهذا حكم الحرف المبتدأ"[4]. ويجب "مراعاة تجنّب البدْء بالسّاكن، إما بزيادة همزة في أوّل الكلمة الأجنبيّة المبدوءة بساكن، أو بتحريك الحرف الأوّل منها. وقد استعمل القدماءُ هاتَين الوسيلتَين، فقالوا في: *Greece* (إغْريق)، وفي *Spain*: إسْبانية، وفي *Granada*: غَرْناطة، وفي *Ptolomy*: بَطْليموس"[5].

2- **مراعاة المبادئ العامّة في التّعريب**، وهي:

أ- **مراعاة المعرّبات القديمة:** حاول المُحدَثون أن يضعوا قواعدَ للتّعريب ينظّمون، بالاعتماد عليها، طريقةَ التّعامل مع الحروف، والحركات، والإيقاع لجَعْل المعرّب أقرب إلى النّظام الصّوتيّ العربيّ. لكنّهم اصطدموا بمعرّبات قديمة لم تتّسق مع ما قعّدوا؛ فوِفاقا لقواعدهم كان عليهم أن يُعرّبوا اسم العلم *Ptolomy* إلى بَتولومي، و *Platon* إلى بَلاتون، و *Granada* إلى غَرانادا، لكن القدماء عرّبوها إلى بَطْليموس، وإلى أَفْلاطون، وإلى غَرْناطة، فالتزموا بها[6].

ب-**تحرّي الأصل العربيّ للمصطلحات قبل تعريبها:** كما في إعادة الكلمات الآتية إلى أصلها العربي عند تعريبها:

mascara: مَسْخَرة، لا مَسْكَرَة.

---

[1] المزمّل: 2

[2] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 303

[3] *الخصائص*، باب السّاكن والمتحرّك، ج 2، المرجع السّابق، ص 328

[4] المرجع نفسه، ص 331

[5] راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 306-307

[6] المرجع نفسه، ص 310

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

admiral: امير البحر، لا اميرال.

arsenal: دَارُ الصِّنَاعة، لا أرسنال.

Berenice: بني غازي، لا برنيقا.

Damascus: دمشق، لا داماسكس أو داماس.

Cairo: القاهرة، لا كايرو أو كير.

ت-**التّعريب الجزئيّ:** هو ترجمة جذر المصطلح، وتعريب اللاّحقة، كما في: رُبْعِيل مقابل كلمة *quartile*؛ لدلالتها على الحدود التي تقسم السّلسلة إلى أربعة أقسام متساوية، حيث تُرجِم الجذر *quart* بكلمة رُبع، وعُرِّبت اللاّحقة *ile* التي دلّت على التّجزئة المتساوية. ومثله عَشريل مقابل *decile*، لدلالتها على الحدود التي تفصل السّلسلة إلى عشرة أقسام متساوية، ومِئيل مقابل *centile*، وفَحميل مقابل *carbonyl*[1].

ث-**المُتاءَمة بين التّرجمة والتّعريب:** هي اختيار كلمات عربيّة ذات حروف قريبة من حروف المصطلح الأجنبيّ، وإيقاع قريب منه، لترجمة المصطلحات الأجنبيّة، ومثال ذلك ترجمة المصطلح الفرنسيّ *affinage*، الذي يعني تكرير النّفط، إلى تَأْفِين، وهو من "تأفّنَ أواخِرَ الأمور: تتبّعَها"[2]، وترجمة *boussole* الفرنسيّة أيضا إلى مُوصِلة، بدلا من بُوصِلة؛ لأن الغاية من تلك الأداة هي دلالة مُستخدِمها على الاتّجاه المُوصِل إلى مقصوده. ومنه تحويل لفظ يافتة، معرّبة (يافتج) التّركيّة، إلى لافتة العربيّة؛ لأنّ المدلول العامّ هو لفت النّظر إلى مضمونها[3].

ج- **ميادين التّعريب اللّفظيّ:** هناك ميادين لا بدّ من التّعريب فيها، وميادين يُقبَل فيها التّعريب لضرورة قصوى عند عدم توفّر البديل العربيّ. فأما التي لا بدّ من تعريبها فيلخّصها ممدوح محمد خسارة في ثلاثة أشياء هي:

أ- أسماء الأعلام لأشخاص، أو بلدان، أو تضاريس.

ب- أسماء الأدويَة والعقَاقيرغير العربيّة.

ت-أسماء المعادن والعناصر الكيميائيّة غير المعروفة عند العرب.

---

[1] راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 312-313

[2] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب النون، فصل الهمزة

[3] *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 315

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وأما ما سوى ذلك فيحتاج إلى تفصيل[1].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/


الصوتيات ـ الأكوستيكا
مكتبة و ملتقى علم الأصوات
اللغة ـ السمع ـ الإدراك ـ النطق
www.facebook.com/groups/Phonetics.Acoustics

[1] لمزيد من التّفاصيل راجع: *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة*، المرجع السّابق، ص 326-333

الفصل الثاني

الأصوات العربيّة والإنجليزيّة

المبحث الأوّل: الأصوات العربيّة

تتميَّز العربية بأصوات الإطباق، وهي: الصّاد والضّاد والطّاء والظّاء[1]؛ فهي تستخدم الأعضاء الخلفيّة من جهاز النُّطق أكثر من غيرها من اللّغات، فتُوظِّف جذْر اللّسان، وأقصاه، والحنجرة، والحَلْق، واللَّهاة توظيفًا أساسيًّا[2].

وتمتاز العربيّة عن بعض اللّغات الأوربّيّة بأن تهجِّي الكلمة فيها موافقٌ للتلفُّظ بها إلاّ في بعض الحالات القليلة، كنُطق ألف لا يُكتب في نحو: هَذَا، ولكنْ، وكتابة الألف اللّيِّنة على هيئة ياء، نحو: مَضَى، والفَتَى. وتعتمد على ضَبْط الكلمة بالشَّكل الكامل لتؤدِّي معنًى محدَّدًا؛ فالكلمات: عَلِمَ، وعُلِم، وعَلَّمَ، وعِلْمٌ، وعَلَمٌ، كلّها مُتَّفِقة في التَّهجِّي، مختلفة في التَّلفُّظ والمعنى، إلا أن مُجيد العربيّة يمكنه أن يفهم معنى الكلمة دون ضَبْط من السِّياق.

وتُكتب لغات كثيرة في العالم بالحروف العربيّة، مع استبعاد أحرف وإضافة أخرى، منها الفارسيّة، والأُرديّة، والبَشْتيّة، والملايويّة، والهَوْسا، والفُلانيَّة، والكانوريّة. وكانت التُّركيَّة، والسَّواحيليَّة، والصُّوماليَّة تُكتَب إلى عهد قريب بالحروف العربيّة.

ترتيب الحروف الهجائية:

رتّب العرب الحروف الهجائيّة ترتيبا أبجديّا، وألفبائيّا، وصوتيّا أوعينيّا كما يأتي:

التّرتيب الأبجديّ:

والأبجديّة: مصطلح يُطلَق على الكلمات السّتّ التي جمعت حروف هجاء اللّغة العربيّة، وهي: أَبْجَدْ، هَوَّزْ، حُطِّي، كَلَمُنْ، سَعَفَصْ، قَرَشَتْ. وهذا التّرتيب مأخوذ من التّرتيب السّاميّ القديم، غير أن اللّهجات الحجازيّة واليمانيّة زادت عليها ستّة أحرف لم يكن الكنعانيّون ينطقون بها وهي:

[1] راجع: *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (طبق)، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب القاف، فصل الطّاء

[2] "اللغة العربيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(ثَخَذْ ضَظَغْ)، ويُطلَق عليها الرّوادف، فأصبحت كالآتي: أَبْجَدْ، هَوَّزْ، حُطِّي، كَلَمُنْ، سَعَفَصْ، قَرَشَتْ، ثَخَذْ، ضَظَغْ.

ويختلف ترتيب هذه الألفاظ في المغرب عنه في المشرق، وذلك بعد كَلَمُنْ، فيجعلونها: صَعَفَضْ، قَرَسَتْ، ثَخَذْ، ظَغَشْ؛ فتأتي على النّحو الآتي: أَبْجَدْ، هَوَّزْ، حُطِّى، كَلَمُنْ، صَعَفَضْ، قَرَسَتْ، ثَخَذْ، ظَغَشْ.

وسبب هذا الاختلاف بين المشارقة والمغاربة هو أن المغاربة يرْوُون التّرتيب الأبجديّ عن الأمم السّامية على غير ما يرويه عنهم المشارقة[1].

استعمل العرب هذه الحروف للدّلالة على الأرقام الحسابيّة وسمّوا ذلك حساب الجُمَّل، وهو "ضرب من الحساب يجعل فيه لكلّ حرف من الحروف الأبجديّة عدد من الواحد إلى الألْف"[2] وفْق التّرتيبين المشرقيّ والمغربيّ أدناه:

التّرتيب المشرقيّ

جدول حساب الجُمَّل							
ا	1	ح	8	س	60	ت	400
ب	2	ط	9	ع	70	ث	500
ج	3	ي	10	ف	80	خ	600
د	4	ك	20	ص	90	ذ	700
هـ	5	ل	30	ق	100	ض	800
و	6	م	40	ر	200	ظ	900
ز	7	ن	50	ش	300	غ	1000

[1] لمزيد من التّفاصيل راجع: فخري محمد صالح: *اللّغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، الطبعة الثالثة، القاهرة، دار الوفاء للطباعة والنشر عام 1994م، ص 27-27، وسليمان أبوغوش: *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، الطبعة الأولى، الكويت، مطابع مؤسّسة فهد المرزوق الصّحفيّة عام 1977، ص411، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أبجد)، *والمنجد في اللّغة والأعلام*: المرجع السابق، مادة (أبجد)، و"الأبجديّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"الحروف العربية"، المرجع نفسه، و*"أبجديّة فينيقيّة"*. [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[2] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (جمل)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

التّرتيب المغربيّ

جدول حساب الجُمَّل							
ا	1	ح	8	ص	90	ت	400
ب	2	ط	9	ع	70	ث	500
ج	3	ي	10	ف	80	خ	600
د	4	ك	20	ض	800	ذ	700
هـ	5	ل	30	ق	100	ظ	800
و	6	م	40	ر	200	غ	1000
ز	7	ن	50	س	60	ش	300

ويتّضح مما سبق أن التّرتيب المغربيّ لحساب الجمّل يتّفق مع التّرتيب المشرقيّ في الكلمات الأربع الأولى، وهي: أَبْجَدْ، هَوَّزْ، حُطِّي، كَلَمُنْ. ويختلف عنه في الكلمات الأربع الأخرى، وهي: صَعَفَضْ، قَرَسَتْ، ثَخَذْ، ظَغَشْ، في حين أنّ المشارقة يجعلونها على النّحو الآتي: سَعَفَصْ، قَرَشَتْ، ثَخَذْ، ضَظَغْ. والجدير بالإشارة أن دلالة هذه الحروف على الأرقام الحسابيّة تبقى كما هي في كلا التّرتيبَيْن.

التّرتيب الألفبائيّ:

كان التّرتيب الأبجديّ معمولاً به إلى أن جاء نصر بن عاصم اللّيثيّ (ت: 89هـ/708م) ويحيى بن يعمُر العَدواني (ت: 129هـ/746م)، في زمن عبد الملك بن مروان (26؟-86هـ/646؟-705م)، ورتّباها ترتيبا مبنيّا على أساس التّشابه والتّجانس بين الحروف في الشّكل والرّسم، والتّقابل بين الإعجام والنقط[1]، وهو التّرتيب المعروف الآن، كما يأتي: الألف، والباء، والتّاء، والثّاء، والجيم، والحاء، والخاء، والدّال، والذّال، والرّاء، والزّاي، والسّين، والشّين، والصّاد، والضّاد، والطّاء، والظّاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، واللّام، والميم، والنّون، والهاء، والواو، والياء، كما يبدو من الجدول الآتي:

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *اللّغة العربيّة أداء ونطقا*، المرجع السابق، ص 25-26، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أبجد)، و"اللغة العربيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق، و"الحروف العربيّة"، المرجع نفسه، و"الأبجديّة"، المرجع نفسه، و"الألفباء"، المرجع نفسه، و"أبجديّة عربيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السابق، و"تاريخ الأبجديّة العربيّة"، المرجع نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

جدول التّرتيب الألفبائيّ

التّرتيب الألفبائيّ						
ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ
د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
ك	ل	م	ن	هـ	و	ي

والجدير بالذّكر أن عدد حروف الهجاء العربيّة يبلغ ثمانية وعشرين (28) حرفًا ما عدا الهمزة، كما هو مبيّن في الجدول أعلاه، وبالهمزة يصل إلى تسعة وعشرين (29) حرفًا.

التّرتيب الصّوتيّ:

رتّب الخليل بن أحمد الفراهيديّ، صاحب معجم العين، حروف معجمه ترتيبًا صوتيّا، كما يأتي: "العين، والحاء، والهاء، والخاء، والغين – والقاف، والكاف – والجيم، والشّين، والضّاد – والصّاد، والسّين، والزّاي – والطّاء، والدّال، والتّاء – والظّاء، والذّال، والثّاء – والرّاء، واللّام، والنّون – والفاء، والباء، والميم – والواو، والألف، والياء – والهمزة"[1]، كما هو مُوَضَّح في الجدول أدناه:

جدول التّرتيب الصّوتيّ

التّرتيب الصّوتيّ						
ع	ح	هـ	خ	غ	ق	ك
ج	ش	ض	ص	س	ز	ط
د	ت	ظ	ذ	ث	ر	ل
ن	ف	ب	م	و	ا	ي
أ						

والملاحظ في هذا التّرتيب أنه قائم على ترتيب الحروف حسب مخارجها من جهاز النطق؛ من أقصى الحلق من جهة الصّدر إلى الشّفتين، وأن الألف قد عدّت صوتًا من أصوات العربيّة.

[1] راجع: الخليل بن أحمد الفراهيدي: *كتاب العين مرتبا على حروف المعجم*، الجزء الأول، الطّبعة الأولى، ترتيب وتحقيق عبد الحميد هنداوي، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1424هـ/2003م، ص 34، و*أللغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 28، و"الحروف العربيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ترتيب سيبويه:

رتّب سيبويه الحروف كما يأتي: "الهمزة، والألف، والهاء، والعين، والحاء، والغين، والخاء، والكاف، والقاف، والضّاد، والجيم، والشّين، والياء، واللّام، والرّاء، والنّون، والطّاء، والدّال، والتّاء، والصّاد، والزّاي، والسّين، والظّاء، والذّال، والثّاء، والفاء، والباء، والميم، والواو"[1]، كما هو مُوَضَّح في الجدول أدناه:

جدول ترتيب سيبويه

ترتيب سيبويه						
أ	ا	هـ	ع	ح	غ	خ
ك	ق	ض	ج	ش	ي	ل
ر	ن	ط	د	ت	ص	ز
س	ظ	ذ	ث	ف	ب	م
و						

ويلاحظ في هذا التّرتيب أيضا أنه قائم على ترتيب الحروف حسب مخارجها، وأن الألف قد عدّت صوتًا من أصوات العربيّة.

ترتيب ابن جنّي:

رتّب ابن جنّي الأصوات العربيّة ترتيبا مخالفا لترتيبي الخليل وسيبويه، كما يأتي: "الهمزة، والألف، والهاء، والعين، والحاء، والغين، والخاء، والقاف، والكاف، والجيم، والشّين، والياء، والضّاد، واللّام، والرّاء، والنّون، والطّاء، والدّال، والتّاء، والصّاد، والزّاي، والسّين، والظّاء، والذّال، والثّاء، والفاء، والباء، والميم، والواو"[2]، كما هو مُوَضَّح في الجدول أدناه:

[1] راجع: *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 431

[2] راجع: ابن جنّيّ: *سرّ صناعة الإعراب*، المجلد الأول، الطّبعة الأولى، تحقيق محمد حسن محمد حسن إسماعيل وأحمد رشدي شحاتة عامر، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1421هـ/2000م، ص 59

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

جدول ترتيب ابن جني

ترتيب ابن جني						
أ	ا	هـ	ع	ح	غ	خ
ق	ك	ج	ش	ي	ض	ل
ر	ن	ط	د	ت	ص	ز
س	ظ	ذ	ث	ف	ب	م
و						

"فهذا هو ترتيب الحروف على مذاقها وتصعّدها، وهو الصّحيح"، كما صرّح بذلك ابن جنّي[1]، وأن الألف[2] قد عدّت أيضا صوتًا من أصوات العربيّة، في حين أن بعض اللّغويّين المُحدَثين لا يعدّونها صوتًا من أصوات العربيّة؛ فهي عندهم ثمرة كتابيّة لحركة فتحة طويلة مثل الياء والواو الممدودتين، فالياء الممدودة ثمرة لكسرة طويلة، والواو الممدودة ثمرة لضمّة طويلة[3].

أعضاء النّطق:

ليس للإنسان جهاز خاصّ بالنّطق كغيره من الأجهزة الخاصّة، كالجهاز السّمعي، والجهاز البصريّ، والجهاز العصبيّ، والجهاز الهضميّ. ولكنّ عمليّة النّطق في الإنسان تحتاج إلى اشتراك كثير من الأجهزة والأعضاء ممّا لها وظائف أساسيّة غير النّطق، فاللّسان مثلا من وظائفه ذوق الطّعام وتحريكه، والأسنان من وظائفها قضم الطّعام وطحنه، والشّمّ للأنف، والتّنفّس له وللرّئتين، وهكذا. وهذه الأعضاء تمتدّ من الرّئتين إلى الشّفتين. فأعضاء النّطق تسمية مجازيّة.

وأعضاء النّطق عند الإنسان هي: الرّئتان، والحنجرة، والوتران الصّوتيان، ولسان المزمار، والحلق، واللّسان، واللّهاة، والحنك، واللّثة، والأسنان، والشّفتان، وتجويف الفم، وتجويف الأنف،

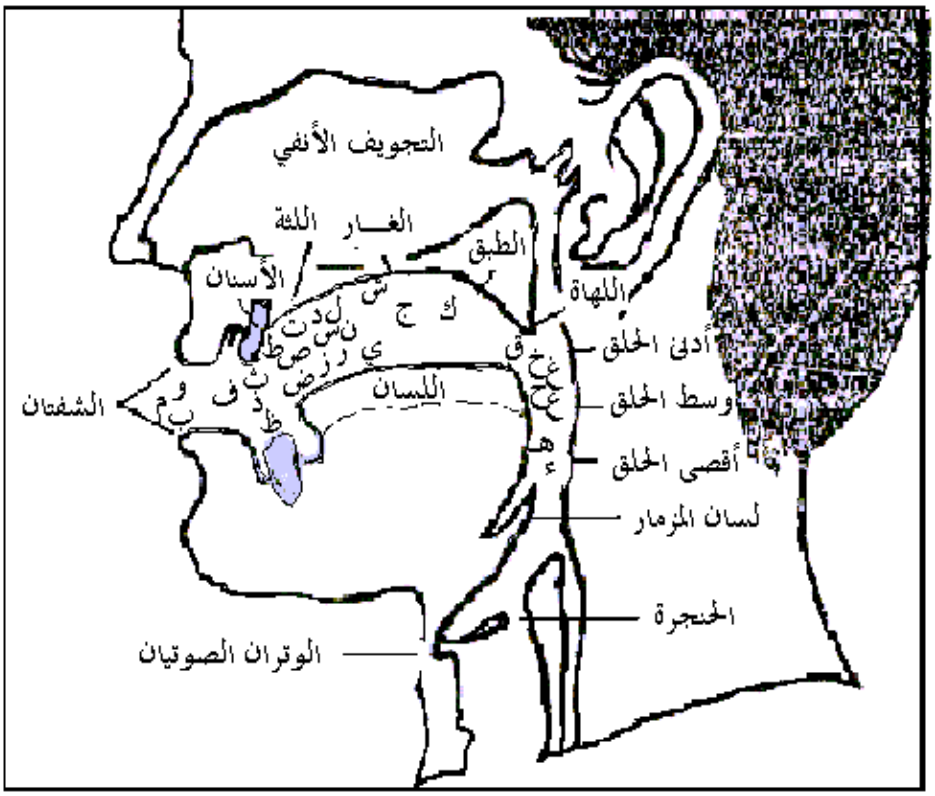
[1] *سرّ صناعة الإعراب*، المرجع السابق، ص 59

[2] مشكلة البدء بالهمزة باسم (الألف): ذلك أن السّاميّين الأوائل حين وضعوا رسوما للحروف وضعوا للألف رسما، لكنّهم لم يضعوا للهمزة رسما، ومن هنا جاء الخلط لدى متلقّي العربيّة؛ إذ إنّهم يسمّون الهمزة في نحو: أحمد، وأسامة، وإسماعيل ألفا، وإنّما هي الهمزة، لأن الألف هي مَدّة طويلة في نحو: كاتب، وقائل، وصائح، وسائل.

[3] راجع: *اللّغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 49-50

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والقصبة الهوائيّة[1]، كما هو مُوَضَّح في الرّسم الآتي:

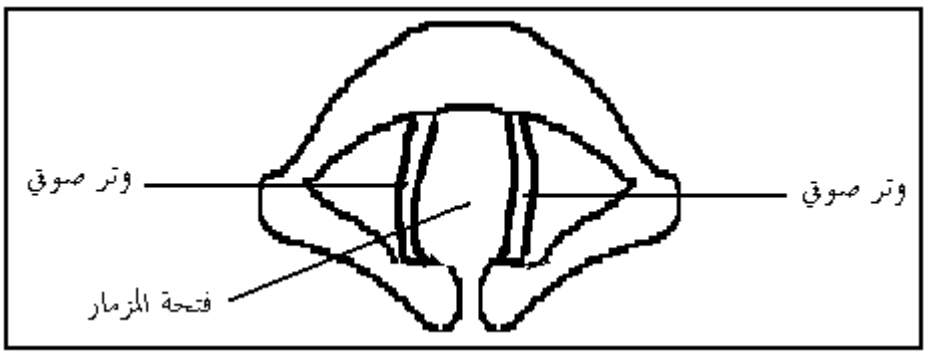


وأهمّ عضو في جهاز النّطق البشريّ هو الوتران الصّوتيّان، ويلتقيان في الحنجرة تحت لسان المزمار، وهما على شكل شفة. والمزمار هو الفراغ الواقع بين الوترين، وله غطاء يسمّى لسان المزمار، وهو صِمام الأمان الذي يُغلق الحنجرة أو يفتحها عند عمليّة الكلام حسب ما تقتضي الأصوات الصّادرة، ويحمي التّنفّس عند عمليّة البلع[2]، والرّسم الآتي يوضّح هيئة الوترين الصّوتيّين:

[1] راجع: كمال بشر: *علم الأصوات*، القاهرة، دار غريب للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 2000م، ص 132-134، وأحمد مختار عمر، *دراسة الصّوت اللغويّ*، الطبعة الرابعة، القاهرة، عالم الكتب عام 1427هـ/2006م، ص 109-110، وعبد الغفار حامد هلال: *أصوات اللّغة العربيّة*، الطّبعة الثّالثة، القاهرة، مكتبة وهبة عام 1416هـ/1996م، ص 39، وسامي عياد حنا وشرف الدّين الرّاجحي: *مبادئ علم اللّسانيات الحديث*، الإسكندريّة، دار المعرفة الجامعيّة عام 1991م، ص 217

[2] راجع: *أصوات اللّغة العربيّة*، المرجع السابق، ص 44

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/



وطول كلّ من الوترين الصّوتيين 22 – 27 مم، وعند الرّجال أطول وأغلظ منه عند النّساء والأطفال. ويتذبذبان في الكلام العاديّ:

- 70-60 ذبذبة في الثّانية، حدّا أدنى عند الرّجال.
- 150-100 ذبذبة في الثّانية، حدّا أوسط عند الرّجال.
- 300-200 ذبذبة في الثّانية عند النّساء.
- 400-300 ذبذبة في الثّانية عند الأطفال.
- 1300-1200 ذبذبة في الثّانية، حدّا أقصى[1].

والملاحظ أنّ ذبذبة الوترين في صوت النّساء في الثّانية أكثر منها في صوت الرجال، وأن صوت الأطفال أكثر حدّة وارتفاعا؛ لكثرة ذبذبة الوترين معه. ويمكن إيضاح وضع الوترين بالرّسوم الآتية:



وتنقسم أعضاء النّطق بحسب مخارجها إلى قسمين كبيرين، هما:

1- أعضاء النّطق الثابتة: ويمثّلها الفكّ العلويّ بأقسامه.

2- أعضاء النّطق المتحرّكة: ويمثّلها الفكّ السفليّ بأقسامه.

[1] راجع: برتيل مالبرج: *علم الأصوات*، تعريب ودراسة عبد الصّبور شاهين، المنيرة، مكتبة دار الشّباب عام 1984م، ص 52-53

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والأعضاء الثّابتة هي التي ينسب إليها المخرج في الغالب، وتتكوّن من الأجزاء الآتية:

1- الحلق، وينقسم إلى ثلاثة أقسام نظرا لاختلاف مخارج أصواته:

أ-أقصى الحلق.

ب-أوسطه.

ت-أدناه.

2- اللّهاة، وهي مدخل تجويف الفم.

3- الطّبق، وهو الجزء اللّين من الفكّ الأعلى.

4- الغار، وهو الجزء الصّلب من الفكّ الأعلى وفي وسطه.

5- اللّثة، وهي تلك الأجزاء المتعرّجة المجاورة لأصول الأسنان.

6- الأسنان العليا.

7- الشّفة العليا.

وأما الأعضاء المتحرّكة فأهمّها اللّسان بأجزائه الأربعة: أقصاه ووسطه ومقدّمه وجانبه، ثم الأسنان السّفلى، والشّفة السّفلى[1]. وأسماء الأسنان هي كما يأتي:

1- **الثّنيّة:** إحدى الأسنان الأربع التي في مقدَّم الفم، ثِنتان من فوق، وثِنتان من تحت، والجمع: ثَنايا[2].

2- **الرَّباعيّة:** السّنّ بين الثّنية والنّاب، وهي أربع: رَباعيّتان في الفكّ الأعلى، ورَباعيّتان في الفكّ الأسفل[3].

3- **النّاب:** السّن بجانب الرّباعيّة، وللإنسان نابان في كلّ فكّ، والجمع: أنياب[4].

4- **الضّاحكة:** الضّرس تلي النّاب، أو كلّ سِنّ تبدو عند الضّحك، والجمع: ضواحك[5].

5- **الطّاحنة:** ضرس من اثني عشر ضرسا تلي الضّواحك، في كلّ شِدق ثلاث من فوق وثلاث من تحت، وتسّمى الأرحاء، والجمع: طواحن[6].

---

[1] راجع: *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 132، و*علم الأصوات* لبرتيل مالبرج، المرجع السابق، ص 110-111، و*أصوات اللّغة العربيّة*، المرجع السابق، ص 46-47، و*اللّغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 31

[2] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (ثنى)

[3] المرجع نفسه، مادة (ربع)

[4] المرجع نفسه، مادة (ناب)

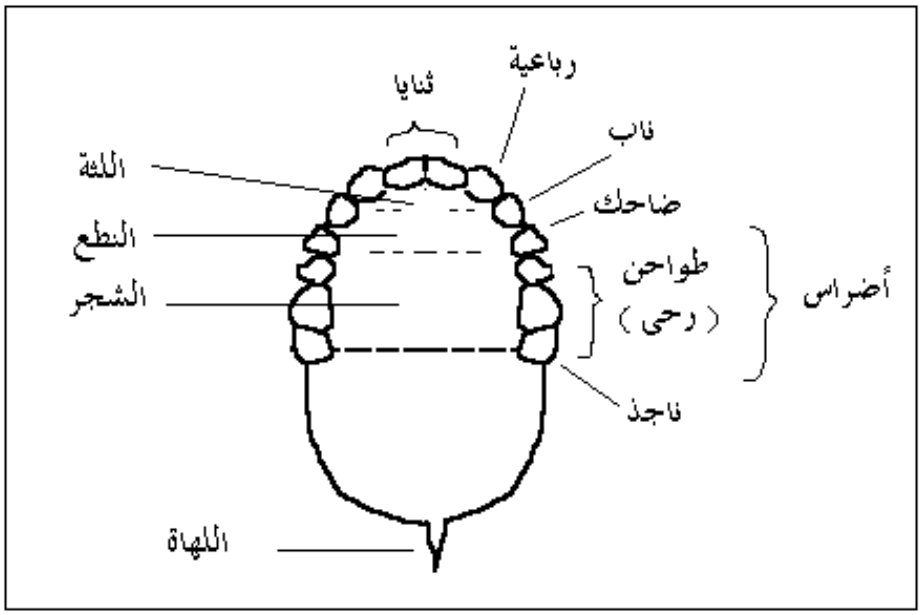
[5] المرجع نفسه، مادة (ضحك)

[6] المرجع نفسه، مادة (طحن)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

6- **النّواجذ:** أربعة، وهي أقصاها.

والرّسم الآتي يوضّح الأسنان:



المبحث الثّاني: صوامت العربيّة وصوائتها

صوامت العربيّة:

الصّامت، ويُعرف أيضًا بالسّاكن، هو: صوت مجهور أو مهموس، يَحْدث أثناء النّطق به اعتراض أو عائق في مجرى الهواء، سواء أ كان الاعتراض كاملاً ،كما في نطق صوت مثل: الدّال والباء، أو جزئيًا من شأنه أن يسمح بمرور الهواء، ولكن بصورة ينتج عنها احتكاك مسموع، كما في نطق صوت مثل: السّين والشّين. فالصّوامت هي كلّ أصوات اللّغة العربية ماعدا الصّوائت (الحركات) منها[1].

واستعمال الصّوامت أو الأصوات الصّامتة أوضح من استعمال السّواكن أو الأصوات السّاكنة كما ذهب إلى ذلك كلٌّ من إبراهيم أنيس[2] وأحمد مختار عمر[3]؛ ذلك أن مصطلح السّاكن أو السّاكنة قد يؤدّي إلى اللّبس، وربما يُفهَم منه أنّ المقصود هو الحرف المشكل بالسّكون بإزاء الصّوت المتحرّك، كما في قولهم مثلا: "مبنيّ على السّكون" أو "مجزوم بالسّكون"، في حين أنّ

[1] راجع: محمد البوصيري: *أساسيات علم الأصوات*، الكتاب الأول، الخرطوم، مطبعة جامعة الخرطوم عام 1999م، ص 29، و"الصامت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

[2] *الأصوات اللّغويّة*، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة عام 2013م، ص 28

[3] *دراسة الصّوت اللغويّ*، المرجع السّابق، ص 313-314

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المقصود بالسّواكن أو الأصوات السّاكنة، في مجال الدّرس الصّوتي، كلّ الأصوات ما عدا الصّوائت أو الحركات[1].

وتتكوّن صوامت العربيّة من ثمانية وعشرين (28) صوتا مع الواو والياء غير المدّيّتين[2]، كما هو موضّح في الجدول الآتي:

جدول صوامت العربيّة

صوامت العربيّة			
الرقم	اسم الصّوت	الرمز العربيّ	الرمز الدوليّ
1	الهمزة	ء	ʔ
2	الباء	ب	b
3	التّاء	ت	t
4	الثّاء	ث	Θ
5	الجيم	ج	dʒ
6	الحاء	ح	ħ ḥ
7	الخاء	خ	x
8	الدّال	د	d
9	الذّال	ذ	ð
10	الرّاء	ر	r
11	الزّاي	ز	z
12	السّين	س	s
13	الشّين	ش	ʃ
14	الصّاد	ص	ṣ
15	الضّاد	ض	ḍ
14	الطّاء	ط	ṭ
17	الظّاء	ظ	ẓ
18	العين	ع	ʕ
19	الغين	غ	ɣ

[1] راجع: *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 149، وعبد العزيز أحمد علام وعبد الله ربيع محمود: *علم الصّوتيات*، الطبعة الثّانية، الرّياض، مكتبة الرّشد عام 1425هـ/2004م، ص 179-180

[2] *دراسة الصّوت اللغويّ*، المرجع السّابق، ص 314، وعبد الصبور شاهين: *العربيّة لغة العلوم والتّقنية*، الطّبعة الثّانية، القاهرة، دار الاعتصام للطّبع والنّشر والتّوزيع عام 1406هـ/1986م، ص 259-257

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

20	الفاء	ف		f
21	القاف	ق		q
22	الكاف	ك		k
23	اللّام	ل		l
24	الميم	م		m
25	النّون	ن		n
26	الهاء	هـ		h
27	الواو	و	غير المدّيّتين	w
28	الياء	ي		j

أنواع صوامت العربيّة:

تنقسم الصّوامت بحسب مخا رجها إلى أحد عشر (11) نوعًا:

1- أصوات شفهيّة، وتشمل: الباء، والميم مع انطباقهما، والواو دون انطباق.

2- أصوات شفهيّة أسنانية، ولا يوجد منها في العربيّة سوى صوت الفاء.

3- أصوات بين أسنانيّة، وهي: الثّاء، والذّال، والظّاء.

4- أصوات ذَلَقِيّة لِثَويَّة، وهي: الرّاء، والزّاي، والسّين، والصّاد.

5- أصوات ذَلَقِيّة لِثَويَّة أسنانيّة، وهي: التّاء، والدّال، والضّاد، والطّاء، واللاّم، والنّون.

6- أصوات طرفيّة غاريَّة، وتشمل: الجيم، والشّين.

7- صوت وسطيّ غاريّ، وهو: الياء، في مثل: يَتْرُك، ويد. وهو يختلف عن ياء المدّ في نحو: يزيد، التي تُعَدُّ صوتًا صائتًا.

8- أصوات قصيَّة طبقيَّة، وهي: الخاء، والغين، والكاف، والواو في نحو: حَوْض، ووَلد. وهو يختلف عن واو المدّ في نحو: يدعو، الذي يُعَدُّ صوتًا صائتًا.

9- صوت قصيّ لهويّ، وهو: القاف.

10- أصوات جِذْريَّة حلقيَّة، وتشمل: الحاء، والعين.

11- أصوات حنجريَّة، وتشمل: الهمزة (همزة القطع) والهاء[1].

[1] راجع: محمد خير حلواني: *المغني الجديد في علم الصّرف*، بيروت، دار الشّرق العربيّ بدون تاريخ، ص 49، وأبوبكر عبد القاهر الجرجاني: *العمد كتاب في التصريف*، الطبعة الأولى، القاهرة، دار الآفاق عام 1429هـ/2008م، ص 149-150، *واللغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 33-38، *وأساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 34-35، و"الصامت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

صفات صوامت العربيّة:

تُقسَّم الصّوامت في اللّغة العربيّة من حيث صفاتُها إلى المجموعات الآتية:

1- **أصوات مجهورة:** وهي التي يهتزُّ الوتران الصّوتيّان عند النّطق بها. وعرّفها سيبويه[1] بقوله: "حرف أُشبِعَ الاعتمادُ في موضعه، ومُنِع النَّفَسُ أن يجريَ معه حتى ينقضيَ الاعتماد [عليه] ويجري الصّوت". وهي: "الهمزة، والألف، والعين، والغين، والقاف، والجيم، والياء [في نحو: يَد]، والضّاد، واللاّم، والنّون، والرّاء، والطّاء، والدّال، والزّاي، والظّاء، والذّال، والباء، والميم، والواو [في نحو: وَلَد]. فذلك تسعة عشر حرفا"[2]، يجمعها قولك: (ظلّ قوّ رَبَض إذْ غَزا جُنْد مُطِيع)[3]. وأما اللّغويّون المُحدَثون فلا يَعُدّون الهمزة، والألف، والقاف، والطّاء من الأصوات المجهورة؛ فالهمزة عندهم صوت شديد، لا هو بالمجهور ولا بالمهموس[4]، والألف مَدّة طويلة في نحو: بات[5]. وأما القاف والطّاء فصوتان مهموسان [6]. والجدير بالملاحظة أن كلّ أربعة أصوات من خمسة من الأصوات الصّامتة في الكلام هي أصوات مجهورة، ما يجعل للّغة عنصرها الموسيقيّ ورنينها الخاصّ[7].

2- **أصوات مهموسة:** وهي التي لا يهتَزُّ الوتران الصّوتيّان عند النّطق بها. وعند سيبويه: "حرف أُضعِف الاعتماد في موضعه حتى جرى النَّفَس معه"[8]. وهي: "الهاء، والحاء، والخاء، والكاف، والشّين، والسّين، والتّاء، والصّاد، والثّاء، والفاء. فتلك عشرة أحرف"[9]، جمعها ابن الجزريّ في قوله: (فَحَثَّهُ شَخصٌ سَكَتْ)[10]. وهي عند المُحدَثين اثنا عشر صوتا، بإضافة القاف والطّاء[11].

---

[1] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 434
[2] المكان نفسه
[3] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (جهر)
[4] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 77
[5] *اللغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 49
[6] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 22
[7] المرجع نفسه، 23
[8] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 434
[9] المكان نفسه
[10] زكريا الأنصاريّ: *الدّقائق المحكمة في شرح المقدّمة*، القاهرة، المطبعة والمكتبة السّعيديّة بدون تاريخ، ص 11
[11] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 22

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

3- **أصوات انفجاريّة (شديدة):** وهي التي يصحب خروجها ما يشبه الانفجار نتيجة انحباس الهواء عند مخرجها. وقد أشار إلى ذلك سيبويه إذ يقول: "ومن الحروف (الشّديد)، وهو الذي يمنع الصّوتَ أن يجريَ فيه"[1]. والأصوات الانفجاريّة هي: "الهمزة، والقاف، والكاف، والجيم، والطّاء، والتّاء، والدّال، والباء"[2]، مجموعة في قول ابن الجزريّ: (أَجِدْ قَطٍ بَكَتْ)[3]. ولا يَعُدّ المُحدَثون الهمزة من الأصوات الشّديدة[4].

4- **أصوات احتكاكيّة (رخْوة):** وهي التي لا يصحبها ذلك الانفجار، وهي: "الهاء، والحاء، والغين، والخاء، والشّين، والصّاد، والضّاد، والزّاي، والسّين، والظّاء، والثّاء، والذّال، والفاء"[5]. والضّاد عند المُحدَثين صوت شديد[6].

5- **أصوات متوسّطة بين الانفجاريّة (الشّديدة) والاحتكاكيّة (الرّخوة):** وهي: العين، واللّام الجانبيّة، والنون، والميم، والرّاء المكرّرة[7]، يجمعها قول ابن الجزريّ: (لِنْ عُمَرْ)[8].

6- **صوت انفجاريّ احتكاكيّ (مركَّب):** وهو صوت الجيم.

7- **أصوات مُطْبَقة (مفخَّمة):** والإطباق هو: "زيادة درجة ارتفاع اللّسان حتى يكاد ينطبق مع الحنك الأعلى فينحصر الهواء بينهما؛ فيخرج الصّوت قويّا"[9]. والأصوات المُطْبَقة هي: "الصّاد، والضّاد، والطّاء، والظّاء"[10]. ولكن هناك أصوات مفخَّمة تفخيمًا جزئيًّا (بين التّرقيق والتّفخيم)، وهي: القاف، والغين، والخاء.

8- **أصوات مُنفتِحة (مرقَّقة):** "والانفتاح ضدّ الإطباق، وهو ابتعاد اللّسان عن الحنك عند النّطق، تاركا فتحة يمرّ منها الهواء والصّوت"[11]. والأصوات المنفَتِحة هي: "كلّ ما سوى ذلك [المُطْبَقة] من الحروف، لأنك لا تُطْبِق لشيء منهن لسانَك، ترفعه إلى الحنَك

---

[1] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 434
[2] المكان نفسه
[3] *الدّقائق المحكمة في شرح المقدّمة*، المرجع السّابق، ص 12
[4] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 25
[5] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 434-435
[6] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 25
[7] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 435، *والأصوات اللّغويّة*، المرجع نفسه، ص 24-25
[8] *الدّقائق المحكمة في شرح المقدّمة*، المرجع السّابق، ص 12
[9] *اللغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 37
[10] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 436
[11] *اللغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة*، المرجع السابق، ص 37

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الأعلى"[1]، وهي: الهمزة، والباء، والتّاء، والثّاء، والجيم، والحاء، والخاء، والدّال، والذّال، والرّاء، والزّاي، والسّين، والشّين، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، واللام، والميم، والنّون، والهاء، والواو، والياء. أما الرّاء واللاّم فتُفخَّمان في مواضع وتُرقَّقان في مواضع أُخرى[2]. والجدول الآتي يُوضّح مخارج صوامت العربيّة:

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 436

[2] راجع تفاصيل ذلك في: سيدي الحاج محمد بن علي بن يالوشة الشريف: *الفوائد المهمّة في شرح الجزريّة المقدّمة*، الطبعة الرّابعة، تونس، المطبعة التّونسيّة عام 1357هـ/1931م، ص 25-28، *والدّقائق المحكمة في شرح المقدّمة*، المرجع السّابق، ص 17-20، ومحمود خليل الحصريّ: *أحكام قراءة القرآن الكريم*، ضبط نصّه وعلّق عليه محمد طلحة بلال منيار، المكتبة المكّيّة ودار البشائر الإسلاميّة عام 1999م، ص 147-164، ومحمد الصّادق قمحاوي: *البرهان في تجويد القرآن*، بيروت، المكتبة الثّقافيّة بدون تاريخ، ص 20-21، ومحمد عصام مفلح القضاة: *الواضح في أحكام التّجويد*، مراجعة ومشاركة أحمد خالد شكري وأحمد محمد القضاة، الأردن، دار النّفائس عام 1998م، ص 103-113، ومحمد أحمد معبد: *الملخّص المفيد في علم التّجويد*، الطّبعة الثّامنة، الرّياض، دار السّلام للطّباعة والنّشر والتّوزيع والترجمة عام 2003م، ص 97-100، وحسام الدّين سليم الكيلاني: *البيان في أحكام تجويد القرآن*، دمشق، وزارة الإ عام 1999م، ص 117-127، و*علم الأصوات* لبرتيل مالبرج، المرجع السابق، ص 118-119

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/



وأما الجدول الآتي فيوضّح مخارج صوّامت العربيّة وصفاتها:

جدول مخارج صوامت العربيّة وصفاتها

الصفات		المخارج	شفهي	شفهي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي غاري	غاري	طبقي	لهوي	أدنى الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق
شديدة	مهموس	مرقّق				ت			ك				
	مجهور	مرقّق	ب			د		ج					ء
		مفخّم				ط				ق			
رخوة	مهموس	مرقّق		ف	ث	س	ش					ح	هـ
		مفخّم				ص					خ		
	مجهور	مرقّق			ذ	ز						ع	
		مفخّم			ظ	ض					غ		
متوسّطة	أنفي		م			ن							
	جانبي					ل							
	مكرّر					ر							
	لين		و				ي						

صوائت العربيّة:

الصّائت، ويُعرف أيضًا بالحركة أو حرف العلّة، هو: صوت لغويّ يتّصف بالجهر وبمرور الهواء حرًّا طليقًا في الحلق والفم، دون أن يقف في طريقه أيّ عائق أو حائل يتسبّب في حبسه، ودون أن يضيق مجرى الهواء ليُحْدث احتكاكًا مسموعًا. وتتميّز الصّوائت بأنها مجهورة كلّها[1].

واستعمال الصّوائت أو الأصوات الصّائتة سائغ؛ لأن ابن جنّي[2] كان يسمّي الحركات الطّويلة بالحروف أو الأحرف المصوّتة. ولا فرق بين صائت ومصوّت في هذا المعنى، إلا أنّ الأوّل من الفعل الثّلاثيّ صات، والثّاني من الفعل الرّباعيّ المضعّف صوّت.

[1] راجع: *أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 38-39، و"الصائت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

[2] *الخصائص*، باب في مطل الحروف، ج 3، المرجع السّابق، ص 124-125

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والصّوائت في اللّغة العربيّة ثمانية مع أنصاف الصّوائت (كما هو موضّح في الجدول أدناه)، ثلاث قصار، وهي: الفتحة والكسرة والضّمة، وثلاث طوال، وهي: ألف المدّ، كما في قَال، وواو المدّ، كما في يدعُو، وياء المدّ، كما في يزِيد، وأنصاف الصّوائت، وهي: الواو والياء، كما في وَلَد، ويَترك، وكما في يَوْم، وبيْت؛ لأنه يقلُّ فيهما الاحتكاك بدرجة تقرِّبهما من الصّوائت، ولكنهما يؤدّيان وظائف الأصوات الصّامتة[1].

جدول صوائت العربيّة

الصّوائت العربيّة				
الرقم	نوع الصّوت	اسم الصّوت	الرّمز العربيّ	الرّمز الدّوليّ
1	الصّوائت القصيرة	الفتحة القصيرة	ـَـ	a
2		الكسرة القصيرة	ـِـ	ɪ
3		الضّمة القصيرة	ـُـ	ʊ
4	الصّوائت الطّويلة	الفتحة الطّويلة (ألف المدّ)	ا، آ	ɑ:
5		الكسرة الطّويلة (ياء المدّ)	ي	i:
6		الضمة الطّويلة (واو المدّ)	و	u:
7	أنصاف الصّوائت	الواو	و	w
8		الياء	ي	j

أنواع صوائت العربيّة:

تنقسم الصّوائت في اللّغة العربيّة الفصيحة المعاصرة، بحسب حركة اللّسان الأُفقيّة داخل التّجويف الفمويّ إلى ثلاثة أنواع هي:

1- **أصوات صائتة أماميّة:** كالكسرة القصيرة في بِعْ، والكسرة الطّويلة في بِيعَ، والفتحة الطّويلة في بَاعَ. وتُنطق هذه الأصوات برفع اللّسان أمام التّجويف الفمويّ.

[1] راجع: *دراسة الصّوت اللّغويّ*، المرجع السابق، ص 313، *واللّغة العربيّة أداء ونطقا*، المرجع السابق، ص 48-50، *والعربيّة لغة العلوم والتّقنية*، المرجع السابق، ص 257-259

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- **أصوات صائتة مركزيّة:** كالفتحة القصيرة في كَتَبَ. ولا يوجد صوت صائت مركزيّ في اللّغة العربيّة غيرها، وتُنطق برفع اللّسان إلى وضع وسط في منطقة الفم المركزيّة.

3- **أصوات صائتة خلفيّة:** ويُقصد بذلك الضَّمَّتان: القصيرة، كما في: قُمْ، والطّويلة، كما في: دُور. ويصاحب نطقهما حركة استدارة للشّفَتَيْن[1].

4- **أصوات صائتة مركّبة أو مزدوجة:** وتُعدّ الواو والياء أنصاف الصّوائت، أو أنصاف الصّوامت في مثل: قَوْم، وبَيْت؛ لأسباب نطقيّة ووظيفيّة. وقد ظنّ بعض الدّارسين[2] أن الصّائت المركّب، أو المزدوج، أو الثنائيّ موجود في اللّغة العربيّة الفصحى، وهو يتكوّن من صائتين، أو صائت ونصف صائت (واو أو ياء)، ويعاملان معاملة الصّائت الواحد، أي مقطعًا واحدًا لا مقطعين، أي بدفعة واحدة من النّفَس، ويورد أمثلة على ذلك من نحو: حَوْض وبَيْت. فالحركة في الأولى: أَوْ *au*، وفي الثّانية: أَيْ *ai*، حركة مركّبة، أو مزدوجة *diphthong*، أي أن الفتحة + الواو في الكلمة الأولى (حَوْض) عنصران مختلفان، وتجاورا في النّطق، وكذلك الفتحة + الياء في الكلمة الثّانية (بَيْت)، وهكذا يتكوّن عندهم الصّائت المركّب، أو المزدوج، أو الثنائيّ في اللّغة العربيّة. والجدير بالملاحظة أن الفرق واضح بين الصّائت المركّب في اللّغات الأوربّيّة وبين الصّائت المركّب في اللّغة العربيّة؛ إذ الصّائت المركّب وحدة واحدة، والموجود في حَوْض وبَيْت ليس وحدة واحدة، وإنما وحدتان مستقلّتان. فالفتحة فونيم ذو وظيفة مستقلّة، والواو أو الياء فونيم كذلك. وللّغة العربيّة أربعة وثلاثون فونيما، وهي كما يأتي: /ت/ /ط/ /ك/ /ق/ /ء/ /ب/ /د/ /ض/ /ج/ /ف/ /ث/ /س/ /ص/ /ش/ /خ/ /ح/ /ه/ /ذ/ /ز/ /ظ/ /غ/ /ع/ /م/ /ن/ /ل/ /ر/ /و/ /ي/ الكسرة /ِ/ الفتحة /َ/ الضّمة /ُ/ الكسرة الطّويلة /ي/ الفتحة الطّويلة /ا/ الضّمة الطّويلة /و/[3].

[1] راجع: *مبادئ علم اللّسانيات الحديث*، المرجع السابق، ص 217-222، و*أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 75-76، و"الصائت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

[2] راجع على سبيل المثال: *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 151

[3] لمزيد من التفاصيل راجع: *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 167، و *دراسة الصّوت اللّغويّ*، المرجع السابق، ص 353-355، و*علم الصّوتيات*، المرجع السابق، ص 242، و*أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 86، و"الصائت"، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق، و"علم الأصوات"، المرجع نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المقطع في اللّغة العربيّة:

المقطع الصّوتيّ هو: كمّيّة من الأصوات تحتوي على حركة واحدة، ويمكن الابتداء بها والوقوف عليها. ولا يجوز في اللّغة العربيّة الابتداء بحركة؛ ولذلك يبدأ كلّ مقطع فيها بصامت[1].

ويعرّفه عبد الصّبور شاهين[2] بأنه: "تقسيم طبعيّ فوق البسيط للحدث اللّغويّ، يتّفق مع إيقاع النّفس، ومع تقاليد اللّغة في بناء ألفاظها".

أنواع المقطع في اللّغة العربيّة:

أنواع المقطع في اللّغة العربيّة خمسة، وهي:

1- مقطع قصير مفتوح، وهو يتكوّن من صوت صامت وحركة قصيرة (ص + ح)، مثل: كَ/تَ/بَ = كَتَبَ.

2- مقطع طويل مفتوح، وهو يتكوّن من صوت صامت وحركة طويلة (ص + ح ح)، مثل: كَا/نَا = كَانَا.

3- مقطع طويل مغلق، وهو يتكوّن من صوتين صامتين بينهما حركة قصيرة (ص + ح + ص)، مثل: أُكْ/تُبْ = اكْتُبْ.

4- مقطع طويل مغلق بصامت، وهو يتكوّن من صوتين صامتين بينهما حركة طويلة (ص + ح ح + ص)، مثل: بَابْ.

5- مقطع طويل مغلق بصامتين، وهو يتكوّن من صوت صامت وحركة قصيرة ثم صوتين صامتين (ص + ح + ص ص)، مثل: بِنْتْ.

ويأتي المقطع الرّابع والخامس في آخر الكلمة في حالة الوقف غالبا. وأما الرّابع فيجوز في وسطها بشرط كون المقطع التّالي له مبتدئا بصامت مماثل للصّامت الذي ختم به المقطع السّابق في

[1] رمضان عبد التواب: *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، الطبعة الثّالثة، القاهرة، مكتبة الخانجي للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 1417هـ/1997م، ص 94

[2] *العربيّة لغة العلوم والتّقنية*، المرجع السابق، ص 260

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مثل: ﴿ٱلضَّآلِّينَ ۝٧﴾[1]، و﴿مُدۡهَآمَّتَانِ ۝٦٤﴾[2]، و﴿ٱلۡحَآقَّةُ ۝١﴾[3]، [4].

وهناك مقطع سادس أطلق عليه عبد الصّبور شاهين[5] المقطع المتمادي. ويأتي هذا المقطع أيضا استثناء في الوقف فقط، وهو يتكوّن من صوت صامت وحركة طويلة ثم صوتين صامتين (ص + ح ح + ص ص)، مثل: {ضالّ}.

مميّزات المقطع العربيّ:

يمتاز المقطع الصّوتيّ العربيّ بالمميّزات الآتية:

1- أنّه لا يتكوّن من صامت فقط أو من صائت فقط مهما يكن موقعه في الجملة.
2- أنّه لا يبدأ بصامتين كما لا يبدأ بصائت.
3- أنّه لا يتكوّن من مجموعة من الصّوامت فقط أو من مجموعة من الصّوائت فقط.
4- أنّه لا بدّ من المزج بين الصّوامت والصّوائت في تكوين المقطع الذي يبدأ بصامت ويثنّى بصائت دائما.
5- أنّه لا ينتهي بصامتين إلا في حالة الوقف فقط[6].

النّبرّ في اللّغة العربيّة:

النّبر في اللّغة معناه الرّفع والإبراز. يقال: نَبَر الشّيءَ، ينبِر نبرًا: رفعه. ونَبَر في قراءته أو غنائه: رفع صوته. ومنه المِنبَر، وهو مَرقاة يرتقيها الخطيب أو الواعظ في المسجد. والنّبْر في النّطق: إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النّطق[7]. "وهذا المعنى العام ملحوظ في دلالته الاصطلاحية؛ إذ هو في الدّرس الصّوتي يعني نطق مقطع من مقاطع الكلمة بصورة أوضح وأجلى نسبيا من بقيّة المقاطع التي تجاوره"[8].

---

[1] الفاتحة: 7
[2] الرحمن: 64
[3] الحاقة: 1
[4] لمزيد من التفاصيل راجع: *العربيّة لغة العلوم والتّقنية*، المرجع السابق، ص 261، و*علم الأصوات* لبرتيل مالبرج، المرجع السابق، ص 166، و*التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 95، و*مبادئ علم اللّسانيات الحديث*، المرجع السابق، ص 108
[5] *علم الأصوات* لبرتيل مالبرج، المرجع السابق، ص 201
[6] راجع: *العربيّة لغة العلوم والتّقنية*، المرجع السابق، ص 262، و*التّطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 96، و*علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 509-510، و*علم الأصوات* لبرتيل مالبرج، المرجع السابق، ص 167-168، و*مبادئ علم اللّسانيات الحديث*، المرجع السابق، ص 108-109
[7] *المعجم الوسيط*،المرجع السابق، مادة (نبر)
[8] *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 512

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فالنَّبر في اللغة هو الضّغط على صوت أو مقطع معيَّن في الكلمة عند التلفّظ بها، ويسمّى الصّوت أو المقطع المضغوط منبورا. ففي "كَتَبَ" و"كاتِبٌ" مثلاً، يقع النّبر دائما وأبدا على المقطع الأول من الكلمة "كَـ" و"كَا". أما في "كَتَبْتُ" فإن النّبر يقع على المقطع الثّاني "تَبْ". وأما في "كَتَبوهُ" و"كَتَبْتُهُ" فينتقل النّبر إلى المقطع الثّالث "بُو" و"تُ".

ويخضع موضع النّبر في اللّغات المختلفة لقواعد وقوانين خاصّة. كما أن بعض اللغات تكتب أنواعًا من النّبر على صوائت بعض الكلمات، كالفرنسية مثلاً. وتختلف هذه في شدّتها عند التلفّظ بالكلمات التي تشتمل عليها. فالفرنسيّ يضغط عادة على المقطع الأخير من كلّ كلمة، متأثّرا بعاداته اللّغويّة. ولا يكون نطق اللّغة صحيحا إلا إذا روعي فيه موقع النّبر[1].

وقد صنّف الدّارسون اللّغات في عمومها إلى صنفين رئيسين من حيث ثبات النّبر ولزومه مقطعا معيّنا، أو حريّته في الانتقال من مقطع إلى آخر في الكلمة الواحدة.

الصّنف الأوّل: اللّغات ذوات النّبر الثّابت كالعربيّة؛ لخضوع النّبر في كلماتها لقوانين منضبطة محدّدة بحسب بنية الكلمة ومكوّناتها، ولا ينتقل من مكان إلى آخر إلا بالطّريق الخطأ أو التّجاوز في النّطق تأثّرا بلكنة خاصّة أو محلّيّة. فالفعل الماضي الثّلاثيّ المجرّد واسم الفاعل منه مثلا منبور مقطعهما الأول دائما.

الصّنف الثّاني: اللّغات ذوات النّبر الحرّ كالإنجليزيّة؛ إذ ليس للنّبر فيها نظام ثابت وقوانين مطَّردة، بحيث لا يمكن التّنبؤ بدرجة النّبر أو موقعه في الكلمة، حيث ينتقل من مكان إلى آخر في الكلمة الواحدة، كما في الكلمة *record* مثلا. فهي اسم إذا كان النّبر على المقطع الأول *re*، ولكنها فعل إذا وقع النّبر على المقطع الثّاني والأخير *cord*[2].

[1] راجع تفاصيل ذلك في: *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 514، *والأصوات اللّغويّة*، المرجع السابق، ص 98-99، و"النبر". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

[2] راجع: *علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 515-517

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المبحث الثّالث: الأصوات الإنجليزيّة

تتألّف الأبجديّة الإنجليزيّة من ستة وعشرين حرفًا لكلّ منها شكلان: كبير *capital* وصغير *small*، وتبدأ بالحرف /a/ وتنتهي بالحرف /z/؛ مثلها في ذلك مثل حروف اللّغات الأوربّيّة الأخرى المأخوذة عن الألفبائيّة الرّومانيّة، كالفرنسيّة والإيطاليّة والإسبانيّة والألمانيّة، مع اختلافات يسيرة بين لغة وأخرى في نطق الحروف. وقد استمدّ الرومان أبجديّتهم من الألفبائيّة اليونانيّة التي أخذها الإغريق عن الفينيقيّين في المدّة التي سبقت سنة 800 ق.م[1].

جدول ترتيب الأبجديّة الإنجليزيّة

الأبجديّة الإنجليزيّة			
الرّقم	الحرف الكبير	الحرف الصّغير	الكتابة العربيّة
1	A	a	إيه
2	B	b	بي
3	C	c	سي
4	D	d	دي
5	E	e	إي
6	F	f	إف
7	G	g	جي
8	H	h	إتش
9	I	i	آي
10	J	j	جيه
11	K	k	كيه
12	L	l	إل
13	M	m	إم
14	N	n	إن
15	O	o	أو
16	P	p	بي
17	Q	q	كيو

[1] Yule, G. (1996). *The Study of Language.* Cambridge: Cambridge University Press. pp. 13-14,
و"الحروف الإنجليزيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

18	R	r	آر
19	S	s	إس
20	T	t	تي
21	U	u	يو
22	V	v	في
23	W	w	دبليو
24	X	x	إكس
25	Y	y	واي
26	Z	z	زد

المبحث الرّابع: صوامت الإنجليزيّة وصوائتها

صوامت الإنجليزيّة:

تتكوّن الصّوامت الإنجليزيّة من أربعة وعشرين (24) صوتا كما هو موضّح في الجدول أدناه:

جدول صوامت الإنجليزيّة[1]

الصّوامت الإنجليزيّة			
الرقم	**الرّمز الدّوليّ**	**الكلمة**	**طريقة التّلفّظ**
1	p	pot	/pɒt/
2	b	boy	/bɔi/
3	t	tight	/tait/
4	d	dead	/ded/
5	k	cake	/keik/
6	g	game	/geim/
7	ʧ	cheer	/ʧia/
8	dʒ	judge	/dʒʌdʒ/
9	f	file	/fail/
10	v	van	/væn/
11	Θ	thirtieth	/Θɜ:tiəΘ/
12	ð	then	/ðen/

[1] Soanes, C. et al. (Eds.). (2006). *Paperback Oxford English Dictionary* (6th ed.). Oxford: Oxford University Press., Procter, P. et al. (Eds.). (1981). *Longman Dictionary of Contemporary English.* UK: Longman Group Limited.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/sɔ:s/	sauce	s	13
/zu:m/	zoom	z	14
/ʃi:p/	sheep	ʃ	15
/leʒə/	leisure	ʒ	14
/hæt/	hat	h	17
/maim/	mime	m	18
/nu:n/	noon	n	19
/siŋiŋ/	singing	ŋ	20
/lʌl/	lull	l	21
/rein/	rain	r	22
/jet/	yet	j	23
/wet/	wet	w	24

أنواع صوامت الإنجليزيّة وصفاتها:

1- **الصّوامت الانفجارية الشّفويّة: /b,p/**، ويتكوّن هذان الصّامتان بنفس الكيفيّة التي يتكوّن بها صوت الباء في اللّغة العربيّة، إلا أنّ الصّامت /p/ ليس من جملة الأصوات العربيّة، ولا يُنطق في بعض الكلمات الإنجليزية، مثل: *raspberry, pneumonia, psalm, psychology*، *cupboard*، وعندما يقع بين /m/ وصامت آخر، وبخاصّة /t/ أو /k/، كما في: *empty, jumped*.

2- **الصّوامت الانفجاريّة اللّثويّة: /d,t/**، ويتكوّن هذان الصامتان بإغلاق مجرى الهواء إغلاقا تاما باتّخاذ طرف اللّسان مع اللّثة مرتكزا. ويُصنّف صوت التّاء /t/ بأنه مهموس وصوت الدّال /d/ بأنه مجهور. ولا يُنطق الصامت /t/ إذا وقع بين حرفي /s/ و /l/ كما في: *apostle, wrestle, castle*، وبين حرفي /s/ و /m/ كما في: *Christmas*، وبين /s/ و /n/ كما في: *fasten* /fɑ:sn/, *listen, hasten*. ولا ينطق كذلك في الكلمات الإنجليزيّة الفرنسيّة الأصل عندما يقع في نهاية الكلمة، كما في: *ballet, bouquet*. وأما الصامت /d/ فلا يُنطق إذا وقع بين /n/ وصامت آخر، كما في كلمة *handsome*، واسم العلم *Windsor*.

3- **الصّوامت الانفجاريّة الطّبقيّة: /g,k/**، وليس لصوت الـ /g/ مقابل في اللّغة العربيّة. وأما الصّامت /k/ فيمثّل له بالرموز الكتابية الآتية:

/k/ كما في: *kit*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/c/ كما في: *cat*.

/ck/ كما في: *chemist*.

/que/ كما في: *antique*.

/cq/ كما في: *acquaint*.

ولا يُنطق الصّامت /k/ إذا وقع في بداية الكلمة قبل /n/، كما في الكلمات الآتية: *knit, know, knight, knee*. وأما الصّامت /g/ فيُمثّل في أغلب الأحيان بالحرف /g/. وأما الطّرق الأخرى التي يُمثّل بها في الكتابة فهي:

/gh/ كما في: *ghost*.

/gu/ كما في: *guest*.

/gue/ كما في: *league*.

/gg/ كما في: *giggle*.

ولا يُنطق في بداية الكلمات الآتية: *gnat, gnash, gnome, gnaw*. وفي نهاية الكلمات الآتية: *sign, foreign, reign*. ولا يُنطق أيضا في بعض الكلمات التي تنتهي بالحرفين /gm/، كما في: *diaphragm, phlegm*.

4- **الصّوامت الانفجاريّة الاحتكاكيّة اللثويّة الحنكيّة: /ʧ,ʤ/**، والفرق الوحيد بينهما هو أن الوترين الصّوتيَّين لا يتذبذبان عند النّطق بالـ /ʧ/، ويتذبذبان عند النّطق بصوت الـ /ʤ/، وبذلك يُصنّف صوت الـ /ʧ/ بأنه صامت انفجاريّ احتكاكيّ مهموس، ويصنّف صوت الـ /ʤ/ بأنه صامت انفجاريّ احتكاكيّ مجهور. ويُرمز للصّامت /ʧ/ بالحروف الآتية:

/ch/ كما في: *chain, cheese, orchard, coach*.

/tch/ كما في: *watch, wretched, butcher, catch*.

/ture/ كما في: *capture, nature, juncture, adventure*.

/teous/ كما في: *righteous*.

/tion/ عندما يكون الحرف /t/ مسبوقا بالحرف /s/ كما في: *question*.

ويُرمز للصّامت /ʤ/ بالحروف الهجائيّة الآتية:

/j/ كما في: *joy, jam, object, major, jaw*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/g/ كما في: *urgent, margin, fragile, danger, agenda, avenger*.

/dg/ كما في: *ridge, bridge, edge, ledger*.

/ge/ كما في: *large, age, rage, village, courage*.

/gg/ كما في: *suggest*.

/dj/ كما في: *adjacent*.

5- **الصّوامت الاحتكاكيّة الشفويّة الأسنانيّة: /f,v/**، ويتكوّن الصّامت /f/ كما يتكوّن مقابله في اللّغة العربيّة، وأما الصّامت /v/ فهو النّظير المجهور للصّامت /f/، ولا يوجد له مقابل في اللّغة العربيّة. ويُمثّل للصّامت /f/ بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/f/ و /ff/ كما في: *off, fat*.

/gh/ كما في: *enough*.

/ph/ في جميع الكلمات اليونانيّة الأصل، كما في: *phrase, photograph, Philip*.

/ugh/ في عدد قليل من الكلمات، كما في: *laughter, rough, cough*.

/v/ كما في: *nephew, of*.

6- **الصّوامت الاحتكاكيّة الأسنانيّة: /Θ,ð/**، ويختلف الصّامت /Θ/ عن مقابله في اللّغة العربيّة في موضع النّطق؛ فالثّاء الإنجليزيّة أسنانيّة في حين أن الثّاء العربيّة ما بين أسنانيّة. وأما الصّامت /ð/ فهو النّظير المجهور للصّامت /Θ/. ويُمثّل للصّامتَين /Θ/ و /ð/ بالرّمز الكتابيّ /th/ حسب القواعد الآتية:

1- يُمثّل الرّمز الكتابيّ /th/ الصّامت /Θ/ في بداية الكلمة غالبا، كما في: *thin, thorn, three, threw, thought*، ما عدا في بعض الضّمائر والظّروف كما في: *this, that, them, they, there*، حيث يمثّل الرمز /th/ الصّامت /ð/.

2- يُمثّل الرّمز الكتابيّ /th/ الصّامت /Θ/ في نهاية الكلمة غالبا، كما في: *breath, cloth, loath*، ويُنطق الرّمز /th/ ذالا /ð/ إذا أضيف إليه الحرف /e/، كما في: *breathe, clothe*. وشذّ من هذه القاعدة ما يأتي: /bu:ð/ *booth*؛ فإنّها تُنطَق ذالا /ð/.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

3- يُنطق الرّمز /th/ ذالا /ð/ في أغلب الأحيان إذا وقع في وسط الكلمة بين صائتين، كما في: *rather, father, weather*. وأما إذا وقع بين صامت وصائت فيُنطق /Θ/، كما في: *healthy, anthem*.

7- **الصّوامت الاحتكاكيّة اللّثويّة: /s,z/**، ويتكوّن الصّامت /s/ كما يتكوّن السّين في اللّغة العربيّة، والصّامت /z/ هو النّظير المجهور للصّامت /s/. وتُستخدَم الرّموز الكتابيّة الآتية لتمثيل الصّامت /s/:

/s/ كما في: *goose, salt, so, see, sample*.

/ss/ كما في: *less, lesson, essay, pass, losses*.

/c/ كما في: *pencil, cease, niece, piece*.

/sc/ كما في: *scissors, science, scene, scent*.

/ks/ (x) كما في: *tax, fax, telex, fix*.

وتُستخدَم الرّموز الكتابيّة الآتية لتمثيل الصّامت /z/:

/z/ كما في: *zoo, zeal, zinc, gazelle*.

/zz/ كما في: *dizzy, puzzle, fuzzy, frizzle*.

/s/ كما في: *observe, roses, husband, bees*.

/ss/ كما في: *scissors*.

/ks/ (x) كما في: *exalt, example, examine, exact*.

8- **الصّوامت الاحتكاكيّة اللّثويّة الحنكيّة: /ʃ,ʒ/**، ويتكوّن الصّامت /ʃ/ كما يتكوّن الشّين في اللّغة العربيّة، والصّامت /ʒ/ هو النّظير المجهور للصّامت /ʃ/، ويكون الفرق بينه وبين الجيم العربيّ في طريقة النطق؛ فالجيم الإنجليزيّ صامت احتكاكيّ، في حين أن الجيم العربيّ صامت انفجاريّ، إلا أنّ بينهما تجانسا عضويا؛ فهما يشتركان في موضع نطق واحد، وهو مؤخّر اللّثة ومقدّم الحنك الصّلب، وبذلك يُصنّفان من الأصوات اللّثويّة الحنكيّة. ويُرمز للصّوت /ʃ/ بالحروف الهجائيّة الآتية:

/sh/ في أول الكلمة أو آخرها، كما في: *shoe, sheet, shop, shout, dish, cash*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/ch/ في الكلمات الفرنسية الأصل، كما في: *machine, ruche, douche, charade, Chiffonier, chiffon*.

/s/ أو /ss/ عندما يكون مسبوقا بالحرف /u/، كما في: *censure, sure*.

وقد يُرمز للصّوت /ʃ/ بحرفين أو أكثر، وخاصّة في وسط الكلمة:

/ti/ كما في: *plantation, mention, patient, station, nation*.

/si/ كما في: *pension, fission, mission, mansion*.

/sci/ كما في: *conscience*.

/ci/ كما في: *precious, social, special*.

/ce/ كما في: *ocean*.

وأما الصّوت /ʒ/ فيُرمز له بالحروف الهجائية الآتية:

/si/ كما في: *decision, confusion, vision*.

/s/ كما في: *measure, pleasure, usual*.

/z/ عند ما يكون مسبوقا بحرف /u/ كما هو الحال في الكلمات الفرنسيّة الأصل، كما في: *seizure*.

/ge/ في آخر الكلمة، كما في: *prestige, beige*.

9- **الصّوامت الاحتكاكيّة المزماريّة: /h/**، ويتكوّن هذا الصّامت كما يتكوّن صوت الهاء في اللّغة العربيّة. والصّامت /h/ مهموس وليس له نظير مجهور في اللّغتين. ويُرمز له بالحروف الآتية:

/h/ كما في: *how, hat*.

/wh/ كما في: *who*.

10- **الصّوامت الأنفيّة: /ŋ/، /n/، /m/**

1- **/m/:** صامت أنفيّ شفويّ، ويتكوّن كما يتكوّن الميم في اللّغة العربيّة، ويُرمز له بالحرف /m/ منفردا أو مزدوجا /mm/، كما في الكلمات الآتية:

/m/ كما في: *harm, warm, empty, omen, sermon, mouse, more, march*.

/mm/ كما في: *summer, commit, simmer, stemmed, dimmer, slimmer*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- **/n/:** يختلف صوت النّون /n/ عن صوت الميم /m/ في موضع النّطق فقط، فالنّون /n/ صامت لثويّ والميم شفويّ، ويشتركان في طريقة النّطق وفي الجهر، فكلاهما أنفيّان مجهوران، و يُرمز للصّوت /n/ بانتظام بالحرف /n/ منفردا أو مزدوجا /nn/، كما في:

/n/ كما في: *now, noon, win, winter*.

/nn/ كما في: *fanny, winner, annoy, dinner*.

ويُرمز له أحيانا بالحروف الآتية:

/kn/ كما في: *knife, knight, know, knee*.

/gn/ كما في: *sign, design, feign*.

/pn/ كما في: *pneumonia*.

ولا يُنطق إذا وقع في آخر الكلمة مسبوقا بالحرف /m/، كما في: *hymn, condemn, solemn, damn*.

3- **/ŋ/:** ليس لهذا الصّوت مقابل مستعمَل في اللّغة العربيّة، وهو صامت أنفيّ مجهور، ويُرمز له بالحرفين /ng/، إلا أنه يُكتب /n/ عندما يسبق حرفا من الحروف الطّبقيّة، وهي: /c, k, x/، كما في الأمثلة الآتية:

/ng/ كما في: *among, sign, tongue, long, hung, single, England*.

/c/ كما في: *uncle, distinct, zinc, defunct*.

/k/ كما في: *bank, donkey, anchor, wrinkle*.

/x/ كما في: *anxious, anxiety*.

11- **الصّوامت الجانبيّة: /l/**، ويتكوّن هذا الصّامت كما يتكوّن صوت اللاّم في اللّغة العربيّة، وهو صامت مجهور، إلا أنه قد يحدث همس جزئيّ إذا وقع مباشرة بعد صامت انفجاريّ مهموس، كما في الكلمات الآتية: *play, clean, aptly, butler, hopeless, sprinkle, simplest, ghastly*.

وفي اللّغة الإنجليزيّة نوعان للصّامت /l/:

1- اللاّم المرقّقة (اللاّم الواضحة).

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- اللاّم المفخّمة (اللاّم القاتمة).

فاللاّم الإنجليزيّة تُنطق مرقّقة إذا وقعت قبل أيّ صوت صائت، كما في نحو: *leap, leave, let, lock, blew, caller, yellow, bachelor, allow*، أو قبل صوت الياء /j/، كما في: *failure, million*. وتُنطق مفخّمة إذا وقعت قبل أيّ صوت صامت مسبوقة بصائت، كما في: *help, bulb, salt, cold, health, almost, illness*، أو وقعت في آخر الكلمة مسبوقة بصائت، كما في: *fell, fill, cruel, royal*، إلا إذا تلتها كلمة تبدأ بصائت، كما في التّعبير *"spell it"*، فإنها تُنطق مرقّقة.

ويرمز للصّامت /l/ بالحرف /l/ منفردا أو مزدوجا، كما في هذه الكلمات: *well, fill, light, lake*. كما أن الحرف /l/ لا ينطق إذا سبقه بعض الصّوامت المعيّنة، وبخاصّة /f, k, m/، كما في: *calf, half, talk, walk, yolk, folk, palm, almond, Holmes*. ولا يُنطق أيضا في هذه الكلمات: *could, should, would*.

12- **الصّوامت المتردّدة: /r/**،و يُصنّف الصّامت /r/ بأنه صامت لثويّ متردّد مجهور، ويُرمز له بحرف الرّاء منفردا /r/ أو مزدوجا /rr/ بانتظام، كما في: *worry, very*، وأحيانا يُكتب /wr/، كما في: *write*، و /rh/، كما في: *rhythm*. ومما تجدر الإشارة إليه أن صوت الرّاء /r/ لا يُنطق عندما يقع في آخر الكلمة، كما في:*near, air, sure, here*، أو عندما يقع قبل صامت آخر، كما في: *airport, nearly*.

13- **أنصاف الصّوائت: /j,w/**

1- **/j/:** ويتكوّن هذا الصّوت كما يتكوّن صنوه في اللّغة العربيّة، وهو الصّوت الأوّل في كلٍّ من كلمتي *yard, you*، وهو صوت نصف صائت مجهور. ويُرمز له بالحرف /y/، كما في: *yield, year, yard*، وبالحرف /i/، كما في: *behaviour, familiar, view, spaniel*.

ويُرمز له أيضا بالحروف الهجائيّة الآتية:

/u/ كما في: *accuse, huge, residue, use, muse*.

/ew/ كما في: *ewe, dew, pew, knew, new*.

/eu/ كما في: *deuce, queue, feud*.

/eau/ كما في: *beauty*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/ui/ كما في: *suit*.

/i/ كما في: *view, companion, tedious, behaviour*.

2- **/w/:** ويتكوّن هذا الصّوت كما يتكوّن مقابله العربيّ، وهو الصّوت الأوّل في كلٍّ من كلمتي *wash, we*، وهو صوت نصف صائت مجهور. ويُمثّل لهذا الصّوت بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/w/ كما في: *swim, water, west*.

/wh/ كما في: *white, whether, which*.

/u/ عندما يقع بعد /g/، كما في: *language*، أو بعد /q/، كما في: *equal, quite*.

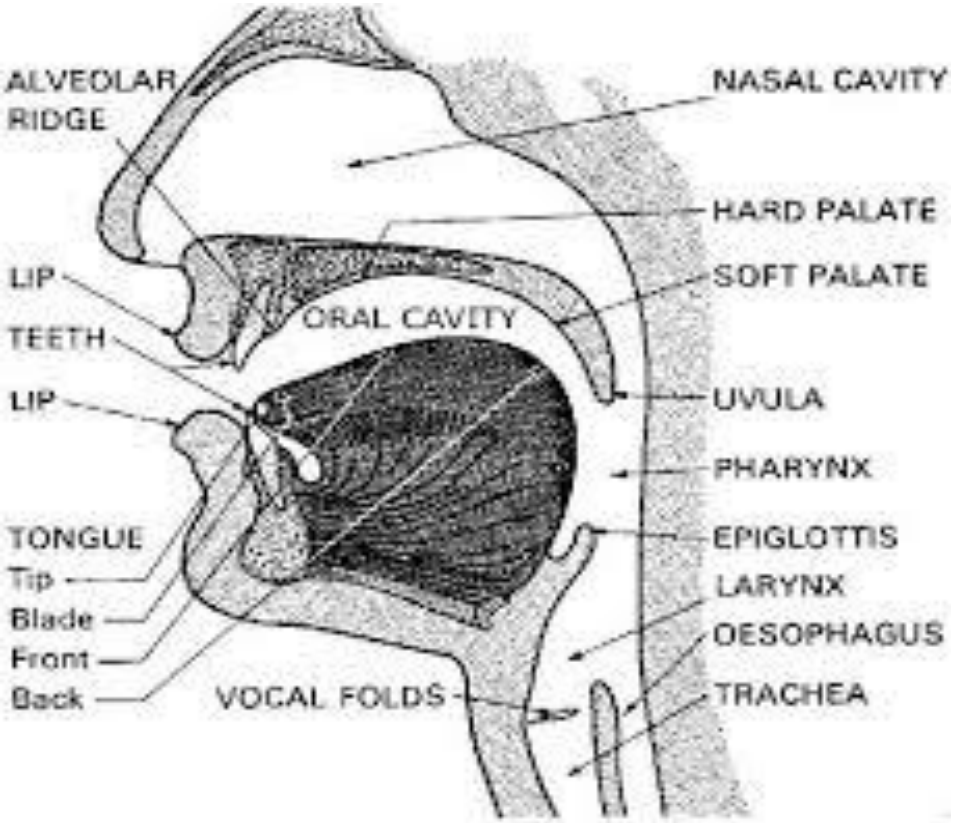
ولا يُنطق الرّمز الكتابيّ /w/ إذا وقع قبل الحرف /r/، كما في: *wring, write, wrist*، وأحيانا بعد الحرف /s/، كما في: *answer* /sɔ:d/, *sword*. وغالبا ما تُنطق التّوافقيّة /wh/ كـ /hw/ ما عدا في الكلمات الآتية: *who, whom, whose, whole, whore*، حيث ترمز التّوافقيّة /wh/ للصّوت /h/.[1]



http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 59-73،
Roach, P. (2007). *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press. PP. 32-37,48-69, Ghali, M. M. (2001). *English Grammar*. Cairo: Dar An-Nashr for Universities. pp. 4-23, *Paperback Oxford English Dictionary.* op. cit., *Longman Dictionary of Contemporary English.* op. cit.

والرّسم الآتي يوضّح أعضاء النّطق الإنجليزيّ:



وأما الجدول الآتي فيوضّح مخارج صوامت الإنجليزيّة وصفاتها:

Chart of English Consonant Phonemes[1]

Place of Articulation									
Manner of Articulation	Voicing	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar (Post-alveolar)	Palatal	Velar	Glottal
Plosive/ Stop	Voiceless	p			t			k	ʔ
	Voiced	b			d			g	
Fricative	Voiceless		f	Θ	s	ʃ			h
	Voiced		v	ð	z	ʒ			
Affricate	Voiceless					ʧ			
	Voiced					dʒ			
Nasal	Voiced	m			n			ŋ	
Lateral	Voiced				l				
Aproximant	Voiced	w				r	j		

[1] *English Phonetics and Phonology*. op. cit. p. 65

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

صوائت الإنجليزيه:

تتكوّن صوائت الإنجليزيّة من خمسة وعشرين (25) صائتا، كما هو موضّح في الجدول أدناه:

جدول صوائت الإنجليزيّة

صوائت الإنجليزيّة			
الرقم	الرّمز الدّوليّ	الكلمة	طريقة التّلفظ
1	i:	sheep	/ʃi:p/
2	ɪ	ship	/ʃɪp/
3	e	bed	/bed/
4	æ	bad	/bæd/
5	ɑ:	calm	/kɑ:m/
6	ɒ	shot	/ʃɒt/
7	ɔ:	short	/ʃɔ:t/
8	ʊ	put	/pʊt/
9	u:	mood	/mu:d/
10	ʌ	cut	/kʌt/
11	ɜ:	bird	/bɜ:d/
12	ə	about	/əbaʊt/
13	eɪ	make	/meik/
14	əʊ	note	/nəʊt/
15	aɪ	bite	/baɪt/
16	aʊ	now	/naʊ/
17	ɔɪ	joy	/dʒɔɪ/
18	ɪə	here	/hɪə/
19	eə	there	/ðeə/
20	ʊə	boor	/bʊə/
21	eɪə	player	/pleɪə/
22	əʊə	lower	/ləʊə/
23	aɪə	tire	/taɪə/
24	aʊə	tower	/taʊə/
25	ɔɪə	employer	/ɪmplɔɪə/

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أنواع صوائت الإنجليزيّة وصفاتها:

الصّوائت الأماميّة:

1- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (1) /i:/:** صائت أماميّ ضيّق، ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/ee/ كما في: *see, tree, feet, eel, bleed*.

/e/ كما في: *eve, be, complete, cede*.

/ea/ كما في: *beads, reason, seat, deal*.

/ie/ كما في: *niece, field, chief, siege*.

2- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (2) /ɪ/:** صائت أماميّ ضيّق، وهو أقصر من الصّائت رقم (1). ويُرمز لهذا الصائت بالحرف /ɪ/ عندما يقع في وسط الكلمة، كما في هذه الكلمات: *pick, fifth, width*.

ويُكتب /y/ في نهاية الكلمة، كما في: *city, pity, beauty, lady, busy*، وأحيانا في وسط الكلمة، كما في هذه الكلمات: *symbol, physics, lyric, rhythm*.

ويُرمز له بالحرف /e/، كما في هذه الكلمات: *enjoy, careless, wicked, pretty, except*.

ويُكتب /ie/، كما في هذه الكلمات: *injuries, duties, cities, ladies*، و /a/، كما في مثل كلمتي: *private, village*.

وهناك رموز أخرى، كما في الأمثلة الآتية:

/ei/ في: *foreign*.

/ee/ في: *coffee*.

/o/ في: *women*.

/ay/ في الكلمات الدّالّة على أيام الأسبوع: *Sunday, Monday, Tuesday*.

ui/ في: *build*.

/u/ في: *minute, busy*.

3- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (3) /e/:** صائت أماميّ وسطيّ، فلا هو بنصف الضيّق ولا هو بنصف المتّسع، ويُرمز له بالحروف الآتية:

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/e/ كما في: *set, went, beg, neck*.

/ea/ كما في: *dead, lead, heaven, feather*.

/a/ كما في: *any, many*.

/ie/ كما في: *friend*.

/ei/ كما في: *heifer*.

/eo/ كما في: *leopard*.

/ay/ كما في: *says*.

/ai/ كما في: *said*.

/u/ كما في: *bury*.

4- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (4) /æ:/** صائت أماميّ متّسع، ويُرمز له بالحرفين الآتيين:

/a/ كما في: *back, pan, sat, flat, lack, lamp, mash*.

/ai/ في كلمات قليلة جدّا، كما في كلمتي: *plaid, plait*.

الصّوائت الخلفيّة:

5- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (5) /ɑ:/** صائت خلفيّ متّسع، ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/ar/ كما في: *arm, car, dark, part*.

/a/ إذا كان سابقا لأحد هذه الأحرف: /f, s, th, n/، كما في الأمثلة الآتية:

staff, chaff, pass, flask, bath, rather, dance, command.

/al/ كما في: *calm, calf, palm, half*.

/au/ كما في: *aunt, laugh*.

/er/ كما في: *clerk, derby, sergeant*.

6- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (6) /ɒ:/** صائت خلفيّ متّسع، ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/o/ وهو الغالب، كما في: *box, hot, not, cod, lost, mock, cost, dog, clock, shop, holding*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/a/ بعد /w/ أو /u/، كما في: *wander, wasp, was, what, want, quality, quarrel, squander.*

/au/ كما في: *because, cauliflower, sausage, austere, laurel, Austria.*

/ow/ و /ou/ في كلمات قليلة، كما في: *cough, trough, knowledge.*

7- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (7) /ɔ:/:** صائت خلفيّ نصف متّسع، وهو أطول من الصّائت رقم (6)، ويتّضح الفرق بينهما كما في الثّنائيّات الآتية:

/ɒ/	/ɔ:/
shot	short
cod	cord
pot	port
don	dawn
stock	stork
shod	shord
spot	sport

ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/or/ كما في: *sport, cord, sword, stork, horse, born, port.*

/aw/ كما في: *law, draw, saw, jaw, lawn, pawn.*

/au/ كما في: *fault, cause, aught, caught, taught, naught, fauna, daughter.*

/ou/ كما في: *ought, bought, brought, fought.*

/a/ كما في: *all* /ɔ:/, *fall* /fɔ:l/, *walk* /wɔ:k/, *water* /wɔ:tə/, *war* /wɔ:/, *ward* /wɔ:d/.

/our/ كما في: *pour, four, court, course.*

/ore/ كما في: *ore, before, more, core, shore, store.*

/oor/ كما في: *door, floor.*

/oar/ كما في: *soar, board, hoarse, hoard.*

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

8- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (8) /ʊ/:** صائت خلفيّ ضيّق، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/oo/ كما في: *book, pull, foot, hood, stool, wood, wool*.

/u/ كما في: *put, pull, full, push, cushion, sugar, butcher, pulpit, cuckoo*.

/ou/ كما في: *could, should, would*.

/o/ كما في: *wolf, bosom, woman*.

9- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (9) /u:/:** صائت خلفيّ ضيّق، وهو أطول من الصّائت رقم (8)، ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/oo/ كما في: *food, soon, moon, boot, hoof*.

/o/ كما في: *do* /du:/, *who* /hu:/, *two* /tu:/, *move* /mu:v/, *lose* /lu:z/.

/ou/ كما في: *soup, you, group, wound, through*.

/u/ كما في: *crude, rude, rule, June, Susan*.

/ue/ كما في: *blue, true, clue*.

/ui/ كما في: *fruit, juice, sluice*.

/ew/ كما في: *chew, blew, view, Jew*.

/oe/ كما في: *shoe*.

الصّوائت المركزيّة:

10- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (10) /ʌ/:** صائت مركزيّ متّسع، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/u/ في الغالب الأعمّ، كما في: *bud, hut, fun, cut, sun, dull*.

/o/ كما في: *cover, some, mother, monkey, month, worry, come*.

/ou/ كما في: *rough, enough, double, country, couple, young*.

/oo/ في كلمات قليلة جدا، كما في: *blood, flood*.

/oe/ في النّادر، كما في: *does*.

11- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (11) /ɜ:/:** صائت مركزيّ وسطيّ طويل، ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/er/ كما في: *mercy, serve, her*.

/ir/ كما في: *shirt, first, girl, thirty, birth*.

/ur/ كما في: *burn, turn, nurse, fur, urge, Thursday, purse, surge, hurt*.

/ere/ كما في: *were*.

/or/ كما في: *word, work, world, worm, worse, worship, worth, attorney*.

/ear/ كما في: *earn, learn, yearn, heard, earl, pearl, earth, dearth, search*.

/yr/ كما في: *myrtle*.

/our/ كما في: *courteous, journey*.

12- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (12) /ə/:** صائت مركزيّ وسطيّ قصير، ويكون دائما في مقاطع غير منبورة، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/i/ كما في: *possible*.

/e/ (الحرف الأخير)، كما في: *gentlemen*.

/a/ كما في: *woman, about*.

/o/ كما في: *oblige*.

/u/ كما في: *suppose*.

/ar/ كما في: *particular*.

/er/ كما في: *mother*.

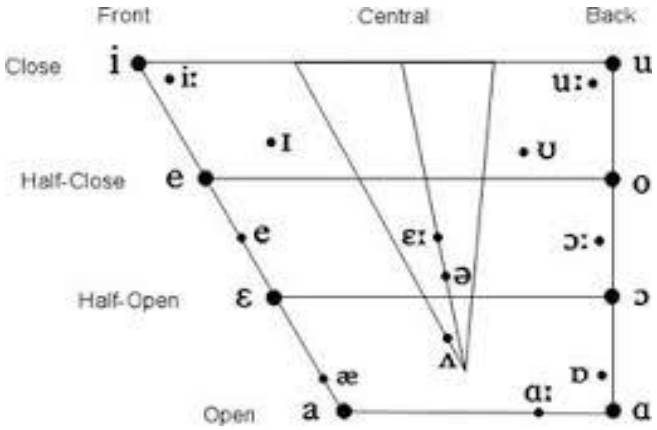
/ou/ كما في: *famous*.

/our/ كما في: *colour*.

/ure/ كما في: *figure*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والجدول الآتي يُوضّح صوائت الإنجليزيّة:



الصّوائت المركّبة:

يتكوّن الصّائت المركّب من صائتين يُنطقان بحيث يكونان مقطعا واحدا لا مقطعين، أي بدفعة واحدة من النّفَس. والصّائت المركّب عبارة عن انزلاق أو انتقال في الوضع الخاصّ بصائت من الصّوائت إلى وضع خاصّ بصائت آخر. فالصّائت المركّب يتكوّن من طرفين: الطّرف الأوّل نقطة البداية، والطرف الثّاني النقطة الّتي ينزلق نحوها الصّائت الأوّل، وتكون أصوات الطّرف الأوّل في اللغة الإنجليزيّة في مناطق الصّوائت: /ɪ, e, a, ə, ʊ/، وتقع أصوات الطّرف الثّاني في مناطق الصّوائت /ɪ, ʊ, ə/، ويمثّل كلّ صائت مركّب صُويتا قائما بذاته.

والصّوائت المركّبة في اللّغة الإنجليزيّة ثمانية يمكن تقسيمها إلى مجموعتين من حيث اتّجاه الانزلاق نحو الطّرف الثّاني:

أ- **الصّوائت الّتي تنزلق نحو منطقة الصّوائت الضيّقة /u/، /ɪ/:**

1- الصّائت رقم (13) /eɪ/، كما في: *hay, pay, grey*.

2- الصّائت رقم (14) /əʊ/، كما في: *hoe, no, slow*.

3- الصّائت رقم (15) /aɪ/، كما في: *high, buy, try*.

4- الصّائت رقم (16) /aʊ/، كما في: *how, now, house*.

5- الصّائت رقم (17) /ɔɪ/، كما في: *boy, joy, toy*.

ب- **الصّوائت التي تنزلق نحو وضع الصّائت المركزيّ /ə/:**

1- الصّائت رقم (18) /ɪə/، كما في: *hear, dear, beer*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- الصّائت رقم (19) /eə/، كما في: *hair, bare, where*.

3- الصّائت رقم (20) /ʊə/، كما في: *tour, pure, moor*.

13- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (13) /eɪ/:** يقع بين الصّائت الأماميّ نصف المتّسع والصّائت الأماميّ نصف الضّيّق، وينزلق نحو الصّائت رقم (2) /ɪ/، وتكون الشّفتان في وضع الانفراج. ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/a/ كما في: *state, safe, same, bathe, late, make, face, flame, pale, waste, change, lady*.

/ay/ كما في: *may, day, pay*.

/ai/ كما في: *rain, fail, wait, campaign, rail, aim, straight*.

/ey/ كما في: *grey, they*.

/ei/ كما في: *weight, rein, neigh, eight, veil*.

/ea/ كما في: *break, steak, great*.

14- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (14) /əʊ/:** يقع بين الصّائت نصف المتّسع والصّائت نصف الضّيّق، وينزلق في اتّجاه الصّائت رقم (8) /ʊ/ الخلفيّ الضّيّق، وتتّخذ الشّفتان عند النّطق وضع الحياد والاستدارة البسيطة عندما يقترب اللّسان من وضعه عند النّطق بالطّرف الثّاني. ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/o/ كما في: *go, so, old, home, both, folk*.

/oa/ كما في: *oat, load, road, boast, soap*.

/oe/ كما في: *foe*.

/ou/ كما في: *soul, poultry, dough, though*.

/ow/ كما في: *own, slow, know, blow*.

15- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (15) /aɪ/:** يقع بين الصّائت الأماميّ المتّسع والصّائت الخلفيّ المتّسع، وينزلق نحو الصّائت الأماميّ الضّيّق رقم (2) /ɪ/. ويُرمز له بالرّموز الكتابيّة الآتية:

/i/ كما في: *child, bind, kind, climb, hide, life, bide, slide, chine, shine, ice*.

/ie/ كما في: *die, lie, tie*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/y/ كما في: *by, sky, try, cry, dry, fly*.

/ye/ كما في: *dye*.

/igh/ كما في: *sigh, right, tight, alight, flight, night*.

/eigh/ كما في: *height*.

/uy/ كما في: *buy, guy*.

/ei/ كما في: *either*.

/ai/ كما في: *aisle*.

16- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (16) /aʊ/:** يقع بين الصّائت الخلفيّ المتّسع والأماميّ المتّسع، ويتّجه نحو الصّائت رقم (8) /ʊ/ الخلفيّ الضّيّق. ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/ou/ كما في: *about, mouse, sound, mouth, fountain, loud, out, found*.

/ow/ كما في: *town, crowd, allow, brown, how, owl*.

/ough/ في كلمات قليلة، كما في: *drought, plough*.

17- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (17) /ɔɪ/:** ينزلق في اتّجاه الصّائت الأماميّ الضّيّق رقم (2) /ɪ/، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/oi/ كما في: *choice, rejoice, voice, noise, coin, spoil, boil, point*.

/oy/ كما في: *boy, toy, joy, destroy, employ*.

18- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (18) /ɪə/:** ينتقل من الصّائت رقم (2) /ɪ/ إلى الصّائت رقم (12) /ə/، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/ier/ كما في: *fierce, bier, brigadier, frontier*.

/eer/ كما في: *engineer, deer, beer, queer, steer*.

/ear/ كما في: *dear, tear, ear, hear, clear, gear, beard, nearly*.

/ere/ كما في: *here, severe, mere*.

/eu/ كما في: *museum*.

/eir/ كما في: *weird*.

/ea/ كما في: *idea, real*.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

/ia/ كما في: *Ian*.

/eo/ كما في: *theology*.

19- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (19) /eə/:** يبدأ من الصّائت رقم (3) /e/ وينتقل إلى الصّائت رقم (12) /ə/ خاصّة عندما يقع في نهاية الكلمة، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/are/ كما في: *care, mare, share, rare, bare*.

/air/ كما في: *air, chair, fair, pair, hair*.

/ear/ كما في: *bear, pear, wear, swear*.

/ere/ كما في: *there*.

/ei/ كما في: *heir, their*.

/ar/ كما في: *scarce*.

/aer/ كما في: *aerodrome*.

20- **الصّائت الإنجليزيّ رقم (20) /ʊə/:** يبدأ من الصّائت رقم (8) /ʊ/ وينتقل إلى الصّائت رقم (12) /ə/، ويُرمز له بالرّموز الآتية:

/oor/ كما في: *boor, moor*.

/ure/ كما في: *cure, pure*.

/ur/ كما في: *curious, during, security, spurious*.

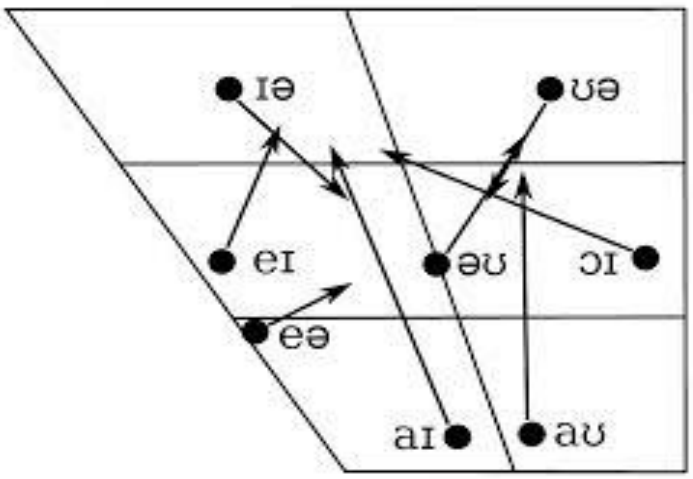
/ewer/ كما في: *sewer, fewer, brewer*.

/our/ كما في: *tour, your, gourd*.[1]

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 78-91،
English Phonetics and Phonology. op. cit. pp. 12-26, *English Grammar*. op. cit. pp. 27-44, *Longman Dictionary of Contemporary English*. op. cit.

والجدول الآتي يُوضّح الصّوائت المركّبة الإنجليزيّة:



المقطع في اللّغة الإنجليزيّة:

المقطع هو: "مزيج من حرف صامت وحركة يتّفق مع طريقة اللّغة في تأليف بنيتها، ويعتمد على الإيقاع التّنفّسيّ"[1].

ويتألّف المقطع الإنجليزيّ من القمّة *peak* أو النّواة *nucleus*. ويشكّل الصّائت المفرد حدّا أدنى للمقطع في اللّغة الإنجليزيّة، كما في: /a:/ *are*، /ɔ:/ *or*، /ɜ:/ *err*.

تركيب المقطع الإنجليزيّ:

يتكوّن المقطع الإنجليزيّ من ثلاثة أجزاء:

1- البداية *onset*: وهو الصّامت الذي يقع قبل القمّة، كما في: /mɔ:/ *more*، /ki:/ *key*، *bar* /ba:/.

2- القمّة *peak*: وهو الصّائت الذي يقع في وسط المقطع، كما في: /fæt/ *fat*، /fɪt/ *fit*، *foot* /fʊt/، *food* /fu:d/.

3- النّهاية *coda*: وهو الصّامت الواقع بعد القمّة، كما في: /æm/ *am*، /ɔ:t/ *ought*، *ease* /i:z/.

[1] *مبادئ علم اللّسانيات الحديث*، المرجع السابق، ص 107-108

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

4- تحتوي بعض المقاطع الإنجليزيّة على البداية *onset* والنّهاية *code*، كما في: /rʌn/ *run*، /sæt/ *sat*، /fɪl/ *fil*، /gʊd/ *good*.

5- تشتمل بعضها على النّهاية فقط فتسمّى *zero onset*، كما في: /æm/ *am*.

6- تتألّف بعضها من البداية فقط فتسمّى *zero coda*، كما في: /ki:/ *key*.

مجموعة الصّوامت:

يُطلق هذا المصطلح على تجمّعات الصّوامت في بداية المقطع الإنجليزيّ أو نهايته. وتنقسم مجموعة الصّوامت إلى الأنواع الآتية:

1- تجمّع صامتين في بداية المقطع، كما في: *spin*، *skin*، *stick*، *smell*، *snow*، *pray*، *play*، *twin*، *black*.

2- تجمّع ثلاثة صوامت في بداية المقطع، كما في: *splay*، *spray*، *string*، *screen*، *splash*، *splint*، *split*.

3- تجمّع صامتين في نهاية المقطع، كما في: *help*، *bank*، *band*، *bond*، *twelve*، *fifth*.

4- تجمّع ثلاثة صوامت في نهاية المقطع، كما في: *helped*، *banks*، *bands*، *bonds*، *twelfth*، *fifths*، *next*، *lapsed*.

5- تجمّع أربعة صوامت في نهاية المقطع، كما في: *prompts*، *texts*، *twelfths*، *sixths*.

خصائص المقطع الإنجليزيّ:

يتميّز المقطع الصّوتيّ الإنجليزيّ بالخصائص الآتية:

1- أنّه يبدأ بصامت أو بصائت.

2- أنّه يبدأ بمجموعة من الصّوامت فقط.

3- أنّه ينتهي بمجموعة من الصّوامت فقط.

4- أنّه يشتمل في وسطه على القمّة *peak* أو النّواة *nucleus*.

5- أنّه يتألّف في بدايته من: v, cv, ccv, cccv = ح، ص + ح، ص ص + ح، ص ص ص + ح.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

6- أنّه يتكوّن في نهايته من: v, vc, vcc, vccc, vcccc = ح، ح + ص ص، ح + ص ص ص، ح + ص ص ص ص[1].

النّبر في اللّغة الإنجليزيّة:

النّبر هو: درجة قوّة النّفَس التي يُنطق بها صوت أو مقطع، ويُدلّ على المقطع المنبور في الكتابة بوضع العلامة (ˈ) قبلها مباشرة. والإنجليزيّة من اللّغات التي تعتمد على تغيير موضع النّبر لتغيير معنى الكلمة. فالكلمات مثل: *increase*، *produce*، *accent*، *convert*، *conduct*، *present*، إذا كان النّبر على مقطعها الأوّل كانت أسماء. وأما إذا وقع النّبر على المقطع الثّاني فتصير أفعالا[2]، كما هو موضّح في الجدول الآتي:

الأسماء	الأفعال
المقطع الأول منبور	المقطع الأول غير منبور
increase /ˈɪn.kriːs/	increase /ɪnˈkriːs/
produce /ˈprɒd.juːs/	produce /prəˈdjuːs/
accent /ˈæk.snt/	accent /əkˈsent/
convert /ˈkɒn.vɜːt/	convert /kənˈvɜːt/
conduct /ˈkɒn.dʌkt/	conduct /kənˈdʌkt/
present /ˈprez.nt/	present /prɪˈzent/

فالكلمة *present*، تعني حاضر أو هِبَة إذا كان النّبر على المقطع الأوّل من الكلمة *pre*. وأما إذا وقع النّبر على المقطع الثّاني *sent* فتعني الكلمة يقدِّم أو يُهدِي[3].

[1] *English Phonetics and Phonology*. op. cit. pp. 12-26

[2] *أساسيات علم الأصوات*، المرجع السابق، ص 85-86

[3] "النبر". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الفصل الثّالث

القوانين الصّوتيّة

المبحث الأوّل: أوجه الاتّفاق والاختلاف بين العربيّة والإنجليزيّة

أوجه الاتّفاق والاختلاف بين الأصوات العربيّة والإنجليزيّة:

تتّفق العربيّة مع الإنجليزيّة في أصوات وتختلف معها في أخرى؛ حيث تنفرد كلٌّ منهما بأصوات خاصّة بها، كما هو يبدو من الجدوَلين الآتييْن:

أصوات مشتركة بين العربيّة والإنجليزيّة		
الرقم	الأصوات العربيّة	الأصوات الإنجليزيّة
1	أ/ء	/a/
2	ب	/b/
3	ت	/t/
4	ث	/Ɵ/
5	ج	/dʒ/
6	د	/d/
7	ذ	/ð/
8	ر	/r/
9	ز	/z/
10	س	/s/
11	ش	/ʃ/
12	ف	/f/
13	ك	/k/
14	ل	/l/
15	م	/m/
16	ن	/n/
17	و	/w/
18	هـ	/h/
19	ي	/j/
20	ـَـ	/ə/،/a/

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

21	ـِـ	/ɪ/
22	ـُـ	/ʊ/
23	ا، آ	/æ/،/ɑ:/
24	ي	/i:/
25	و	/u:/

أصوات تنفرد بها كلٌّ من العربيّة والإنجليزيّة		
الرقم	أصوات تنفرد بها العربيّة	أصوات تنفرد بها الإنجليزيّة
1	ح	/g/
2	خ	/ŋ/
3	ص	/p/
4	ض	/ʧ/
5	ط	/v/
6	ظ	/ʒ/
7	ع	/e/
8	غ	/eɪ/
9	ق	/eə/
10		/ɜ:/
11		/ɒ/
12		/ɔ:/
13		/ʌ/

يتّضح من الجدول أعلاه أنّه لا بدّ للكلمات الإنجليزيّة المقترَضة من اللّغة العربيّة أن تخضع للتّغيّرات الصّوتيّة؛ ذلك أن كلتا اللّغتين تنفرد بأصوات وتختصّ بها.

التّشابه اللّفظيّ والمعنويّ بين الكلمات العربيّة والإنجليزيّة:

يحدث هناك تشابه بين الكلمات العربيّة والإنجليزيّة لفظا ومعنى، وقد يكون التّشابه مجرّد مصادفة إذا اقتصرت الكلمات المتشابهة في اللّغتين علي كلمات محدّدة، أما إذا عُثِر على آلاف الكلمات المتشابهة لفظا ومعنى بين اللّغتين العربيّة والإنجليزيّة، فذلك أكثر مما يتحمّله قانون

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المصادفة، وخذ على سبيل المثال لا الحصر كلمة *ill* ومعناها مريض[1]، ويشابهها في اللّغة العربيّة عليل، أي مريض[2]، مع الأخذ بعين الاعتبار أن حرف العين لا وجود له في اللّغة الإنجليزيّة ولذلك أبدل همزة. وكذلك كلمة *waist* التي تعني الخَصْر، أو الحَقْو، أو وسط جسم الإنسان[3]، ويلاحظ هنا أيضا أن حرف الطّاء غير موجود في اللّغة الإنجليزيّة ولذا أبدل تاء.

ويعلّل سليمان أبو غوش[4] هذه الظاهرة ضمن أربعة احتمالات:

1- استعارة إحدى اللّغتين من الأخرى.

2- كلتا اللّغتين مستعيرتان من لغة أو لغات أخرى، معروفة أو مجهولة.

3- إحداهما أمّ للأخرى.

4- كلتاهما أختان لأمّ معروفة أو مجهولة.

وهنا سؤال في غاية الأهمّية يطرح نفسه، وهو: من المقترِض ومن المقترَض منه؟ وما الدّليل على أن مثل هذه الكلمات قد اقترضتها اللّغة الإنجليزيّة من اللّغة العربيّة، وليس العكس؟

وقبل تحليل الكلمات ومقابلتها يجب ملاحظة ما يأتي:

1- إذا تشابهت كلمتان إحداهما عربيّة والأخرى إنجليزيّة لفظا ومعنى لا لفظا فقط.

2- إذا كان عدد الكلمات المتشابهة في هاتين اللّغتين من الكثرة بحيث لا يتحمّله قانون المصادفة.

3- إذا كانت أسر[5] الكلمات في اللّغة العربيّة كبيرة الحجم، كثيرة العدد في حين أنّ أُسر شبيهات هذه الكلمات لفظا ومعنى صغيرة جدّا، أو كانت تلك الكلمات في اللّغة الإنجليزيّة يتيمات ليس لها أُسر[6].

---

[1] منير البعلبكي: *المورد: قاموس إنكليزي – عربي*، بيروت، دار العلم للملايين عام 2003م، مادة (ill)

[2] *المعجم الوسيط* لمجمع اللغة العربيّة، القاهرة، مكتبة الشروق الدوليّة عام 2005م، مادة (علّ)

[3] *المور*، المرجع السابق، مادة (waist)

[4] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، الكويت، مؤسّسة فهد المرزوق الصحفيّة عام 1977م، ص 27-28

[5] يصنّف الباحثون اللغات إلى عائلات أو أُسَر. والعائلات أو الأُسَر اللغوية هي مجموعة من اللغات المترابطة؛ لأنها جميعها نشأت بصورة بطيئة من لغة واحدة موغلة في القدم تسمى اللغة الأصل. وعندما يصبح المتكلمون بلغة ما منقسمين إلى مجموعات لايتصل بعضها ببعض، تستمر لغة كل مجموعة بالتغيّر بطريقتها الخاصّة، وبعد عدّة قرون تتكلم تلك المجموعات بشكل مختلف إلى درجة بعيدة بحيث إنها لا تفهم بعضها بعضًا. ومع ذلك، فإن اللّغات في كلّ عائلة أو أسرة لا تزال تعدّ مرتبطة معًا لكوْنها نشأت من اللغة الأصل نفسها. وكان أول من أشار إلى أن اللغات عائلات أو أسر هو ابن حزم الأندلسي، حيث أشار إلى أن اللغات أسر كالبشر، وأن السّريانية، والعبرانية، والعربية التي هي لغة مضر لا لغة حمير، لغة واحدة تبدّلت بتبدل مساكن أهلها. راجع: "اللّغة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[6] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 33

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فإنه يجوز في هذه الحال الحكم – أو علي الأقلّ الادّعاء – بأن هناك تأثيرا من اللّغة العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة أو في أصولها قبل أن تأخذ شكلها كلغة إنجليزيّة بهذا الاسم، علما بأن اللّغة الإنجليزيّة، وهي خليط من لغات أوربّيّة متعدّدة، فيها آلاف من الكلمات التي ترجع إلى أصول عربيّة.

وعلى هذا، فمن المستحسن علميّا لمعرفة الذي أخذ من الآخر الالتجاء إلى البحث عن أسرة الكلمة، فمثلا إذا أردنا معرفة أصل كلمة *cut (cutting, cutter)* الإنجليزيّة، التي تعني قَطَع، تشبه الكلمة العربيّة (قَطَّ) لفظًا ومعنَى، بمعنى قَطَع. يقال: قَطَّ رَأسَ الأفعى، أي قطعه. وقطّطَّ الخرّاطُ الحُقّةَ: قَطَعَها وسوّاها. واقتطَّ الشيءُ: انقطعَ عرضا. ويقال: قَطَّ فاقْتطّ. والقَطّ والقَطَط: القصير الجعد من الشّعر. والقِطّ: الكتاب مطلقا. والمِقَطّ: ما يَقُطّ الكاتبُ عليه أطرافَ أقلامِه[1]. فأيّ اللّغتين اقترضت هذه الكلمة من الأخرى؟

وفي دراسة لأسرة هذه الكلمة يتبيّن أنّها في الإنجليزيّة يتيمة لا أسرة لها ولا أقارب، أمّا في اللّغة العربيّة فإليك هذه الأسرة الكبيرة الكريمة:

إذا زيد على كلمة (قَطَّ) حرف العين صارت (قَطَعَ)، وهي بالمعنى نفسه. وإذا كان القطع بالفم، زيد على الكلمة حرف الميم لتصير (قَطَمَ). وإذا كان القطع من أثمار الأشجار أو الزّهور، زيد حرف الفاء لتصير (قَطَفَ). وإذا كان القطع من سائل يتقطّع صغيرا، زيد حرف الرّاء لتصير (قَطَرَ). وكلمة (قَطَرَ)، بمعنى قَطَعَ ليست مختصّة بالسّوائل، وإن كان أكثر الاستعمال اليوم بهذا المعنى. فكلمة (قُطْر)، وجمعها أقطار، هي أيضا مشتقّة من معنى القطع. وما القُطْر إلا بلد اقتُطع من غيره، وتميّز عن سواه بشخصيّة، أو بشكل معيّن جغرافيّا أو سياسيّا، أو بأيّ شكل من الأشكال.

ولما كان حرف الطّاء قابلا للإبدال بحرف الدّال أحيانا لتشابه اللّفظين وقرب مخرجهما، كما في (مَدَّ) و(مَطَّ)، وهما بالمعنى نفسه؛ فإنه إذا أبدلت الطّاء دالا في كلمة (قَطَّ)، بمعنى قطع، صارت (قَدَّ)، وتعني قطع. ومنها القديد من اللّحم، وهو ما قُطِع طولا ومُلِّح وجُفِّف في الهواء والشّمس. وإذا أبدلت القاف جيما في كلمة (قَدَّ) صارت (جَدَّ)، وتعني أيضا قطع. ويمكن أيضا زيادة حرف العين على كلمة (جَدَّ) فتصبح (جَدَعَ)، وتعني أيضا قطع. وإذا أبدلت الدّال ذالا في كلمة (جَدَّ)، كما يقال:

---

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *لسان العرب*، المرجع السابق، حرف الطاء، فصل القاف، *والقاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الطاء، فصل القاف، *وتاج العروس*، المرجع السابق، باب الطاء، فصل القاف، *والصحاح في اللغة*، المرجع السابق، حرف الطاء، مادة (قطّ)، *والمنجد في اللغة والأعلام*، المرجع السابق، مادة (قطّ)، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (قطّ)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(دَخَرَ) و(ذَخَرَ)، وكلاهما بالمعنى نفسه، أي خبأ لوقت الحاجة، صارت الكلمة (جَذَّ)، وتعنى أيضا قطع. فهو جَذِيذ، ومَجْذوذ. وفي القرآن الكريم: ﴿ ۞ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ فَفِي ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ عَطَآءً غَيۡرَ مَجۡذُوذٖ ١٠٨ ﴾[1]. والجُذاذ: المقطّع أو المكسّر. وفي القرآن الكريم: ﴿ فَجَعَلَهُمۡ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرٗا لَّهُمۡ لَعَلَّهُمۡ إِلَيۡهِ يَرۡجِعُونَ ٥٨ ﴾[2]. وإذا أبدلت الذّال زايا، كما يقال: (بَذَّ) و(بَزَّ)، بمعنى تفوّق، صارت الكلمة (جَزَّ)، أي قطع. وإذا زيد حرف الرّاء على كلمة (جَزَّ) أصبحت الكلمة (جَزَرَ)، بمعنى قطع، ومنه تولّدت كلمة جَزّار، أي قصّاب، بمعنى قاطع اللّحم، والجَزيرة، هي الأرض المقطوعة عن الأرض الأمّ بإحداق الماء بها. و(جَرَزَ)، بمعنى قطع واستأصل. و(جَذَمَ)، بمعنى قطع. فهو مَجْذوم، وجَذِيم. ومنها الجُذام، وهي علّة تتأكّل منها الأعضاءُ وتتساقط. و(جَزّأ)، تعني قَطَّع وقسّم أجزاء[3].

فهل من المعقول في مثل هذه الكلمات أن تكون اللّغة العربيّة هي المقترِضة واللّغة الإنجليزية هي المقترَضة منها؟ بل العكس هو الصّحيح.

المبحث الثّاني: القلب والإبدال

القلب:

القلب هو: تقديم بعض حروف الكلمة على بعض، ويحدث في الصّحيح والمعتلّ والمهموز، إلا أنه في الأخيرين أكثر[4].

ويعرّفه سليمان أبو غوش[5] بأنّه: "تغيير ترتيب الحروف في الكلمة. أو بعبارة أخرى: هو تقديم أو تأخير أحد حروف الكلمة دون تغيير في المعنى الأصليّ، أو بتغيير طفيف في ظلّ المعنى نتيجة لتطوّر المعاني المستمرّ للكلمة الواحدة". وقد يكون سبب القلب ما يأتي:

1- محاولة تخفيف اللّفظ أو تسهيله.

---

[1] هود: 108

[2] الأنبياء: 58

[3] لمزيد من التفاصيل راجع: *لسان العرب*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، *والقاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، *وتاج العروس*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، *والصحاح في اللغة*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، *والمنجد في اللغة والأعلام*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

[4] *العربيّة: خصائصها وسماتها*، المرجع السابق، ص 315

[5] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 43

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- أو قد يكون اعتباطًا.

3- أو لسوء السّمع.

4- أو للتفنُّن في النّطق.

5- أو قياسًا على كلمة شبيهة.

6- أو لأسباب مجهولة[1].

والقلب معروف في جميع اللّغات، وفي اللّغة العربيّة عدد لا يُحصَى منه. وقد أورد السّيوطيّ[2] في فصل خاصّ عن القلب أمثلة كثيرة، منها:

جَبَذ وجَذَب: بالمعنى نفسه.

أنبض القوس وأنضب: إذا حرّك وَتَرها لترِنّ.

صاعقة وصاقعة: بالمعنى نفسه.

اضمحلّ وامضحلّ: بالمعنى نفسه.

أسير مكلّب ومكبّل: بالمعنى نفسه.

سَبسب وبَسبس: بمعنى القفر.

سحاب مكفهِرّ ومكرهِفّ: بالمعنى نفسه.

قافَ الأثر وقَفَا: بالمعنى نفسه.

شَرْخ الشّباب وشَخْره: أي أوّله.

عاث يَعِيث، وعَثا يَعْثِى: إذا أفسد.

لفحتُه بجمع يدي ولحفتُه: إذا ضربته بها.

طبّيخ وبطّيخ: بالمعنى نفسه.

ماء سلسال ولسلاس، ومسلسل وملسلس: إذا كان صافيا.

وهذه أمثلة أخرى:

أَيِسَ ويَئِسَ: فقد الأمل وانقطع رجاؤه، فهو آيس ويائس.

أَيْنَ وأنّى: بالمعنى نفسه.

---

[1] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 43

[2] *المزهر في علوم اللغة العربيّة وأنواعها*، الجزء الأول، القاهرة، دار التراث (بدون تاريخ)، ص 476-477

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

باء وآب: رَجَع.

بتّ وتبَّ: انقطع، أو قطع.

بَهَأ له وأَبَه له: فَطِن له.

التُّرْس والسِّتر: بالمعنى نفسه؛ لأن التُّرس يستر صاحبه من الطّعن.

ثَكِم بالمكان ومَكَث به: أقام به.

جَرَز وجَزَر: أي قطع واستأصل. والجرّاز هو الجزّار: أي القاطع، وإن كانت الأُولى أكثر ما تُستَعمَل للسّيف، والأخرى لقطع اللّحم، وإن كانت تُستَعمَل أيضا لغير ذلك. يقال: جَزَر الماء عن الأرض: نَضَب وانحسر وانقطع وابتعد عن الأرض. وجَرِزَت الأرض: أصبحت جُرُزا. والجُرُز: الأرض الجَدبة. وفي القرآن الكريم: ﴿ أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا نَسُوقُ ٱلۡمَآءَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡجُرُزِ فَنُخۡرِجُ بِهِۦ زَرۡعًا ﴿٢٧﴾ ﴾[1].

والجَرَز: السّنة المُجدِبة. والجُراز من السّيوف: القاطع.

الجمرة والرّجمة: بالمعنى نفسه.

حنجَ وجنحَ: مال وانحرف.

الخُفّاش والخُشّاف: الطّائر المعروف بغير ريش، ولا يطير إلا في اللّيل.

داحله وحادله: راوغه.

دَعَم وعَمَد: بالمعنى نفسه. والدّعامة هي العمادة.

دُهِش بالأمر وتحيّر: شُدِه، والمدهوش هو المشدوه.

رَمِض الشيء وضَرِمه: اشتدّ حرّه.

عجعجَ وجعجعَ: صاح وصوّت.

العَدْس والدَّعْس: شدّة الوطء.

غَضِبَ وبَغَضَ: بالمعنى نفسه.

الغُضروف والغُرضوف: كلّ عظم لين رَخْص في أيّ موضع كان.

تَلقلقَ الشيء وتَقلقلَ: تحرّك.

لَجِب القوم وجَلَبوا: صاحوا وضجّوا واختلطت أصواتهم.

[1] السجدة: 27

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مَرّغ فلانًا ورَمّغه: أَشبعَ رأسه وجسده دهنًا.

المِزْراب والمِرْزاب: كلاهما بمعنى المِيزاب.

هَلْهَلَ الثّوب ولَهْلَهَه: أرقّ نسجه. والهَلْهَلة واللّهْلَهة: الثّوب السّخيف النّسج. والمُهَلْهَلة والمُلَهْلَهة من الدّروع: أردؤها نسجًا. والمُهَلهَل والمُلَهلَه: الرّقيق من الشّعر والثّوب.

الوُأَر والأُوَر: موقد النّار[1].

الإبدال:

الإبدال في اللّغة: مصدر قولك: أبدلت كذا من كذا، إذا أقمته مقامه. وفي اصطلاح الصّرفيّين: جعل حرف مكان حرف آخر مطلقا[2]. ويعرّفه أبو غوش[3] بأنّه: "إبدال حرف بحرف آخر في الكلمة دون تغيير في المعنى، أو مع تغيير طفيف في ظلّ المعنى بعامل قوانين تطوّر المعاني".

والغرض من الإبدال تحقيق نوع من الاقتصاد في عمليّات النّطق المتتابعة. وظاهرة الإبدال عموما تحدث على أساس الاتّحاد أو التّقارب في المخرج بين الأصوات المتبادلة.

والإبدال نوعان:

1- المطّرد: وهو الذي يخضع لقواعد منتظمة، وحروفه: (هدأت موطيا).

يقول ابن مالك:

أحرف الإبدال "هدأت موطيا" *** فأبدل الهمزة من واو ويــا

آخــرا اثــر ألــف زيــد، وفــي *** فاعل ما أُعِلّ عينا ذا اقتفي

غير المطّرد: وهو الذي لاتحكمه قواعد أو قوانين، ولذا فهو يسلك طرائق مختلفة عند قبائل العرب، فقبيلة تقول: دَرَأَ، وأخرى: دَرَهَ، وقبيلة تقول: اجْتَمَعُوا، وأخرى: اجْدَمَعُوا، وغير ذلك[4].

وللإبدال أسباب كثيرة، منها:

1- تقارب مخارج الحروف.

2- تشابه الأصوات وإن اختلفت مخارجها.

---

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

[2] إبراهيم عبد الرازق بسيوني: *المنهج الصرفيّ*، القاهرة، كلّيّة اللّغة العربيّة، جامعة الأزهر (بدون تاريخ)، ص 10

[3] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 50

[4] *العربيّة: خصائصها وسماتها*، المرجع السابق، ص 319

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

3- السّهولة واليسر كما يشعر به المتكلّم.

4- صعوبة نطق الحرف لعدم وجوده في لغة المتكلّم.

5- خلل طَبَعيّ في مخارج الحروف[1].

6- اختلاف اللّهجات.

7- التّطوّر الصّوتيّ.

8- الحياة الاجتماعيّة.

9- دواعٍ لغويّة[2].

وقد وردت في المزهر[3] أمثلة كثيرة، منها:

إبدال الهمزة هاء: كما في: أرقتُ الماء وهرقتُه، بالمعنى نفسه.

إبدال الهمزة عينا: كما في: كثّأ اللّبنُ وكثّع، إذا خثر وعلاه دسمه.

إبدال الهمزة واوا: كما في: أكّدت العهد ووكّدته، بالمعنى نفسه.

إبدال الهمزة ياء: كما في: أَلَنْدَد و يَلَنْدَد، أي الرّجل الشّديد الخصومة والجدل.

إبدال الباء ميما: يرمي من كثَب ومن كثَم، أي من قرب وتمكّن.

إبدال الدّال تاء: كما في: مدّ في السّير ومتّ، بالمعنى نفسه.

إبدال الضّاد صادا: كما في: مَضّ ومَصّ، بالمعنى نفسه.

إبدال التّاء سينا: كما في: الكَرَمُ من توسه ومن سوسه، أي من خليقته.

إبدال الدّال طاء: كما في: مدّ الحرف ومطّه، بالمعنى نفسه.

إبدال الميم نونا: كما في: الغيم والغين، أي السحاب.

وهناك أمثلة أخرى:

إبدال الهمزة عينا: كما في: الأُباب والعُباب، وهو كثرة الماء والسّيل.

إبدال الهمزة عينا: كما في: الآر والعَار، وهو كلّ ما يلزم منه سُبّة أو عَيب.

إبدال الهمزة عينا: كما في: آض وعاد، بالمعنى نفسه.

إبدال الثّاء دالا: كما في: التِّرياق والدِّرياق، بالمعنى نفسه.

---

[1] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 52

[2] راجع: *العربيّة: خصائصها وسماتها*، المرجع السابق، ص 326 وما بعدها

[3] السّيوطي: المرجع السابق، ص 462 وما بعدها

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إبدال الثّاء ضادا: كما في: حَثَّ وحَضَّ، بالمعنى نفسه.

إبدال الحاء خاء: كما في: رحِمَ ورَخِمَ، أي رَقَّ له وعَطَفَ عليه.

إبدال الحاء كافا: كما في: سَفَحَ الدّم وسَفَكَه، أي صبّه وأراقه. فهو سفّاح، أي سفّاك. والسّفّاح: من يُكثِر سفك الدّماء، ومنه لقب الخليفة العبّاسيّ الأول. ويقال: بينهم سِفاح: سَفْك دِماء.

إبدال الدّال ضادا: كما في: نَهَضَ ونَهَدَ، بمعنى ارْتَفَع. والنَّهْد: الشيء المرتفع، والثَّدْي. والثَّدْي لا يسمّى نَهْدا إلا اذا كان ناهضا، فيقال: نَهَد الثَّدْي، أي بَرَزَ وارْتَفَع.

إبدال الضّاد زايا: كما في: نَهَضَ و نَهَزَ، بالمعنى نفسه. يقال: نَهَزَت الدّابّة بصدرها: نَهَضَت به للسّير. ونَهَزَ: نَهَضَ ليتناول شيئا ما.

إبدال العين غينا: كما في: اللَّعْوَس واللَّغْوَس، بمعنى الذِّئْب، والرّجل الخفيف في الأكل، الحريص.

إبدال القاف جيما: كما في: حَدَّق وحَدَّج، أي شدّد النّظر وأحدّه.

إبدال القاف فاء: كما في: تَزَحْلَقَ وتَزَحْلَفَ، بمعنى تَدَحْرَج. والزُّحْلُوقة: الزُّحلُوفة، وهي الآلة يَتَزَحْلَق بها الصّبيان. وفي القاموس المحيط[1]: الزُّحْلُوقة: الزُّحلُوفة، وهي آثار تزلّج الصّبيان من فوق التّلّ إلى أسفله، أو مكانٌ منحدرٌ مملّس، أو خشبة يضعها الصّبيان على موضع مرتفع، ويجلس على طرفها الواحد جماعة، وعلى الآخر جماعة، فإذا كانت إحداهما أثقل ارتفعت الأخرى، فتهمّ بالسّقوط، وهي الأرجوحة.

إبدال القاف كافا والباء فاء والضّاد تاء: كما في: قَبَضَ وكَفَتَ، بالمعنى نفسه. يقال: كَفَتَ الله فلانا: قَبَضَه. وكَفَتَ الشيء إليه: ضَمَّه وقَبَضَه.

إبدال الكاف قافا والثّاء ضادا: كما في: نَكَثَ ونَقَضَ. يقال: نَقَضَ اليمين أو العهد: نَكَثَه. وقد ورد اللّفظان بالمعنى نفسه في قوله تعالى: ﴿ وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ ٱلۡكُفۡرِ إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾ ﴾[2]، وفي قوله عزّ وجلّ: ﴿ ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ﴿٢٧﴾ ﴾[3].

[1] المرجع السابق، باب القاف، فصل الزاي، وباب الفاء، فصل الزاي

[2] التوبة: 12

[3] البقرة: 27

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إبدال الكاف قافا: كما في: سَمَكَ وسَمَقَ، بمعنى علا وارتفع وطال. فهو سامِك وسامِق.

إبدال الميم نونا: كما في: أَعْلَمَ وأَعْلَنَ، بالمعنى نفسه. وما الإعلام إلا الإعلان.

إبدال النّون لاما: كما في: عَنْوَنَ وعَلْوَنَ، بالمعنى نفسه. والعُنْوَان هو العِلْوَان.

إبدال النّون ميما والسّين شينا: كما في: سَنا وسَما وشَما، بمعنى علا وارتفع[1].

ولتطبيق إبدال الحاء كافًا، كما في سفّاح وسفّاك، بالمعنى نفسه، يذكر الباحث – على سبيل المثال – كلمة *cable* كبل، لو أبدلت الكاف حاءً لأصبحت *hable* حبل. وبدون إبدال أيضا، فقد جاء في اللّغة العربيّة بالكاف نفسها ما يتضمّن معنى الحبل، مثل: جاء مكبّلاً، أي مربوطًا[2].

ويلاحظ إبدال القاف جيمًا في اللّغة العربيّة الفصحى دون تغيير في المعنى. فيقال: جَدّ وقَدّ، كلتاهما بمعنى قطع. وكذلك جدع تعني قطع، وبلجَ وبلقَ، كلاهما بمعنى أضاء.

ولعلّ من المفيد أن نشير هنا إلى أن أكثر الأسماء التي تستعمل فيها اللّغة العربيّة الياء، هي نفسها في اللّغات الأجنبيّة، وقد حلّ محلّها حرف الجيم، مثل: الياسَمين *jasmine*، واليربوع *jerboa*، ويوسف *Joseph*، ويعقوب *Jacob*.

المبحث الثّالث: حذف الصّوائت ـ الحذف والزّيادة

حذف الصّوائت:

قبل موازنة الكلمة العربيّة بالكلمة الإنجليزيّة المشابهة لها لفظا ومعنى، يجب أن تحذف الصّوائت جميعها من الكلمة الإنجليزيّة لعدم وضوح وظيفتها، ثم دراسة ما كان منها زائدا فيبقى محذوفا، وما كان مُبدَلا من حرف آخر فيُرجَع الحرف المُبدَل منه، كما في الكلمات الآتية:

elite: وتنطق (إليت)، وتعني عِلْيَة القوم، أو الوُجَهاء، أو النُّخَبة، أو الصَّفْوة[3]. ومن الملاحظ أن الصّائت /e/ كان مُبدَلا من العين العربيّة؛ ولذلك يجب إرجاعها.

[1] لمزيد من التفاصيل راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

[2] راجع تفاصيل ذلك في: *لسان العرب*، حرف اللام، فصل الكاف، المرجع السابق، و*القاموس المحيط*، باب اللام، فصل الكاف، المرجع السابق، و*تاج العروس*، باب اللام، فصل الكاف، المرجع السابق، و*الصحاح في اللّغة*، حرف الكاف، مادة (كبل)، المرجع السابق، و*المنجد في اللغة والأعلام*، المرجع السابق، مادة (كبل)، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (كبل)

[3] *المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (علا)، و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 642

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ill: وتنطق (إل)، وهي بمعنى عليل، أي مريض[1]. ويتَبيَّن هنا أن الصّائت /i/ لم يكن في الأصل صائتا، وإنما كان مُبدَلا من العين العربيّة، لأن صوت العين لا وجود له في اللّغة الإنجليزيّة. وعلى هذا فهو ليس زائدا وإنما هو حرف صحيح جاء مُبدَلا من حرف صحيح، فيجب إرجاعه.

solid: وتنطق (سُلِد)، بمعنى الصَّلْد، أو الصُّلْب، وهو القويّ الشّديد. والصُّلْب من الأرض: الشّديد الجامد[2]. وبعد حذف الصّائتين: /o,i/ تبقى الكلمة *sld*، أي سلد، وهي تطابق لفظا ومعنى كلمة الصَّلْد العربيّة التي تعني الصُّلْب الأملس الشّديد، والصّخرة العريضة الملساء، والأرض التي لا تنبت شيئا، كما ورد ذلك في القرآن الكريم: ﴿فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦٤﴾﴾[3]، [4]. إلا أن الصّاد أبدلت سينا لعدم وجودها في الإنجليزيّة، والصّائت /o/ الإنجليزيّ الذي يمثّل حرف الواو العربيّ جاء في مكان الحركة التي تمثّل الفتح.

الحذف والزّيادة:

قد تطرأ على الكلمة زيادة حروف أو نقصانها لأسباب عديدة، ويصعب في كثير من الأحيان القول بأن أصل الكلمة حرفان، زيد عليهما حرف ثالث، أم أنه ثلاثة أحرف حذف منها أحدها، فمُذْ ومُنذُ، هل الأصل "مُذْ" وزيد عليها النّون لسبب ما، أو كان أصلها "مُنذُ" وحذفت النّون لسبب ما؟ يقول سيبويه: "فالكلام على ثلاثة أحرف، وأربعة أحرف، وخمسة، لا زيادة فيها ولا نقصان... فعلى هذا عِدّةُ حروف الكلِم؛ فما قصُر عن الثّلاثة فمحذوف، وما جاوز الخمسةَ فمزيد فيه"[5].

وهنا بعض الأمثلة من كلمات متشابهة مع زيادة أو نقصان:

مُنذُ ومُذْ: بالمعنى نفسه. فـ"مُنْذُ: بسيط، مبنيّ على الضّم، ومُذْ: محذوف منه، مبنيّ على السّكون، وتُكسَر ميمُهما"[6]، ما جعل البعض[7] يرى أنّ أصل منذ: مِنْ + ذُو الطّائيّة، فقُلِبت كسرة النّون ضمّة،

---

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (علّ)، *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 938
[2] المرجع نفسه، مادة (صلب)، *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1745
[3] البقرة: 264
[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (صلد)
[5] *الكتاب*، ج 4، المرجع السابق، ص 230
[6] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الذّال، فصل الميم
[7] راجع: *التّطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 43

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

تأثّرا بضمّة الذّال بعدها.

الخَطْم والخُرْطوم: الأنف، أو مقدَّمه. والخَطْم: المنقار. يقال: خُرطوم الفيل، وخُرطوم الخنزير. ويقال: وَسَمَه على الخُرْطوم: أذلّه. وفي القرآن الكريم: ﴿سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾﴾[1]، [2].

الحَلْق والحُلْقوم: بالمعنى نفسه في القاموس المحيط. وأما المعجم الوسيط فيَفرُق بينهما فرقا يسيرا فيقول: "الحَلْق: مساغ الطّعام والشّراب إلى المرىء". و"الحُلْقوم: تجويف خلف تجويف الفم، وفيه ستّ فتحات: فتحة الفم الخلفيّة، وفتحتا المنخرين، وفتحتا الأذنين، وفتحة الحنجرة، وهي مجرى الطّعام والشّراب والنَّفَس"[3].

الدَّخّ، ويضمّ: الدُّخَان والدُّخّان: ما يتصاعد عن النّار من دقائق الوقود غير المحترقة[4].

الرُّخُّ والرّخو والرِّخوَدّ: الرُّخُّ: نبات ليّن رخو هشّ. والرّخْو: الهَشّ اللّيّن من كلّ شيء. والرِّخوَدّ: الرّخْو اللّيّن. يقال: هو رِخوَدّ: ليّن العظام سمين. ورِخْوَدّ الشّباب: ناعمه. والرَّخوَدّة (في الطّبّ الباطنيّ): لِين العظام، وهو مرض سببه نقص الكلسيوم والفسفور في الجسم[5].

لعلَّ ولَعَلْ وعلَّ: كلمة طمع وإشفاق[6].

شَمَجَ الثّوب وشَمْرَجَه: شلّه، أي خاطه خياطة خفيفة مباعدة[7].

شَمَخَ بأنفه، أوشَمَخَ أنفه وشَمْخَر: تكبّر وتعظّم[8].

فَطَحَ وفَرْطَحَ وفَلْطَحَ الشيء: جعله عريضا، أو بسطه ووسّعه. فهو مُفَرْطَح، ومُفَلْطَح. يقال: رأس أَفْطَح، أو مُفَرْطَح: عريض. ورغيف مُفَرْطَح: مبسوط[9].

وعلى هذا فيمكن عدّ الكلمات العربيّة ثلاثيّة الأصل، ويُعدّ ما كان أقلّ من ثلاثة أحرف أن هناك حرفا مدغما أو محذوفا، وما كان أكثر من ثلاثة فهناك حرف زائد. فكلمة شدَّ، وردَّ، وحجَّ أصلها شدَدَ، وردَدَ، وحجَجَ بدليل قولهم: شددت، ورددت، وحججت. وكلمة أبٌ، وأخٌ أصلهما أبو، وأخو لظهور الواو في الإضافة: أبوك، وأخوك، وفي التّثنية: أبوان، وأخوان.

---

[1] القلم: 16

[2] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الميم، فصل الخاء، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادتا (خطم)، و(خرطم)

[3] المرجع نفسه، باب القاف، فصل الحاء، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (حلق)

[4] المرجع نفسه، باب الخاء، فصل الدال، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادتا (دخّ)، و(دخن)

[5] *المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (رخّ)، و(رخا)، و(رخود)

[6] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب اللام، فصل اللام، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (لعل)

[7] المرجع نفسه، باب الجيم، فصل الشين، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (شمج)

[8] *المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادتا (شمخ)، و(شمخر)

[9] *القاموس المحيط*، المرجع نفسه، باب الحاء، فصل الفاء، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (فطح)، و(فرطح)، و(فلطح)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وهناك احتمال قوي للزّيادة أو النّقصان في الكلمات الإنجليزيّة المقترَضة من اللّغة العربيّة لعدم وجود بعض الحروف العربيّة فيها، مثل الحاء والخاء والصّاد والضّاد والطّاء والظّاء والعين والغين، ما يجعلها تضطرّ إلى حذفها، أو إلى إبدالها بحرف آخر، أو إلى زيادة حرف آخر.

المبحث الرّابع: المُماثَلة والمُخالَفة

المُماثَلة:

المماثَلة هي: "تأثُّر صوت بما جاوره لينقلب إلى جنس الصّوت الآخر، أو إلى صوت مقارب له في الجَهْر، أو الهَمْس، أو الاحتكاك، أو الانفجار، أو في صفة الأنفيّة أو الفمويّة، أو انتقل إلى مَخْرَجه"[1]. "والشّرط الأساس لتحقّق تأثّر الصّوت بما يجاوره أن يكون التقاؤهما مباشرا بحيث لا يفصل بينهما فاصل"[2]. "فإذا التقى في الكلام صوتان من مخرج واحد، أو من مخرجين متقاربين، وكان أحدهما مجهورا والآخر مهموسا مثلا، حدث بينهما شدّ وجذب، كلّ واحد منهما يحاول أن يجذب الآخر ناحيته، ويجعله يتماثل معه في صفاته كلّها، أو في بعضها"[3].

أنواع المُماثَلة:

قد يتأثّر الصّوت بما بعده أو بما قبله. فإذا تأثّر الصّوت الثّاني بالأوّل سُمِّيت المماثَلة تقدُّميَّة *progressive*، وهذا النّوع شائع في اللّغة العربيّة والإنجليزيّة. وإذا تأثّر الصّوت الأوّل بالثّاني سُمِّيت المماثلة رجعيَّة *regressive*، وهذا النّوع كثير الشّيوع في اللّغة العربيّة.

تأثُّر الصّوت الثّاني بالأوّل:

يتأثّر الصّوت الثّاني بالأوّل حين تكون فاء افتعل دالا، أو ذالا، أو زايا، أو أحد أصوات الإطباق، وهي: الصّاد والضّاد والطّاء والظّاء، كما يأتي:

1- يتأثّر صوت تاء الافتعال المهموسة دائما بصوت الدّال المجهورة فتقلب دالا، كما في: (ادَّعى) التي أصلها (ادتعى) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك (ادْدَعى)، ثم أُدغِمت الدَّال في الدَّال، فصارت (ادَّعى)، وفي: (ادَّرك) التي أصلها (ادترك) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك

[1] "الصّامت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق
[2] *الأصوات اللّغويّة*، المرجع السّابق، ص 172
[3] *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 30

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(ادْدَرك)، ثم أُدغِمت الدَّال في الدَّال، فنتج عن ذلك (ادَّرك). وفي: (ادَّهن) التي أصلها (ادتهن) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك (ادْدَهن)، ثم أُدغِمت الدَّال في الدَّال، فأصبحت (ادَّهن).

2- يتأثّر صوت تاء الافتعال المهموسة غالبا بصوت الذّال المجهورة فتقلب دالا، كما في: (اذّكر) التي أصلها (اذتكر) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك (اذدكر)، ثم أُدغِمت الدَّال في الذّال، فصارت (اذّكر)، غير أن الشّائع الكثير الاستعمال هو (ادّكر)، أي أن الصّوت الأوّل قد تأثّر بالثّاني وفَنِي فيه، وبذلك يصير التّأثّر رجعيّا، كما ورد ذلك في قوله تعالى: ﴿وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾﴾[1]. وفي: (اذّخر) التي أصلها (اذتخر) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك (اذدخر)، ثم أُدغِمت الدَّال في الذّال، فصارت (اذّخر)، غير أن الشّائع في الاستعمال هو (ادّخر)، أي أن الصّوت الثّاني قد أثّر في الصّوت الأوّل وأفناه فيه، وبذلك يصبح التّأثّر أيضا رجعيّا، كما جاء ذلك في القرآن الكريم: ﴿وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِى بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾﴾[2].

وهذا نوع من التّأثير المتبادَل.

3- يتأثّر صوت تاء الافتعال المهموسة بصوت الزّاي المجهورة فتقلب دالا، كما في: (ازّاد) التي أصلها (ازتاد) فقُلبت دالاً، ونتج عن ذلك (ازداد)، ثم أُدغِمت الدَّال في الزّاي، في بعض الأحيان، فأصبحت (ازّاد). وفي: (ازدجر) التي أصلها (ازتجر) فقُلبت دالاً، فصارت (ازدجر).

4- يتأثّر صوت تاء الافتعال المهموسة بصوت الضّاد المجهورة فتقلب طاء، كما في: (اضطجع) التي أصلها (اضتجع) فقُلبت طاء، فصارت (اضطجع).

5- يتأثّر صوت تاء الافتعال المهموسة بصوت الصّاد المهموسة فتقلب طاء، كما في: (اصطبغ) التي أصلها (اصتبغ) فقُلبت طاء، فصارت (اصطبغ)؛ فاجتمع فيها صوتان

[1] يوسف: 45
[2] آل عمران: 49

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مهموسان. وجاء في القرآن الكريم: ﴿ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِى ٱلْعِلْمِ وَٱلْجِسْمِ ۖ ﴿٢٤٧﴾ ﴾[1]. و(اصطفى) أصلها (اصتفى) فقُلبت طاء، فصارت (اصطفى)، فالتّاء إذا وقعت بعد الصّاد أبدلت طاء؛ لأن التّاء من مخرج الطّاء، والطّاء والصّاد مُطبَقتان، فأبدلت الطّاء من التّاء.

تأثُّر الصّوت الأوّل بالثّاني:

1- يتأثّر صوت النّون بما بعدها من أصوات في مثْل: (يَنْفَع)، حيث تُنطق النّون شفهيّة أسنانيّة متأثّرة بصوت الفاء، وفي مثل: (يُنَظّم)، حيث تُنْطق النون مُطْبَقة (مفخَّمة) متأثّرة بصوت الظّاء.

2- تتأثّر النّون في: إنْ، وأَنْ، ومِنْ، وعَنْ بالميم واللاّم التي تليها فتقلب ميما أو لاما، كما في: إمّا، وأَمّا، وأَلاّ، ومِمّا، وعَمّا.

3- تتأثّر لام التّعريف بما بعدها من أصوات الصّفير والأسنان والأصوات المائعة، وهي ما تسمّى بالحروف الشّمسيّة، فتدغم فيها. وقد رمز إليها الجمزوريّ، صاحب تحفة الأطفال، في أوائل كلْم هذا البيت[2]:

طِبْ ثُمّ صِلْ رَحْمًا تَفُزْ ضِفْ ذَا نِعَمْ *** دَعْ سُوءَ ظَنٍّ زُرْ شَرِيفًا لِلْكَرَمْ

4- تتأثّر اللاّم في: (بل) بالرّاء في أول الكلمة التي تأتي بعدها فتقلب راء، كما في قوله تعالى: ﴿ كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ ﴾[3]. وهذا هو السّرّ في أنّ القارئ برواية حفص عن عاصم يسكت بعد هذه اللاّم سكتة لطيفة، حتى يوجد فاصلا بين اللاّم والرّاء بعدها، فلا تتأثّر بها.

5- تتأثّر التّاء في مضارع صيغتي تفعّل وتفاعل بعد تسكينها للتّخفيف، بفاء الفعل إذا كانت صوتا من أصوات الصّفير أو الأسنان، ثم قيست على ذلك صيغة الفعل الماضي، كما في:

---

[1] البقرة: 247

[2] سليمان بن حسين الجمزوريّ: *تحفة الأطفال*، الطّبعة الأولى، القاهرة، دار الآثار للنّشر والتّوزيع عام 1429هـ/2008م، ص 8

[3] المطفّفين: 14

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أ- المضارع: يَتَذَكَّر – يَتْذَكَّر – يَذَّكَّر > الماضي: اذَّكَّر.

ب-المضارع: يَتَزَكّى – يَتْزَكّى – يَزَّكّى > الماضي: ازَّكّى.

ت-المضارع: يَتَطَيَّر – يَتْطَيَّر – يَطَّيَّر > الماضي: اطَّيَّر.

ث-المضارع: يَتَطَهَّر – يَتْطَهَّر – يَطَّهَّر > الماضي: اطَّهَّر.

ج- المضارع: يَتَدارَك – يَتْدارَك – يَدّارَك > الماضي: ادّارَك.

ح- المضارع: يَتَزَيَّن – يَتْزَيَّن – يَزَّيَّن > الماضي: ازَّيَّن.

خ- المضارع: يَتَدَبَّرَ – يَتْدَبَّرَ – يَدَّبَّرَ > الماضي: ادَّبَّرَ.

د- المضارع: يَتَدارَأ – يَتْدارَأ – يَدّارَأ > الماضي: ادّارَأ.

ذ- المضارع: يَتَثَاقَل – يَتْثَاقَل – يَثَّاقَل > الماضي: اثّاقَل.

وقد ورد ذلك في القرآن الكريم، كما في قوله تعالى:

﴿ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٦٩﴾ ﴾[1].

﴿ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ﴿٣﴾ أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكْرَىٰٓ ﴿٤﴾ ﴾[2].

﴿ قَالُواْ ٱطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمْ عِندَ ٱللَّهِۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ ﴾[3].

﴿ بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِۚ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّنْهَاۖ بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾ ﴾[4].

﴿ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ ﴿٢٤﴾ ﴾[5].

﴿ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓاْ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٩﴾ ﴾[6].

﴿ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَءْتُمْ فِيهَاۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾ ﴾[7].

---

[1] البقرة: 269
[2] عبس: 3-4
[3] النمل: 47
[4] النمل: 66
[5] يونس: 24
[6] ص: 29
[7] البقرة: 72

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

﴿ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ ﴿٣٨﴾ ﴾[1].

وتكون المماثَلة كلّيّة أو جزئيّة. وإن حدثت مماثَلة تامَّة بين الصّوتين، فالتّأثّر كلّيّ، كما في نحو: ادَّعى، حيث يحدث تغيُّر كامل للصّوت بقلبه من جنس لآخر. وإن كانت المماثلة في بعض خصائص الصّوت، فالتّأثّر جزئيّ، كما في: (يَنْفع)، وي(نَظّم)، حيث قُلب الصّوت إلى صوت قريب من الآخر[2].

المُخالَفة:

المخالَفة هي: قلب صوت إلى آخر مخالف لما جاوره، وهي عكس المماثَلة[3]. وهي نوع من الانسجام الصّوتي يهدف إلى السّهولة في النّطق والاقتصاد في الجهد العضليّ، ذلك "أنه يعمد إلى صوتين متماثلين تماما في كلمة من الكلمات، فيغيّر أحدهما إلى صوت آخر، يغلب أن يكون من أصوات العلّة الطّويلة، أو من الأصوات المتوسّطة أو المائعة، وهي: اللّام والميم والنّون والرّاء[4]"، وهي أقلّ شيوعًا من المماثَلة. ومثالها: ﴿ دَسَّىٰهَا ﴾، في قوله تعالى: ﴿ وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ﴿١٠﴾ ﴾[5]، حيث اجتمعت ثلاثة أصوات صامتة هي: السِّين المشدَّدة، ثم السِّين الأخيرة دسْسَ، فقُلبت السِّين الأخيرة إلى صوت لين طويل هو ألف المدّ. وكذلك نحو: (تسرَّى)، أصلها (تسرَّر)، و(تمطَّى)، أصلها (تمطَّط)، و(تظنَّى)، أصلها (تظنَّن)، و(تلظّى)، أصلها (تلظّظ)، و(تقضّى)، أصلها (تقضّض)، و(تقصّى)، أصلها (تقصّص). والأصل في هذه الأمثلة هو التّضعيف، ثم سهل مع تطوّر الزّمن بالاستعاضة عن أحد الصّوتين المتماثلين بالياء لخفّتها[6].

---

[1] التوبة: 38

[2] لمزيد من التّفاصيل راجع: *الأصوات اللّغويّة*،المرجع السّابق، ص 169-170، و*التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 31-50، و"الصّامت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[3] المكان نفسه

[4] *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 57

[5] الشمس: 10

[6] لمزيد من التّفاصيل راجع: *الأصوات اللّغويّة*،المرجع السّابق، ص 194-197، و*التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 58-75، و"الصّامت". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المبحث الخامس: التّطوّر الدّلاليّ

تعرّضت كلمات اللّغة العربيّة - وما زالت تتعرّض - لكثير من التّغييرات في اللّفظ والمعنى، ويمكن بالاستقراء اكتشاف القرينة الذّهنية الّتي تربط بين المعنى الأصليّ والمعاني المتطورة عنه.

وفي السّطور الآتية ندرس بعض الكلمات على سبيل المثال لا الحصر للوقوف على التّطوّرات اللّغويّة والدّلاليّة فيها:

الأَبّ[1]: العشب رطبه ويابسه، وله علاقة بالماء، والقرينة واضحة. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَفَٰكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾ ﴾[2]. يقال: فلان راعَ له الحَبّ، وطاعَ له الأَبّ: زكا زرعه، واتّسع مَرعاه. والأَباب: الماء والسّراب. والأُباب: كثرة الماء والسّيل. وإذا أضيفت الرّاء إلى الألف والباء صارت الكلمة (أَبَرَ)، بمعنى (حَفَرَ). وأَبَرَ البئرَ: حفرها. وما كلمة حَفَرَ إلا كلمة أَبَرَ نفسها، بإبدال الهمزة حاء، والباء فاء. وعند قلب (أَبَرَ) تُصبِح (بَأَرَ)، ومنها البِئر، وهي حفرة عميقة، يُستخرَج منها الماء والنِّفْط. وإذا أبدلت همزة (أَبّ) عينا صارت (عَبَّ)، أي شَرِبَ بلا تنفّس ومصّ. يقال: عَبّ البحرُ عُبابا: ارتفعَ موجُه واصطخَبَ. وعبَّت الدّلوُ: صوّتتْ عند غرف الماء. والعُبَاب: كثرة الماء والسّيل، وارتفاعُ الموج واصطخابُه. ويقال: جاءوا بعُبابهم: بأجمعهم. وأما العَباب فتعني شُرب الماءِ، أو الجَرْع، أو تتابعه. ويقال: إذا أصابت الظّباءُ الماءَ فلا عَباب، وإن لم تُصبْه فلا أَبابَ: أي إن وجدتْه لم تَعُبّ، وإن لم تجدْه لم تتهيّأْ لطلبه ولشربه. والعُبُب: المياه المُتدفّقة. واليَعْبوب: الجَدْوَل الكثير الماء، والسّحاب، أو الفَرَس السّريع الطّويل، أو الجَواد السَّهْل في عَدْوه، أو البعيد القدْر في الجَرْي، تشبيها بالنّهر السّريع[3].

الأُذُن (بالضّمّ وبالضّمّتين)**:** عضو السّمع في الإنسان والحيوان. والأُذُن: المُستمِع القابل لما يقال له. يقال: هو أُذُن، وأُذُن خير. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ

---

[1] الأَبّ هي: (إيڤا) *ēvā* بالسّريانيّة، بمعنى العشب اليابس، وهي من الكلمات الدّخيلة في العربيّة. "رُوِيَ أَنَّ أَبَا بَكْرٍ الصِّدّيقَ سُئِلَ عَنِ الْأَبِّ: مَا هُوَ؟ فَقَالَ: «أَيُّ سَمَاءٍ تُظِلُّنِي، وَأَيُّ أَرْضٍ تُقِلُّنِي إِذَا قُلْتُ فِي كِتَابِ اللَّهِ مَا لَا عِلْمَ لِي بِهِ». وَرُوِيَ أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ قَرَأَ يَوْمًا عَلَى الْمِنْبَرِ: ﴿فَأَنْبَتْنا فِيها حَبًّا﴾ إِلَى ﴿وَأَبًّا﴾ فَقَالَ: «كُلُّ هَذَا قَدْ عَرَفْنَاهُ فَمَا الْأَبُّ؟ ثُمَّ رَفَعَ عَصًا كَانَتْ فِي يَدِهِ، وَقَالَ: هَذَا لَعَمْرُ اللَّهِ هُوَ التَّكَلُّفُ، فَمَا عَلَيْكَ يَا ابْنَ أُمِّ عُمَرَ أَنْ لَا تَدْرِيَ مَا الْأَبُّ، ابْتَغُوا مَا بُيِّنَ لَكُمْ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ فَاعْمَلُوا بِهِ، وَمَا لَمْ تَعْرِفُوهُ فَكِلُوهُ إِلَى رَبِّهِ»". راجع: الشيخ محمد الطّاهر بن عاشور: *التّحرير والتّنوير*، تونس، دار سحنون للنشر والتوزيع عام 1997م، تفسير سورة عبس، الآية 31

[2] عبس: 31

[3] راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

خَيۡرٖ لَّكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤۡمِنُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡۚ ﴿٦١﴾﴾[1]. واشتُقّ منها (أَذِنَ) بمعنى عَلِم. ويقال: أَذِنَ بالشّيء إِذْنا، وأَذَنا، وأَذانا: عَلِمَ به، كما ورد ذلك في القرآن الكريم: ﴿فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ فَأۡذَنُواْ بِحَرۡبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ ﴿٢٧٩﴾﴾[2]. وما الأَذان إلا الإعلام. ويقال: آذَنه الأمرَ، وبه: أَعْلَمَه به. وأذَّن: أكثر الإعلام بالشيء. وأذَّن بالحجّ: أَعْلَمَ. وأذَّن بالصّلاة: نادى بالأَذان. والأَذان والأَذِين والتّأْذِين: النّداء إلى الصّلاة. واشتُقّ من (أذِنَ) معنى سَمِع. يقال: أَذِنَ له، وإليه: استمع. وآذَنَ الشيء فلانا: أَعْجَبه فاسْتَمَع له[3]. واشتَقّ الإنجليز من الأُذُن معنى السّمع أيضا؛ فكلمة *ear* تعني الأُذُن، وهي عضو السّمع، وكلمة *hear* تعني سَمِعَ. والهمزة والهاء تتبادلان.

الجَدْوَل: مجرى صغير يُشَقّ في الأرض للسُّقْيا، ثم أطلقت على صفحة يُخطّ فيها خطوط متوازية قد تتقاطع فتكون مربّعات يُكتب فيما بينها. والجمع: جَداوِل[4].

حَدَّ: من أسرة (قَطَّ)، بمعنى قطع. يقال: حدّ السّيفُ ونحوُه: صار قاطعا. وحدّ السّيفَ ونحوَه: شحَذه، إلا أن مدلولها تخصّص بمعنى من معاني القطع، وهو المنع. والمحدود: المحروم، والممنوع من الخير، وعن الشّرّ. يقال: أمرٌ حَدَد: ممتنع باطل. ويقال: دون ما سألت عنه حَدَد: أي منع. ولا حَدَد عنه: لا منعَ ولا دفع، وما لي عن هذا الأمر حَدَد: بُدّ. وحَدّت المرأة على زوجها، وأحدّت حِدادا: تركت الزّينة ولبست الحِداد. فهي حادّ ومُحِدّ. والحِداد: ثياب المأتم، والامتناع عن الزّينة للعدّة. ويقال: حدّد على فلان: منعه من حريّة التّصرّف. ويقال: حدّ فلانا عن الأمر: صرفه عنه ومنعه. وحُدّ فلانٌ حدّا: قُتّر عليه في الخير والرّزق. وحدّ الجانيَ: أقام عليه الحدّ، أي أدّبه بما يمنعه عن المعاودة للذّنب. والحدّ (في اصطلاح الشّرع): عقوبة مقدّرة وجبت على الجاني تأديبا له بما يمنعه وغيرَه عن الذّنب. والحَدّ: الحاجز بين الشّيئين؛ لأنه يمنع الاجتياز، وجمعه حدود. والحدّ من كلّ شيء: طرفه الرّقيق الحادّ، ومنتهاه. ويقال: وضع حدّا للأمر: أنهاه. ويقال: حدّ الأرضَ: وضع فاصلا بينها وبين ما يجاورها. ويقال: حدّد على الشيء: أقام له حدّا. وحدّد الشيء: عيّنه. ويقال:

---

[1] التوبة: 61
[2] البقرة: 279
[3] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب النون، فصل الهمزة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أذن)
[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (جدول)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

حدّد ثمن السّلعة، وحدّد زمن المقابلة ومكانها. ويقال: حدّد معنى اللّفظ أو العبارة: وضّحه وبيّنه. واشتُقّ من المناعة معنى القوّة، فيقال: حدّ الرّجلُ حِدّة: نشط وقَوي قلبُه. وحدّت الرّائحة: ذكَتْ واشتدّتْ. والحِدّة: القوّة. وما سمّي الحديدُ حديدا إلا لصلابته وقوته ومناعته[1].

الاستحمام[2]: الاغتسال بالماء مطلقا حارّا كان أو باردا، وهي في الأصل الاغتسال بالماء الحميم، أي الحارّ. يقال: حَمّ الماءُ ونحوُه حمَما: سَخُن. ويقال: حَمّ الماءَ ونحوَه: سَخّنَه. وحَمّ الشّحمَ ونحوَه: أذابه. وحَمُّ الظهيرة: شدّة حرّها. والحُمَم: كلّ ما احترقَ من النّار. والحُمّى: علّة يَستجِرّ بها الجسم. والحَمّة: كلّ عينِ ماءٍ حارّةٍ تنبع من الأرض يُستشفَى بالاغتسال من مائها. وأما الحَميم فهو الجَمْر يُتَبخَّر به، أو القيظ، أو المطر الذي يأتي بعد أن يشتدّ الحَرّ، أو الماء الحارّ. وفي القرآن الكريم: ﴿ لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾ إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾ ﴾[3]. والمَحَمّ: وعاء صغير من نحاس ونحوه يُسخَّن فيه الماءُ ونحوُه. واليَحْمُوم: الشّديد الحرارة. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾ لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾ ﴾[4]، [5].

الرّحْل: ما يوضع على ظهر البعير للرُّكوب، ثم تطوّر معنى الكلمة ليشمل كل شيء يُعَدّ للرّحيل من وعاء للمتاع وغيره، ومسكن الإنسان، وما يستصحبه من الأثاث. يقال: حطّ فلان رَحْله، وألقى رَحْله: أقام. والرّاحلة (من الإبل): الصّالح للأسفار والأحمال. والجمع: رواحل. ويقال: مشَتْ رواحله: شابَ وضعُف. ومن الرّحْل اشتُقّ رَحَلَ فلان عن المكان رَحْلا، ورَحيلا، وتَرْحالا، ورِحْلة، وارتحالا: سار وسافر ومضى. وأصل المعنى أنه شدّ على ظهر بعيره الرّحْل يقصد السّفر. ورَحَلَ البعيرَ، وارْتَحَله، رَحْلا، ورِحْلة، وارْتِحالا: جَعَل عليه الرّحْلَ، فهو مرحول، ورَحِيل. ورَحَلَ البعيرَ، وارْتَحَله، وترحّله: علاه وركبه. ويقال: أَرْحَلَت الإبلُ: سمنت بعد هزال فأطاقت الرّحلة. وأَرْحَلَ الإبلَ: راضها حتى صارت رواحل. وبعير ذو رِحلة، وذو رُحلة: ذو قوة على السّير. والمِرحَل (من الجمال): القويّ. ويقال: أَرْحَلَ فلانا، ورَحَلَه: جعله يرحل، أو أعطاه راحلة. وأَرْحَلَ فلانٌ: كثُرت

---

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (حدّ)

[2] لا تعرف العرب الاستحمام، لكنّها تعرف البرود أو التّبرّد، وهذا هو المستعمَل في بوادي السّودان.

[3] النّبأ: 24-25

[4] الواقعة: 43-44

[5] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (حمّ)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

رواحله، فهو مُرحِل. والعرب الرُّحَّل، والرُّحال: الذين لايستقرّون في مكان واحد، ويحلّون بماشيتهم حيث يسقط الغيث وينبت المَرعَى. وتطوّر مدلول الكلمة إلى أوسع من ذلك، فيقال: ارْتَحل الطّفلُ أباه: علا ظهرَه. واسترْحَلَ النّاسَ نفسَه: أذلّها لهم فركبوه بالأذى. والرُّحْلة: ما يُرتحَل إليه. يقال: الكعبة رُحْلة المسلمين، وأنتم رُحْلتي. وعالِم رُحْلة: يُرتحَل إليه من الآفاق. والمَرْحَلة: المسافة يقطعها السّائر في نحو يوم، أو ما بين المَنزلَين. والرّحّالة: الكثير الرِّحْلة. والرِّحْلة: كتاب يصف فيه الرّحّالة ما رأى[1].

الرِّخْو (بالكسر وبالضّمّ)**:** الهَشّ اللّيّن من كلّ شيء. يقال: رَخُوَ الشيءُ، ورَخِيَ: صار رِخْوا. فهو راخٍ ورخيّ. واسترخى: انبسط واتّسع. واسترخى الأمرُ: صار في رخاء بعد ضيق وشدّة. واسترخى الرّجلُ: استلقى مُرخِيا عضلاته. وأَرْخاه وراخاه: جعله رِخْوا. وفيه رِخْوة: استرخاء. ويقال: أَرْخى الستر: أَسْدله. وأَرْخى عمامتَه: أَمِن، واطمأَنّ. وأرخى الشيءَ: طوّله ووسّعه. يقال: أَرْخى الزّمام. وأَرْخى له القيد: وسَّعه. ويقال: أَرْخى له العِنان: خلاّه وشأنَه. وأَرْخى الدّابّة، ولها: طَوّل لها الحبل. ويقال: عيش رَخِيّ: واسع ناعم. وهو رخيّ البال: في نعمة وخصب، وسعة حال. والرَّخاء: سعة العيش وحسن الحال. والرُّخَاء: الرّيح اللّيّنة. وفي القرآن الكريم: ﴿فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾﴾[2]. والرَّخَّاء: الأرض اللّيّنة الرِّخوة المنتفخة تتكسّر تحت الأقدام. والرَّخَاخ: اللَّيِّن الرِّخْو. يقال: أرض رَخاخ: لَيِّنة واسعة. ونبات رَخاخ: هَشّ. وعيش رَخاخ: رَغَد واسع. وإذا أضيفت إليها الميم صارت (رُخاما)، وهو حجر أبيض رِخو، وسمِّي كذلك لرخاوته ونعومته. يقال: رَخَمَ الصّوتُ، والكلامُ، ورَخُمَ: لان وسَهُل. فهو رخيم. ورَخَمَت المرأةُ ولدَها: لاعبتْه ولاطفتْه. ورَخَمَت النّعامةُ والدّجاجةُ بيضَها، وعليه، وأَرْخَمَت: حضنتْه. فهي راخِم ومُرْخِم. ورَخِمَ فلانا رَخَما، ورَخْمة: عطف عليه. ويقال: ألقَى عليه رَخَمَه، ورَخْمته: أي محبّته ومودّته وعطفه. وإذا أبدلت الخاء حاء صارت (رَحِم). يقال: رَحِمَ فلانا رَحْمة، ورُحْما، ومَرْحَمة: رَقَّ له وعطف عليه، وغفر له. والرَّحْمة: الخير والنِّعمة والمغفرة والعطف ورقّة القلب ونعومته. وفي القرآن الكريم:

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (رحل)
[2] ص: 36

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

﴿وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُمۡ إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَاۚ ﴿٢١﴾﴾[1]. وإذا زيدت الصّاد على الرّاء والخاء صارت (رَخُصَ)، وتعني أيضا نَعُم ولانَ. فهو رَخْص، ورخيص. يقال: غصن رَخْص، ورخيص. وبنان رَخْص. والرّخيص: النّاعم من الثّياب. ويقال: أَرْخص له في الأمر، ورَخَّص له فيه: سَهّله ويسّره. ويقال: رَخَّص له في كذا، ورَخَّصه فيه: أَذِنَ له فيه بعد النّهي عنه. وإذا أضيفت إليها الفاء صارت (رَخَفَ). يقال: رَخَفَ العجينُ: استرخى ولان من كثرة مائه، فهو راخِف. والرّخْفة: طين رقيق، أو حجر رِخْو خفيف[2].

رَدَّ: مَنَع وصَرَفَ. ورَدَّه: أَرْجَعَه. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَدَّ كَثِيرٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِكُمۡ كُفَّارًا حَسَدٗا مِّنۡ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡحَقُّۖ ﴿١٠٩﴾﴾[3]. ويقال: رَدّه إليه: أعاده. ورَدّه على عقبه: دَفَعه. ورَدّ كيده في نحره: قابله بمثل كيده. ورَدّ البابَ: أَغْلقه. ورَدّ عليه كذا: أجابه. يقال: ردّ عليهم السّلام. ورَدَّ إليه جوابه: رَجَعه وأَرْسله. ورَدّ إليه الحكمَ: فوّضه إليه. والرَّدُّ: الرديء، بمعنى المردود لفساده وضِعته وخِسّته. وإذا أضيفت العين إلى الرّاء والدّال صارت (رَدَعَ)، بمعنى رَدَّ، وزَجَرَ، وكَفَّ، ومَنَعَ. والرّدْع: ردّ المردوع إلى الصّواب. وإذا أضيفت إليهما الميم صارت الكلمة (رَدَمَ)، بمعنى سَدَّ. يقال: رَدَمَ الحفرة: هال فيها التّراب. وما الرّدْم إلا ردّ الحفرة إلى مستواها الأصليّ قبل الحفر. والرّدْم: السّدّ العظيم؛ ومنه رَدْم يأجوج ومأجوج. وفي القرآن الكريم: ﴿فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا ﴿٩٥﴾﴾[4]. والرّداء: الثّوب يستر الجزء الأعلى من الجسم فوق الإزار، وسمّي كذلك لأنه يردّ النّظر عن الجسم[5].

الرِّيشة: كانت تُطلَق في الأصل على آلة الكتابة أيام كانت تُتّخَذ من ريش الطّيور، وقد تغيّر مدلولها

[1] يونس: 21
[2] راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة
[3] البقرة: 109
[4] الكهف: 95
[5] راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الأصليّ الآن تبعا لتغيّر المادّة التي تُتّخذ منها آلة الكتابة[1]، فأصبحتْ تُطلَق على قلم مركّب من نصاب من الخشب وسِنّ من المعدِن ونحوه[2].

السَّنَاء: العلوّ والارتفاع. والسَّمَاء: بالمعنى نفسه، مع إبدال النون ميما. والسَّنا والسَّناء: ضوء البرق، والضّوء السّاطع. وفي القرآن الكريم: ﴿ يَكَادُ سَنَا بَرۡقِهِۦ يَذۡهَبُ بِٱلۡأَبۡصَٰرِ ﴿٤٣﴾ ﴾[3]. فالعلوّ والارتفاع والضّوء كلّها تدلّ على العَلاء؛ لأن مصدر النّور الأساس الشّمس والقمر والنّجوم، وكلها في السّماء؛ ولذا عبد بعضُ الشّعوب قديما الشّمسَ والقمرَ رمزا لإله النّور. وسَنَّ الحجرَ ونحوه: صقلَه، وضرب بعضه ببعض لاستخراج السَّناء، أي النّار أو النّور. ومنها السُنّة، أي الطّريقة، والسِّيرة حميدة كانت أو ذميمة. وتولّدت منها كلمة سَنَّ، بمعنى أَحَدَّ وشحذَ. يقال: سَنَّ السّكّينَ ونحوه: أَحَدّه وشحذَه. فهو مَسْنون، وسَنين. وأَسَنَّ الرّمحَ: جعل له سِنانا. والسِّنان: نصل الرّمح؛ لأنه مسنون أو مشحوذ. والسِّنان: كلّ ما يُسَنّ عليه السّكّين. ومن هذا المعنى جاءت كلمة السِّنّ، وجمعها أسنان، وهي الضِّرس، أو قطعة من العظم تنبت في الفكّ. والسِّنّ: كلّ جزء مُسنَّن محدّد على هيئتها. واشتُقّ من السَّناء، بمعنى الضّياء، كلمة السَّنَة، وهي مقدار قطع الشّمس البروجَ الاثني عشر، وهي السَّنة الشّمسيّة، أو تمام اثنتي عشرة دورة للقمر، وهي السَّنة القمريّة. وأصلها سَنْهَة كجَبْهَة، حُذِفت لامها بعد نقل فتحها إلى العين. ومن السَّنة، بمعنى الزّمن الطّويل، اشتُقّت سَنِهَ الطّعامُ أو الشّرابُ، وتسنَّه: تَغيّر وتَعفّنَ وفَسَد لمضيّ زمن طويل عليه. وفي القرآن الكريم: ﴿ قَالَ بَل لَّبِثۡتَ مِاْئَةَ عَامٖ فَٱنظُرۡ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمۡ يَتَسَنَّهۡۖ ﴿٢٥٩﴾ ﴾[4]. وتمخَّضت كلمة السَّنَة عن معنى الشيخوخة، فيقال: رجل مُسِنّ: من كبرت سِنُّه، أي عمرُه. وأضيف إلى كلمة (سنا)، بمعنى علا وارتفع، حرف الدّال فصارت (سَنَدَ)، بمعنى علا. يقال: سَنَدَ في الجبل ونحوه: رَقِيَ وصَعِدَ عليه. والسَّنَد: ما قابلك من الجبل، وعلا عن السَّفْح. واشتُقّ من السَّنَد، أي الجبل، معنى الاعتماد لرسوخه وقوّته، فيقال: سَنِدَ إليه، واستندَ إليه: رَكَنَ إليه، واعْتَمَدَ عليه، واتَّكأ؛ ذلك أن الإنسان إنما يعتمد على الراسخ القويّ. ولما

[1] *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 190
[2] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (راش)
[3] النور: 43
[4] البقرة: 259

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أبدلت الدال ميما أصبحت الكلمة (سَنِمَ). يقال: سَنِمَ الشيء: ارتفع على وجه الأرض. فهو سَنِم، وهي سَنِمة. وسَنَّمَ فلانٌ الشيء: رفعه وعلاّه عن وجه الأرض ولم يُسطِّحه. وتسنَّمَ الشيء، واسْتَنَمَه: رَكِبَه واعْتلاه. وأما السَّنام فهي كُتَل من الشَّحْم مُحدَّبة على ظهر البعير والنّاقة. والسَّنام من كلّ شيء: أعلاه. وبإضافة الكاف إلى (سما)، بمعنى علا وارتفع، أصبحت الكلمة (سَمَكَ)، بالمعنى نفسه، فهو سامِك. يقال: سَنام سامِك. وسَمَكَ الشيء: رَفَعَه. ومنها السِّماك: كلّ ما سُمِكَ، حائطا كان أو سَقْفا، أو ما سُمِكَ به الشيء. والسَّمْك: السَّقْف. وفي القرآن الكريم: ﴿ رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ﴿٢٨﴾ ﴾[1]. وأما إذا أضيفت إليها القاف فتصير (سَمَقَ)، بالمعنى نفسه، فهو سامِق. والسِّمِقّ: الطّويل من الرّجال. والسُّمّاق: شجر من الفصيلة البُطْميّة تُستعمَل أوراقُه دِباغا، وبذورُه تابِلا، وينبت في المرتفعات والجبال. وإذا أبدلت السّين شينا في كلمة (سَما) صارت (شَما)، بالمعنى نفسه. وشَما الرجلُ: علا أمرُه. وأذا أُدغمت الميم في الميم صارت (شَمَّ)، بمعنى ارْتَفعَ. يقال: شَمَّ البناءُ أو الجبلُ شَمَما: ارْتفع أعلاه. وشَمَّ الأنفُ: ارْتفعتْ قصبتُه قليلا في استواء. وشَمَّ الرّجلُ: ترفّع وتكبّر. فهو أشَمّ، وهي شَمّاء. والشَّميم: المرتفع. وشُمّ الأنوف: المرتفعة أنوفُهم ترفّعا وتكبّرا. والشَّمَم: الارتفاع، أو ارْتفاع قصبة الأنف في استواء. وإذا أضيفت الخاء إلى الشّين والميم صارت (شَمَخَ)، بالمعنى نفسه. وشَمَخَ الجبلُ ونحوه: ارتفع، فهو شامِخٌ. ويقال: شَمَخَ أنفه، وشَمَخَ بأنفه: تكبّر وتعظّم، أو ارتفع كِبْرا. فهو شامِخ. ويقال: نسبٌ شامِخٌ: عريق. وأما إذا أضيفت العين إلى الشّين والميم فتصير (شَمَعَ). والشَّمَع (بالفتح وبالسّكون): مادّة رِخْوة تتكوّن من خليط أغلبه دهنيّ، أو قضبان تتوسّطها فتائل وتُتّخَذ من شمع النّحل بعد تنقيته، أو من مادّة مماثلة تُوقَد ليُستضاء بها. يقال: أشمع السّراجُ ونحوه: سَطَعَ نورُه. والشَّمَع: الشَّمَا[2].

السّيّارة: القافِلة. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ ﴿١٩﴾ ﴾[3]. ثم استعيرت لعربة آليّة سريعة السّير تسير بالبنزين ونحوه، وتُستخدَم في الرُّكوب أو النّقل[4].

---

[1] النازعات: 28

[2] راجع: *القاموس المحيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، في أمكنة متعدّدة

[3] يوسف: 19

[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (سار)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الشّنَب: جمال الثّغر، وصفاء الأسنان، ثم استعار المُحدَثون الشَّنَب للشّارب واستعملوه فيه حتى تناسَوا الأصل[1].

الصِّينيّة: كانت تُطلَق في الأصل على كلّ ما يَرِد من بلاد الصِّين، ثم تَخصَّصت للدّلالة على ماعون من الخزف الصِّينيّ أو نحوه يُقدَّم عليه أواني الطّعام أو الشّراب. والجمع: صينيّات[2]. وقد حدث هذا التّطوّر في تلك الكلمة منذ زمن بعيد؛ فقد قال أبو منصور الثّعالبي[3]: "كانت العرب تقول لكلّ طرفة من الأواني وما أشبهها صِينيّة، وقد بقي هذا الاسم إلى الآن على هذه الصّواني المعروفة". والصِّينيّة كذلك في السّودان هي الخِوان؛ لأنّها مدوّرة، ومنها جاءت (الصِّينيّة) للدّائرة التي تُعمَل في ملتقَى الطّرق لمرور السّيّارات؛ لأنّها أشبه بها.

عَقَلَ: رَبَطَ. يقال: عَقَلَ البعيرَ: ضمّ رُسغ يده إلى عضُده وربطهما معا بالعِقال ليبقى باركا. والعقال: الحبل الذي يُعقَل به البعيرُ، ثم تطوّر المعنى إلى جَدِيلة من الصّوف، أو الحرير المقصّب تُلفّ على الكوفية، وتُربَط بها فتكونان غطاء للرّأس. وعِقالُ المئين عند العرب: الشّريف الذي إذا أُسِرَ فُدِيَ بمئين من الإبل. والعُقْلة: ما يُعقَل به كالقَيْد أو العِقال. ويقال: عَقَلَ الدّواءُ البطنَ: أمسكه بعد استطلاق. واعتقلَ بطنُه: استمسك. واعتُقِلَ لسانُه: حُبِسَ عن الكلام. واعتقلَ فلانا عن حاجته: حَبَسه. واعتقلَت الشّرطةُ المتّهمَ: حَبَسَتْه حتى يُحاكَم. والمُعتقَل: المَحبِس، وهو مكان الحبس أو الحجز. والمَعقِل: الملجَأ والحِصْن، وكلّها فيها معنى القيد والرّبط. ويقال: عَقَل: أدرك الأشياءَ على حقيقتها. وعَقَل الغلامُ: أدرك وميّز. والعَقْل: ما يكون به التّفكير، والاستدلال، وتركيب التّصوّرات والتّصديقات، أو ما به يتميّز الحسن من القبيح، والخير من الشّرّ، والحقّ من الباطل[4]. والعَقْل، في تعريف القاموس المحيط[5]، هو: "العلمُ، أو بصفات الأشياء، من حُسنها وقُبحها، وكَمالها ونُقصانها، أو العلمُ بخير الخيرين، وشرّ الشّرّين، أو مُطلَق لأمور، أو لقوّة بها يكون التّمييز بين القُبح والحُسن، ولمعانٍ مجتمعة في الذّهن. يكون بمقدّمات يستنتبّ بها الأغراض والمصالح، ولهيئة محمودة للإنسان في حركاته وكلامه". وهل العقل إلا ما يَربِط أو يُقيّد تصرّفات الإنسان بحيث لا يتصرّف وفق

[1] المرجع نفسه، مادة (شنب)
[2] المرجع نفسه، مادة (الصِّينيّ)
[3] *ثمار القلوب في المضاف والمنسوب*، القاهرة، مطبعة الظّاهر عام 1326هـ/1908م، ص 432
[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (عقل)
[5] *القاموس المحيط*، المرجع السّابق، باب اللام، فصل العين

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

غرائزه وميوله فقط. والعاقل: من ليست تصرّفاته مُطلَقة بل مُقيَّدة، فيُدرِك ويُميِّز بين الحسن والقبيح، والخير والشّرّ، والحقّ والباطل، والطيّب والخبيث.

تَعالَ (بفتح اللاّم)**:** الأمر من: تَعالَى، أي ارْتفَعَ، وترفّعَ. يقال: تعالَ يا هذا: أَقْبِلْ، وتعالَيْ يا هذه، وتعالَيا، وتعالَوا. وفي القرآن الكريم: ﴿ قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ ﴿٦٤﴾ ﴾[1].

وتعالَيْن. وفي القرآن الكريم: ﴿ فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾ ﴾[2]، [3]. كان أصل الكلمة أمرا لمن كان في سُفْل أن يأتي محلاّ مرتفعا، ثم استعملت لمطلق المجيء[4].

القَرْن: مادّة صلبة ناتئة بجوار الأُذن في رءوس البقر والغنم ونحوها، وفي كلّ رأس قرنان غالبا. وتولّد من ضمّ القَرْن إلى القَرْن عند ربط ثورين معنى الجمع بين الشّيئين. يقال: قَرَنَ الشيء بالشيء، وقَرَنَ بينهما قَرْنا، وقِرانا: جمعَ. وقَرَنَ الشيء إلى الشيء: وصله وشدّه إليه. واقْتَرَنَ الشيء بغيره: اتّصل به وصاحبَه. ويقال: اقترنا: تلازما. ويقال: قَرَنَ بين ثورين: جمعَهما في نِير. وقَرَنَ بين عملَين: أدّاهما معا. والمِقْرَن: الخشبة تُشَدّ على رأس الثّورين عند الحرث ونحوه. والقَرَن: الحبل يُقرَن به البعيران، أو البعير المقرون بآخر. وقد تطوّر مدلول الكلمة واتّسع ليشمل عقد الزّواج، والجمع بين الحجّ والعمرة في قران واحد، وغيرهما. يقال: قَارَن بين الزّوجين قِرانا: جمع بينهما. والقِران: الجمع بين الزّوجين بالعقد، أو الجمع بين الحجّ والعمرة في الإحرام، أو حبل يقاد به. والقَرين: الزّوج، أو المقارن والمصاحَب، أو البعير المقرون بآخر. والقرينة: الزّوجة؛ لأنها تقارِن زوجها[5].

القِطار (من الإبل)**:** عددٌ منها بعضه خَلْفَ بعض على نسق واحد. يقال: جاءت الإبلُ قِطارا: مقطورة، ثم استعيرت لمجموعة من مَرْكبات السّكّة الحديديّة تجرّها قاطرة[6]؛ لأنها تجمع في سيرها

---

[1] آل عمران: 64
[2] الأحزاب: 28
[3] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (علا)
[4] *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 198
[5] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (قرن)
[6] المرجع نفسه، مادة (قطر)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

طائفة من العربات[1]. والقاطرة: عربة يُحرّكها البخار، أو الكهرباء، تُقطَر بها عربات السّكّة الحديديّة[2].

القافِلة: هي في الأصل للرُّفْقة الرّاجعة من السّفر. وهي من الفعل: قفلَ من السّفر ونحوه: رجع. ثم استعملت في الرُّفْقة الكثيرة الرّاجعة من السّفر، أو المُبتدِئة به، يكون معها دوابّها وأمتعتها وزادها، تفاؤلا بالرّجوع. والجمع: قوافِل[3].

التّنزّه: التّباعد. والاسم: النُّزهة. يقال: مكان نَزِه، ونَزيه. وأرض نَزْهة، ونَزِهة، ونَزيهة: بعيدة عن الرِّيف، وغَمَق المياه، وذِبّان القُرى، ووَمَد البحار، وفساد الهواء. ويقال: تنزّه الرّجُلُ: تَباعَدَ عن كل مكروه. فهو نزيه[4]. وتنزّه عن الشيء: بعُد عنه وتصوّن. ويقال: هو يتنزّه عن الأقذار والرَّذائل[5]. ثم استُعمِلت في الخروج إلى البساتين والخُضَر للنّزهة، والمعنى راجع إلى الأصل، إلا أنّ صاحب القاموس المحيط[6] استنكرَ استعمال التّنزّه في الخروج إلى البساتين، والخُضَر، والرِّياض، وعدّه غلطا قبيحا.

الوَغَى؛ الوَغْي: الصّوت، والجلبة، ثم استعملت في الحرب لما فيها من الصّوت والجلبة[7].

وليس التّطوّر الدّلاليّ قاصرا على الكلمات العربيّة في موطنها الأصليّ، بل تعرّضت المهاجرة منها للتطوّر في معانيها وفي ألفاظها من قلب، أو إبدال، أو زيادة، أو نقصان ما يجعلها تبدو وكأنها غريبة عن اللّغة العربيّة. وقد يحدث أن تحتفظ بعض الألفاظ المهاجرة ببقايا صوتيّة من عاداتها النّطقيّة السّابقة، ولكن لا يمكن لها أن تنجو من آثار اللّغة المُضيّفة، ذلك أن اللّغات ليست جُزُرا معزولة إلا في النّدرة.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] *التطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه*، المرجع السابق، ص 190

[2] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (قطر)

[3] المرجع نفسه، مادة (قفل)، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب االلاّم، فصل القاف

[4] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الهاء، فصل النون

[5] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (نزه)

[6] الفيروزآبادي، المرجع السّابق، باب الهاء، فصل النون

[7] *القاموس المحيط*، المرجع نفسه، باب الياء، فصل الواو، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (الوغي)

الفصل الرّابع

التغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة

المبحث الأوّل: الكلمات العلميّة

يتناول هذا المبحث التّغيّرات الصّوتيّة التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المُقترَضة من اللّغة العربيّة في المجالات العلميّة الآتية:

الفَلَك والتَّنجيم:

Acamar *(n.)*: الأَقْمَر: نجم (فلك). [عن العربيّة "أَقْمَر"، ومعناها مُقمِر، أو مُشرِق شبيه بالقمر، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في الحركات][1].

Achernar *(n.)*: آخِرُ النَّهْر؛ الظّليم: نجم في كوكبة النّهر *Eridanus*. يُعَدّ أحد أسطع النّجوم، ويبعد عن الأرض نحوا من 114 سنة ضوئيّة (فلك). [عن العربيّة "آخِرُ النَّهْر"، مع إبدال الخاء كافا، والهاء مدّا][2].

Acrab *(n.)*: العَقْرَب: بُرج من بروج السّماء (فلك). [عن العربيّة "عَقْرَب"، مع إبدال العين همزة، والقاف كافا][3].

Acubens *(n.)*: الزُّبانَيان: نجمان في الميزان *Libra*، هما المنزل السّادسَ عشرَ من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "الزُّبانَى"، مع إبدال الزّاي كافا، وتغيير في حركتي الباء والنّون، وزيادة اللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع][4].

Adhafera also **Aldhafara** or **Aldafera** *(n.)*: الظَّفِيرة: نجم (فلك). [عن العربيّة "الظَّفِيرة"، مع إبدال الظّاء دالا][5].

---

[1] Salloum, H. and Peters, J. (1996). *Arabic Contributions to the English Vocabulary. English Words of Arabic Origin: Etymology and History*. Beirut: Librarie du Liban Publishers. p. 2,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (قمر)

[2] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السّابق، ص 35

[3] loc. cit.,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (عقرب)

[4] loc. cit.,

والمعجم الوسيط، المرجع نفسه، مادة (زبن)

[5] ibid. pp. 2, 6

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Adhara *(n.)*: نجم كُبرى العَذارَى (فلك). [عن العربيّة "عَذارَى"، مع إبدال العين همزة، والذّال دالا][1].

Adib *(n.)*: الظِّباء: نجم (فلك). [عن العربيّة "الظِّباء"، مع إبدال الظّاء دالا، وحذف الهمزة، وتغيير في حركة الباء][2].

Aim also **Ain** *(n.)*: عَيْن الرّامِي؛ عَيْن الرّاعِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "عَيْن (الرّامِي) أو (الرّاعِي)"، مع إبدال العين همزة، والنّون ميما][3].

Aladfar *(n.)*: الأَظْفار: نجم (فلك). [عن العربيّة "الأَظْفار"، مع إبدال الظّاء دالا][4].

Aladra *(n.)*: (1) العَذْراء: كوكبة في نصف الكرة السّماويّة الشّماليّ. تقع بين بين برج الأَسَد *Leo* وبرج الميزان *Libra*. وتُسمَّى أيضا *Virgo* أو *Virgin*. (2) برج العَذْراء [في التّنجيم]. (3) مولود بُرج العَذْراء: شخص من مواليد بُرج العَذْراء (فلك). [عن العربيّة "العَذْراء"، مع إبدال العين همزة، والذّال دالا، وحذف الهمزة][5].

Al-Bali *(n.)*: البالِع: نجم (فلك). [عن العربيّة "البالِع"، مع إبدال العين همزة][6].

Alchiba *(n.)*: الخِباء: نجم (فلك). [عن العربيّة "الخِباء"، مع إبدال الخاء كافا، وحذف الهمزة][7].

Alcor *(n.)*: السُّها؛ الخَوّار: نجم صغير في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "الخَوّار"، مع إبدال الخاء كافا، وحذف الواو، وتغيير في الحركات][8].

Aldebaran *(n.)*: الدَّبران: (أ) نجم شديد السّطوع، ضارب إلى الحمرة، من نجوم كوكبة الثّور *Taurus*. يُعَدّ من النّجوم العملاقة. (ب) خمسة كواكب من الثَّور. يقال: إنها سنامه، وهو من منازل القمر. وسُمِّي كذلك لأنه يتبع الثريّا. ودَبَره: تلاه وتبعه (فلك). [عن العربيّة "الدَّبَران"، مع تغيير في

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 2

[2] loc. cit.

[3] "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] ibid. p. 4

[5] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه، *والمورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 2021

[6] loc. cit.

[7] ibid. p. 5

[8] ibid. p. 6,

و *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 70، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الحركات، واللاّم الشّمسيّة دلالة واضحة على أصلها العربيّ]، (القرن 14م)[1].

(n.) **Alderamin:** الذِّراع اليُمْنَى: نجم من نجوم السّماء على شكل الذِّراع (فلك). [عن العربيّة "الذِّراع اليُمْنَى"، مع إبدال الذّال دالا، وحذف العين واللاّم القمريّة والياء][2].

(n.) **Alfirk** also **Alphirk:** الفِرْق: نجم (فلك). [عن العربيّة "الفِرْق"، مع إبدال القاف كافا][3].

(n.) **Algebar:** الجَوْزاء؛ كوكبة الجَبّار: كوكبة تقع إلى الجنوب من كوكبة التّوأمان *Gemini* وكوكبة الثّور *Taurus*. تشتمل على نَجْمَيْ منكب الجوزاء *Betelgeuse* ورِجْل الجَبّار *Rigel* (فلك). [عن العربيّة "الجَبّار"، مع تغيير في حركتي الجيم والباء][4].

(n.) **Algedi:** الجَدْي: بُرْج في السّماء بجوار الدَّلْو (فلك). [عن العربيّة "الجَدْي"، مع تغيير في الحركات][5].

(n.) **Algenib:** الجَنْب: نجم (فلك). [عن العربيّة "الجَنْب"، مع تغيير في حركتي الجيم والنّون][6].

(n.) **Algieba:** جَبْهة الأسد: أربعة أنجم في صورة الأسد، وهي العاشر من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "الجَبْهة"، مع حذف الهاء، وتغيير في حركة الجيم][7].

(n.) **Algol:** رأس الغُول: نجم من نجوم كوكبة الجبّار *Orion* (فلك). [عن العربيّة "الغُول"، مع تغيير في الحركات]، (القرن 14م)[8].

(n.) **Algorab:** الغُراب: نجم (فلك). [عن العربيّة "الغُراب"، مع تغيير في حركة الغين][9].

---

[1] Mish, F. C. et al. (Eds.). (2008). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). Springfield, MA: Merriam-Webster. p. 29, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 6,
و *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 70، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (دبر)، و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 6,
و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (ذرع)

[3] ibid. p. 7,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[4] loc. cit.,
و *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1272

[5] loc. cit.,
و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (جدا)، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[6] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". المكان نفسه

[7] المكان نفسه، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (جبه)

[8] ibid. p. 8, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,
و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 72، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[9] loc. cit.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Alhena *(n.)*: الهَنْعة: نجمان في الجَوزاء هما المنزل السّادس من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "الهَنْعة"، مع إبدال الحاء هاء، وحذف العين، وتغيير في حركتي الهاء والنّون][1].

alidade *(n.)*: العِضَادة: أداة لتعيين الاتّجاة، وبخاصّة: (أ) جزء من الإسطرلاب (فلك). (ب) جزء من أداة لمسح الأراضي. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *alidatha*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *alhidada*، عن العربيّة "العِضَادة"، مع إبدال العين همزة لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في الحركات، واللاّم القمريّة دلالة واضحة على أصلها العربيّ]، (القرن 15م)[2].

Alioth *(n.)*: الأَلْيَة: نجم من نجوم كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "أَلْيَة"، مع تغيير في حركة الياء][3].

Alkaid also **Keid** *(n.)*: القائِد: نجم (فلك). [عن العربيّة "القائِد"، مع إبدال القاف كافا، والهمزة ياء][4].

Alkaphra also **El Kophra** *(n.)*: القَفْرة: نجم (فلك). [عن العربيّة "القَفْرة"، مع إبدال القاف كافا][5].

Alkaphzah *(n.)*: القَفْزة الثّانية: نجم (فلك). [عن العربيّة "القَفْزة (الثّانية)"، مع إبدال القاف كافا][6].

Alkataropos *(n.)*: القَطربوس: نجم (فلك). [عن العربيّة "القَطربوس"، مع إبدال القاف كافا، والباء /p/، وتغيير في الحركات][7].

Alkes *(n.)*: الكَأْس: نجم (فلك). [عن العربيّة "الكَأْس"، مع تغيير في حركة الكاف][8].

Almaach *(n.)*: المَآق: نجم (فلك). [عن العربيّة "المَآق"، مع إبدال القاف كافا][9].

---

[1] "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (هنع)

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 8, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,

و *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 73، و"العلوم عند العرب والمسلمين". المكان نفسه

[3] loc. cit.

[4] ibid. pp. 9, 66

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[5] ibid. pp. 9, 42

[6] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] المكان نفسه

[8] المكان نفسه

[9] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

almagest *(n.)* المَجِسْطِي: (أ) موسوعة فلكيّة ورياضيّة ألّفها عالِم الفلك اليونانيّ بَطْلَمْيوس *Ptolemy* حوالى العام 140 الميلاديّ، وعرّبه حنين بن إسحق (فلك). (ب) أيّ من كُتُب عديدة وُضِعتْ في القرون الوسطى في علم التّنجيم أو في الخيمياء [الكيمياء القديمة]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *almageste*، عن الفرنسيّة العتيقة واللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "المَجَسْطِي" [الـ + *megistē* اليونانيّة]، مع إبدال الطّاء تاء لقرب مخرجهما وعدم وجودها في الإنجليزيّة، وحذف الكسرة الطّويلة]، (القرن 14م)[1].

Almucantarat *(n.)* المُقَنطَرات: مواقع فَلَكيّة (فلك). [عن العربيّة "المُقَنطَرات"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء][2].

Almuredin *(n.)* المُرِيدين: نجم (فلك). [عن العربيّة "المُرِيدين"، مع تغيير في حركتي الرّاء والدّال][3].

Al Nasl also **El-Nasl** *(n.)* النَّصْل: نجم (فلك). [عن العربيّة "النَّصْل"، مع إبدال الصّاد سينا][4].

Alnilam also **Alnitham** or **Nitham** *(n.)* النِّظام: النَّجم الأوسط في نِطاق كوكبة الجَبّار *Orion* (فلك). [عن العربيّة "النِّظام"، مع إبدال الظّاء لاما أو تاء][5].

Alnitak *(n.)* نِطاق الجَوزاء: ثلاثة كواكب في وسطها (فلك). [عن العربيّة "النِّطاق"، مع إبدال الطّاء تاء][6].

Alniyat *(n.)* النِّياط: نجم (فلك). [عن العربيّة "النِّياط"، مع إبدال الطّاء تاء][7].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 10, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 34,

و *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 78

[2] loc. cit.,

و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[3] loc. cit.

[4] ibid. p. 11,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[5] ibid. pp. 11, 91

[6] ibid. p. 11,

و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (نطق)

[7] loc. cit.,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Alphard *(n.)*: الفَرْد: واحد من أفراد النُّجوم، وهي الدَّراريّ التي تطلع في آفاق السّماء، سُمِّيت بذلك لتَنحِّيها وانفرادها من سائر النُّجوم (فلك). [عن العربيّة "الفَرْد"][1].

Alphecca *(n.)*: الفَكّة؛ الإكليل الشّماليّ: كوكبة في نِصف الكرة السّماويّة الشّماليّ. تقع بين كوكبة الجاثي أو هرقل *Hercules* وكوكبة العوّاء أو راعي الشّتاء *Boötes* (فلك). [عن العربيّة "الفَكّة"، مع تغيير في حركة الفاء][2].

Alpheratz *(n.)*: الفَرَس: نجم (فلك). [عن العربيّة "الفَرَس"، مع إبدال السّين زايا، وزيادة تاء، وتغيير في حركة الفاء][3].

Al Rischa *(n.)*: الرِّشاء: نجم نيِّر في كوكبة الحُوت *Pisces*، وهو الأخير من منازل القمر. ويُسَمَّى: بَطن الحُوت (فلك). [عن العربيّة "الرِّشاء"، مع حذف الهمزة][4].

Alrucaba *(n.)*: الرُّكْبة: اسم عدد من النّجوم (فلك). [عن العربيّة "الرُّكْبة"، مع تغيير في حركة الكاف][5].

Alshain *(n.)*: الشّاهين: نجم (فلك). [عن العربيّة "الشّاهين"، مع إبدال الهاء همزة][6].

Alshamarish *(n.)*: الشَّمارِيخ: نجم (فلك). [عن العربيّة "الشَّمارِيخ"، مع إبدال الخاء شينا][7].

Altair *(n.)*: النَّسر الطّائر: (أ) نجم في كوكبة العُقاب *Aquila* يُعَدّ أشدّ نجومها لمعانا. (ب) مجموعة من النّجوم معروفة بمشابهتها للنَّسْر، والنّجم ذو القدر الأوّل منها يُسَمَّى الطّائر، وهو في النّصف الشّماليّ من القُبّة السّماويّة (فلك). [عن العربيّة "(النَّسْرُ) الطَّائر"، مع إبدال الطّاء تاء لقرب مخرجهما وعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في الحركات]، (1852م)[8].

Altais *(n.)*: التَّيْس: نجم (فلك). [عن العربيّة "التَّيْس"][9].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 11,
و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (فرد)

[2] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 468

[3] loc. cit.

[4] loc. cit.,
و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (رشا)

[5] loc. cit.

[6] loc. cit.

[7] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[8] loc. cit., *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 35,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 81، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (نسر)

[9] ibid. p. 11

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Altarf also **Alterf** *(n.)*: سَرَطان الطَّرَف: نجم (فلك). [عن العربيّة "الطَّرَف"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركة الرّاء][1].

altazimuth *(n.)*: السَّمْتيّ الارتفاع: تلسكوب منصوب بحيث تُمكِن إمالتُه أفقيا وعموديا (فلك). [عن العربيّة "السُّمُوت"، مع إبدال السّين زايا، والتّاء ثاء، وزيادة البادئة /alt-/، وهي اختصار للفظة *altitude*، ومعناها الارتفاع الزّاويّ لجرم سماويّ فوق الأفق، وتغيير في الحركات]، (1860م)[2].

Alula Australis *(n.)*: القَفْزة الأولى: نجم في البرج الجنوبيّ في كوكبة الدُّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "الأولى"، مع تغيير في حركة الهمزة][3].

Alula Borealis *(n.)*: القَفْزة الأولى: نجم في البرج الشّماليّ في كوكبة الدُّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "الأولى"، مع تغيير في حركة الهمزة][4].

Alya *(n.)*: الحَيّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "الحَيّة"، مع حذف الحاء، وتغيير في حركة الياء][5].

Anchat also **Anchat alnahr** or **Angetenar** *(n.)*: حِناية النَّهْر: نجم (فلك). [عن العربيّة "حِناية (النَّهْر)"، مع إبدال الحاء همزة، والياء كافا، وتغيير في الحركات][6].

Arkab *(n.)*: عُرْقُوب الرّامِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "عُرْقُوب"، مع إبدال العين همزة، والقاف كافا، وحذف الواو، وتغيير في حركتي العين والقاف][7].

Arnab *(n.)*: الأَرْنَب: نجم (فلك). [عن العربيّة "أَرْنَب"][8].

Arsh *(n.)*: عَرْش الجَوْزاء: نجم (فلك). [عن العربيّة "عَرْش (الجَوْزاء)"، مع إبدال العين همزة][9].

Atik *(n.)*: العَتِيق: نجم (فلك). [عن العربيّة "عَتِيق"، مع إبدال العين همزة، والقاف كافا][10].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 11
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] loc. cit., *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 35,
و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 81

[3] loc. cit.,

[4] loc. cit.

[5] ibid. p. 12

[6] ibid. p. 13

[7] ibid. p. 15,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[8] loc. cit.

[9] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[10] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 16

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Azelfafage *(n.)*: ظِلْف الفَرَس: نجم (فلك). [عن العربيّة "ظِلْف الفَرَس"، مع زيادة همزة في أول الكلمة، وحذف الفاء، وإبدال الظّاء زايا، والرّاء فاء، والسّين جيما، وتغيير في الحركات][1].

Azha *(n.)*: الأَزْهي: نجم (فلك). [عن العربيّة "أَزْهي"][2].

Azimech *(n.)*: السِّماكان: نجمان نَيِّران، أحدهما في الشّمال وهو السِّماك الرّامح، والآخَر في الجنوب وهو السِّماك الأعزَل (فلك). [عن العربيّة "السِّماك"، مع إبدال السّين زايا، وتغيير في حركة الميم][3].

azimuth *(n.)*: السَّمْت؛ زَاويَة السَّمْت: (أ) المسافة الزّاويّة الممتدّة من سَمْت الرّأس *zenith* [وهو تلك النّقطة، من الكرة السّماويّة، الواقعة فوق رأس الواقف على الأرض مباشرة] إلى الأفق (فلك). (ب) زاوية مقيسة باتّجاه عقارب السّاعة من الجنوب أو الشّمال (هندسة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *azimut*، عن العربيّة "السُّمُوت"، وهي جمع "السَّمْت" أي الطّريق، مع إبدال السّين زايا، والتّاء ثاء، وتغيير في الحركات. واشتقّ الإنجليز منها *azimuthal* (1654م): سمتيّ: خاصّ بالسَّمت أو ذو علاقة به. و *azimuthal chart*: الخريطة السّمتيّة: خريطة بيانيّة على الإسقاط السّمتيّ. و *azimuthal equidistant chart*: الخريطة السّمتيّة المتساوية الأبعاد: خريطة بيانيّة على الإسقاط السّمتيّ المتساوي الأبعاد. و *azimuthal equidistant projection* (1942م): الإسقاط السّمتيّ المتساوي الأبعاد]، (القرن 14م)[4].

Baten Kaitos *(n.)*: بَطْن القَيْطوس: نجم (فلك). [عن العربيّة "بَطْن"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتها][5].

Beid *(n.)*: البَيْض: نجم (فلك). [عن العربيّة "بَيْض"، مع إبدال الضّاد دالا، وتغيير في حركة الباء][6].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 18

[2] loc. cit.

[3] loc. cit.,
والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (سمك)، و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[4] ibid. p. 18, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. pp. 87-88,
والمورد الأكبر، المرجع السّابق، ص 160، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] ibid. p. 21

[6] ibid. p. 22

Benetnasch *(n.)*: بَنات نَعْش: مجموعتان من النّجوم إحداهما الكبرى، والأخرى الصّغرى (فلك). [عن العربيّة "بَنات نَعْش"، مع حذف العين، وتغيير في الحركات][1].

Betelgeuse *(n.)*: مَنْكِب الجَوْزَاء، إبْط الجَوْزَاء: نجم عملاق أحمر يُعَدّ أكبر وألمع نجوم كوكبة الجَبَّار أو الجَوْزَاء *Orion* (فلك). [عن الفرنسية *Betelgeuse*، عن العربيّة "بَيْتُ الجَوْزَاء"، مع حذف الياء وألف المدّ والهمزة، وتغيير في الحركات]، (1769م)[2].

Biham *(n.)*: سَعْد البِهام: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة (فلك). [عن العربيّة "(سَعْد) البِهام"، مع حذف اللاّم القمريّة][3].

Botein *(n.)*: البُطَيْن: المَنزِل الثّاني من منازِل القمر، وهو ثلاثة كواكب صِغار مُستوية التّثليث، كأنها أثافيّ، في بطن الحَمَل *Aries* (فلك). [عن العربيّة "بُطَيْن"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتي الباء والطّاء][4].

Caph *(n.)*: الكفُّ الخصيب؛ ذات الكُرسيّ: كوكبة شماليّة تضمّ مجموعة من النّجوم السّاطعة شبيها شكلُها بشكل الكُرسيّ (فلك). [عن العربية "اَلْكَفّ (الخصيب)"، مع حذف اللاّم القمريّة، وتغيير في حركة الكاف][5].

Cebalrai also **Chileb** *(n.)*: كَلْب الرّاعِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "كَلْب الرّاعِي"، مع حذف اللاّم والعين، وتغيير في الحركات][6].

Cursa *(n.)*: كُرسيّ الجَوْزاء: نجم (فلك). [عن العربيّة "كُرسيّ (الجَوْزاء)"، مع تغيير في حركة السّين][7].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 22,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (بنى)

[2] ibid. p. 23, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 116,
و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 208، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[3] ibid. p. 23,
و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الدّال، فصل السّين

[4] ibid. p. 24,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (بطن)

[5] ibid. p. 30,
و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 318، 333، و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[6] ibid. p. 31,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Dabih *(n.)* سَعْد الذّابِح: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة، وهو من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "(سَعْد) الذّابِح"، مع إبدال الذّال دالا، وتغيير في الحركات][1].

Delphinus *(n.)* الدُّلفين: كوكبة في نصف الكرة السّماويّة الشّماليّ. تقع قرب كوكبة الفرس الأعظم *Pegasus* وكوكبة العُقاب *Aquila* (فلك). [عن اللاّتينيّة *delphini*، بمعنى *dolphin*، عن اليونانيّة *delphin-*، *delphis*، عن العربيّة "الدُّلفين"، مع زيادة اللاّحقة /-us/، وتغيير في الحركات]، (1854م)[2].

Deneb *(n.)* ذَنَبُ الدَّجَاجَة: أسطع نجم من نجوم كوكبة الدّجاجة *Cygnus*، وأحد أسطع نجوم القبّة السّماويّة كلّها (فلك). [عن العربية "ذَنَبُ (الدَّجَاجَة)"، مع إبدال الضّاد دالا لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في حركتي الذّال والنّون]، (1867م)[3].

Deneb Algedi *(n.)* ذَنَبُ الجَدْي: نجم في برج الجدْي (فلك). [عن العربيّة "ذَنَب الجَدْي"، مع إبدال الضّاد دالا لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في الحركات][4].

Deneb El Okab *(n.)* ذَنَبُ العُقاب: نجم (فلك). [عن العربيّة "ذَنَبُ العُقاب"، مع إبدال الضّاد دالا، والعين همزة، والقاف كافا، وتغيير في الحركات][5].

Deneb Kaitos *(n.)* ذَنَبُ القَيطُوس: نجم (فلك). [عن العربيّة "ذَنَبُ (القَيطُوس)"، مع إبدال الضّاد دالا، وتغيير في الحركات][6].

Denebola *(n.)* ذَنَبُ الأَسَد: نجم (فلك). [عن العربيّة "ذَنَب"، مع إبدال الضّاد دالا، وتغيير في الحركات][7].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 37,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الدّال، فصل السّين

[2] المكان نفسه، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 543،
Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (11th ed.). op. cit. p. 330

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 38, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 333,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 547

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 38,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] المكان نفسه

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 38

[7] loc. cit.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Dheneb *(n.)*: الذَّنَب: نجم (فلك). [عن العربيّة "ذَنَب"، مع إبدال الضّاد دالا، وتغيير في الحركات][1].

Difda also **Dipha** *(n.)*: الضِّفْدَع الثّاني: نجم (فلك). [عن العربيّة "ضِفْدَع"، مع إبدال الضّاد دالا، وحذف العين][2].

Dubhe *(n.)*: الدُّبُّ الأكبر *Ursa Major* والدُّبُّ الأصغر *Ursa Minor*: مجموعتان من الكواكب تظهران في السّماء الشّماليّة، ولا تظهران جنوبيّ خطّ الاستواء. وتحتوي كلّ من المجموعتين على تجمّعات أصغر من النّجوم، تشبه الشّكل الخارجيّ لكأسين لهما يد طويلة، أو الشّكل الخارجيّ لمغرفتين. ولذلك فإن هذه التجمّعات الصّغيرة تسمّى أحياناً المغرفة الكبيرة والمغرفة الصّغيرة. (فلك). [عن العربيّة "دُبّ"، مع تغيير في الحركات][3].

Duhr *(n.)*: ظَهْر الأَسَد: نجم (فلك). [عن العربيّة "ظَهْر (الأسد)"، مع إبدال الظّاء دالا، وتغيير في حركتها][4].

El Nath *(n.)*: النّاطِح: نجم (فلك). [عن العربيّة "النَّاطِح"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات][5].

Er Rai also **El-Rair** *(n.)*: الرّاعِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "الرّاعِي"، مع حذف العين، وتغيير في حركة الياء][6].

El-Rakis *(n.)*: الرّاقِص: نجم (فلك). [عن العربيّة "الرّاقِص"، مع إبدال القاف كافا، والصّاد سينا][7].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 39

[2] loc. cit.

[3] ibid. p. 41,
و"الدّبّ الأكبر والدّبّ الأصغر". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[4] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] ibid. p. 42,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[6] ibid. p. 43,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Emif *(n.)*: أَنْف الفَرَس: نجم (فلك). [عن العربيّة "أَنْف (الفَرَس)"، مع إبدال النّون ميما، وتغيير في حركتها][1].

Etanin *(n.)*: التِّنِّين: نجم (فلك). [عن العربيّة "التِّنِّين"، مع تغيير في الحركات][2].

Fomalhaut *(n.)*: فَمُ الحُوت: أسطع نجم في كوكبة الحوت الجنوبيّ *Piscis Australis* [*Austrinus*] (فلك). [عن العربيّة "فَمُ الحُوت"، مع تغيير في الحركات] (1594م)[3].

Gienah *(n.)*: الجَناح: نجم (فلك). [عن العربيّة "جَناح"، مع تغيير في حركة الجيم][4].

Hamal *(n.)*: (1) الحَمَل: كوكبة في نصف الكرة السّماويّة الشّماليّ تقع بين بُرج الثّور *Taurus* وبُرج الحوت *Pisces*. (2) برج الحَمَل [في التّنجيم]. (3) مولود بُرج الحَمَل: شخص من مواليد بُرج الحَمَل (فلك). [عن العربيّة "حَمَل"، مع إبدال الحاء هاء][5].

Homam *(n.)*: سَعْد الهُمام: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة (فلك). [عن العربيّة "(سَعْد) الهُمام"، مع تغيير في حركة الميم][6].

Ichlil *(n.)*: الإِكْليل: نجم (فلك). [عن العربيّة "إِكْليل"][7].

Jabbah *(n.)*: الجُبّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "جُبّة"، مع تغيير في حركتي الجيم والباء][8].

Juza *(n.)*: الجَوْزاء: بُرج من بُروج السّماء (فلك). [عن العربيّة "جَوْزاء"، مع تغيير في حركتي الجيم والزّاي، وحذف الهمزة][9].

Kais *(n.)*: القَيْس: نجم (فلك). [عن العربيّة "قَيْس"، مع إبدال القاف كافا][10].

---

[1] "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 43

[3] ibid. p. 47,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق، *والمورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 748

[4] ibid. p. 50

[5] ibid. p. 54,

والمورد الأكبر، المرجع السّابق، ص 126

[6] ibid. p. 57,

والقاموس المحيط، المرجع السابق، باب الدّال، فصل السّين

[7] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[8] المكان نفسه

[9] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 63,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (جاز)

[10] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(n.) **Kaus Australis:** القَوْس: نجم القَوْس الجنوبيّ (فلك). [عن العربيّة "قَوْس"، مع إبدال القاف كافا][1].

(n.) **Kaus Borealis:** القَوْس: نجم القَوْس الشّماليّ (فلك). [عن العربيّة "قَوْس"، مع إبدال القاف كافا][2].

(n.) **Kaus Meridionalis:** القَوْس: نجم القَوْس الاستوائيّ (فلك). [عن العربيّة "قَوْس"، مع إبدال القاف كافا][3].

(n.) **Kochab:** الكَوْكَب: جِرْم سماويّ يدور حول الشّمس، ويستضئ بضوئها، وأشهر الكواكب مرتبة على حسب قربها من الشّمس: عُطارَد، والزُّهَرة، والأَرْض، والمِرّيخ، والمُشتري، وزُحَل، ويورانس، ونبتون، وبلوتون (فلك). [عن العربيّة "كَوْكَب"، مع حذف الواو، وتغيير في حركة الكاف الأولى][4].

(n.) **Kor:** الكُور: نجم (فلك). [عن العربيّة "كُور"، مع تغيير في حركة الكاف][5].

(n.) **Lesath** also **Alsha:** اللَّسْعة: نجم (فلك). [عن العربيّة "لَسْعة"، مع إبدال العين همزة، وتغيير في الحركات][6].

(n.) **Marfiq** also **Mirfaq:** المَرْفِق؛ المِرْفَق: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَرْفِق" أو "مِرْفَق"، مع إبدال القاف كافا][7].

(n.) **Markab** also **Markeb:** مَرْكَب الفَرَس: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَرْكَب (الفَرَس)"][8].

(n.) **Matar:** المَطّار: كوكبة الفرس الأعظم *Pegasus*، وهي كوكبة مرئيّة في نصف الكرة السّماويّة الشّماليّ. تقع على مقربة من كوكبة المرأة المُسَلسَلة *Andromeda*. وقد دُعِيت هذه الكوكبة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 66
[2] loc. cit.
[3] loc. cit.
[4] ibid. p. 69,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (كوكب)
[5] المكان نفسه
[6] ibid. p. 72,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه
[7] ibid. pp. 77, 82
[8] ibid. p. 78,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

بهذا الاسم لأنها تبدو للعين وكأنها النّصف الأماميّ من فرس طائر (فلك). [عن العربيّة "مَطّار"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتها][1].

***(n.)* Mebsuta:** المَبسوطة: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَبسوطة"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركة الميم][2].

***(n.)* Megrez:** مَغْرِز ذَنَب الدُّبّ: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَغْرِز (ذَنَب الدُّبّ)"، مع تغيير في حركتي الميم والرّاء][3].

***(n.)* Menkalinan:** مَنْكِب ذي العِنان: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَنْكِب ذي العِنان"، مع حذف الباء وذي، وإبدال العين همزة، وتغيير في الحركات][4].

***(n.)* Menkar:** المِنْخار: نجم (فلك). [عن العربيّة "مِنْخار"، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في الحركات][5].

***(n.)* Menkib:** المَنْكِب: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَنْكِب"، مع تغيير في حركة الميم][6].

***(n.)* Merak also Mirak:** مِرّيخ الدُّبّ: نجم (فلك). [عن العربيّة " مَرّيخ (الدُّبّ)"، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في الحركات][7].

***(n.)* Mintaka:** مِنْطَقة الجَبل: نجم (فلك). [عن العربيّة "مِنْطَقة (الجَبل)"، مع إبدال الطّاء تاء، والقاف كافا][8].

***(n.)* Mirac also Mirach or Merak el-Izar:** مَرَاقّ الإزار: نجم (فلك). [عن العربيّة "مَرَاقّ (الإزار)"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة الميم][9].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 79,

و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1341

[2] ibid.. p. 80

[3] loc. cit.,

و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[4] ibid. p. 81,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] loc. cit.

[6] loc. cit.

[7] ibid. pp. 81, 82

[8] ibid. p. 82,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[9] loc. cit.,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Mirzam also **Murzim** *(n.)*: مِرْزَم الجَبّار: نجم في كوكبة الجَبّار *Orion* (فلك). [عن العربيّة "مِرْزَم (الجَبّار)"][1].

Mizan *(n.)*: (1) المِيزان: كَوكَبة في نصف الكرة السّماويّة الجنوبيّ. تقع بين بُرج العَذراء *Virgo* وبُرج العقرب *Scorpio*، وتتألّف من نجوم ضئيلة النّور مُرتَّبة على شكل ميزان ذي عاتق وكفّتين. (2) بُرج الميزان [في التّنجيم]. (3) مولود بُرج الميزان: شخص من مواليد بُرج الميزان (فلك). [عن العربيّة "مِيزان"][2].

Mizar also **Izar** *(n.)*: المِئْزَر؛ الإزَار: نجم في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "مِئْزَر"، مع حذف الهمزة، وتغيير في الحركات][3].

Muphrid *(n.)*: مُفْرِد الرّامِح: نجم (فلك). [عن العربيّة "مُفْرِد (الرّامِح)"][4].

Mushtari *(n.)*: المُشْتَرِي: أَكْبَر الكواكب السّيّارة وخامسها من حيث البُعدُ عن الشّمس. كتلته أكبر من كتلة الأرض بـ 318 مرةً. متوسّط بُعده عن الشّمس 777 مليون كيلومتر. قطره الاستوائيّ 142,750 كيلومترا. يدور حول محوره مرّةً كلّ تسع ساعات وخمسين دقيقة وثلاثين ثانية، ويدور حول الشّمس مرّةً كلّ اثنتي عشرة سنةً تقريبا (فلك). [عن العربيّة "مُشْتَرِي"][5].

nadir *(n.)*: (1) النّظير؛ نظير السَّمْت: الاتّجاه المُضادّ لسَمْت الرّأس. وهو يُعْرَف بأنّه تلك النّقطة، من الكرة السّماويّة، الواقعةُ تحت قَدَمَي المُراقِب أو المُشاهِد مباشرةً، عند الجانب الآخر من الأرض (فلك). (2) الحضيض؛ الدَّرْك الأسفل. [عن الإنجليزية المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن العربيّة "نظير" و"نَظِير السَّمْت"، مع إبدال الظّاء دالا لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[6].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] المكان نفسه، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1049

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 60, 82,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه، و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1150

[4] ibid. p. 86,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] ibid. p. 87,
و*المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1004

[6] ibid. p. 89, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 823,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1185

Nair al Zaurak *(n.)*: نَيِّر الزَّورَق: نجم (فلك). [عن العربيّة " نَيِّر الزَّورَق"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة الياء][1].

Nashira *(n.)*: سَعْد ناشِرة: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة (فلك). [عن العربيّة "(سَعْد) ناشِرة"][2].

Nekkar *(n.)*: النَّقّار: نجم (فلك). [عن العربيّة "نَقّار"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتها][3].

Nihal *(n.)*: النِّهال: نجوم (فلك). [عن العربيّة "نِهال"][4].

Nusakan *(n.)*: النَّسَقان: نجمان في الإكليل الشّماليّ (فلك). [عن العربيّة "نَسَقان"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة النّون الأولى][5].

Phacd also **Phad** or **Phecda** *(n.)*: فَخْذ الدُّبّ: نجم في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "فَخْذ (الدُّبّ)"، مع إبدال الخاء كافا، والذّال دالا][6].

Phaet *(n.)*: الفاخِتة: نجم في كوكبة الحَمامة (فلك). [عن العربيّة "فاخِتة"، مع حذف الخاء، وتغيير في حركة التّاء][7].

Pherkad *(n.)*: الفَرْقَد: نجم قريب من القطب الشّماليّ ثابت الموقع تقريبا، ولذا يُهتَدَى به، وهو المُسمَّى "النّجم القطبيّ"، وبقربه نَجم آخر مماثِل له وأصغر منه، وهما فَرْقَدان (فلك). [عن العربيّة "فَرْقَد"، مع أبدال القاف كافا، وتغيير في حركة الفاء][8].

Rasalas *(n.)*: رَأْس الأسد الشّماليّ: نجم (فلك). [عن العربيّة " رَأس الأسد (الشّماليّ)"، مع حذف الهمزة والدّال، وتغيير في الحركات][9].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 89

[2] ibid. p. 90,

و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الدّال، فصل السّين

[3] loc. cit.

[4] ibid. p. 91,

و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[5] ibid. p. 92

[6] ibid. p. 96,

و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] ibid. p. 96

[8] loc. cit.,

و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (الفرقد)

[9] ibid. p. 101

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Ras Algethi *(n.)*: رَأْس الجاثِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "رَأس الجاثِي"، مع حذف الهمزة، وإبدال الثّاء تاء، وتغيير في الحركات][1].

Ras Alhague *(n.)*: رَأْس الحاوي؛ رَأْس الحاج: نجم (فلك). [عن العربيّة "رَأس الحاوي" أو "الحاج"، مع حذف الهمزة، وإبدال الحاء هاء، وتغيير في الحركات][2].

Rastaban also **Rastoban** *(n.)*: رَأْس الثُّعْبان: نجم (فلك). [عن العربيّة "رَأس الثُّعْبان"، مع حذف الهمزة والعين، وإبدال الثّاء تاء، وتغيير في الحركات][3].

Regulus *(n.)*: المُلَيك؛ الملك الصّغير؛ قلب الأسد؛ رِجْل الأسد: أسطع نجم في بُرج الأسد *Leo*، وأحد أسطع نجوم القبّة السّماويّة بكاملها. (فلك). [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "رِجْل"، مع إبدال الجيم غينا، وزيادة اللاّحقة /us-/، وتغيير في الحركات]، (1559م)[4].

Rigel *(n.)*: رِجْل الجَبّار؛ رِجْل الجَوزاء اليُسرَى: نجم في كوكبة الجَبّار أو الجَوزاء *Orion*. يقع عند عَقِب هذه الكوكبة. يُعَدّ أحد أسطع النّجوم في القُبّة السّماويّة. وهو يَبعُد عن الشّمس قرابةَ 600 سنة ضوئيّة، ويُقدِّر العلماء أنّه أشدّ سطوعا منها بنحو 25,000 مرّة (فلك). [عن العربية "رِجْل"، مع تغيير في حركتي الرّاء والجيم]، (1592م)[5].

Rigil Kentaurus *(n.)*: رِجل قِنطورَس: نجم (فلك). [عن العربيّة "رِجل (قِنطورَس)"، مع تغيير في حركة الجيم][6].

Ruchba also **Rukbat** *(n.)*: رُكْبة الرّامِي: نجم (فلك). [عن العربيّة "رُكْبة (الرّامِي)"][7].

Ruckbah *(n.)*: رُكْبة ذات الكُرسيّ: نَجم في كوكبة ذات الكُرسيّ (فلك). [عن العربيّة "رُكْبة"][8].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 101 و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] loc. cit., و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[3] loc. cit., و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[4] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 1549

[5] ibid. p. 102, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1073, و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق، *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1580

[6] loc. cit.

[7] ibid. p. 103

[8] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Sadachbia *(n.)* سَعْد الأَخْبِيَة: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة، وهو من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "سَعْد الأَخْبِيَة"، مع حذف الهمزة والعين، وإبدال الثّاء تاء، وتغيير في الحركات][1].

Sadalmelik *(n.)* سَعْد المَلِك: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة (فلك). [عن العربيّة "سَعْد المَلِك"، مع حذف العين، وتغيير في الحركات][2].

Sadalsuud *(n.)* سَعْد السُّعود: سَعْد من سُعود النّجوم العشرة، وهو من منازل القمر (فلك). [عن العربيّة "سَعْد السُّعود"، مع حذف العين الأولى، وإبدال الثّانية همزة، وتغيير في الحركات][3].

Sadr *(n.)* صَدْر الدَّجاجة: نجم (فلك). [عن العربيّة "صَدْر (الدَّجاجة)"، مع إبدال الصّاد سينا][4].

Saiph also **Seif** *(n.)* سَيف الجَبّار: نجم في كوكبة الجبّار *Orion* (فلك). [عن العربيّة "سَيف (الجَبّار)"][5].

Schedir also **Schedar** *(n.)* صَدْر ذات الكُرسيّ: نجم في كوكبة ذات الكُرسيّ (فلك). [عن العربيّة "صَدْر (ذات الكُرسيّ)"، مع إبدال الصّاد شينا، وتغيير في الحركات][6].

Shaula *(n.)* الشَّوْلة: مَنزِلة من مَنازِل القمر، وهي نَجْمان مُتقابِلان في بُرْج العَقْرَب *Scorpio* يَنزِلهما القمر، يُقال لهما: حُمَة العَقْرَب، تشبيها بها؛ لأنّ البُرْجَ كلَّه على صورة العَقْرَب، وسُمِّيت هذه المَنزِلة بشَوكة العَقْرَب (فلك). [عن العربيّة "شَوْلة"][7].

Sheratan *(n.)* الشَّرَطان: نجمان يُقال لهما: قَرْنا الحَمَل، يَظهَران في أوّل الرَّبيع (فلك). [عن العربيّة "شَرَطان"، مع تغيير في حركة الشّين][8].

Sirius *(n.)* الشِّعْرَى اليمانيّة: نجم في كوكبة الكلب الأكبر *Canis Major*. تُعد أسطع نجوم السّماء على الإطلاق. (فلك). [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن اللاّتينيّة، عن اليونانيّة *Seirios*، عن العربيّة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 104,
و*القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب الدّال، فصل السّين

[2] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*القاموس المحيط*، المرجع نفسه، باب الدّال، فصل السّين

[3] ibid. p. 104,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه ، و*القاموس المحيط*، المكان نفسه

[4] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[5] ibid. p. 105,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[6] ibid. p. 108,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] المكان نفسه، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (شال)

[8] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 111,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". المكان نفسه، و*المعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (شرط)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

"شِعرَى"، مع إبدال الشّين سينا، والألف ياء، وحذف العين، وزيادة اللاّحقة/ us-/، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[1].

***(n.)* Sulafat:** السُّلَحْفاة: نجم (فلك). [عن العربيّة "سُلَحْفاة"، مع حذف الحاء][2].

***(n.)* Talitha:** نَجْم الثّالثة: نجم في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "(نَجْم) الثّالثة"، مع إبدال الثّائين تاء][3].

***(n.)* Tania Australis:** نَجْم الثّانيَة الجنوبيّ: نجم في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "(نَجْم) الثّانيَة"، مع إبدال الثّاء تاء][4].

***(n.)* Tania Borealis:** نَجْم الثّانيَة الشّماليّ: نجم في كوكبة الدّبّ الأكبر *Ursa Major* (فلك). [عن العربيّة "(نَجْم) الثّانيَة"، مع إبدال الثّاء تاء][5].

***(n.)* Tarazed:** التّارازاد: نجم (فلك). [عن العربيّة "تارازاد"][6].

***(n.)* Tauri:** قَرْن الثَّوْر: نجم (فلك). [عن اللاّتينيّة *Tauri*، عن العربيّة "(قَرْن) الثَّور"، مع إبدال الثّاء تاء، وتغيير في حركة الرّاء][7].

***(n.)* Taurus:** (1) الثَّوْر: كوكبة تقع بين كوكبة الحَمَل *Aries* وكوكبة التّوأمان *Gemini*. أسطع نجومها الدَّبَران *Aldebaran*. (2) برج الثّور [في التّنجيم]. (3) مولود برج الثّور: شخص من مواليد برج الثّور (فلك). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة *Tauri*، عن عن العربيّة "ثَور"، مع إبدال الثّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /us-/، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[8].

***(n.)* Theemin:** التَّوائِم: ما تشابك من النّجوم (فلك). [عن العربيّة "تَوائِم"، مع حذف الواو والألف، وزيادة في الآخر، وتغيير في الحركات][9].

***(n.)* Thuban:** الثُّعْبان: نجم (فلك). [عن العربيّة "ثُعْبان"، مع إبدال الثّاء تاء، وحذف العين][10].

---

[1] "العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1713

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 115

[3] ibid. p. 118

[4] loc. cit.

[5] loc. cit.

[6] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[7] المكان نفسه

[8] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1871

[9] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 121,

و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أتأم)

[10] loc. cit.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Unuk al Hay *(n.)*: عُنُق الحَيّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "عُنُق الحَيّة"، مع إبدال العين همزة، والقاف كافا، وتغيير في حركة الياء][1].

Vega also **Wega** *(n.)*: النَّسْر الواقع: أسطع نجم في كوكبة القيثارة *Lyra*، وأحد أسطع النّجوم على الإطلاق. وهو إلى ذلك من أقرب النّجوم إلى الشّمس، إذ يبلغ بُعده عنها نحوا من 26 سنة ضوئيّة. (فلك). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن العربيّة "(النَّسْر) الوَاقِع"، مع إبدال الواو /v/، والقاف غينا، وحذف العين، وتغيير في الحركات]، (1638م)[2].

Wasat *(n.)*: الوَسْط: نجم (فلك). [عن العربيّة "وَسْط"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركة السّين][3].

Wezen also **Wezan** *(n.)*: الوَزْن: نجم (فلك). [عن العربيّة "وَزْن"، مع تغيير في حركتي الوو والزّاي][4].

Yed Posterior *(n.)*: اليَد الخَلفيّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "يَد"، مع تغيير في حركة الياء][5].

Yed Prior *(n.)*: اليَد الأَماميّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "يَد"، مع تغيير في حركة الياء][6].

Zania *(n.)*: الزّاويَة: نجم (فلك). [عن العربيّة "زَاويَة"، مع إبدال الواو نونا][7].

Zaurak *(n.)*: الزَّوْرَق: نجم (فلك). [عن العربيّة "زَوْرَق"، مع إبدال القاف كافا][8].

Zavijava also **Zawa Awwa** *(n.)*: زاويَة العَوّاء: نجم (فلك). [عن العربيّة "زَاويَة العَوّاء"، مع إبدال الواوين /v/، والياء جيما، وتغيير في الحركات][9].

zenith *(n.)*: (1) السَّمْت؛ سَمْت الرّأس: تلك النّقطة، من الكُرَة السّماويّة، الواقعة فوق رأس الواقِف على الأرض مباشرةً. يقابله، في الاتّجاه المُضادّ، النّظير أو نظير السَّمْت؛ وهو تلك النّقطة، من

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 124,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق

[2] ibid. pp. 125, 126, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1386,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2005

[3] ibid. p. 126

[4] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

[5] ibid. p. 128,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[6] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

[7] ibid. p. 130

[8] loc. cit.

[9] loc. cit.,
و"العلوم عند العرب والمسلمين"، المرجع السّابق

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الكرة السّماويّة، الواقعةُ تحت قَدَمَي المُراقِب أو المُشاهِد مباشرةً، عند الجانب الآخر من الأرض (فلك). (2) الذِّرْوة؛ الأَوْج: أعلى نقطة يبلغها الجِرْم السّماويّ فوق المستوى الأفقيّ للنّاظر. (3) أعلى السّماء: الجزء الأعلى من السّماء. (4) أَوْج؛ ذِرْوة؛ عَلْياء. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *cenyth*، *senyth*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *cenit*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن الإسبانيّة العتيقة *zenit*، عن العربيّة "سَمْت"، من "سَمْت الرّأس"، أي الطّريق فوق الرأس، مع إبدال السّين زايا، والميم نونا، والتآء ثاء، وتغيير في الحركات. وقد وردت الكلمة نفسها في الإنجليزيّة بدون إبدال، وهي: *summit*، بالمعنى نفسه. واشتقّوا منها *zenithal* (1860م): (1) سَمْتيّ: منسوب إلى السَّمْت، أو كائن عند نقطة السَّمْت، أو قربها (فلك). (2) مركزيّ: دالّ على الاتّجاهات الصّحيحة من نقطة مركزيّة في وسطه. و*zenithal equidistant projection*: الإسقاط السّمتيّ المتساوي الأبعاد. و *zenith distance also zenith angle*: البُعْد السّمتيّ؛ الزّاوية السّمتيّة: البُعْد الزّاويّ بين الجِرْم السّماويّ والسّمْت (فلك)]، (1387م)[1].

***(n.)* Zuben el Genubi:** زُبانَى الجنوبيّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "زُبانَى الجنوبيّة"، مع تغيير في الحركات][2].

***(n.)* Zubeneschamali:** زُبانَى الشّماليّة: نجم (فلك). [عن العربيّة "زُبانَى الشّماليّة"، مع تغيير في الحركات][3].

***(n.)* Zuberhakrabi:** زُبانَى العَقْرَب: نجم (فلك). [عن العربيّة " زُبانَى العَقْرَب"، مع إبدال النّون راء، والعين هاء، وتغيير في الحركات][4].

الرّياضيّات:

***(n.)* algebra:** الجَبْر؛ علم الجَبْر: فرع من الرّياضيّات، تُستخرَج به المجهولات الرّياضيّة عن طريق الرّموز. ويرجع الفضل الأكبر في تطويره، إن لم نقل في اختراعه، إلى العرب. وليس أدلَّ على ذلك من أن لفظة *algebra* نفسها مأخوذة من عنوان كتاب وضعه محمد بن موسى

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 130, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1456,
و"العلوم عند العرب والمسلمين". [النسخة الإلكترونية]، المرجع السّابق، و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2115

[2] ibid. p. 131

[3] loc. cit.

[4] "العلوم عند العرب والمسلمين"، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الخُوارِزمي[1] في القرن التّاسع الميلاديّ هو كتاب "الجبر والمقابلة" (رياضيّات). [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *algebra*، عن العربيّة "الجَبْر"، واللاّم القمريّة علامة واضحة تنمّ عن أصلها العربيّ، مع زيادة فتحة قصيرة في آخرها، وتغيير في الحركات. واشتُقّت منها *algebraic* also *algebraical* (1662م): جبريّ: خاصّ بعلم الجبر، أو ذو علاقة به. و *algebraic equation*: المُعادَلة الجَبْريّة: مُساواة بين مقدارَيْن جَبْريّين يشتمل أحدهما أو كلاهما على متغيّر أو أكثر بحيث لا تساوي قيمةُ المقدار الأول العَدَديّةُ قيمةَ المقدار الثّاني العَدَديّةَ إلا مع قِيَم خاصّة للمتغيّرات. و *algebraic expression*: التّعبير الجَبْريّ: تعبير يُحصَل عليه بإجراء عدد من العمليّات على بعض الرّموز التي تمثّل أعدادا. وهذه العمليّات هي الجمع، والطّرح، والضّرب، والقسمة، والرّفع إلى قوّة. و *function algebraic*: الدّالّة الجَبْريّة: دالّة يُحصَل على قيمتها بإجراء بعض العمليّات فقط على متغيّرها. و *algebraic geometry*: الهندسة الجَبْريّة: دراسة الخصائص الهندسيّة للأشكال عن طريق الاستعانة بطرائق الجَبْر التّجريديّ. و *algebraic language*: اللّغة الجَبْريّة: الطّريقة المتواضَع عليها في كتابة الرّموز، والأقواس، ومختلف الإشارات الخاصّة بالصّيغ والتّعابير الرّياضيّة. و *algebraic number*: العَدَد الجَبْريّ: كلّ عدد صالح لأن يكون جذرا لمُعادَلة كثيرةِ الحدود مُعامِلاتُها أعدادٌ نسبيّة. و *algebraic number theory*: النّظريّة الجبريّة للأعداد: دراسة خصائص الأعداد الصّحيحة عن طريق الاستعانة بطرائق الجبر التّجريديّ. و *algebraic sum*: المجموع الجبريّ: حاصل جمع حدَّين جبريّين أو أكثر. و *algebraic symbols*: الرّموز الجبريّة: الحروف والإشارات المُستعمَلة في العمليّات الجبريّة. و *algebraist*: العالِم بالجبر: العالِم المتخصّص بعلم الجبر]، (1551م)[2].

ALGOL or **Algol** *(Algorithmic Oriented Language) (n.)***:** الغَوْل؛ الغَوْليّة: لغة رياضيّة تُستخدَم في برمجة الحواسيب (رياضيات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *algorisme*، عن الفرنسيّة

---

[1] **الخوارزمي، أبو جعفر محمد بن موسى (160-232هـ/776-847م):** رياضي فلكي مؤرّخ من أهل خوارزم، عاصر الخليفة المأمون العباسي الذي أدرك فضله وأولاه رعاية عظيمة. عالم عربي يزدهي به العلم في كل عصر. مؤسس علم الجبر، وقد لقّب بأبي الجبر. نبغ الخوارزمي في علوم الحساب والفلك والجغرافيا والهندسة. أول من استعمل التعبيرات الجبرية، وأول من حلّ معادلات الدرجة الثانية الجبرية. والجبر تعبير استعمله الخوارزمي من أجل حلّ المعادلات بعد تكوينها، ومعناه أن طرفًا من طرفي المعادلة يكمل ويزاد على الآخر وهو الجبر. والأجناس المتجانسة المتساوية في الطرفين تسقط منها وهو المقابلة. واسم الجبر في جميع لغات العالم مشتق من كلمة الجبر التي استعملها الخوارزمي في كتابه. أهم مؤلفاته: كتاب الجبر والمقابلة؛ كتاب صورة الأرض؛ كتاب الزيج؛ كتاب العمل بالأسطرلاب؛ كتاب الحساب؛ كتاب رسم المعمور من البلاد. [ترجمت كتبه إلى اللاّتينيّة فكانت مرجع الدّارسين في أوربّا مدّة طويلة من الزّمان]. وهو أول من استعمل كلمة أصمّ لتدلّ على العدد الذي لا جذر له. راجع: "الخَوارِزْمي، أبو جعفر". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 72

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العتيقة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *algorismus*، عن العربيّة "الخُوَارِزْمي"، مع الزّيادة، وإبدال الخاء غينا، والزّاي ذالا]، (1959م)[1].

***(n.)* algorism** also **algorithm:** (1) الخُوارِزميّة: طريقة مقنّنة لإجراء عمليّة رياضيّة ما. (2) الحساب؛ علم الحساب (رياضيات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *algorisme*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *algorismus*، عن العربيّة "الخُوارِزْمي"، مع إبدال الخاء غينا، والزّاي ذالا، وتغيير في الحركات، وتدلّ اللاّم القمريّة على أصلها العربيّ]، (1894م)[2].

***(n.)* Arabic numerals** or **Arabic figures:** الأرقام العربية: الأرقام الهنديّة الأصل التي أدخلها العرب إلى أوربّا منذ القرن التّاسع الميلاديّ فحلّت محلّ الأرقام الرّومانيّة. وهذه هي صورتها: 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7[3].

أصل الأرقام العربيّة:

وُجِدَت الأرقام الهنديّة عند العرب نتيجة الكتب الهنديّة في الفَلَك والرّياضيّات التي تُرجِمَت إلى اللّغة العربيّة. وقد استعمل محمد بن موسى الخوارزميّ في عام 813م الأرقام الهنديّة التي هي: ٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ في كتابه الشّهير "حساب الجبر والمقابلة" في عهد الخليفة المأمون، حتى انتشرت وذاع صِيتها عند العرب، وهي أفضل من حساب الجُمّل[4] الذي كانوا يستخدمونه للتّعبير عن الأرقام[5].

ولكنّ الخوارزميّ ألّف أرقاما أخرى تُعرَف اليوم باسم الأرقام العربيّة، لكنّها لم تحظَ بانتشار واسع في المشرق العربيّ كما انتشرت أختها الهنديّة. وشاء الله أن تُسْتَعْمَل فيما بعد على نطاق واسع في المغرب العربيّ والأندلس إبّان الحكم الإسلاميّ[6].

وقد بنى العرب فكرتهم في هذه الأرقام على النّظام الهندسيّ حيث أقاموها على أساس الزّوايا هكذا:

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 72

[2] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] ibid. p. 63,

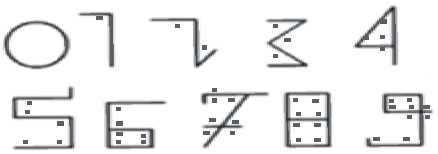
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 120

[4] راجع: ص 57-59

[5] راجع: "أصل الأرقام العربية ومنشأها". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن http://formal.al-wlid.com/t389.html

[6] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/



فالرّقم (1) يمثّل زاوية واحدة، والرّقم (2) يمثل زاويتين، والرّقم (3) يمثّل ثلاث زوايا، وهكذا إلى الرّقم (9) الذي أقيم على تسع زوايا كما هو مبيّن بالشّكل أعلاه لمواقع الزّوايا لكلّ رقم. ولم يُستعمَل نظام الزّوايا بالنّسبة للصّفر، بل رسمت دائرة كاملة، لأنها ليست رقمًا، وإنما هي مكوّنة من لا شيء، والقصد من استعمالها هو للدّلالة على موقع الفراغ بالنّسبة للأرقام. ولولا الصّفر لمَا كان ثَمّ مزيّة للنّظام العشريّ، ولمَا استطاعت هذه الأرقام أن تغزوَ العالَم من الشّرق إلى الغرب، وتعمل أعمالا باهرة في تقدّم العلوم بصفة عامّة[1].

انتقال الأرقام العربيّة إلى أوربّا وانتشارها:

انتقلت الأرقام العربيّة في أوّل رحلة لها إلى أوربّا عن طريق الكُرسيّ البابويّ في روما عام 999م؛ فقد كان البابا جربرت *Gerbert* (؟945-1003م)، الملقّب بسلفستر الثّاني [2] *Sylvester ll*، قد أقام في المدّة الممتدّة من سنة 967م إلى سنة 969م في الأندلس ودرس فيها، وتعلّم الأرقام العربيّة من علمائها. وكان بذلك أوّل رجل من الغرب تعلّم تلك الأرقام واستعملها ونشرها، وكانت أوربّا حينها تستعمل الأرقام الرّومانيّة *Roman Numerals* الخرقاء التي عاقت تطوّر الرّياضيّات ردحًا من الدّهر، أضف إلى ذلك خلوّها من الصّفر. ولذا فهي لا تساعد على إنجاز أبسط العمليّات الحسابيّة.

وقد انتشرت الأرقام العربيّة في إيطاليا ثم انتقلت بعد مدّة من الشّك والرّيبة إلى بقيّة دول أوربّا. وقد ساعد الباعة والتجّار في نشر هذه الأرقام عبْر أنحاء البحر المتوسّط، كما اكتمل نشرها

[1] راجع: أنور بكير، "الأرقام العربية الأصلية"، *اللّسان العربيّ*، 4، المرجع السّابق، ص 28، و"الأرقام العربية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق، و"معنى الأرقام العربية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن http://www.yabeyrouth.com/pages/index1025.htm

[2] راجع: ص 27-28

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

في باقي القارّة الأوربّيّة بفضل التجّار والعلماء منذ بدايات القرن التّاسع الميلاديّ. ومما ساعد على انتشارها أيضا ترجمة كتاب الخوارزميّ "حساب الجبر والمقابلة" إلى اللّغة اللاّتينيّة، كما أنّ العلماء والطّلاب الوافدين من أوربّا إلى الأندلس للدّراسة والبحث وطلب العلم قد تمكّنوا من التّأثير المباشر في عمليّة نقل الأرقام العربيّة إلى الغرب.

ومع أنّ التّغيير لم يحدث بين عشيّة وضحاها، وإنما اتّخذ مدّة زمنيّة استغرقت خمسة قرون ارتبطت بالدّراسة والتّعليم، ثم التّيسير والمراجعة، ودفع الموضوع إلى عامّة النّاس على مراحل ليتمكّنوا من استيعابها واستعمالها في حياتهم المعيشيّة، وفي تجارتهم وبيعهم وشرائهم[1].

ومهما يكن من شيء، فإن أوربّا قد خرجت من عصور الظّلام والتّخلّف والانحطاط بانتقال هذه الأرقام إليها.

ولعلّه من الحكمة لو قرّرت جميع الدّول العربيّة والإسلاميّة استعمال الأرقام العربيّة الأصليّة كما يفعل الآن العرب المغاربة (المغرب وتونس والجزائر وليبيا)، ففي ذلك إحقاق للحقّ، وإحياء لتراث عربيّ أصيل. [عن العربية "عَرَبِيّ"، مع زيادة اللاّحقة /c-/ للدّلالة على النّعت]، (1799م).

cipher also **cypher** *(n.)*: (1) (أ) صِفْر . (ب) شيء أو شخص تافه لا شأن له. (2) الجِفْرة؛ الشِّيفرة: طريقة من طرائق الاتّصال تتألّف من حروف وأرقام، وتتميّز بتعذّر فهمها أو حلّ طلاسمها إلا على من يملك مفتاح رموزها. (3) الرّسالة الجِفْريّة: رسالة موجَّهة بالشِّيفرة. (4) الرّقم العربيّ: أحد الأرقام العربيّة، وهو رقم يدلّ على الرّتبة الخالية من الكمّيّة؛ وعلامته نقطة. (5) الطُّغَراء: حروف رمزيّة متشابكة، وبخاصّة حروف الاسم الأولى متشابكةً. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *cifra*، عن العربيّة "صِفْر"، وهو، في الأصل، صفة معناها "فارغ"، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة ياء، وتغيير في الحركات. واشتُقّت منها *cipher alphabet* (1935م): الأبجديّة الجِفْريّة: مجموعة من الرّموز تُستخدَم في الكتابة بالشِّيفرة. و *ciphony* (1956م): الجِفْريّة: تقنيّة تستهدِف ضمان سرّيّة المخابرات الهاتفيّة. وفيها يُحوّل الحديث إلكترونيّا

[1] راجع تفاصيل ذلك في: "الأرقام العربية الأصلية"، *اللّسان العربيّ*، 4، المرجع السّابق، و"معنى الأرقام العربية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن http://www.yabeyrouth.com/pages/index1025.htm، و"الأرقام العربية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"الأرقام العربية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق، و"الأرقام العربية الحقيقية". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن http://www.alwaraq.com،
The Impact of the Arabic Language and Culture on English and the other European Languages. op. cit. p. 4

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إلى سلسلة من نبضات الوصل والقطع، وتُمزَج هذه النّبضات بنبضات أخرى ناشئة عن مولِّد إشارات بيّنيّة]، (القرن 14م)[1].

cube *(n.)*: المُكَعَّب: (أ) جسم ذو وجوه ستّة مُربَّعة متساوية متوازية. (ب) مُكَعَّب العَدَد: القوّة الثّالثة للعدد [مثلا: مُكَعَّب 3 هو 3 × 3 × 3 أو 27]. (جـ) الكَعْب؛ حَجَر النَّرْد؛ زَهْر الطّاولة. [عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة *cubus*، عن اليونانيّة *kybos*، عن العربيّة "كَعْب"، ومنها الكَعْبة: البيت الحرام بمكّة، وكلّ بيت مُربّع الجوانب]، (القرن 14)[2].

zero *(n.)*: (1) صِفْر: (أ) الرّمز (0) الدّال على عدم وجود كمّيّة أو حجم إلخ. وهو عدد إذا جُمِع إلى أيّ عدد آخر لم يُغيِّر من مقدار ذلك العدد شيئا [5 + 0 = 5]، وإذا ضُرِب بأيّ عدد آخر أحال ذلك العدد إلى لا شيء، أي كان حاصلُ الضّرب صِفْرا [5 × 0 = 0]. وإذا قُسِم على أيّ عدد كان حاصلُ القسمة صِفْرا أيضا [0 ÷ 5 = 0]. ومن هنا عد الصِّفْر عددا فريدا إذ لا يشاركه في هذه الخصائص أيّ عدد آخر. وهو ليس عددا طبعيّا؛ إنّه عدد اخترعه الهنود في القرن الخامس الميلاديّ للدّلالة على الجزء الخالي من العدد. وعن الهنود أخذ العربُ الصِّفْر، وعن العرب أخذه الأوربّيّون باسمه العربيّ "صِفْر" [أي فارغ أو خالٍ]. (ب) الرّقم الواقع بين مجموعة الأرقام السّلبيّة ومجموعة الأرقام الإيجابيّة. (2) الصِّفْر: عدد ترتيبيّ يدلّ على نقطة البداية أو الأصل (رياضيّات). (3) (أ) نقطة البداية [في ميزان حرارة]. (ب) الحرارة ممثَّلة بإشارة الصِّفْر [في ميزان حرارة]. (4) نقطة الضّبط: النّقطة التي تضبط مجال الرّؤية في البندقيّة بحيث يمكن التّسديد بدقّة نحو الهدف. (5) النّكرة؛ اللاأحد؛ "الصِّفْر على الشِّمال": شخص عديم الشّأن، أو عديم التّأثير. (6) الحضيض؛ الدّرْك الأسفل. (7) الغِياب التّام؛ العَدَم. (8) لا شيء. (9) السّنَد الصِّفْريّ: سَنَد ماليّ غير ذي فائدة حتى الاستحقاق أو البيْع. (10) العُنصر الصِّفْريّ: عنصر لغويّ مفترَض يُستعمَل في تحليل صيغةٍ ما دون أن يكون له تمثيل لفظيّ [كالعنصر الذي ينقل كلمة *sheep* من الإفراد إلى الجمع]. (11) صِفْريّ؛ صِفْر: متعلّق بالصِّفْر، أو كائنٌ صِفْرا. (12) (أ) معدوم: غير ذي مقدار أو حجم. (ب) غائب؛ غير فعّال؛ لا يُلتفَت إليه. (13) محدود الرّؤية الأفقيّة [إلى أقلّ من 55 مترا (أرصاد). (14) محدِّدٌ سقفَ الرّؤية [إلى أقلّ من 16 مترا (أرصاد). [عن الفرنسيّة أو الإيطاليّة *zero*، عن اللاّتينيّة

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 224,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 387

[2] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 238، *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 387

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الوسيطيّة *zephirum*، عن العربيّة "صِفْر"، وهو، في الأصل، صفة معناها فارغ، مع إبدال الصّاد زايا، وحذف الفاء، وتغيير في الحركات]، (1598م)[1].

الطّبّ والصّيدلة:

***(n.)* Avenzoar:** ابن زُهْر (1090؟-1162م): طبيب عربيّ أندلسيّ. يُعدّ أعظم أطباء العرب في الأندلس. تتلمذ عليه ابن رُشْد، وكان لأعماله أثر كبير في تطوّر الطّبّ في أوربّا. [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "ابن زُهْر"، مع إبدال الباء /v/، والهاء واوا، وتغيير في الحركات][2].

***(n.)* balsam** also **balm:** (1) البَلْسَم: (أ) مادّة زيتيّة راتينجيّة عطرة تسيل من بعض الأشجار. (ب) مستحضر راتينجيّ عطريّ الرائحة. (2) شجرة تُعطِي بَلْسَما، وبخاصّة: (أ) التّنّوب البلسميّ: شجر راتينجيّ دائم الخضرة تُتّخَذ منه شجرات عيد الميلاد. (ب) المِجْزاعة؛ البَلْسَمينة: نبتة إذا لُمِست ثمارها الحسّاسة التَفَّت ونثرت بذورها. (جـ) مِجْزاعة الحدائق؛ خُفّ السّيّدة: نبات من المِجْزاعيّات ذو أزهار شبيهة بالخُفّ. (نبات). (د) جنس شجر من القرنيّات الفراشيّة، تسيل من فروعها وسوقها إذا جُرِحَت عصارة راتينجيّة بلسميّة تُستعمَل في الطّبّ، وهي من أشجار البلاد الحارّة (طبّ). (3) البَلْسَم: كلّ ما يُسَكِّن أو يَشْفِي (طبّ). [عن اللاّتينيّة *balsamum*، عن اليونانيّة *balsamon*، عن العربيّة "بَلْسَم"، مع تغيير في حركة الباء. واشتُقّت منها *balsamy*: بَلْسَمانيّ: شبيه بالبلسم، وبخاصّة من حيث رائحته الزّكيّة]، (القرن 12م)[3].

***(n.)* benzoin:** (1) المَيْعَة؛ اللُّبان الجاوِيّ؛ البَنْزوين: صمغ راتينجيّ، بلسميّ، صُلب، عَطِر، ضارب لونه إلى الصُّفرة. يُتّخَذ بخورا، ويُستعمَل في الطّبّ، وفي صناعة العطور ومستحضرات التّجميل (نبات؛ طبّ). (2) اللُّبْنَى: شجرة تُنتج المَيْعَة أو اللُّبان الجاوِيّ. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *benjoin*، عن الإسبانيّة *benjui*، عن العربيّة "اللُّبَان الجَاوِيّ"، مع حذف اللاّم، وإبدال الجيم زايا، وزيادة النّون، وتغيير في الحركات]، (1561م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1456,

[2] *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2115-2116
المرجع نفسه، ص 156

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 20,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 174

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 115,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 205

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

bezoar *(n.)*: (1) ترياق. (2) البَاذِزَهْر؛ البَازَهْر: حصاة في أمعاء الحيوانات، وبخاصّة المجتَرّة منها، كان يُظَنّ أَنَّ لها خصائص سحريّة، وأنها ترياق ضدّ السّمّ (طب). [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "بَازَهْر"، عن الفارسيّة *pad-zahr*، من *pad* (يَحْمِي ضدّ) + *zahr* (سمّ)، مع إبدال الألف ياء، وحذف الهاء، وتغيير في الحركات]، (1577م)[1].

camphor *(n.)*: الكافور: مُركَّب صمغيّ متبلّر، طيّار، أرج، يُستعمَل في الطّب بوصفه مثيرا ومنبّها، ويُستعمَل صناعيّا مبيدا للحشرات والعُثّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *caumfre*، عن الفرنسيّة العتيقة *camphre*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *camphora*، عن العربيّة "كَافُور"، عن الملايويّة، أو لغة أبناء شبه جزيرة الملايو *kāpūr*، ومعناها الطّباشير، مع إبدال الألف الممدودة ميما، وتغيير في حركة الفاء. واشتقّوا منها *camphorate* (1614م): يُكفُور: يُشبِع بالكافور. و *camphoric*: كافوريّ: ذو علاقة بالكافور أو مشتقّ منه]، (القرن 14م)[2].

elixir *(n.)*: الإكسير: (أ) مادّة زعم أصحاب الكيمياء القديمة أنها تُحوّل المعادن الخسيسة إلى ذهب؛ حجر الفلاسفة. (ب) مادّة زعموا أنها تُطيل الحياة إلى ما لا نهاية. (ج) سائلٌ محلًّى، يحتوي عادةً على كحول، يُضَمَّن بعض الموادّ الطِّبّيّة (طبّ). (د) جوهر الشيء أو روحه. (كيمياء). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "الإكْسِير"، مع إفناء الصّوت الثّاني في الأوّل، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[3].

myrrh *(n.)*: المُرّ: صمغ راتِينَجِيّ مرّ المذاق، عَطِر الرّائحة، ذو لون أصفر مُحمَرّ، يخرج من ساق شجرة صغيرة، مُزهرة، شائكة من أشجار الهند، وبلاد العرب، وشرق أفريقيا، وهو دواء نافع للسُّعال، ولَسْع العقرب، ولديدان الأمعاء (نبات؛ طبّ). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *myrre*، عن الإنجليزيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة *myrrha*، عن اليونانيّة، عن أصل ساميّ يُرجَّح أنه لفظة "مُرّ" العربية، مع تغيير في حركة الميم]، (825م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 117, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 210

[2] ibid. p. 178, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 311

[3] ibid. p. 404, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 642

[4] ibid. p. 821, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 88, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1183

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

nucha *(n.)* (1) النُّخاع: الحبل الشّوكيّ (طبّ؛ تشريح). (2) القَفَا؛ المَنْخَع: نَقْرة العُنُق؛ قَفا العُنُق. [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "نُخَاع"، مع إبدال الخاء كافا، وحذف العين، وتغيير في الحركات]، (1400م)[1].

nuchal *(adj.)* قَفَوِيّ؛ مَنْخَعِيّ: ذو علاقة بالقفا أو المَنْخَع (طبّ؛ تشريح). [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *nucha*، ومعناها مؤخر العُنق، عن العربيّة "نُخَاع"، وهو حبل عَصَبيّ مُتَّصِل بالدِّماغ، يجري داخل العمود الفقريّ، مع إبدال الخاء كافا، وحذف العين، وزيادة اللاّحقة /l-/ للدّلالة على النّعت، وتغيير في الحركات]، (1835م)[2].

Rhazes *(n.)* الرّازي، أبوبكر (865؟-925؟م): أعظم الأطبّاء العرب. صاحب كتاب "الحاوي"، وهو موسوعة طبّيّة ضخمة. [عن العربيّة "الرّازي"، مع زيادة السّين في الآخر، وتغيير في الحركات][3].

saphena *(n.)* الصَّافِن: أحد وريدين كبيرين في السّاق (تشريح). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *saphena*، عن اللاّتينية الوسيطيّة، عن العربيّة "صَافِن"، مع إبدال الصّاد سينا، وتغيير في الحركات][4].

saphenous *(adj.)* صافِنِيّ: ذو علاقة بالصَّافِن أو خاصّ به (تشريح). [عن الإنجليزية المتوسّطة *saphena*، عن اللاّتينية الوسيطيّة، عن العربيّة "صَافِن"، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة /ous/ للدّلالة على النّعت،]، (1840م)[5].

senna *(n.)* السَّنَا: (أ) نبات شُجَيْريّ من الفصيلة القرنيّة، زهره مُصْفَرّ، وحبّه مُفَلْطَح، رقيق كُلَويّ الشّكل تقريبًا إلى الطّول، يُتَداوَى بورقه وثمره، ويُتَّخَذُ من أوراقه المجفَّفة دواء مُسْهِل يُعرَف

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 91,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 850,

[3] المرجع نفسه، ص 1573، 80

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 107,

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1102,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1227

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1628

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

بالسّنامكّيّ. (ب) السّنامكّيّ: المُسْهل المُتّخَذ من أوراق السّنا (نبات؛ طبّ). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن العربيّة "سَنَا"]، (1543م)[1].

subeth *(n.)*: السُّبات: (أ) الرّاحة. وفي القرآن الكريم: ﴿ وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا وَٱلنَّوۡمَ سُبَاتٗا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورٗا ﴿٤٧﴾ ﴾[2]. (ب) النّوم أو النّومة الخفيفة، كنوم المريض، والشّيخ المُسِنّ. (جـ) حالة يفقد فيها المريض وعيه فِقدانا تامّا، ولا يُفيق منها بأقوى المُنبّهات، وهو خلاف الإغماء. [عن العربيّة "سبات"، مع تغيير في الحركات]، (1398م)[3].

sumbul also **sambul** or **sumbal** *(n.)*: (1) السُّنْبُل: جِذْر مِسْكيّ الرّائحة، كان يُتّخَذُ منه عَقَّار مُضادّ للتّشنُّج. (2) نبات طيّب الرّائحة يُتَدَاوَى به، ويُسَمَّى أيضا: "سُنْبُل العصافير". (نبات؛ طبّ). [عن العربيّة "سُنْبُل"، مع إبدال النّون ميما، وتغيير في حركة السّين]، (1790م)[4].

tabasheer also **tabashir** *(n.)*: الطَّباشير: مادّة بيضاء جِيريّة يُكتَب بها على السّبّورة ونحوها. [عن العربيّة "طَباشير"، مع إبدال الطّاء تاء]، (1598م)[5].

talisman *(n.)*: الطِّلَّسم: (أ) تعويذة تحمل خطوطًا وأعدادًا سحريّة يُزعَم أنها تدفع الشّر أو تجلب الحظّ السّعيد. (ب) كلّ ما يُحدِث آثارا سحريّة أو عجائبيّة. [عن الفرنسيّة *talisman*، أو الإسبانيّة *talismán*، أو الإيطاليّة *talismano*، عن العربيّة "طِلَّسْم" أو "طِلَسْم"، عن اليونانيّة المتوسّطة *telesma*. مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات، وزيادة نون في الآخر]، (1638م)[6].

الكيميائيّات والمعادن والألوان:

alchemy *(n.)*: الخيمياء؛ السّيمياء: (أ) الكيمياء القديمة. (ب) تحويل شيء مبتذل إلى شيء نفيس، أو القُدْرة على ذلك. ازدهرت الخيمياء في القرون الوسطى. وكانت غايتُها تحويلَ المعادن الخسيسة

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1133,
و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1670

[2] الفرقان: 47

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 114,
و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (سبت)

[4] ibid. p. 115,
ومنير البعلبكي: *المورد: قاموس إنكليزيّ - عربيّ*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، الطّبعة السّادسة والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 1992م، ص 111

[5] ibid. p. 117

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1274,
و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1863

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

إلى ذهب، واكتشافَ علاج عامّ لجميع الأمراض، ووسيلةٍ [تُعرَف بـ"إكسير الحياة" *elixir*] لإطالة العمر إلى ما لا نهاية. ومن المُعتَقد أنها نشأتْ في الإسكندريّة. وقد انتقلت عن طريق العرب إلى أوربّا، في القرن الثّاني عشر الميلاديّ، لتتحوّل تدريجيّا إلى علم الكيمياء الحديث (كيمياء). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *alquemie*، *alkamie*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *alkimie*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *alchymia*، عن العربيّة "الكيمياء" [الـ + *chēmeia* اليونانيّة]، عن اليونانيّة المتأخّرة *chēmeia*، مع إبدال الكسرة الطّويلة قصيرة، والفتحة الطّويلة مع الهمزة كسرة قصيرة، واللاّم القمريّة دلالة واضحة على أصلها العربيّ. والخاء أخت الكاف، كما في: الخيمياء والكيمياء]، (القرن 14م)[1].

***(n.)* alembic:** الإمبيق، الإنبيق: (أ) جهاز قديم خاصّ بالتّقطير (كيمياء). (ب) وسيلة تقطير أو تصفيَة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *alembic*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *alambic*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *alembicum*، عن العربيّة "الإنبيق"، مع إبدال النّون ميما، وإفناء الصّوت الثّاني في الأوّل]، (القرن 14م)[2].

***(n.)* alizarin:** الأليزارين؛ العُصَارة: مركّب متبلّر برتقاليّ اللّون أو أحمره كان يُحضَّر قديما من الفُوَّة، وهو يُحضَّر اليوم صُنعيّا ويُستعمَل في إعداد الأصبغة الحمراء (كيمياء؛ لون). [عن الفرنسية *alizarine*، عن الإسبانيّة، عن العربية "العصارة"، مع إبدال الصّاد زايا، وإفناء الصّوت الثّاني في الأوّل، وزيادة ياء ونون في الآخر]، (1835م)[3].

***(n.)* alkali** also **kali** or **kale:** (1) القِلْي؛ القَلْي: اسم يُطلق على أيّما مادّة ذات خصائص قاعديّة قويّة (كيمياء). (2) فِلزّ قِلْويّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "القِلْي"، مع إبدال القاف كافا لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وتغيير في الحركات، ووجود اللاّم القمريّة علامة واضحة لأصلها العربيّ]، (القرن 14م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29,

[2] ibid. p. 30,

[3] *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 70

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 71
المرجع نفسه، ص 74

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 31,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

amalgam *(n.)*: (1) المَلْغَم؛ المُلْغَم: مزيج من زئبق ومعدِن آخر، كالقصدير، والفضّة، والرّصاص، والزّنك، يُستعمَل في صنع مِلاط الأسنان [المادة المُلْصِقة التي تُحشَى بها الأسنان] وفي صناعة المرايا (معدن؛ كيمياء). (2) مزيج؛ خليط. [عن الإنجليزية المتوسّطة *amalgame*، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *amalgama*، عن العربية "المُلْغَم"، مع حذف اللاّم القمريّة، وتغيير في حركة الميم. يقال: أَلْغَمَ الذّهب وما شابهه: خلطه بالزّئبق. واشتقّوا منها *amalgamate* (1660م): (1) يُمِلغِم: يمزج أحدَ الفِلزّات بالزّئبق. (2) يَدْمُج. (3) يَتَمَلْغَم: يَتّحِد مع فِلِزّ آخر. (4) يَندمِج؛ يتزاوج؛ يَتّحِد عن طريق الزّواج. و *amalgamated*: مُمَلْغَم؛ مُدْمَج. و *amalgamation* (1612م): (1) المَلْغَمة. (2) الدَّمْج. (3) التّمَلْغُم. (4) الاندِماج. و *amalgamator* (1838م): (1) المُمَلْغِم: من يُمَلغِم أو يقوم بعمليّة المَلْغَمة. (2) المِلْغام: آلة تُستعمَل في المَلْغَمة]، (1471م)[1].

amber *(n.)*: (1) الكَهْرَمان: راتينج أُحفُوريّ أصفر نصف شفّاف تُصنَع منه السُّبُحات، وبعض الحُلِيّ، وأدوات الزّينة (معدن). (2) لون الكَهْرَمان: اللّون الأصفر الضّارب إلى الحُمْرة (لون). (3) كَهْرَمانيّ: (أ) مؤلّف من كَهْرَمان. (ب) شبيه بالكَهْرَمان. (ج) كَهْرَمانيّ اللّون [عن الإنجليزية المتوسّطة *ambre*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة المتوسّطة *ambra*، عن العربيّة "عَنْبَر"، مع إبدال العين همزة، والنّون ميما]، (1398م)[2].

anil *(n.)*: (1) النِّيلة؛ العِظْلم: نبات يُستخرَج منه صِبغٌ أزرق. (2) النِّيلة: الصِّبغ الأزرق المُستخرَج من هذا النّبات. (3) النِّيلِيّ: لون أزرق غامق (لون). [عن الفرنسيّة، عن البرتغاليّة، عن العربيّة "النِّيل"، مع تغيير في حركة النّون]، (1581م)[3].

aniline or **anilin** *(n.)*: (1) الأنيلين؛ النِّيلين؛: سائل سامّ، عطريّ الرّائحة، زيتيّ القَوام، يُستعمَل في صنع الأصباغ والعطور والمطّاط، وكان يُستخرَج سابقا من النِّيلة. (2) أنيلينيّ: ذو علاقة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 12,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 83، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (ألغم)

[2] loc. cit., *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 38,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 84

[3] المرجع نفسه، ص 89

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

بالأنيلين أو مصنوع منه (كيمياء). [عن الألمانيّة *Anilin*، عن الفرنسيّة، عن البرتغاليّة، عن العربيّة "النِّيل"، مع تغيير في حركة النّون، وزيادة اللاّحقة /-ine/ أو /-in/]، (1849م)[1].

***(n.)* antimony:** الأنتيمون؛ الإثْمِد: عنصر فلزّيّ، صُلب، متبلّر، فضيّ البياض. يُستعمَل في صفائح البطاريات أو الحاشدات المختزنة، والعيارات النّاريّة، وفي سبك الحروف المطبعيّة، وفي بعض الأغراض الطّبّيّة. رمزه "نت" *Sb*. رقمه الذّرّيّ 51. وزنه الذّرّيّ 121,75. نقطة انصهاره 630,5° مئوية. نقطة غليانه 1380° مئوية. ثقله النّوعيّ 6,69 (كيمياء). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *antimonie*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *antimonium*، وربما عن العربيّة "الإثْمِد"، مع وزيادة نون في أولها، وإبدال الثّاء تاء، والدّال نونا، و وزيادة ياء في آخرها، وتغيير في الحركات]، (1477م)[2].

***(n.)* arabinose:** العربينوز؛ الأرابينوز: ضرب من السّكر يُحضّر من الصّمغ العربيّ. [عن العربيّة "عربيّ" + *in* + *ose*، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ose/ للدّلالة على السّكّر]، (1883م)[3].

***(n.)* arabinoside:** العربينوسيد؛ الأرابينوسيد: غلوكوسيد يُعطي، عند الحَلْمَأة أو الحلّ بالماء، السّكّر المعروف بالعربينوز. [عن العربيّة "عربيّ" + *in* + *os* + *ide*، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-os/ للدّلالة على السّكّر، واللاّحقة /-ide/ للدّلالة على صياغة المركّبات الكيميائيّة]، (1927م)[4].

***(n.)* arsenic:** (1) الزِّرْنيخ: عنصر فِلِزّيّ، متبلّر، قَصِفٌ، بعضُه رماديّ اللّون، وبعضُه أصفره. والزِّرْنيخ شديد السُّمِّيّة، ومن أجل ذلك يُستعمَل هو ومركّباتُه في صنع مبيدات الحشرات والغاز السّامّ. رمزه "ز" *As*. رقمه الذّرّيّ 33. وزنه الذّرّيّ 74,92. نقطة انصهاره 814° مئوية. ثقله النّوعيّ 5,73 (كيمياء). (2) زِرْنيخيّ: ذو علاقة بالزِّرْنيخ، أو مشتمل عليه. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *arsenik*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة *arsenicum*، عن اليونانيّة *arsenikon*،

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 49,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 13,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 89

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 108

[3] المرجع نفسه، ص 120

[4] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

arrhenikon، عن العربيّة "زَرْنيخ"، مع إبدال الزّاي سينا، والخاء كافا، وزيادة راء في الأول، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[1].

azoth *(n.)* (1) الزَّاوُوق؛ الزَّاوُوق: الزِّئبق [عند أصحاب الكيمياء القديمة]: عنصر فِلِزّيّ سائل في درجة الحرارة العاديّة. (2) الإكسير؛ الدّواء العامّ: مادّة زعموا أنها تشفي من جميع العلل البشريّة (كيمياء). [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *azoc*، عن العربيّة "الزَّاوُوق" أو "الزَّاوُوق"، مع إبدال القاف ثاء، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[2].

azure *(n.; adj.)* (1) اللاَّزَوَرْدِيّ: الأَزْرَق السّماويّ (لون). (2) السّماء الصّافية. (3) لازَوَرْدِيّ: أَزْرَق سّماويّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *asur*، عن الفرنسيّة العتيقة *azeure*، عن الإسبانيّة العتيقة، عن العربيّة "لاَزَوَرْد"، مع حذف لام الألف، والواو، والدّال، وياء النّسبة، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[3].

balas *(n.)* البَلَخْش: ضرب من الحجارة شبه الكريمة، يتراوح لونه ما بين ورديّ وبرتقاليّ (معدن؛ لون). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسطة *balais*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *balagius*، *balascius*، عن العربيّة "بَلَخْش"، من " بَلَخْشان"، وهي إقليم قديم في أفغانستان، مع إبدال الخاء والشّين سينا]، (القرن 15م)[4].

berberine *(n.)* البَرْبَرين: مادّة شبه قلويّة، صفراء، متبلّرة، مرّة المذاق، تُستخرَج من جذور عدد من النّباتات، كالبرباريس *barberry* وما إليه، وتُتّخَذ مُقوّيا ومُنشِّطا. [عن الألمانيّة *berberin*، عن اللاّتينيّة الحديثة *berberis*، عن العربيّة "بَرْباريس"، مع حذف الرّاء الأولى، وإبدال السّين نونا]، (1847م)[5].

bismuth *(n.)* (1) البِزْموث؛ الإثْمِد: عنصر فلزّيّ قصف، متبلّر، لمّاع، ثلاثيّ التّكافؤ، رماديّ اللّون إلى بياض. رمزه "بز" *Bi*. رقمه الذّرّيّ 82. وزنه الذّرّيّ 208,98. نقطة انصهاره 271,3°

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 15,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 88,

[3] loc. cit.,

[4] ibid. p. 93,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 130

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 160

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 161

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 171

[5] المرجع نفسه، ص 205

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مئوية. نقطة غليانه 1560° مئوية. ثقله النّوعيّ 9,74. يُستعمَل في صُنع الأُشابات، وتدخل أملاحه في صناعة الزّجاج، ومستحضرات التّجميل، وبعض الأدوية (كيمياء؛ لون؛ زينة). [عن اللاّتينيّة الحديثة *bismuthum*، عن العربيّة "إثْمِد"، مع إبدال الألف باء، والثّاء زايا، والدّال ثاء، وتغيير في الحركات]، (1668م)[1].

borax *(n.)*: البُورَق: مركّب أبيض متبلّر، يتألّف من بورات الصّوديوم الممهّاة. يتّخَذ مطهّرا، ومنظِّفا ومُذيبا، ويدخل في صناعة الأسمدة والزّجاج والخزف (كيمياء). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *boras*، عن الفرنسيّة العتيقة *boreis*، عن اللاّتينية الوسيطيّة *borac-*، *borax*، عن العربيّة "بُورَق"، عن الفارسيّة *būrah*، مع إبدال القاف كافا وسينا، وتغيير في حركة الباء]، (القرن 14م)[2].

caffeine *(n.)*: (1) الكافَيين؛ البُنّين: مركّب عضويّ نتروجينيّ، يُتّخَذ مُنبِّها للقلب، وللجهاز العصبيّ المركزيّ، ومُدِرّا للبول. وقد يكون مُهْلِكا إذا أُخِذت منه جرعات كبيرة. يُوجَد في حبّات البُنّ، وأوراق الشّاي، وجوز شجرة الكولا، وفي الكاكاو والماتيّ *maté* أيضا. ولكن مصدره الأساس البُنّ. [عن الألمانيّة *Kaffein*، من *Kaffee*، ومعناها القَهْوة، عن الفرنسيّة *café*، عن التّركيّة *kahve*، عن العربيّة "قَهْوة"، مع إبدال القاف كافا، والواو فاء، وحذف الهاء، وتغيير في حركة الواو، وزيادة اللاّحقة /ine-/ للدّلالة على مادّة كيميائيّة]، (1823م)[3].

carmine *(n.; adj.)*: (1) اللّون القِرْمِزيّ. (2) صِبْغ قِرْمِزيّ. (3) قِرْمِزيّ (لون). [عن الفرنسيّة *carmin*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *carminium*، عن العربيّة "قِرْمِز"، مع إبدال القاف كافا، والزّاي نونا، وتغيير في الحركات]، (1712م)[4].

chemistry *(n.)*: (1) الكيمياء؛ علم الكيمياء: علم تركيب المادّة والتّغيّرات التي تطرأ عليها. وهي تنقسم إلى ثلاثة أقسام رئيسة: الكيمياء اللاّعضويّة *inorganic chemistry*، والكيمياء العضويّة *organic chemistry*، والكيمياء الطّبعيّة أوالفيزيائيّة *physical chemistry*. تُعنَى الكيمياء

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 23,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 143,

[3] ibid. p. 173,

[4] ibid. p. 188,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 223

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 252

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 302

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 326

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

اللاّعضويّة بدراسة مختلف العناصر والمركّبات ما عدا الكربون. وتُعنَى الكيمياء العضويّة بدراسة مركّبات الكربون، في حين تُعنَى الكيمياء الطّبعيّة أوالفيزيائيّة بدراسة الخصائص الكيمفيزيائيّة أو الكيميائيّة الفيزيائيّة للموادّ (كيمياء). (2) كيمياء: (أ) التّركيب الكيميائيّ لمادّة ما وخصائصها الكيميائيّة. (ب) العمليّات والظّواهر الكيميائيّة لِـ... (جـ) انجذاب أو تعاطف قويّ متبادَل. [عن اللاّتينيّة الحديثة *chimista*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *alchimista*، عن العربيّة "الكيمياء"، مع حذف اللاّم القمريّة، وإبدال الكسرة الطّويلة قصيرة، وحذف الفتحة الطّويلة والهمزة، وإبدالهما سينا وتاء وراء، وتغيير في الحركات]، (1605م)[1].

cinnabar *(n.)* (1) الزِّنْجَفْر: كبريتيد الزِّئبقيق، وهو معدن أحمر ثقيل يُعَدّ خامّ الزِّئبق الرّئيس، ومسحوقه ناصع يستعمله الكتّاب والمصوّرون (معدن؛ كيمياء). (2) الأحمر الزّاهِي: اللّون الأحمر الزّاهِي. [عن الإنجليزية المتوسّطة *cynabare*، عن الفرنسيّة العتيقة *sinopre*، عن اللاّتينيّة *cinnabaris*، عن اليونانيّة *kinnabari*، عن أصل شرقيّ يُرجَّح أنه لفظة "زِنْجَفْر" العربيّة، مع إبدال الزّاي سينا، وحذف الجيم، وإبدال الفاء باء، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[2].

colcothar *(n.)* القُلْقُطار: أكسيد الحديد البنّيّ الضّارب إلى الحمرة، وهو يُتّخذ خضابا، ويُستعمَل في صقل الزّجاج (كيمياء؛ لون). [عن الفرنسيّة *colcotar*، عن الإسبانيّة *cólcotar*، عن العربيّة "قُلْقُطَار"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء ثاء]، (1605م)[3].

crimson *(n.; adj.; vt.; i.)* (1) القِرْمِزيّ؛ اللّون القِرْمِزيّ: لون أحمر قانٍ ضاربٌ بعضَ الشيء إلى الأرجوانيّ، يقال: إنّه عصير نوع من الدِّيدان الصَّخرية. (2) قِرْمِزيّ؛ قِرْمِزيّ اللّون (لون). (3) يُقَرمِز: يجعله قِرْمِزيّا x. (4) يتقَرمَز: يُصبح قِرْمِزيّا، وبخاصّة يَحْمَرّ وجهُه [خجلا]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *crimisin*، عن الإسبانيّة العتيقة *cremesín*، عن العربيّة "قِرْمِزيّ"، نسبةً إلى "القِرْمِز"، مع إبدال القاف كافا، وزيادة اللاّحقة /-on/]، (القرن 15م)[4].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 32,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 223,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 34,

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 296,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 367

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 386

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 413

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 492

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

elemi *(n.)*: اللاّميّ: مادّة رَاتِينَجيّة عَطِرة، يُحصَل عليها من بعض الأشجار الاستوائية، وتُستخدَم في صنع الورنيش، وحبر الطّباعة. [عن الإسبانيّة واللاّتينيّة الحديثة *elimi*، عن العربيّة "اللاّميّ"، مع تغيير في الحركات]، (1543م)[1].

Geber *(n.)*: جابر بن حيّان، أبو موسى (721؟-851؟م): كيميائيّ عربيّ. يُعَدّ "أبا الكيمياء العربيّة". اكتشف حمض النِّتريك، وحمض الكبريتيك. [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "جَابِر"، مع تغيير في الحركات][2].

gypsum *(n.)*: الجصّ؛ الجِبْس: هو كبريتات الكالسيوم المُمَيّهة. يُعَدّ من المعادن ذات الأهمّيّة التّجاريّة الكبرى. وهو ليّن بحيث يُمكن خَدْشُه بظُفر اليد. يُستعمَل في البناء، ويُتّخَذ سمادا، ويدخل في صناعة الورق والمنسوجات والإسمنت (معدن؛ كيمياء). [عن اللاّتينيّة، عن اليونانيّة *gypsos*، عن أصل ساميّ لعلّه لفظة "جِبْس" العربيّة، مع إبدال الباء /p/ لقرب مخرجهما، وزيادة اللاّحقة -/um/]، (القرن 14م)[3].

jargon also **jargoon** *(n.)*: اليَرْغُن: ضرب من الزِّركون *zircon* عديم اللّون، أو أصفر شاحب، أو بلون الدّخان. [عن الفرنسيّة *jargon*، وهي *zircon*، عن العربيّة "زَرْقون"، عن الفارسيّة *zargūn*، من *zar* (ذَهَب) + *gūn* (لون)، مع إبدال الزّاي جيما، والقاف غينا، وتغيير في الحركات]، (1769م)[4].

kermes *(n.)*: القِرْمِز: صِبغ أحمر، كان يُحضّر فيما مضى من أجساد حشرة "القرمزيّة" المُجفّفة (لون). [عن الفرنسيّة *kermes*، عن العربيّة "قِرْمِز"، مع إبدال القاف كافا]، (1603م)[5].

kibrit also **chibrit** *(n.)*: الكبريت: عنصر لا فلزّيّ، ذو شكلين بلُّورين، وثالث غير بلُّوريّ، نشيط كيميائيّا، وينتشر في الطّبيعة، شديد الاشتعال. [عن العربيّة "كبريت"]، (1703م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 403,

[2] *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 641
المرجع نفسه، ص 796، 989

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 52,

[4] ibid. p. 61,

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 684,

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 68,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 854

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 992

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1010

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (كبرت)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

lacquer *(n.; vt.)* (1) اللَّكّ؛ ورنيش اللّكّ: طلاء مختلف الضّروب، يُتّخَذ للوقاية والصّقل (كيمياء؛ لون). (2) يُلكّك: يطلي باللّكّ. (3) يَصْقل. [عن البرتغاليّة *lacré*، عن العربيّة "لَكّ"، عن الفارسيّة *lak*، مع تخفيف التّشديد]، (1592م)[1].

lake *(n.; vi.; t.)* (1) اللَّيْك: (أ) صِبْغ أحمر ضاربٌ إلى الأرجوانيّ مُعَدّ من اللّكّ (كيمياء؛ لون). (ب) صبغ مُعَدّ من مادّة حيوانيّة أو نباتيّة، مُلوّنة، وذلك عن طريق الاتّحاد مع بعض المركّبات الفلزّيّة (كيمياء). (2) القِرْمِزيّ: اللّون القِرْمِزيّ (لون). (3) يتليّك: يتغيّر الدّمُ بحيث ينحلّ اليحمور [الهيموغلوبين] في البلازما x. (3) يُليّك: يُغيّر الدّمَ بحيث ينحلّ اليحمور على هذا النّحو. [عن الفرنسيّة *laque*، عن البروفانسيّة العتيقة *laca*، عن العربيّة "لَكّ"، مع تخفيف التّشديد]، (1558م)[2].

lapis lazuli *(n.)* اللاّزَوَرْد: حَجَر شِبْه كريم سماوِيّ الزّرقة (معدن؛ لون). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن اللاّتينيّة *lapis*، ومعناها حَجَر + *lazuli*، ومعناها لاَزَوَرْد، عن العربيّة "لاَزَوَرْد"، مع إبدال الواو والرّاء والدّال لاما ممدودة، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[3].

marcasite *(n.)* (1) المَرْقَشِيتا: معدن مركّب من كبريتور الحديد، شبيه كيميائيّا بالبيريت ولكنّه مختلف عنه من حيث البنية التّبلّريّة (معدن). (2) المرقشيتيّة: قطعة من المَرْقشيتا تُتّخذ حِلية (زينة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *marchasite*، عن اللاّتينية الوسيطيّة *marcasita*، عن العربيّة "مَرْقَشِيطَة"، مع إبدال القاف كافا، والشّين سينا، والطّاء تاء، وتغيير في حركة الشّين]، (1471م)[4].

nacre *(n.)* عِرْق اللّؤلؤ؛ أُمّ اللآلئ: مادّة صُلْبة ناعمة قُزَحِيّة اللّون، تُشَكِّل بطانة بعض الأصداف، وتُسْتَخْدم في صنع الأزرار و الحُلِيّ (معدن؛ لون). [عن الفرنسيّة، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الإيطاليّة العتيقة *naccara*، عن العربية "نَقَّارة"، وهي شبه الدُّفّ من الجلد يُضْرَب عليه، مع إبدال

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 695,

[2] ibid. p. 697,

[3] ibid. p. 700,

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 77,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1024

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1026

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1030

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1103

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

القاف كافا، وحذف الرّاء، وتخفيف التّشديد]، (1598م)[1].

***(n.)* naphtha** also **naftha:** (1) النَّفْطة: سائل طيّار، عديم اللّون، سريع الالتهاب، يُحصَل عليه بتقطير زيت البترول الخامّ، أو قطران الفحم الحجريّ. يُتّخَذ وقودا، ويُستعمَل بوصفه مذيبا ومُنظّفا. (2) نفط؛ بترول. [عن اللاّتينيّة، عن اليونانيّة، عن العربيّة "نَفْط"، مع إبدال الطّاء ثاء]، (1382م)[2].

***(n.)* natron:** النَّطْرون: معدن أبيض، أو أصفر، أو رماديّ، قوامه كربونات الصّوديوم المُميّهة، اتّخذه القدماء منظِّفا، واستعملوه في صناعة الخزف (كيمياء). [عن الفرنسيّة، عن الإسبانيّة *natrón*، عن العربيّة "نَطْرون"، عن اليونانيّة *nitron*، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (1684م)[3].

***(n.)* realgar:** رَهْج الغَار: خامّ زرنيخيّ أحمر بُرْتقاليّ، ناعم، ذو بريق راتينَجيّ، يُتَّخَذُ صِبغًا، ويُستعمَل في الدِّباغة (معدن؛ لون). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن الإسبانيّة، عن العربيّة "رَهْج الغار" أي غُبار الكَهْف، مع إبدال الهاء والجيم ياء، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[4].

***(n.)* safranine** also **safranin:** الزَّعْفَرانين؛ السَّفْرانين: أيّ من عدّة أصباغ عضويّة حمراء يُستعمَل في صباغة الصّوف، والحرير، وما إليهما. [عن الفرنسيّة *safran*، من *saffron* + *ine*، عن العربيّة "زَعْفَرَان"، مع إبدال الزّاي سينا، وحذف العين، وزيادة اللاّحقة /-ine/ للدّلالة على مادّة كيميائيّة]، (1868م)[5].

***(n.)* safrole:** الزَّعْفَرول؛ السَّفْرول: زيت عديم اللّون، سامّ، يُستعمَل في صناعتي العطور والصّابون. [عن الفرنسيّة *safran*، من *saffron* + *ole*، عن العربيّة "زَعْفَرَان"، مع إبدال الزّاي سينا، وحذف العين، وزيادة اللاّحقة /-ole/ للدّلالة على مركّب كيميائيّ]، (1869م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 823,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 89,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 826,

[4] ibid. p. 1036,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1185

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1187

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1190

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1532

[5] المرجع نفسه، ص 1616

[6] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1616

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

talc *(n.)* الطَّلْق: معدن قوامه سليكات المغنيسيوم. يتميّز الطّلق عن سائر المعادن بطراوته، ويحتلّ الدّرجة الدّنيا في سُلَّم موز *Mohs' scale* الخاصّ بصلابة المعادن. وهو صابونيّ المَلْمَس، ومن أجل ذلك يُعرَف حين يكون في شكله المتراكب المرصوص بـ "الحجر الصّابونيّ". يُستعمَل في صنع الذّرور المقاوم للالتهابات الجلديّة وبخاصّة عند الأطفال، وفي صناعة موادّ التّجميل، والخزف، والورق، والمطّاط، والدّهان، ومبيدات الحشرات (معدن). [عن الفرنسيّة، عن الفرنسيّة المتوسّطة *talk*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *talc*، *talcum*، عن العربيّة "طَلْق"، مع إبدال الطّاء تاء، والقاف كافا]، (1610م)[1].

tartar *(n.)* (1) الطَّرطِير؛ الدُّرْدِيّ: مركّب حَمْضيّ مُحْمَرّ اللّون، يكون في عصير العنب، ويترسَّب عادة على جوانب براميل الخمر (كيمياء). (2) القُلاَح: صُفْرة أو خُضْرة تعلو الأسنان نتيجة للإفرازات الرُّضابيّة، وترسّبات الطّعام، وتراكم الأملاح المختلفة. [عن الفرنسيّة العتيقة *tartre*، عن اللاّتينية الوسيطيّة *tartarum*، عن اليونانيّة *tartaron*، عن العربيّة "دُرْدِيّ"، مع إبدال الدّال تاء، والياء المشدّدة راء، وتغيير في الحركات، والدُّرْدِيّ: ما رَسَب أسفل العسل، والزّيت، ونحوهما من كلّ شيء مائع كالأشربة والأدهان. وهو أيضا: الخميرة تُتْرك على العصير ليتخمّر]، (1386م)[2].

trona *(n.)* النَّطْرون؛ التّرونا: معدن زجاجيّ رماديّ، أو أبيض، يُتّخذ مصدرا لمركّبات الصّوديوم (كيمياء). [عن السّويدية *trona*، وهي تحريف لفظة *natron*، عن العربيّة "نَطْرون"، مع القلب، وإبدال الطّاء تاء]، (1799م)[3].

tutty *(n.)* التُّوتِياء: (أ) مادّة معدنيّة قوامها أُكسيد الزّنك (معدن). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسّطة *tutie*، عن العربيّة "تُوتِياء"، عن الفارسيّة، عن السّنسكريتيّة *tuttha*، *tutaka*، مع إبدال الفتحة الطّويلة والهمزة كسرة قصيرة][4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1274, و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1863

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 120, و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1869، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (درد)

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1341, و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1951

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 123, و*المورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 112

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

zaffer also **zaffre** *(n.)*: الزَّعْفَر: مزيج من أكسيد الكوبالت وسليكا *silica*، يُستعمَل لتلوين الزّجاج والخزف باللّون الأزرق (معدن؛ كيمياء؛ لون). [عن الإيطاليّة *zaffera*، عن الفرنسيّة العتيقة *safre*، عن العربيّة "صُفْر" أي النُّحاس الأصفر، أو "زَعْفَران"، مع إبدال الصّاد زايا، وتغيير في الحركات]، (1662م)[1].

zircon *(n.)*: (1) الزِّرْكون؛ أُكسيد الزِّرْكونيوم. (2) الزِّرْكون أو سِلِيكات الزِّرْكونيوم *zirconium silicate*: معدن يُعَدّ المصدرَ الرّئيس لعنصر الزِّرْكونيوم. يكون على صورة موشورات *prisms* مربَّعة الشّكل، سمراء، أو رماديّة، وأحيانا شفّافة، في بعض الصّخور النّاريّة *igneous rocks*، وفي الصّخور المتحوّلة *metamorphic rocks*، وفي رمال الشّواطئ في مختلف أرجاء العالَم، وبخاصّة في الهند، والبرازيل، وأستراليا، وولاية فلوريدا الأمريكيّة. ومن الزِّركون ضروب تدخُلُ في صناعة الحُلِيّ والمجوهرات (معدن). [عن الألمانيّة *Zirkon*، عن العربيّة "زَرْقون"، عن الفارسيّة *zargūn*، من *zar* (ذَهَب) + *gūn* (لون)، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في الحركات]، (1794م)[2].

الأوزان والمكاييل:

ardeb *(n.)*: الإِرْدَبّ: مِكْيَال مصريّ كبير للحبوب، يتّسع لنحوٍ من 150 كيلوغراما. [عن العربيّة "إِرْدَبّ"، مع إبدال كسرة الهمزة فتحة]، (1836م)[3].

arroba *(n.)*: الرُّبْع: (أ) وحدة وزن إسبانيّة قديمة، تساوي 25 رطلاً إنجليزيًّا تقريبًا، وتُسْتَعْمَل في بعض بلدان أمريكا اللاّتينيّة. (ب) وحدة وزن برتغاليّة قديمة تساوي 32 رطلاً إنجليزيًّا تقريبًا، وتُسْتَعْمَل في البرازيل. [عن الإسبانيّة والبرتغاليّة *arroba*، عن العربيّة "الرُّبْع"، مع إبدال العين همزة، وتغيير في الحركات]، (1555م)[4].

carat *(n.)*: القِيرَاط: وحدة وزن للذّهب والحجارة الكريمة، تعادل 200 ملّيغرام. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *carrat*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *carat*، عن الإيطاليّة *carato*، أو عن اللاّتينيّة الوسيطيّة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 129,

[2] ibid. p. 131,

[3] ibid. p. 14,

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 68,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 2112

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2118

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 124

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 130

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

carratus، عن العربيّة "قِيَراط"، عن اليونانيّة *keration*، التي تعني "بذرة خرنوب"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، وتغيير في حركة القاف]، (1555م)[1].

***(n.)* kantar** also **qantar:** القِنطار: وحدة وزن في بعض بلدان حوض البحر المتوسّط، تعادل مائة باوند [مائة رطل إنجليزيّ]. [عن العربيّة "قِنطار"، عن اليونانيّة المتأخّرة *kentēnarion*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *centenarium (pondus)*، أي مائة باوند، عن اللاّتينيّة *centenarius*، ومعناها مئويّ، من *centeni*، أي مائة لكلّ، من *centum*، أي مائة، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء]، (1515م)[2].

***(n.)* maquiladora:** مصنع في المكسيك يملكه أجانب، يُركِّب فيه العُمّالُ من ذوي الأجور المنخفضة الأجزاءَ المُستورَدةَ إلى منتجات للتّصدير. [عن الإسبانيّة المكسيكيّة *maquiladora*، من اللّفظة *maquilar*، ومعناها يُعالِج [مادّة] بأجر، من اللّفظة *maquila*، ومعناها أجر مُعالَجة الحبوب وطحنها، عن الإسبانيّة، ومعناها أجر طحن الحبوب في المِطحَنة، عن العربيّة العامّيّة "مَكِيلة"، وهي مقياس لوزن الحبوب، عن العربيّة الفُصْحَى "مِكْيال"، وهو ما يُكَالُ به، مع زيادة اللاّحقة /dora/]، (1976م)[3].

***(n.)* oke** or **oka:** الأُقَّة: وحدة وزن تساوي نحوا من كيلوغرام وثلاثة أعشار الكيلوغرام في اليونان، وتركيا، ومصر. [عن الفرنسيّة *ocque*، عن التّركيّة *okka*، عن العربيّة "أُقّة"، أو "وَقّة"، مع إبدال القاف كافا، وتخفيف التّشديد]، (1625م)[4].

***(n.)* ouguiya:** الأُوقِية: جزء من اثني عشر جزءا من الرِّطل المصريّ. [عن العربيّة "أوقِية"، مع إبدال القاف غينا]، (1973م)[5].

***(n.)* quintal:** الكِنْتَال؛ القِنْطَار: وحدة وزن تساوي مائة رطل إنجليزيّ [في الولايات المتّحدة الأمريكيّة]، أو 112 رطلا إنجليزيّا [في بريطانيا]، أو مائة كيلوغرام [في النّظام المِتريّ]. [عن

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 184, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 321

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 65, *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 106

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 758, *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (كال)

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 93, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1250

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 879, *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (الأوقية)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *quintale*، عن العربيّة "قِنْطَار"، والقِنطار مائة رِطْل، عن اليونانيّة المتأخّرة *kentēnarion*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *centenarium*، أي مائة، عن اللاّتينيّة *centenarius*، ومعناها مئويّ، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، والرّاء لاما، وتغيير في حركة الطّاء]، (القرن 15م)[1].

***(n.)* rotl:** الرَّطْل؛ الرِّطْل: وحدة وزن في بلدان الشّرق الأدنى، وحوض البحر المتوسّط، تختلف باختلاف هذه البلدان؛ فهي في بعضها أقلّ من باوند واحد بقليل، وفي بعضها أكثر من ذلك، وقد تبلغ في بعضها الآخر ستّةَ أرطال إنجليزيّة وبِضْعا. [عن العربيّة "رَطْل" و"رِطْل"، مع إبدال الطّاء تاء]. (1615م)[2].

النّقود والعملات:

***(n.)* baiza:** البَيْزَة: حزء من ألْف من الرِّيال العُمَانيّ. [عن العربيّة "بَيْزَة"، عن الهنديّة *paisa*]، (1970م)[3].

***(n.)* dinar:** الدِّينار: (أ) قطعة نقد ذهبيّة، كانت متداولة في الدّيار الإسلاميّة. (ب) وحدة النّقد في الجزائر، والبحرين، والعراق، والأردن، والكويت، وليبيا، واليمن، وتونس. [عن العربيّة "دِينَار"، عن اليونانيّة المتأخرّة *dēnarion*، عن اللاّتينيّة *denarius*]، (1634م)[4].

***(n.)* dirham:** الدِّرهم: وحدة النّقد في المملكة المغربيّة، ودولة الإمارات العربيّة المتّحدة. [عن العربيّة "دِرْهَم"، عن اللاّتينيّة *drachma*، مع حذف الهاء غالبا]، (1788م)[5].

***(n.)* fils:** الفَلْس: وحدة نقد عراقيّة، أو أردنيّة، أو كويتيّة، أو بحرينيّة صغيرة. [عن العربيّة "فَلْس" أو "فِلْس"]، (1931م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1022,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 102,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 92,

[4] ibid. p. 351,

[5] ibid. p. 354,

[6] ibid. p. 468,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1511

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1597

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 70

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 572

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 577

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 724

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

halala also **halalah** *(n.)*: الهَلَلَة: جزء من عشرة أجزاء من الرّيال السّعوديّ. [عن العربيّة "هَلَلَة"]، (1961م)[1].

khoum *(n.)*: الخُمْس: عملة موريتانيّة. [عن العربيّة "خُمس"، مع إبدال الخاء كافا، وحذف السّين]، (1973م)[2].

mancus *(n.)*: المنقوش: نقد ذهبيّ إسبانيّ قديم. [عن الإنجليزيّة العتيقة، عن الفرنسيّة أو الإسبانيّة، عن العربيّة "منقوش"، وهي مِن نَقَش الشيء، أي لوّنه بالألوان وزيّنه، مع إبدال القاف كافا، والشّين سينا]، (799م)[3].

maravedi *(n.)*: المُرَابِطِين: نقد إسبانيّ قديم يحمل هذا الاسم. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "مُرَابِطِين"، والمرابطون: أسرة إسلاميّة من أسر البَرْبَر، أقامت في الجزء الشّماليّ الغربيّ من أفريقيا، وفي الأندلس، في القرنين الحادي عشر والثّاني عشر للميلاد، إمبراطوريّة واسعة، مع إبدال الباء /v/ [وتنطق باء في الإسبانيّة]، والطّاء دالا، وحذف النّون، وتغيير في الحركات]، (1643م)[4].

metical *(n.)*: المِثْقال: وحدة النّقد في موزمبيق. [عن البرتغاليّة *miskal*، عن العربيّة "مِثْقال"، مع إبدال الثّاء تاء، والقاف كافا]، (1980م)[5].

millieme also **millime** *(n.)*: المَلِّيم: (أ) جزء من ألف من الجُنَيْه المِصريّ والجُنَيْه السُّودانيّ. (ب) جزء من ألف من الدّينار التّونسيّ. [عن العربيّة "مَلِّيم"، عن الفرنسيّة *millième*، مع تخفيف التّشديد]، (1902م)[6].

qintar or **qindar** *(n.)*: القِنْطَار: قطعة نقد ألبانيّة صغيرة، تساوي جزءا من مائة من اللّك *lek*.

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 561,

[2] ibid. p. 685,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 77

[4] loc. cit.,

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 781,

[6] ibid. p. 789,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 860

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1012

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 79

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1131

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1140

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[عن الألبانيّة، عن العربيّة "قِنْطَار"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء أو دالا]، (1929م)[1].

***(n.)* qursh** also **qurush:** القِرْش: $^{1}/_{20}$ من الرّيال السّعوديّ، [أو $^{1}/_{100}$ من الجنيه السّوداني]. [عن العربيّة "قِرْش"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة القاف]، (1915م)[2].

***(n.)* rial** also **riyal:** الرِّيال: وحدة النّقد في المملكة العربيّة السّعوديّة، وقَطَر، وإيران، وعُمان، واليمن، إلخ. [عن العربيّة "رِيال"، عن الإسبانيّة *real*]، (1928م)[3].

***(n.)* sequin:** (1) السَّكوينة: قطعة نقد ذَهَبِيّة إيطاليّة أو تركيّة قديمة. (2) التِّرتِر؛ اللُّمْعة: واحدة من النِّثار المعدنيّ اللّمّاع المُلوَّن الذي تُزَيَّنُ به بعض الملابس النِّسويّة (معدن). [عن الفرنسيّة، عن الإيطاليّة *zecchino*، عن العربيّة "سِكَّة"، وهي حَدِيدَة منقوشة تُضْرَب عليها الدّراهم، مع تخفيف التّشديد، وزيادة نون في الآخر، وتغيير في الحركات]، (1582م)[4].

الجغرافيا والملاحة والعلوم البحريّة:

***(n.)* Algeciras:** الجزيرة الخضراء: ميناء في الجزء الجنوبيّ الأقصى من إسبانيا. يقع على مضيق جبل طارق. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "الجزيرة"، مع إبدال الزّاي سينا، وزيادة السّين في الآخر][5].

***(n.)* almanac** (1) تقويم؛ روزنامة[6]. (2) الدّليل السّنويّ: كتاب سنويّ يشتمل على إحصاءات وجداول ومعلومات عامّة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *almenak*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *almanach*، عن العربيّة "المُنَاخ"، مع إبدال الخاء كافا لعدم وجودها في الإنجليزيّة[7]. يقال أناخ الجملَ: أبركه عند نهاية المسيرة. والمُناخ: مبرك الإبل. ثم تطوّر المعنى إلى محلّ الإقامة، فيقال: أناخ فلان بالمكان: أقام. ومنها المُناخ: محلّ الإقامة. يقال: هذا مُناخ سوء: مكان غير مُرضٍ، أي

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1016,
والمورد الأكبر، المرجع السّابق، ص 1503

[2] المرجع نفسه، ص 1513

[3] المرجع نفسه، ص 1576

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1135,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1673

[5] المرجع نفسه، ص 72

[6] كلمة فارسيّة معرّبة، مركّبة من (روز)، أي يوم، ومن (نامه)، أي كتاب. راجع: *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 75

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 34,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 78

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

غير صالح للإقامة. ومُناخ البلاد: حالة جوّها. يقال: مُناخ هذه البلاد حارّ رطب. والنّوخة: الإقامة[1]. ثم انتقل المعنى في الإنجليزيّة إلى التّقويم والرّوزنامة]، (القرن 14م)[2].

Atlantic *(n.)***:** (1) المحيط الأَطْلسيّ: محيط يمتدّ بين قارّتي أوربّا وأفريقيا [شرقا] وقارّتي أمريكا الشّماليّة وأمريكا الجنوبيّة [غربا]، ومن المحيط القطبيّ الشّماليّ [شمالا] إلى القارّة القطبيّة الجنوبيّة [جنوبا]. مساحته 82,400,000 كيلومتر مربّع. (2) (أ) ذو علاقة بالمحيط الأَطْلسيّ. (ب) ذو علاقة بـ"أَطْلَس الجَبّار". [عن اللاّتينيّة -*Atlante*، *Atlas*، عن اليونانيّة، عن العربيّة "أطلسيّ"، مع إبدال الطّاء تاء، والسّين كافا، وزيادة نون وتاء[3]. يقال: طَلَسَ بصرُه: ذَهبَ. وطَلَسَ به في السّجن: رماه. وطَلَسَ الشيء: طَمَسَه ومحاه. ويقال: طَلَسَ الكتابَ ونحوه: شَوّهَ خطَّه، أو أفسده. وانطَلَسَ: امّحَى أو خَفِيَ. والأَطْلَس: ما في لونه طُلْسة، وهي غُبْرة إلى السّواد. والطِّلْس من الذّئاب: الأَطْلَس. والطَّلاّسة: خِرْقة يُمْحَى بها اللّوح المكتوب أو السّبّورة. والطِّلّيس: الأعمى. والطَّلِيس: المطموس العين. ومن السّواد أو الخفاء أو العمى اشتقّ العربُ معنى الغموض، فقالوا: طَلْسَمَ السّاحرُ ونحوه: كَتبَ طِلَّسْما. وطَلْسَمَ الشيء: عَمِلَ له طِلَّسْما. ومن كلام الصّوفيّة: سِرّ مُطَلْسَم، وحِجاب مُطَلْسَم: غامض. والطِّلَّسْم أو الطَّلَسْم (في علم السّحر): خطوط وأعداد يَزعُم كاتبها أنّه يَربِط بها روحانيّات الكواكب العُلْويّة بالطّبائع السّفليّة لجلب محبوب أو دفع أذى. والشّائع على الألسنة طَلْسَم كجَعْفَر. ويقال: فَكّ طَلْسَمه أو طَلاسِمه: وضّحه وفسّره. وسَمّوا المحيط الأطلسيّ بهذا الاسم لظنّهم أنّه آخر الدّنيا وليس وراءه إلا الظّلام، ولهذا سَمّوه بحر الظّلمات. ومن السّواد أيضا جاء اسم جبال أَطْلَس *Atlas Mountains* لاغبرار لونها وميلها إلى السّواد[4]، وهي سلسلة جبال في الجزء الشّماليّ من أفريقيا. يبلغ طولها حوالى 2,000 كيلومتر، ويبلغ أقصى ارتفاعها نحوا من 4,163 مترا[5]. ومن الأَطْلَس ورد اسم مجموعة خرائط أو مصوّرات جغرافيّة مجلّدة. وتُصوّر حديثا على هيئة جَبّار يحمل السّماء أو الكرة الأرضيّة على كتفيه]، (1579م)[6].

---

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أناخ)
[2] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 78
[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 78,
و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 144
[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادتا (طلس)، و(طلسم)، و*عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 176-177
[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 16,
و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 144
[6] المكان نفسه، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (أطلس)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

carrack *(n.)*: القُرْقُور: ضرب من السُّفن الشّراعيّة التّجاريّة راج استعماله في سواحل حوض البحر المتوسّط في القرنين الخامس عشر والسّادس عشر للميلاد (ملاحة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *carrake*، عن الفرنسيّة العتيقة *carrak*، عن الإسبانيّة العتيقة *carraca*، عن العربيّة "قَراقِير"، وهي جمع "قُرْقُور"، أي السّفينة الطّويلة، مع إبدال القاف كافا، وحذف الياء والرّاء]، (القرن 14م)[1].

dahabiah also **dahabeah** or **dahebeah** *(n.)*: الذَّهَبيّة: مركب يُستعمَل في النّيل (ملاحة). [عن العربيّة "ذَهَبِيّة"، نسبةً إلى "ذَهَب"، مع إبدال الذّال دالا]، (1877م)[2].

dhow *(n.)*: الدَّهْو؛ الدَّاو؛ الدّاوة: مركب شراعيّ مألوف في شواطئ الجزيرة العربيّة، وشرقيّ أفريقيا (ملاحة). [عن العربيّة "دَاوَة" أو "دَاو"، ولعلّ اللفظتين عامّيّتان من أصل هنديّ]، (1785م)[3].

earth *(n.)*: (1) تراب؛ ثرى؛ وبخاصّة التّربة الصّالحة للزّراعة. (2) الدّنيا: عالَم الحياة الفانية [تمييزا له عن عالَم الحياة الرّوحيّة]. (3) اليابسة. (4) الأرض؛ الكرة الأرضيّة: خامس كواكب المجموعة الشّمسيّة حجما، وثالثها من حيث البُعد عن الشّمس، والكوكب الوحيد، بقدْر ما نعرف حتى اليوم، الآهل بكائنات حيّة. تدور حول محورها، الماثل بعضَ الشيء، مرةً كلّ 23 ساعة و56 دقيقة، فينشأ عن ذلك تعاقب اللّيل والنّهار؛ وتدور حول الشّمس مرةً كلّ 365 يوما وربُع اليوم، فينشأ عن ذلك اختلاف الفصول. شكلها كرويّ مُفَلْطَح قليلا عند القطبَين، ويتألّف سطحها من يابسة، ومن محيطات وبحار. (5) (أ) أهل الأرض. (ب) طين؛ جسد الإنسان الفاني. (6) وِجار؛ جُحْر. (7) العنصر الأرضيّ: أكسيد بعض الفلزّات (كيمياء). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *erthe*، عن الإنجليزيّة العتيقة *eorthe*، عن الجرمانيّة العتيقة *erda*، عن العربيّة "أَرْض"، مع إبدال الضّاد ثاء، وحذف الرّاء، وتغيير في حركة الهمزة]، (788م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 189, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 328

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 37

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 343, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 561

[4] ibid. p. 391, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 42, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 625

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

felucca *(n.)* الفَلوكة؛ الفُلَيْكَة: سفينة شراعيّة سريعة، تُستخدَم في شواطئ البحر المتوسّط بخاصّة. [عن الإيطاليّة *feluca*، عن الإسبانيّة *faluca*، عن العربيّة "فُلْك"، أو "فُلَيْكَة"، وهي تصغير "فُلْك"، والفُلْك: السّفينة، مع تغيير في حركتي الفاء واللاّم]، (1615م)[1].

ghibli *(n.)* القِبْلِيّة: ريح صحراويّة حادّة في شمال أفريقيا. [عن العربيّة "قِبْلِيّ" أو "قِبْلِيَّة"، التي تعني الرّيح الجنوبيّة، مع إبدال القاف غينا]، (1942م)[2].

Gibraltar *(n.)* (1) جَبَل طارق[3]. (2) حِصْن منيع؛ حِصْن عزيز المَنال. [عن العربيّة "جَبَل طارق"، مع زيادة راء في وسط الكلمة، وحذف القاف في آخرها، وتغيير في الحركات. وهو مَضِيق بين إسبانيا والمغرب، اجتازه طارق بن زياد[4] عند فتحه الأندلس فَنُسِبَ إليه]، (1856م)[5].

grab *(n.)* الغُرَابة؛ الغُرَاب: ضرب من المراكب الشّراعيّة (ملاحة). [عن العربيّة "غُرَاب"، وهو مَركب قديم من مراكب البحر، مع تغيير في حركة الغين][6].

haboob *(n.)* الهَبُوب: ريح غُباريّة أو رمليّة كتلك التي تَهُبّ في شمال أفريقيا، وفي الهند، وفي الأصقاع الجنوبيّة الغربيّة من الولايات المتّحدة الأمريكيّة. [عن العربيّة "هَبُوب"]، (1897م)[7].

khamsin *(n.)* رِيْح الخمسين: ريح حارّة تَهُبّ على مصر، في الصّحراء الكبرى، طوال خمسين يوما تقريبا في فصل الرّبيع. [عن العربيّة "(ريح) الخمسين"، أي ريح الأيام الخمسين، مع إبدال الخاء كافا]، (1685م)[8].

mizzen also **mizen** *(n.; adj.)* (1) المِزّين: شراع منصوب على الصَّاري الأقرب إلى مؤخَّر المَركب. (2) الصَّاري المِزّينيّ. (3) مِزّينيّ (ملاحة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *meson*، وربما

---

[1] المرجع نفسه، ص 713

[2] المرجع نفسه، ص 807

[3] **جبل طارق *Gibraltar*:** مستعمَرة بريطانيّة تقوم على صخرة جبل طارق، وهي شبه جزيرة في الجزء الجنوبيّ من إسبانيا، عند الطّرف الشّرقيّ لمضيق جبل طارق. لغتها الرّسمية: الإنجليزيّة. هيمن عليها العرب (المسلمون) إثر فتح الأندلس عام 711م وحصّنوها. استولى عليها البريطانيّون عام 1704م ثم جعلوها مستعمَرة من مستعمَرات التّاج، ومنذئذٍ وإسبانيا لا تفتأ تطالب باستردادها. راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 808

[4] **طارق بن زياد (50؟-102؟هـ/670؟-720؟م):** فاتح مسلم. يُعَدّ أحد أبرز القادة العسكريّين في تاريخ العرب. كان مولى لموسى بن نصير، أمير أفريقيا في عهد الأمويّين، وقد أسلم على يديه. أرسله موسى لفتح الأندلس عام 711م؛ فاجتاز المضيق الذي عُرِف بعدُ باسمه (مضيق جبل طارق)، واحتلّ قرطبة *Cordova*، وطليطلة *Toledo*، وأجزاء أخرى من شبه جزيرة أيبيريا *Iberian Peninsula*. راجع: معجم *أعلام المورد*، المرجع السّابق، ص 274

[5] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 808

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 51,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 831

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 559,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 856

[8] ibid. p. 685,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1012

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

عن الفرنسيّة المتوسّطة *misaine*، عن الإيطاليّة العتيقة *mezzana*، عن العربيّة "مَزَّان"، وهو الشّراع، مع تغيير في الحركات]، (القرن 15م)[1].

***(n.)* monsoon:** (1) الرِّياح المَوْسِمِيّة: رياح دوريّة تُغيّر اتّجاهها العامّ تغيُّرا كاملا، أو شبه كامل، تبعا لتغيُّر الفصول. وهي تَنشَط أكثر ما تَنشَط في المحيط الهنديّ، والأصقاع الجنوبيّة من القارّة الآسيويّة. (2) موسم الرّيح الموسميّة: الموسم الذي تَهُبّ فيه الرّيح الموسميّة الجنوبغربيّة في الهند، والبلاد المجاورة، وهو يتميّز بهطول الأمطار بغزارة بالغة. (2) هطول الأمطار [المترافق مع هذه الرّيح]. [عن الهولنديّة المماثة *monssoen*، عن البرتغاليّة *monção*، عن العربيّة "مَوْسِم"، مع إبدال الواو والميم نونا، وتغيير في الحركات]، (1584م)[2].

***(n.)* safari:** (1) السَّفَريّة: (أ) رِحْلَة قَنْص، وبخاصّة في شرق أفريقيا. (ب) الجماعة القائمة بهذه الرِّحلة [من أشخاص وحيوانات]. (2) رِحْلَة، وبخاصّة رِحْلَة طويلة في مكان آخر من العالَم (جغرافيا). [عن السّواحليّة *safari*، ومعناها رِحْلة، عن العربيّة "سَفَرِيّ"، نسبةً إلى "السّفر"، مع تغيير في حركة الفاء]، (1868م)[3].

***(n.)* Sahara:** الصّحراء الكُبْرى: كبرى صَحارى العالَم. تمتدّ من المحيط الأطلسيّ غربا إلى البحر الأحمر شرقا، ومن جبال أطلس والبحر المتوسّط شمالا إلى منطقة السّودان جنوبا. مساحتها 8,600,000 كيلومتر مربّع. [عن العربيّة "صَحارَى"، وهي جمع "صَحْراء". والصَّحْرَاء: أرض فَضاء واسعة فقيرة الماء، مع إبدال الحاء هاء][4].

***(n.)* simoom also simoon:** السَّموم؛ ريح السَّموم: ريح حارّة جافَّة مُثْقَلة بالرِّمال والغُبار، تَهُبّ من الصّحارى الآسيويّة والأفريقيّة. [عن العربيّة "سَموم"، وهي الرّيح ذات الحرّ الشّديد النّافذ في المسَامّ، مع إبدال فتحة السّين كسرة]، (1790م)[5].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 82,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1150، *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 108

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 805,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1160

[3] ibid. p. 1095,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1016

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 105,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1617، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (صحر)

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1162,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1709

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

sirocco also **scirocco** *(n.)*: الشَّرْقِيَّة: (أ) ريح حارّة مُثْقَلَة بالغُبار، تَهُبّ على سواحل البحر المتوسّط الشّماليّة، وبخاصّة على سواحل إيطاليا، ومالطة، وصِقِلِّيَة. (ب) ريح حارّة رطبة، تَهُبّ على هذه السّواحل نفسها. (جـ) كلّ ريح حارّة مُزْعِجَة (جغرافيا). [عن الإيطاليّة، عن العربيّة "شَرْق"، مع إبدال الشّين سينا، والقاف كافا، وتغيير في الحركات]، (1617م)[1].

tartan *(n.)*: الطّرطان؛ الطَّريدة: مَركب صغير وحيد الصّاري، يُستعمَل في البحر المتوسّط. [عن الفرنسيّة *tartane*، عن البروفانسيّة العتيقة *tartana*، عن العربيّة "طريدة"، مع إبدال الطّاء والدّال تاء، وزيادة نون، وتغيير في الحركات]، (1621م)[2].

tell *(n.)*: تلّ؛ كَثِيب: ما ارتفع من الأرض عَمَّا حوله، وهو دون الجبل. [عن العربيّة "تَلّ"، مع تغيير في حركة التّاء]، (1864م)[3].

terra *(n.)*: (1) (أ) ثَرَى؛ تراب؛ تربة. (ب) اليابسة؛ الأرض؛ الدّنيا. [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "ثَرَى"، وهي الأرض أو التّراب النّديّ، مع إبدال الثّاء تاء، وتغيير في حركة الثّاء. واشتُقّت منها *terrestrial* بمعنى أرضيّ أو دنيويّ أو بريّ أو يابسيّ. و *territory* بمعنى إقليم أو منطقة أو مقاطعة]، (1946م)[4].

typhoon *(n.)*: (1) التَّيْفُون: إعصار استوائيّ [في منطقة الفيلِبّين، أو بحر الصّين]. (2) زوبعة؛ عاصفة. [عن الصّينيّة *daaih-fùng*، من *daaih* (شديد) + *fùng* (ريح)، وهي تحريف لفظة *touffon*، عن العربيّة "طُوفَان"، وهو إعصار [مصحوب بمطر ورعد وبرق]، عن اليونانيّة *typhōn*، ومعناها الزوبعة أو الرّيح الدُّوّامية، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (1771م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1165,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1713

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 120, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1869

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1285,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1877، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (تلّ)

[4] ibid. p. 1290,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1882، 625، *وعشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 387

[5] ibid. p. 1354,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1965

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

wadi *(n.)* (1) وادٍ. (2) نهْر؛ جَدْوَل. (3) واحة (جغرافيا). [عن العربية "وادٍ"، مع تغيير في حركة الدّال]، (1828م)[1].

xebec *(n.)* القُرصانيّة؛ الشَّبّاكة: سفينة صغيرة ثُلاثِيَّة الصّواري استُعمِلتْ قديما في البحر المتوسّط لأغراض القَرصَنة (ملاحة). [عن الفرنسيّة *chebec*، عن العربيّة "شَبَّاك"، مع إبدال الشّين زايا، وتغيير في الحركات]، (1756م)[2].

المبحث الثّاني: الكلمات الزّراعيّة والصّناعيّة

يعالج هذا المبحث التّغيّرات الصّوتيّة التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المستعارة من اللّغة العربيّة في المجالات الزّراعيّة والصّناعيّة الآتية:

الفِلاحة والرّيّ:

acequia *(n.)* ساقية؛ ترعة: قناة رِيّ (زراعة). [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "السّاقية"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة السّين]، (1844م)[3].

fella also **fellah** *(n.)* الفَلاَّح: محترِف الفلاحة (زراعة). [عن العربية "فَلاّح"، مع تغيير في حركتي الفاء واللاّم]، (1743م)[4].

noria *(n.)* النّاعورة؛ السّانية: آلة لرفع الماء قوامُها دولاب كبير وقواديسُ، أيْ أوانٍ يَخْرج بها الماء من السّواقي، مُرَكّبةٌ على دائره (زراعة). [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "ناعُورة"، مع حذف العين، وزيادة ياء في الآخر، وتغيير في الحركات] (1792م)[5].

shadoof also **shaduf** *(n.)* الشَّادوف: آلة تُرفَع بها مياه الرّيّ، وبخاصّة في مصر (زراعة).

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1404,

[2] ibid. p. 1448,

[3] ibid. p. 9,

[4] ibid. p. 460,

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 91,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 2031

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2098

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 34

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 713

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1220

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[عن العربيّة "شَادُوف"، مع تغيير في حركة الشّين]، (1836م)[1].

الحيوانات والطّيور والأسماك:

***(n.)* addra:** الأَدْرَع: غزال أفريقيّ أبيض اللّون، محمرّ شعر العُنُق وأعلى الظّهر (حيوان). [عن العربيّة "أَدْرَع"، وهو الاسم الذي يُطْلَق على هذا الحيوان في المغرب، مع إبدال العين همزة][2].

***(n.)* albacore:** البَكُورَة: ضرب من سمك التُّنّ، يتواجد في البحار الحارّة والمُعتدِلة (سمك). [عن البُرتغاليّة *albacor*، عن العربيّة "البَكُورة"، أو "البَكْر"، وهو الفَتِيّ من الإبل، مع تغيير في حركتي الكاف والرّاء]، (1579م)[3].

***(n.)* albatross:** (1) القَطْرَس: (أ) طائر بَحْرِيّ، مُمتلئ الجسم، ضخم المنقار، يُعَدّ أكبر الطّيور البحريّة على الإطلاق (طائر). (ب) شيء مُثير للقلق المُتواصِل. (2) عقبة؛ عائق. [عن البرتغاليّة أو الإسبانيّة *alcatraz*، عن العربيّة "الغَطَّاس"، مع إبدال الغين باء، وزيادة تاء وراء، وتغيير في الحركات]، (1564م)[4].

***(n.)* alforja:** عِدْل الخُرْج: أحد عِدْلَيْ خُرْج الدّابة. [عن الإسبانيّة *alforja*، عن العربيّة "الخُرْج"، مع إبدال الخاء فاء، والجيم هاء ممدودة]، (1611م)[5].

***(n.)* ariel** also **ariel gazelle:** الأَرْيَل: ضرب من غِزْلان شبه جزيرة العرب والمناطق المجاورة لها (حيوان). [عن العربية "أرْيَل"، مع تغييرفي حركة الهمزة]، (1832م)[6].

***(n.; vt.)* bard** or **barde:** (1) البَرْدَعَة: كِساء يُلقَى على صهوة الفَرَس لوقايته أو تزيينه. (2) يُبَردِع: يَكسو ببَرْدَعَة. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *barde*، عن الإسبانية العتيقة والإيطاليّة العتيقة *barda*، عن العربيّة "بَرْدَعَة"، مع حذف الرّاء والعين، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1142,

[2] *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1682
المرجع نفسه، ص 44

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29,

[4] loc. cit.,

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 7,

[6] ibid. p. 14,

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 98,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 69

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 71

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 126

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 69

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

bug *(n.; vi.; t.)*: (أ) البَقّ: جنس حشرات مُؤذِية من رتبة نصفيّات الأجنحة *Hemiptera*، مُزوَّدة بأجزاء فمِيّة ماصّة أو ثاقبة. (ب) البَقَّة: واحدة البَقّ. (2) كلّ حشرة دابّة، أو زاحفة، أو مُؤذِية، مثل: (أ) بَقَّة الفِراش. (ب) الصُّرصُور؛ بنت وَرْدان. (جـ) قُمَّلة الرّأس. (3) خَلَل؛ عِلّة. (4) (أ) جُرثُوم؛ مُتَعَضٍّ مجهري، وبخاصّة فيروس. (ب) مرض فيروسيّ المنشأ كالإنفلوَنزا إلخ. (5) (أ) هِواية. (ب) وَلَع. (جـ) هَوَس؛ حماسة مُؤقَّتة. (د) فكرة حمقاء. (6) (أ) الهاوِي؛ المُولَع؛ المُتَحمِّس. (ب) البارِع في. (جـ) المَخبول؛ المَعتوه. (7) شخصيّة بارزة. (8) جهاز إنذار [وبخاصّة ضدّ السّرقة]. (9) جهاز التّنصُّت: أداة إلكترونيّة لاستراق السَّمع. (10) العَدَل: أفضليّة تُمنَح للفرسان المُبتدِئِين [في سباق للخيل]. (11) يُزْعِج؛ يُضْجِر؛ يُبْرِم. (12) يُزَوِّد بجهاز إنذار. (13) يَضَع جهاز تنصُّت [في مكان ما، ابتغاء استراق السَّمع. (14) يَتَصيَّد البَقّ. [عن العربيّة "بَقّ"، مع إبدال القاف غينا. وسُمِّيت هذه الحشرة بَقّة لأنّها تشقّ الجلد لتمتصّ الدماء؛ ذلك أن كلمة "بَقَّ" في الأصل معناها شَقَّ أو فَرَّق. يقال: بَقَّ الجراب ونحوه: شَقَّه وأَخْرَجَ ما فيه. وبَقَّ ماله: فرَّقه. ويقال: بَقَّ الكلامَ: لَفَظَه بقوّة. وبَقَّ الخبرَ: أذاعه. واشتُقّ من الشَّقّ معنى الكثرة. يقال: بَقَّ الرّجلُ: أَكْثر القولَ في صواب أو خطأ. والمِبَقّ من الرّجال: الكثير الكلام. وهل البَقّاق إلا المِكثار. ويقال: بَقَّت المرأةُ: كَثُر ولدها. والمِبَقّة: كثيرة النّسل. ويقال: بَقَّت السّماءُ: أمطرت بشدّة. وبَقَّ المكانُ: كَثُر بَقُّه]، (1622م)[1].

bulbul *(n.)*: البُلْبُل: طائر مُغرِّد، حسن الصّوت (طائر). [عن الفارسيّة، عن العربيّة "بُلْبُل"، مع تغيير في حركة الباء الأولى]، (1665م)[2].

camel *(n.)*: (1) جَمَل؛ بعير. والجَمَل: حيوان ثديي مجترّ، من رتبة مُزْدَوجات الأصابع، يُتّخَذ وسيلة للنّقل في المناطق الصّحراويّة، ومَصْدَرا للّحم واللّبن والصُّوف. يَتميَّز بحَدَبة [أو حَدَبتين] على ظهره تُعرَف بالسَّنام؛ وهذه الحَدَبة تتألّف من أنسجة دهنيّة تُشكِّل مَوْرِد غذاء احتياطيا. والجَمَل نوعان: أُحاديّ السَّنام، وموطنه بلاد العرب، وثُنائيّ السَّنام، وموطنه آسيا الوسطى (حيوان). (2) الجَمَل: أداة لانتشال السُّفن الغارقة. (3) الجَمَليّ: لون بُنّيّ مُصْفَرّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الإنجليزيّة العتيقة، عن الفرنسيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة *camelus*، عن اليونانيّة *kamēlos*، عن أصل

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 162,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 284، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (بقّ)

[2] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 285

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ساميّ أو عربيّ "جَمَل"، مع إبدال الجيم كافا، وتغيير في حركة الميم. والجدير بالملاحظة أن حرف الـ /c/ الإنجليزيّ أصله في اللاّتينيّة جيم، ذلك أن الأتراك عندما يكتبون /c/ ينطقونها جيما؛ فيكتبون "جَلال" هكذا: *calal*. والدّليل على ذلك هو أن حروف الأبجديّة الإنجليزيّة الأربعة الأولى *abcd* هي نفسها "أبجد" العربيّة]، (قبل القرن 12م)[1].

***(n.)* cat:** (1) الهِرّ؛ القِطّ؛ السِّنَّوْر: حيوان ثدييّ لاحم من فصيلة السِّنَّوْريّات *Felidae*، يتميّز بجسمه النّحيل القويّ، ورأسه الصّغير المُدَوَّر، وأذنيه العريضتَي القاعدة المستدقّتي الطَّرَف، ومخالبه القابلة للانكماش. (2) السِّنَّوْريّ: حيوان من السِّنَّوْريّات *Felidae*، كالأسد والنّمر وغيرهما. (3) جلد الهِرّ أو فَرْوُه. (4) المرأة الخبيثة: امرأة شِرّيرة تُحبّ القيلَ والقال. (5) اللِّصّ الهِرّيّ: لِصّ يَسطو على المنازل ثم يُغادرها من غير أن يَلفِت انتباه أحد. (6) (أ) عاشق الجاز: المُولَع بموسيقى الجاز المُثيرة. (ب) عازف هذه الموسيقى. (7) شخص؛ فتًى. (8) جرّار؛ تراكتور. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الإنجليزيّة العتيقة *catt*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *cattus*، *catta*، عن العربيّة "قِطّ"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، وتغيير في حركة القاف]، (800م)[2].

***(n.)* civet** also **zibet** or **zibeth:** (1) الزَّباد؛ زَبَاد الهند؛ سِنَّوْر الزَّباد [الهنديّ]: حيوان ثدييّ لاحم، قصير القوائم، وثيق الصِّلة بالهرّ، له تحت ذيله غُدَد تُفْرِز في جراب كبير مادّة دهنيّة تمتاز برائحتها المسكيّة القويّة. (2) الزَّباد: مادّة دهنيّة كثيفة ذات لون ضارب إلى الصّفرة، ورائحة مسكيّة تُفْرِزها غُدَد واقعة تحت ذيل سِنَّور الزَّباد، وتُستخدَم في صناعة العطور. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *civette*، عن الإيطاليّة العتيقة *zibetto*، عن العربيّة "زَباد"، ومعناها طِيب سِنَّور الزَّباد، مع إبدال الزّاي سينا، والباء /v/، والدّال تاء، وتغيير في الحركات]، (1532م)[3].

***(n.)* ealfara:** الفَرَس [استعمال مُمات]. [عن الفرنسيّة العتيقة *auferan*، عن الإسبانيّة العتيقة *alfaraz*، عن العربية "الفَرَس"، وهو واحد الخيل [الذّكر والأنثى في ذلك سواء]، مع حذف السّين،

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 177,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 309، *وعشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 200

[2] ibid. p. 193, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 31,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 335-336، *وعشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 210

[3] ibid. p. 226,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 390

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وتغيير في الحركات]، (1100م)[1].

fennec *(n.)* الفَنَك: ثَعْلَب أفريقيّ صغير، يتميّز بعينيه الواسعتين، وأذنيه الطّويلتين، ووبره الكثيف (حيوان). [عن العربيّة "فَنَك"، مع تغيير في حركتي الفاء والنّون]، (1790م)[2].

gazelle *(n.)* الغَزَال: ظبيٌ صغير، أو متوسّط الحجم، طويل القوائم من جنس "غزالاّ" *Gazella*، ومن فصيلة البقريّات *Bovidae*. يتواجد في مواطن مختلفة من قارّتيْ آسيا وأفريقيا، من منغوليا شرقا إلى تنزانيا غربا. وهو مَضرب المثل في الرَّشاقة والحُسْن، وبخاصّة في لغة الشِّعر (حيوان). [عن الفرنسيّة، عن الفرنسيّة المتوسّطة *gazelle*، عن الإسبانيّة *gacela*، عن العربيّة "غَزَال"، مع تغيير في حر كة الزّاي]، (1600م)[3].

genet *(n.)* الرَّباح؛ الزُّرَيْقَاء؛ الجَرْنَيْط: حيوان من فصيلة الزّباديّات، شبيه بالهرّ شكلا وحجما، ذو فرو رماديّ أو مُصفرّ منقَّط بالأسود، وذيل طويل مطوَّق بحلقات لونيّة سوداء وبيضاء على التّعاقب (حيوان). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *genete*، عن الفرنسيّة المتوسطة *genete*، عن العربيّة "جَرْنَيْط"، وهو الاسم الذي يُطْلَق على هذا الحيوان في المغرب، مع حذف الرّاء والياء، وإبدال الطّاء تاء]، (القرن 15م)[4].

gerbil also **gerbille** *(n.)* العَضَل؛ الجَرْبيل؛ اليَرْبيل؛ اليُرَيْبِيع: حيوان من فصيلة الفأريّات، على قَدْر الجُرَذ، ذو قائمتَيْن خلفيّتَيْن طويلتَيْن مُعَدَّتَيْن للوثب (حيوان). [عن الفرنسيّة *gerbille*، عن اللاّتينيّة الحديثة *Gerbillus*، وهي تصغير *gerboa*، *jerboa*، عن العربيّة "يَرْبُوع"، مع إبدال الياء جيما، والعين لاما، ، وتغيير في حركتي الرّاء والباء]، (1849م)[5].

giraffe *(n.)* الزّرَافة: حيوان أفريقيّ، مُجْتَرّ، مُبقَّع الجلد، مشقوق الظِّلف، ذو قرنين صغيرين، من فصيلة الزَّرافيّات *giraffidae*. تُعد الزَّرافة أطول الثّدييات قامة؛ إذ يبلغ ارتفاعها نحوا من خمسة أمتار ونصف المتر. وجسم الزَّرافة قصير نسبيا، ولكن قوائمها طويلة، وكذلك عنقها؛ إذ يبلغ طوله

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 42,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 461,

[3] ibid. p. 518,

[4] ibid. p. 521,

[5] ibid. p. 524,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (فرس)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 714

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 796

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 799

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 804

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وحده مائة وثمانين سنتيمترا تقريبا، وهو ما يُمكِّنها من التهام أوراق الشَّجر من على أغصانها. وهي حادّة البصر والسَّمع والشّمّ، تقتات بأوراق شجر السَّنط *acacia* في المقام الأوّل (حيوان). [عن الإيطاليّة *giraffa*، عن العربيّة "زَرَافة"، مع إبدال الزّاي جيما، وتغيير في حركتي الزّاي والفاء]، (1594م)[1].

gundi *(n.)*: القَنْدِي: حيوان من القوارض مألوف في أفريقيا الشّماليّة (حيوان). [عن اللّهجة المغربيّة العربيّة "قَنْدِي"، ولعلّها لفظة مأخوذة بدَوْرها عن البربريّة "جَرْدِي"، ومعناها فَأْر، مع إبدال القاف غينا]، (القرن 14م)[2].

hardim also **hardin** *(n.)*: الحَرْدِيم: ضرب من العَظاء مألوف في بلدان حوض البحر المتوسّط الشّرقيّ (حيوان). [عن العربيّة "حِرْذَوْن"، مع إبدال الحاء هاء، والذّال دالا، والواو ياء، والنّون ميما، وتغيير في الحركات]، (1398م)[3].

howdah *(n.)*: الهَوْدَج: مَحْملٌ للنّساء على ظهر جمل أو فيل. [عن الهنديّة والأرديّة *hauda*، عن الفارسيّة *houda*، عن العربيّة "هَوْدَج"، مع حذف الجيم]، (1774م)[4].

javelina *(n.)*: الرَّتّ؛ العِفْر؛ الخنزير البَرّيّ (حيوان). [عن الإسبانيّة الأمريكيّة *jabalina*، عن الإسبانيّة، وهي مؤنّث *jabali*، ومعناها الخنزير البرّيّ، عن العربيّة "جَبَلِيّ"، نسبةً إلى الجَبَل، مع إبدال الجيم هاء، والباء فاء /v/، [وتنطق باء في الإسبانيّة]، وزيادة اللاّحقة /na-/ للدّلالة على التّأنيث، (ويُسمّى في السّودان أبو أظلاف، [أَبُونْضُلاف، بالعامّيّة السّودانيّة])]، (1822م)[5].

jennet *(n.)*: (1) الزَّناتيّ: جواد إسبانيّ صغير. (2) أتان. (3) النَّغْل: حيوان هجينٌ أبوه الحصان وأمّه الأتان، وهو أصغر من الحصان وأقلّ قوةً (حيوان). [عن الفرنسيّة العتيقة *genet*، عن الإسبانيّة *jinete*، عن العربيّة "زَناتيّ"، نسبةً إلى زَناتة، وهي قبيلة بَرْبَريّة كانت شهيرة بالفروسيّة،

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 529,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 811

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 52,

و*المورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 105

[3] ibid. p. 54,

و"ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المكان نفسه

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 603,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 916

[5] ibid. p. 670,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 993

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مع إبدال الزآي جيما، وحذف ياء النِّسبة، وتغيير في الحركات]، (1453م)[1].

jerboa *(n.)* **:** اليَرْبُوع: حيوان صغير وثّاب من رتبة القوارض، يتميّز بعينيه الواسعتين، ووبره النّاعم ذي اللّون الرَّماديّ، وقائمتيه الخلفيّتين الطّويلتين، وذَنَبه المُسرِف في الطّول (حيوان). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن العربيّة "يَرْبُوع"، مع إبدال الياء جيما، والعين واوا، وتغيير في الحركات]، (1662م)[2].

marabou also **marabout (***n.)* **:** (1) المَرْبوت: زغب أبي سُعْن، أو الصّغير من ريشه، المُستخدَم في صنع قبّعات النّساء. (2) المُرَابِط؛ أبو سُعْن: طائر أفريقيّ ضخم من اللّقالق *storks*، ذو منقار طويل غليظ، وجراب قرنفليّ اللّون، قابل للانتفاخ، متَدلٍّ من حنجرته، وريش يُستعمَل في صنع قبّعات النّساء. (3) المَرْبوت: ضرب من الحرير، أو نسيجٌ مصنوع منه (حيوان). [عن الفرنسيّة *marabout*، عن العربيّة "مُرَابِط"، مع حذف الطّاء، وتغيير في الحركات]، (1819م)[3].

merino *(n.)* **:** (1) المَرِينيّ؛ المَرِينوس: (أ) غنم إسبانيّ أبيض نفيس الصّوف. (ب) نسيج صوفيّ [أو صوفيّ وقطنيّ] ناعم يشبه الكشمير. (جـ) غزل صوفيّ وقطنيّ ناعم يُستعمَل في الحبك. (2) مرينيّ. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "مَرِينيّ"، نسبةً إلى بني مرين، وهي أسرة إسلاميّة بربريّة، بسطت سلطانها على المغرب، من القرن الثّالث عشر إلى القرن السّادس عشر للميلاد. خلَفتْ دولة المُوحِّين. وكانت شهيرة بتربية مثل هذه السّلالة من الغنم، مع تغيير في حركتي الميم والنّون، وزيادة اللاّحقة /o-/ للدّلالة على النّسبة]، (1781م)[4].

popinjay *(n.)* **:** (1) الببَّغاء [استعمال مُمات]. (2) الأخْيَل: نقّار خشب أخضر اللّون (طائر). (3) (أ) المغرور؛ المَزْهُوّ؛ المُختال (ب) المُتأنِّق. (جـ) المُتَبَجِّح؛ الثّرثار. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *papejay*، ومعناها الببَّغاء، عن الفرنسيّة المتوسّطة *papegai*، *papejai*، عن العربيّة "بَبْغَاء"

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 671, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 62,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 994

[2] ibid. p. 671,

والمورد الأكبر، ، المرجع نفسه، ص 994

[3] ibid. p. 758,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1102

[4] ibid. p. 777, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 81, "Merinids." Microsoft® Encarta® 2009 [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1125

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

و"بَبَّغاء"، مع إبدال الباء /p/، والغين جيما، والهمزة ياء، وزيادة نون في الوسط، وتغيير في الحركات]، (1528م)[1].

roc *(n.)*: الرُّخّ: طائر خُرَافيّ ضَخْم شديد القوّة، يألف سواحل المحيط الهنديّ (طائر). [عن العربيّة "رُخّ"، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في حركة الرّاء]، (1579م)[2].

saker *(n.)*: الصَّقْر: من جوارح الطّير من الفصيلة الصّقريّة (طائر). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sagre*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *sacre*، عن العربيّة "صَقْر"، مع إبدال الصّاد سينا، والقاف كافا، وتغيير في حركة السّين والكاف والرّاء]، (القرن 15م)[3].

saluki *(n.)*: السَّلُوقِي: كلب من كلاب القنص، منسوب إلى سَلُوقَ العربيّة القديمة (حيوان). [عن العربيّة "سَلوقيّ"، والسَّلوقِيّ أو السَّلاقيّ: كلب منسوب إلى بلدة سَلُوقَ اليمنيّة القديمة، تُنسَب إليها الكلاب الجِياد، والدّروع الجَيِّدة، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة ياء النّسبة]، (القرن 15م)[4].

sultan *(n.)*: الدِّيك السُّلطانيّ: ضَرْب من الدِّيَكة تركيّ الأصل. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسية العتيقة *sultan*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *sultanus*، عن العربيّة "سُلْطَان"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتها]، (1555م)[5].

tabby *(n.; adj.)*: (1) (أ) الهِرّ العَتَّابِي: هِرّ ذو وَبَر رماديّ أو بُنِّيّ مُخَطَّط ومُنَقَّط بالسّواد. (ب) هِرّة أهليّة. (2) الهِرّة: (أ) المرأة المغتابة المُحبّة للقيل والقال. (ب) العانس. [عن الفرنسيّة *tabis*، عن الفرنسيّة العتيقة *atabis*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *attabi*، عن العربيّة "عَتَّابِيّ"، نسبةً إلى "العَتَّابِيّة"، وهي مَحَلّة في بغداد، مع حذف العين، وتغيير في حركة الياء]، (1638م)[6].

tuna *(n.)*: (1) التُّنّ؛ سمك التُّنّ: سمك أوقيانوسيّ مُتطاول الجسم، يتميّز بصفّ من الزُّعَنِفات [أو الزّعانف الصّغيرة]، واقع خلف الزِّعْنِفتين الظّهرية والشّرجية، وبذيل منشعب *forked* هلاليّ

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 965, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1428

[2] ibid. p. 1078, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1587

[3] ibid. p. 1097, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1618

[4] ibid. p. 1098, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1622، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (سلق)

[5] ibid. p. 1250, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1832

[6] ibid. p. 1270, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1857

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الشّكل. (2) لحم سمك التُّنّ، وبخاصّة حين يُعلَّب (سمك). [عن الإسبانيّة الأمريكيّة *tuna*، وهي تحريف *atún* الإسبانيّة، عن العربيّة "تُنّ"، عن اللاّتينيّة *thunnus*، عن اليونانيّة *thynnos*، مع تغيير في حركة النّون]، (1881م)[1].

النّباتات والفواكه:

***(n.)* abelmosk:** حَبّ المِسْك: عشب يُستَخدم بذوره في صناعة العطور (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *abelmoschus*، عن العربيّة "أبو المِسْك" أو "حَبُّ المِسْك"، مع إبدال الحاء ألفا في: "حَبّ"، وتغيير في حركة الهمزة والباء والميم]، (1771م)[2].

***(n.)* abutilon:** الأَوْبوطيلون؛ الأبوطيلون: نبات استوائيّ من فصيلة الخُبَّازيّات، ذو زهرات جَرَسيّة الشّكل (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *abutilon*، عن العربيّة "أبوطيلون"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (1578م)[3].

***(n.)* acerola** also **azarole:** الزُّعرور: نبات عُلَّيقيّ الثّمار، نوع من الشُّروب، غنيّ بفيتامين "جـ"، حَمضيّ المذاق، من نباتات جزر الهند الغربيّة (نبات). [عن الإسبانيّة الأمريكيّة، عن الإسبانيّة، عن العربيّة "الزُّعرور"، مع إبدال الزّاي سينا، والرّاء الثّانية لاما، وحذف العين، وتغيير في الحركات]، (1945م)[4].

***(n.)* alfalfa:** الفِصْفِصة؛ الفِصَّة: نبات بقليّ، يُتّخَذ عَلَفا للحيوان (نبات). [عن الإسبانيّة *alfalfa*، عن العربيّة "الفِصْفِصة"، مع إبدال الصّاد الأولى فاء، وحذف الثّانية، وتغيير في الحركات]، (1845م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1347,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 1,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 6,

[4] ibid. p. 9,

[5] ibid. p. 30,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1958

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 23

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 29

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 34

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 71

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

alfilaria *(n.)*: الخِلال؛ الفِلاريا: نبات عشبيّ، يُتّخَذ علفا للحيوان (نبات). [عن الإسبانيّة الأمريكيّة *alfilerillo*، وهي تصغير *alfiler* الإسبانيّة، عن الإسبانيّة، عن العربيّة "الخِلال"، ومعناها الشّوكة أو العلف، مع إبدال الخاء فاء، واللاّم الثّانية راء، وزيادة اللاّحقة /ia-/ في الآخر]، (1868م)[1].

algaroba also **algarroba** or **algarrobo** or **carob** *(n.)*: (1) الخَرُّوب؛ الخُرْنُوب: (أ) شجر الخَرُّوب: شجر دائم الخضرة، ذو أوراق صقيلة ريشيّة، وأزهار حمراء، وثمار قرنيّة الشّكل، سُكَّريّة، تشتمل على بذور صلبة، بُنّيّة اللّون، يتراوح عددها ما بين خمس بذور وخمس عشرة بذرة في القرن الواحد. يُتّخَذ علفا للحيوان، ويُستخرَج منه دبس يُعرَف بـ"دبس الخَرُّوب". (ب) ثمر الخَرُّوب (نبات). (2) المَسْكيت: نبات شائك (نبات). [عن الإسبانيّة *algarroba*، عن العربيّة "الخَرُّوب"، مع إبدال الخاء غينا، وتغيير في حركتي الرّاء والباء]، (1577م)[2].

alhandal *(n.)*: الحَنْظَل: نَبْتٌ مفترشٌ، ثمرته في حجم البرتقالة ولونها، فيها لبّ شديد المرارة. [عن العربيّة "الحنظل"، مع إبدال الحاء هاء، والظّاء دالا]، (1683م)[3].

alkanet *(n.)*: (1) الشِّنجار؛ رِجل الحَمَام؛ خَسّ الحِمار: نبات يُستَخرَج من جذوره صبغ أحمر. (2) صِبْغ الشِّنجار: صِبْغ أحمر يُستَخرَج من جذور الشِّنجار (نبات؛ لون). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *alkanet*، عن الإسبانيّة العتيقة *alcaneta*، وهي تصغير *alcana*، ومعناها الحِنَّاء، عن اللاّتينية الوسيطيّة *alchanna*، عن العربيّة "الحِنَّاء"، مع إبدال الحاء كافا، والهمزة تاء، وتغيير في حركتي الحاء والنّون، ووجود اللاّم القمريّة علامة واضحة لأصلها العربيّ،]، (القرن 14م)[4].

apricot *(n.)*: (1) (أ) المِشْمِش: شجر مُثمر من الفصيلة الورديّة. أوراقه عريضة، خَضْراء داكنة، قلبيّة الشّكل، وزهراته بيضاء، وثماره مستديرة أو متطاولة، ذهبيّة اللّون، وحيدة النّواة. والمِشْمِش يُؤكل طازجا ومُعَلَّبا ومَطْهُوّا ومجفَّفا. وهو غنيّ بفيتامين "أ" وبالسُّكَّر. (ب) شجرة المِشْمِش

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 7,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. pp. 30, 188

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 8,

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 31,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 71

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 72، 326

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (حنظل)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 74

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(نبات). (2) المِشْمِشيّ: لون برتقاليّ فاتح أو معتدل. [عن العربيّة "البُرْقُوق"، مع حذف اللاّم القمريّة، وإبدال الباء /p/، والقاف الأولى كافا، والثّانية تاء، وتغيير في الحركات]، (1551م)[1].

argan *(n.)*: الأَرْجَان: نبات مرّاكشيّ طويل، ذو ثمار كالزّيتون، يُسْتخرَج منها زيت يُعْرَف بِـ"زيت الأَرْجان" (نبات). [عن العربيّة "أَرْجَان"، مع إبدال الجيم غينا]، (1809م)[2].

artichoke *(n.)*: الخَرْشَف، الخُرْشوف؛ الأَرْضِي شَوكي: نبات شائك من الفصيلة المركّبة، ذو رأس زهريّ كبير، تكتنفه أوراق لَحيمة (نبات). [عن الإيطاليّة الحديثة *articiocco*، *arciciocco*، عن الإيطاليّة *arcicioffo*، عن الإسبانيّة العتيقة *alcarchofa*، عن العربيّة "الخُرْشُوف"، مع إبدال اللاّم القمريّة راء، والخاء تاء، وحذف الرّاء، وإبدال الشّين /ʧ/، والفاء كافا، وتغيير في الحركات]، (1530م)[3].

aubergine *(n.)*: (1) البَاذِنْجَان: نبات مُعمَّر ذو ثَمَرٍ مُتطاول أو بيضيّ الشّكل، لَحِيمِ القَوام، لمّاعٍ أرجوانيّ اللّون داكنه. (2) البَاذِنْجَانيّ؛ لون البَاذِنْجَان: لون أرجوانيّ داكن (نبات). [عن الفرنسيّة *aubergine*، عن الإسبانيّة *alberginia*، عن العربيّة "البَاذِنْجَان"، عن الفارسيّة *bādingān*، عن السّنسكريتيّة *vatin-ganah*، مع إبدال اللاّم واوا، وحذف الذّال والنّون الأولى، وتغيير في الحركات]، (1794م)[4].

banana *(n.)*: (1) الموز: نبات استوائيّ تكثر زراعته في أمريكا الوسطى وجزر الهند الغربيّة، وفي أمريكا الجنوبيّة وبعض البلدان الأفريقيّة والآسيويّة. وهو ذو ساق كاذبة، وأوراق عريضة، وثمار إصبعيّة الشّكل، تتدلّى على شكل "أقراط" أو أقناء. وشجرة الموز تحمل "قرطا" أو قنوا واحدا في حياتها ثم تموت، ويخرج من ساقها الحقيقيّة الدّفينة تحت التّربة جُذَير يَحِلّ محلّها. (2) شجرة الموز (نبات). (3) لون الموز: لون أصفر ضارب إلى الرَّماديّ. [عن الإسبانيّة، عن البرتغاليّة، عن العربيّة "بَنَان"، وهو أطراف الأصابع، واحدته: "بنانة". وسُمِّي بذلك لأنه يشبه

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 62,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 118-119

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 14,

والمورد، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 102

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 70,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 132

[4] ibid. p. 80,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 148-634

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

البنان، وكانت فلسطين مَهْدَ هذا الضَّرْب من النّبات قبل وصول الصّليبيّين إليها، وقبل أن يجد طريقه إلى غرب أفريقيا بهذا الاسم]، (1597م)[1].

barberry also **berberis** *(n.)*: البَرْبَريس؛ البَرْباريس: شُجَيرة شائكة ذات أوراق صغيرة، وزهرات صفراء، وثمار عِنبيّة حمراء (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *berberie*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *barbarin*، *berberis*، *berbere*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *berberis*، عن العربيّة "بَرْبَريس" أو "بَرْباريس"، مع حذف الرّاء الأولى والسّين]، (القرن 14م)[2].

berseem *(n.)*: البِرْسيم؛ النَّفَل: عشب من الفصيلة البقليّة محبّب إلى الدّوابّ (نبات). [عن العربيّة "بَرْسِيم" أو "بِرْسِيم"، عن القبطية *bersīm*، مع تغيير في حركة الباء]، (1901م)[3].

bonduc *(n.)*: البُنْدُق: جنس من الفصيلة البتوليّة، منه نوع يُزْرَع لثمره، وأنواع تُزْرَع في الأحراج، أو تُزْرَع للتّزيين (نبات). [عن العربية "بُنْدُق"، مع إبدال القاف كافا][4].

borage *(n.)*: لسان الثَّور: عُشب أوربّيّ أزرق الزّهر، يُستعمَل طبّيا وفي إعداد السَّلطات. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *bourage*، *bourrache*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *borrago*، عن العربيّة العامّيّة "بُو عَرَق" عن العربيّة الفصحى "أَبُو عَرَق"، مع حذف الهمزة والعين، وإبدال القاف جيما، وتغيير في الحركات]، (القرن 13م)[5].

calabash *(n.)*: (1) الدُّبّاء؛ اليقطين؛ قَرْع التّزيين: نبات من الفصيلة القَرْعيّة، ذو ثمار مختلفة الأشكال، صالحة للتّزيين أو للاستعمال كما تُستعمَل الزّجاجات والأواني (نبات). (2) الوعاء الدُّبّائيّ: زجاجة أو طاسة إلخ. تُتّخَذ من ثمرة دُبّاء يابسة جوفاء. [عن الفرنسيّة *calebasse*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *calabasse*، عن الإسبانيّة *calabaza*، عن العربيّة "قَرْعَة يابسة"، مع إبدال

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 20,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 175

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 98,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 179

[3] ibid. p. 115,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 206

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 24,
والمورد، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 102، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (بندق)

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 143,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 252

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

القاف كافا، والرّاء لاما، وحذف العين والياء، وإبدال السّين شينا، وتغيير في الحركات]، (1596م)[1].

canal *(n.; vt.)* (1) القناة: (أ) مجاز مائيّ ضيّق، يصل ما بين بحرين أو محيطين. (ب) ممرّ مائيّ صنعيّ، يُشَقّ لأغراض معيّنة. (ج) تجويف أو مجرى أنبوبيّ للطّعام أو الهواء، وبخاصّة في حيوان أو نبات. (د) أحد الخطوط المستقيمة الباهتة التي تبدو على سطح المرّيخ والتي لا تزال ماهيّتها موضع نقاش (فلك). (2) يَشُقّ قناة [خلاله أو عبره]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة *cannalis*، نسبةً إلى *canna*، ومعناها قصبة، عن العربيّة "قَناة"، مع إبدال القاف كافا، والتّاء المربوطة لاما]، (1449م)[2].

cane *(n.; vt.)* (1) (أ) القَصَب: ساق خشبيّة طويلة جوفاء، أو لُبّيّة، مُمَفْصَلة كساق الخيزران *bamboo*، أو الرُّوطان *rattan*، أو قصب السّكّر *sugarcane*. (ب) ساق نامية من قاعدة النّبات مباشرة، كساق الوَرْد وما إليه. (2) قصب السّكّر. (3) السَّرغوم. (4) عَصا؛ عُكّاز. (5) الرُّوطان، وبخاصّة أماليد الرُّوطان المُستعمَلة في صنع السِّلال والكراسيّ. (6) يَضرِب [بعصا أو خيزرانة]. (6) يُقَشِّش [كُرسيّا]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *cane*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *cane*، عن البروفانسيّة العتيقة *cana*، عن اللاّتينيّة *canna*، عن اليونانيّة *kanna*، عن العربيّة "قَنَاة"، وهي القَصَبَة، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتي القاف والنّون]، (1398م)[3].

cork *(n.; vt.; adj.)* (1) الفِلّين: (أ) اللِّحاء الإسفنجيّ للبَهشة أو شجرة الفِلّين. وهو خفيف الوزن، مقاوم للماء والهواء، وموصِل رديء للحرارة. (ب) لِحاء النّباتات الخشبيّةِ الخارجيُّ. (2) البَهْشة: شجرة الفِلّين (نبات). (3) الفِلّينة: (أ) سدادة القنّينة. (ب) قطعة فِلّين لتعويم صنّارة الصّيد. (4) يُفلِّن: (أ) يَسُدّ بفِلّينة. (ب) يُسَوِّد بفِلّين محروق. (5) يَكبح. (6) فِلّينيّ: مصنوع من فِلّين. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *cork*، ومعناها يَنْبُح، عن الهولنديّة المتوسّطة *kurk*، عن الألمانيّة المتوسّطة *korck*، عن الإسبانيّة العتيقة *alcorque*، عن العربيّة "قُرْق"، عن اللاّتينية *quercus*، ومعناها البَلّوط، مع إبدال

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 28,

[2] ibid. p. 29,

[3] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 303

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 312

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 313

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

القاف كافا، وحذف الرّاء، وتغيير في حركة القاف]، (القرن 14م)[1].

cotton also **acton** *(n.; vi.)* (1) (أ) القُطْن: نبات شبه استوائيّ من فصيلة الخبّازيّات، ذو زهرات بيضاء، أو صفراء أو حمراء مطوَّقة بقِنابات أربع. أما ثمره فيتّخذ شكل محفظة، أو عُلَيْبة تحتوي على أربعين أو خمسين بذرة، تتّصل بكلّ منها ليفة أو تِيلة. وحين ينضج القُطْن تتفتّح المحافظ أو العُلَيْبات متكشِّفةً عن البذور والألياف التي تبدو عندئذ أشبه بسحابة صغيرة بيضاء. (ب) نبتة القطن. (جـ) محصول قطن. (2) (أ) قماش قطنيّ. (ب) غَزْل قطنيّ. (3) يُصادِق؛ يَتصادق مع. (4) يُدْرك؛ يَفهم. (5) يُحبّ؛ يَنسجم مع. (6) يَقبل؛ يتوافق على. (7) يُعجَب بـ؛ يُولَع بـ. (8) يتملّق؛ يتزلّف؛ أو يتودّد إلى. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *coton*، عن الفرنسيّة العتيقة *cotun*، عن الإيطاليّة العتيقة *cotone*، عن العربيّة العامّيّة "قُطُن"، عن العربيّة الفصحى "قُطْن"، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، وتغيير في حركتيهما]، (القرن 1300م)[2].

crocus *(n.)* (1) الزّعْفَران؛ الجاديّ: نبات من فصيلة السَّوسَنِيّات ذو ساق قصيرة أنبوبيّة الشّكل، وأوراق رفيعة عُشبيّة القَوام، وزهرات صفراء أو بيضاء أو أرجوانيّة. وهو يُستعمَل في تنكيه الطّعام وتلوينه بالأصفر. (2) الزّعْفَرانيّ: لون أصفر فاقع. (3) أكسيد الحديديك الأحمر: مسحوق أحمر داكن، يُستعمَل في صَقل المعادن. (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينية *crocus*، عن اليونانيّة *krokos*، عن العربيّة "كُرْكُم"، مع إبدال الميم سينا، وتغيير في الحركات]، (1398م)[3].

cubeb *(n.)* الكَبَابة؛ حَبّ العروس: (أ) نبات من الفصيلة الفلفليّة، تُجفّف ثماره وتُستَخدَم في معالجة الاضطرابات البوليّة والشُّعَبيّة. (ب) ثمر الكَبَابة؛ ثمر حبّ العروس (نبات). (2) المُكَبَّبة: سيجارة مشتملة على ثمر الكَبَابة المُجَفَّف. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *quibibe*، *cubebe*، عن الفرنسيّة العتيقة *quibibe*، *cubibe*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *cubeba*، عن العربيّة "كَبابة"، مع تغيير في الحركات]، (القرن 14م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 277, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 466

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 35, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 283, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 474

[3] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 494

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 303, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 503

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

cumin also **cummin** *(n.)*: الكَمُّون: (أ) نبات عشبيّ من فصيلة الخَيميّات، ذو بذور عطِرة تُتّخَذ تابلا. (ب) بذور الكَمُّون (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *comin*، *commin*، عن الإنجليزيّة العتيقة *cymen*، عن اللاّتينيّة *cuminum*، عن اليونانيّة *kyminon*، عن العربيّة "كَمُّون"، مع تغيير في الحركات]، (897م)[1].

curcuma *(n.)*: الكُرْكُم؛ الهُرْد: نبات هنديّ من الفصيلة الزنجبيليّة، تُسحَق جذوره وتُتّخَذ تابلاً، وصبغا أصفر فاقعًا (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *curcuma*، عن العربيّة "كُرْكُم"، مع زيادة في الآخر، وتغيير في الحركات]، (1617م)[2].

doronicum *(n.)*: الدَّرُونَج (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن العربيّة "دَرُونَج"، مع حذف الجيم، وزيادة اللاّحقة /cum-/، وتغيير في الحركات]، (1753م)[3].

durra also **dura** *(n.)*: الذُّرَة: ضرب من السَّرغوم *sorghum*، تكثر زراعته في المناطق الحارّة الجافّة (نبات). [عن العربيّة "ذُرَة"، مع إبدال الذّال دالا، وتغيير في حركتها]، (1798م)[4].

falafel also **felafel** *(n.)*: الفَلافِل: طعام كثير التّوابل قِوامه فول مطحون، يُشكَّل على صورة أقراص ثم يُقلى بالزّيت (طعام). [عن العربيّة "فَلافِل، وهي جمع "فلفل"، مع تغيير في حركة الفاء الأخيرة]، (1949م)[5].

fustic *(n.)*: (1) الفُسْتيق: (أ) خشب شجرة أمريكيّة استوائيّة، يُسْتَخْرَج منه صبغ أصفر. (ب) أيّ من ضروب الخشب المماثلة. (2) الفُسْتيقة: شجرة يُؤخَذ منها خشب الفُسْتيق (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *fustyk*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *fustoc*، عن العربيّة "فُسْتُق"، عن اليونانيّة *pistakē*، أي شجرة الفُسْتق، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتي الفاء والتّاء]، (القرن 15م)[6].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 35,

[2] ibid. p. 36,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 373

[4] ibid. p. 388,

[5] ibid. p. 450,

[6] ibid. p. 509,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 506

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 508

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 620

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 701

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 780

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

galangal also **galingale** *(n.)*: الخُوْلَنْجان؛ الخَلَنْجَان: نبات عطِر الجذر، يُستعمَل في صنع الورق، وحوك السِّلال (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *galingale*، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *galingal*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *galingala*، *galanga*، عن العربية "خَلَنْجَان"، مع إبدال الخاء والجيم غينا، والنّون الأخيرة لاما، وتغيير في حركة الجيم]، (القرن 13م)[1].

ginger *(n.)*: (1) الزَّنجبِيل: (أ) نبات عُشبيّ استوائيّ ذو جذامير [والجُذمور: ساق أرضيّة شبيهة بالجِذر] حِرّيفة، عطِرة، تُجفَّف وتُسحَن ليُتّخَذ منها تابل يُستعمَل في تطييب الطّعام، وفي بعض الأغراض الطّبّيّة. (ب) التّابل المُتّخَذ من جَذامير الزَّنجبيل المُجفَّفة. (2) نشاط؛ حَيَويّة. (3) الزَّنجبيليّ: لون بُنّيّ داكن (نبات). [عن الفرنسيّة العتيقة *gingivre*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *gingibre*، عن اللاّتينيّة *zinziberi*، عن اليونانيّة *zingiberis*، عن العربيّة "زَنجبِيل"، وهو عُروق تَسْري في الأرض، ونباته كالقَصَب والبَرْديّ، له قُوّة مُسخِّنة هاضمة مُليِّنة يسيرا، باهيّة مُذكِّيَة[2]، مع إبدال الزّاي جيما، وحذف شطر الكلمة، وزيادة راء، وتغيير في الحركات. وقيل: إنّه معرّب (شَنْكَبيل) الفارسيّة[3]. وقد ذُكِر "زَنجَبِيل" مرّة واحدة في القرآن الكريم، وذلك في سورة الإنسان[4]:

﴿ وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾ ﴾. واشتقّوا منها الفعل *ginger* (1849م): يُنعِش؛ يُنشِّط؛ يَنفخ فيه الحَيَويّة أو النّشاط]، (قبل القرن 12م)[5].

hegari *(n.)*: الحِجاري: أيّ من حبوب حنطة السّودان، لها بذور بيضاء كالطّباشير، وفي جملتها التي تنبت في جنوبيّ غربيّ الولايات المتّحدة. [عن اللّهجة العربيّة السّودانيّة "حِجَارِي"، عن العربيّة الفصحى "حِجَارِيّ"، نسبةً إلى حجارة. والحجارة: جمع حَجَر، مع إبدال الحاء هاء، والجيم غينا]، (1919م)[6].

henna *(n.;vt.)*: (1) الحِنَّاء: (أ) شُجَيرة من شُجَيرات شمال أفريقيا، وجنوب غرب آسيا. يتراوح ارتفاعها ما بين مترين وسبعة أمتار. وهي ذات أوراق صغيرة، يُستخرَج منها خِضاب مُحمَرّ اللّون

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 511,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 785

[2] *القاموس المحيط*، المرجع السابق ، باب اللاّم، فصل الزّاي

[3] راجع: *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 80

[4] الآية: 17

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 50,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 810

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 577

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

يُعرَف أيضا بالحِنَّاء، وعناقيد كبيرة من زُهَيرات عَطِرة بيضاء أو ورديّة اللّون. (ب) خِضاب يُستخرَج من أوراق الحِنَّاء. (2) يُحَنِّي: يُخَضِّب الشَّعر بالحِنَّاء. [عن العربيّة "حِنَّاء"، مع إبدال الحاء هاء، وحذف الهمزة، وتغيير في حركتي الحاء والنّون]، (1600م)[1].

hummus also **hoummous** or **hoummos** *(n.)*: حِمَّص: نبات زراعيّ عُشبيّ حَوليّ حَبّيّ، من القرنيّات الفراشيّة، يُسمَّى حبّه الأخضر في مصر: مَلاَنة (نبات). [عن العربيّة "حِمَّص" أو "حِمِّص"، مع إبدال الحاء هاء، والصّاد سينا، وتغيير في حركتي الحاء والميم]، (1949م)[2].

jasmine also **jessamine** *(n.)*: (1) اليَاسَمِين: نبتة معترشة من الفصيلة الزّيتونيّة، ذات زهر زكيّ الرّائحة، أبيض اللّون عادةً، وقد يكون أصفر أو قَرنفليّا أحيانا (نبات). (2) اليَاسَمِينيّ: لون أصفر فاتح. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *jasmin*، عن العربيّة العامّية "يَاسْمِين"، عن العربيّة الفصحى "يَاسَمِين" عن الفارسيّة *yasmin*، *yasman*، مع إبدال الياء جيما، والسّين زايا، وتغيير في حركتي السّين والميم]، (1562م)[3].

kafir *(n.)*: الذُّرة البيضاء؛ الذُّرة الحَبّيّة: ضرب من الذُّرة يُتّخَذ جِعةً وعَلَفا للماشية (نبات). [عن العربيّة "كافر"، وهو غير المؤمن بالله، مع تغيير في حركة الفاء]، (1785م)[4].

lablab *(n.)*: نبات اللّبلاب: نبات عشبيّ معترش، يلتَفّ على المزروعات والشّجر، وهو من الفصيلة العُلَّيقيّة. ويُطلَق أيضا على نبات متسلّق من الفصيلة القرنيّة. [عن العربيّة "البلاب"، مع تغيير في حركة اللاّم الأولى]، (1823م)[5].

lemon *(n.)*: (1) (أ) اللَّيمون؛ اللَّيمون الحامض: شجر من جنس "سيتروس" *Citrus*، طويل الأغصان، ذو أوراق متطاولة إلى إهليجيّة الشّكل، مُسَنَّنة، مستدقَّة الأطراف، وثمر أصفر اللّون، بيضيّ الشّكل، غليظ القِشر، حامض المذاق، كثير العصارة، يُتّخَذ شرابا ومطيِّبا لكثير من المآكل، ويُستعمَل في صنع العطور. وهو مصدر أساس من مصادر فيتامين (جـ) *vitamin C* (نبات). (ب)

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 581,

[2] ibid. p. 605,

[3] ibid. p. 670,

[4] ibid. p. 680,

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 71,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 886

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (حمص)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 992

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1006

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (لبلب)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

شجرة اللّيمون. (2) شيء أو شخص فاشل أو غير صالح. (3) ليمونيّ: (أ) مشتمل على ليمون. (ب) ليمونيّ النّكهة. (جـ) ذو لون ليمونيّ أصفر. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *lymon*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *limon*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *limon-*، *limo*، عن العربيّة "لَيمون"، مع حذف الياء، وتغيير في حركتي اللاّم والميم]، (القرن 15م)[1].

lemonade *(n.)*: اللّيموناضة: عصير اللَّيمون المحلَّى ممزوجا بالماء. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *lymon*، عن الفرنسيّة *lemonade*، من *lemon* + *ade*، عن العربيّة "ليمون"، مع حذف الياء، وتغيير في حركتي اللاّم والميم، وزيادة اللاّحقة /-ade/]، (1604م)[2].

lilac *(n.)*: (1) اللَّيْلَج؛ اللَّيْلَك: شجرة من الفصيلة الزّيتونيّة، ذات أوراق قلبيّة الشّكل، وزهرات أرجوانيّة، أو زرقاء، أو حمراء، أو قرنفليّة، أو بيضاء، أو صفراء، عَطِرة الرّائحة (نبات). (2) اللّيلجيّ؛ اللّيلكيّ: لون أرجُوانيّ فاتح أو شاحب (لون). [عن الفرنسيّة المُمَاتة، [وهي الآن *lilas*]، عن العربيّة "لَيْلَك"، عن الفارسيّة *nīlak*، مع تغيير في حركة اللاّم]، (1625م)[3].

lime *(n.)*: اللَّيْم: شجر حمضيّ ذو أوراق خضراء صقيلة، وزهرات صغيرة بيضاء، وثمارٍ بيضيّة الشّكل صفراء ضاربٍ لونُها إلى الخضرة، ذاتِ لُبّ حمضيّ، كثير العُصارة (نبات). [عن الفرنسيّة المتوسّطة *lime*، عن الإسبانيّة *lima*، عن البروفانسيّة *limo*، عن العربيّة "لَيْم" و"لَيْمو"، مع تغيير في حركة اللاّم]، (1583م)[4].

loofah also **loofa** or **luffa** *(n.)*: (1) اللُّوفَة؛ اللُّوف المصريّ: نبات من الفصيلة القرعيّة ذو زهر أبيض وثمر كبير. (2) اللِّيف: لُبّ ثمر اللُّوفَة المُجفَّف المُستخدَم في الاغتسال (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *luffa*، عن العربيّة "لُوف"، وهو نبات متسلّق من الفصيلة القرعيّة، مع تغيير في حركة الفاء]، (1865م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 711,

[2] loc. cit.,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 721,

[4] ibid. p. 721,

[5] ibid. p. 734,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1043

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1054

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1055

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1070

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

mezereon *(n.)*: المَازَرْيُون؛ المازَرِيون: نبتة ذات زهرات أرجوانية أرِجة، وزهرات قرمزيّة صغيرة (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *mizerion*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *mezereon*، عن العربيّة "مازَرِيون" و"مَاذَرِيُون"، وربما عن الفارسيّة *māzaryūn*، مع تغيير في الحركات]، (القرن 15م)[1].

nenuphar also **nuphar** *(n.)*: النَّيلُوفَر؛ النَّينُوفَر: جنس نباتات من الفصيلة النَّيلُوفَريّة، فيه أنواع تنبت في الأنهار والمناقع، وأنواع تُزرَع في الأحواض لورقها وزهرها. [عن العربيّة "نينوفر"، عن السّنسكريتيّة]، (1533م)[2].

orange *(n.)*: (1) (أ) البرتقال: شجر من جنس "سيتروس" *Citrus* من الفصيلة السَّذابيّة *Rutaceae*. يُعتقَد أن موطنه الأصليّ المناطق الاستوائيّة من آسيا، وبخاصّة أرخبيل الملايو، وأنه عُرِف منذ أقدم العصور. وشجرة البرتقال قصيرة القامة عادةً، ولكن ارتفاعها قد يصل في بعض الأحيان إلى عشرة أمتار. وهي كثيرة العطاء، ذات أوراق إهليجيّة أو بيضيّة، وزهر أبيض فوّاح العبير، وثمار كرويّة أو مستطيلة ذهبيّة اللّون. وهذه الثّمار ذات لبّ كثير العصارة، يشتمل على قَدْر وافر من فيتامين (جـ) *vitamin C* وعلى شيء من فيتامين (أ) *vitamin A* (نبات). (ب) برتقالة. (2) البرتقاليّ: لون أصفر ضارب إلى الحمرة. (3) برتقاليّ: (أ) ذو علاقة بالبرتقال. (ب) برتقاليّ اللّون. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *orange*، *orenge*، عن الفرنسيّة العتيقة *orrange*، *araunge*، عن البروفانسيّة العتيقة *auranja*، عن العربيّة "نَارَنْج"، عن الفارسيّة *nārang*، عن السّنسكريتيّة *nāranga*، ومعناها البرتقال أو شجرة البرتقال، مع إبدال النّون همزة، وتغيير في حركتي النّون والرّاء]، (القرن 14م)[3].

retem *(n.)*: الرَّتَم: جَنْبة أو شُجيرة من الفصيلة القَرْنيّة (نبات). [عن العربية "رَتَم"، مع تغيير في حركتي الرّاء والتّاء][4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 783,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 90,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 872,

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 101,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1132

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (النَّيلُوفَر)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1266

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1567

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

ribes *(n.)*: الرِّيباس؛ الكِشْمِش: جَنْبة أو شُجيرة مُثْمرة من الفصيلة الكِشْمشيّة (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "رِيبَاس"، مع تغيير في حركتي الرّاء والباء]، (1543م)[1].

rice *(n.; vt.)*: (1) الأَرُزّ: عشب حَبّيّ حَوْليّ وثيق الصّلة بالقمح والشّعير. ينمو في المناطق الحارّة من آسيا، وتحتاج زراعته إلى ماء كثير، ومن أجل ذلك يُزرَع في حقول مغمورة بالمياه. (2) يُرزِّز: يُحوّل إلى شكل شبيه بالأَرُزّ (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *rys*، عن الفرنسيّة العتيقة *ris*، *riz*، عن الإيطاليّة العتيقة *riso*، عن اللاّتينيّة *oryza*، عن اليونانيّة *oryzo*، *oryzon*، عن العربيّة "أُرُزّ"، أو "رُزّ"، عن الإيرانيّة الشّرقيّة *vrīz*، مع حذف الهمزة، وإبدال الزّاي سينا، وتغيير في حركتي الرّاء والزّاي،]، (1234م)[2].

safflower *(n.)*: القِرْطِم؛ القُرْطُم؛ العُصْفُر: (أ) عشب مركّب، ذو رؤوس زهريّة كبيرة برتقاليّة أو حمراء، وبذور غنيّة بالزّيت (نبات). (ب) صبغ أحمر يُستخرَج من رؤوس القِرْطِم الزّهريّة. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *saffleur*، عن الإيطاليّة العتيقة *saffiore*، عن العربيّة "أصْفَر" مع القلب والزّيادة، وتغيير في الحركات]، (1642م)[3].

saffron *(n.)*: (1) الزَّعْفَران؛ الجَادِيّ: (أ) نبات بصليّ ذو زهرات أرجوانيّة جميلة، ومياسم *stigmas* برتقاليّة اللّون (نبات). (ب) مياسم هذا النبات البرتقاليّة المجفّفة المُستعمَلة في تلوين الطّعام والمتّخَذة تابلا وصِبْغا. (2) الزَّعْفَرانيّ؛ لون الزَّعْفَران: اللّون الأصفر البرتقاليّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *saffron*، *safran*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *safranum*، عن العربيّة "زَعْفَرَان"، مع إبدال الزّاي سينا، وحذف العين، وتغيير في حركتي الفاء والرّاء]، (القرن 13م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1071,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 102,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1095,

[4] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1577

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1616

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

sandal *(n.)*: (1) الصَّنْدَل: (أ) أيّ من عدّة أشجار آسيويّة من جنس "سانتالوم" *Santalum*، ذو خشب نفيس، يُستعمَل في صناعة الأثاث. (ب) خشبُ الصَّنْدَل المتينُ العطِر. (2) خُفّ بنَعْل متين له سيور من الجلْد يُثبَّت بها في القدم (3) سفينة نقل قاعُها مسطّح تُستخدَم في الأنهار ونحوها. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *sandali*، عن اللاّتينيّة *sandalum*، عن اليونانيّة *santalon*، عن السّنسكريتيّة *candana*، عن الفارسيّة *sandal*، عن العربيّة "صَنْدَل"، مع إبدال الصّاد سينا، وتغيير في حركة الدّال]، (1511م)[1].

scallion *(n.)*: (1) القُفْلوط؛ الكُرَّاث الأندلسيّ: بقلة مُعمّرة من الفصيلة الزنبقيّة (نبات). (2) ثوم. (3) بصل أخضر. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *scaloun*، عن الفرنسيّة العتيقة *scalun*، *escaloin*، عن اللاّتينيّة العامّية *escalonia*، عن اللاّتينية *ascalonia (caepa)*، أي البَصَل الْعَسْقَلاَنِيّ، عن *Ascalon*، أي عَسْقَلاَن، بوصفها المدينة التي كانت مَهْدَ هذا الضّرب من النّسيج، وعَسْقَلاَن ميناء في الجزء الجنوبيّ من فلسطين، مع حذف العين، وإبدال القاف كافا، وزيادة ياء، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[2].

sedrat also **sadr** *(n.)*: السِّدْرة: شجرة النَّبِق (نبات). [عن العربيّة "سِدْرة"][3].

sesame *(n.)*: (1) السِّمْسِم: نبات عُشبيّ حَوْليّ *annual*، ذو أوراق بيضيّة الشّكل، مستدقّة الأطراف، وزهرات منفردة شاحبة أو ورديّة اللّون، وحَبّ مسطَّح، بالغ الصِّغر، لؤلؤيّ البياض، يُستخرَج منه زَيْت أو دُهن يُعرَف في العربيّة بـ"الشَّيْرَج" أو السِّيرِج (نبات). (2) (أ) "افتح يا سمسم": صيغة سحريّة استعان بها علي بابا على فتح مغارة اللّصوص [في إحدى قصص ألف ليلة وليلة]. (ب) الوسيلة النّاجعة: وسيلة سحريّة لا تخطئ. [عن اللاّتينيّة *sesamum*، *sesama*، عن اليونانيّة *sēsamon*، *sēsamē*، عن العربيّة "سِمْسِم"، مع حذف الميم الأولى، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[4].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 106-107, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1625، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (تصندل)

[2] ibid. p. 108, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1107, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1637

[3] loc. cit., *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (سدر)

[4] ibid. p. 109, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1676

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

spinach *(n.)* (1) الإسفاناخ؛ الإسباناخ؛ السّبانخ؛ الرّحى: نبات عُشبيّ موطنه الأصليّ جنوب غرب آسيا. ولقد كان العرب أولَ من أدخله إلى إسبانيا، ومنها انتقل إلى مختلف البلدان الأوربّيّة. أوراقه غليظة، كثيرة العُصارة، مُثلَّثيّة الشّكل إلى حدّ ما، وقد تكون أحيانا شبه مستديرة. والإسفاناخ غنيّ بفيتامين (أ) *vitamin A*، وبفيتامين (جـ) *vitamin C*، وبالحديد والكالسيوم أيضا (نبات). (2) (أ) شيء بغيض أو غير مرغوب فيه. (ب) مَرْجَة أو لِحية إلخ. غير مُشذّبة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *spinache*، عن الفرنسيّة العتيقة *espinaces*، عن اللاّتينيّة المتوسّطة *spinachium*، عن الإسبانيّة العتيقة *espinaca*، عن العربيّة "إسْفَاناخ" أو "إسْبَانَاخ"، عن الفارسيّة *isfānākh*، مع حذف الهمزة، وإبدال الفاء أو الباء /p/، والخاء /ʧ/، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[1].

sudd *(n.)* السَّدّ؛ السُّدّ: أعشاب وموادّ نباتيّة طافية، تَعُوق الملاحة في النِّيل الأبيض (نبات). [عن العربيّة "سَدّ" أو "سُدّ"، وهو الحاجز بين الشّيئين. والسُّدّ: ما كان من خلق الله، والسَّدّ: ما كان من فعل البشر، مع تغيير في حركة السّين]، (1874م)[2].

Sultana *(n.)* الكِشْمِش: (أ) عِنَب صغير الحَبّ لا عَجَمَ له. (ب) زبيب هذا العِنَب. [عن الإيطاليّة *sultana*، وهي مؤنّث *sultano* "سُلْطان"، عن العربيّة "سُلْطانة"، مع إبدال الطّاء تاء]، (1585م)[3].

sumac also **sumach** *(n.)* (1) السُّمَّاق: (أ) نبات من الفصيلة البُطميّة، ذو أوراق مُركَّبة، وزُهيرات كثيرة مُصفرّة أو مُخضرّة متجمِّعة في عناقيد كثيرة الفروع، وثمرات صغيرة مستديرة ذات لون أحمر، يَنْبُت في المرتفعات والجبال. (ب) مادّة تُسْتَعْمَل في الدِّباغة والصِّباغة، وتتألّف من مسحوق أوراق السُّمَّاق وأزهاره المجَفَّفة. (2) خشب السُّمَّاق (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sumac*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن العربيّة "سُمَّاق"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة الميم]، (القرن 14م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1202,

[2] ibid. p. 1248,

[3] ibid. p. 1250,

[4] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1767

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1829

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1832

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

tamarind *(n.)*: التَّمر الهنديّ: (أ) شجر ذو ثمار يُتّخَذ منها مُسْهِلٌ، أو يُصنَع منها شراب سائغ. (ب) ثمار التّمر الهنديّ (نبات؛ شراب). [عن الإسبانيّة والبرتغاليّة *tamarinado*، عن العربيّة "تَمْر هِنْديّ"، مع حذف الهاء والياء، وتغيير في حركة الميم، والرّاء، والدّال، (ويسمّى في السّودان عرديب)]، (القرن 15م)[1].

tangerine *(n.)*: (1) المَنْدَرِين؛ اليُوسُفِي: (أ) شجر من الحمضيّات، صغير مُكَوَّر. (ب) ثمر المَنْدَرِين (نبات). (2) المَنْدَرِينيّ: لون برتقاليّ مُحْمَرّ. [عن الإنجليزيّة *tangerine (orange)*، أي البرتقال الطَّنْجِيّ، عن الفرنسيّة *Tanger*، عن *Tangier*، أي طَنْجة، وهي مدينة بالمغرب كانت مَهْدَ هذا الضَّرْب من البرتقال، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /-ine/ للدّلالة على النّسبة]، (1841م)[2].

taraxacum *(n.)*: الطَّرَخْشَقُون: نبات تُستخدَم جُذوره المجَفَّفة في الطّبّ بوصفها مُلَيِّنة للمعدة ومُدِرّة للبول (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *taraxacum*، عن العربيّة "طَرَخْشَقُون"، عن الفارسيّة *ṭarak̲šakūm*، مع إبدال الطّاء تاء، والخاء كافا، والشّين سينا، والقاف كافا، والنّون ميما، وتغيير في حركة القاف]، (1706م)[3].

tarragon *(n.)*: الطَّرْخون: نبات من الفصيلة المُركَّبة *Compositae*، ذو أوراق عطِرة حِرّيفة يُنكَّه بها الطّعامُ، وتَدخل في إعداد مختلف السَّلَطات (نبات). [عن الفرنسيّة المتوسّطة *targon*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *tarchon*، عن اليونانيّة المتوسّطة، عن العربيّة "طَرْخُون"، مع إبدال الطّاء تاء، والخاء غينا، وتغيير في حركتي الرّاء والخاء]، (1538م)[4].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1275,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1864

[2] ibid. p. 1276,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1865

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 119, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1868

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1279,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1869

usnea *(n.)*: الأُشْنَة: واحدة من فصيلة الأُشْنيّات *Usneaseae*، وهي أجسام نباتيّة بسيطة معلَّقة، ذات لون رماديّ أو أصفر (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة، عن العربيّة "أُشْنَة"، مع إبدال الشّين سينا، وزيادة ياء في الآخر، وتغيير في حركتي الهمزة والنّون]، (1597م)[1].

zareba also **zariba** *(n.)*: الزَّرِيبة: حظيرة مرتَجَلة، تُقام من بعض الأشجار الشّائكة في السّودان وغيره من البلدان الأفريقيّة (شجر). [عن العربيّة "زَرِيبَة"]، (1849م)[2].

الأطعمة والأشربة والحلويّات:

arabica *(n.)*: البُنّ العربيّ: بذور شجرة البُنّ العربيّ. (نبات). [عن اللاّتينيّة الحديثة *Coffea arabica*، وهي مؤنّث *Arabicus*، عن العربيّة "عربيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-a/ للدّلالة على التأنيث، وتغيير في حركة الرّاء. ومنها *Arabian coffee*: شجرة البُنّ العربيّ: حَبّ شجر أصله من الحبشة، يُقْلَى ثم يُطحَن، ويُتَّخَذ منه شراب مُنَبِّه، يُسمَّى مَجَازًا بالقهوة]، (1922م)[3].

arroz con pollo *(n.)*: الأَرُزّ بالدّجاج: دجاج يُطْهي مع الأَرُزّ، ويُنكَّه عادةً بالزّعفران (نبات). [عن الإسبانيّة *arroz*، عن العربيّة "أَرُزّ"، أو "رُزّ"، عن الإيرانيّة الشّرقيّة *vrīz*، مع تغيير في حركة الرّاء]، (1938م)[4].

babaghanoush or **babaghanouj** *(n.)*: بابا غَنُوش؛ بابا غَنُوج: فاتِح للشّهِيّة يُصْنَع غالبًا من الباذِنْجان، والطّحِينة، والثّوم، وزيت الزّيتون، واللّيمون (طعام). [عن العربيّة العامِّيّة "بابا غَنُوج"، مع إبدال الجيم شينا]، (1977م)[5].

bulgur *(n.)*: البُرْغُل: جريش خشِن من القمح المسلوق. [عن التّركيّة، عن العربيّة "بُرْغُل"، مع القلب، وتغيير في الحركات]، (1926م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1378,

[2] ibid. p. 1455,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 63,

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 15,

[5] ibid. p. 19, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 88

[6] ibid. p. 25, ibid. p. 162,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1994

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2113

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 120

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 130

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 285

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

café also **cafe** *(n.)*: (1) قَهْوة. (2) مَقْهى، وتوسّعا: مَطعم. (3) مَشْرب؛ بار. (4) حانة؛ مَلْهى أو نادٍ ليليّ. [عن الفرنسيّة *café*، عن التّركيّة *kahve*، عن العربيّة "قَهْوة"، مع إبدال القاف كافا، والواو فاء، وحذف الهاء، وتغيير في حركة الواو]، (1802م)[1].

cafeteria *(n.)*: القَفْطير؛ الكافيتيريا: مطعم بلا نُدُل، يخدم فيه المرءُ نفسَه بنفسه. [عن الإسبانيّة الأمريكيّة *cafetería*، ومعناها المَقْهى، من *cafetera*، ومعناها الرَّكْوة، أو رَكْوة القَهْوة، عن الفرنسيّة *cafetière*، عن الفرنسيّة *café*، عن التّركيّة *kahve*، عن العربيّة "قَهْوة"، مع إبدال القاف كافا، والواو فاء، وحذف الهاء، وتغيير في حركة الواو، وزيادة اللاّحقة /-teria/]، (1839م)[2].

cafetorium *(n.)*: القَفْطيريوم: حجرة كبيرة، في مدرسة أو كلّيّة، مُصَمَّمة بحيث تُتّخَذ قَفْطيرا [كافيتيريا] وقاعة اجتماعات في آن معا. [عن *cafetorium*، وهي كلمة منحوتة من *cafeteria* و *auditorium* (*cafe* + *torium*)، الجزء الأول منها عن الفرنسيّة *café*، عن التّركيّة *kahve*، عن العربيّة "قَهْوة"، مع إبدال القاف كافا، والواو فاء، وحذف الهاء، وتغيير في حركة الواو]، (1952م)[3].

candy *(n.; vt.; i.)*: (1) سُكرّ نبات. (2) القَنْد: أيّ من عدّة ضروب من الكراميل أو الحَلْوَى المشتملة على شوكولا وجوز إلخ. (3) يُسكِّر: (أ) يحفظ الفاكهة بغليها في السّكّر. (ب) يُحلِّي. (4) يُبلِّره على شكل سُكرّ. (5) يَتسكَّر: (أ) يَكتسِي بالسّكّر. (ب) يَتبلَّر على شكل سُكرّ (حلوى). [مختصرة من *sugar candy*، عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sugre candy*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *sucre candi*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن الإيطاليّة العتيقة *zucchero candi*، عن العربيّة "قَنْدِيّ"، أي سُكّرِيّ، من "القَنْد"، وهو عَسَل قَصَب السُّكّر إذا جَمُدَ، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة القاف]، (القرن 15م)[4].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 27, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 172,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 302

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 302

[4] ibid. p. 179,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 313

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

caramel *(n.)*: الكَرَمِيلة: (أ) سُكَّر محروق يُتّخذ للتّلوين والتّنكِيه. (ب) قطعة من الحَلْوَى الدّبقة تُصنَع من سكّر وزبدة وحليب إلخ (حلوى). [عن الفرنسيّة، عن الإسبانيّة العتيقة *caramelo*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *calamellus*، ومعناها عَسَل قَصَب السُّكّر، من *cala* (قصب السّكّر) + *mellus* (عسل)، عن العربيّة "قناة"، مع إبدال القاف كافا، والنّون راء، وزيادة *mel*، وتغيير في الحركات]، (1725م)[1].

caraway *(n.)*: الكَرَوْيَا؛ الكَرَوْيَاء: (أ) عشب من الفصيلة الخَيْميّة، ذو بذور عطرة، حادّة المذاق بعض الشيء، تُستخدَم في الطبّ، ويُنكّه بها الخبز والجبن وبعض المشروبات الكحوليّة. (ب) بذور الكَرَوْيَا (نبات). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *carvi*، عن العربيّة "كَرَوْيَا"، عن اليونانية *karon*، مع قلب الياء، وتغيير في الحركات]، (القرن 13م)[2].

coffee *(n.)*: (1) القَهْوَة: شراب ساخن يُحضَّر من حبّات البُنّ المُحمَّصة. (2) البُنّ: حبّات البُنّ خَضراء كانت أو مُحمَّصة. (3) شجرة البُنّ: شجرة استوائيّة، دائمة الخضرة، تُعَدّ القَهْوَة من ثمارها المتطاولة المؤلّفة من لبّ لَحيم وبذرتين متقابلتين. (4) فِنْجان قهوة؛ فِنْجان من القهوة. (5) ساعة القهوة: مناسبة محدّدة، عادةً، يَحتسي فيها المجتمعون القهوةَ وما إليها. [عن الإيطاليّة *caffè*، عن التّركيّة *kahve*، عن العربيّة "قهوة"، ومعناها، في الأصل، الخمر، مع إبدال القاف كافا، والواو فاء، وحذف الهاء، وتغيير في حركتي القاف والواو]، (1598م)[3].

couscous *(n.)*: الكُسْكُس: لون من الطّعام، مغربيّ، يتألّف من سميد ولحم وخُضَر (طعام). [عن الفرنسيّة *couscous*، *couscoussou*، عن العربيّة "كُسْكُس"]، (1600م)[4].

demitasse *(n.)*: الفنجان النّصفي: (أ) فنجان صغير من القهوة. (ب) فنجان صغير للقهوة (شراب). [عن الفرنسيّة *demi-tasse*، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن العربيّة "طاس"، وهو إناء من

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 30,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 185,

[3] ibid. p. 240,

[4] ibid. p. 287,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 321

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 411

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 480

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

نحاس ونحوه يُشرَب فيه أو به، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة البادئة الفرنسيّة /demi-/ للدّلالة على النّصف]، (1842م)[1].

halvah also **halva** *(n.)* الحلاوة: حلوى قِوامها سَيْرَج وسكّر وسمسم. [عن اليديّة *halva* (Yiddish)، عن الرّومانيّة *halva*، عن التّركيّة *helva*، عن العربيّة "حَلْوَى"، مع إبدال الحاء هاء، والواو /v/]، (1846م)[2].

julep *(n.)* الجُلاَب؛ الجُلاَّب: (أ) شراب حلو مُنْعِش مُنكَّه ببعض الأعشاب العطِرة. (ب) شراب مُسكِر يُعَدّ من البراندي أو الويسكي مع شيء من السّكَّر والثّلج والنّعناع. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن العربيّة "جُلاَّب"، عن الفارسيّة *gulāb*، ومعناها ماء الزّهر، من *gul* (زَهر) + *āb* (ماء)، مع إبدال الباء /p/، وتغيير في حركة اللاّم]، (القرن 14م)[3].

kabob or **cabob** also **kebab** or **kebob** *(n.)* الكَبَاب: اللّحم المَشْوِيّ (طعام). [عن الـهنديّة والفارسيّة *kabāb*، عن العربيّة "كَبَاب"، عن التّركيّة *kebap*]، (1673م)[4].

kibbe also **kibbeh** *(n.)* الكُبَّة: طعام شرقيّ، وبخاصّة لبنانيّ أو سوريّ، قِوامه لحم مدقوق أو مسحوق وبرغل. وهو يُؤكَل نيئا أو مَشْويّا أو مَقْليّا (طعام). [عن العربيّة العامّية "كُبّة" أو "كِبَّة"، مع تغيير في حركتي الكاف والباء]، (1874م)[5].

leben also **leban** *(n.)* اللَّبَن: حليب مُتَخَثِّر (شراب). [عن العربيّة "لَبَن"، مع تغيير في حركة اللاّم]، (1698م)[6].

marzipan *(n.)* المَوْثبانيّة؛ المَرْزَبَانية: حَلْوى من مسحوق اللّوز والسّكّر وزلال البَيْض. [عن الألمانيّة، عن الإيطاليّة *marzapane*، و"المَرْزَبَان": قطعة نقد، أو وحدة وزن، أو علبة حلوى أنيقة، ترقَى إلى القُرون الوُسْطَى، عن العربيّة "مَوْثبان"، وهو الملك إذا قعد ولم يَغْزُ، وقد حرّف

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 331,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 545، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (طاس)

[2] ibid. p. 563,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 862

[3] ibid. p. 677,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1002

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 682,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1006

[5] ibid. p. 685,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1012

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 71,
والمورد، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 107

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الأوربّيّون هذه اللّفظة وأطلقوها على بعض قطع النّقد التي كانت مُتَداوَلة عندهم منذ الحروب الصّليبيّة، والتي كانت تحمل صورة للمسيح وهو قاعد، مع إبدال الواو راء، والثّاء زايا، والباء /p/]، (1542م)[1].

mocha *(n.)*: (1) (أ) المُخَاوِيّ: بُنّ يَمَنِيّ. (ب) بُنّ ممتاز (شراب). (2) المُخَاوِيّة: مادّة مُنكِّهة مُؤلَّفة من مزيج من الكاكاو [أو الشّوكولا] والبنّ. (3) الجلد المُخَاوِيّ: جلد ناعم تُصنَع منه القُفّازات. [عن العربيّة "مُخَا"، وهي مدينة في الجزء الجنوبيّ الغربيّ من الجمهوريّة العربيّة اليَمَنِيّة [اليَمَن الشّماليّ]، تقع على ساحل البحر الأحمر، اشتهرت بزراعة البُنّ، ومنها بدأ تصديره، أول ما بدأ، إلى مختلَف أنحاء العَالَم، وتُعدّ أهمّ مركز لتصدير البُنّ في شبه الجزيرة العريّة، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في حركة الميم]، (1676م)[2].

moussaka also **mousaka** *(n.)*: الموساكا؛ الموساكيّة؛ المُصَقَّعة: طعام شَرْقأوسطيّ، يُحضَّر من لحم مفروم وشرائح باذنجان وصلصة مُنكَّهة بالتّوابل. [عن اليونانيّة الحديثة *mousakas*، عن التّركية *musakka*، عن العربيّة العامّيّة المصريّة "مُصَقَّعة"، ومعناها مُبرَّد أو مُثَلَّج، مع إبدال الصّاد سينا، والقاف كافا، وحذف العين، وتغيير في الحركات]، (1862م)[3].

rob *(n.)*: الرُّبّ: ما يُخَثَّر من عصير الثّمار (شراب). [عن الفرنسيّة المتوسّطة *rob*، عن العربيّة "رُبّ"، مع تغيير في حركة الرّاء][4].

salep also **saloop** *(n.)*: السَّحْلَب: (أ) مادّة نشويّة تُسْتَخْرَج من بعض نباتات الفصيلة السّحْلَبيَّة. (ب) شراب حلو ساخِن يُصنَع من هذه المادّة (شراب). [عن الفرنسيّة أو الإسبانيّة، عن التّركيّة *sālep*، عن العربيّة "سَحْلَب" المُصَحَّفَة عن "خُصِيّ الثَّعْلَب"، وهو نبات من السَّحْلَبِيّات *Orchidaceae*، مع حذف الحاء، وإبدال الباء /p/، وتغيير في حركة السّين]، (1736م)[5].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 78, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1108، *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع نفسه، ص 107

[2] ibid. p. 82, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 797, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1150

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 812, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1169

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 102, *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 103

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1097, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1619

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

sherbet also **sherbert** *(n.)*: الشَّرْبات: (أ) شَراب مثلوج، يُعَدّ من عصير الفاكهة المُحَلّى. (ب) شَرَاب مثلوج يُعَدّ من عصير الفاكهة المُحَلّى واللّبن وبياض البَيْض [أو الهُلام أحيانا]. [عن التّركيّة *şerbet*، عن الفارسيّة *sharbat*، عن العربيّة "شَرْبَة"، والشَّرْبَة من الماء: ما يُشْرَبُ دَفْعَةً واحدةً، مع تغيير في حركتي الشّين والباء]، (1603م)[1].

shrub *(n.)*: الشُّروب: (أ) شَرَاب يتألّف من كحول، وعصير فاكهة، وسكّر. (ب) شراب من عصير الفاكهة المثلوج. [عن العربيّة "شَرَاب"، مع تغيير في حركة الشّين]، (1706م)[2].

soda *(n.)*: (1) الصُّودا: (أ) كربونات الصّوديوم. (ب) بيكربونات الصّودا. (جـ) . صوديوم (كيمياء). (2) المياه الغازيّة؛ "الكازوز". (3) الصُّودا: شراب مؤلّف من مياه غازيّة وبعض المُنَكِّهات والمثلّجات [أو الجيلاتي]. [عن الإيطاليّة، عن العربيّة "سُوَّاد"، مع حذف الواو، وتغيير في حركتي السّين والدّال، وقيل: عن "صُداع"، مع حذف العين، وإبدال الصّاد سينا، وتغيير في حركتي الصّاد والدّال]، (1558م)[3].

sorbet *(n.)*: الشَّرْبات: شراب مُثلَّج مُشتمِل على شيء من عصير الفاكهة. [عن الفرنسيّة، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الإيطاليّة العتيقة *sorbetto*، عن التّركية *şerbet*، عن العربيّة "شَرْبَة". والشَّرْبَة من الماء: ما يُشْرَب دَفْعةً واحدةً، مع إبدال الشّين سينا، وتغيير في حركتي الشّين والباء]، (1766م)[4].

sugar *(n.; vt.; i)*: (1) السُّكَّر؛ السَّكَروز: مادّة كربوهيدراتيّة مُتبلِّرة، حلوة المذاق، تتألّف من كربون وهيدروجين وأكسجين. ينشأ السُّكَّر عن عمليّة التّخليق الضّوئيّ *photosynthesis*، ويُستخرَج من قَصب السُّكَّر، والشّمندر السُّكَّريّ. ومن مصادره الثّانويّة القَيْقَب *maple*، والنّخل. وقد عرفت أوربّا السُّكَّر عن طريق عرب الأندلس في القرن الثّامن الميلاديّ، ثم عن طريق الصّليبيّين العائدين من الشّرق. (2) سُكَّر (3) قطعة سُكَّر؛ مِلعقة سُكَّر. (4) السُّكَّريّة: وعاء السُّكَّر. (5) يُحلِّي.

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1147, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1689

[2] ibid. p. 1155, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1699

[3] ibid. p. 1184, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 113, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1741

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1191, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 114, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1750

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

(6) يُسَكِّر: يَكسو أو يمزج بالسُّكَّر. (7) يَتسَكَّر: يَتحوّل إلى سُكَّر. (8) يَتبلَّر (حلوى). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sugre*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *sucre*، *cucre*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *zuccarum*، عن الإيطاليّة العتيقة *zucchero*، عن العربيّة "سُكَّر"، عن الفارسية *shakar*، عن السّنسكريتيّة *śarkarā*، ومعناها حصًى أو حُبَيْبات رمليّة خشنة، أو سكّر، مع إبدال السّين شينا، والكاف غينا، وتغيير في حركة الكاف]، (1289م)[1].

***(n.)* syrup** also **sirup** or **sirop:** (1) الشّراب: (أ) سائل غليظ القَوام، حُلْو، لزِج يتألَّف من سُكّر وماء وبعض المُنَكِّهات الطّبعيّة أو الصُّنعيّة. (ب) عصير الفاكهة أو النّبات يُغلَى مع السُّكَّر حتى يُصبِح لزِجا غليظ القَوام. (جـ) سائل سُكّريّ مُرَكَّز يشتمل على علاج ما. (2) (أ) حلاوة شديدة. (ب) عاطِفيّة مُفرِطة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sirup*، عن الفرنسيّة المتوسطة *sirop*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *syrupus*، عن العربيّة "شَراب"، مع إبدال الشّين سينا، والباء /p/، وتغيير في حركتي الشّين والرّاء. واشتقّوا منها *syrupy* (1707م): شَرابيّ: شَرابيّ القَوام أو الحلاوة؛ شديد الحلاوة؛ مُفرِط الحلاوة]، (القرن 1398م)[2].

***(n.)* tabbouleh** also **tabouleh** or **tabouli:** الطَّبُّولَة: ضرب من المُقبِّلات اللُّبْنانِيّة، يُعَدّ من بُرْغُل، وبقدونس، ونعناع، وبصل، وطماطم، وعصير ليمون حامض، وزيت زيتون، وملح (طعام). [عن اللّهجة العربيّة اللبنانيّة "طَبُّولة"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتي الباء واللاّم]، (1939م)[3].

***(n.)* tahini:** الطَّحِينَة: زيت السّمسم الثّخين قبل أن يُصَفَّى. [عن التّركية *tāhin*، عن العربيّة العامّيّة "طَحِينة"، وهي من "طَحَنَ"، مع إبدال الطّاء تاء، والحاء هاء، وتغيير في حركة النّون]، (1899م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1248, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 115,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1830

[2] ibid. p. 1269, ibid. p. 116,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1856

[3] ibid. p. 1270,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1857

[4] ibid. p. 1272,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1860

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المُسْكِرات والمخدِّرات:

alcohol *(n.)* (1) الكُحُول؛ الغَوْل: سائل طيّار، مُلتهِب، مُسكِر، عديم اللّون، يُحضَّر بتخمير السّكّر والنّشا الموجودَين في العنب وبعض الحبوب. يُستعمَل في صنع المُسكِرات، ويُتّخَذ وقودا. (2) المُسكِر الكحوليّ: شراب مُسكِر، كالويسكي والجعَة، مُشتمِل على كحول. [عن اللاّتينيّة الحديثة والوسيطيّة *alcohol*، عن الإسبانيّة العتيقة، عن العربيّة "الكُحُول" أو "الكُحْل"[1]، مع إبدال الغين كافا، كما يقال: كربل وغربل، والحاء زائدة، وتغيير في حركة الغين، واللاّم القمريّة تنمّ عن أصلها العربيّ. والغَوْل: ما ينشأ عن الخمر من صُداع وسُكر. وفي القرآن الكريم: ﴿لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾﴾[2]. والغَوْل، والغُوْل: كلّ شيء يذهب بالعقل. يقال: غالتْه الخمر: إذا شربها فذهبتْ بعقله أو بصحّة بدنه. والغَوْل: الذي يأخذ الإنسان من حيث لا يدري فيهلكه. ويقال: غالتْه الأرضُ: هلك فيها. واغتاله: أخذه من حيث لا يدري فأهلكه. وتغوّلت الأرضُ بفلان: ضلّ فيها وهلك[3]. وهذه المعاني جميعها موجودة في الكحول. واشتقّوا منها *alcoholic* (1790م): (1) كُحوليّ: (أ) خاصّ بالكُحول أو ذو علاقة به. (ب) ناشيء عن الكُحول. (جـ) مُشتمِل على كُحول. (2) سِكّير. (3) السِّكّير. و *alcoholism* (1860م): الكُحوليّة؛ الغَوْليّة: إدمان المُسكِرات أو التّسمُّم بها. و *alcoholize* (1686م): (1) يُكَحلِل؛ يمزج أو يُشبِع بالكُحول. (2) يُسكِر؛ يُثمِل. و *alcoholometer* (1846م): المِكحال: مقياس لتحديد المحتوى الكُحوليّ في سائل ما. و *alcoholometry* (1863م): قياس الكُحوليّة: تحديد نسبة المحتوى الكُحوليّ في سائل ما. و *alcoholysis*: التّحلّل الكُحوليّ: تفاعُل كيميائيّ مماثِل للتّحَمْلؤ *hydrolysis* يُؤدّي فيه الكُحولُ دورَ الماء]، (1672م)[4].

arrack also **arak** *(n.)* العَرَق: مَشْرُوب كُحوليّ (مُسْكِر). [عن العربيّة "عَرَق"، مع إبدال العين همزة، والقاف كافا]، (1521م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 70

[2] الصافات: 47

[3] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب اللاّم، فصل الغين، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (غال)

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 70

[5] ibid. p. 68,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 129

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

hashish *(n.)*: الحشيش: مُخَدِّر قويّ يُحَضَّر من زهرات القِنَّب الهنديّ الغنيّة بالموادّ الرّاتينجيّة. [عن العربيّة "حَشِيش"، مع إبدال الحاء هاء]، (1598م)[1].

hookah *(n.)*: الحُقَّة: نارجيلة؛ شيشة. [عن العربيّة "حُقَّة"، وهي وعاء من خشب، أو عاج، أو غيرهما، مما يَصْلُحُ أن يُنْحَت منه، مع إبدال الحاء هاء، والقاف كافا، وتغيير في حركة القاف]، (1763م)[2].

kef also **kif** or **kaif** *(n.)*: (1) الكَيْف: حالة السّكون الحالم النّاشيء عن تعاطي المخدِّرات. (2) مخدِّر. [عن العربيّة العامّيّة "كَيْف"، ومعناها المتعة أو النّشوة، مع تغيير في حركة الكاف]، (1808م)[3].

khat also **kat** or **qat** *(n.)*: القات: شُجَيْرَة تُزرَع لأوراقها المخدِّرة التي تُمْضَغ أو تُنقَع كما تُنقَع أوراق الشّاي، وبخاصّة في الدّيار اليمنيّة. [عن العربيّة "قَات"، مع إبدال القاف كافا]، (1858م)[4].

latakia *(n.)*: اللاّذقاني: ضرب من التّبغ، عَطِر، منسوب إلى مدينة اللاّذقيّة السّوريّة. [عن "اللاّذقيّة"، وهي مدينة في سوريا، شهيرة بتبغها المعروف بالتّبغ اللاّذقانيّ، مع إبدال الذّال تاء، والقاف كافا، وحذف اللاّم الشّمسيّة]، (1833م)[5].

majoon *(n.)*: المَعْجُون: معجون مُخَدِّر معروف في جزائر الهند الشّرقيّة، يُعَدّ من أوراق القنَّب، وبذور الخشخاش، والعسل، وغيرها (مخدّر). [عن الهنديّة *ma'jun*، عن العربيّة "مَعْجُون"، مع حذف العين، (و يُستعمَل في المغرب بهذا المعنى)][6].

marsala *(n.)*: المَرْساليّة: ضرب من النّبيذ الحلو، منسوب إلى مدينة مَرْسالا في صِقِلِّيَة. [عن الإيطاليّة *marsala*، نسبةً إلى *Marsala*، وهي مدينة في صِقِلِّيَة كانت مهد هذا الضّرب من النّبيذ،

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 570,

[2] ibid. p. 598,

[3] ibid. p. 683,

[4] ibid. p. 685,

[5] ibid. p. 702,

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 76,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 873

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 909

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1009

والمورد الأكبر، المرجع نفسه ، ص 1012

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1033

والمورد، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 107

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

عن العربيّة "مَرْسَى الله"، مع تغيير في حركة اللاّم]، (القرن 14م)[1].

opium *(n.)* الأفيون: عَقّار مُخدِّر مُرّ المذاق، أسمر اللّون، ضارب إلى الصُّفرة، يشتمل على مورفين، وموادّ شبه قلويّة أخرى. يتكوّن من العصارة الجافّة لنوع من الخشخاش يُعرَف بـ"خشخاش الأفيون" *opium poppy*. وإنما يُستعمَل الأفيون طِبّيا بوصفه مُسكِّنا للآلام ومنوِّما، ولكن من الخطر اللّجوء إليه على نحو متكرّر خشيةَ الإدمان. وهو على أيّة حالة مادّة سامّة وخيمة العاقبة، وبخاصّة إذا أُخِذَت بمقادير كبيرة. [عن الإنجليزيّة، عن الإنجليزيّة المتوسّطة *arfium*، عن الصّينيّة *a-fu-yung*، عن العربيّة "أفيون"، مع إبدال الفاء /p/، والنّون ميما، وتغيير في حركتي الهمزة والياء]، (القرن 1511م)[2].

raki *(n.)* العَرَقِي: شراب تركيّ مُعطَّر مُسْكِر، ومُنكَّه ببذر الأنيسون. [عن التّركيّة *rāqī*، عن العربيّة "عَرَقِيّ"، نسبةً إلى "العَرَق"، وهو شراب مُخَمَّر مُسْكِر، يُتَّخَذ في مصر والعراق من البَلَح، وفي الشّام من العِنَب، مع حذف العين، وإبدال القاف كافا]، (1675م)[3].

الأنسجة والأقمشة والألبسة:

aba also **abaya** *(n.)* العَبَاءَة: كساء مشقوق واسع بلا كُمَيَّن، يُلْبَس فوق الثّياب. [عن العربيّة "عَبَاءة"، أو "عَبَاية"، مع إبدال العين همزة]، (1811م)[4].

atlas *(n.)* الأطلس: ضرب من النّسيج الحريريّ الشّرقيّ. [عن العربيّة "أطلس"، مع إبدال الطّاء تاء. يقال: طَلِسَ الثّوبُ: صار أَطْلَس، وهو ما في لونه غُبْرة إلى السّواد. وتطلّسَ بالطّالسان أو الطَّيْلَس أو الطَّيْلَسان: لَبِسَه. والطّالسان: ضرب من الأوشحة يُلبَسُ على الكتف، أو يُحيط بالبدن، خالٍ عن التّفصيل والخياطة]، (1687م)[5].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 78,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1106

[2] ibid. p. 94,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1264

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 100, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1028, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,
والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (عرق)

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 21، *والمعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (عبأ)

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 16,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 144، *والمعجم الوسيط*، المرجع نفسه، مادة (طلس)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

baldachin also **baldachino** *(n.)*: (1) البغداديّ: نسيج حريريّ مطرَّز ومقصَّب بخيوط ذهبيّة. (2) ظُلّة [تُحمَل في المواكب الدِّينيّة]. (3) ظُلّة [معدنيّة أو خشبيّة أو حجريّة] فوق قبر أو مذبح كنيسة. [عن الإيطاليّة *baldacchino*، نسبةً إلى *Baldacco*، أي بَغْداد، عن العربيّة "بَغْداد"، مع إبدال الغين لاما، والدّال كافا، وزيادة اللاّحقة /-in/ أو /-ino/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركة الباء]، (1537م)[1].

burka also **burqa** *(n.)*: البُرْقُع: قناع النّساء (ثوب). [عن الأرديّة *burqa*، عن الفارسية *burqu*، *burqa*، عن العربيّة "بُرْقُع"، مع إبدال القاف كافا، وحذف العين، وتغيير في حركة الباء]، (1386م)[2].

burnoose also **burnouse** *(n.)*: البُرْنُس: (أ) رداء رأسه منه. (ب) رداء ذو قلنسوة متّصلة به. [عن الفرنسيّة *burnous*، عن العربيّة "بُرْنُس"، عن اليونانيّة *birros*، مع تغيير في حركة النّون]، (1600م)[3].

caftan also **kaftan** *(n.)*: القَفْطان: رداء طويل حريريّ أو قطنيّ، مُخطَّط عادة، يُلبَس في بعض البلدان العربيّة تحت السّترة ويُشَدّ إلى الوسط بحِزام أو نطاق. [عن العربيّة "قَفْطان"، عن الرّوسيّة *kaftan*، عن التّركيّة، عن الفارسيّة *qaftān*، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، وتغيير في حركة الباء]، (1591م)[4].

camise also **kameez** also **chemise** *(n.)*: قميص. [عن العربيّة "قَمِيص"، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *camisia*، مع إبدال القاف كافا أو شينا، والصّاد زايا أو سينا]، (1812م)[5].

camlet *(n.)*: (1) الخَمْلة: (أ) نسيج آسيويّ وسيطيّ من وبر الجَمَل أو وبر المعزاة. (ب) نسيج أوربّيّ من حرير وصوف (نسيج). (2) الثّوب المُخْمَل: ثوب مَخِيط من الخَمْلة (ثوب). [عن

---

[1] ibid. p. 20, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 93,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 165,

[3] ibid. p. 166,

[4] ibid. p. 173, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 28,

[5] ibid. p. 177

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 171

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (برقع)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 291

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 302

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 310

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الإنجليزيّة المتوسّطة *cameloit*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *camelot*، عن العربيّة "خَمْلَة"، وهي القطيفة والثّوب المُخْمَل كالِكسَاء وغيره، مع إبدال الخاء كافا]، (القرن 15م)[1].

cassock *(n.)*: (1) الغَفَّارة: رداء أسود، عادة، يتميَّز بطوله الذي يصل إلى الكاحلين وبرُدْنيه الضيّقين، يرتديه الكاهن أثناء الخدمة الدّينيّة في الكنيسة. (2) الكاهن؛ القَسّ. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *casaque*، عن العربيّة "كِساء"، أو عن الفارسيّة *kazhāghand*، مع إبدال الهمزة كافا، وتغيير في حركتي الكاف والسّين]، (1574م)[2].

chiffon *(n.; adj.)*: (1) الشّيفون: (أ) عُقدة أشرطة يُزَيَّن بها فستان المرأة. (ب) نسيج حريريّ شفّاف. (2) شيفوني: (أ) شبيه بالشّيفون من حيث الشّفافيّة أو الرّقة. (ب) رقيق القَوام بسبب من إضافة الهُلام أو بياض البيض المخفوق إليه. [عن الفرنسيّة *chiffon*، نسبةً إلى *chiffe*، عن العربيّة "شِفّ" أو "شَفّ"، وهو ستر رقيق يُسْتَشَفُّ ما وراءه. يقال: ثوب شِفّ، مع زيادة اللاّحقة /-on/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركة الفاء]، (1765م)[3].

damask *(n.; adj.)*: (1) الدِّمَقْس؛ الدِّيباج: نسيج حريريّ، أو قطنيّ، أو كتّانيّ، مُرَسّم أو مُشَجّر على نحو صقيل أو لامع. (2) (أ) الفولاذ الدِّمشقيّ. (ب) تموّجات الفولاذ الدِّمشقيّ. (3) الورديّ: لون قَرَنفُليّ أو أحمر ورديّ شبيه بلون الورد. (4) دِمَقْسيّ: مصنوع من الدِّمَقْس أو شبيه به. (5) ورديّ: ذو لون شبيه بلون الورد الدِّمشقيّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *damaske*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *damascus*، عن العربيّة "دِمَشْق"، بوصفها المدينة التي كانت مَهْدَ هذا الضّرب من النّسيج، مع إبدال الشّين سينا، والقاف كافا، وتغيير في حركة الدّال]، (القرن 14م)[4].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 177,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 310

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 31,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 334، و*عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 209

[3] ibid. p. 33,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 371

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 314, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 37,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 521

djellaba or **djellabah** also **galabia** or **galabieh** or **galabiya** *(n.)*: الجَلاّبيّة: رداء طويل فَضْفَاض يُرتدَى في مصر، وبلدان شمال أفريقيا. [عن الفرنسيّة *djellaba*، عن اللّهجة العربيّة المغربيّة "جَلاّبة"، عن العربيّة الفصحى "جَلاّبيّة"، مع حذف الياء]، (1919م)[1].

fez *(n.)*: الطّرْبُوش: غطاء للرّأس، مخروطيّ الشّكل، مصنوع من لَبَد أحمر، تتدلّى من قُنّته شُرّابة سوداء. [عن الفرنسيّة، عن التّركيّة *fes*، عن العربيّة "فاس"، وهي مدينة بالمغرب كانت مَهْدَ هذا الضّرب من الطّربوش، مع إبدال السّين زايا، وتغيير في حركة الفاء]، (1802م)[2].

fustian *(n.; adj.)*: (1) الفُسْطَاطيّ؛ الفُسْتِيان: ضرب من القُمَاش القُطْنيّ الغليظ. (2) كلام طَنّان؛ كلام حافل بالادّعاء. (3) فُسْطَاطيّ؛ فُسْتِيانيّ. (4) طَنّان. (5) تافه؛ رخيص. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *fustian*، *fustaigne*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *fustaneum*، عن العربيّة "فُسْطَاط"، وهي مدينة مصر العتيقة التي بناها عمرو بن العاص، رضي الله عنه، في موضع فُسْطاطه، بوصفها المدينة التي كانت مَهْدَ هذا النّوع من النّسيج، مع إبدال الطّاء الأولى /ʧ/، وحذف الثّانية، وزيادة اللاّحقة /-ian/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في الحركات]، (1200م)[3].

gauze *(n.)*: الغَزّيّ؛ الشّاش: (أ) نسيج رقيق، مُهَلْهَل، يُصنَع من القطن لاستعماله في تَضميد الجراح، أو من حرير وخيوط أخرى لاستعماله في زَرْكَشة الثّياب. (ب) نسيج مماثِل مصنوع من معدن أو من لدائن (نسيج). (2) السَّديم: ضباب رقيق. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *gaze*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن العربيّة "غَزَّة"، وهي مدينة بفلسطين كانت مَهْدَ هذا النّوع من النّسيج، مع تغيير في حركتي الغين والزّاي. واشتقّوا منها *gauzy*: شاشيّ: رقيق شفّاف كالشّاش] (1561م)[4].

haik *(n.)*: الحَيْك: ثوبٌ أبيض خارجيّ يرتديه أبناء شماليّ أفريقيا. [عن العربيّة "حَائِك" أو "حَيْك"، مع إبدال الحاء هاء]، (1713م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 367,

[2] ibid. p. 464,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 47,

[4] ibid. p. 48,

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 560,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 592

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 718

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 780

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 795

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 858

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

jubba also **jubbah** or **jupon** *(n.)*: الجُبَّة: رداء فضفاض شبيه بالعباءة. [عن العربيّة "جُبَّة"، مع تغيير في حركة الباء، أو مع إبدال الباء /p/، وزيادة في آخر *jupon*]، (1548م)[1].

kaffiyeh also **keffiyeh** or **kufi** *(n.)*: الكُوفيَّة: نسيج من حرير أو نحوه يُلْبَس على الرّأس تحت العِقال، أو يُدار حولَ الرّقبة. [عن العربيّة "كافية" أو "كُوفيَّة"، نسبةً إلى الكُوفَة، وهي بلدة في العِرَاق، مع تغيير في حركة الكاف]، (1817م)[2].

macramē also **macrame** *(n.)*: المَكْرَمة؛ المِقْرَمة: نسيج مُخرّم أو ذو عقد. [عن الفرنسيّة *macramē*، والإيطاليّة *macramē*، عن التّركيّة *makrama*، ومعناها مَنْديل أو مِنْشَفَة، عن العربيّة "مِقْرَمة"، ومعناها غِطاء السّرير، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتي الميمين]، (1865م)[3].

mattress *(n.)*: (1) حَشيَّة؛ فِرَاش. (2) الفَرْشَة: (أ) كتلة من قُضْبان وأغصان مقطوعة مُتشابكة لحماية ضفّة نهر إلخ. من التأكّل أو التّعْرِيَة. (ب) كتلة مماثلة تُتّخَذ أساسا في أرض ليّنة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *materas*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن الإيطاليّة العتيقة *materasso*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *materacium*، عن العربيّة "مَطْرَح"، وهو المكان الذي يُطْرَح فيه الشيء، وهو أيضا "المَفْرَش"، أي ما يُفْرَش ويُنام عليه، مع إبدال الطاء تاء، والحاء سينا]، (1290م)[4].

mohair *(n.)*: المُخَيَّر؛ الموهير: (أ) نسيج نفيس يُتّخَذ من وَبَر معزاة أَنْقَرة *Angora goat* الحريريّ الأبيض الطّويل. (ب) وَبَر معزاة أَنْقَرة نفسُه. [عن الإيطاليّة المماثة *mocaiarro*، عن العربيّة "مُخَيَّر"، بمعنى مُخْتار أو مُنْتَقًى، مع إبدال الخاء هاء، وتغيير في الحركات]، (1570م)[5].

mufti *(n.)*: اللِّباس المَدَنِيّ: اللّباس الذي يلبسه المَدَنيّون أو غير العسكريّين. [عن العربية "مُفْتٍ"، والمفتي هو الفقيه الذي يُصدِر الفتاوى في المسائل الشّرعيّة، مع تغيير في حركة الميم]، (1816م)[6].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 63, *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 106

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 680, *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (طلس)

[3] ibid. p. 745, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1085

[4] ibid. p. 766, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 79, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1112

[5] ibid. p. 799, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1152

[6] ibid. p. 814, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1173

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

muslin *(n.)* الموصلين؛ المَوْصِليّ: نسيج قُطنيّ، أو حريريّ تتفاوت أنواعه رقّةً ونعومةً. صُنِع، أول ما صُنِع، في مدينة المَوْصِل بشمال العراق، فدُعِيَ نسبةً إليها "المَوْصِليّ"، وهو الاسم الذي حُرِّفت عنه لفظة *muslin* في الإنجليزيّة وغيرها. [عن الفرنسيّة *mousseline*، عن الإيطاليّة *mussolina*، عن العربيّة "مَوْصِلِيّ"، نسبةً إلى "المَوْصِل"، وهي مدينة في شمال العراق، حيث كان هذا النّسيج يُصْنَع، مع إبدال الصّاد زايا، وياء النّسبة نونا، وحذف الواو، وتغيير في الحركات]، (1609م)[1].

sarcenet also **sarsenet** *(n.)* السَّرْسَنِيت: نسيج حريريّ رقيق. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *sarsynet*، عن الفرنسيّة النّورمنديّة *sarzinett*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *Saracenus*، أي العَرَب أو المسلمون، عن العربية "شَرْقِيّين"، نسبةً إلى الشّرق، مع إبدال الشّين والقاف سينا، وحذف الياء، وزيادة تاء، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[2].

sash *(n.; adj.)* حِزَام؛ نِطَاق؛ وِشَاح. [عن العربية "شَاش"، والشَّاش نسيج قُطْنِيّ رقيق تُضَمَّدُ به الجُروح، ويُستعمَل أيضا لفافة للعِمامة، مع إبدال الشّين سينا]، (1590م)[3].

satin *(n.)* (1) الأَطْلَس؛ السّاتان: نسيج حَرِيريّ يتميّز بوجهه الصّقِيل اللّمّاع (نسيج). (2) اَطْلَسَانيّ؛ سَاتانيّ: (أ) مصنوع من الأَطْلَس، أو السّاتان، أو مَكْسُوّ به. (ب) شبيه بالأَطْلَس، وبخاصّة من حيث كونه صقيلا لمّاعا. (جـ) صقيل. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة، عن الإسبانيّة *acetuni*، عن العربيّة "زَيْتُونِيّ"، نسبةً إلى "زَيْتُون" المحرَّفة عن لفظة *Tseutung*، وهي اسم مدينة *Tsinkiang* الصّينيّة سابقا، التي كانت مَهْدَ هذا الضّرب من النّسيج، مع إبدال الزّاي سينا، وحذف اليائين، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[4].

scarlet *(n.; adj.)* (1) السَّقْلاط: (أ) قماش قِرْمِزِيّ اللّون. (ب) ملابس قِرْمِزِيّة اللّون. (2) القِرْمِزِيّ؛ اللّون القِرْمِزِيّ. (3) قِرْمِزِيّ؛ قِرْمِزِيّ اللّون. (4) فاضح؛ شائن؛ فظيع. (5) فاسِق؛ داعِر؛

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 819,

[2] ibid. p. 1103,

[3] loc. cit.,

[4] ibid. p. 1104,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1179

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1630

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1631

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1632

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فاجر. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *scarlat*، *scarlet*، عن الفرنسيّة العتيقة *escarlate*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *scarlata*، عن العربيّة "سَقْلاط"، أو "سِقِلاّط"، عن الفارسيّة *saqalāt*، مع إبدال القاف كافا، والطّاء تاء، وتغيير في حركتي القاف واللاّم]، (القرن 13م)[1].

***(n.; adj.)* tabby:** (1) العَتَّابِي: نسيج حريريّ مُتموّج [استعمال قديم]. (2) عَتَّابِي: (أ) مَخِيط من الحرير العَتَّابِي أو منسوب إليه. (ب) مُخَطَّط ومُنَقَّط بالسّواد. [عن الفرنسيّة *tabis*، عن الفرنسيّة العتيقة *atabis*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *attabi*، عن العربيّة "عَتَّابِيّ"، نسبةً إلى "العَتَّابِيّة"، وهي مَحَلّة في بغداد كانت مَهْدَ هذا الضَّرب من النّسيج الحريريّ، مع حذف العين]، (1638م)[2].

***(n.)* tarboosh** also **tarbush:** الطَّربوش: غطاء للرّأس يُصنَع من نسيج صُوفيّ صفيق، أحمر اللّون، وقد تُلَفّ عليه العِمامة. [عن العربية "طَرْبوش" و "طُرْبوش"، مع إبدال الطّاء تاء]، (1702م)[3].

***(n.)* toque:** (1) التُّوكة: (أ) قُبَّعة نسويّة صغيرة بدون حافّة. (ب) قلنسوة كنديّة محبوكة. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الإسبانيّة العتيقة *toca*، أي لباس الرّأس، عن العربيّة "طاقِيَّة"، أو "طاقة" وهي غِطاء للرّأس من الصّوف أو القطن أو نحوهما، مع إبدال الطّاء تاء، والقاف كافا، وحذف الياء، وتغيير في حركتي الطّاء والقاف]، (1505م)[4].

المبحث الثّالث: الكلمات اللّغويّة والأدبيّة والدّينيّة

يدرس هذا المبحث التّغيّرات الصّوتيّة التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة في المجالات اللّغويّة والأدبيّة والدّينيّة الآتية:

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 108,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1270,

[3] ibid. p. 1278,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1639

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1857

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1868

[4] المرجع نفسه، ص 1916

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

اللّغة والأدب:

Aladdin *(n.)*: عَلاءُ الدّين: شابّ فقير تروي إحدى حكايات "ألف ليلة وليلة" أنّه حصل على مصباح وخاتم سحريّين، استطاع بواسطتهما الحصول على مطالبه جميعا. [عن العربيّة "عَلاءُ الدِّين"، مع إبدال العين همزة، وحذف الهمزة، وتغيير في حركة الدّال]، (1747م)[1].

Aladdin's cave *(n.)*: كَهْف علاء الدّين: مكان ملىء بالموادّ الممتعة أو النّفيسة. [عن العربيّة "عَلاءُ الدِّين"، وهو من أبطال حكايات "ألف ليلة وليلة"، مع إبدال العين همزة، وحذف الهمزة، وتغيير في حركة الدّال]، (1747م)[2].

alguacil also **alguazil** *(n.)*: (1) الشّريف: (أ) عمدة المنطقة. (ب) ضابط أمن المنطقة [في مدينة إسبانيّة]. (2) شرطيّ إسبانيّ. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "الوزير"، مع إبدال الواو غينا، والزّاي سينا، وتغيير في الحركات]، (1598م)[3].

Ali Baba *(n.)*: علي بابا: بطل حكاية من حكايات "ألف ليلة وليلة"، وُفّق إلى دخول كهف اللّصوص الأربعين، والاستيلاء على الكنز الذي كان فيه، مستخدِما صيغة "افتح يا سمسم" السّحرية. [عن العربية "عَلِيّ بابا"، مع إبدال العين همزة]، (1812م)[4].

Alphabet *(n.)*: (1) الأبجديّة[5]؛ الألفباء[6]: مجموعة من الرّموز، وبخاصّة الحروف، التي تُكتَب بها لغةٌ ما. (2) مبادئ؛ مبادئ علم ما[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 28,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 68

[2] *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 8, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 72

[5] الأبجدية: مصطلح يُطلق على الكلمات السّتّ التي تجْمع حروف هجاء اللغة العربية، وهي :أبجد، هوَّز، حُطّي، كَلَمُن، سَعَفَص، قرشت، ثخذ، ضظغ. وهذا التّرتيب مأخوذ من التّرتيب السّامي القديم، أما ثَخَذ، وضظغ فحروفهما من العربيّة ويطلق عليها الروادف. راجع: ص 57-58

[6] الألفباء: مجموعةٌ من الحروف يُستعان بها في كتابة اللّغة. ويبلغ عدد حروف اللغة العربية 28 حرفًا، إذا لم تحتسب الهمزة، و29 بالهمزة. وتُبدأ حروف الهجاء عند معظم الأمم بحرفين قريبي الشبه من حرفي (أ) و (ب) عند نطقهما. لذا، أُطلق عليها الألفباء، ما عدا الحبشيّة التي يأتي فيها حرف الألف في المرتبة الثّالثة عشرة. راجع: "الألفباء". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[7] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 80

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أصل الأبجديّة وانتشارها في العالَم:

كان اختراع الأبجديّة أو الألفباء من أهمّ سمات الكنعانيّين الحضاريّة[1]. فقد قام الفينيقيّون[2]، وهم فريق من الكنعانيّين سكنوا شمال غربيّ فلسطين، بتطوير الأبجديّة الكنعانيّة وتهذيبها، مبتكرين نظامًا أبجديًّا يتألّف من اثنين وعشرين (22) حرفًا صامتًا، يتبع ترتيب أبجد، ويُكتَب من اليمين إلى اليسار، وذلك نحو عام 1500 ق. م[3].

ولما استعار الإغريق الأبجديّة الفينيقيّة طوّروها وأدخلوا فيها تعديلات ليكوّنوا الأبجديّة الإغريقيّة نحو عام 800 ق. م. وقد عدّلوا في وقت لاحق أشكال هذه الحروف بالحذف أو الإضافة لتشكّل الأساس للحروف الأربعة والعشرين التي تمثّل الأبجديّة اليونانيّة الحالية. ثم تطوّرت بعد ذلك الأبجديّة الرومانيّة وكل الأبجديّات الغربيّة عن الإغريقيّة[4].

والجدير بالملاحظة أن ثلاث مجموعات في الأبجديّة الإنجليزيّة يشبه ترتيبُها التّرتيب العربيّ. والأبجديّة الإنجليزيّة هي كما يأتي: *abcd efghij klmn op qrst uvwxyz*. ويُلاحَظ هنا أن المجموعة الأولى، وهي: *abcd*، هي عينها مجموعة "أبجد" العربيّة؛ إذ إنّ الحرف /c/ كان يُنطَق جيمًا في القديم، فكلمة "جمل" العربيّة تكتب في الإنجليزيّة *camel*. ومجموعة *klmn* هي نفسها مجموعة "كلمن" العربيّة. ومجموعة *qrst* هي عينها مجموعة "قرشت" العربيّة؛ إذ إن السّين كانت تنطق في اللاّتينيّة شينًا، ولا تزال السين في الإنجليزية إلى الآن تلفظ في بعض الأحيان شينًا، كما في: *sure*، بمعنى أكيد، و *sugar*، بمعنى سكّر. وليس في الأبجديّة الإنجليزيّة حرف خاصّ لصوت السّين، وإذا أرادوا أن ينطقوا بالشّين كتبوا /s/ وزادوا عليها /h/ فتصير هكذا /sh/ لترمز إلى حرف الشّين[5]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *alphabete*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *alphabetum*، عن اليونانيّة

---

[1] الكنعانيّون: قوم من العرب نزحوا إلى فلسطين من شبه الجزيرة العربية إثر الجفاف الذى حلّ بها، وذلك في حوالى 2,500 ق. م. وهم أقدم الشّعوب السّاميّة التى سكنت فلسطين. ومنهم أخذت فلسطين اسمها فصارت تعرف باسم أرض كنعان. وقد اختاروا مدينة نابلس عاصمة بلادهم لموقعها المتوسّط من فلسطين، قبل ميلاد المسيح بحوالى 2,500 عام وقبل دخول العبرانيّين إليها حوالى 1,189 ق. م. وقد بنى اليبوسيّون، وهم بطن من الكنعانيين أسلاف العرب السّاميّين، مدينة القدس وسمّوها أور - سالم، أي مدينة السّلام. راجع "الكنعانيّون". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[2] الفينيقيون: قوم سكنوا فينيقيا، وهو الاسم الذى أطلقة قدماء الإغريق على الإقليم الذى تحتلّه الآن المناطق السّاحلية من سوريا ولبنان وفلسطين المحتلّة، ويمثّل النّهر الكبير الحدود الجنوبيّة. وكذلك تحدّه جبال لبنان من الشّرق والبحر المتوسّط من الغرب. راجع "فينيقيا"، المرجع نفسه

[3] راجع "الكنعانيّون"، المرجع نفسه، و"الألفباء"، المرجع نفسه، و"أبجديّة فينيقيّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق

[4] لمزيد من التّفاصيل راجع: "أبجديّة". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، المرجع السّابق، و"الألفباء". [النسخة الإلكترونية] نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق، و"الأبجدية الهيروغليفية أصل أبجديات العالم". [النسخةالإلكترونية]، نقلا عن http://dvd4arab.maktoob.com/showthred.php?p=1043027379

[5] راجع: *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 411-412

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

alphabētos، من *beta + alpha*[1]، عن اللّهجة العربيّة الكنعانيّة "أَلِف بيت"، وهما الحرفان الأوّلان من الحروف الأبجديّة في اللّغة الكنعانيّة؛ فالألِف كانت عبارة عن رأس ثور، واسمه في الكنعانيّة أَلِپا *alipā* ويُنطَق أ، أي همزة، والباء كانت صورة بيت وتُلفظ باء. وتعني الكلمة في الإنجليزيّة الحروف الهجائيّة كلّها، وقد سُمِّيت الأبجديّة الإنجليزيّة جميعها باسمي الحرفين الأوّلين من المجموعة كما سُمّيت في العربية باسم الأحرف الأربعة الأُولى منها "أبجد"[2]، مع تغيير في حركة فاء "أَلِف"، وحذف الياء من "بَيت"]، (القرن 15م)[3].

***(n.; adj.)* Arab:** (1) العربيّ: واحد العَرَب؛ أحد أفراد الأمّة العربيّة. (2) جوادٌ عَرِبيّ. (3) عَرِبيّ. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة *Arabus*، *Arabs*، عن اليونانيَة *-Arab*، *Araps*، عن العربيّة "عَرَب"، مع إبدال العين همزة]، (القرن 14م)[4].

***(n.)* Arabia** also **Arabian Peninsula:** بلاد العَرَب؛ شبه جزيرة العرب: شبه جزيرة صحراويّة في الطّرف الجنوبيّ الغربيّ الأقصى من آسيا. تبلغ مساحتها حوالى مليونين وستمائة ألف (2,600,000) كيلومتر مربّع. [عن العربيّة "عَرَبِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ian/ أو /-ia/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركة الرّاء][5].

***(adj.; n.)* Arabian:** (1) عَرَبِيّ. (2) العَرَبِيّ: واحد العَرَب؛ أحد أبناء الأمّة العربيّة. [عن العربيّة "عَرَبِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ian/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركة الرّاء]، (القرن 14م)[6].

***(n.)* Arabian Nights:** اللّيالي العربيّة: اسم يُطلَق أحيانا على كتاب "ألف ليلة وليلة" الذي يُعَدّ أشهر كتاب في القَصَص الشّعبيّ عند العرب. [عن العربيّة "عَرَبِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ian/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركة الرّاء][7].

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 80

[2] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 161-162

[3] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 80

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 62, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 14,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 120

[5] المكان نفسه

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 62,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[7] المرجع نفسه، ص 120

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Arabic *(n.; adj.)*: (1) العربيّة: اللّغة العربيّة. (2) عربِيّ. [عن العربيّة "عَرَبِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ic/ للدّلالة على الخصوصيّة]، (القرن 14م)[1].

Arabicization also **Arabization** *(n.)*: التّعريب: جَعْلُ الشّيء عربيّا أو ذا صبغةٍ عربيّة. [عن العربية "عَرَبيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-iz/ للدّلالة على التّصيير، واللاّحقة /-ation/ للدّلالة على العمل أو العمليّة]، (1869م)[2].

Arabism *(n.)*: (1) العروبة. (2) المصطلح العربيّ: مصطلح عربيّ مستخدَم في أيّة لغة أخرى. [عن العربية "عَرَبيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ism/ للدّلالة على المذهب أو العقيدة أو الطّريقة أو الصّفة المُميّزة]، (1614م)[3].

Arabist *(n.)*: المُسْتَعْرِب: (أ) عالم ثِقَة في كلّ ما يتّصل بالعرب وبلاد العرب، أو باللّغة العربيّة والأدب العربيّ. (ب) المؤيّد للمصالح العربيّة، أو لمواقف العَرَب في الشؤون الدّوليّة. [عن العربية "عَرَبِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /-ist/ للدّلالة على التّخصّص أو المناصَرة]، (1753م)[4].

assassin *(n.)*: (1) الحشّاش: واحد الحشّاشين، وهم فرقة إسماعيليّة سرّيّة إرهابيّة، نشأت في أواخر القرن الحادي عشر الميلاديّ، فعاثت في الدّيار الإسلاميّة فسادا في القرنين التّاليين. عُرِف أتباعُها بالتّعصّب الشّديد. ويُقال إنّهم كانوا يُعطَوْن المخدِّرات [الحشيش]، ويُحمَلون إلى الحدائق الغاصّة بالحسان لإغرائهم بالقيام بعمليّات اغتيال كثيرة. (2) السَّفّاك؛ السَّفّاح: القاتل المستأجَر، أو القاتل بدافع من تعصّب. [عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *assasssinus*، عن العربيّة "حَشَّاشِين"، وهي جمع "حَشَّاش"، أي مُدْمِن الحشيش، مع إبدال الحاء همزة لعدم وجودها في الإنجليزيّة، وإبدال الشّين سينا، وتغيير في حركة الشّين. واشتقّوا منها *assassinate* (1618م): (1) يغتال: يقتل لأغراض سياسيّة عادةً أو لقاءَ مكافأة. (2) يُشوّه؛ يُؤذِي؛ يُدمِّر. و *assassination* (1605م): (1) الاغتيال: قتلٌ

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 63, و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 120

[2] loc. cit., و*المورد الأكبر*، المكان نفسه

[3] loc. cit., و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 120

[4] loc. cit., و*المورد الأكبر*، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

لأغراض سياسيّة عادةً أو لقاءَ مكافأة. (2) تشويه؛ إيذاء؛ تدمير. و *assassinator*: المغتال؛ القاتل إلخ. و *assassin bug* (1895م): البقّة السّفّاكة: بقّة ضاربة مصّاصة للدّم، تُحْدِث لَسْعتُها ألَما شديدا]، (1520م)[1].

***(n.)* barb:** (1) الجواد المَغْرِبيّ: جواد شمالأفريقيّ، عربيّ الأصل، معروف بسرعة عدوه ومقدِرته على احتمال المشاقّ. (2) الحَمَام المغربيّ: حَمَام داكن الرّيش، قصير المنقار عريضُه. [عن الإيطاليّة *barberos*، عن العربيّة "بَرْبَريّ"، نسبةً إلى البربر، مع حذف الرّاء الأخيرة، وتغيير في حركة الباء]، (1636م)[2].

***(adj.; n.)* barbarian** also **barbarous:** (1) أجنبيّ، وبخاصّة غير يونانيّ. (2) همجيّ؛ مُتَبَرْبِر؛ غير مُتَمدِّن. (3) شخص أجنبيّ أو همجيّ. (4) غير فصيح. (5) وحشيّ. (5) صاخب. [عن اللاّتينيّة *barbaria*، ومعناها دولة أجنبيّة، من *barbarus*، عن العربيّة "بَرْبَريّ"، نسبةً إلى البَرْبَر، مع زيادة اللاّحقة /-ian/ للدّلالة على النّسبة، أو اللاّحقة /-ous/ للدّلالة على الاتّصاف، وتغيير في الحركات. ومن معنى أجنبيّ اشتقّت الإنجليزيّة *barbate* (1853م): مُلْتَحٍ؛ ذو لحية، ذلك أن من عادة الأوربّيّين حلق لحاهم، فصار ذو اللّحية عندهم أجنبيّا. ومنها كلمة *barb*، بمعنى اللّحية، التي اشتقّت منها *barber* (القرن 14م): الحلاّق؛ المُزيِّن: شخص مهنتُه قصّ شعْر رؤوس الرّجال وحلاقة لِحاهُم أو تشذيبُها]، (القرن 14م)[3].

***(n.)* Barbary:** المَغْرِب: اسم جغرافيّ قديم كان يُطْلَق على ذلك الجزء من شمال أفريقيا، الممتدّ من غربيّ مصر إلى المحيط الأطلسيّ. [عن العربيّة "بَرْبَريّ"، نسبةً إلى البَرْبَر، مع تغيير في حركة الباء. واشتقّوا منها *Barbary ape* (1864م): قرد المَغْرِب: قرد شمالأفريقيّ، عديم الذّيل، يتميّز بطواعيّته للتّدريب، ومن أجل ذلك يُتّخَذ للتّرقيص. و *Barbary Coast* (1880م): السّاحل المُتَبَرْبِر:

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 73, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 137

[2] ibid. p. 98, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 179

[3] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المكان نفسه، و*عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 184-185

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

جزء من مدينة تكثُر فيه أوكار القمار وعُلَب اللّيل. و *Barbary sheep* (*aoudad*) (1861م): الأوداد؛ الكبش المُلْتحي: كبش شمالأفريقيّ برّيّ يتميّز بشبه لحية تكسو عنقه وصدره]، (1300م)[1].

***(vt.; n.)* barbecue** also **barbeque**: (1) يُبربِك: (أ) يشوي الثّور أو الخنزير جملة واحدة، أو قِطَعا كبيرة، في الهواء الطّلق. (ب) يطهو اللّحم أو السّمك شرائح رقيقة مغموسة في صلصة خلّ حِرّيفة. (2) المَنْقَل: كانون النّار يُشْعَل فيه الفحم ويُنقَل من مكان إلى مكان، ويُستعمَل لشيّ اللّحم أو السّمك. (3) البَرْبَك: (أ) ثور أو خنزير يُشْوَى جملة واحدة، أو قِطَعا كبيرة، على مَنْقَل، في الهواء الطّلق. (ب) قِطَع من الحيوان المَشوِيّ على هذا النّحو. (جـ) مناسبة اجتماعيّة يُقدَّم فيها البَرْبَك، وبخاصّة في الهواء الطّلق. [عن الإسبانيّة الأمريكيّة *barbacoa*، ومعناها طعام البَرّ، وهو اللّحم المَشوِيّ في الهواء الطّلق، عن العربيّة "بَرْبَريّ"، ومعناها بَرّيّ، أي خارجيّ، نسبةً إلى البَرْبَر، ومعناها البَرّ، مع حذف الرّاء الأخيرة، وتغيير في حركة الباء، وزيادة اللاّحقة /-cue/ أو /-que/]، (1690م)[2].

***(n.; adj.)* bedouin** also **beduin** or **bedu**: (1) البَدْوِيّ: عربيّ من الباديَة. (2) المُتَرَحِّل. (3) بَدْوِيّ؛ مُتَرَحِّل. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *Bedoyne*، عن الفرنسيّة *bédouin*، عن العربيّة "بَدْوِيّ"، منسوب إلى "البَدْو"، مع زيادة اللاّحقة /-in/ للدّلالة على النّسبة، وتغيير في حركتي الباء والواو]، (القرن 15م)[3].

***(n.)* bedouinism**: البداوة: الحياة في البادية على نحوٍ مُتَرَحِّل. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *Bedoyne*، عن الفرنسيّة *bédouin*، عن العربيّة "بَدْوِيّ"، منسوب إلى "البَدْو"، مع زيادة اللاّحقة /-in/ للدّلالة على النّسبة، واللاّحقة /-ism/ للدّلالة على المذهب أو العقيدة أو الطّريقة أو الصّفة المُميّزة، وتغيير في حركتي الباء والواو][4].

***(n.; adj.)* Berber**: (1) البَرْبَرِيّ: واحد البَرْبَر، وهم قبائل من العرق القوقازيّ، منتشرة في المغرب، والجزائر، وتونس، وليبيا. من أكبرها وأهمّها قبيلة مَصْمودة، وقبيلة صَنهاجة، وقبيلة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 21,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 98,

[3] ibid. p. 109,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 179

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 179

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 196

[4] المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

زَناتة. وقد أسلم البَرْبَر في أوائل القرن الثّامن الميلاديّ، وأدّوا دورا بارزا في التّاريخ الإسلاميّ. وتُعد لغة البَرْبَر فرعا من أسرة اللّغات الآسيويّة الأفريقيّة. (2) البَرْبَريّة: لغة البَرْبَر. (3) بَرْبَرِيّ. [عن العربيّة "بَرْبَر"، مع تغيير في حركتي الباء والرّاء]، (1732م)[1].

bint *(n.)* بنت؛ فتاة؛ مرأة. [عن العربية "بِنْت"]، (1855م)[2].

Blighty also **blighty** *(n.)* (1) الوطن [بالنّسبة لأفراد الجيش البريطانيّ في الغُرْبَة]. (2) الجُرْح البالغ أو الخطير [يقضي بإرجاع الجريح إلى وطنه بريطانيا]. [عن الهنديّة والأرديّة *bilātī*، وهي تحريف عن اللّفظة الفارسيّة *vilāyatī*، من اللّفظة *vilāyat*، عن العربيّة "وِلاية"، وهي الإمارة، أو السّلطان، أو البلاد التي يتسلَّط عليها الوالي، مع إبدال الواو باء، وزيادة ياء النّسبة، وتغيير في الحركات]، (1915م)[3].

coffle *(n.)* القافلة: (أ) قافلة [من العبيد أو الحيوانات]. (ب) الرُّفْقة الكثيرة الرّاجعة من السّفر أو المبتدِئة به، يكون معها دوابّها وأمتعتها وزادها. [عن العربيّة "قافلة"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في الحركات]، (1799م)[4].

Copt *(n.; adj.)* القِبْطِيّ: واحد الأقباط، وهم أبناء مصر المتحدّرون من أصول حاميّة، ترقَى إلى ما قبل الفتح الإسلاميّ. [عن الفرنسية *Copte*، عن اللاتينية الحديثة *Coptus*، عن العربيّة "قُبْط" أو "قِبْط"، أي الأقباط، عن القبطيّة *kyptio*، *gyptios*، ومعناها مِصْرِيّ، عن اليونانيّة *Aigyptios*، من *Aigyptos*، ومعناها مصر، مع إبدال القاف كافا، والباء /p/، والطّاء تاء، وتغيير في حركة القاف]، (1520م)[5].

Coptic *(n.; adj.)* (1) قِبْطِيّ: منسوب إلى الأقباط. (2) القِبْطِيّة: لغة الأقباط، وهي لغة حاميّة مُتحدّرة من اللّغة المصريّة القديمة. [عن الفرنسيّة *Copte*، عن اللاّتينيّة الحديثة *Coptus*، عن العربيّة "قُبْط" أو "قِبْط"، أي الأقباط، عن القبطيّة *kyptio*، *gyptios*، ومعناها مِصْرِيّ، عن اليونانيّة

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 115,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 205

[2] ibid. p. 123,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 218

[3] bid. p. 132,

والمغني الأكبر الجديد: قاموس إنكليزيّ – عربيّ، لحسن سعيد الكرمي، بيروت، مكتبة لبنان عام 2007م، ص 119

[4] ibid. p. 240,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 411، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (قفل)

[5] ibid. p. 276,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 463

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Aigyptios، من *Aigyptos*، ومعناها مصر، مع إبدال القاف كافا، والباء /p/، والطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /ic-/ للدّلالة على الخصوصيّة أو التّمييز، وتغيير في حركة القاف]، (1668م)[1].

dragoman *(n.)*: التَّرجُمان: شخص يقوم بمهمّة التّرجمة، وبخاصّة للسُّيَّاح. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *drogman*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *drogman*، *drogoman*، *dragoman*، عن الإيطاليّة العتيقة *dragomanno*، عن اليونانيّة المتوسّطة *dragomanos*، عن العربيّة "تَرْجُمان"، عن الآراميّة *tūrgēmānā*، مع إبدال التّاء دالا، والجيم غينا، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[2].

drub *(vt.; i)*: (1) يضرب؛ يَجْلِد. (2) يَنتقِد [بقسوة]؛ يُهاجِم. (3) يهزم هزيمةً منكرة. (4) يَقرَع؛ يَخْفِق. [عن العربيّة "ضَرَبَ"، مع إبدال الضّاد دالا، وتغيير في الحركات]، (1634م)[3].

fardel *(n.)*: (1) حُزْمة؛ (2) عِبْء؛ ثِقل. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة، وهي تصغير *farde*، ومعناها رِزْمة، عن اللاّتينيّة العامّيّة *fardum*، عن العربيّة "فَرْض"، مع إبدال الضّاد دالا، وزيادة لام في الآخر، وتغيير في حركة الضّاد]، (القرن 14م)[4].

Farsi *(n.)*: الفارِسيّ: واحد الفُرْس. [عن العربيّة "فارِسيّ"، منسوب إلى "فارِس". وفارِس: أُمّة من الناس، وهم الفُرْس. وهي أيضا بلاد الفُرْس، وهي الآن بلاد إيران، مع تغيير في حركة الرّاء]، (1878م)[5].

garble *(vt.; n.)*: (1) يُغَرْبِل؛ يَنخُل. (2) يُحرّف؛ يُشوّه؛ يُشوّش. (3) النُّفاية: نُفاية التّوابل النّاشئة عن التّنخُّل أو الغَرْبَلة. (4) غَرْبَلة؛ تَنخُّل. (5) تَحريف؛ تَشويه. (6) التَّحريف: خطأ في استقبال رسالة لاسلكيّة، أو إرسالها، أو حلّ رموزها. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *garbelen*، عن الإيطاليّة العتيقة *garbellare*، ومعناها "يُغَرْبِل"، عن العربيّة "غَرْبَلَ" و"غِرْبَال"، عن اللاّتينيّة المتأخّرة،

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 276,

[2] ibid. p. 378,

[3] ibid. p. 383,

[4] ibid. p. 453,

[5] ibid. p. 454,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 463

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 607

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 614

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 705

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (فرس)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

cribellare، ومعناها "يُغَرْبِل"، من *cribellum*، أي الغربال الصّغير، مع حذف الرّاء، وتغيير في حركتي الباء واللاّم]، (القرن 15م)[1].

***(n.)* gazel** also **ghazel** or **ghazal**: الغَزَل: الشّغف بمحادثة النّساء والتّودّد إليهن، والتّشبيب بهن [في الشِّعر]. [عن الفارسيّة، عن العربيّة "غَزَل"] (1800م)[2].

***(n.)* hamal** also **hammal**: الحَمّال؛ العَتّال. [عن العربيّة "حَمّال"، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركة الميم]، (1760م)[3].

***(n.)* hamza** also **hamzah**: الهَمْزَة: علامة الهَمْز في اللّغة العربيّة. [عن العربيّة "هَمْزَة"]، (1813م)[4].

***(adj.)* Hindu-Arabic**: عربِيّ هنديّ: ذو علاقة بالأرقام العربيّة *Arabic numerals* [وهي أرقام هنديّة الأصل]. [عن العربيّة "عَرَبِيّ"، مع زيادة اللاّحقة /-c/ للدّلالة على النّعت]، (1925م)[5].

***(n.)* Kabyle**: (1) القَبِيلِيّ: بَرْبَرِيّ من "القبيليّين"، وهم بربر المنطقة السّاحليّة الجبليّة بشرقيّ الجزائر. (2) القَبِيلَة: لغة "القبيليّين" البَرْبَريّة. [عن العربيّة "قبائل"، وهي جمع "قبيلة"، مع إبدال القاف كافا، وهمزة فعائل ياء]، (1738م)[6].

***(n.)* Kaffir** also **Kafir**: الكفِيري: عضو في مجموعة من الشّعوب النّاطقة بلغة البانتو في جنوب أفريقيا. [عن العربيّة "كافر"، وهو غير المؤمن بالله، مع تغيير في حركة الفاء]، (1552م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 515,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 790

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 48, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (غزل)

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 563,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 862

[4] ibid. p. 564,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 864

[5] ibid. p. 588,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 897

[6] ibid. p. 680,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1006

[7] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Kafir *(n.)* الكَفْرِيّ: أحد أبناء كَفْرسْتان، وهي منطقة جبليّة في شمال شرقيّ أفغانستان. [عن العربية "كافر"، وهو غير المؤمن بالله، مع تغيير في حركة الفاء]، (1759م)[1].

Kafiri *(n.)* الكَفْرِيّة: لغة الكَفْرِيّين، وهم أبناء كَفْرسْتان. [عن العربية "كافر"، وهو غير المؤمن بالله، مع تغيير في حركة الفاء]، (1901م)[2].

macabre *(adj.)* (1) مَواتيّ: (أ) متّخِذ من الموت موضوعًا. (ب) مُشْتمِل على تصوير تشخيصيّ للموت. (2) رَهيب؛ مُرَوِّع. [عن الفرنسيّة *macabre (danse)*، ومعناها الرّقصة الجنائزيّة، عن الفرنسيّة المتوسّطة *macabrē (danse de)*، عن العربيّة "مَقْبَرَة"، وهي مجتمع القبور، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[3].

mancala *(n.)* المنْقَلة: مرحلة من مراحل السّفر. [عن العربية "مَنْقَلَة، وهي من "نَقَل" الشيء، أي حوّله من موضع إلى آخر، مع إبدال القاف كافا][4].

mask *(n.; vi.; t.)* (1) (أ) قِناع. (ب) وجه مسْتَعار. (2) المُقَنَّع: متنكِّر أو مرتدٍ قِناعا. (3) القِناع: (أ) قِناع التّنكُّر [في كرنفال]. (ب) قطعة من شاش أو نحوه يُطوّق بها الأطباءُ والممرّضاتُ أفواههم وأنوفهم أثناء القيام بعمليّة جراحيّة. (جـ) رأس منحوت في حجر العَقْد (فنّ العمارة). (د) صورة عن الوجه تُؤخَذ بضغط الشّمع أو الطّين على وجه شخص مَيْت. (هـ) كِمَامة للوقاية من الغازات، أو لتسهيل التّنفّس. (و) قِناع التّجميل: طِلاء للوجه يساعد، عند جفافه، على "شَدّ" البشَرة. (4) وجه الثّعلب أو الكلب إلخ. (5) يَشترِك في حفلة تَنكُّريّة. (6) (أ) يَتقنَّع: يَرتدِي قِناعا. (ب) يَتَنكَّر. (جـ) يُخفِي حقيقة نيّاته. (7) (أ) يحجب عن العيان. (ب) يَسْتر: يَجعله غير واضح أو مُدْرَك. (جـ) يُخفِي؛ يُقَنِّع. (8) (أ) يُغَطِّي. (ب) يُنَكِّه: يُضِيف إليه نكهة خاصّة. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *masque*، عن الإيطاليّة العتيقة *maschera*، عن العربيّة "مَسْخَرة"، ومعناها ما يجلب السُّخْرِيَة، مع إبدال الخاء كافا، وحذف الرّاء والتّاء المربوطة. واشتقّوا منها *masked* (1585م): (1) (أ) مُتنكِّر. (ب) مُحتجِب

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 680,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1006

[2] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 74, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 744,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1083

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 77,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (نقل)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

أو مَحجوب عن البصر. (جـ) كامِن؛ مُستتِر. (2) مُتقَنِّع؛ مُتنكِّر. (ب) تَنكُّريّ. و *masker* (1548م): المُقنَّع؛ المُتنكِّر؛ المُرتدِي قِناعا، وبخاصّة المُشارِك في حفلة تَنكُّريّة]، (1534م)[1].

masque also ***mask*** ***(n.)*** **:** المُقنَّعة: مسرحيّة رمزيّة قصيرة [في القرنين السّادس عشر والسّابع عشر للميلاد] يُمَثِّلها مُمثّلون مُقَنَّعون. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *masque*، عن الإيطاليّة العتيقة *maschera*، عن العربيّة "مَسْخَرَة"، وهي ما يجلب السُّخْرية، مع إبدال الخاء كافا، وحذف الرّاء والتّاء المربوطة]، (1514م)[2].

masquerade ***(n.; vt.)*** **:** (1) التّنكُّريَّة: حفلة تنكُّريَّة. (2) اللّباس التّنكُّريّ: لباس يُرْتَدى في حفلة تَنكُّريّة. (3) تَنكُّر. (4) (أ) يَتَنكَّر. (ب) يَشترِك في حفلة تَنكُّريّة. (5) يَتظاهر بـ؛ يَتّخذ مظهرا غير مظهره الحقيقيّ. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *mascarade*، عن اللّهجة الإيطاليّة العتيقة *mascarada*، عن الإيطاليّة العتيقة *mascherata*، عن العربيّة "مَسْخَرة"، وهي ما يجلب السُّخْريَة، مع إبدال الخاء كافا، والتّاء المربوطة دالا، وتغيير في الحركات. واشتقّوا منها *masquerader*: المُتنكِّر، وبخاصّة المُشارِك في حفلة تَنكُّريّة]، (1587م)[3].

massacre ***(n.; vt.)*** **:** (1) مَذْبَحَة. (2) قَتْل وَحْشِيّ. (3) ذَبْح الحيوانات بالجملة. (4) تدمير. (5) يَذبَح. (6) يُفسِد؛ يُتلِف. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *macecler*، ومعناها يَذبَح، عن العربيّة "مَسْلَخ" أو "مَسْلَخَة"، وهي مكان سلخ الجلود، مع حذف اللاّم، وإبدال الخاء كافا، وتغيير في الحركات]، (1578م)[4].

mattamore ***(n.)*** **:** المَطْمُورَة: (أ) مَخزن أو مكان تحت الأرض، قد هُيِّئ ليُطمَر فيه البُرّ والفول ونحوه. (ب) السِّجن. [عن الفرنسيّة *matamore*، عن العربيّة "مَطْمورَة"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتي الطّاء والرّاء]، (1695م)[5].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 78-79,

[2] loc. cit.,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 79,

[4] loc. cit.,

[5] loc. cit.

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1108

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1109

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1109

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

mirza *(n.)*: الميرزا: لقب تشريفيّ فارسيّ. [عن الفارسيّة، وهي اختصار للفظة *mīrzād*، ومعناها ابن أمير أو ابن شريف، عن العربيّة "أمير"، مع حذف الهمزة، وزيادة اللاّحقة /-zad/ أو /-za/، ومعناها "ابن" أو "مولود"، من *mir + za(d)*]، (1613م)[1].

mulatto *(n.; adj.)*: (1) المُوَلَّد؛ الخُلاسِيّ: شخص مولود من أبوين أحدهما أبيض والآخر زنجيّ. (2) مُوَلَّد؛ خُلاسِيّ: ذو علاقة بالمُوَلَّدين أو الخُلاسيّين أو مميّز لهم، وبخاصّة أسمر البشرة؛ ذو بشرة سمراء كبشرة المُوَلَّدِين أو الخُلاسيّين. [عن الإسبانيّة *mulato*، عن العربيّة "مُوَلَّد". والمُوَلّد: المُحْدَث من كلّ شيء، ومنه الشّعراء المُوَلَّدون؛ لحدوثهم، والعَربيّ غير المَحْض، مع حذف الواو، وإبدال الدّال تاء، وتغيير في الحركات]، (1593م)[2].

mummy *(n.; vt.)*: (1) المُومِياء: (أ) جُثَّة مُحَنّطة، وبخاصّة على طريقة قُدامى المصريّين. (ب) شيء شبيه بالمومياء. (2) يُحنِّط. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *mummie*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *momie*، عن الفرنسيّة العتيقة *mumie*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *mumia*، عن العربيّة "مُومِياء"، عن الفارسيّة *mūm*، ومعناها شمع أو شمعة، مع حذف آخر الكلمة، وتغيير في حركتي الميم الأولى والياء. واشتقّوا منها *mummification* (1800م): (1) (أ) تحنيط. (ب) تجفيف. (2) (أ) تحنُّط. (ب) جفاف متغضّن. و *mummify* (1628م): (1) (أ) يُحنِّط. (ب) يُجفِّف. (2) (أ) يَتحنَّط. (ب) يَجِفّ متغضّنا كالمُومِياء]، (1615م)[3].

nob *(n.)*: (1) الوَجيه: شخص ذو ثراء أو منزلة اجتماعيّة رفيعة. (2) الرأس. [عن الإنجليزيّة، وهي تحريف واختصار للفظة *nabob*، عن الهنديّة *navāb*، عن الأرديّة *nawāb*، عن العربيّة "نُوَّاب"، وهي جمع "نائب"، بمعنى نائب الحاكم، مع حذف الواو، وتغيير في الحركات[4]. ومنها *Nob [Nabob] Hill*: تلّ الأثرياء: كان منطقة سكنيّة للأثرياء في سان فرانسيسكو قبل حريق عام

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 82,

[2] ibid. p. 86,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 817,

[4] ibid. p. 839,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1145

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1173

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1176

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1212

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

1906م الذي أزاله من الوجود. وتُطلَق الآن على أيّ منطقة سكنيّة في أيّة مدينة يقطن فيها الأثرياء]، (1700م)[1].

***(n.)* nunnation:** التَّنْوِين [عند النُّحاة]: نُون زائدة ساكنة تلحق آخر الكلمة لغير توكيد. [عن العربيّة "نُون"، مع زيادة اللاّحقة /ation-/ للدّلالة على العمل أو العمليّة][2].

***(interj.; n.)* olé:** (1) مَرْحَى! "براڤو". (2) مَرْحَى: هتاف استحسان. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "والله"، مع إبدال الواو همزة، وحذف الهاء، وتغيير في الحركات]، (1922م)[3].

***(n.)* Riff:** الرِّيف: منطقة جبليّة ساحليّة تمتدّ على شكل قوس في الجزء الشّماليّ من المملكة المغربيّة. كانت من قبلُ خاضعة للاستعمار الإسبانيّ. فيها أعلن عبد الكريم الخطّابيّ الثّورة على الإسبان (1919-1926م)، وهي الثّورة التي يُطلَق عليها أيضا اسم "حرب الرّيف" *Riff War*. [عن العربيّة "رِيف"، وهي أرض فيها زَرْع وخِصْب. ويُطلَق على ما عدا المدن من القُرى والكفور، مع حذف الياء][4].

***(n.)* Riff** also **Riffian:** الرِّيفيّ: أحد أبناء منطقة "الرّيف" في الجزء الشّماليّ من المملكة المغربيّة. [عن العربيّة "رِيف"، وهي أرض فيها زَرْع وخِصْب. ويُطلَق على ما عدا المدن من القُرى والكفور، مع حذف الياء]، (1903م)[5].

***(n.)* Rosetta stone:** حجر رشيد: حجر بازلتيّ أسود، يرقى إلى العام 195 قبل الميلاد. اكتشفه بعض جنود نابليون بونابرت، في أغسطس 1799م، بمدينة رشيد المصريّة، وهو يحمل نقوشا متوازية باليونانيّة، وبالخطّ الديموطيقيّ، وبالهيروغليفيّة المصريّة ما ساعد جان فرانسوا شامبوليون وتوماس يونغ اللذين درساه كلاّ على حدة، على حلّ رموز الهيروغليفيّة المصريّة. وحجر رشيد

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 89, 91,

[2] ibid. p. 92,

[3] ibid. p. 93,

[4] ibid. p. 102,

[5] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1212

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (نوّن)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1252

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1579، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (راف)

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

محفوظ اليومَ في المتحف البريطانيّ. [عن العربيّة "رشيد"، مع إبدال الشّين زايا، والدّال تاء، وتغيير في الحركات]، (1822م)[1].

rubaiyat stanza *(n.)*: الرُّبَاعِيّة [في الأدبَين العربيّ والفارسيّ]: مقطع شِعريّ مُؤَلَّف من أربعة أشطر، تتميّز باتّحاد القافية فيها جميعا، أو في أوّلها وثانيها ورابعها ليس غير، وتُعد الرُّباعيّة شكلا شعريا فارسيا أصيلا؛ بمعنى أنّ الفُرْس لم يقتبسوها عن العرب [كما اقتبسوا "القصيدة" مثلا]، ومن هنا تَكثُر الرُّبَاعِيّات في أدبهم، وتَندُر في الأدب العربيّ. وأشهر الرُّبَاعِيّات، على الإطلاق، رُبَاعِيّات عمر الخَيَّام، وهي مجموعة رُبَاعِيّات نَظَمَها الشّاعر الفارسيّ عمر الخَيَّام، مُمجِّدا فيها المتعة الحسّيّة بوصفها، في زعمه، هدفَ الحياة الأوحد. ومن هنا دعوتُه النّاس إلى النّهل من مَعين اللّذّات "قبل أن يعتصر الثَّرى أجسادهم". وقد تُرجِمت رُبَاعِيّات الخَيَّام إلى معظم لغات العالَم. وأشهر ترجماتها تلك التي قام بها إدْوارْد فيتزجيرالد *Edward FitzGerald* (1809-1883م) عام 1859م[2] "[75 رُباعيّة]، لكنّه واصل العمل بالدّراسة والصِّياغة والحذف حتى أصدر الطّبعة الثّانية عام 1868م [110 رُباعيّة]، واستمرّ في مراجعتها وتحقيقها حتى أصدر الطّبعة الثّالثة في الشّكل الأخير الذي اطمأن إليه عام 1872م [101 رُباعيّة]"[3]، والتي تُعدّ اليومَ أثرا كلاسيكيّا[4]. وممّن نقلوها [من الإنجليزيّة] إلى العربيّة الشّاعر بدر توفيق عام 1989م[5]. "وترجمها نظما عن الفارسيّة الشّاعر أحمد رامي عام 1924م"[6]. [عن العربيّة "رُبَاعِيّة"، مع إبدال العين همزة، وتخفيف الياء]، (1940م)[7].

sahib *(n.)*: الصّاحِب[8]: لقب بمعنى "سَيِّد" يُخاطِب به الهنودُ شخصًا أوربّيّا ذا مكانة اجتماعيّة أو

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1083,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1596

[2] المرجع نفسه، ص 1602

[3] بدر توفيق: *رباعيّات الخيّام*، ترجمة وتقديم، الطبعة الأولى، القاهرة، مطابع أخبار اليوم عام 1989م، ص 7

[4] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1602

[5] بدر توفيق: المرجع السابق، ص 7

[6] أحمد رامي: *رباعيّات الخيّام*، ترجمة عن الفارسيّة، الطبعة الأولى، القاهرة، دار الشّروق عام 1989م، ص 5

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1087,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1602

[8] والصّاحب بن عباد وزير عباسيّ، وأديب مشهور، أهدى له أحمد بن فارس كتابه المشهور "الصّاحبي في فقه اللّغة".

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

منصب رَسْمِيّ. [عن الهنديّة *sāhab*، عن الأرديّة *ṣāḥib*، *ṣāḥab*، بمعنى "سَيّد"، عن العربيّة "صَاحِب"، وصاحبُ الشيء مالكُهُ، مع إبدال الصّاد سينا، والحاء همزة أو هاء]، (1673م)[1].

***(n.; vt.)* shackle:** (1) (أ) غُلّ؛ صِفاد؛ قَيد. (ب) شِكال. (2) قُيُود؛ عَوائِق. (3) الشّاكل: وحدة لطول سلاسل المراسي تساوِي خمس عشرة قامة. (4) (أ) يَغُلّ؛ يُصَفِّد؛ يُكَبِّل. (ب) يَشْكُل [الدّابة]: يُقَيِّدها بالشِّكال. (5) يُقَيِّد؛ يَعُوق. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *schakel*، عن الإنجليزيّة العتيقة *sceacul*، عن العربيّة "شِكال"، مع تغيير في حركتي الشّين والكاف]، (قبل القرن 12م)[2].

***(n.)* shufti** also **shufty:** نَظْرة، وبخاصّة لَمْحة أو نَظْرة عاجلة أو قصيرة. [عن العربيّة العامِّية "شُفْتَ"، عن العربيّة الفصحى "شَافَ - يَشُوف - شَوْفًا"، أي أَشْرَفَ وَنَظَرَ، مع تغيير في حركة التّاء]، (1925م)[3].

***(n.)* sinologue:** الصِّينُولوجيّ: الاختصاصيّ بلغة الصّينيّين وأدبهم وتاريخهم وثقافتهم. [عن الفرنسيّة *sinologue*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *Sinae*، عن اليونانيّة *Sinai*، عن العربيّة "صِين"، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة الفرنسيّة /-logue/ للدّلالة على الاختصاص أو العلم، وتغيير في حركة الصّاد]، (1848م)[4].

***(n.)* sinology:** الصِّينُولوجيا: دراسة لغة الصّينيّين وأدبهم وتاريخهم وثقافتهم. [عن الفرنسيّة *sinologie*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *Sinae*، عن اليونانيّة *Sinai*، عن العربيّة "صِين"، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة الفرنسيّة /-logy/ للدّلالة على المذهب أو النّظريّة أو العلم، وتغيير في حركة الصّاد. واشتقّوا منها *sinological*: صِينُولوجيّ: خاصّ بلغة الصّينيّين وأدبهم وتاريخهم وثقافتهم]، (1882م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1096,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1617

[2] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 368، *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1682

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 112,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1700، *والمغني الأكبر الجديد*، المرجع السابق، ص 1161

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1164,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1713

[5] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

sinophile *(n.)* مُحِبّ الصّينيّين: المُعجَب بأهل الصّين، أو المُدافِع عن مصالحهم. [عن الفرنسيّة *sino*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *Sinae*، عن اليونانيّة *Sinai*، عن العربيّة "صِين"، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة الفرنسيّة /-phile/ للدّلالة على الحُبّ، وتغيير في حركة الصّاد][1].

so long *(adv.)* وَداعا!؛ إلى اللّقاء!؛ مع السّلامة! [عن الملايويّة *salang*، عن العربيّة "سلام"، جلبها جنود الاستعمار إلى بريطانيا، مع إبدال الميم /ŋ/][2].

Swahili *(n.)* (1) الشَّعب السَّواحِليّ: شَعب يقطن زنجبار والسَّواحِل المُجاورة لها. (2) السَّواحِليّ: أحد أبناء هذا الشَّعب. (3) السَّواحِليّة: لغة تجاريّة ورسميّة في كثير من أصقاع أفريقيا الشّرقيّة، وهي لغة من لغات البانتو *Bantu*، تُستخدَم بوصفها لغةً مشتركة *lingua franca* في تنزانيا، وكينيا، وجمهوريّة الكونغو الدّيمقراطيّة، وأوغندا. وكثير من ألفاظ السَّواحِليّة عربيّ؛ وحتى لفظة "سَواحِليّ" *Swahili* الإنجليزيّة عربيّة الأصل. وإنّما ترقَى نصوصها المعروفة إلى مطالع القرن الثّامن عشر الميلاديّ، وهي مرسومة بالحروف العربيّة. [عن العربيّة "سَواحِل"، وهي جمع "ساحِل"، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركتي السّين والحاء]، (1814م)[3].

syce *(n.)* التَّابع؛ الخادم؛ السّائس [وبخاصّة في الهند]. [عن الهنديّة والأرديّة *sāīs*، عن العربيّة "سائِس" و"سايِس"، وهو من يَرُوضُ الدَّوَابّ ويُؤَدّبها، مع تغيير في حركة الهمزة أو الياء]، (1653م)[4].

Tuareg also **Touareg** *(n.)* الطَّوَارِقيّ: واحد الطَّوَارِق، وهم بَدْوٌ مسلمون حاميّو الأصل واللّسان، منتشرون في الأرجاء الوسطى والغربيّة من الصّحراء الكُبرى. [عن العربيّة "طَوَارِق"، مع إبدال الطّاء تاء، والقاف غينا، وتغيير في حركتي الطّاء والرّاء]، (1821م)[5].

waist *(n.)* (1) خَصْر؛ حَقْو. (2) وَسَط [السّفينة أو جسم الطّائرة]. (3) صُدْرة. (4) بلوزة. (5) قميص تحتيّ أو داخليّ للأطفال. (6) الخَصْر: (أ) الجزء الأوسط لشيء ما، وبخاصّة ما كان أضيق

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1713

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 114,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1738، *والمغني الأكبر الجديد*، المرجع السابق، ص 1196

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1260,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1844-1845

[4] ibid. p. 1265,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1850

[5] ibid. p. 1345,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1956

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

من سائر الأجزاء. (ب) الجزء الضيّق من البطن لدى بعض الحشرات. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *wast*، عن العربيّة "وَسط"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[1].

الدّين والعقيدة ونظام الحكم:

***(n.)* Abbassids** also **Abbasids**: العبّاسيّون، الخلفاء العبّاسيّون (750-1258م): أسرة من الخلفاء المسلمين تنتسب إلى العبّاس بن عبد المطّلب رضي الله عنه، عمّ الرّسول صلّى الله عليه وسلّم. أطاحت بالخلافة الأمويّة عام 750م، وتولّت زمام الحكم الإسلاميّ حتى عام 1258م. وقد ازدهرت في عهد العبّاسيّين، وبخاصّة في عاصمتهم بغداد، الحضارة العربيّة الإسلاميّة، ونضجت الحياة الفكريّة، ولمعت كوكبة خالدة من الكتّاب والشّعراء والفلاسفة والعلماء، [كالجاحظ، وأبي تمام، والمتنبي، والمعرّي، وابن سينا، والفارابي، والرّازي، والخوارزمي، وابن الهيثم]. ومن أبرز خلفائهم: المنصور، والرّشيد، والأمين، والمأمون، والمعتصم. [عن العربيّة "عبّاسيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء]، (1788م)[2].

***(n.)* Alawi** also **Alawite**: العَلَويّ: واحد العَلَوِيّين. [عن العربيّة "عَلَوِيّ"، منسوب إلى عليّ بن أبي طالب رضي الله عنه، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /t-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، وتغيير في حركة الياء]، (1930م)[3].

***(n.)* alcaide** also **alcayde**: القائد: (أ) آمِرُ القلعة. (ب) السَّجّان. [عن الإسبانيّة *alcaide*، عن العربيّة "القائد"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في الحركات]، (1502م)[4].

(n.) **alcalde**: القاضِي: المسؤول الإداريّ والقضائيّ الرّئيس في إسبانيا [أو في مدينة إسبانيّة]. [عن الإسبانيّة *alcalde*، عن العربيّة "القاضِي"، وهو من يقضِي بين النّاس بحكم الشّرع، مع إبدال القاف كافا، والضّاد دالا، وزيادة لام، وتغيير في الحركات]، (1565م)[5].

---

[1] *عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 397، *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2032

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 2, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 22

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29

[4] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 70

[5] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Alcoran *(n.)*: القرآن الكريم. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسّطة أو اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "القرآن"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتي القاف والرّاء]، (القرن 14م)[1].

Alids also **Alides** *(n.)*: العَلَويّون: اسم جامع يُطلَق على المتحدّرين من سلالة الإمام عليّ بن أبي طالب رضي الله عنه. وقد أدّوا دورا بارزا في التّاريخ الإسلاميّ، وثاروا على السّلطة الحاكمة مرّات عديدة. [عن العربيّة "عَلِيّ"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][2].

Allah *(n.)*: الله؛ الله عزّ وجلّ. [عن العربيّة "الله"، مع تغيير في حركة اللاّم]، (1584م)[3].

Almohades *(n.)*: الموحّدون (1130-1269م): أسرة إسلاميّة من أسر البربر، أنشأت إمبراطوريّة إسلاميّة واسعة في شمال أفريقيا والأندلس على أساس من تعاليم محمّد بن تُومرْت (ت 1130م) الذي هالته مفاهيم الفقه المجسِّمة السّائدة في عصره؛ فدعا النّاس إلى التّوحيد، ومن هنا عُرِف أتباعه بالموحّدين. وبعد محمّد بن تُومرْت قضى خليفته، عبد المؤمن، على دولة المرابطين عام 1147م، وأخضع المغرب، واستولى على مدينة مَرَّاكُش جاعلا منها عاصمة ملكه. [عن العربيّة "الموحّد"، مع حذف الواو، وإبدال الحاء هاء، وزيادة اللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في الحركات][4].

Almoravides *(n.)*: المرابطون (1061-1147م): أسرة إسلاميّة من أسر البَرْبَر، أقامت في الجزء الشّماليّ الغربيّ من أفريقيا، وفي الأندلس، في القرنين الحادي عشر والثّاني عشر للميلاد، إمبراطوريّة واسعة. أبرز ملوكها يوسف بن تاشفين الذي امتدّ حكمه من عام 1061م إلى عام 1106م، والذي أسّس مدينة مَرَّاكُش عام 1062م واتّخذها عاصمة له، ثم غزا الأندلس وانتصر في

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 29

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 8,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 32,

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 10,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 70

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 75

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 79

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

معركة الزَّلاّقة. أطاح بهم المُوَحِّدون عام 1147م. [عن العربيّة "المرابط"، مع إبدال الباء /v/، والطّاء دالا، وزيادة اللاّحقة /-s/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في الحركات][1].

(n.) **Al-Qaeda** also **Al-Qaida:** القاعدة: حركة دينيّة سياسيّة مُسلّحة تتّخذ من أفغانستان مقرّا لها، وذلك لعلاقة وثيقة بينها وبين حركة الطّالبان. [عن العربيّة "القاعدة"، وهي الأساس، مع إبدال القاف كافا، والعين ياء][2].

(n.) **Avempace:** ابن باجة (ت 1138م): فيلسوف عربيّ أندلسيّ. عُنِي بوضع الشّروح على فلسفة أرسطو، وآمن بإمكان اتّحاد النّفس البشريّة بالذّات الإلهيّة. [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "ابن باجة"، مع إبدال الباء الأولى /v/، والثّانية /p/، والنّون ميما، والجيم تاء، وتغيير في الحركات][3].

(n.) **Averröes** also **Averrhöes:** ابن رُشْد (1126-1198م): فيلسوف وطبيب عربيّ أندلسيّ. يُعدّ في رأي كثير من الباحثين أعظم الفلاسفة العرب بلا استثناء. عُرف بشروحه لفلسفة أرسطو، وحاول التّوفيق بين الشّريعة الإسلاميّة والفلسفة اليونانيّة. [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "ابن رشد"، مع إبدال الباء /v/، والشّين زايا، وزيادة همْزة قبلها، وحذف النّون والدّال، وتغيير في الحركات. واشتقّوا منها *Averroism*: الرُّشْديّة: فلسفة ابن رُشْد، وقوامها التّوفيق بين الشّريعة الإسلاميّة والفلسفة اليونانيّة][4].

(n.) **Avicenna:** ابن سينا (980-1037م): فيلسوف وطبيب عربيّ. يُعدّ منظّم الفلسفة والعلم في الإسلام، كما كان أرسطو عند اليونان. من أشهر مؤلّفاته "القانون في الطبّ". [عن اللاّتينيّة، عن العربيّة "ابن سينا"، مع إبدال الباء /v/، وحذف النّون، وتغيير في الحركات. واشتقّوا منها *avicennism*: السّينيّة: فلسفة ابن سينا، وقوامها: تنظيم الفلسفة والعلم في الإسلام كما كان يفعل أرسطو عند اليونان][5].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 10,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 79

[2] Hoffman, Bruce. "Al-Qaeda." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[3] *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 156

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 17,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[5] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 157

ayatollah *(n.)* آية الله: لقب لبعض زعماء الدّين الشّيعة الإيرانيّين. [عن الفارسيّة *ayatollah*، عن العربيّة "آية الله"، مع تغيير في حركة التّاء]، (1950م)[1].

Ayyubids also **Ayubids** *(n.)*: الأيّوبيّون (1169-1250م): أسرة إسلاميّة حاكمة من أصل كرديّ. أسّسها صلاح الدّين الأيّوبي، ودُعِيت على اسم أبيه أيّوب. بسطت سلطانها على مصر والشّام وبعض العراق. خلَفت الدّولة الفاطميّة، وقاتلت الصّليبيّين، وكان لها فضل إجلائهم عن مناطق كثيرة. ازدهرت في عهدها الزّراعة، ونَشطت التّجارة الخارجيّة، وشُيِّدت مدارس كثيرة. وقد أطاح بهم المماليك عام 1250م بعد نزاعات مريرة نشبت بين خلفاء صلاح الدّين. [عن العربيّة "أيّوبيّ"، مع زيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][2].

azan *(n.)* الأَذان: إعلام بحلول ميقات الصّلاة، تصدح به حناجر المؤذّنين من أعالي المآذن، داعيةً النّاسَ إلى أداء الصّلاة خمس مرّات كلّ يوم. [عن العربيّة "أذان"، مع إبدال الذّال زايا][3].

Baha'i *(n.)* (1) البَهَائِيّ: أحد أتباع البَهائيّة. (2) بَهَائِيّ: ذو علاقة بالبهائيّة أو منسوب إليها. [عن الفارسيّة، عن العربيّة "بَهَائِيّ"، منسوب إلى "بَهَاء الله"، مع تغيير في حركة الهمزة. واشتقّوا منها *Baha'ism*: البَهَائِيّة: دين أنشأه في إيران، عام 1863م، على أساس من البابيّة *Babism* حُسَين عليّ الملقَّب بـ"بَهاء الله". والبهائيّة تنادي بوحدة الأديان، وبالإخاء بين البشر، وتدعو إلى إلغاء الفوارق العرقيّة والدّينيّة والطّبقيّة]، (1889م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 87,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 17,

[3] loc. cit.,

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 92,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 160

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 160

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 169

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Barmecidal also **Barmecide** *(adj.)*: بَرْمَكيّ؛ وَهْميّ؛ خياليّ. [عن العربيّة "بَرْمَكيّ"، نسبةً إلى "آل برمك" أو "البَرامِكة"، وقد كانوا وزراء مرموقين في الدّولة العبّاسيّة، مع إبدال الكاف سينا، والياء دالا، وزياة اللاّحقة /al-/ للدّلالة على العلاقة أو النّسبة، وتغيير في الحركات]، (1842م)[1].

Barmecide feast *(n.)*: (1) وليمة وَهْميّة. (2) تَظاهُر فارغ بالكرَم. [عن العربيّة "بَرْمَكيّ"، نسبةً إلى "آل برمك" أو "البَرامِكة"، مع إبدال الكاف سينا، والياء دالا، وتغيير في الحركات]، (1842م)[2].

Barmecids also **Barmakids** *(n.)*: البَرامِكة (786-803م): أسرة فارسيّة ازدهرت في بغداد، وتولّى كثير من أفرادها منصب الوزارة، فتمّ لهم من السّلطان قَدْرٌ يُضاهِي سلطان الخلفاء أنفسهم. حتى إذا ضاق بهم هارون الرّشيد ذَرْعا، نَكَبَهم، وصادر أموالهم. [عن العربيّة "بَرْمَكيّ"، نسبةً إلى "آل برمك" أو "البَرامِكة"، مع إبدال الكاف سينا، والياء دالا، وزيادة اللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في الحركات]، (1713م)[3].

bismillah *(n.)*: بسم الله. [عن العربيّة "بسم الله"، مع تغيير في حركة اللاّم]، (القرن 18م)[4].

cadi also **kadi** or **qadi** *(n.)*: القاضي؛ القاضي الشَّرعيّ. [عن العربيّة "قاضٍ"، مع إبدال القاف كافا، والضّاد دالا]، (1950م)[5].

caid also **kaid** *(n.)*: القائد؛ الزّعيم؛ القاضي [في شمال أفريقيا]. [عن الإسبانيّة *caíd*، عن العربيّة "قائِد"، مع إبدال القاف كافا، والدّال ذالا]، (1860م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 99,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 181

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 21,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[4] ibid. p. 23, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[5] ibid. p. 27,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 301

[6] ibid. p. 28,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 302

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

caliph also **calif** or **kalif** or **khalif** *(n.)*: الخَلِيفَة: أحد خلفاء رسول الله ﷺ، ويُدعى أيضا: أمير المؤمنين. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *caliphe*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *calife*، عن العربيّة "خَلِيفَة"، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[1].

caliphate *(n.)*: الخِلاَفَة: إمرة المسلمين الدّينيّة والدّنيويّة بعد الرّسول ﷺ. وقد ألغاها كمال أتاتورك عام 1924م. [عن الفرنسيّة *califat*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "خِلاَفَة"، مع إبدال الخاء كافا، وزيادة اللاّحقة /-ate/ للدّلالة على المنصب أو الوظيفة أو الرّتبة، وتغيير في الحركات]، (1614م)[2].

canon *(n.)*: (1) القانون: (أ) القانون الكَنَسيّ: مجموعة القوانين التي سنّتها المجامع الكنسيّة الكاثوليكيّة وأقرّها البابا. (ب) الجزء الأساس من القُدّاس، عند الكاثوليك، وهو يشمل القاعدة المقرّرة التي ستُقدَّم ذبيحةُ القُدّاس وفْقَها. (2) اللاّئحة المقدَّسة: (أ) لائحة بالأسفار [أو الكتب] التي تَعترِف بقُدسيّتها أيٌّ من الكنائس النّصرانيّة. (ب) قائمة بأسماء القدّيسين. (3) الأعمال الموثوقة: (أ) آثار المؤلّف الموثوقُ بصحّة نسبتها إليه. (ب) مجموعة آثار أو أعمال مماثلة. (4) (أ) مبدأ مقرّر؛ قاعدة مقرّرة. (ب) مِحَكّ؛ مِعيار. (جـ) مجموعة مبادئ أو قواعد إلخ. (5) الإتباع: لحنٌ أو مقطع يُكرَّر بصوت واحد أو أكثر. (6) القانونيّ؛ الحرف القانونيّ: حرف مطبعيّ ضخم [48 نقطة أو بنطا]. [عن اللاّتينيّة، عن اليونانيّة *kanōn*، عن العربيّة "قانون"، وهو مقياس كلّ شيء وطريقه، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة النّون]، (قبل القرن 12م)[3].

dewan also **diwan** *(n.)*: الدِّيوَان: موظَّف هنديّ، وبخاصّة رئيس وزراء ولايَة هنديّة. [عن الهنديّة *dīwān*، عن الفارسيّة، عن العربيّة "ديوان"]، (1610م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 175,

[2] loc. cit.,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 30,

[4] ibid. p. 39,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 306

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 315

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 560

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Dhul-Hijjah *(n.)*: ذو الحِجَّة: الشّهر الثّاني عشر من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "ذو الحِجَّة"، مع إبدال الذّال دالا، والحاء هاء]، (1769م)[1].

Dhul-Qa'dah *(n.)*: ذو القَعْدَة: الشّهر الحادي عشر من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "ذو القَعْدَة"، مع إبدال الذّال دالا، والقاف كافا، وحذف العين]، (1769م)[2].

divan *(n.)*: (1) الدِّيوَان: (أ) المجلس السّلطانيّ في الإمبراطوريّة العثمانيّة. (ب) مجلس. (جـ) قاعة اجتماع أو استقبال كبيرة. (د) حجرة تدخين. (2) الدِّيوَان: أريكة؛ مُتّكَأ. (3) الدِّيوَان: كتاب يضمّ مجموعة من قصائد شاعر عربيّ أو فارسيّ. [عن التّركيّة *dīvān*، عن الفارسيّة *dīvān*، عن العربيّة "ديوان"، مع إبدال الواو /v/]، (1586م)[3].

Druze or **Druse** *(n.)*: الدُّرْزِيّ: واحد الدُّرُوز، وهم فرقة إسلاميّة في سوريا ولبنان، تؤمن بإمامة الخليفة الفاطميّ، الحاكم بأمر الله. أسّسها، في عهد الحاكم، حمزة بن عليّ في القرن الحادي عشر الميلاديّ. [عن العربيّة "دُرُوز"، وهي جمع دُرْزِيّ، منسوب إلى محمّد بن إسماعيل الدَّرَزِيّ (ت 1019م)]، (1786م)[4].

Eid also **Id** *(n.)*: العيد: (أ) عيد الفطر. (ب) عيد الأضحى. [عن العربيّة "عيد"، مع إبدال العين همزة] (القرن 17م)[5].

emir also **amir** or **ameer** *(n.)*: الأمير: حاكم عربيّ. [عن العربيّة "أَمِير"، مع تغيير في الحركات]، (1595م)[6].

emirate *(n.)*: الإمارة: منصب الأمير، أو المنطقة الخاضعة لسلطته. [عن العربيّة "الإمارة"، مع زيادة اللاّحقة /-ate/ للدّلالة على المنصب أو الوظيفة أو الرّتبة، وتغيير في الحركات]، (1847م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 343, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 561

[2] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المكان نفسه

[3] ibid. p. 365, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 39, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 590

[4] ibid. p. 384, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 615

[5] *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 407, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 647

[7] loc. cit., *والمورد الأكبر*، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

fakir also **faqir** *(n.)*: (1) الدَّرْوِيش: واحد من جماعة "الدّراويش"، وهم جماعة من النّسّاك المسلمين عُرِف عنهم العيشُ على صدقات المُحسِنين. (2) الفقير: ناسك هنديّ، يتمتّع بقدرات خارقة من مثل احتمال أذى النّار والمسامير والزّجاج المُحَطَّم. (3) دجّال. [عن العربيّة "فَقِير"، مع إبدال القاف كافا]، (1609م)[1].

Fatimids also **Fatimites** *(n.)*: الفاطميّون (909-1171م): سلالة شيعيّة حكمت شمال أفريقيا ومصر. تُنسَب إلى الإمام عليّ بن أبي طالب وزوجته فاطمة الزّهراء، بنت الرّسول ﷺ، رضي الله عنهما. أسّسها عبيد الله المهديّ. وكانت المَهْديّة في تونس هي عاصمة الفاطميّين في أول الأمر، ثم أصبحت القاهرة هي العاصمة بعد أن بناها أحد قوّادهم، وهو جوهر الصِّقِلّي، إثر فتحهم مصر عام 969م. وباستيلاء صلاح الدّين الأيّوبي على مصر عام 1171م زالت دولة الفاطميّين. [عن العربيّة "فاطميّ"، منسوب إلى فاطمة رضي الله عنها، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][2].

fatwa *(n.)*: الفَتْوى: الجواب عما يُشكِل من المسائل الشّرعيّة أو القانونيّة. [عن العربيّة "فَتْوَى"، مع تغيير في حركة الفاء]، (1889م)[3].

fedayee *(n.)*: الفِدائيّ: واحد من رجال المقاومة العربيّة العاملة ضدّ إسرائيل بخاصّة. [عن العربيّة "فِدَائِيّ"، مع إبدال الهمزة ياء، وتغيير في الحركات]، (1955م)[4].

fedayeen *(n.)*: (1) الفِدَائيُّون: رجال المقاومة العربيّة العاملة ضدّ إسرائيل بخاصّة. [عن العربيّة "فِدَائِيِّين"، مع إبدال الهمزة ياء، وتغيير في الحركات]، (1955م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 450,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 45,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 456,

[4] ibid. p. 459,

[5] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 701

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 708

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (فتا)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 711

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

genie *(n.)* الجِنِّيّ: واحد الجِنّ. [عن الفرنسية *génie*، عن العربيّة "جِنِّيّ"، مع تغيير في حركتي النّون والياء]، (1748م)[1].

genius *(n.)* (1) (أ) الرّوح الحارسة [لشخص أو مكان]. (ب) القَرِين: شخص يُؤثِّر في غيره تأثيرًا صالحًا أو طالحًا. (2) نَزْعة؛ مَيْل. (3) سَجيّة؛ صِفة مُميِّزة؛ رُوح مُميِّزة. (4) جِنِّيّ؛ عِفريت. (5) عبقريّة؛ نُبوغ. (6) عبقريّ؛ نابغة. [عن اللاّتينيّة *genius*، عن العربيّة "جِنِّيّ"، مع زيادة اللاّحقة /us-/، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[2].

Ghaznavids *(n.)* الغَزنويّون (977-1186م): سلالة إسلاميّة تركيّة حاكمة. بسطت سلطانها على خراسان، وأفغاستان، والجزء الشّماليّ من الهند. أعظم سلاطينها محمود الغَزْنويّ الذي حمل راية الإسلام إلى قلب شبه القارّة الهنديّة، وجعل من مدينة غَزْنة مركزا ثقافيّا منافسا لبغداد. [عن العربيّة "غَزْنَويّ"، مع إبدال الواو /v/، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][3].

ghoul *(n.)* الغُول: (أ) كلُّ ما أخذ الإنسانَ من حيث لا يدري فأهلكه[4]. (ب) كائن خُرافيّ شِرّير، ينبش القبور ويقتات بالجُثَث[5]. وتَزْعم العربُ أنه نوع من الشّياطين تظهر للنّاس في الفلاة فتتلوّن لهم في صور شتّى وتغولهم، أي تُضلّلهم وتُهلكهم[6]. (جـ) شخص يُشبه الغُول، أو يُذكِّر به. [عن العربيّة "غُول". واشتقّوا منها *ghoulish* (1845): غُولانيّ: (أ) شبيه بالغُول. (ب) رهيب؛ وحشيّ؛ متمرّد]، (1786م)[7].

Ghurids *(n.)* الغُوريّون (977-1186م): سلالة إسلاميّة حكمت في (غور) *Ghur*، في الجزء الشّماليّ الغربيّ من أفغاستان ابتداءً من منتصف القرن الثّاني عشر إلى أوائل القرن الثّالث عشر للميلاد. أعظم سلاطينهم السّلطان محمّد الغُوريّ (ت 1206م) الذي وسّع رقعة الدّولة فشملت معظم

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 521,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 49,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 800

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] *المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 807

[4] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (غال)

[5] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 808

[6] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (غال)

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 527, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 50,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 808

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الأجزاء الشّماليّة من الهند. [عن العربيّة "غوريّ"، مع زيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][1].

***(n.)* Hadith** also **Hadeeth:** الحديث، الحديث الشّريف: قول رسول الله ﷺ، أو فعله، أو تقريره، أو حديث الصّحابة عنه. يُعَدّ المصدرَ الثّاني للشّريعة الإسلاميّة بعد القرآن الكريم، وأقومَ طريقٍ مُؤدٍّ إلى فهمه، والمثلَ الأعلى في البلاغة بعد مُحْكَم التّنزيل. [عن العربيّة "حَدِيث"، مع إبدال الحاء هاء]، (1817م)[2].

***(n.)* hadj** also **hajj:** الحجّ إلى بيت الله الحرام. [عن العربيّة "حجّ"، مع إبدال الحاء هاء]، (1673م)[3].

***(n.)* hadji** also **hajji:** الحاجّ: من أدّى فريضة الحجّ. [عن العربية "حاجّ"، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركة الجيم]، (1609م)[4].

***(n.)* hakim:** الحكيم: طبيب مسلم. [عن العربيّة "حكيم"، وهو الرّجل الحصيف ذو الحكمة، مع إبدال الحاء هاء]، (1585م)[5].

***(n.)* hakim:** الحاكم: حاكم أو قاضٍ مُسلم. [عن العربيّة "حَاكِم"، مع إبدال الحاء هاء]، (1611م)[6].

***(adj.)* halal:** الحلال: المذبوح على الطّريقة الإسلاميّة. [عن العربيّة "حَلال"، أي المباح، مع إبدال الحاء هاء]، (1858م)[7].

***(n.)* Hamdanids:** الحمدانيّون؛ بنو حمدان (905-1004م): أسرة عربيّة عَلَويّة، بسطت سلطانها في القرن العاشر الميلاديّ على الموصل، وحلب، والمناطق المحيطة بهما. أبرز أعلامها سيف الدّولة، أمير حلب، والشّاعر الفارس أبو فراس الحمدانيّ. [عن العربيّة "حَمْدانيّ"، مع إبدال الحاء

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 808

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 560,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 857، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (حدث)

[3] ibid. p. 561,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 859

[4] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[5] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[6] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[7] loc. cit.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

هاء، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][1].

***(n.)* Hammudids:** الحَمّوديّون؛ بنو حَمّود (1022-1058م): أسرة إسلاميّة بربريّة ظهرت في الأندلس إبّان انحلال الخلافة الأمويّة بقرطبة، في أوائل القرن الحادي عشر الميلاديّ، وحكمت مالقة *Malaga* (1022-1057م)، والجزيرة الخضراء *Algeciras* (1039-1058م). [عن العربيّة "حَمّوديّ"، مع إبدال الحاء هاء، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][2].

***(adj.)* hanafi:** الحَنَفِيّ: تابع مذهب أبي حنيفة النّعمان، أو الدّين الحنيف. [عن العربيّة "حَنَفِيّ"، نسبةً إلى الإمام أبي حنيفة، أو إلى الدّين الحنيف، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركة الياء]، (1913م)[3].

***(n.)* hegira** also **hejira:** (1) الهجرة؛ الهجرة النّبويّة: هجرة النّبيّ صلّى الله عليه وسلّم من مكّة المُكرّمة إلى المدينة المُنوّرة عام 622م. (2) السَّنة الهجريّة. (3) هجرة؛ نزوح؛ اغتراب. [عن اللاّتينية الوسيطيّة، عن العربيّة "هجرة"]، (1753م)[4].

***(n.)* Hezbollah:** حِزْب الله: حركة دينيّة شيعيّة سياسيّة في لبنان. [عن العربيّة "حزب الله"، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركتي الحاء والباء][5].

***(n.)* houri:** الحُورِيَّة: (أ) إحدى حُور الجَنَّة. (ب) امرأة بارعة الجمال. [عن الفرنسيّة، عن الفارسيّة *hūri*، عن العربيّة "حُورِيَّة" أو "حَوْرَاء"، وهي المرأة التي بها حَوَر، وهو اشتداد سواد المقلة في شدَّة بياضها مع شدّة في بياض الجسد، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركة الياء، أو في حركتي الحاء والرّاء]، (1737م)[6].

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 862

[2] المرجع نفسه، ص 863

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 564,

و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (حنف)

[4] ibid. p. 577,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 882

[5] Brumberg, Daniel. "Hezbollah." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 602,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 914

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Idrisids *(n.)* الأدارسة (789-926م): أسرة عربيّة شيعيّة حكمت المغرب الأقصى من عام 789م إلى عام 926م للميلاد. أسّسها إدريس بن عبد الله بن الحسين بتأييد من قبائل البربر، ثم وسّعها من بعده ابنه إدريس الثّاني. [عن العربيّة "إدريسيّ"، مع زيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][1].

Ikhshidids *(n.)* الإخْشِيديّون (935-969م): أسرة تركيّة إسلاميّة، حكمت مصر وسوريا من عام 935م إلى عام 969م للميلاد. أسّسها محمّد بن طُغج الذي أوفده العبّاسيّون على مصر أميرا عليها، والذي وطّد دعائم سلطته إلى حدٍّ جعل الخليفة الرّاضي يخلع عليه لقب "الإخْشيد"، [وهي لفظة فارسيّة معناها الأمير أو الحاكم]. [عن العربيّة "إخْشِيديّ"، عن الفارسيّة، مع إبدال الخاء كافا، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][2].

imam *(n.)* الإمام: (أ) من يأتمّ به النّاس من رئيس أو غيره، ومنه إمام الصّلاة. (ب) الخليفة. (ج) قائد الجُنْد. [عن العربيّة "إمام"]، (1613م)[3].

imamate *(n.)* (1) الإمامة: منصب الإمام أو مقامُه. (2) الإماميّة: بلد خاضع لحكم أحد الأئمة. [عن العربيّة "إمامة"، مع زيادة اللاّحقة /ate-/ للدّلالة على المنصب أو الوظيفة أو الرّتبة، وتغيير في الحركات]، (1727م)[4].

intifada *(n.)* الانتفاضة: (أ) ثورة الشّعب الفلسطينيّ، بدءا من عام 1987م ضدّ الاحتلال الإسرائيليّ في الضِّفّة الغربيّة وقِطاع غَزّة. (ب) الانتفاضة الثّانية بدءا من عام 2000م. [عن العربية "انتفاضة"، وهي التّحرّك والاضطراب، مع إبدال الضّاد دالا]، (القرن 20م)[5].

Islam *(n.)* (1) الإسلام. (2) الحضارة الإسلاميّة. (3) العالَم الإسلاميّ. [عن العربيّة "إسلام". واشتقّوا منها *Islamism* (1747م): (1) الإسلام. (2) الحضارة الإسلاميّة. (3) العالَم الإسلاميّ.

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 937

[2] المرجع نفسه، ص 938

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 620,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 940

[4] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[5] ibid. p. 656,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 976

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

و*Islamite*: واحد المسلمين. و *Islamisation* (1846م): الأَسْلَمَة: (أ) جعلُ الشّيء إسلاميّا. (ب) إدخالُه في الدّين الإسلاميّ]، (1605م)[1].

***(n.)* jihad** also **jehad:** الجهاد: (أ) قتال من ليس لهم ذِمّة من الكفّار في سبيل الله[2] لنُصرة الإسلام، أو للدّفاع عن دياره إذا تهدّدها باغٍ بعدوان، أو إذا باشرَ الاعتداء عليها فعلا. (ب) حملة أو حرب في سبيل مبدإ أو عقيدة. [عن العربيّة "جِهاد". واشتقّوا منها *jihadist* (1989م)**:** المُجَاهِد: من يُقاتِل من ليس لهم ذِمّة من الكفّار لِنُصرة الإسلام، أو للدّفاع عن دياره إذا تهدّدها باغٍ بعدوان، أو إذا باشر الاعتداء عليها فعلا]، (1869م)[3].

***(n.)* jinni** or **jinn** also **djinni** or **djinn:** الجِنِّيّ: واحد الجِنّ، وهي كائنات خفيّة، تتّخذ أشكالا متعدّدة، وتقيم في الحجارة، والأشجار، ووسط الأطلال، وتحت الأرض، وفي النّار، والهواء، وتتميّز بقدرتها على القيام بمختلف الأعمال الخارجيّة. [عن العربيّة "جِنِّيّ" أو "جِنّ"، مع تغيير في حركتي النّون والياء]، (1684م)[4].

***(n.)* Jumada:** جُمَادَى: من السّنة الهجريّة، وهما جُمَادَيَان: الأولى والآخرة. [عن العربيّة "جُمَادَى"]، (1769م)[5].

***(n.)* Jumada al-Awwal:** جُمَادَى الأُولَى: الشّهر الخامس من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "جُمَادَى الأُولَى"، مع تغيير في حركتي الهمزة واللاّم]، (1993م)[6].

***(n.)* Jumada al-Thani:** جُمَادَى الثّانِية [الآخرة]: الشّهر السّادس من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "جُمَادَى الثّانِية"، مع تغيير في حركة الياء]، (1987م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 663,

[2] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (جهد)

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 673,

[4] loc. cit.,

[5] ibid. p. 677,

[6] loc. cit.,

[7] ibid. p. 678,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 984-985

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 996

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1002

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Kaaba also **Caaba** *(n.)*: الكعبة؛ بيت الله الحرام: بناء مربّع أقامه إبراهيم الخليل وابنه إسماعيل عليهما السّلام بمكّة المكرّمة. يُولّي المسلمون وجوههم قِبَلَها في صلواتهم اليوميّة الخمس، ويَحجّون إليها من كلّ قُطْر وصُقْع مرّة كلَّ عام. [عن العربيّة "كَعْبَة"، ومعناها البيت المُرَبّع، مع حذف العين]، (1734م)[1].

kibla also **kiblah** *(n.)*: القِبْلة: (أ) الجِهة. (ب) الكَعْبة. [عن العربيّة "قِبْلَة"، مع إبدال القاف كافا]، (1704م)[2].

kismet *(n.)*: قِسْمَة؛ نَصِيب. [عن التّركيّة، عن العربيّة "قِسْمَة"، أي نصيب المرء في حياته المقسوم عليه، مع إبدال القاف كافا، والسّين زايا]، (1834م)[3].

Koran also **Quran** or **Qur'an** *(n.)*: القرآن الكريم. [عن العربيّة "قُرْآن"، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركتي القاف والرّاء]، (1615م)[4].

madrasa or **madrassa** also **madrassah** or **madrasah** *(n.)*: المَدْرَسة: مكان الدّرس والتّعليم. [عن العربيّة "مَدْرَسة"]، (1662م)[5].

Mahdi *(n.)*: المَهْدِيّ؛ المَهْدِيُّ المنْتَظَر: إمام يعتقد الشّيعة بأنه سوف يظهر قُبَيل نهاية العالَم فيملأ الأرض عدلا بعد أن مُلِئت جَوْرا. [عن العربيّة "مَهْدِيّ"، مع حذف الهاء غالبا]، (1626م)[6].

majlis *(n.)*: المَجْلِس: (أ) مكان الجلوس. (ب) الطّائفة من النّاس تُخصَّصُ للنّظر فيما يُناط بها من أعمال، ومنه مجلس الشَّعب، ومجلس العموم، ومجلس الأعيان، والمجلس الحِسبيّ. [عن العربيّة "مَجْلِس"، مع تغيير في حركة الميم]، (1906م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 680,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 68,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 688,

[4] ibid. p. 692,

[5] ibid. p. 746,

[6] ibid. p. 748,

[7] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 76,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1006، 299

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (قبل)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1016

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1020، 1513

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (درس)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1089

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (جلس)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Mamluk also **Mameluke** *(n.)*: (أ) المملوك: واحد المماليك، وهم أرقّاء جراكسة وأتراك جاء بهم الأيوبيّون إلى مصر، من روسيا وأواسط آسيا في المقام الأول، فتمكّنوا من بلوغ بعض المناصب الرّفيعة في الدّولة، ثمّ تولّوا حكم البلاد، ووُفّقوا إلى إنشاء دولة سيطرت على مصر وسوريا من عام 1250م إلى عام 1517م عندما أطاح بهم العثمانيّون. (ب) العبد؛ الرّقيق. [عن العربية "مَمْلوك"، ومعناها الرّقيق أو العبد، مع تغيير في الحركات]، (1506م)[1].

marabout *(n.)*: المُرابِط: النّاسِك أو الوَلِيّ المسلم. [عن الفرنسيّة، عن البرتغاليّة *marabuto*، عن العربيّة "مُرَابِط". والمُرابِط واحد المُرابِطة، وهي الجماعة التي تلازم الثَّغْر مما يلي العدوّ دفاعًا عن الإسلام. والمرابطون أيضا أسّسوا دولة المُرابطين بأفريقيا، بقيادة يحيى بن عمر اللّمتوني، وزعيمهم الرّوحيّ، عبد الله بن يس الجزولي، وجعلوا عاصمتهم تمبكتو على مُنْحَنَى نهر النّيجر، وذلك في القرن الخامس الهجريّ، الحادي عشر الميلاديّ، مع حذف الطّاء، وتغيير في الحركات]، (1600م)[2].

masjid also **musjid** *(n.)*: المَسْجِد: مصلّى الجماعة. [عن العربيّة "مَسْجِد"]، (1845م)[3].

Mecca or **mecca** also **Makkah** *(n.)*: (1) مَكّة؛ مَكّة المُكرَّمة: مدينة في الجزء الغربيّ من وسط المملكة العربيّة السّعوديّة. فيها وُلِد الرّسول ﷺ. إليها يَحُجّ المسلم مرّة في العمر على الأقلّ إذا استطاع إلى ذلك سبيلا. فيها المسجد الحرام والكعبة المُشرَّفة. (2) المحَجَّة؛ القِبْلة: كلّ مكان تَهْفُو إليه الأفئدة، أو تَشْخَص إليه الأنظار، أو يتوافد إليه النّاس زرافاتٍ ووحدانا. [عن العربيّة "مَكَّة"، بوصفها المدينة المقَدَّسة التي يحجّ إليها المسلمون، مع تغيير في حركتي الميم والكاف]، (1843م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 753,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1096

[2] ibid. p. 758,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1102، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (ربط)، و"تاريخ المغرب". [النسخة الإلكترونية]، نقلا عن موقع الموسوعة العربية العالمية، المرجع السّابق

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 78,

والمعجم الوسيط، المرجع نفسه، مادة (سجد)

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 769,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1116، 1092

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Medina *(n.)* المَدِينة[1]؛ المَدِينة المُنوَّرة: أقْدسُ المدن الإسلاميّة بعد مَكّة المُكرَّمة. تقع في الجزء الغربيّ من المملكة العربيّة السّعوديّة. فيها مسجد الرّسول ﷺ الذي يُعَدّ ثاني الحرمين الشّريفين، والذي يضمّ في رحابه قبره الشّريف ﷺ. [عن العربيّة "مَدِينة"، مع تغيير في حركة الميم][2].

mihrab *(n.)* المحراب: موضع في جدار المسجد مواجه لمَكّة المُكرَّمة. به تتعيَّن القبلة، وفيه يقف الإمام في الصّلوات الجامعة ليؤمّ المصلّين الذين ينتظمون خلفه صفوفا متراصّة. [عن العربيّة "مِحْراب"، مع حذف الحاء، وتغيير في حركة الميم]، (1673م)[3].

minaret *(n.)* المَنارة؛ المِئْذَنَة: شبه برج فارع الطُّول، أسطوانيّ الشّكل عادةً، يتّصل بمبنى المسجد، ويُنادَى منه للصّلاة. [عن الفرنسيّة، عن التّركيّة *minare*، عن العربيّة "مَنَارَة"، مع تغيير في الحركات]، (1682م)[4].

Miramolin(e) *(n.)* أمير المؤمنين: لقب عاهل المغرب [ما زال رهن الاستعمال]. [عن العربيّة "أمير المؤمنين"، وأول من لُقّب به في الإسلام عمر بن الخطاب رضي الله عنه، ثم شاع استعماله بعد ذلك. وفي الحِقَب الأخيرة صار لقبا لعاهل المغرب، مع حذف الهمزة واللاّم القمريّة والميم، وإبدال النّون لاما، وتغيير في الحركات]، (1779م)[5].

mosque *(n.)* المَسجِد؛ الجامع: بيت الله الذي يُؤدِّي فيه المسلون صلواتهم. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *mosquee*، عن الإيطاليّة العتيقة *moschea*، عن الإسبانيّة العتيقة *mazquita*، عن العربيّة "مَسْجِد"، وهو لغة: الموضع الذي يُسْجَد فيه، مع إبدال الجيم كافا، وحذف الدّال، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[6].

Mozarab *(n.)* المُسْتَعْرِب؛ النّصرانيّ المُسْتَعْرِب: واحد المُستعرِبين أو النّصارى المُسْتَعْرِبة، وهم النّصارى الإسبان الذين عاشوا في ظلّ الحكم الإسلاميّ للأندلس (711-1492م)، واتّخذوا العربيّة لغةً لهم على الرّغم من تمسّكهم بمعتقداتهم النّصرانيّة. [عن الإسبانيّة *mozárabe*، عن

---

[1] أصل كلمة مَدِينة من السّريانيّة (مَدِتّا)، ثم عُرّبت فصارت (مَدِينة).

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 80,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1118

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 787,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1138

[4] ibid. pp. 789-790,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1141

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 82

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 809,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1166

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العربيّة "مُسْتَعْرِب"، واستعْرَب: صار دخيلا في العرب، وجعل نفسه منهم[1]، مع إبدال السّين زايا، وحذف التّاء، وتغيير في الحركات]، (1753م)[2].

Mudejar *(n.)*: المدَجَّن: مسلم إسبانيّ مُقيم بدولة يحكمها مَلِك مسيحيّ [من القرن الثّامن عشر حتى القرن الحادي عشر للميلاد]. [عن الإسبانيّة *mudéjar*، عن العربيّة "مُدَجَّن"، مع إبدال الجيم حاء، والنّون راء، وتغيير في الحركات]، (1893م)[3].

muezzin *(n.)*: المؤذِّن: من يُؤذِّن داعيا النّاس إلى الصّلاة. [عن العربيّة "مُؤَذِّن"، مع إبدال الهمزة واوا، والذّال زايا]، (1585م)[4].

mufti *(n.)*: المُفْتِي: فقيه يُصدِر الفَتاوَى في مختلف المسائل الشّرعيّة. [عن العربيّة "مُفْتٍ"، مع تغيير في حركة الميم]، (1586م)[5].

Muhammadan *(adj.; n.)*: (1) مُحَمَّدِيّ؛ إسلامّيّ: منسوب إلى الرّسول مُحَمَّد ﷺ أو إلى الإسلام. (2) المُحَمَّدِيّ؛ المسلم: واحد المسلمين. [عن العربيّة "مُحَمَّدِيّ"، مع إبدال الحاء هاء، وزيادة اللاّحقة /-an/ للدّلالة على النّسبة. واشتُقَّت منها *Muhammadanism* (1681م): الإسلام؛ الدّين الإسلاميّ]، (1681م)[6].

Muharram *(n.)*: المُحَرَّم: الشّهر الأوّل من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "مُحَرَّم"، مع إبدال الحاء هاء، وتغيير في حركتي الميم والرّاء]، (1615م)[7].

mujahid *(n.)*: المُجَاهِد: من يُقاتِل من ليس لهم ذِمّة من الكفّار. [عن العربيّة "مُجَاهِد"، مع تغيير في حركتي الميم والحاء]، (1922م)[8].

---

[1] وهناك تقسيم للعرب القدماء؛ إذ قسّمهم العلماء إلى: العرب العاربة، والعرب المُستعربة. والآن: كلّ من يتكلّم العربيّة من غير العرب، فهو مُستعرب.

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 85,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1171، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (عرب)

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 814, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. loc. cit.

[4] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1172

[5] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1173

[6] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[7] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[8] *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,
والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (جهد)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

mujahideen or **mujahedin** also **mujahedeen** *(n.)*: المُجَاهِدون: من يُقاتِلون من ليس لهم ذِمّة من الكفّار. [عن العربيّة "مُجَاهِدين"، وهي جمع "مُجَاهِد"، مع تغيير في الحركات]، (1922م)[1].

mullah *(n.)*: المُلاَّ: (أ) فقيه. (ب) مُعلِّم أو زعيم دينيّ مسلم. [عن التّركيّة *molla*، عن الفارسيّة والأرديّة *mulla*، عن العربيّة "مَوْلًى"، أي سَيّد، مع تغيير في حركتي الميم واللاّم، وحذف الواو]، (1613م)[2].

Muslim *(n.; adj.)*: (1) المُسلِم: واحد المسلمين. (2) مُسلِم. [عن العربيّة "مُسْلِم"، مع إبدال السّين زايا]، (1615م)[3].

Mussulman also **Mussalman** *(n.; adj.)*: (1) المُسلِم: واحد المسلمين. (2) مُسلِم. [عن التّركيّة *musluman*، عن الفارسيّة *musulman*، عن العربيّة "مُسْلِمون"، وهي جمع "مُسْلِم"، مع تغيير في حركتي اللاّم والميم]، (1563م)[4].

nabob *(n.)*: النَّوّاب؛ النَّائب: (أ) حاكم إقليميّ من حُكّام الإمبراطوريّة المغوليّة في الهند. (ب) شخص ذو ثروة أو مكانة عظيمة. [عن الهنديّة *navāb*، عن الأرديّة *nawāb*، عن العربيّة "نُوَّاب"، وهي جمع "نائب"، بمعنى نائب الحاكم، مع إبدال الواو باء، وتغيير في الحركات]، (1612م)[5].

nawab *(n.)*: النَّوّاب: حاكم إقليميّ من حُكّام الإمبراطوريّة المغوليّة في الهند. [عن الهنديّة *nawwāb*، عن الأرديّة *nawāb*، عن العربيّة "نُوَّاب"، وهي جمع "نائب"، بمعنى نائب الحاكم، مع تغيير في حركتي النّون والواو]، (1614م)[6].

niqab also **niqaab** *(n.)*: النِّقاب: القناع تجعله المرأة على مارِنِ أنفها تستُر به وجهها. [عن العربيّة "نِقاب"، مع إبدال القاف كافا]، (1936م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 814,

[2] ibid. p. 815,

[3] ibid. p. 819,

[4] loc. cit.,

[5] ibid. p. 823,

[6] ibid. p. 827,

[7] ibid. p. 838,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (جهد)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1174

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1179

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1185

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1192

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (نقب)

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

nizam *(n.)* (1) النِّظام: لقب حُكّام حيدرآباد بالهند من عام 1713م إلى عام 1950م. (2) النِّظاميّ: (أ) الجيش النِّظاميّ التُّرْكِيّ (ب) جُنْدِيّ نِظاميّ تُرْكِيّ. [عن الهنديّة والأرديّة *nizām*، ومعناها الحاكم، عن العربيّة "نِظَام"، مع إبدال الظّاء زايا]، (1768م)[1].

Osmanli *(adj.; n.)* (1) العُثْمانِيّ: تركيّ من الفرع الغربيّ من الشّعوب التّركيّة. (2) التّركيّة: اللُّغة التّركيّة. (3) عُثْمانِيّ. [عن التُّركيّة *osmanli*، عن العربيّة "عُثْمانِيّ"، عن التّركية "عُثْمان الأَوّل"، مُؤَسِّس الإمبراطوريّة العُثْمانيّة، مع إبدال العين همزة، والثّاء زايا، وزيادة لام، وتغيير في حركتي العين والنّون]، (1741م)[2].

Ottoman *(n.; adj.)* (1) العُثْمانِيّ؛ التُّركيّ: واحد العثمانيّين أو الأتْراك. (2) عُثْمانِيّ؛ تُركيّ: ذو علاقة بالأتْراك العثمانيّين، وتوسُّعا: تُركيّ. [عن الفرنسيّة، عن الإيطاليّة *ottomano*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *ottomanus*، عن العربيّة "عُثْمانِيّ"، عن التّركيّة "عُثْمان الأَوّل"، مؤسّس الإمبراطوريّة العثمانيّة، مع إبدال العين همزة، والثّاء تاء، وتغيير في حركتي العين والتّاء]، (1603م)[3].

Rabi *(n.)* الرَّبِيع: من السّنة الهجريّة، وهما ربيعان: الأوّل والآخر. [عن العربيّة "رَبِيع"، وهو أحد فصول السّنة الأربعة بين الشّتاء والصّيف، مع حذف العين]، (1769م)[4].

Rabi al-Awwal *(n.)* رَبِيعُ الأوّل: الشّهر الثّالث من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "رَبِيعُ الأَوَّل"، مع حذف العين]، (1976م)[5].

Rabi al-Thani *(n.)* رَبِيعُ الثّاني (الآخر): الشّهر الرّابع من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "رَبِيعُ الثَّانِي"، مع حذف العين]، (1983م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 839,

[2] ibid. p. 877,

[3] ibid. p. 879,

[4] ibid. p. 1024

[5] loc. cit.

[6] loc. cit.

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1212

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1275

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1279

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

raia also **rayah** *(n.)*: (1) الذِّمِّيّ: المُعَاهَد من أهل الكتاب ومن جرى مجراه، الذي أُعْطِي عَهْدًا يَأْمن به على ماله وعِرْضه ودينه[1]. (2) الرَّعِيّة: عامَّة النّاس الذين عليهم راعٍ يدبّر أمرهم ويرعَى مصالحهم[2]. [عن التّركيّة، عن العربيّة "رَعِيَّة"، مع حذف العين، وتغيير في الحركات]، (1813م)[3].

Rajab *(n.)*: رَجَب: الشّهر السّابع من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "رَجَب"]، (1769م)[4].

Ramadan *(n.)*: رَمَضَان: الشّهر التّاسع من السّنة الهجريّة. وهو شهر الصّيام في الإسلام. يمتنع المسلمون، طوالَه، عن الطّعام والشّراب وإتيان النّساء، من الفجر حتى غروب الشّمس. [عن العربيّة "رَمَضَان"، مع إبدال الضّاد دالا]، (1595م)[5].

razzia *(n.)*: غَزْوة؛ غارة. [عن الفرنسيّة *razzia*، *razia*، عن اللّهجة العربيّة الجزائريّة "غازية"، عن العربيّة الفصحى "غَزْوَة"، مع إبدال الغين راء فرنسيّة، والواو ياء]، (1845م)[6].

Safar *(n.)*: صفَر: الشّهر الثّاني من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "صَفَر"، مع إبدال الصّاد سينا، وتغيير في حركة الفاء]، (1769م)[7].

salaam *(n.; vi.; t.)*: (1) سَلام؛ تَحِيَّة. (2) يُسَلِّم؛ يُحيِّي. [عن العربيّة "سلام"، وهو اسم من التّسليم، كالكلام اسم من التّكليم. والسّلام، في الأصل، النّجاة والأمن أو السِّلْم]، (1611م)[8].

Saladin *(n.)*: (1) صلاح الدّين؛ صلاح الدّين الأيّوبي؛ الملك النّاصر يوسف بن أيّوب (1137-1192م): بطل من أبطال الإسلام العِظام. اشتهر بالشّهامة والشّجاعة والتّسامح. أسّس الدّولة الأيّوبيّة، وبسط سلطانه على مصر وسوريا. هزم الصّليبيّين في معركة حِطِّين الفاصلة عام 1187م، ومن ثم استردّ بيت المقدس منهم في العام نفسه. (2) المصفّحة [المدرّعة] البريطانيّة *FV 601*. [عن

---

[1] *المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (ذمّ)
[2] المرجع نفسه، مادة (رعى)

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 101
[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1028,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1522

[5] ibid. p. 1029,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1522

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 101,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1530

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1095,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1615

[8] ibid. p. 1097,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1618

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العربيّة "صلاح الدّين"، مع إبدال الصّاد سينا، وحذف الحاء، وتغيير في حركة الدّال]، (1728م)[1].

***(n.)* Saracen:** (1) العربيّ. (2) المُسلم المَشْرِقيّ: واحد المسلمين المَشارقة، وهو اسم أطلقه البيزنطيّون والصّليبيّون، في القرون الوسطى، على المسلمين المَشرقيّين، تمييزا لهم عن المَغاربة أو مسلمي المَغرب *Moors*، فغلب عليهم هذا الاسم في أوربّا الغربيّة، ولا يزال يُستعمَل، أحيانا، حتى الوقت الحاضر. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الإنجليزيّة العتيقة، عن الفرنسيّة العتيقة *Saracin*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *Saracenus*، عن اليونانيّة المتأخّرة *Sarakēnos*، عن العربيّة "شَرْقِيّين"، نسبةً إلى "الشَّرْق، مع إبدال الشّين والقاف سينا، وحذف الياء، وتغيير في الحركات]، (قبل القرن 12م)[2].

***(n.)* sayyid** also **said:** (1) سيِّد؛ زعيم. (2) السّيِّد: رجل مُتَحَدِّر من العِتْرة النّبويّة. [عن العربيّة "سَيِّد" أو "السَّيِّد"، مع تغيير في حركتي السّين والياء]، (1788م)[3].

***(n.)* Shaban:** شَعْبان: الشّهر الثّامن من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "شَعْبَان"، مع حذف العين]، (1769م)[4].

***(n.)* shaitan:** الشّيطان: روح شرّيرة، وبخاصّة جِنِّيّ متمرّد، يُغْرِي النّاس بسلوك سبيل الضّلال. [عن العربيّة "شيطان"، والشّيطان روح متمرّد مُغْوٍ، يُضْرَب به المثل في الخبث والعدوان، وهو أيضا كلّ عاتٍ متمرّد من إنس أو جِنّ أو دابّة، مع إبدال الطّاء تاء]، (1638م)[5].

***(n.)* Sharia** also **Shari'a** or **Shariah** or **Shari'ah:** الشَّريعة: هي ماشرعه الله لعباده من العقائد والأحكام. [عن العربيّة "شَريعة"، مع إبدال العين ياء]، (1855م)[6].

***(n.)* sharif** also **sherif:** الشّريف: سليل العِترة النّبويّة. [عن العربيّة "شَرِيف"]، (1599م)[7].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 106,

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1102,

[3] ibid. p. 1106,

[4] ibid. p. 1141,

[5] ibid. p. 1142,

[6] ibid. p. 1144,

[7] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1618

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1629

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1636

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1681

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1683، *والمورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 110

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (شرع)

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1685

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Shawwal *(n.)* شوّال: الشّهر العاشر من السّنة الهجريّة. [عن العربيّة "شَوَّال"]، (1769م)[1].

sheikh also **sheik** *(n.)* الشّيخ: شيخ قبيلة، أو حاكم، عربيّ. (2) ساحر النّساء: رجل فاتنٌ للنّساء على نحو لا يُقاوَم. [عن العربيّة "شَيْخ"، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في حركة الشّين]، (1577م)[2].

sheikhdom also **sheikdom** *(n.)* المَشْيَخَة: منطقة يحكمها شيخ. [عن العربيّة "شيخ"، مع إبدال الخاء كافا، وزيادة اللاّحقة /-dom/ للدّلالة على المنصب أو المقام، وتغيير في حركة الشّين]، (1845م)[3].

Shia also **Shiah** *(n.)* الشِّيعة: أشياع الإمام عليّ بن طالب وآل بيته. قالوا بأن عليّا أحقُّ بالخلافة من أبي بكر وعمر وعثمان رضي الله عنهم أجمعين. وتنقسم الشّيعة إلى فِرَق أهمّها الشّيعة الإماميّة أو الاثنا عشريّة، والشّيعة الإسماعيليّة أو السَّبعيّة، والشّيعة الزّيديّة. [عن العربيّة "شِيعة"، مع إبدال العين ياء. واشتُقَّتْ منها *Shiite* also *Shi'i* (1728م): الشِّيعيّ: واحد الشِّيعة. و *Shiism* (1883م): التّشيّع؛ المذهب الشِّيعِيّ]، (1626م)[4].

Sufi *(n.; adj.)* (1) الصُّوفيّ: أحد رجال التّصوّف الإسلاميّ. (2) صوفيّ: ذو علاقة بالتّصوّف أو المتصوّفين. [عن العربيّة "صُوفِيّ"، نسبةً إلى الصّوفيّة أو التّصوُّف، مع إبدال الصّاد سينا، وتغيير في حركة الياء]، (1653م)[5].

Sufism *(n.)* الصُّوفِيَّة؛ التّصوّف: حركة زُهديّة إسلاميّة، نشأت بوصفها ردَّ فعلٍ لانغماس قطاعات عريضة من النّاس، في صدر العصر العبّاسيّ، في التّرف وضروب الملاذّ والموبقات. قوامها إخضاعُ المتصوّف نفسَه لصنوفٍ من المجاهَدة والرّياضة الرّوحيّة طمعا في الوصول إلى معرِفة الحقيقة عن طريق الكَشْف والمشاهَدة. [عن العربيّة "صُوف"، باعتبار أن الصّوفيّين كانوا

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1145,

[2] ibid. p. 1146,

[3] loc. cit.,

[4] ibid. p. 1148,

[5] ibid. p. 1248,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1686

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1688

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1690

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1830

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

يَرْتدون الصُّوف على سبيل الزُّهد والورَع، مع إبدال الصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة /-ism/ للدّلالة على المذهب أو العقيدة أو الطّريقة]، (1836م)[1].

sultan also **soldan** *(n.)* السُّلْطان: مَلِك أو عاهل مسلم. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسية العتيقة *sultan*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *sultanus*، عن العربيّة "سُلْطَان"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركتها]، (1555م)[2].

Sultana also **sultaness** *(n.)* السُّلْطانة: زوجة السُّلْطان أو مَحْظِيَّته. [عن الإيطاليّة *sultana*، وهي مؤنّث *sultano* "سُلْطان"، عن العربيّة "سُلْطانة"، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /-ess/، في *sultaness*، للدّلالة على الأنثى]، (1585م)[3].

sultanate *(n.)* السَّلْطَنة: (أ) دولة أو بلاد خاضعة لحكم سُلطان. (ب) منصِب السُّلطان أو سُلْطتُه. [عن العربية "سَلْطَنَة"، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /-ate/ للدّلالة على المنصب أو الوظيفة أو الرّتبة]، (1822م)[4].

Sunna also **Sunnah** *(n.)* السُّنّة؛ السُّنَّة النّبويّة: ما صدر عن الرّسول محمّد ﷺ من فعل، أي أعماله، أو قول، أي حديثه الشّريف، أو تقرير، أي ما أقرَّ أحدَ صحابته على عمله. ويُطلَق اسم "أهل السّنّة والجماعة" على جماعة المسلمين الذين يقولون بأسبقيّة خلافة أبي بكر وعمر وعثمان رضي الله عنهم للرّسول ﷺ، تمييزا لهم عن الشّيعة الذين يقولون بأن عليّ بن أبي طالب رضي الله عنه أحقُّ بالخلافة من هؤلاء جميعا. ولم يَبقَ من المذاهب السُّنّيّة غير أربعة هي: المذهب الحَنَفيّ، والمذهب المالكيّ، والمذهب الشّافعيّ، والمذهب الحَنبليّ. [عن العربيّة "سُنّة"، مع تغيير في حركة النّون. واشتقّوا منها *Sunni* (1590م): (1) السُّنَّة؛ أهل السُّنَّة. (2) السُّنِّيّ: واحد من أهل السُّنَّة، وهو من يقول بأسبقيّة خلافة أبي بكر وعمر وعثمان للرّسول ﷺ. (3) سُنِّيّ: ذو علاقة بأهل السُّنَّة.

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1248, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 115,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1830

[2] ibid. p. 1250,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1832

[3] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[4] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

وSunnism (1892م): مذهب أهل السُّنَّة. و *Sunnite* (1718م): السُّنِّيّ: واحد من أهل السُّنّة]، (1626م)[1].

***(n.)* sura:** السُّورة: إحدى سُوَر القرآن الكريم، وعدّتها مائة وأربعَ عشرة سورة، أولها سورة الفاتحة وآخرها سورة النّاس. [عن العربيّة "سُورة"]، (1661م)[2].

***(n.)* Taliban:** الطَّالِبان: حركة إسلاميّة سُنِّيّة سياسيّة مُسلَّحة، بسطت سلطانها على أفغانستان من عام 1996م إلى عام 2001م. [عن البَشْتيّة والفارسيّة *tālibān*، وهي جمع طالب، عن العربيّة "طَالِب"، وهو الذي يطلب العلم. ويُطلَق عُرْفًا على التّلميذ في مرحلتي التّعليم الثّانويّة والعاليَة، مع إبدال الطّاء تاء، وزيادة اللاّحقة /an-/ في الآخر] (1992م)[3].

***(n.)* tazia also tazea:** التّعْزِيَة. [عن العربيّة "تَعْزِيَة"، مع حذف العين] (1809م)[4].

***(n.)* Tulunids:** الطُّولُونيّون (868-905م): أسرة تركيّة استقلّت بحكم مصر في ظلّ الخلافة العبّاسيّة. مُؤسِّسها أحمد بن طولون (835-884م) الذي بنى مدينة "القطائع" على مقربة من موقع القاهرة الحاليّ، واتّخذ منها عاصمة له. وقد شجّع ابن طولون التِّجارة والصِّناعة والحركة العمرانيّة. واحتلّ سوريا عام 878م وضمّها إلى دولته. [عن العربيّة "طُولُونيّ"، مع إبدال الطاء تاء، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][5].

***(n.)* ulema also ulama:** العُلَماء: عُلَماءُ الدّين والفقه المسلمون. [عن التّركيّة والفارسيّة *‘ulemā*، عن العربية "عُلَماء"، وهي جمع "عالِم"، مع إبدال العين همزة، وحذف همزة فُعَلاء، وتغيير في حركة العين]، (1688م)[6].

---

[1] *Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1252,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1835

[2] ibid. p. 1257,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1840

[3] ibid. p. 1274, Shroder, John Ford. "Taliban." *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (طلب)

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 120

[5] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1957

[6] *Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1356,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1967

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Umayyads *(n.)*: بَنُواُمَيَّة؛ الأُمَوِيّون (40-132هـ/661-750م): أسرة من الخلفاء العرب، تولّت زمام الحكم الإسلاميّ بعد الخلفاء الرّاشدين، من عام 661م إلى عام 750م، فأنشأت إمبراطوريّة واسعة، عاصمتها دمشق، امتدّت من شواطئ المحيط الأطلسيّ وجبال البرانس *Pyreness* غربا إلى نهر السّند وتخوم الصّين شرقا. وأشهر الخلفاء الأُمَوِيّين مؤسّس الدّولة، معاوية بن أبي سفيان، رضي الله عنه (661-680م)، والخلفاء: عبد الملك بن مروان (685-705م)، والوليد بن عبد الملك (705-715م)، وعمر بن عبد العزيز (717-720م)، وهشام بن عبد الملك (724-743م)، وآخرهم مروان الثّاني (744-750م). [عن العربيّة "(بَنُو) أُمَيَّة"، مع زيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء]، (1758م)[1].

vilayet *(n.)*: الوِلايَة: تقسيم إداريّ في تركيا. [عن التّركيّة *vilāyet*، عن العربيّة "وِلايَة"، وهي الإمارة، أو السّلطان، أو البلاد التي يتسلّط عليها الوالي، مع إبدال الواو /v/، وتغيير في حركة الياء]، (1869م)[2].

vizier *(n.)*: وَزير. [عن التّركيّة *vezīr*، عن العربيّة "وَزير"، وهو فَعِيل بمعنى فاعل، من "وَزَرَ"، أي حَمَل، وبذلك يكون الوزير هو حامل أعباء الحكم. مع إبدال الواو /v/، وتغيير في حركتي الواو والزّاي]، (1599م)[3].

Wahhabi also **Wahabi** *(n.)*: الوَهّابيّ: واحد الوهّابيّين. [عن العربيّة "وَهّابِيّ"، منسوب إلى محمّد بن عبد الوهّاب (1703-1792م)، مع تغيير في حركة الياء]، (1807م)[4].

Wahhabism also **Wahabism** *(n.)*: الوَهّابيّة؛ مذهب الوهّابيّين: دعوة إسلاميّة أسّسها محمّد بن عبد الوهّاب (1703-1792م) في نجد، في القرن الثّامن عشر الميلاديّ، وتبنّتها الأسرة السّعوديّة عام 1744م. قوامُها الأخذُ بصريح الكتاب والسّنّة، واطّراحُ كلّ ما ليس له أصل فيهما بوصفه بدعةً من البدع. ويُعَدّ "كتاب التّوحيد" لمحمّد بن عبد الوهّاب المرجعَ الأولَ لدراستها. [عن العربيّة

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1357,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 125,

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1400,

[4] ibid. p. 1405,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1968

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2018

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2025

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2032

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

"وَهَّابِيّ"، مع زيادة اللاّحقة /ism-/ للدّلالة على المذهب أو العقيدة أو الطّريقة، وتغيير في حركة الياء]، (1807م)[1].

***(n.)* wakf** also **waqf:** الوَقْف: حبس العَين على مِلْك الواقف، أو على مِلْك الله تعالى. [عن العربيّة "وَقْف"، مع إبدال الواو /v/، والقاف كافا]، (القرن 19م)[2].

***(n.)* Zangids:** الزّنكيّون؛ آل زنكي (1127-1222م): أسرة تركيّة إسلاميّة، بسطت سلطانها على شمال العراق، وعلى سوريا، ابتداءً من عام 1127م إلى عام 1222م. أسّسها عماد الدّين زنكي، وبعد وفاته اقتسم ولداه، نور الدّين محمود وسيف الدّين غازي، أراضي الدّولة فيما بينهما، فسيطر نور الدّين على سوريا (1146-1174م)، وسيطر سيف الدّين على شمال العراق (1146-1149م). [عن العربيّة "زنكي"، مع إبدال الكاف غينا، وزيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع][3].

***(n.)* zaydis:** الزَّيديّة: فرقة شيعيّة تقول بإمامة زيد بن عليّ رضي الله عنه. ويتميّز الزَّيديّون بالاعتدال، وهم أقرب الشّيعة إلى أهل السّنّة، ومركزهم اليوم اليمن. [عن العربيّة "زَيْديّ"، مع زيادة اللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][4].

***(n.)* zillah:** الضِّلع: مقاطعة أو قسم إداريّ في الهند. [عن الهنديّة *zila*، عن العربيّة "ضِلع"، وهو عظم من عِظام قفص الصّدر، مُنْحنٍ وفيه عِرَض، مع إبدال الضّاد زايا، وحذف العين][5].

***(n.)* zindiq:** الزِّنديق[6]: الكافر باطنا مع تظاهره بالإيمان. [عن العربيّة "زِنديق"، عن الفارسيّة *zindīv*، مع إبدال القاف كافا][7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1405,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2032

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 126, *Microsoft® Encarta Dictionaries® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.,

و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (وقف)

[3] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2113

[4] المرجع نفسه، ص 2114

[5] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 131,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 2117

[6] الزّنديق: هو القائل بالنّور والظّلمة، أو هو من لا يؤمن بالآخرة، أو هو من يبطن الكفر ويظهر الإيمان... قيل: إنّه معرّب عن (زن دين)، أي دين المرأة. وقيل: إنّه معرّب (زنديك)، وهو الذي يعمل بما هو مسطور في كتاب الزّند... والزّنديّ في التّاريخ القديم هو ساحر، قبيح المذهب. راجع: *الألفاظ الفارسيّة المعرّبة*، المرجع السّابق، ص 80-81

[7] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2117

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

Zirids also **Banu Ziri** *(n.)*: الزِّيريّون، بنو زِيري: سلالة إسلاميّة بربريّة، سيطرت فروعها المختلفة على تونس، والجزء الشّرقيّ من الجزائر، وغرناطة بالأندلس في ما بين عام 972م وعام 1152م. [عن العربيّة "زِيريّ" أو "(بنو) زِيري"، مع زيادة اللاّحقة /d-/ للدّلالة على التّحدّر من سلالة معيّنة، واللاّحقة /s-/ للدّلالة على الجمع، وتغيير في حركة الياء][1].

المبحث الرّابع: الكلمات ذات الدّلالة الاجتماعيّة

يتناول هذا المبحث التّغيّرات الصّوتيّة التي طرأت علي الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من العربيّة في المجالات الاجتماعيّة الآتية:

الموسيقى والغناء:

atabal also **attabal** *(n.)*: طَبْل؛ طَبْلة (موسيقى). [عن الإسبانيّة *atabal*، عن العربيّة "الطَّبْل"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (1672م)[2].

darabukka also **darbukka** *(n.)*: الدَّرَبُكَّة؛ الدّرَابُكّة: طَبْلة شمالأفريقية صغيرة (موسيقى). [عن العربيّة "دَرَبُكَّة"، مع تغيير في الحركات][3].

flamenco *(n.)*: الفلامنكو: (أ) ضربٌ من الرّقص الإسبانيّ سريعُ الخطى، تؤدّيه الرّاقصات الغَجَريّات في إسبانيا. (ب) الموسيقى المصاحبة لرقصة الفلامنكو. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "فلاّح مَنْكوب"، مع حذف الحاء والباء، وتغيير في الحركات]، (1896م)[4].

guitar *(n.)*: القِيثارة؛ الغِيتار: آلة موسيقيّة سداسيّة الأوتار، تُعزَف عليها الألحانُ بنقر الأوتار بالأصابع، أو بريشة معدنيّة أو عاجيّة (موسيقى). [عن الفرنسية *guitare*، عن الإسبانيّة *guitarra*، عن العربيّة "قِيثارة"، عن اليونانيّة *kithara*، مع إبدال القاف غينا، والثّاء تاء، وتغيير في حركة الرّاء]، (1621م)[5].

---

[1] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 2118

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 16,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 143

[3] ibid. p. 38,
والمورد، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، المرجع السابق، ص 104

[4] ibid. p. 46,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 733

[5] ibid. pp. 51-52, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. pp. 555-556,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 851

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

lute *(n.; vt.; i.)* (1) العُود؛ المِزْهَر: آلة موسيقيّة شبيهة بنصف إجّاصة، ذات أوتار يُضغَط عليها بأطراف الأصابع وتُنقَر بريشة خاصّة، وذات رأس مُزَوَّد بعدد من المَلاوِي [جمع مِلْوَى] لدَوْزَنة هذه الأوتار. (2) يَعزِف على العُود (موسيقى). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسّطة *lut*، عن البروفانسيّة العتيقة *laut*، عن العربيّة "عُود"، مع إبدال العين لاما، والدّال تاء]، (1361م)[1].

oud *(n.)* العُود: آلة موسيقيّة وَتَريّة واسعة الانتشار في البلدان العربيّة (موسيقى). [عن العربيّة "عُود"، مع إبدال العين همزة]، (1837م)[2].

rebec also **rebeck** *(n.)* الرَّباب؛ الرَّبابة؛ الرَّبابة الأوربّيّة: آلة موسيقيّة وَتَريّة يُعزَف عليها بقوس. نشأت في أوربّا، حوالى القرن الحادي عشر الميلاديّ، عن الرَّباب أو الرَّبابة العربيّة، وعنها [أي عن الرَّبابة الأوربّيّة] نشأ الكمان أو الكمنجة. والرَّبابة الأوربّيّة ثُلاثيّة الأوتار، ذاتُ بدن إجاصيّ الشّكل. واللّفظة الإنجليزيّة ذات أصل عربيّ (موسيقى). [عن الإنجيلزيّة المتوسّطة *rebecke*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *rebec*، عن الفرنسيّة العتيقة *rebebe*، عن البروفانسيّة العتيقة *rebeb*، عن العربيّة "رَبَاب"، مع إبدال الباء الثّانية كافا، وتغيير في الحركات]، (1509م)[3].

santir also **santour** *(n.)* السِّنْطِير؛ السَّنْطُور: آلةٌ موسيقيّةٌ فارسيّةٌ نحاسيّةُ الأوتار شبيهةٌ بالقانون (موسيقى). [عن العربيّة "سِنْطِير" أو "سَنْطِير" أو "سَنْطُور"، عن اليونانيّة *psaltērion*، ومعناها القِيثَارَة، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات]، (1853م)[4].

saraband also **sarabande** *(n.)* السَّرْبَنْدَة: (أ) رقصة بلاط قديمة راجت في القرنين السّابع عشر والثّامن عشر للميلاد. (ب) موسيقى هذه الرّقصة. [عن الفرنسيّة *sarabande*، عن الإسبانيّة *zarabanda*، عن العربيّة "سَرَبَنْدة"، عن الفارسيّة *serbend*، مع تغيير في الحركات]، (1616م)[5].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 73, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 741,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1080

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 879,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1279

[3] ibid. p. 1037,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1533-1534

[4] ibid. p. 1102,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1628

[5] loc. cit., *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 107,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1629

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

tabla *(n.)*: الطّبلة: طَبل صغير يُستعمَل في الموسيقى الهنديّة بخاصّة (موسيقى). [عن الهنديّة والأرديّة *tabla*، عن العربيّة "طَبْلَة"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في حركة الطّاء]، (1865م)[1].

tabor also **tabour** *(n.; vi.; t.)*: (1) الدُّفّ: آلة طرب يُنْقَر عليها (موسيقى). (2) يَنقُر على [الدّفّ]. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة، عن العربيّة "طُنْبُور"، وهي آلة طرب ذات عنق طويل وأوتار نُحاسيّة، عن الفارسيّة *tabir*، ومعناها طَبْل، مع إبدال الطّاء تاء، وحذف النّون، وتغيير في الحركات. واشتُقّت منها *taborer* also *tabourer* (القرن 15م): الدَّفّاف: النّاقر على الدُّفّ. و *taboret* also *tabouret* or *tabret* (1656م): الدُّفَيْف: دُفّ صغير]، (القرن 1290م)[2].

tambour *(n.; vi.; t.)*: (1) دُفّ؛ طارة (موسيقى). (2) (أ) طارة التّطريز: طوق خشبيّ يُستعان به في عمليّة التّطريز. (ب) تطريز مُنجز على طارة. (3) يُطرِّز على طارة. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *tambour*، ومعناها طَبْل، عن العربيّة "طَنْبُور"، وهي تحريف "طُنْبُور"، والطُّنْبور: آله طَرَب ذات عنق طويل وأوتار نُحاسيّة، عن الفارسيّة *tabir*، ومعناها طَبْل، مع إبدال الطّاء تاء، والنون ميما، وتغيير في حركة الطّاء]، (القرن 15م)[3].

tamboura also **tambura** *(n.)*: الطُّنبور: آلة موسيقيّة شبيهة بالعود. [عن الهنديّة، عن العربيّة "طَنْبُور"، وهي تحريف "طُنْبُور"، والطُّنْبور: آله طَرَب ذات عنق طويل وأوتار نُحاسيّة، عن الفارسيّة *tabir*، ومعناها طَبْل، مع إبدال الطّاء تاء، والنون ميما، وتغيير في حركة الطّاء. واشتُقّت منها *tambourer*: (1) الدَّفّاف: العازف على الدُّفّ. (2) المُطرِّز بالطّارة]، (1585م)[4].

tambourine also **tambourin** *(n.)*: الرَّقّ: دُفّ صغير، على حوافّه أقراص معدنيّة متحرّكة، يُعزَف عليه بالهزّ، أو بالضّرب باليد، أو بالنّقر بالأصابع (موسيقى). [عن الفرنسيّة المتوسّطة *tambourin*، وهي تصغير *tambour*، عن العربيّة "طَنْبُور" المحرَّفة عن "طُنْبُور"، مع إبدال

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1270,

[2] ibid. p. 1271, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 117,

[3] ibid. p. 1275,

[4] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1857

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1858

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1864

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الطّاء تاء، والنون ميما، وزيادة اللاّحقة /-ine/ أو /-in/ للدّلالة على التّصغير، وتغيير في الحركات]، (1484م)[1].

tambouritza *(n.)*: الطَّمبوريقة: آلة موسيقيّة وتريّة يوغوسلافيّة، شبيهة بالغيتار شكلا، وبالمندولين صوتا (موسيقى). [عن الصّربيّة *tamburica*، وربّما عن التّركيّة *tambur*، *tambura*، وهي *tamboura*، عن العربيّة "طَنْبُور" المحرَّفة عن "طُنْبُور"، مع إبدال الطّاء تاء، والنون ميما، وزيادة اللاّحقة /-itza/، وتغيير في الحركات]، (1929م)[2].

timbal also **tymbal** or **timbale** *(n.)*: النَّقَّاريّة؛ الطّبلة: آلة موسيقيّة من آلات النَّقر، مؤلّفة من نصف كرة نحاسيّ أجوف، شُدّتْ إلى سطحه قطعة من جلد (موسيقى). [عن الفرنسيّة *timbale*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *tamballe*، عن الإسبانيّة العتيقة *atabal*، عن العربية "الطَّبْل"، مع حذف اللاّم الشّمسيّة، وإبدال الطّاء تاء، وزيادة ميم، وتغيير في الحركات]، (1680م)[3].

troubadour *(n.)*: التّروبادوريّ: واحد من طبقة من الشّعراء الغنائيّين و"الشّعراء الموسيقيّين" الجَوّالة الذين اشتهروا في جنوبيّ فرنسا وشماليّ إيطاليا، من القرن الحادي عشر إلى نهاية القرن الثّالث عشر للميلاد. [عن الفرنسيّة، عن البروفانسيّة العتيقة *trobador*، عن العربيّة "دَوْر طَرَب"، وقد قُلِبتْ فأصبحتْ "طَرَب دَوْر"، أو "طَرَب الدّار"، أو "طُرِب الدّار"، مع إبدال الطّاء تاء، وتغيير في الحركات، وهو نوع من الشّعر العربيّ الذي كان شائعًا في إسبانيا والبرتغال في شبه جزيرة أيبيريا، وقد تميَّز بالرّقّة والعذوبة، والخيال الرائع، والرومانسيّة الحالمة، والغزل الرّقيق والعِفّة، والحُبّ العذري مع الالتزام بالوزن والقافية]، (1727م)[4].

الألعاب:

check *(n.; adj.)*: (1) تَعْرِيض "الشّاه" للخطر [في الشِّطرنج]. (2) كَبْح؛ وَقْف؛ ضَبْط. (3) توقّف أو انقطاع مفاجئ (4) توبيخ؛ تأنيب؛ تعنيف. (5) (أ) قيد؛ عائق. (ب) الكابح؛ الضّابط؛ المُقيِّد. (6)

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1275, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 118,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1864

[2] المرجع نفسه، ص 1864

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 121,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1903، 1011

[4] ibid. p. 122,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1952

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مِحَكّ؛ مِعيار. (7) (أ) فحص؛ تدقيق. (ب) مراجعة؛ مقابلة؛ تحقُّق. (8) الشِّيك: ورقة مطبوعة يأمر بها المُودِع مصرِفا معيّنا من المصارف أن يدفع قَدْرا معيّنا من المال لشخص معيّن. (9) (أ) بطاقة الإيداع: بطاقة أو قطعة خشبيّة أو معدنيّة دالّة على ملكيّة شيء مُودَع. (ب) المَوْدَع؛ حجرة الإيداع: حجرة في فندق إلخ. تُودَع فيها المعاطف وغيرها مؤقّتا. (جـ) وَصْل؛ إيصال. (د) الفاتورة؛ فاتورة الحساب [في مطعم]. (هـ) الفيشة: قرص رقيق من عظم أو عاج يُستعمَل رمزا للمال في البوكر وغيره من ألعاب المَيْسِر. (10) (أ) مجموعة ترابيع أو مُرَبَّعات [كالتي تكون على رقعة الشِّطرنج]. (ب) أحد هذه التّرابيع. (جـ) قماش ذو ترابيع. (11) الإشارة؛ إشارة المراجعة: إشارة (√) تُوضَع أمام رقم أو بَنْد إلخ. للدّلالة على أنّه قد روجِع. (12) صَدْع؛ شَقّ. (13) الفَرْزة: تعشيقة في طرف القطعة الخشبيّة أو الحجريّة تمكّنها من الالتحام بقطعة أخرى. (14) مُسْتخدَم في المراجعة أو المقابلة أو التّدقيق. (15) كابِح؛ مُوقِف؛ ضابِط؛ مُعدِّل أو مُنظِّم. (16) ترابيعيّ: ذو ترابيع أو مُرَبَّعات. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *chek*، ومعناها هجوم أو نزاع، عن الفرنسيّة العتيقة *eschec*، ومعناها صَدّ، عن العربيّة "شاه" [في الشِّطرنج]، عن الفارسيّة "شاه"، ومعناها المَلِك، مع إبدال الشّين /ʃ/، والهاء كافا، وتغيير في حركة الشّين]، (1325م)[1].

checkmate *(vt.; n.; interj.)*: (1) (أ) يَهْزِم. (ب) يُوقِف؛ يُحْبِط. (2) يُميت الشّاه [في الشِّطرنج]. (3) (أ) إماتة الشّاه [في الشِّطرنج]. (ب) وَضْع الإماتة: الوضع الذي تكون عليه بيادق الشِّطرنج عند إماتة الشّاه. (4) هزيمة تامّة. (5) مات الشّاه!: تعبير يُعلِن فيه لاعب الشِّطرنج أنه قد قام بحركة أماتَتْ شاهَ الخَصْم. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *chekmaten*، عن الفرنسيّة *chekmate*، عن الفرنسيّة العتيقة *eschec mat*، عن العربيّة "الشّاه مَاتَ"، عن الفارسيّة "شاه مات"، ومعناها الحَرْفيّ: أنّ الشاه أصبح في وضع يتعذّر عليه فيه النّجاة بنفسه، مع إبدال الشّين /ʃ/، والهاء كافا، وتغيير في حركتي الشّين والميم]، (1325م)[2].

chess *(n.)*: الشِّطْرَنج؛ لُعْبة الشِّطْرَنج: لعبة قديمة قوامُها رُقْعة مُقسَّمة إلى 64 مربّعًا. يلعبها شخصان اثنان فحسب في متناول كلّ منهما 16 "حجرا". وإنّما تُحرَّك "الحجارة" وَفْقَ أصول

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 210, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 32,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 364-365

[2] ibid. p. 211, loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 365

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

مُحدَّدة تستهدِف في نهاية المطاف تطويق "شاه" الخَصْم أو إماتته. وأغلب الظّنّ أن لُعْبة الشِّطْرَنج هنديّة الأصل. ومن الهند انتقلت إلى فارس في القرن السّادس عشر الميلاديّ. وعن الفُرْس اقتبسها العرب، ولعلّها دخلت أوربّا الغربيّة عن طريق إسبانيا الإسلاميّة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *ches*، عن الإنجليزيّة العتيقة *esches*، وهي جمع *eschec*، عن الفرنسيّة العتيقة *eschec*، عن العربيّة "شاه"، عن الفارسيّة "شاه"، ومعناه المِلِك، مع إبدال الشّين /ʃ/، والهاء سينا، وتغيير في حركة الشّين]، (1300م)[1].

***(n.; vt.)* hazard:** (1) الهَزْرَد؛ الزَّهْر: ضرب من لعب النَّرْد. (2) (أ) مصدر خَطَر. (ب) مُخَاطَرَة؛ مُجَازَفَة. (3) (أ) تَصَادُف. (ب) مُصَادَفَة. (4) يُخاطِر؛ يُجازِف. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *hasard*، عن الإسبانيّة العتيقة *azar*، عن العربيّة "الزَّهْر"، وهو النَّرْد، مع إبدال اللاّم الشّمسيّة هاء، وحذف الهاء، وزيادة دال في الآخر، وتغيير في الحركات. واشتقّوا منها *hazardous* (1585م): (1) رهنٌ بالتّقادير؛ متوقِّف على المُصَادَفَة. (2) خطِر؛ مُعرّض للخطر؛ مُنطوٍ على مُخَاطَرَة]، (1300م)[2].

***(n.)* jerid** also **jeered** or **jerrid:** (1) رمح. (1) الرّمح؛ الجريدة: عصا حديدة الرّأس طولها 260 سنتيمترا على الأقلّ، تُقْذَف في رياضة رمي الرّمح، أو رمي الجريد. (2) الرُّمح. [عن العربيّة "جريد". والجريدة: سَعَفة طويلة تُقَشّر من خوصها]، (1662م)[3].

***(n.; vt.)* mate:** (1) إماتة الشّاه [في الشِّطْرَنج]. (2) يُمِيت الشّاه (في الشِّطْرَنج). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *maten*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *mater*، عن الفرنسيّة العتيقة *mat*، عن العربيّة "مَاتَ"، في قولهم: "مَاتَ الشّاه"، وهو تعبير يُعْلِن فيه لاَعِب الشّطرنج أنه قد قام بحركة أماتَتْ شاه الخَصْم، مع تغيير في حركة الميم]، (القرن 14م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 212, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 33,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 368

[2] ibid. p. 572, ibid. p. 56,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 875-876

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 62,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 993

[4] ibid. p. 79, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 765,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1111

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

racket or **racquet** *(n.)*: (1) المِضْرَب: ما تُضرَب به كرة التَّنس أو كرة الطّاولة. (2) الرّاكيتس: لعبة من ألعاب الكرة والمِضْرَب، يتبارى فيها لاعبان أو أربعة، على ملعب مُحاط بأربعة جدران (ألعاب رياضيّة). [عن الفرنسيّة المتوسّطة *raquette*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *rasceta*، عن العربيّة "رَاحَة" أو"رُسغ"، والرّاحة باطن اليد أو باطن الكفّ، مع إبدال الحاء كافا، أو مع إبدال السّين كافا، والغين تاء، وتغيير في الحركات]، (1500م)[1].

rook *(n.)*: الرُّخّ: أحد حجرين رئيسين من لون واحد، في لعبة الشِّطْرَنج، يُطلَق على أحدهما اسم رُخّ الملك، وعلى الآخر اسم رُخّ الملكة. ويُدعَى الرُّخّ أيضا "القلعة" *castle*. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *rok*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *roc*، عن العربيّة "رُخّ"، عن الفارسيّة *rukh*، مع إبدال الخاء كافا]، (القرن 14م)[2].

فنّ العمارة:

adobe *(n.)*: (1) طُوب (2) لَبِن. (3) مبنًى من طُوب أو لَبِن (فن العمارة). [عن الإسبانيّة *adobe*، عن العربيّة "الطُّوب"، عن القبطيّة *tōbe*، مع إبدال الطّاء دالا، وتغيير في الحركات]، (1748م)[3].

alcazar *(n.)*: (1) القَصْر: (أ) قَصْر إسبانيّ (ب) قَلْعَة إسبانيّة. [عن الإسبانيّة *alcazar*، عن العربيّة "القَصْر"، مع إبدال القاف كافا، والصّاد زايا]، (1615م)[4].

alcove *(n.)*: (1) الفَجْوة: فَجْوة في جدار غرفة لوضع سرير أو مجموعة كتب. (2) مُخْتَلًى مُظَلَّل [في حديقة] (فن العمارة). [عن الفرنسيّة *alcôve*، عن الإسبانيّة *alcoba*، عن العربيّة "القُبَّة"، مع إبدال القاف كافا، والباء /v/، وتغيير في الحركات]، (1676م)[5].

Alhambra *(n.)*: الحَمْرَاء: قصر في غَرْناطة بالأندلس. شُيّد في ما بين عام 1238م وعام 1358م في عهد دولة بني نصر أو بني الأحمر، وهو يُعَدّ إحدى روائع فنّ العمارة الإسلاميّة (فنّ العمارة).

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1024, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 100,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1515

[2] ibid. p. 1082,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1593

[3] ibid. p. 17,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 49

[4] ibid. p. 29,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 70

[5] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[عن الإسبانيّة *alhambra*، عن العربيّة "الحَمْرَاء"، مع إبدال الحاء هاء، وزيادة باء، وتغيير في حركة الرّاء]، (1612م)[1].

Alhambresque *(adj.)*: حَمْرَاويّ: مُشيَّد أو مُزخرَف وَفْقا لطراز قصر الحَمْرَاء في غَرْناطة بالأندلس (فنّ العمارة). [عن الإسبانيّة *alhambra*، عن العربيّة "الحَمْرَاء"، مع إبدال الحاء هاء، وزيادة باء، واللاّحقة /esque-/ للدّلالة على المثل أو الشّبه، وتغيير في حركة الرّاء]، (1826م)[2].

arabesque *(n.; adj.)*: (1) الأَرَابَسْك؛ العَرْبَسَة: (أ) الرَّقْش العربيّ: النَّسَق العربيّ في الزَّخرفة وقوامه رسم الأزهار والثّمار وأوراق النّبات لإحداث نمط مُعَقَّد من الخطوط المتحابكة أو المتشابكة على نحو جميل. (ب) وَضْع من أوضاع "الباليه" يقف فيه الرّاقص على إحدى قدميه، مادًّا إحدى ذراعيه إلى الأمام، رادًّا القَدَمَ والذّراعَ الأُخْرَيَيْن إلى الوراء. (2) أرابَسْكيّ؛ عَرْبسيّ؛ رَقْشيّ. [عن الفرنسيّة، عن الإيطاليّة *arabesco*، نسبةً إلى *arabo*، ومعناها "العَرَب"، عن اللاّتينيّة *Arabus*، عن العربيّة "عَرَب"، مع إبدال العين همزة، وزيادة اللاّحقة /esque-/ للدّلالة على المثل أو الشّبه، وتغيير في حركة الباء]، (1611م)[3].

barbican *(n.)*: البُرْج: بُرْج دفاعيّ، يُشيَّد فوق باب أو جسر مُؤدٍّ إلى مدينة أو قلعة (فنّ العمارة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *barbecane*، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة *barbacana*، عن العربيّة "باب خانة" بمعنى باب الدّار. أو هي مأخوذة عن "بَرْبَرِيّ" أو "بَرِّيّ"، وكلاهما تعني أجنبيّ، أو خارجيّ، أو ساكن البَرّ، مع زيادة راء، وإبدال الخاء كافا، وتغيير في الحركات]، (القرن 13م)[4].

barrio *(n.)*: (1) حَيّ؛ ناحية؛ منطقة [في مدينة إسبانيّة]. (2) الحَيّ الإسبانيّ: جزء من مدينة أمريكيّة ينطق أهلُه بالإسبانيّة. [عن الإسبانيّة، عن العربيّة "بَرّيّ"، نسبةً إلى "البَرّ"، وهو ما انبسط

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 30,

[2] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 8,

[3] ibid. p. 14, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 62,

[4] ibid. p. 21, ibid. p. 98,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 72

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 120

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 179

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

من سطح الأرض، ولم يُغَطِّه الماء، مع زيادة اللاّحقة /o-/، وتغيير في الحركات]، (1833م)[1].

(n.) **burg** also **borough:** البَرْج: (أ) مدينة مُحَصَّنَة. (ب) بلدة؛ مدينة (فنّ العمارة). [عن الإنجليزيّة العتيقة *burg*، *burh*، ومعناها مدينة محصّنة، عن العربيّة "بُرْج"، وهو الحِصْن، أو البيت يُبنَى على سور المدينة، وعلى سور الحِصْن، مع إبدال الجيم غينا، وتغيير في حركتي الباء والرّاء]، (1753م)[2].

(n.) **casbah** also **kasbah:** القَصَبَة: (أ) قلعة [في شمال أفريقيا]. (ب) الحَيّ الوطنيّ في مدينة شمالأفريقيّة. [عن الفرنسيّة، عن اللّهجة العربيّة المغربيّة "قَصْبَة"، عن العربيّة الفصحى "قَصَبة"، مع إبدال القاف كافا، والصّاد زايا]، (1844م)[3].

(n.) **hammam:** الحَمَّام: موضع الاغتسال أو الاستحمام. [عن التّركيّة *hamam*، ومعناها الاستحمام، عن الفارسيّة *hammām*، عن العربيّة "حَمَّام"، مع إبدال الحاء هاء]، (1625م)[4].

(n.) **harem:** الحريم: (أ) جناح النّساء في قصر إسلاميّ قديم. (ب) الزّوجات والسّراري والخادمات اللّواتي يشتمل عليهنّ هذا الجناح. (جـ) مجموعة نساء ذات صلة برجل واحد. [عن التّركية، عن العربيّة "حَرِيم" و"حَرَم"، وكلتاهما تعني ما لا يحلّ انتهاكه، أو ما يحميه المرء ويدافع عنه، مع إبدال الحاء هاء. واشتُقَّت منها *harem pants* (1952): سِروال الحريم: بنطال أو بنطلون نسويّ فضفاض مزموم عند الكاحل]، (1623م)[5].

(n.) **imaret:** خَان؛ تكيَّة [في تركيا]. [عن التّركية، عن العربيّة "عِمَارَة"، أي مَبْنًى، مع إبدال العين همزة، وتغيير في الحركات]، (1613م)[6].

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 21, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 100,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 184

[2] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 165,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 290، *وعشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 197-198

[3] ibid. p. 190, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 31, 66,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه ، ص 331

[4] ibid. p. 563, ibid. p. 54

[5] ibid. p. 569, ibid. p. 55,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 870

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 60,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 940

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

khan *(n.)* خان؛ نُزُل؛ فُندق [في بعض البلدان الآسيويّة]. [عن العربيّة "خَان"، بمعنى مكان أو بيت أو مسكن، عن الفارسيّة *khān*، مع إبدال الخاء كافا]، (1400م)[1].

khanate *(n.)* الخانيّة: منصب الخان أو منطقة حُكمه. [عن العربيّة "خَان"، بمعنى مكان أو بيت أو مسكن، مع إبدال الخاء كافا، وزيادة اللاّحقة /-ate/ للدّلالة على المنصب أو الوظيفة أو الرّتبة]، (1799م)[2].

medina *(n.)* المدينة: الحيّ الذي يسكنه غير الأوربّيّين بمدينة شمالأفريقيّة. [عن العربيّة "مَدِينة"، مع تغيير في حركة الميم]، (1906م)[3].

الأدوات المنزليّة والزّينة:

abir *(n.)* العَبِير: أخلاط من الطِّيب (زينة). [عن الهنديّة *abīr*، عن العربيّة "عَبِير"، مع إبدال العين همزة]، (القرن 20م)[4].

Al Jazeera *(n.)* الجَزِيرة: قناة فضائيّة قَطَريّة. [عن العربيّة "الجَزِيرة"، وهي أرض يُحْدِق بها الماء]، (القرن 21م)[5].

attar also **otto** *(n.)* العِطْر، وبخاصّة عطِرُ الورد أو زيتُه (زينة). [عن الفارسيّة *ʻaṭir*، عن العربيّة "عِطْر"، مع إبدال العين همزة، والطّاء تاء، وتغيير في حركتيهما]، (1798م)[6].

cable *(n.; vt.; i.)* (1) (أ) مَرَسة؛ قَلْس؛ حَبْل غليظ. (ب) سِلك؛ سلسلة مَعدِنيّة. (2) الطُّول الكَبْليّ: وحدة بحريّة للطُّول تساوي عند رجال الأسطول الأمريكيّ 720 قدما، وعند رجال الأسطول البريطانيّ 608 أقدام. (3) (أ) الكَبْل: حُزمة أسلاك يُعْزَل بعضها عن بعض ضمن غلاف واقٍ، وتُستخدَم لنقل التّيّار الكهربائيّ عادة. (ب) البرقيّة الكَبْليّة: برقيّة مُرسَلة بكَبْل كهذا. (4) التَّلْفَزة

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 685, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 67,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1012

[2] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المكان نفسه

[3] ibid. p. 771, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 80,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1152

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 1,

والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (عبر)

[5] المرجع نفسه، مادة (جزر)

[6] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 79,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 146

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

الكَبْليّة: نظام تُبَثّ فيه البرامج التّلفزيونيّة على المشتركين، عَبْرَ قنوات غير القنوات العاديّة المألوفة، ويُلتقَط فيه الإشارات باستعمال هوائيّ شديد الحساسيّة مُرَكَّب في مكان مرتفع. (5) يُمرِّس؛ يُقلِّس: (أ) يُثبِّت بأمراس أو أقلاس. (ب) يُزوِّد بأمراس أو أقلاس. (6) يُكبِّل: (أ) يُبْرِق بكَبْل. (ب) يَجعله على شكل كَبْل. (7) يُرسِل برقيّة كَبْليّة. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينية الوسيطيّة *capulum*، عن العربيّة "حَبْل"، مع إبدال الحاء كافا، كما في: سفّاح وسفّاك، بالمعنى نفسه، وتغيير في حركتي الحاء والباء[1]. ولو أُبدِلَت الكاف حاء لأصبحت *hable* حبل. وبدون إبدال أيضا، فقد جاء في اللّغة العربيّة بالكاف نفسها مثل: الكَبْل، وجمعها أَكْبُل، وكُبول، وأَكْبال، وهو القَيْد من أيّ شيء كان. والكابول: حبالة الصّائد. يقال: جاء اللّصّ مكبّلا، أي مربوطا، أو مقيّدا بالحبال][2]، (القرن 13م)[3].

***(n.)* carafe:** الغَرَّافة: إبريق زُجاجيّ. [عن الفرنسيّة، عن الإيطاليّة *caraffa*، عن العربيّة "غَرَّافة"، وهي اسم فاعل من "غَرَفَ"، مع إبدال الغين كافا، وتغيير في حركة الفاء]، (1767م)[4].

***(n.)* carboy:** القَرَّابَة؛ الدّامجانة: وعاء زجاجيّ أو لدائنيّ كبير مَكْسُوّ، عادةً، بوِقاء من الخيزران أو الخشب. [عن الفارسيّة *qarāba*، عن العربيّة "قَرَّابَة"، مع إبدال القاف كافا، وزيادة ياء في الآخر، وتغيير في حركتي الرّاء والباء]، (1753م)[5].

***(n.)* cup:** (1) كوب؛ فنجان. (2) (أ) الشَّراب أو الطّعام المُقدَّم في كوب. (ب) خَمر القربان المُقدَّس. (3) قسمة؛ نصيب؛ كأس [الشّقاء أو السّعادة]. (4) الكأس: (أ) كأس من معدن نفيس يُقدَّم جائزةً في مباراة. (ب) كأس القربان المُقدَّس. (5) الكوب؛ الكأس: جزء نباتيّ كوبيّ الشّكل أو كأسيّ الشّكل. (6) الكوب: أيّ من جزئيْ نَهْديّة المرأة [صُدَيريّة النَّهْدين] اللّذين يُشبهان الثّديين ويُحيطان بهما. (7) الخَمر أو معاقرتها. (8) الكَبّ: (أ) وحدة سَعة تُساوي نصف باينت *pint*. (ب) شَراب مُسكِر يُحلَّى ويُنكَّه بمختلف الثّمار والأعشاب. (جـ) طعام يُقدَّم في وِعاء كأسيّ الشّكل. (د) شبه قِمع معدنيّ

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 27,

و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 299-300

[2] *القاموس المحيط*، المرجع السابق، باب اللاّم، فصل الكاف، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (كبل)

[3] *المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 299-300

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 184,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 321

[5] ibid. p. 185,

و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 323

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

يُحيط بحفرة الغولف. وأيضا: الحفرة نفسُها. (9) الكوبيّة: علامة تُرسَم على هذا الشّكل U وترمز إلى اتّحاد مجموعتين اثنتين. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *cuppe*، عن الإنجليزيّة العتيقة، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *cuppa*، وهي تحريف *cupa* اللاّتينيّة، عن العربيّة "كُوب"، مع إبدال الباء /p/، وتغيير في حركة الكاف. وقد وردت كلمة "كُوب" في القرآن الكريم بصيغة الجمع في ثلاثة مواضع، وذلك في سورة الزّخرف[1]: ﴿ يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ ﴿٧١﴾ ﴾، وفي سورة الإنسان[2]: ﴿ وَيُطَافُ عَلَيۡهِم بِـَٔانِيَةٖ مِّن فِضَّةٖ وَأَكۡوَابٖ كَانَتۡ قَوَارِيرَاْ ﴿١٥﴾ ﴾، وفي سورة الغاشية[3]: ﴿ وَأَكۡوَابٞ مَّوۡضُوعَةٞ ﴿١٤﴾ ﴾]، (قبل القرن 12م)[4].

jar *(n.)* جَرَّة؛ مَرْطَبَان: إناء من خَزَف. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *jarre*، عن البروفانسيّة العتيقة *jarra*، عن العربيّة "جَرَّة"، مع تغيير في حركة الرّاء]، (1592م)[5].

khanjar also **kandjar** *(n.)* الخَنْجَر؛ الخِنْجَر. [عن العربيّة "خَنْجَر"، وهو السِّكِّين أو السِّكِّين العظيمة، مع إبدال الخاء كافا]، (1684م)[6].

kohl *(n.)* الكُحْل: ذَرُور من أنواع معيّنة تَكْتَحِلُ به النّساء. [عن العربيّة "كُحْل"، مع حذف الحاء، وتغيير في حركة الكاف]، (1799م)[7].

mascara *(n.)* المَسْكَرَة: مُسْتَحْضَر تجميليّ لصبغ الأهداب والحواجب (زينة). [عن الإيطاليّة *maschera*، ومعناها قِنَاع، عن العربيّة "مَسْخَرة"، ومعناها ما يَجْلِب السُّخْرِيَة، مع إبدال الخاء كافا، وتغيير في حركة الخاء]، (1890م)[8].

massage *(n.; vt.)* (1) التّدليك: دَعْكُ أنسجة الجسم أو فَرْكُها، على نحو نظاميّ وعلميّ، لأغراض تتّصل بصحّة الجسم حينا وبجماله حينا آخر. (2) يُدلِّك. (3) يتملّق؛ يُداهِن. (4) يتلاعب بـ؛ يُزَيِّف.

---

[1] الآية: 71
[2] الآية: 15
[3] الآية: 14

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. pp. 35-36,
و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 506-507

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 670,
و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 992

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 67,
و*المورد*، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، المرجع السابق، ص 106، و*المعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (الخنجر)

[7] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 692,
و*المورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1020

[8] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 78,
و*المورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 1108

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[عن الفرنسيّة *masser*، ومعناها يُدَلِّك، عن العربيّة "مَسّ" أي لَمَسَ أو لاَمَسَ، مع زيادة في آخر الكلمة، وتغيير في حركة السّين]، (1860م)[1].

***(n.)* mastaba:** المَصْطَبة: قبر فرعونيّ مستطيل القاعدة، متحدِّر الجوانب. [عن العربيّة "مِصْطَبة" و"مَصْطَبة"، وهي مكان مُمَهَّد قليل الارتفاع عن الأرض يُجْلَس عليه، مع إبدال الطّاء تاء]، (1882م)[2].

***(n.)* musk:** (1) المِسْك: مادّة نَفَّاذة العبير تُستَخرَج من جراب غُدِّيّ يقع تحت الجلد البطنيّ لذكور أيّل المسك، وتُستخدَم في صناعة العطور. (2) عبير المسك. (3) النّبتة المسكيّة: كل نبتة مسكيّة العبير، وبخاصّة نبات المسك: عشبة شمالأمريكيّة، صفراء الزَّهر، تتميّز بعبيرها المِسْكيّ (زينة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *muske*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *musc*، عن اللاّتينيّة المتأخّرة *muscus*، عن اليونانيّة المتأخّرة *moschos*، عن العربيّة "مِسْك"، عن الفارسيّة المتوسّطة *mušk*، عن السنسكريتيّة *muṣka*، مع تغيير في حركة الميم]، (1398م)[3].

***(n.)* olibanum** also **oliban:** اللُّبان؛ البَخور؛ الكُنْدُر: ضرب من اللُّبان يُستخرَج منه بَخور اللُّبان المعروف (زينة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن اللاّتينيّة الوسيطيّة، عن العربيّة "اللُّبَان"، وربما عن اليونانيّة *libanos*، عن أصل ساميّ شقيق للّفظة العبريّة *leboria*، ومعناها بخور، مع تغيير في حركة اللاّم الشّمسيّة، وزيادة اللاّحقة /-um/، وتغيير في الحركات] (القرن 14م)[4].

***(n.)* ottoman:** (1) العُثْمانِيّة: (أ) أريكة غير ذات ذراعين أو ظَهْر. (ب) مَقعَد خفيض أو مَسنَد للقَدَم مَحْشوّ. [عن الفرنسيّة *ottomane*، وهي مؤنّث *ottoman*، عن الإيطاليّة *ottomano*، عن العربيّة "عُثْمانِيّ"، عن التّركيّة "عُثْمان الأَوّل"، مؤسّس الإمبراطوريّة العثمانيّة، مع إبدال العين همزة، والثّاء تاء، وتغيير في حركتي العين والتّاء]، (1562م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 763,

[2] ibid. p. 764,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 87,

[4] ibid. p. 93,

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 879,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1109

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1110

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1179

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1253

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1279

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

sofa *(n.)* الصُّفَّة؛ الأريكة: مَقْعد طويل مُنَجَّد ذو ذراعيْن. [عن الإيطاليّة *sofa*، عن التّركيّة *sofa*، عن العربيّة "صُفَّة"، والصُّفّة: مقعد مُظَلَّل على مقربة من المسجد. وأصلها مكان مُظَلّل في مسجد المدينة كان يأوي إليه فقراء المهاجرين، ويرعاهم الرّسول صلّى الله عليه وسلّم، وهم أصحاب الصُّفَّة، مع إبدال الصّاد سينا، وتغيير في حركتي الصّاد والفاء]، (1717م)[1].

tandour or **tandoor** *(n.)* التَّنُّور: فُرْن فخاريّ أسطوانيّ الشّكل، يُطْهي فيه الطّعام على الفحم. [عن الهنديّة والأرديّة *tandur*، *tannur*، عن الفارسيّة *tanur*، عن العربيّة "تَنُّور"، مع إبدال النّون الثّانية دالا]، (1662م)[2].

tandouri or **tandoori** *(adj.)* المتنَّر: مَطْهُوّ بالتّنّور. [عن الهنديّة والأرديّة *tanduri*، نسبةً إلى *tandur*، عن العربيّة "تَنُّوريّ"، مع إبدال النّون الثّانية دالا]، (1958م)[3].

tass *(n.)* الطّاس: إناء من نُحاس ونحوه يُشرب فيه، أو به. [عن الفرنسيّة العتيقة *tasse*، عن العربيّة "طاس"، مع إبدال الطّاء تاء]، (1380م)[4].

tazza *(n.)* طاسة؛ كُوب. [عن الإيطاليّة، عن العربيّة العامّيّة "طاسَة"، عن العربيّة الفصحى "طاس"، مع إبدال الطّاء تاء، والسّين تاء وسينا]، (1824م)[5].

zaguan *(n.)* الأُسْطُوان: ممرّ يمتدّ من المَدْخَل إلى السّاحة الوُسطى في المنزل [في المكسيك وجنوب غرب الولايات المتّحدة]. [عن الإسبانيّة *zaguán*، عن العربيّة "أُسْطُوان"، مع حذف الهمزة، وإبدال السّين زايا، والطّاء غينا، وتغيير في الحركات][6].

zarf *(n.)* الظَّرْف: أداة معدنيّة مُزيَّنة تُشبه الكأس تُستخدَم لحمل كوب القهوة السّاخن. [عن العربيّة "ظَرْف"، مع إبدال الظاء زايا، وتغيير في حركة الرّاء]، (1836م)[7].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1185,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1742، *والمعجم الوسيط*، المرجع السابق، مادة (صفّ)

[2] ibid. p. 1276,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1865

[3] loc. cit.,
والمورد الأكبر، المكان نفسه

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 120,
والمعجم الوسيط، المرجع السابق، مادة (طاس)

[5] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1281,
والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1872

[6] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 129,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2112

[7] ibid. p. 130,
والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2113

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

التّجارة والاقتصاد:

average *(n.; adj.; vi.; t.)*: (1) المُعَدَّل؛ المتوَسّط (رياضيات). (2) متوَسّط. (3) عاديّ. (4) يَبلُغ مُعَدَّلُه. (5) يعمل بمُعَدَّل كذا. (6) يوجِد المُعَدَّل. (7) يقسم [بين عدد من الأشخاص] على نحو متناسب. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *avarie*، عن الإيطاليّة العتيقة *avaria*، عن العربيّة "عَوَارِية"، وهي البضاعة التي أصابها ماء البحر فنقصت بذلك قيمتها، مع إبدال العين همزة، والواو /v/، والياء جيما، وتغيير في الحركات]، (1491م)[1].

bazaar also **bazar** *(n.)*: البازار: (أ) سوق شرقيّة، تتألّف عادةً من صفّ من الدّكاكين، تباع فيه ضروب السِّلع على اختلافها. (ب) دُكّان؛ مَتْجَر. (جـ) السّوق الخيريّة: مَعرِض تباع فيه ضروب السِّلع لأغراض خيريّة. [عن الإيطاليّة *bazarro*، عن التّركيّة، عن العربيّة "بازار"، عن الفارسيّة *bāzār*، مع تغيير في حركة الباء]، (1340م)[2].

berdache *(n.)*: (1) المأْبُون. (2) البَرْدَج: الرّقيق؛ العبد. [عن الفرنسيّة الأمريكيّة *berdache*، عن الفرنسيّة *bardache*، ومعناها المأْبُون، عن الإيطاليّة *bardascio*، عن العربيّة "بَرْدَج"، ومعناها الرقيق، عن الفارسية *bardag*، بمعنى الأسير أو السّجين، عن الفارسيّة المتوسّطة *vartak*، مع إبدال الجيم شينا، وتغيير في الحركات]، (1806م)[3].

cheque *(n.)*: الشّيك: ورقة مطبوعة، يأمر بها المُودِع مصرِفا معيّنا من المصارف أن يدفع قَدْرا معيّنا من المال لشخص معيّن. [عن الفرنسيّة، عن العربيّة "صَكّ"، وهو سند إقرار بمال، أو بغير ذلك. والمصكوكات هي المسكوكات، وهي ضرب من النّقود صكّت أو سكّت بما يحمل إقرارًا بقيمتها، مع إبدال الصّاد /ʧ/، والقاف كافا]، (القرن 15م)[4].

gabelle *(n.)*: القَبَالة: ضَريبة كانت مفروضة على المِلْح في فرنسا. أُلْغِيت عام 1790م. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *gabell*، عن الفرنسيّة المتوسّطة *gabelle*، عن الفرنسيّة العتيقة، عن الإيطاليّة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 17, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 85,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 156

[2] ibid. pp. 21-22,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 190

[3] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 115

[4] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 32,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 364-365، و*عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ*، المرجع السابق، ص 217

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العتيقة *gabella*، عن العربيّة "قَبَالة"، وهي الضّريبة، أو ما يلتزمه المرء من عمل ودَيْن وغير ذلك، مع إبدال القاف غينا، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[1].

magazine *(n.)*: (1) مُسْتَودَع؛ مَخْزَن للبضائع. (2) مَخْزَن للذّخيرة [في قَلْعة أو سفينة]. (3) محتويات مَخْزَن، مثل: (أ) ذخائر حربيّة. (ب) مخزون من المؤن أو السِّلَع. (4) المَجَلَّة: (أ) مطبوعة دوريّة، أسبوعيّة أو شهريّة أو فصليّة، تحمل إلى قرائها قصصا وقصائد وأخبارا ومقالات وتعليقات سياسيّة، أو أدبية، أو اجتماعيّة. (ب) برنامج إذاعيّ أو تلفزيونيّ يقدِّم، عادةً، نُبَذا موجَزة عن موضوعات مختلفة. (جـ) عدد الصّفحات في نظام الفيديوتكست *videotext* (حاسوب). (5) (أ) مَخْزَن البندقيّة [المشتمل على العيارات النّاريّة]. (ب) حُجْرة الأفلام [في آلة تصوير] (تجارة). [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *magazin*، ومعناها مستودع، عن الإيطاليّة *magazzino*، عن البروفانسيّة العتيقة، عن العربيّة "مَخَازِن"، وهي جمع "مَخْزَن"، مع إبدال الخاء غينا، وتغيير في الحركات]، (1583م)[2].

ream *(n.)*: (1) الماعون؛ ماعون الوَرَق: كمّيّة من الوَرَق مقدارها 480، أو 500، أو 516 طلحيّة. (2) مقدار كبير. [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *reme*، عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *raime*، عن العربيّة "رِزْمَة"، والرِّزْمَة من الثّياب وغيرها ما جُمِعَ وشُدَّ معًا، مع حذف الزّاي، وتغيير في الحركات]، (القرن 14م)[3].

shroff *(n.; vt.)*: (1) مَصرِفيّ أو صَرّاف [في الشّرق الأقصى]. (2) النَّقَّاد: من يَنقُد العُملة، أي يُميِّز جيّدها من رديئها. (3) يَنقُد [العُملة]. [عن الهنديّة *saraf*، عن الأرديّة *sharaf*، عن العربيّة "صَرّاف"، مع إبدال الصّاد شينا، وتغيير في الحركات]، (1618م)[4].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 510,

[2] ibid. p. 746,

[3] ibid. p. 1036,

[4] ibid. p. 1155,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 782

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1086-1087

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1532

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1699

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

souk or **suq** *(n.)*: سوق، [وبخاصّة في أفريقيا والشّرق الأوسط]. [عن العربية "سوق"، مع إبدال القاف كافا]، (1826م)[1].

tahsil *(n.)*: التَّحْصِيل: منطقة إداريّة أو ماليّة في الهند [لجباية الضّرائب]. [عن الهنديّة *tahsīl*، عن الأرديّة *taḥṣīl*، عن العربيّة "تحصيل"، مع إبدال الحاء مدّا، والصّاد سينا]، (1846م)[2].

tahsildar *(n.)*: التَّحْصِيلدار: جابي الضّرائب في الهند. [عن الهنديّة *tahsīl*، عن الأرديّة *taḥṣīl*، عن العربيّة "تحصيل"، مع إبدال الحاء مدّا، والصّاد سينا، وزيادة اللاّحقة الفارسيّة /dār-/، ومعناها موظّف]، (1799م)[3].

tare *(n.; vt.)*: (1) الطّرح: (أ) وزن الغلاف أو الوِعاء المشتمل على السّلعة. (ب) إسقاط من وزن السّلعة غير الصّافي مُعَادِلٌ لوزن غلافها أو وعائها. (جـ) وزن العربة وهي فارغة. (د) الوزن المعادل: ثقل إضافيّ يوضع في إحدى كفّتَي الميزان ليقابل وزن الوعاء. (2) يَزِن مُسقِطا وزن غلاف السّلعة أو وِعائها (تجارة). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة المتوسطة، عن الإيطاليّة العتيقة *tara*، عن العربيّة "طَرْحَة"، وهي كلّ ما يُطْرَح أو يُرمَى، مع إبدال الطّاء تاء، وحذف الحاء والتّاء المربوطة، وتغيير في الحركات]، (القرن 15م)[4].

tariff *(n.; vt.)*: (1) التّعْرِفة؛ التّعْريفة: (أ) بيان الضّرائب التي تُفرِضها الحكومة على السِّلع المُستوْرَدة، وفي بعض البلدان على السِّلع المُصدَّرة أيضا. (ب) ضريبة منصوصٌ عليها في هذا البيان. (جـ) بيان بالأسعار أو الرُّسوم التي تفرضها بعض المؤسّسات غير الحكوميّة. (د) سِعر؛ رَسْم. (2) يُخضِع لتَعْرِفة ما (تجارة). [عن الإيطاليّة *tariffa*، عن الإسبانيّة *tarifa*، عن التركية *ta'rifa*، عن العربيّة "تَعْرِيف"، وهو الإعلام، مع حذف العين، وتغيير في حركة الرّاء]، (1592م)[5].

---

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit p. 1192,

[2] ibid. p. 1272,

[3] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 117,

[4] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 1278,

[5] loc. cit.,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 1751

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1860

والمورد الأكبر، المكان نفسه

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 1868

والمورد الأكبر، المكان نفسه

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

traffic *(n.; vi.; t.)*: (1) تجارة؛ مقايضة: (أ) تجارة استيراد وتصدير. (ب) بيع وشراء. (جـ) تجارة غير مشروعة. (2) (أ) السّير؛ حركة المرور. (ب) المُشَاة [والعربات المتحرّكة] في الطّريق. (3) (أ) الحُمولة: عدد الرُّكّاب المنقولين، أو مقدار الحُمولة المنقولة [في خطّ من خطوط المواصلات]. (ب) النَّقْل: صناعة نقل الرُّكّاب أو البضائع. (4) (أ) التّواصل: الاتّصال أو التّعامل بين أشخاص أو جماعات. (ب) تبادُل أو مقايَضة. (5) المواصلات: مجموع الرُّكّاب، أو البضائع، أو الاتّصالات الهاتفيّة، أو الرّسائل التّلغرافية إلخ. خاصّةً في فترة مُعيّنة. (6) الزّبائن: حجم الزّبائن الذين يزورون مؤسّسة تجاريّة ما. (7) يُتاجِر أو يُقايِض. (8) يشتغل بتجارة غير مشروعة؛ ينهمك في نشاط مشبوه. (9) يروح ويجيء. (10) يُتاجِر؛ يُقايِض. [عن الفرنسيّة المتوسّطة، عن الفرنسيّة العتيقة *trafique*، عن الإيطاليّة العتيقة *traffico* عن العربيّة "تَفْريق"، مع القلب، وإبدال القاف كافا]، (1506م)[1].

العسكريّات:

admiral *(n.)*: (1) الأميرال؛ أمير البحر؛ قائد الأسطول (بحريّة). (2) بارجة الأميرال [استعمال قديم]. (3) أميرة الفَراش: فَراشة زاهية الألوان (طائر). [عن الإنجليزيّة المتوسّطة *admiral*، عن الفرنسيّة العتيقة *amiral*، عن اللاّتينية الوسيطيّة *admiralis*، عن العربيّة "أمير البحر"، مع زيادة دال، وحذف "بحر"، وتغيير في الحركات]، (1205م)[2].

arsenal *(n.)*: (1) (أ) دَارُ الصِّنَاعة: مُؤَسّسة لصنع الأَسْلِحَة. (ب) مُسْتودَع أسلحة. (جـ) مجموعة أسلحة. (2) (أ) مَخْزن؛ مُسْتودَع؛ مَعِين؛ مَصْدَر. (ب) ذخيرة؛ موارد. [عن الإيطاليّة *arsenale*، عن العربيّة "دَارُ الصِّنَاعة"، مع إبدال الدّال همزة، والعين لاما، وحذف اللاّم الشّمسيّة، وتغيير في الحركات]، (1506م)[3].

assegai or **assagai** *(n.)*: الزَّغاية: (أ) رُمْح نحيل تَسْتَعْمِله بعض القبائل الأفريقيّة. (ب) شجرةٌ جنوبأفريقيّة، يُصنَع أمثال هذا الرّمح من خشبها. [عن الفرنسيّة العتيقة *azagaie*، عن الإسبانيّة

---

[1] *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 122, *والمورد الأكبر*، المرجع السابق، ص 1929

[2] ibid. pp. 2-3, *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 17, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 48

[3] ibid. p. 15, ibid. p. 69, *والمورد الأكبر*، المرجع نفسه، ص 130

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

العتيقة *azagaya*، عن البربريّة "زغاية"، عن العربيّة "الزّغاية"، مع إبدال الزّاي سينا، وتغيير في حركة الياء]، (1523م)[1].

caliber or **calibre** *(n.)***:** (1) العِيار: (أ) قُطر الرّصاصة أو القذيفة. (ب) القُطر الداخليّ لماسورة المدفع أو السّلاح النّاريّ. (جـ) قُطر جسم مستدير؛ وبخاصّة القُطر الدّاخليّ لأنبوب أو لأسطوانة جوفاء. (2) الوزن: درجة المقدرة العقليّة أو الصّفة الخُلقيّة؛ منزلة المرء أو مكانته. [عن الفرنسيّة المتوسّطة *calibre*، عن الإيطاليّة العتيقة *calibro*، عن العربيّة "قَالِب"، وهو الحَذَّاء أو صانع الأَحْذِيَة، مع إبدال القاف كافا، وتغيير في حركة الباء]، (1567م)[2].

Zouave *(n.)***:** الزَّوَاويّ: (أ) جنديّ من فرقة مشاة فرنسيّة، كانت تتألّف في الأصل من جنود جزائريّين يَرتَدون ملابسَ شرقيّة مُزَرْكَشَة. (ب) جنديّ من جنود فرقة شبيهة بهذه، وبخاصّة جنديّ من فرقة مشابهة في الجيش الاتّحاديّ في الحرب الأهليّة الأمريكيّة. [عن الفرنسيّة، عن اللّهجة الجزائريّة العربيّة "زَوَاوَة" أو "زَوَاوِيّ"، مع إبدال الواو الثّانية /v/، وتغيير في الحركات]، (1830م)[3].

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). op. cit. p. 73, *Arabic Contributions to the English Vocabulary*. op. cit. p. 16,

والمورد الأكبر، المرجع السابق، ص 138

[2] ibid. p. 174,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 305

[3] ibid. p. 1458,

والمورد الأكبر، المرجع نفسه، ص 2121-2122

الخاتمة

ملخّص البحث:

عنوان البحث: "التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة: دراسة صوتيّة". ويتألّف من مقدّمة وأربعة فصول وخاتمة وفهارس، وتحت كلّ فصل مباحث.

تناولت المقدّمة موضوع البحث، وأسباب اختياره، وحدوده، وأهدافه، وأهمّيّته، ومشكلته، وأسئلته، وفروضه، ومنهجه، والدّراسات السّابقة، وهيكل البحث.

ودرس الفصل الأول الاحتكاك المباشر بين الإنجليزيّة والعربيّة بواسطة الحملة الصليبيّة الثّالثة، والاستعمار البريطانيّ للعالم العربيّ، والحربين العالميّتين الأولى والثّانية، والتّجارة، ما أسفر عن تسرّب كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة بطريق مباشر. كما تناول الاحتكاك غير المباشر بينهما عن طريق الأندلس، وصِقِلِّيَة، والحروب الصّليبيّة، والاستشراق، والدّولة العثمانيّة، والاستعمار البريطانيّ للعالم الإسلاميّ، ما أدّى إلى تسلّل كلمات عربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة بطريق غير مباشر. ثم عرض البحث لمفهوم الاقتراض اللّغويّ المعجميّ والاصطلاحيّ، وعوامله ودوافعه، وأنواعه، والمعرّب والدّخيل والمولّد، بالإضافة إلى طريقة القدماء والمُحْدَثين في التّعريب اللّفظيّ.

وتناول الفصل الثّاني الأصوات العربيّة والإنجليزيّة، وصوامتهما وصوائتهما، ونظام المقطع والنّبر في اللّغتين العربيّة والإنجليزيّة.

وأبرز الفصل الثّالث أوجه الاتّفاق والاختلاف بين الأصوات العربيّة والإنجليزيّة، والتّشابه اللّفظيّ والمعنويّ بين كلماتهما. ثم درس القوانين الصّوتيّة من قلب، وإبدال، وحذف، وزيادة، ومماثَلة، ومخالَفة، وتطوّر دلاليّ.

وأما الفصل الرّابع فدرس التّغيّرات الصّوتية التي طرأت على الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة دراسة صوتيّة، وذلك بعد جمعها وتصنيفها حسب المجالات المعرفيّة الآتية:

1- العلوم، كالفلَك والتّنجيم؛ والرّياضيات؛ والطبّ والصّيدلة؛ والكيميائيّات والمعادن والألوان؛ والأوزان والمكاييل؛ والنقود والعملات؛ والجغرافيا والملاحة والعلوم البحريّة؛ والفِلاحة

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والرّيّ؛ والحيوانات والطّيور والأسماك؛ والنّباتات والفواكه؛ والأطعمة والأشربة والحلويّات؛ والمسكرات والمخدّرات؛ والأنسجة والأقمشة والألبسة.

2- الآداب، كاللّغة والأدب؛ والدّين والعقيدة ونظام الحكم.

3- العلوم الاجتماعيّة، كالموسيقَى والغناء؛ والألعاب؛ وفنّ العمارة؛ والأدوات المنزليّة والزّينة؛ والتّجارة والاقتصاد؛ والعسكريّات.

النّتائج:

خلَص الباحث إلى نتائج تمثّلت فيما يأتي:

- خضع معظم الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة للتّغيّرات الصّوتيّة من قلب، أو إبدال، أو حذف، أو زيادة، كادت تُفقدها هويّتها وأصالتها حتى بَدَت وكأنها لا تمتّ إلى العربيّة بصلة قرابة، مثل: *azimuth* بمعنى السّموت، و *zenith* بمعنى السّمت، و *zero* بمعنى الصّفر.
- كان أكثر الكلمات الإنجليزيّة المُقترَضة من اللّغة العربيّة في المجالات العلميّة، وفي العصور الأوربيّة المُظلِمة على وجه التّحديد[1]؛ ذلك أنّ المسلمين كان في الوقت نفسه يعيشون ثراءً علميًّا وحضاريًّا وثقافيًّا في عصرهم الذّهبيّ، وارتقوا في كلّ المجالات العلميّة كالطّبّ، والهندسة، والبصريّات، والرّياضيّات، والفلك وما إلى ذلك، ثم إن هذه العلوم انتقلت من إسبانيا إلى الغرب فيما بعد، وامتدّ نور العلم العربيّ الإسلاميّ من الصّين شرقًا حتى حدود أوربّا غربًا.
- أثّرت اللّغة العربيّة تأثيرًا كبيرًا في اللّغة الإنجليزيّة، من حيث إسهامها بنصيب وافر في إثراء مفرداتها. ويظهر ذلك جليًّا في اقتراضها كثيرًا من الكلمات العربيّة في ميادين متنوّعة، منها ما يتعلّق بالعلوم (456 كلمة)، كالفَلَك والتّنجيم (165)؛ والرّياضيّات (07)؛ والطّب والصّيدلة (17)؛ والكيميائيّات، والمعادن، والألوان (46)؛ والأوزان والمكاييل (09)؛ والنّقود والعملات (14)؛ والجغرافيا والملاحة والعلوم البحريّة (25)؛ والفِلاحة والرّيّ (04)؛

[1] هي "فترة من التّاريخ الأوربّيّ تمتدّ من سقوط الإمبراطوريّة الرومانيّة الغربيّة عام 476م إلى حوالى عام 1000م. وتوسّعا: القرون الوسطى من عام 476م إلى عام 1453م". راجع: *المورد الأكبر*، المرجع السّابق، ص 524

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

والحيوانات والطّيور والأسماك (32)؛ والنّباتات والفواكه (65)؛ والأطعمة والأشربة والحلويّات (31)؛ والمسكرات والمخدّرات (11)؛ والأنسجة والأقمشة والألبسة (30). ومنها ما يرتبط بالآداب والعلوم الاجتماعيّة (292 كلمة)، كاللّغة والأدب (67)؛ والدّين والعقيدة ونظام الحكم (142)؛ والموسيقى والغناء (17)؛ والألعاب (08)؛ وفنّ العمارة (16)؛ والأدوات المنزليّة والزّينة (23)؛ والتّجارة والاقتصاد (14)؛ والعسكريّات (05). والمجموع سبعمائة وثمان وأربعون (748) كلمة! وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على أن اللّغة العربيّة من اللّغات التي لها فضل على اللّغة الإنجليزيّة، وأنها مدينة للّغة العربيّة بإثراء معجمها اللّغويّ.

- استطاع الباحث من دراسته الكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة أن يوجد موادّ صالحة لإعداد معجم إنجليزي – عربيّ لهذه الكلمات، إضافةً وإثراءً للمكتبة العربيّة .

التّوصيَات والاقتراحات:

هذا، ويوصي الباحث كلّ من تمكّنه أهليّته وظروفه أن يسير بهذا البحث مرحلة جديدة إلى الأمام، أو أن يقومَ بتناول نقاط أخرى مهمّة تستأهل البحث، ولم يتمكّن الباحث من القيام بها مراعاةً لطبيعة بحثه التي هي دراسة التّغيّرات الصّوتيّة للكلمات الإنجليزيّة المأخوذة من اللّغة العربيّة دراسة صوتيّة. والنّقاط المقترَحة هي كما يأتي:

- "التّطوّر اللّغويّ والدّلاليّ للكلمات الإنجليزيّة المقترَضة من اللّغة العربيّة".
- "الأمثال والتّعابير الاصطلاحيّة بين العربيّة والإنجليزيّة".
- "الاقتراض المباشر وغير المباشر بين العربيّة والإنجليزيّة ".
- "مراحل الاقتراض اللّغويّ من العربيّة إلى الإنجليزيّة".
- "إعداد معجم إنجليزيّ - عربيّ للكلمات الإنجليزيّة المقترَضة من اللّغة العربيّة".
- "حركات التّرجمة في بغداد والأندلس وصِقِلّيَة وأثرها في تكوين الحضارة الأوربّيّة".
- "الحروب الصّليبيّة والاستشراق وأثرهما في تكوين الحضارة الأوربّيّة".
- "النّورمانديّون وأثرهم في نقل الكلمات العربيّة من صِقِلّيَة إلى أوربّا".
- "روجار الثّاني وأثره في نقل الكلمات العربيّة من صِقِلّيَة إلى أوربّا".

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

- "فريدريك الثّاني وأثره في نقل الكلمات العربيّة من صِقِلّيَة إلى أوربّا".
- "البابا جربرت (سلفستر الثّاني) وأثره في نقل الأرقام العربيّة من الأندلس إلى أوربّا".

وصلّى الله وسلّم على نبيّنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، وآخر دعوانا ﴿أَنِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠﴾[1].


الصوتيات ـ الأكوستيكا
مكتبة و ملتقى علم الأصوات
اللغة ـ السمع ـ الإدراك ـ النطق
www.facebook.com/groups/Phonetics.Acoustics

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

[1] يونس: 10

فهرس الآيات القرآنيّة

الآية	رقمها	الصّفحة
سورة الفاتحة		
﴿ ٱلضَّآلِّينَ ۝٧ ﴾	7	77
سورة البقرة		
﴿ ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ۝٢٧ ﴾	27	112
﴿ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَْٔتُمْ فِيهَا ۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ۝٧٢ ﴾	72	119
﴿ وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْحَقُّ ۖ ۝١٠٩ ﴾	109	125
﴿ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِى ٱلْعِلْمِ وَٱلْجِسْمِ ۖ ۝٢٤٧ ﴾	247	118
﴿ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِاْئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ ۝٢٥٩ ﴾	259	126
﴿ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ۝٢٦٤ ﴾	264	114
﴿ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ۝٢٦٩ ﴾	269	119
﴿ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ فَأْذَنُوا۟ بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۖ ۝٢٧٩ ﴾	279	122
سورة آل عمران		
﴿ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِى بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۝٤٩ ﴾	49	117
﴿ قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ	64	129

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

﴿ بِهِۦ شَيۡـٔٗا وَلَا يَتَّخِذَ بَعۡضُنَا بَعۡضًا أَرۡبَابٗا مِّن دُونِ ٱللَّهِۚ ٦٤ ﴾		
سورة التّوبة		
﴿ وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ ٱلۡكُفۡرِ إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَنتَهُونَ ١٢ ﴾	12	112
﴿ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ ٣٨ ﴾	38	120
﴿ وَمِنۡهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٞۚ قُلۡ أُذُنُ خَيۡرٖ لَّكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤۡمِنُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡۚ ٦١ ﴾	61	122
سورة يونس		
﴿ أَنِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠ ﴾	10	284
﴿ وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُمۡ إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَاۚ ٢١ ﴾	21	125
﴿ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلۡأَرۡضُ زُخۡرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتۡ ٢٤ ﴾	24	119
سورة هود		
﴿ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ ٦١ ﴾	61	14
﴿ ۞ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ فَفِي ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَۖ عَطَآءً غَيۡرَ مَجۡذُوذٖ ١٠٨ ﴾	108	107
سورة يوسف		
﴿ وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٞ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ دَلۡوَهُۥۖ قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٞۚ ١٩ ﴾	19	127
﴿ وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنۡهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعۡدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأۡوِيلِهِۦ فَأَرۡسِلُونِ ٤٥ ﴾	45	117
سورة الحجر		
﴿ إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ٱلذِّكۡرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٩ ﴾	9	10
سورة الكهف		

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

﴿ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾ ﴾	95	125
سورة الأنبياء		
﴿ فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾ ﴾	58	107
سورة النّور		
﴿ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٣﴾ ﴾	43	126
سورة الفرقان		
﴿ وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾ ﴾	47	160
سورة النّمل		
﴿ قَالُوا۟ ٱطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ ۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمْ عِندَ ٱللَّهِ ۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ ﴾	47	119
﴿ بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّنْهَا ۖ بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾ ﴾	66	119
سورة الرّوم		
﴿ وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾	22	ب، 1
سورة السّجدة		
﴿ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا ﴿٢٧﴾ ﴾	27	109
سورة الأحزاب		
﴿ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾ ﴾	28	129
سورة الصّافات		
﴿ لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾ ﴾	47	211
سورة ص		
﴿ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓا۟ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٩﴾ ﴾	29	119
﴿ فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾ ﴾	36	124

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

سورة الزّخرف		
﴿ يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ ٧١ ﴾	71	273
سورة الرّحمن		
﴿ مُدۡهَآمَّتَانِ ٦٤ ﴾	64	77
سورة الواقعة		
﴿ وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ ٤٣ لَّا بَارِدٖ وَلَا كَرِيمٖ ٤٤ ﴾	-43 44	123
سورة الصّفّ		
﴿ هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩ ﴾	9	22
سورة القلم		
﴿ سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلۡخُرۡطُومِ ١٦ ﴾	16	115
سورة الحاقة		
﴿ ٱلۡحَآقَّةُ ١ ﴾	1	77
سورة المزّمّل		
﴿ قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ٢ ﴾	2	54
سورة الإنسان		
﴿ وَيُطَافُ عَلَيۡهِم بِـَٔانِيَةٖ مِّن فِضَّةٖ وَأَكۡوَابٖ كَانَتۡ قَوَارِيرَاْ ١٥ ﴾	15	273
﴿ وَيُسۡقَوۡنَ فِيهَا كَأۡسٗا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ١٧ ﴾	17	196
سورة النّبأ		
﴿ لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدٗا وَلَا شَرَابًا ٢٤ إِلَّا حَمِيمٗا وَغَسَّاقٗا ٢٥ ﴾	-24 25	123
سورة النّازعات		
﴿ رَفَعَ سَمۡكَهَا فَسَوَّىٰهَا ٢٨ ﴾	28	127
سورة عبس		
﴿ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ٣ أَوۡ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكۡرَىٰٓ ٤ ﴾	4-3	119

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

﴿ وَفَٰكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾ ﴾	31	121
سورة المطففين		
﴿ كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ ﴾	14	118
سورة الغاشية		
﴿ وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾ ﴾	14	273
سورة الشّمس		
﴿ وَقَدْ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ﴿١٠﴾ ﴾	10	120

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس الأحاديث النّبويّة

الرّقم	الحديث	الصفحة
1	لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب	10

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس القوافي

الرّقم	القافية	الصفحة
	قافية الميم	
1	طِب ثمّ صِلْ رَحْمًا تَفُزْ ضِفْ ذا نِعَمْ *** دَعْ سُوءَ ظَنٍّ زُرْ شَرِيفًا لِلْكَرَمْ	118
	قافية الياء	
2	أحرف الإبدال "هدأت موطيا" *** فأبدل الهمزة من واو ويـا	110
3	آخـرا اثـر ألـف زيـد، وفـي *** فاعل ما أُعِلّ عينا ذا اقتفي	110

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس الأعلام

الرّقم	العَلَم	الصّفحة
1	إبراهيم آدم إسحق	45، 308
2	إبراهيم الخليل (عليه السّلام)	249
3	إبراهيم أنيس	66، 301
4	إبراهيم بن مراد	42، 44
5	ابن الهيثم	236
6	ابن باجة	238
7	ابن بري	43
8	ابن جنّي	37، 54، 61، 62، 73، 301
9	ابن خالويه	53، 301
10	ابن رشد	31، 157، 238
11	ابن زهر	157
12	ابن سينا	236، 238
13	ابن كمال باشا	43
14	أبو فراس الحمداني	245
15	أبو منصور الثّعالبي	128، 302
16	أبي بكر (رضي الله عنه)	257
17	أبي تمام	236
18	أبي حنيفة النّعمان	246
19	أحمد بن طولون	259
20	أحمد رامي	233، 301
21	أحمد عيسى	44
22	أحمد مختار عمر	66، 302
23	أحمد موقت	10، 302
24	إدريس الثّاني	247
25	إدريس بن عبد الله	247
26	إدوارد فيتزجيرالد	233
27	أدّي شير	44، 303
28	أديلارد أوف باث	28

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

29	أرسطو	31، 238
30	آرنست رينان	30
31	إسماعيل (عليه السّلام)	249
32	أفلاطون	47، 54
33	أكزيمينيس	20
34	ألفونسو السّادس	20
35	ألفونسو العاشر	20
36	الأمين	236
37	أنور بكير	30، 309
38	أيوب	239، 255
39	بدر توفيق	233، 302
40	البشبيشي	43
41	بطرس المبجّل	28
42	بطليموس؛ بطلميوس	54، 135
43	بلفور	17
44	بهاء الله	239
45	توماس يونغ	232
46	جابر بن حيان	167
47	الجاحظ	236
48	جافريلو برنسيب	15
49	جان فرانسوا شامبوليون	232
50	جربرت (سلفستر الثّاني)	27، 154، 284
51	جريجوري التّاسع	23
52	الجمزوري	118، 302
53	جنكيز خان	33
54	الجواليقي	43
55	جورج بيكو	14
56	جوهر الصقلّي	243
57	جيرارد الكريموني	22، 28
58	الحاكم بأمر الله	242
59	حبيب سلوم	11، 19، 41

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

60	حسين علي	239
61	الحكم الثّاني (المستنصر)	19
62	حلمي خليل	44
63	حمزة بن علي	242
64	حنين بن إسحق	135
65	الخفاجي	43، 303
66	الخليفة الرّاضي	247
67	الخوارزمي	152، 153، 155، 236
68	الرّازي	159، 236
69	راغب السّرجاني	303
70	رامون لول	19
71	رتشارد الأول	13
72	رسول الله ﷺ	241، 245
73	الرّشيد	236
74	رشيد عطيّة البناني	44
75	روبيرتوس كيتنسيس	29
76	روجار الثّاني	21، 22، 283
77	زيد بن عليّ	261
78	سابور	46
79	سليمان	33
80	سليمان أبو غوش	105، 107، 303
81	سيبويه	45، 46، 52، 61، 69، 70، 114، 303
82	سيف الدّولة	245
83	سيف الدّين غازي	261
84	السّيوطي	108، 304
85	الشّريف الإدريسي	21
86	الشّريف حسين	15
87	صلاح الدّين	13، 239، 243، 255، 256
88	صوفي شوتيك	15
89	طارق بن زياد	178
90	طاهر بن صالح الجزائري	44

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

91	طوبيا العنيسي الحلبي	44
92	العباس بن عبد المطّلب	236
93	عبد الحميد كشك	26، 304
94	عبد الرحمن حسن حبنكة الميداني	27، 305
95	عبد الرّشيد الحسيني	43
96	عبد الصّبور شاهين	76، 77، 302، 305
97	عبد الغفّار حامد هلال	10، 305
98	عبد القادر المغربي	44
99	عبد الكريم الخطابي	232
100	عبد الله بن يس الجزولي	250
101	عبد الملك بن مروان	59، 260
102	عبد المنعم الكاروري	45
103	عبد المؤمن	237
104	عبيد الله المهدي	243
105	عثمان (رضي الله عنه)	257، 258
106	عثمان الأول	32، 254، 274
107	علاء الدّين	220
108	علي بابا	201، 220
109	عليّ بن أبي طالب (رضي الله عنه)	236، 237، 243، 257، 258
110	عماد الدّين زنكي	261
111	عمر (رضي الله عنه)	251، 257، 258
112	عمر الخيّام	233
113	عمر بن عبد العزيز	260
114	عمرو بن العاص (رضي الله عنه)	216
115	غوستاف لوبون	19، 26، 306
116	الفارابي	236
117	فاطمة (رضي الله عنها)	243
118	الفراهيدي	60، 306
119	فرنسيس فرديناند	15
120	فريدريك الأول (بربروسا)	13
121	فريدريك الثّاني	22، 23، 284

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

122	فيليب الثّاني (أغسطس)	13
123	كرزون	34
124	كمال أتاتورك	33، 34، 241
125	لويجي مارتشي	29
126	مارك سايكس	14
127	ماكماهون	15
128	المأمون	153، 236
129	مانفرد	23
130	المتنبي	236
131	محمّد ﷺ	1، 252، 258
132	محمّد أكرم عاصم	44
133	محمّد الأمين المحبي الدّمشقي	43
134	محمّد الثّاني	33
135	محمّد الغوري	244
136	محمّد الفاتح	33
137	محمّد النّهالي الحلبي	44
138	محمّد بن إسماعيل الدّرزي	242
139	محمّد بن تومرت	237
140	محمّد بن طغج	247
141	محمّد بن عبد الوهّاب	260
142	محمّد حسن عبد العزيز	44، 307
143	محمود الغزنوي	244
144	محمود حمدي زقزوق	27، 32، 307
145	مراد الثّاني	33
146	مروان الثّاني	260
147	مسعود بوبو	44
148	المسيح	208
149	مصطفى السّباعي	27، 307
150	مصطفى المدني	43
151	معاوية بن أبي سفيان (رضي الله عنه)	260
152	المعتصم	236

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

153	المعرّي	236
154	الملك الكامل	23
155	ممدوح محمّد خسارة	42، 308
156	المنصور	236
157	المهدي المنتظر	249
158	ميخائيل سكوت	23
159	نابليون بونابرت	232
160	نصر بن عاصم اللّيثي	59
161	نعمان ماهر الكنعاني	10، 309
162	نور الدّين محمود	261
163	الهادي حنيش	29، 308
164	هارون الرّشيد	240
165	هشام بن عبد الملك	260
166	وليام الأول	22
167	الوليد بن عبد الملك	260
168	وليد سراج	10، 308
169	وليم الأول	7
170	يحيى بن عمر اللّمتوني	250
171	يحيى بن يعمر العدواني	59
172	يعقوب	45، 113
173	يوسف	113
174	يوسف بن أيوب	255
175	يوسف بن تاشفين	237

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس القبائل

الرّقم	القبيلة	الصّفحة
1	الأتراك	184، 254
2	الإخشيديّون	247
3	الأدارسة	247
4	الأسابذة	49
5	الإسبان	18، 20، 232، 251
6	الأسرة السّعوديّة	260
7	الإغريق	79، 221
8	الأقباط	226
9	الألمان	16
10	الأنجلز	16
11	الإنجليز	7، 8، 13، 15، 16، 17، 18
12	الأوربّيّون	17، 24، 26، 156، 208
13	الإيرانيّين	239
14	الباكستانيّين	36
15	البرامكة	240
16	البربر	174، 224، 225، 226، 237، 247
17	البرتغاليّون	18
18	بنو أمية؛ الأمويون	260
19	بني الأحمر	268
20	بني الأغلب	21
21	بني مرين	187
22	بني نصر	268
23	البيزنطيّون	256
24	جراكسة	250
25	الجرامقة	47
26	الجوت	6
27	الحمدانيّون	245
28	الحمّوديّون	246

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

29	الدّروز	242
30	زناتة	186، 226
31	الزّنكيّون؛ آل زنكي	261
32	الزّيريّون؛ بنو زيري	262
33	السّكسون	6
34	شرقيّين	218، 256
35	الشّعب السّواحلي	235
36	الشّعب الفلسطينيّ	247
37	صنهاجة	225
38	الصّينيّين	234، 235
39	الطّوارق	235
40	الطّولونيّون	259
41	العبّاسيّون	236، 247
42	العثمانيّون	33، 250
43	العرب	10، 15، 16، 17، 18، 20، 22، 26، 27، 28، 29، 30، 31، 36، 42، 43، 45، 49، 53، 55، 57، 58، 110، 124، 128، 151، 153، 155، 156، 157، 158، 159، 161، 176، 182، 183، 222، 223، 233، 238، 244، 269
44	العلويّون	237
45	الغزنويّون	244
46	الغوريّون	244
47	فارس	227
48	الفاطميّون	243
49	الفايكنج	6
50	الفُرْس	45، 46، 49، 227، 233، 267
51	الفينيقيّون	221
52	قايي التركمانيّة	33
53	القبيليّين	228
54	الكَفريّين	229
55	الكنعانيّين	221
56	المرابطون	174، 237، 250

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

57	المشارقة	58، 59، 256
85	المشرقيّين	256
59	مصمودة	225
60	المغاربة	58، 155، 256
61	المماليك	24، 239، 250
62	الموحّدون	237، 238
63	الموريسكين	18
64	النّورمانديّون	7، 21، 283
65	الهنود	36، 156، 233
66	اليهود	16، 17، 21

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

فهرس المصادر والمراجع

المراجع العربيّة:

القرآن الكريم

1- آمنة نصير (الأستاذة) وآخرون، ماذا قدمّ الإسلام للغرب، سلسلة قضايا إسلاميّة، 151، القاهرة، المجلس الأعلى للشؤون الإسلاميّة عام 2007م.

2- إبراهيم أنيس (الدّكتور)، الأصوات اللّغويّة، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة عام 2013م.

3- ــــــــــــــــ، دلالة الألفاظ، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة عام 2004م.

4- ــــــــــــــــ، من أسرار اللّغة، الطّبعة الثّامنة، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة عام 2003م.

5- إبراهيم عبد الرّازق بسيوني (الدّكتور)، المنهج الصّرفيّ في الإبدال والإعلال والتّعويض والتقاء السّاكنين والإدغام، القاهرة، كلّيّة اللّغة العربيّة، جامعة الأزهر بدون تاريخ.

6- إبراهيم محمد نجا (الدّكتور)، فقه اللّغة العربيّة، الجزء الأوّل والثّاني، القاهرة، دار الحديث عام 2008م.

7- ابن جنّي، أبو الفتح عثمان الموصلي (العلاّمة)، الخصائص، الأجزاء الثّلاثة، تحقيق محمد علي النّجار، القاهرة، المكتبة العلميّة بدون تاريخ.

8- ــ، سرّ صناعة الإعراب، المجلّد الأوّل، الطّبعة الأولى، تحقيق محمد حسن محمد حسن إسماعيل وأحمد رشدي شحاتة عامر، دار الكتب العلميّة عام 1421هـ/2000م.

9- ابن خالويه، الحسين بن أحمد (العلاّمة)، ليس في كلام العرب، الطّبعة الثّالثة، تحقيق أحمد عبد الغفور عطّار، مكّة المكرّمة عام 1399هـ/1979م.

10- ابن عاشور، محمد الطّاهر (الشيخ)، التّحرير والتّنوير، تونس، دار سحنون للنشر والتوزيع عام 1997م.

11- ابن منظور، جمال الدّين أبو الفضل محمد بن مكرم (العلاّمة)، لسان العرب، الطّبعة السّادسة، بيروت، دار صادر عام 1417هـ/ 1996م.

12- أحمد رامي (الشّاعر)، رُباعيّات الخيّام، ترجمة عن الفارسيّة، الطّبعة الأولى، القاهرة، دار الشّروق عام 1421هـ/2000م.

13- أحمد شلبي (الدّكتور)، كيف تكتب بحثا أو رسالة، الطّبعة الحادية والعشرون، القاهرة، مكتبة النهضة المصريّة عام 1990م.

14- أحمد عبد التّواب الفيومي (الدّكتور)، أبحاث في علم أصوات اللّغة العربيّة، الطّبعة الأولى، القاهرة، مطبعة السّعادة عام 1412هـ/1991م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

15- أحمد مختار عمر (الدّكتور)، أخطاء اللّغة العربيّة المعاصرة عند الكُتّاب والإذاعيّين، الطّبعة الثّانية،
القاهرة، عالم الكتب عام 1993م.
16- ـــــــــــــــــــــــ، دراسة الصّوت اللّغويّ، الطبعة الرّابعة، القاهرة، عالم الكتب عام 2006م.
17- ـــــــــــــــــــــــ، علم الدّلالة، الكويت، مكتبة دار العروبة للنّشر والتّوزيع عام 1982م.
18- أحمد مطلوب (الدّكتور)، الأرقام العربيّة، الطبعة الثّانية، بيروت، مؤسّسة الرّسالة عام 1403هـ/1983م.
19- أحمد موقت (الدّكتور)، علم اللّغة والتّرجمة، حلب، دار القلم العربيّ عام 1997م.
20- الأمير مصطفى الشّهابي (الأستاذ)، معجم الشّهابي في مصطلحات العلوم الزّراعيّة، الطّبعة الخامسة، إعداد أحمد شفيق، بيروت، مكتبة لبنان عام 2003م.
21- إميل يعقوب (الدّكتور)، كيف تكتب بحثا أو منهجيّة البحث، طرابلس، جرس برس بدون تاريخ.
22- أنور الجندي (الأستاذ)، العالم الإسلاميّ والاستعمار السّياسيّ والاجتماعيّ والثّقافيّ، الطّبعة الأولى، دار المعرفة عام 1970م.
23- بدر توفيق (الشّاعر)، رُباعيّات الخيّام مع التّرجمة الإنجليزيّة الأخيرة للشّاعر إدوارد فيتزجيرالد، ترجمة وتقديم، الطّبعة الأولى، القاهرة، مطابع أخبار اليوم عام 1989م.
24- برتيل مالبرج (الأستاذ)، علم الأصوات، تعريب ودراسة الدّكتور عبد الصّبور شاهين، المنيرة، مكتبة دار الشّباب عام 1984م.
25- برجشتراسر (الأستاذ)، التّطوّر النّحويّ للّغة العربيّة، إخراج وتصحيح وتعليق الدّكتور رمضان عبد التّوّاب، القاهرة، مكتبة الخانجي للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 2003م.
26- توفيق الطّويل (الدّكتور)، في تراثنا العربيّ الإسلاميّ، سلسلة عالَم المعرفة، 87، الكويت، المجلس الوطنيّ للثّقافة والفنون والآداب عام 1985م.
27- الثّعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد (العلاّمة)، كتاب ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، القاهرة، مطبعة الظّاهر عام 1326هـ/1908م.
28- الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرّحمن (العلاّمة)، العمد كتاب في التّصريف، الطّبعة الأولى، تحقيق وتقديم وتعليق الدّكتور البدراوي زهران، القاهرة، دار الآفاق العربيّة عام 1429هـ/2008م.
29- جرجي زيدان (الأستاذ)، تاريخ آداب اللّغة العربيّة، الجزء الثّانى والرّابع، القاهرة، دار الهلال بدون تاريخ.
30- الجمزوري، سليمان بن حسين (الشّيخ)، تحفة الأطفال، الطّبعة الأولى، القاهرة، دار الآثار للنّشر والتّوزيع عام 1429هـ/2008م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

31- الجوهري، إسماعيل بن حمّاد (العلاّمة)، الصّحاح تاج اللّغة وصِحاح العربيّة، الطّبعة الرّابعة، تحقيق أحمد عبد الغفور عطّار، بيروت، دار العلم للملايين عام 1990م.
32- حسام الدّين سليم الكيلاني (الشّيخ)، البيان في أحكام تجويد القرآن، دمشق، وزارة الإعلام عام 1999م.
34- حسن سعيد الكرمي (الأستاذ)، المغني الأكبر الجديد: قاموس إنكليزيّ – عربيّ، بيروت، مكتبة لبنان عام 2007م.
35- خالد بن هلال بن ناصر العَبْريّ (الأستاذ)، أخطاء لغويّة شائعة، الطّبعة الأولى، مسقط، مكتبة الجيل الواعد عام 1427هـ/2006م.
36- الخفاجي، أحمد بن محمد بن عمر (العلاّمة)، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدّخيل، الطبعة الأولى ، قدّم له وصحّحه ووثّق نصوصه وشرح غريبه الدّكتور محمد كشّاش، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1418هـ/1998م.
37- راغب السّرجاني (الدّكتور)، الاحتلال الأوربّيّ للعالم الإسلاميّ، [النّسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع قصّة الإسلام http://www.islamstory.com
38- رمضان عبد التوّاب (الدّكتور)، التّطوّر اللّغويّ: مظاهره وعلله وقوانينه، الطّبعة الثّالثة، القاهرة، مكتبة الخانجي للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 1417هـ/1997م.
39- ـــــــــــــــــــــ، فصول في فقه اللّغة العربيّة، الطّبعة السّادسة، القاهرة، مكتبة الخانجي للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 1420هـ/1999م.
40- رمضان لاوند (الأستاذ)، الحرب العالميّة الثّانية، الطّبعة الثّانية والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 2006م.
41- الزَّبيدي، السيّد محمد مرتضى الحسيني (العلاّمة)، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق عبد السّتار أحمد فراج، الكويت، مطبعة حكومة الكويت عام 1385هـ/1965م.
42- زكريا الأنصاريّ (الشّيخ)، الدّقائق المحكمة في شرح المقدّمة، القاهرة، المطبعة والمكتبة السّعيدية بدون تاريخ.
43- سامي عياد حنا (الدّكتور) وشرف الدّين الرّاجحي (الدّكتور)، مبادئ علم اللّسانيّات الحديث، الإسكندريّة، دار المعرفة الجامعيّة عام 1991م.
44- سليمان أبو غوش (الدّكتور)، عشرة آلاف كلمة إنجليزيّة من أصل عربيّ، الطّبعة الأولى، الكويت، مؤسّسة فهد المرزوق الصّحفيّة عام 1977م.
45- سيبويه، أبو بِشر عمرو بن عثمان بن قَنبَر (العلاّمة)، الكتاب: كتاب سيبويه، الجزء الرّابع، الطبعة الثّانية، تحقيق وشرح عبد السّلام محمد هارون، القاهرة، مكتبة الخانجي، الرّياض، دار الرّفاعي عام 1402هـ/1982م.
46- السّيد أدّي شير (الأسقف)، الألفاظ الفارسيّة المعرّبة، الطّبعة الثّانية، القاهرة، دارالعرب عام 1987م-1988م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

47- السّيد العراقي (الدّكتور)، الأدب المقارن: منهجًا وتطبيقًا، القاهرة، دارالفكر العربيّ عام 1985م.
48- سيدي الحاج محمد بن علي بن يالوشة الشّريف (الشّيخ)، الفوائد المهمّة في شرح الجزريّة المقدّمة، الطّبعة الرّابعة، تونس، المطبعة التّونسيّة عام عام 1931/1357م.
49- السّيوطيّ، عبد الرّحمن جلال الدّين (العلاّمة)، المزهر في علوم اللّغة وأنواعها، الجزء الأوّل، شرحه وضبطه وصحّحه وعنون موضوعاته وعلّق حواشيه: محمّد أحمد جاد المولى بك، القاهرة، دار التّراث بدون تاريخ.
50- شوقي أبو خليل (الدّكتور)، الإسلام وحركات التّحرّر العربيّة، الطّبعة الأولى، دار الرّشيد عام 1976م.
51- ـــــــــــــــــــ، الحروب الصّليبيّة: أسبابها، أحداثها، نهايتها، الطّبعة الأولى، دمشق، دار الفكر عام 2009/1430م.
52- صبحي الصّالح (الدّكتور)، دراسات في فقه اللّغة، الطّبعة السّادسة عشرة، بيروت، دار العلم للملايين عام 2004م.
53- صالح كولن (الأستاذ)، سلاطين الدّولة العثمانيّة، الطّبعة الأولى، ترجمة منى جمال الدّين، إستبول، دار النّيل للطّباعة والنّشر عام 2011/1431م.
54- صلاح حسين (الدّكتور)، المدخل في علم الأصوات المقارن، القاهرة، مكتبة الآداب، عام 2005م-2006م.
55- صلاح الدّين الزّعبلاوي (الأستاذ)، معجم أخطاء الكُتّاب، الطّبعة الأولى، دقّق فيه وأخرجه وصنع فهارسه محمّد مكّي الحسنيّ ومروان البواب، دمشق، دارالثّقافة والتّراث عام 1427هـ/2006م.
56- عاصم بهجت البيطار وآخرون (الأساتذة)، أضواء على شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك، تنسيق وتعديل وتصحيح توفيق محمّد الجوهري سبع، الرياض، جامعة الإمام محمّد بن سعود الإسلاميّة عام 1402هـ.
57- عبّاس محمود العقّاد (الأستاذ)، أثر العرب في الحضارة الأوربّيّة، القاهرة، نهضة مصر للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 1998م.
58- ـــــــــــــــــــ، الثّقافة العربيّة أسبق من ثقافة اليونان والعبريّين، القاهرة، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب عام 2000م.
59- عبد الجليل شلبى، (الأستاذ الدّكتور)، صور استشراقيّة، القاهرة، دارالشّروق عام 1986م.
60- عبد الحميد كشك (الشّيخ)، البطولة في ظلّ العقيدة، القاهرة، المكتب المصريّ الحديث بدون تاريخ.
61- عبد الحيّ الدكالي (الأستاذ)، بحث يكشف سرّ الأرقام العربيّة، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الأرقام http://www.alargam.com/numbers/sir/1.htm

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

62- عبد الرّحمن حسن حبنكة الميداني (الأستاذ)، أجنحة المكر الثّلاثة وخوافيها، الطّبعة الثّامنة، دمشق، دار القلم عام 1420هـ/2000م.
63- عبد الصّبور شاهين (الدّكتور)، العربيّة لغة العلوم والتّقنية، الطّبعة الثّانية، القاهرة، دار الاعتصام للطّبع والنّشر والتّوزيع عام 1406هـ/1986م.
64- عبد العزيز أحمد علاّم (الدّكتور) وعبد الله ربيع محمود (الدّكتور)، علم الصّوتيّات، الطّبعة الثّالثة، الرّياض، مكتبة الرّشد عام 1425هـ/2004م.
65- عبد الغفّار حامد هلال (الدّكتور)، أصوات اللّغة العربيّة، الطّبعة الثّالثة، القاهرة، مكتبة وهبة عام 1416هـ/1996م.
66- ـــــــــــــــــــــــ، العربيّة: خصائصها وسماتها، الطّبعة الرّابعة، القاهرة، مطبعة الجبلاوي عام 1415هـ/1995م.
67- ـــــــــــــــــــــــ، اللّهجات العربيّة: نشأةً وتطوّرًا، القاهرة، مطبعة الجبلاوي عام 1990م.
68- ـــــــــــــــــــــــ، علم اللّغة بين القديم والحديث، الطّبعة الرّابعة، القاهرة، الجرسي للكمبيوتر والطّباعة والتّصوير عام 1423هـ/2002م.
69- عبد السّلام التّرمانيني (الدّكتور)، أزمنة التّاريخ الإسلاميّ، الجزء الأوّل، المجلّد الأوّل والثّانى، الكويت، المجلس الوطنيّ للثّقافة والفنون والآداب عام 1982م.
70- عبد العظيم رمضان (الدّكتور)، الغزوة الاستعماريّة للعالم العربيّ وحركات المقاومة، القاهرة، دار المعارف بدون تاريخ.
71- عبد الله بن عبد الرحمن آل بسّام (الشّيخ)، تيسير العلاّم شرح عمدة الأحكام، الجزء الأول، جدّة، مكتبة السّوادي عام 2000م.
72- عبد الله بن عبد الرّحمن الرّبيعي (الدّكتور)، أثر الشّرق الإسلاميّ في الفكر الأوربّيّ خلال الحروب الصّليبيّة، الطّبعة الأولى، الرّياض، عام 1994م.
73- عبد الله عبد الرّزاق (الأستاذ الدّكتور)، الإسلام وتحدّي الاستعمار الأوربّيّ في إفريقيا، الطّبعة الثّانية، القاهرة، المكتب المصريّ لتوزيع المطبوعات عام 1997م.
74- علي عبد الواحد وافي (الدّكتور)، علم اللّغة، الطّبعة الثّانية عشرة، القاهرة، نهضة مصر للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 2009م.
75- ـــــــــــــــــــــــ، فقه اللّغة، الطّبعة السّادسة، القاهرة، نهضة مصر للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 2008م.
76- ـــــــــــــــــــــــ، اللّغة والمجتمع، القاهرة، دار نهضة مصر للطّبع والنّشر بدون تاريخ.
77- علي محمد الصّلاّبي (الدّكتور)، دروس وعبر من الحروب الصّليبيّة، الطّبعة الأولى، صيدا - بيروت، المكتبة العصريّة عام 1430هـ/2009م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

78- ـــــــــــــــــــــــــ، الدّولة العثمانيّة، صيدا - بيروت، المكتبة العصريّة عام 1432هـ/2011م.
79- عمر الدّيراوي (الدّكتور)، الحرب العالميّة الأولى، الطّبعة الثّانية والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 2009م.
80- غوستاف لوبون (الدّكتور)، حضارة العرب، ترجمة عادل زعيتر، القاهرة، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب عام 2000م.
81- فخري محمّد صالح (الأستاذ)، اللّغة العربيّة أداء ونطقا وإملاء وكتابة، القاهرة، دار الوفاء للطّباعة والنّشر عام 1994م.
82- الفراهيدي، أبو عبد الرّحمن الخليل بن أحمد (العلاّمة)، كتاب العين مرتّبا على حروف المعجم، الجزء الأول، الطّبعة الأولى، ترتيب وتحقيق الدّكتور عبد الحميد هنداوي، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1424هـ/2003م.
83- الفيروز آبادي، محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم (العلاّمة)، القاموس المحيط، الطّبعة الأولى، تحقيق وتقديم يحيى مراد، القاهرة، مؤسّسة المختار للنّشر والتّوزيع عام 1429هـ/2008م.
84- فيشر هـ. أ. ل. (الأستاذ)، تاريخ أوربّا في العصر الحديث، الطّبعة التّاسعة، تعريب أحمد نجيب هاشم، القاهرة، دار المعارف بدون تاريخ.
85- الفيّومي، أحمد بن محمد بن علي المقري (العلاّمة)، المصباح المنير في غريب الشّرح الكبير للرّافعي، الجزء الأوّل والثّاني، القاهرة، المطبعة الكبرى الأميريّة بدون تاريخ.
86- كارل – ديتر بونتنج (الأستاذ)، المدخل إلى علم اللّغة، ترجمة وتعليق الدّكتور سعيد حسن بحيري، القاهرة، مؤسّسة المختار للنّشر والتّوزيع عام 2003م.
87- كمال بشر (الدّكتور)، علم الأصوات، القاهرة، دار غريب للطّباعة والنّشر والتّوزيع عام 2000م.
88- ـــــــــــــــــــــــــ، علم اللّغة الاجتماعيّ: مدخل، القاهرة، دار غريب للطّباعة والنّشر والتّوزيع بدون تاريخ.
89- اللّغة العربيّة والتّمدّد رغم القيود، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع النّبأ المعلوماتيّة http://www.annabaa.org عام 1428هـ/2007م.
90- مجمع اللّغة العربيّة، المعجم الوسيط، الطّبعة الخامسة، القاهرة، مكتبة الشّروق الدّوليّة عام 1432هـ/2011م.
91- محمّد أحمد معبد (الشّيخ)، الملخّص المفيد في علم التّجويد، الطبعة الثّامنة، الرّياض، دار السّلام للطّباعة والنّشر والتّوزيع والتّرجمة عام 2003م.
92- محمّد بللى الفوتي (الشّيخ)، مناقب إفريقيا في الإسلام، القاهرة، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي عام 1978م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

93- محمّد البوصيري (الدّكتور)، أساسيّات علم الأصوات، الكتاب الأول، الخرطوم، مطبعة جامعة الخرطوم عام 1999م.
94- محمّد حسن عبد العزيز (الدّكتور)، التّعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعرّبة، القاهرة، دار الفكر العربيّ عام 1990م.
95- محمّد خير حلواني (الدّكتور)، المغني الجديد في علم الصّرف، بيروت، دار الشّرق العربيّ بدون تاريخ.
96- محمّد الصّادق قمحاوي (الشّيخ)، البرهان في تجويد القرآن، بيروت، المكتبة الثّقافيّة بدون تاريخ.
97- محمّد عصام مفلح القضاة (الشّيخ)، الواضح في أحكام التّجويد، مراجعة ومشاركة الدّكتور أحمد خالد شكري والدّكتور أحمد محمّد القضاة، الأردن، دار النّفائس عام 1998م.
98- محمّد العدناني (الأستاذ)، معجم الأغلاط اللّغويّة المعاصرة، الطّبعة الثّانية، بيروت، مكتبة لبنان عام 1989م.
99- محمّد علي الخولي (الدّكتور)، مدخل إلى علم اللّغة، عمّان، دار الفلاح للنّشر والتّوزيع عام 2000م.
100- محمود حمدي زقزوق (الدّكتور)، الاستشراق والخلفيّة الفكريّة للصّراع الحضاريّ، القاهرة، دار المعارف عام 1997م.
101- ـــــــــــــــــــ، الحضارة فريضة إسلاميّة، القاهرة، الهيئة المصريّة العامة للكتاب عام 2008م.
102- محمود خليل الحصري (الشّيخ)، أحكام قراءة القرآن الكريم، ضبط نصّه وعلّق عليه محمّد طلحة بلال منيار، المكتبة المكّية ودار البشائر، عام 1999م.
103- محمود شاكر (الأستاذ)، رسالة الطّريق إلى ثقافتنا، جدة، دار المدني - القاهرة، مكتبة الخانجي عام 1407م.
104- محمود فهمي حجازي (الدّكتور)، علم اللّغة العربيّة، القاهرة، دار غريب للطّباعة والنّشر والتّوزيع بدون تاريخ.
105- مركز الدّراسات الآسيويّة، الأطلس الآسيويّ، القاهرة، جامعة القاهرة عام 2003م.
106- مصطفى حجازي السّيد (الأستاذ الدّكتور)، أدب الهوسا الإسلاميّ، سلسلة آداب الشّعوب الإسلاميّة، 4، الريّاض، جامعة الإمام محمّد بن سعود الإسلاميّة عام 2000م.
107- مصطفى خالدي (الأستاذ) وعمر فروخ (الأستاذ)، التّبشير والاستعمار في البلاد العربيّة، صيدا - بيروت، المكتبة العصريّة عام 1983م.
108- مصطفى السّباعي (الدّكتور)، الاستشراق والمستشرقون: ما لهم وما عليهم، الطّبعة الثّالثة، بيروت، المكتب الإسلاميّ عام 1405هـ/1985م.
109- المطبعة الكاثوليكيّة، المنجد في اللّغة والأعلام، بيروت، دار المشرق عام 1991م.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

110- معنى الأرقام العربيّة، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع يا بيروت http://www.yabeyrouth.com/pages/index1023.htm
111- مكتب الدّراسات والبحوث، القاموس المزدوَج: عربيّ – إنكليزيّ – عربيّ، الطّبعة الأولى، بيروت، دار الكتب العلميّة عام 1425هـ/2004م.
112- ممدوح محمّد خسارة (الدّكتور)، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة، دمشق، دار الفكر عام 2008م.
113- منقذ بن محمود السّقار (الدّكتور)، الاستعمار في العصر الحديث ودوافعه الدّينيّة، [النّسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الشّاملة http://www.shamela.ws
114- منير البعلبكي (الأستاذ)، معجم أعلام المورد، الطّبعة الأولى، إعداد الدّكتور رمزي البعلبكي، بيروت، دار العلم للملايين عام 1992م.
115- ـــــــــــــــــ، المورد الأكبر: قاموس إنكليزيّ - عربيّ حديث، الطّبعة الأولى، أتمّه وراجعه الدّكتور رمزي البعلبكي، بيروت، دار العلم للملايين عام 2005م.
116- ـــــــــــــــــ، المورد: قاموس إنكليزيّ - عربيّ، "ألفاظ إنجليزيّة ذات أصل عربيّ"، الطّبعة السّادسة والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين عام 1992م.
117- ـــــــــــــــــ، موسوعة المورد: دائرة معارف إنكليزيّة عربيّة مصوّرة، المجلّد الثّالث، الطّبعة الأولى، بيروت، دار العلم للملايين عام 1980م.
118- موسوعة الزّاد للعلوم والتّكنولوجيا، المجلّد الأوّل، تعريب الدّكتور بهيج ملا حويش، برشلونة، مطابع ديداكو، بدون تاريخ.
119- الموسوعة العربيّة العالميّة Global Arabic Encyclopedia، [النّسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع الموسوعة http://www.mawsoah.net
120- وجهات النّظر حول أصل الأرقام العربيّة، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع يا بيروت http://www.yabeyrouth.com/pages/index1023.htm
121- وليد سراج (الدّكتور)، اللّغة العربيّة والاصطلاح العلميّ، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع صوت العربيّة، http://www.alarabiyah.ws عام 1422هـ/1429هـ.
122- الهادي حنيش (الدّكتور)، ظاهرة الاقتراض اللّغويّ: اقتراض اللّغات الهند أوربيّة من اللّغة العربيّة، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع مركز دراسات المتوسّط، طرابلس، ليبيا عام 2007م.

البحوث والرّسائل الجامعيّة:

1- إبراهيم آدم إسحق (الدّكتور)، التّعريب ودوره في بناء المعجم العربيّ الحديث: دراسة لغويّة، صرفيّة، معجميّة، رسالة قدّمها للحصول على درجة الدّكتوراه في علم اللّغة، بقسم اللّغة العربيّة، كلّيّة الآداب، جامعة عين شمس القاهرة عام 1408هـ/1988م. (توجد نسخة منها بمكتبة جامعة أم درمان الإسلاميّة [المكتبة المركزيّة]).

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

2- إبراهيم علي كري (الطّالب)، الضّمائر العربيّة والإنجليزيّة: دراسة تقابليّة، رسالة قدّمها لنيل شهادة الماجستير في اللّغة العربيّة بجامعة أحمد بللو زاريا عام 2005م.
3- أحمد جبريل تنيم (الطّالب)، English Words of Arabic Origin: An Etymological Survey، رسالة قدّمها لنيل شهادة الماجستير في اللّغة الإنجليزيّة بجامعة أحمد بللو زاريا عام 2009م.
4- محمّد أرزكا طن زاكي (الطّالب)، إشكاليّات دلاليّة حول ترجمة مجازات القرآن الكريم إلى اللّغة الإنجليزيّة، رسالة قدّمها لنيل شهادة الماجستير في اللّغة العربيّة بوصفها لغة ثانية، بالجامعة الإسلاميّة ماليزيا عام 1998م.
5- محمد أوّل يوسف (الطّالب)، الكلمات العربيّة المقترَضة في لغة الهوسا، بحث قدّمه لنيل شهادة اللّيسانس في اللّغة العربيّة بجامعة عثمان بن فودي صكتو عام 1986م.
6- منير شيخ كواري (الطّالب)، دراسة مقارنة بين اللّغة العربيّة واللّغة الإنجليزيّة على مستوى الأصوات: مخارجها وصفاتها، بحث قدّمه لنيل شهادة اللّيسانس في اللّغة العربيّة بجامعة عثمان بن فودي صكتو عام 2004م.
7- يسعد رابح (الطّالب)، إسهامات العربيّة في اللّغة الإنجليزيّة: معجم تاريخيّ The Arabic Contributions to the English Language: A Historical Dictionary، مذكّرة أعدّها لنيل شهادة الماجستير في تخصّص: التّرجمة /إنجليزيّ/ عربيّ بجامعة الجزائر عام 2004م.

المجلاّت والدّوريّات:

1- أنور بكير (الدّكتور)، "الأرقام العربيّة"، اللّسان العربيّ، 4، الرّباط، المكتب الدّائم لتنسيق التّعريب التّابع لجامعة الدّول العربيّة عام 1966م، ص 29
2- عمر هزايمه (الأستاذ)، "المصطلحات والتّنميَة اللّغويّة العربيّة"، مجلّة علوم إنسانيّة، 3، [النسخة الإلكترونيّة]، نقلا عن موقع المجلة http://www.ulum.nl عام 2007م، ص 2
3- محمّد توفيق الرّخاوي (الأستاذ الدّكتور)، "عناصر التّعريب وقضيّتنا الحضاريّة"، اللّسان العربيّ، 52، الرّباط، المكتب الدّائم لتنسيق التّعريب التّابع لجامعة الدّول العربيّة عام 2001، ص 197-198
4- م. م. مروج غني جبار (الأستاذ)، "الاقتراض في العربيّة"، مجلّة كلّيّة العلوم الإسلاميّة، جامعة بغداد عام 2011م.
5- نعمان ماهر الكنعاني (الأستاذ)، "مناعة العربيّة"، اللّسان العربيّ، 4، الرّباط، المكتب الدّائم لتنسيق التّعريب التّابع لجامعة الدّول العربيّة عام 1966م، ص 23

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

المراجع الأجنبيّة:

1- Ahmad, M. B., et al. (Eds.). (2005). *Muslim Contributions to World Civilization.* Herndon, VA: International Institute of Islamic Thought.

2- Anttila, R. (1989). *Historical and Comparative Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

3- *Arabic Language*. Retrieved October 08, 2007, from http://en.wikipedia.org/wiki/Arabic_language

4- Encyclopaedia Britannica. (2010). *Encyclopaedia Britannica Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclpoaedia Britannica.

5- *The English Language Words Borrowed from Arabic.* Retrieved October 08, 2007, from http://www.krystal.com/borrow_arabic.html

6- *English Words from Arabic*. Retrieved October 09, 2007, from http://www. zompist.com

7- Ghali, M. M. (2001). *English Grammar*. Cairo: Dar An-Nashr for Universities.

8- Ghali, M. M. (1966). *English Phonetics*. Cairo: The Anglo-Egyptian Bookshop.

9- Hillenbrand, C. (2006). *The Crusades: Islamic Perspectives.* Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.

10- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. England: Pearson Education Limited.

11- *List of Arabic Loanwords in English*. Retrieved October 08, 2007, from http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Arabic_loanwords_in_English

12- *Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English Language*. [Electronic Version]. Retrieved 2010, from www.ruf.rice.edu/~kemmer/words/loanwords.html

13- Mish, F. C. et al. (Eds.). (2008). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th ed.). Springfield, MA: Merriam-Webster.

14- *Microsoft® Encarta® 2009* [DVD], Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.

15- Procter, P. et al. (Eds.). (1981). *Longman Dictionary of Contemporary English.* UK: Longman Group Limited.

16- Roach, P. (2007). *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press.

17- Salloum, H. and Peters, J. (1996). *Arabic Contributions to the English Vocabulary. English Words of Arabic Origin: Etymology and History.* Beirut: Librarie du Liban Publishers.

18- Salloum, H. (2008). *The Impact of the Arabic Language and Culture on English*

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

and other European Languages. Retrieved 2008, from http://www.syriatoday.ca/salloum-arab-lan.htm

19- Serjeantson, M. S. (1935). *A History of Foreign Words in English*. London: Routledge and Kegan Paul.

20- Skeat, W. W. (2005). *An Etymological Dictionary of the English Language* (1st ed.). New York: Dover Publications.

21- Soanes, C. et al. (Eds.). (2006). *Paperback Oxford English Dictionary* (6th ed.). Oxford: Oxford University Press.

22- Wrenn, C. L. (1940). *The English Language***.** London: Methuen and Co. Ltd.

23- Yule, G. (2004). *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

http://phonetics-acoustics.blogspot.com/

